MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03748 3716

RICHARD WAGNER

PARSIFAL

Presented to the Library of

The Toronto

Conservatory of Music

From

The Library of

The late Norman Wilks, M.C.,

Hon. R.C.M.

Date June 1945.

784.2
W134p.

PARSIFAL

EIN BÜHNENWEIHFESTSPIEL

VON

RICHARD WAGNER

ENGLISH TRANSLATION BY MARGARET H. GLYN
VERSION FRANÇAISE PAR ALFRED ERNST

ORCHESTER-PARTITUR

TORONTO CONSERVATORY OF MUSIC
MUSICAL
Library

EIGENTHUM DER VERLEGER

MAINZ: B. SCHOTT'S SÖHNE,
LONDON: SCHOTT & Co., BRÜSSEL: SCHOTT FRÈRES,
PARIS: EDITIONS SCHOTT.

DIESE PARTITUR DARF NICHT ZU AUFFÜHRUNGEN
BENUTZT WERDEN.

1024

M
1500
W13P321
V.2

PARSIFAL.

PERSONEN
der Handlung in 3 Aufzügen.

AMFORTAS	Baryton.
TITUREL	Bass.
GURNEMANZ	Bass.
PARSIFAL	Tenor.
KLINGSOR	Bass.
KUNDRY	Sopran.
ERSTER und ZWEITER GRALSRITTER	Tenor und Bass.
VIER KNAPPEN	Sopran und Tenor.
KLINGSOR'S ZAUBERMÄDCHEN:	
Sechs Einzel-Sängerinnen:	Sopran.
und Sopran und Alt in zwei Chören.	
DIE BRÜDERSCHAFT DER GRALSRITTER.	Tenor und Bass.
JÜNGLINGE UND KNABEN.	Tenor, Alt u. Sopran.

ORT DER HANDLUNG:

Auf dem Gebiete und in der Burg der Gralshüter *„Monsalvat"*: Gegend im Character der nördlichen Gebirge des gothischen Spaniens. — Sodann: *Klingsor's* Zauberschloss, am Südabhange derselben Gebirge, dem arabischen Spanien zugewandt, anzunehmen.

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

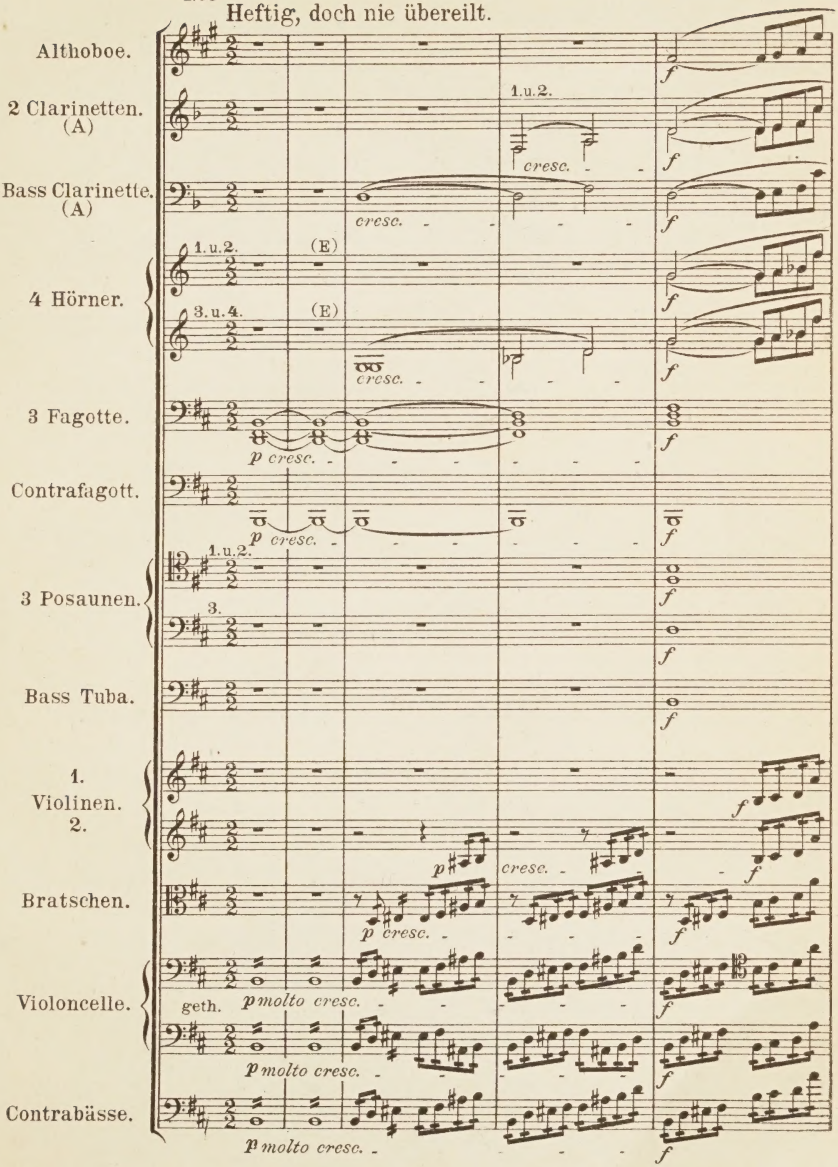
https://archive.org/details/parsifaleinbhnen02wagn

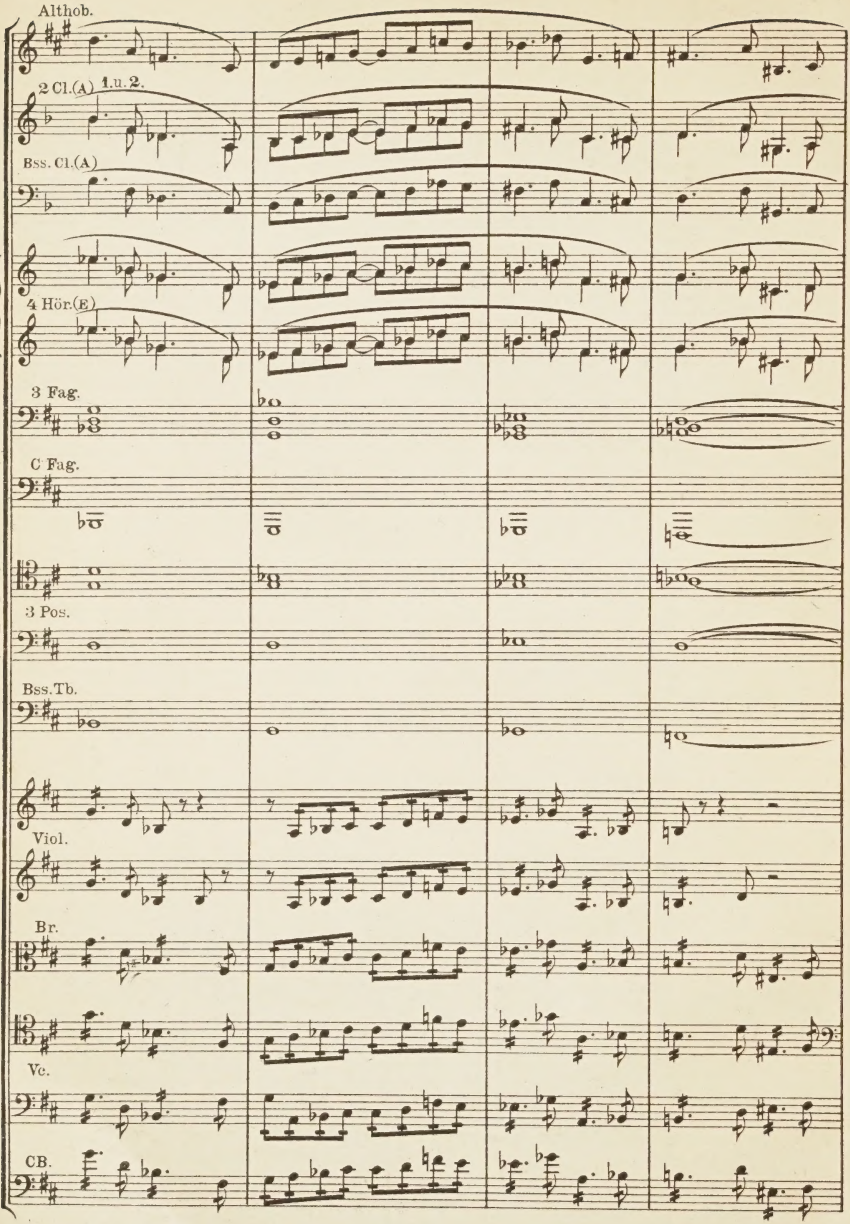
Zweiter Aufzug.

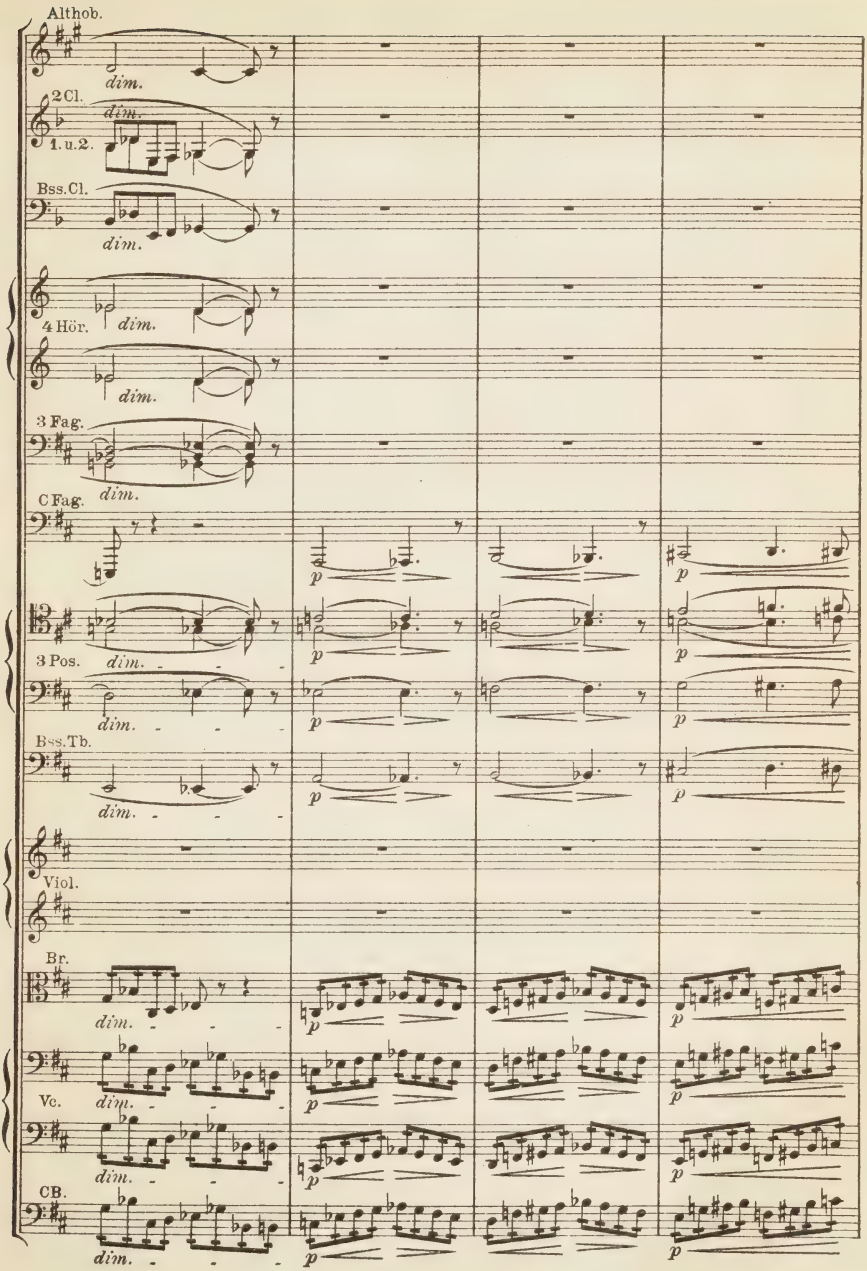
Klingsor's Zauberschloss.

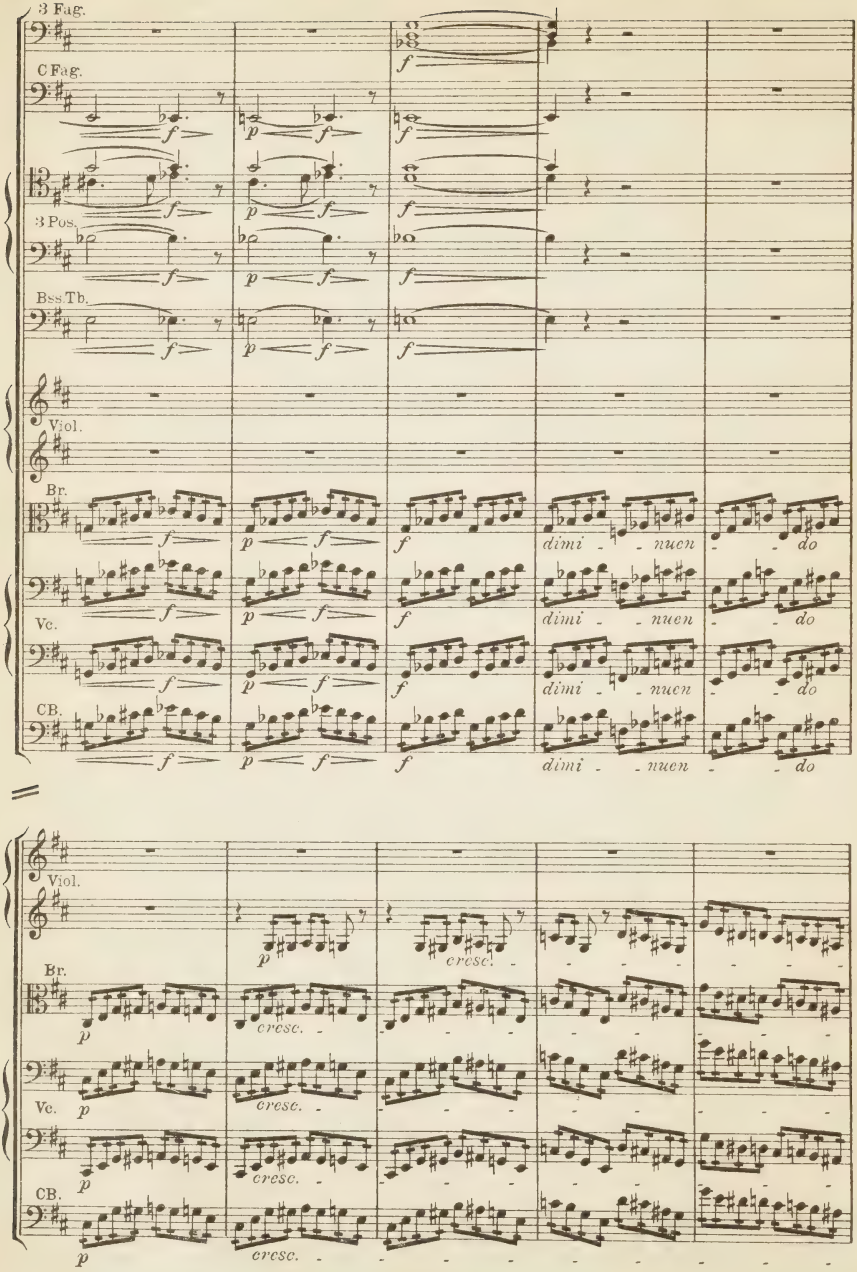
129

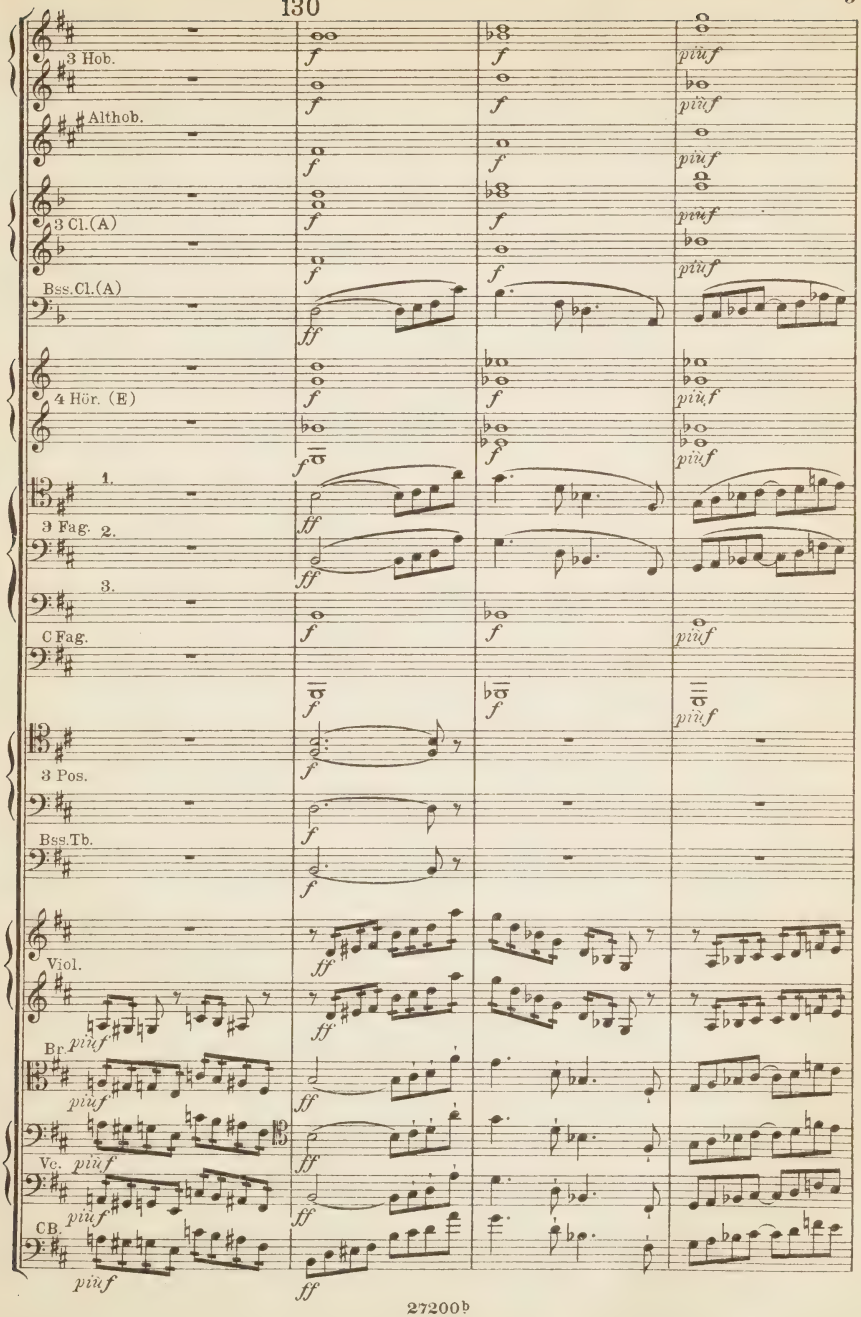
Heftig, doch nie übereilt.

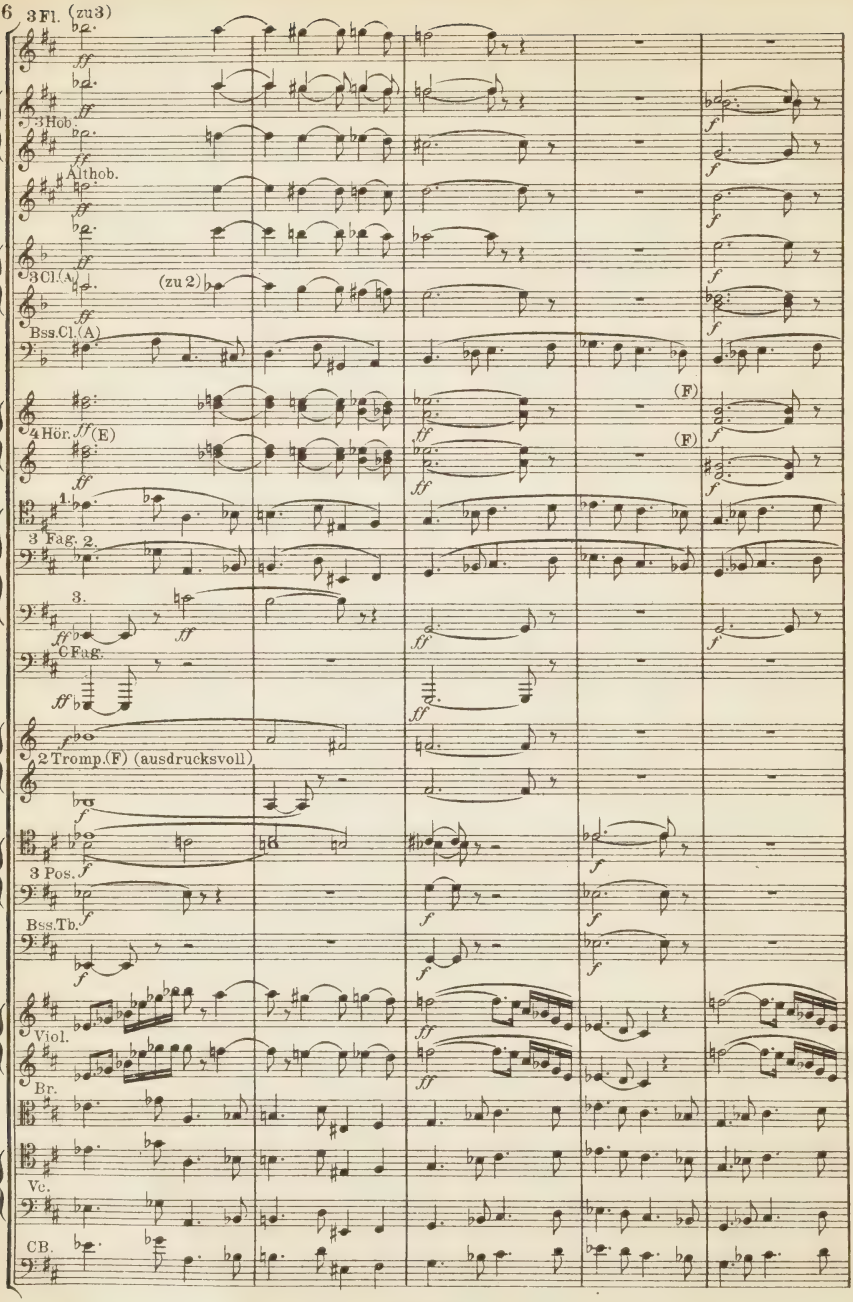


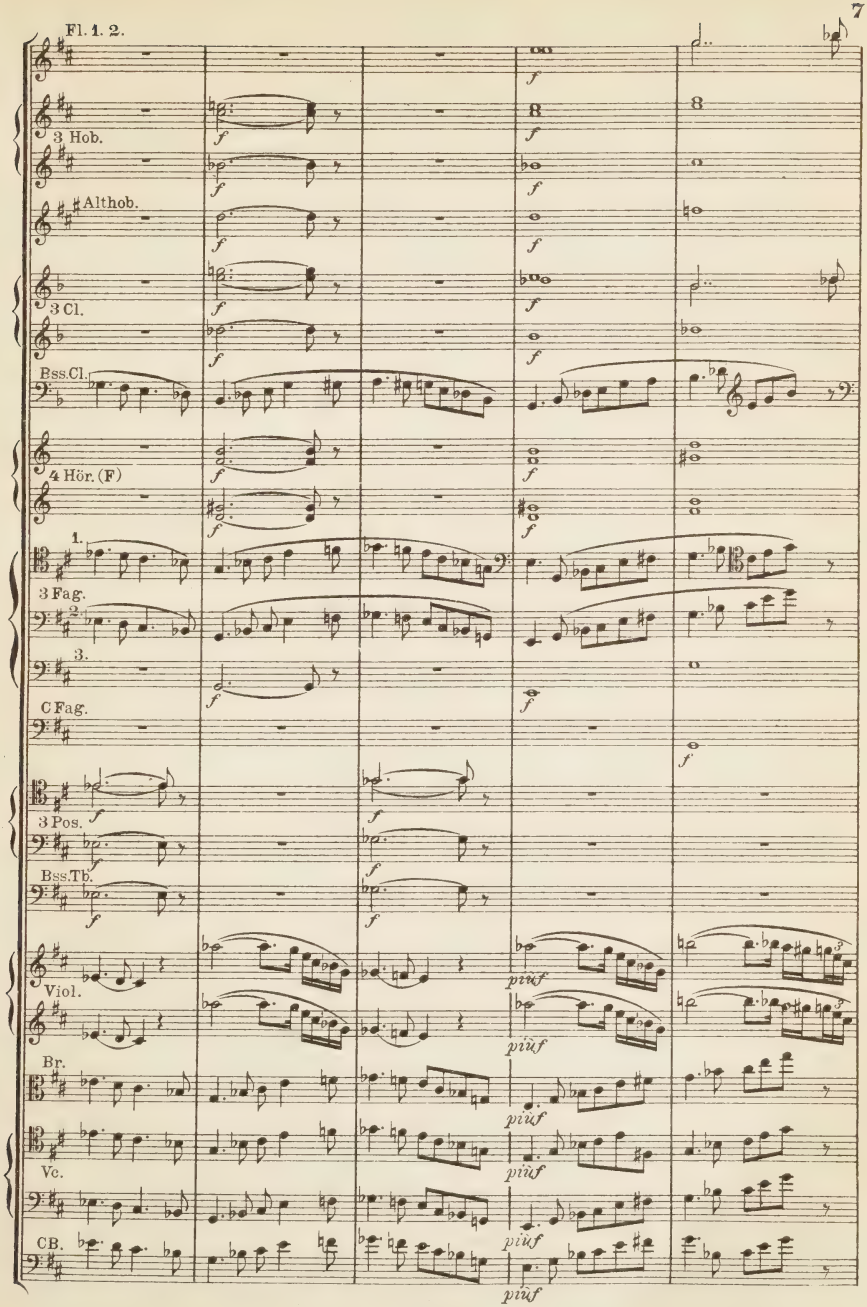

Althob.
2 Cl.(A) 1.u.2.
Bss. Cl.(A)
4 Hör.(E)
3 Fag.
C Fag.
3 Pos.
Bss.Tb.
Viol.
Br.
Vc.
CB.

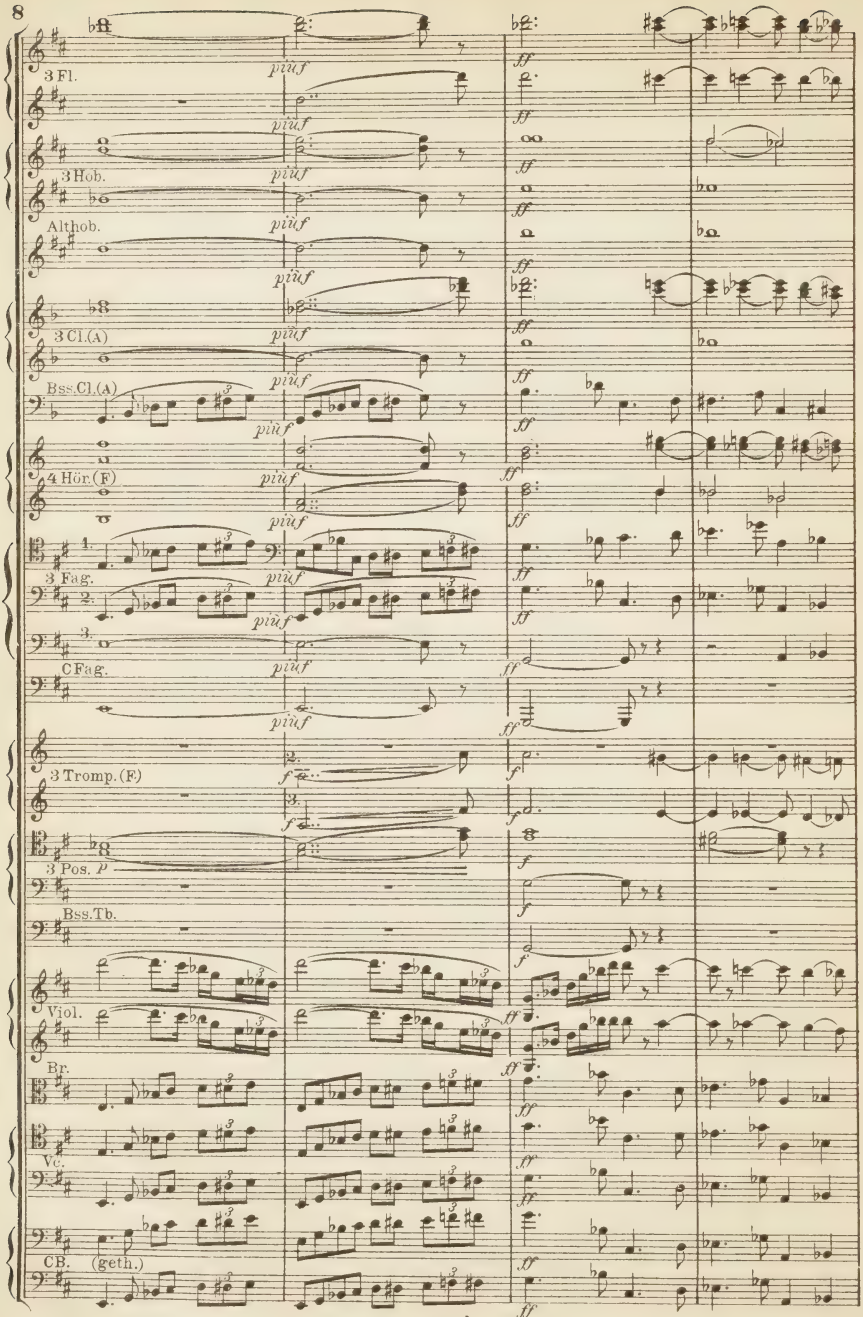

Althob.
dim.
2 Cl.
1. u. 2.
dim.
Bss. Cl.
dim.
4 Hör.
dim.
dim.
3 Fag.
dim.
C Fag.
3 Pos.
dim.
dim.
Bss. Tb.
dim.
Viol.
Br.
dim.
Vc.
dim.
dim.
CB.
dim.
p
p
p
p
p
p
p
p
p
p
p
p
p
p
p
p
p
p

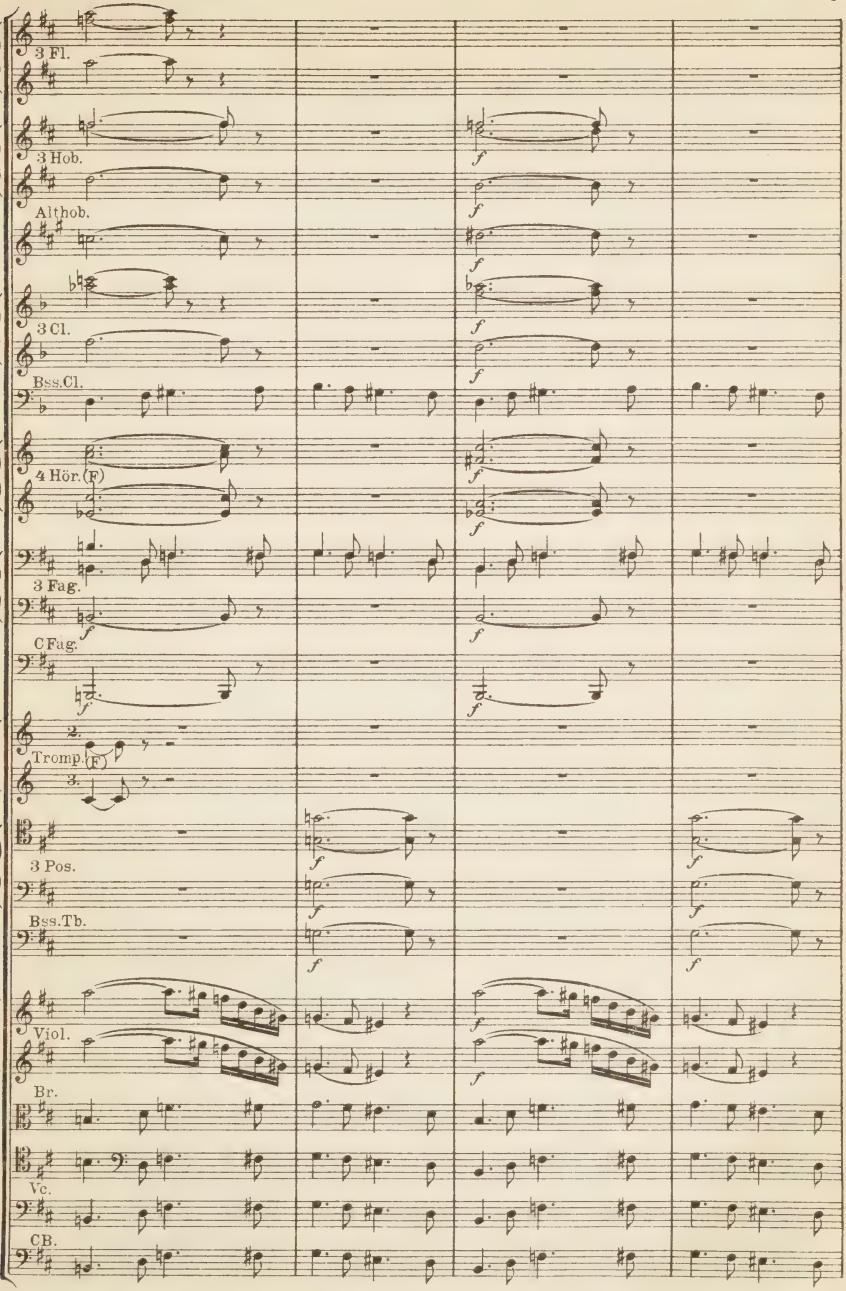

3 Fag.
C Fag.
3 Pos.
Bss Tb.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
dimi - - nuen - - do
Viol.
Br.
Vc.
CB.
cresc.

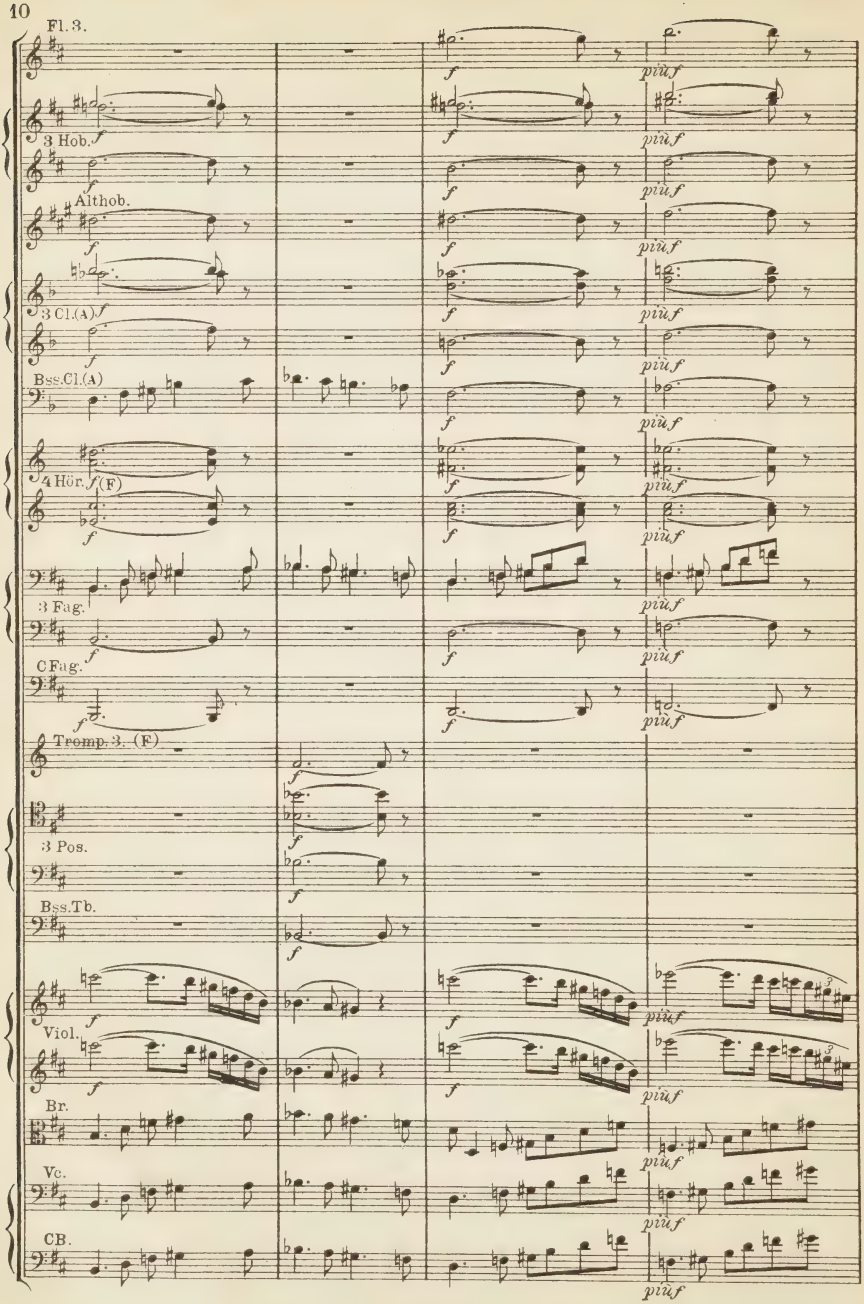

3 Hob.
Althob.
3 Cl.(A)
Bss.Cl.(A)
4 Hör. (E)
1.
3 Fag.
2.
3.
C Fag.
3 Pos.
Bss.Tb.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
f
ff
piuf
pinf

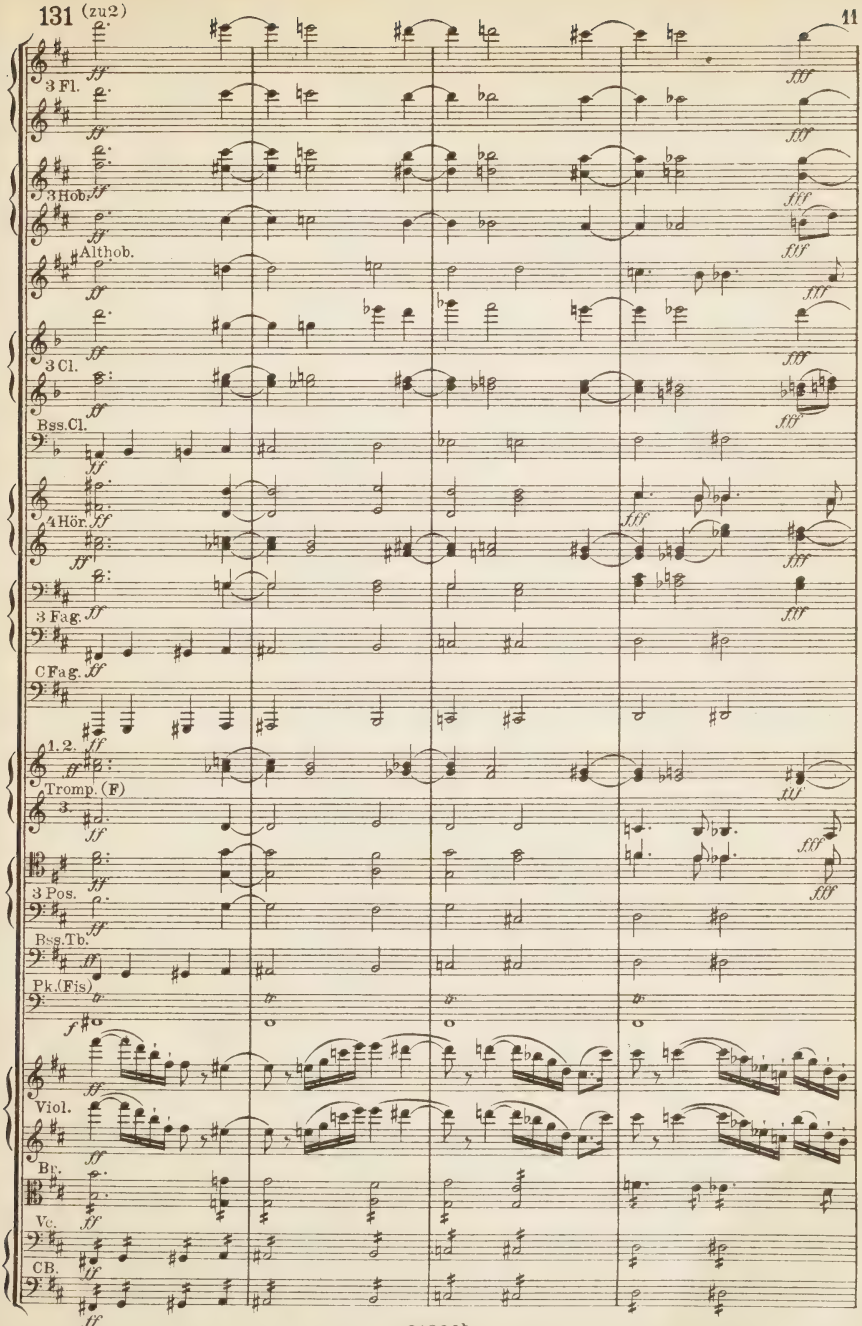

3 Fl. (zu 3)
3 Hob.
Althob.
3 Cl. (A)
(zu 2)
Bss. Cl. (A)
4 Hör.
(E)
(F)
(F)
1.
3 Fag.
2.
3.
C Fag.
2 Tromp. (F) (ausdrucksvoll)
3 Pos.
Bss. Tb.
Viol.
Br.
Vc.
CB.

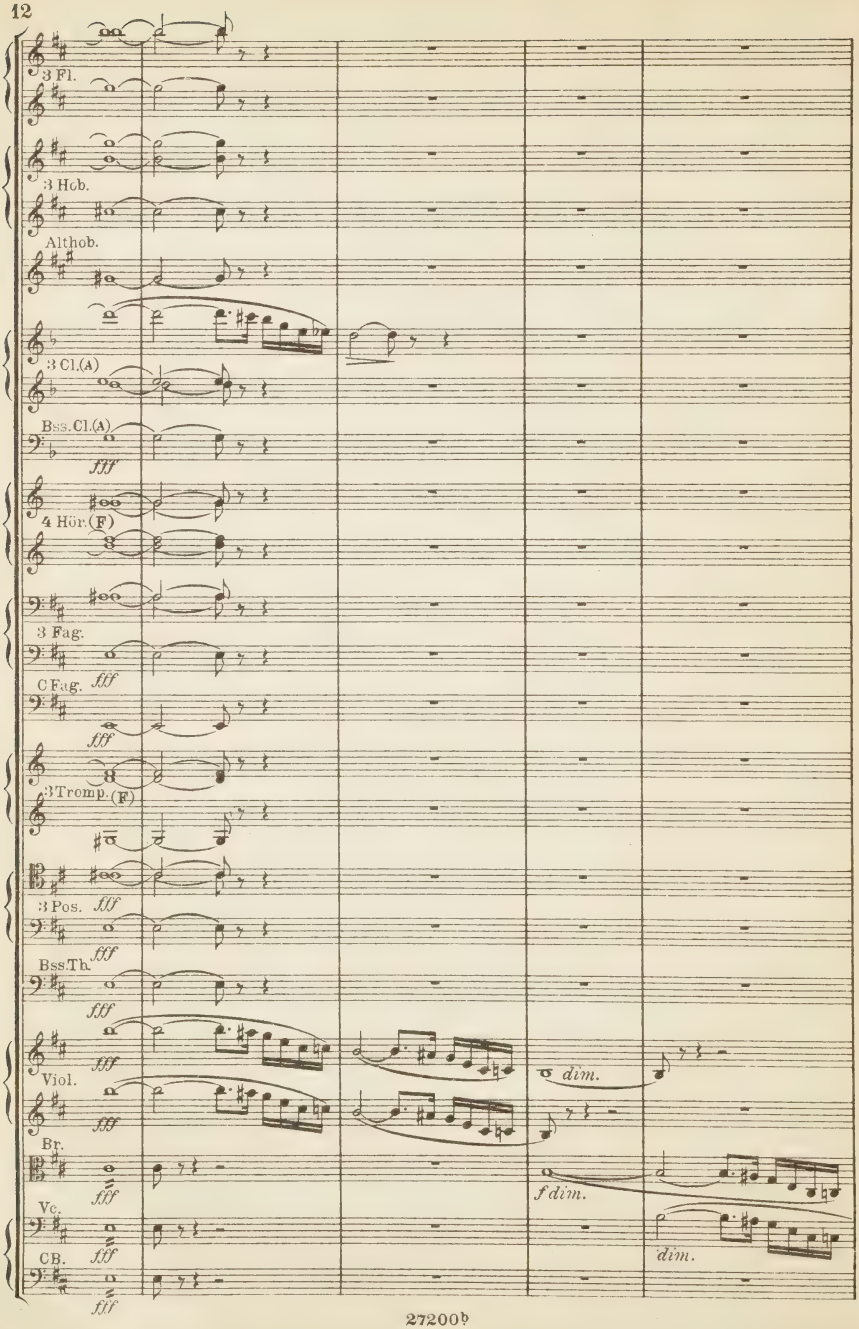

Fl. 1. 2.
3 Hob.
Althob.
3 Cl.
Bss.Cl.
4 Hör. (F)
1.
3 Fag.
2.
3.
C Fag.
3 Pos.
Bss.Tb.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
f
più f

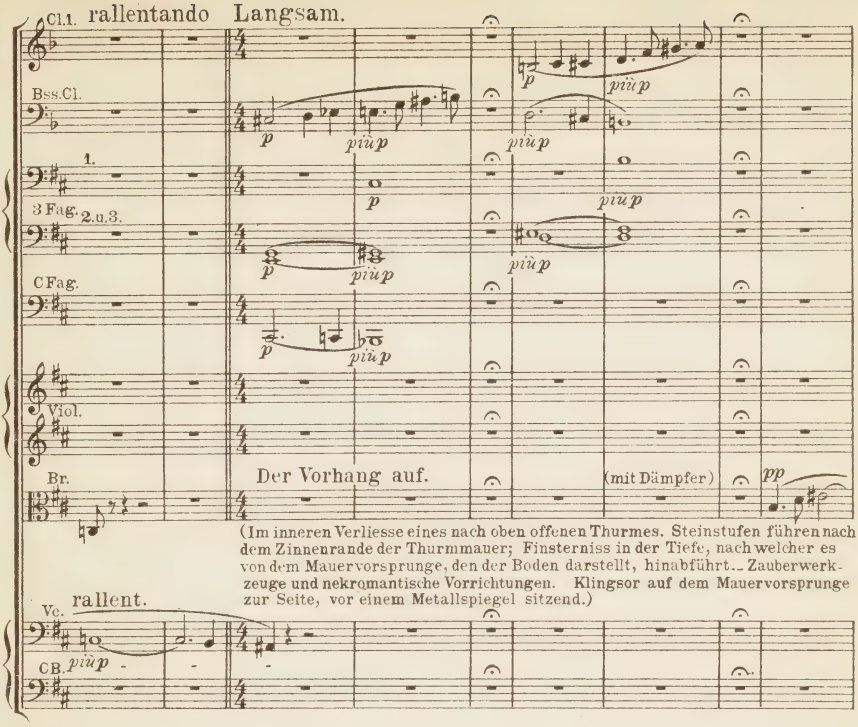

3 Fl.
piuf
3 Hob.
Althob.
3 Cl.(A)
Bss.Cl.(A)
4 Hör.(F)
1.
2.
3.
3 Fag.
C Fag.
3 Tromp.(F)
3 Pos.
Bss.Tb.
Viol.
Br.
Vc.
CB. (geth.)
ff

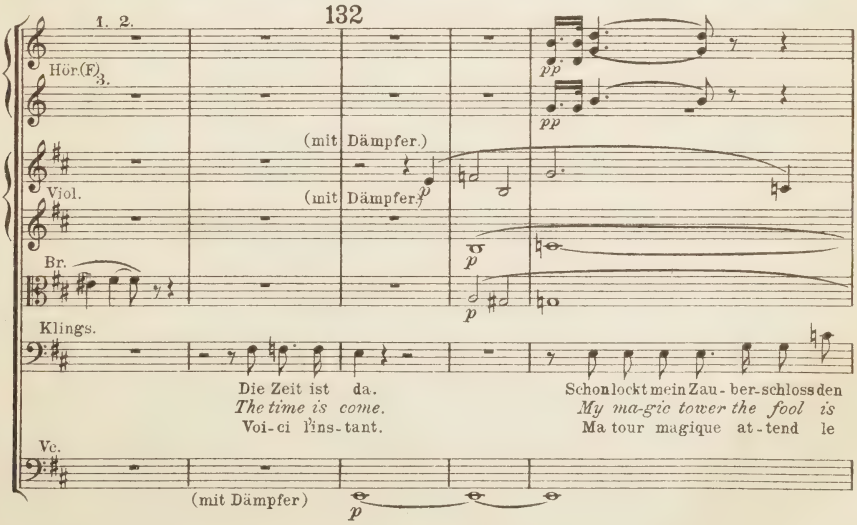

3 Fl.
3 Hob.
Althob.
3 Cl.
Bss.Cl.
4 Hör. (F)
3 Fag.
C Fag.
2.
Tromp. (F)
3.
3 Pos.
Bss.Tb.
Viol.
Br.
Vc.
CB.

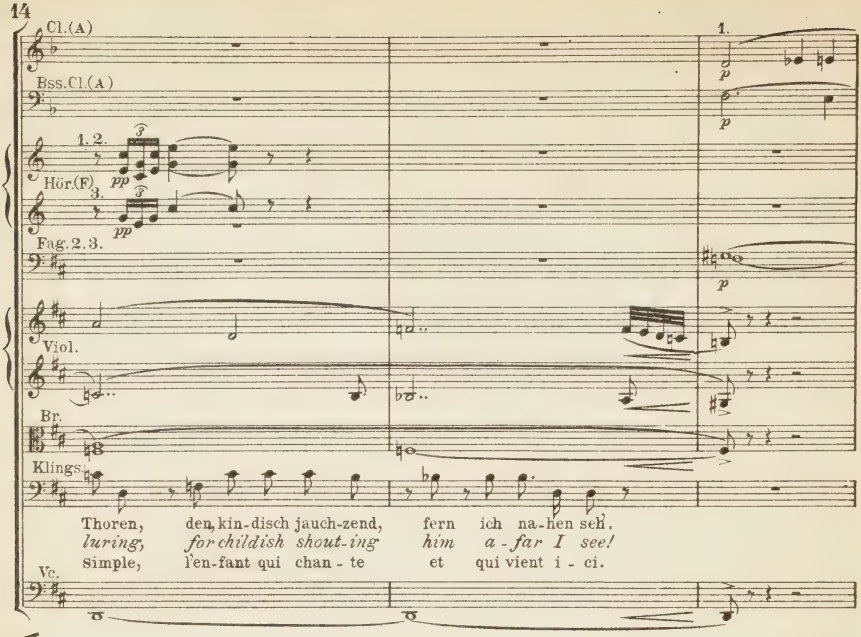

Fl. 3.
3 Hob.
Althob.
3 Cl.(A)
Bss.Cl.(A)
4 Hör. (F)
3 Fag.
C Fag.
Tromp. 3. (F)
3 Pos.
Bss.Tb.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
f
più f

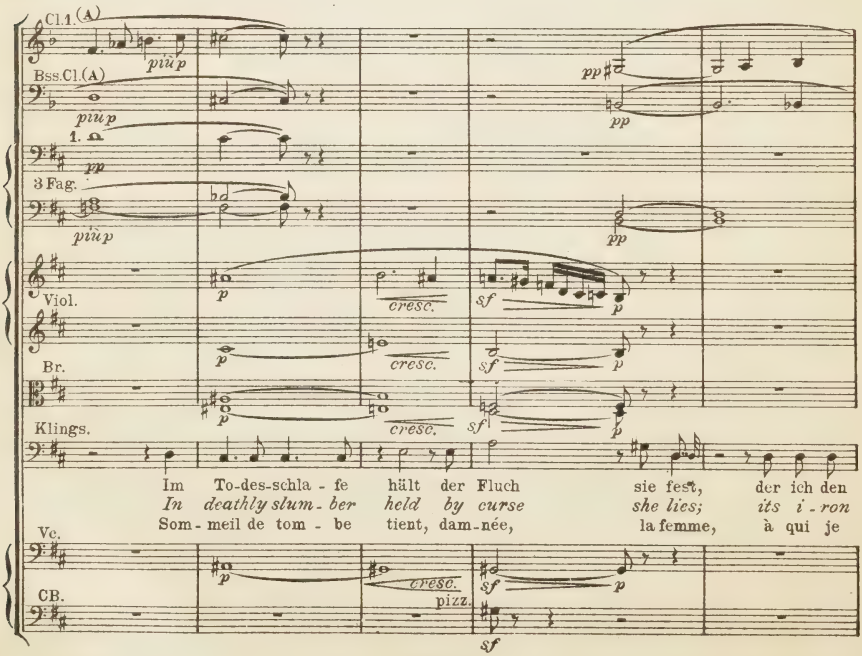

3 Fl.
3 Hob.
Althob.
3 Cl.
Bss.Cl.
4 Hör.
3 Fag.
C Fag.
1. 2.
Tromp. (F)
3.
3 Pos.
Bss.Tb.
Pk. (Fis)
Viol.
Br.
Vc.
CB.

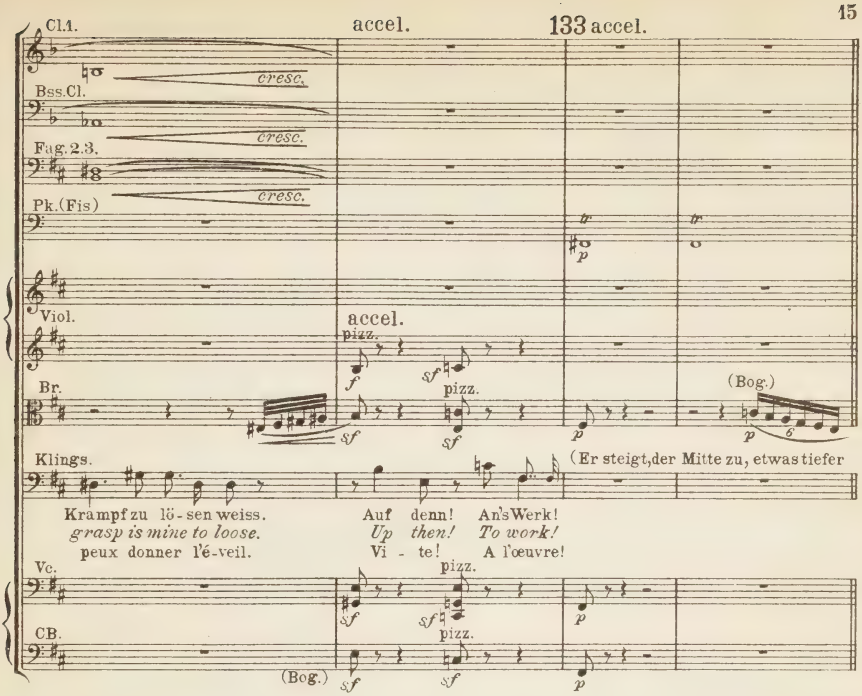

3 Fl.
3 Hob.
Althob.
3 Cl.(A)
Bss.Cl.(A)
fff
4 Hör.(F)
3 Fag.
C Fag.
fff
fff
3 Tromp.(F)
3 Pos.
fff
fff
Bss.Th.
fff
fff
Viol.
fff
Br.
fff
Vc.
fff
CB.
fff
dim.
f dim.
dim.

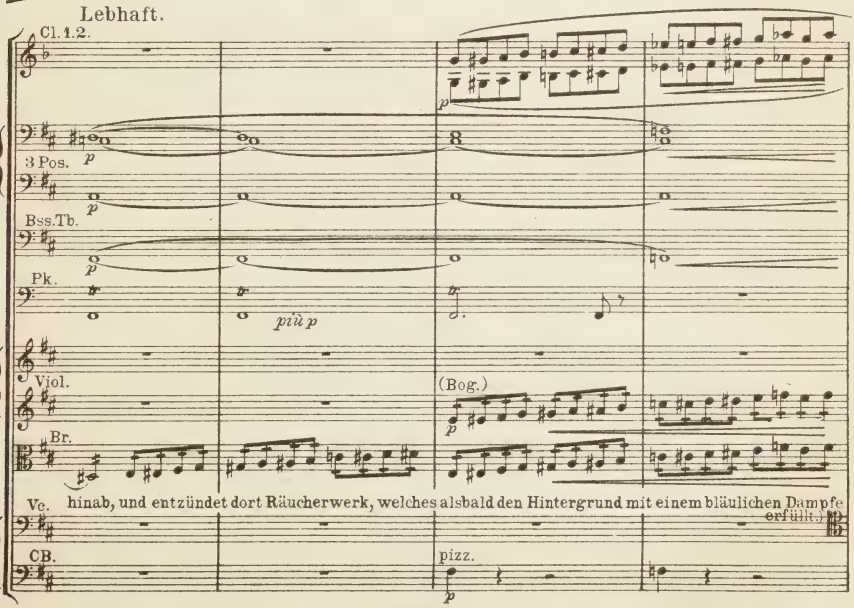

Cl.1.
rallentando
Langsam.
Bss.Cl.
1.
3 Fag.
2.u.3.
C Fag.
Viol.
Br.
Der Vorhang auf.
(mit Dämpfer)
(Im inneren Verliesse eines nach oben offenen Thurmes. Steinstufen führen nach dem Zinnenrande der Thurmmauer; Finsterniss in der Tiefe, nach welcher es von dem Mauervorsprunge, den der Boden darstellt, hinabführt. Zauberwerkzeuge und nekromantische Vorrichtungen. Klingsor auf dem Mauervorsprunge zur Seite, vor einem Metallspiegel sitzend.)
Vc.
rallent.
CB.

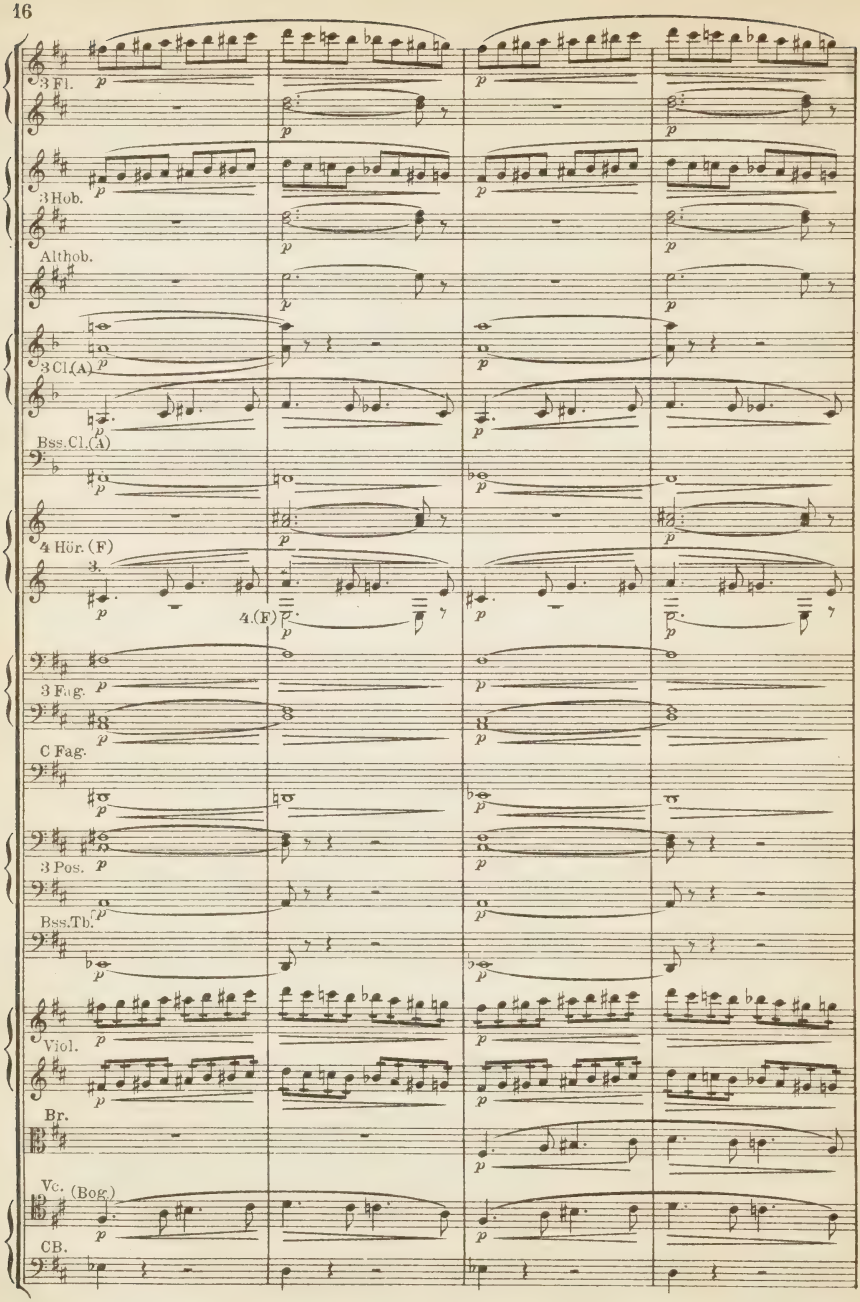

132
1. 2.
Hör.(F)
3.
(mit Dämpfer.)
Viol.
(mit Dämpfer.)
Br.
Klings.
Die Zeit ist da.
The time is come.
Voi-ci l'ins-tant.
Schon lockt mein Zau-ber-schloss den
My ma-gic tower the fool is
Ma tour magique at-tend le
Vc.
(mit Dämpfer)

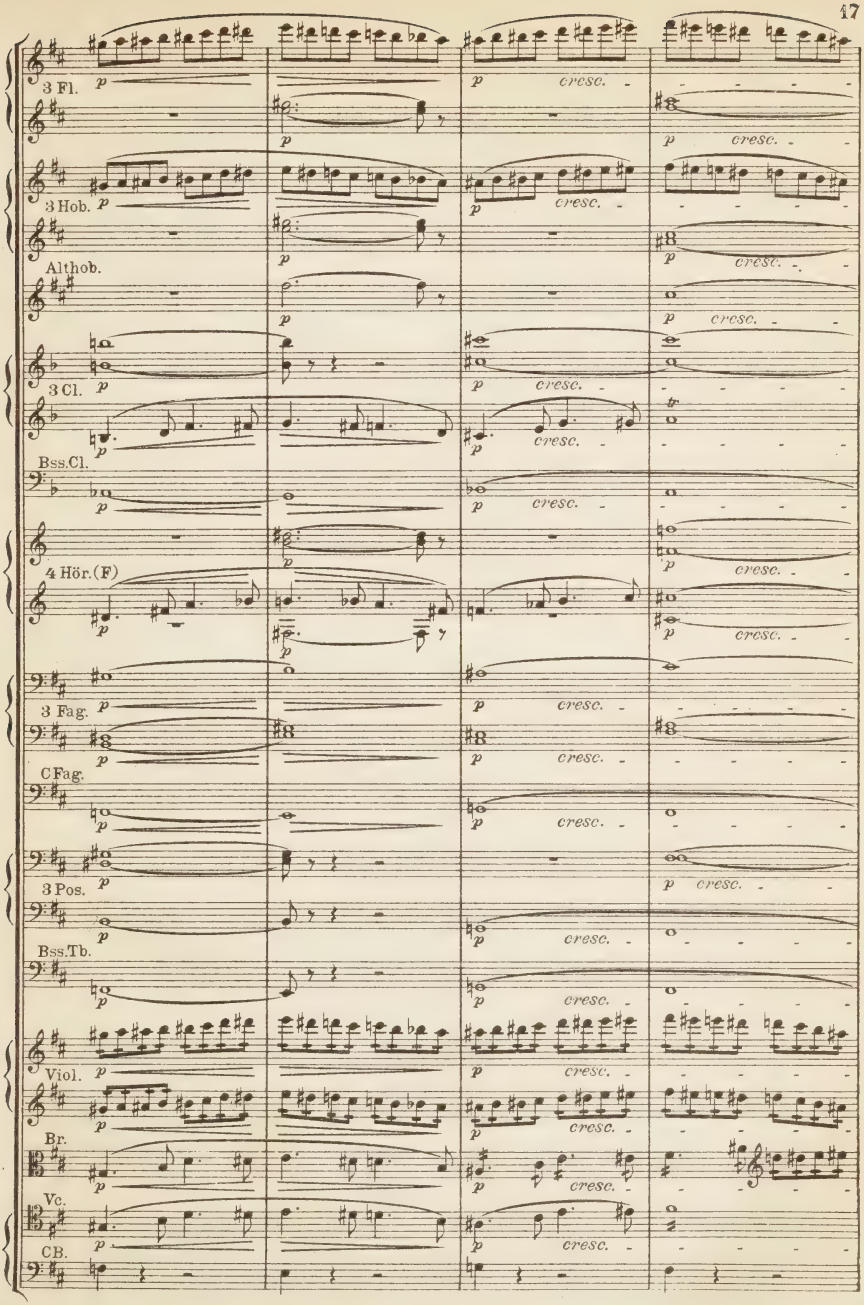

Cl.(A)
Bss.Cl.(A)
1.2.
Hör.(F)
3.
Fag.2.3.
Viol.
Br.
Klings.
Vc.
1.
Thoren, den kin-disch jauch-zend, fern ich na-hen seh'.
luring, for childish shout-ing him a-far I see!
Simple, l'en-fant qui chan - te et qui vient i - ci.

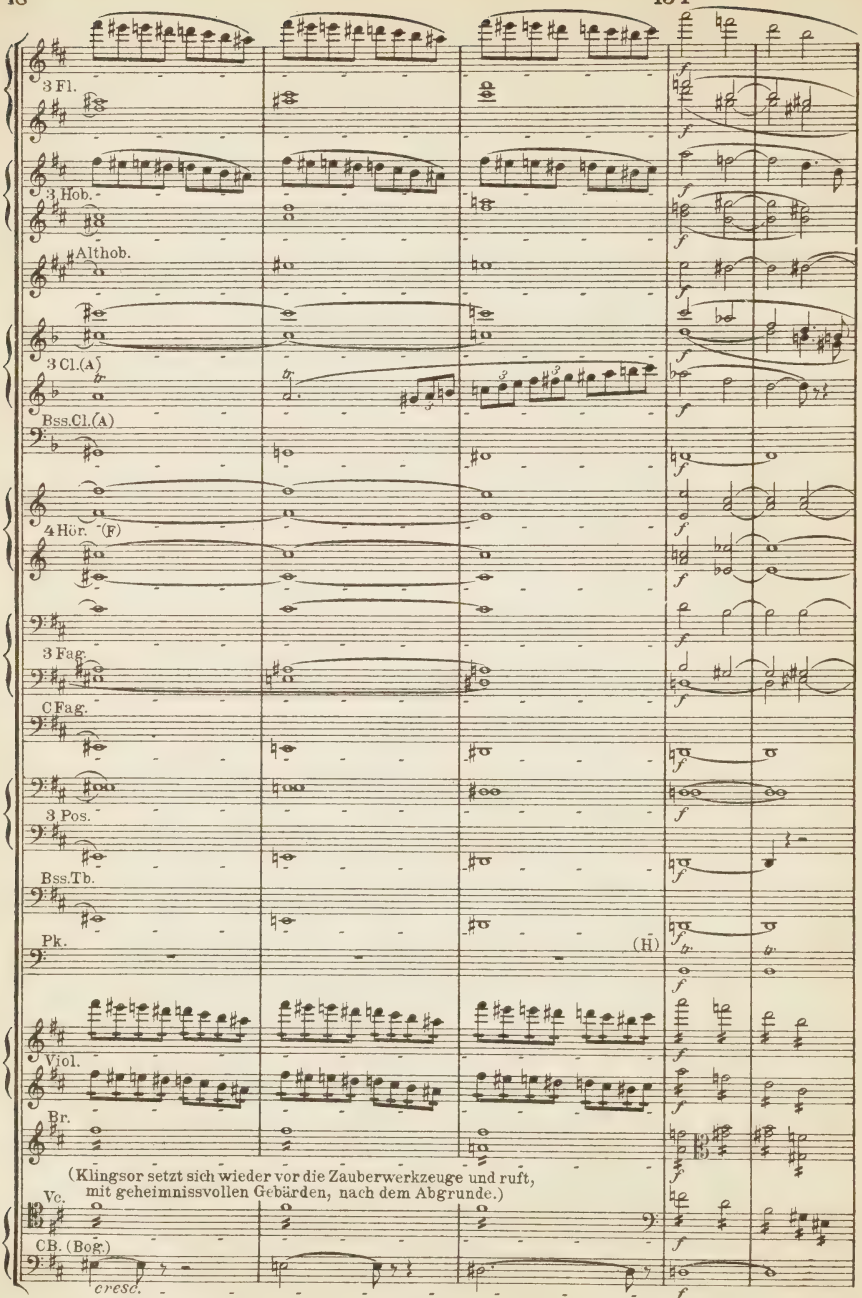

Cl.1.(A)
Bss.Cl.(A)
1.
3 Fag.
Viol.
Br.
Klings.
Vc.
CB.
cresc.
pizz.
Im To-des-schla - fe hält der Fluch sie fest, der ich den
In deathly slum - ber held by curse she lies; its i - ron
Som - meil de tom - be tient, dam-née, la femme, à qui je

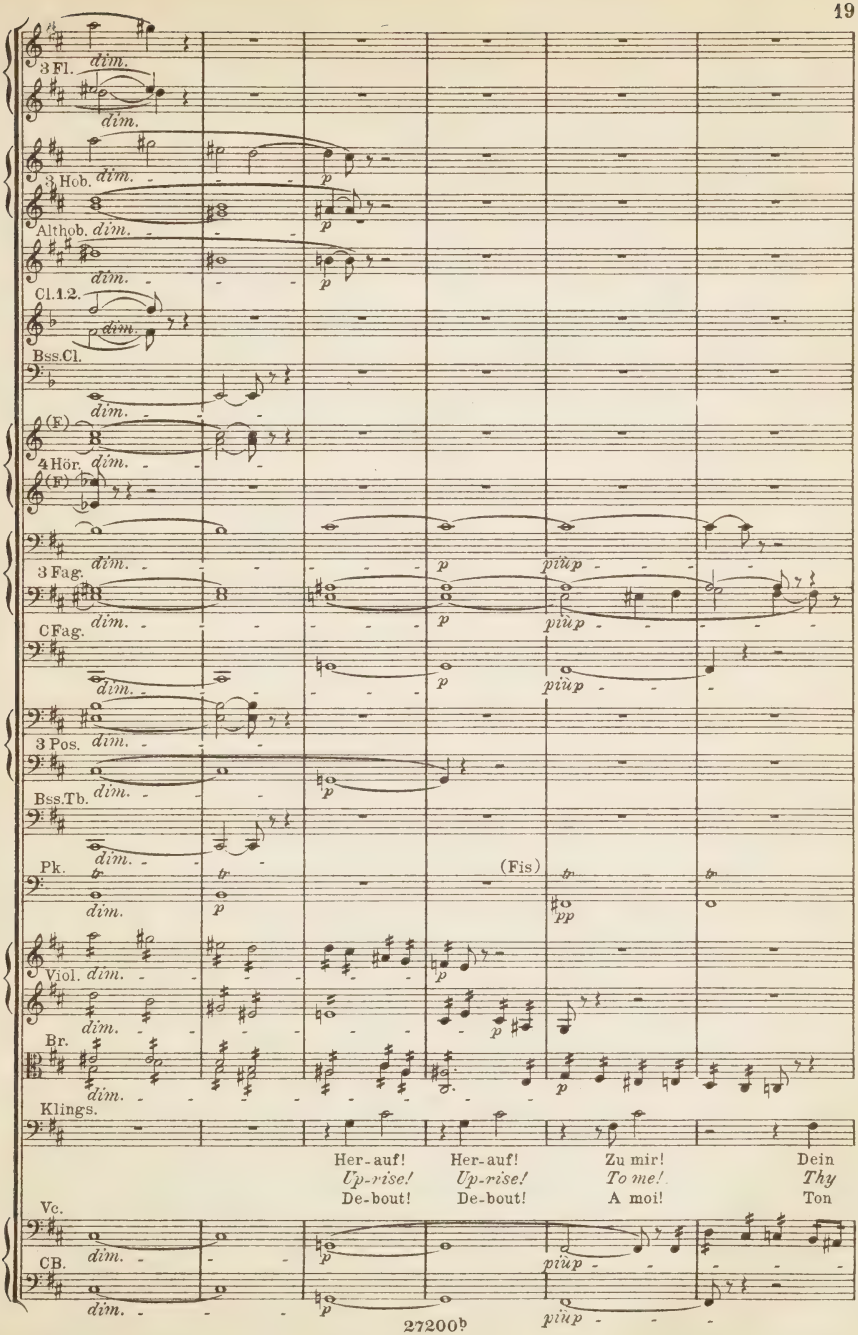

Cl.1.
accel.
133 accel.
cresc.
Bss.Cl.
cresc.
Fag.2.3.
cresc.
Pk.(Fis)
Viol.
accel.
pizz.
Br.
pizz.
(Bog.)
Klings.
(Er steigt,der Mitte zu, etwas tiefer
Krampf zu lö - sen weiss.
grasp is mine to loose.
peux donner l'é-veil.
Auf denn! An's Werk!
Up then! To work!
Vi - te! A l'œuvre!
Vc.
pizz.
CB.
pizz.
(Bog.)

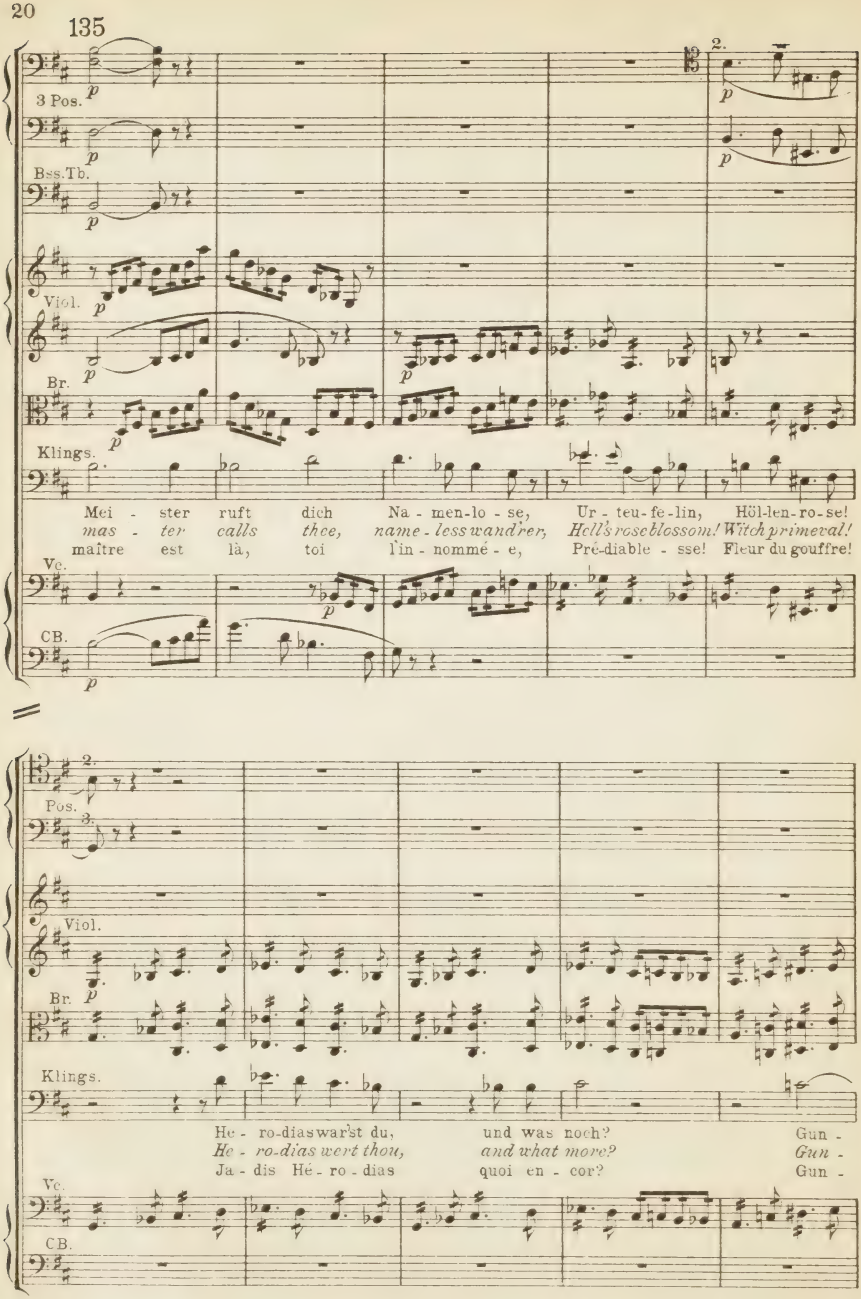

Lebhaft.
Cl.1.2.
3 Pos.
Bss.Tb.
Pk.
più p
Viol.
(Bog.)
Br.
Vc.
hinab, und entzündet dort Räucherwerk, welches alsbald den Hintergrund mit einem bläulichen Dampfe erfüllt.)
CB.
pizz.

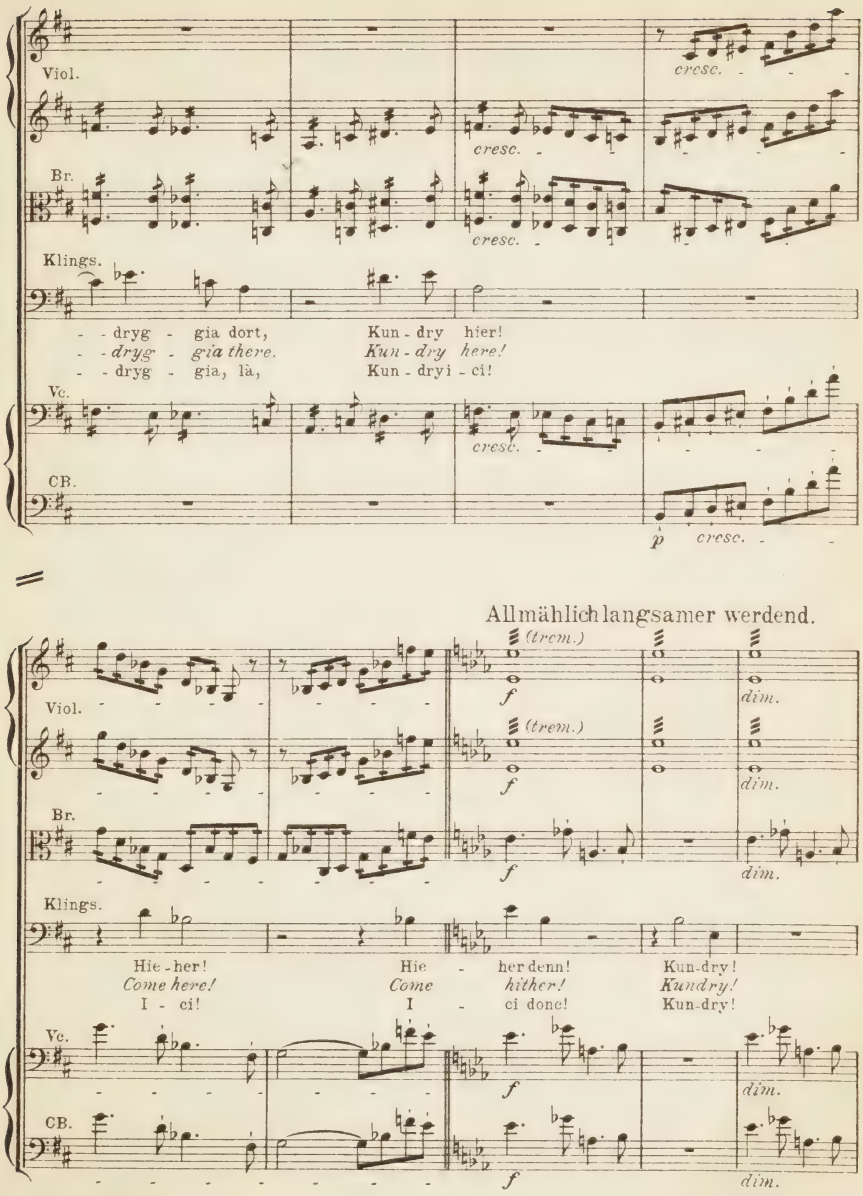

3 Fl.
3 Hob.
Althob.
3 Cl.(A)
Bss.Cl.(A)
4 Hör. (F)
3.
4.(F)
3 Fag.
C Fag.
3 Pos.
Bss.Tb.
Viol.
Br.
Vc. (Bog.)
CB.


3 Fl.
3 Hob.
Althob.
3 Cl.
Bss.Cl.
4 Hör.(F)
3 Fag.
CFag.
3 Pos.
Bss.Tb.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
p
cresc.

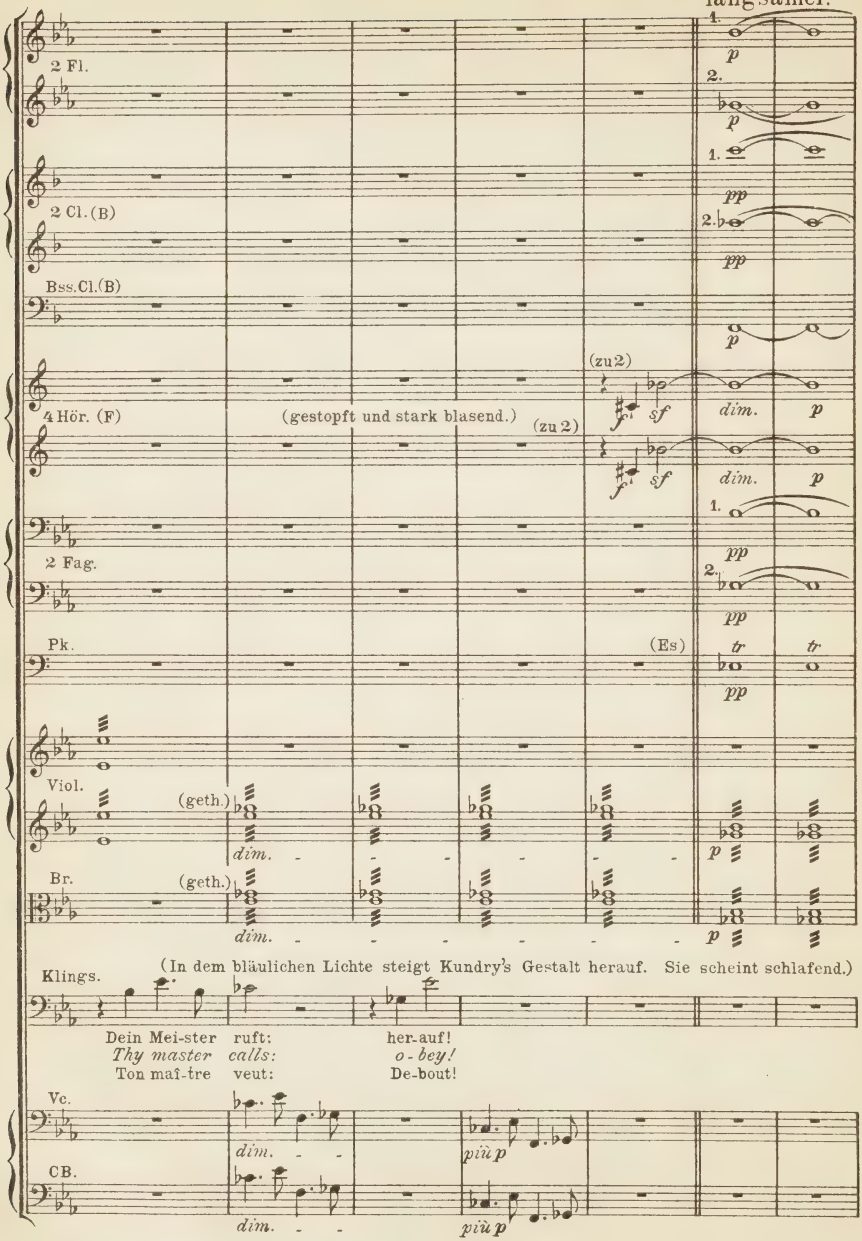

3 Fl.
3 Hob.
Althob.
3 Cl.(A)
Bss.Cl.(A)
4 Hor. (F)
3 Fag.
C Fag.
3 Pos.
Bss.Tb.
Pk.
(H)
Viol.
Br.
(Klingsor setzt sich wieder vor die Zauberwerkzeuge und ruft, mit geheimnissvollen Gebärden, nach dem Abgrunde.)
Vc.
CB. (Bog.)
cresc.

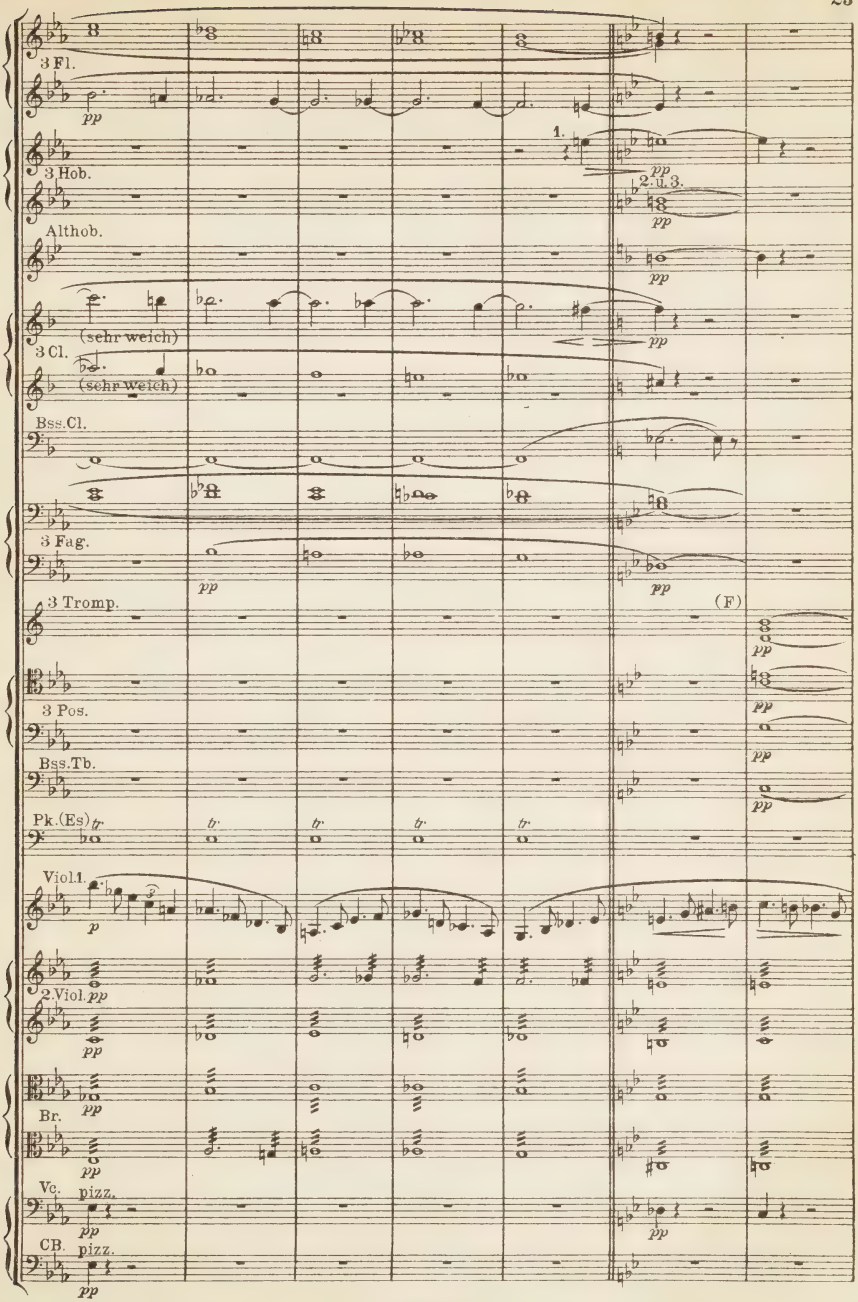

3 Fl.
dim.
3 Hob.
Althob.
Cl.1.2.
Bss.Cl.
(F)
4 Hör.
3 Fag.
C Fag.
3 Pos.
Bss.Tb.
Pk.
(Fis)
Viol.
Br.
Klings.
Her-auf!
Up-rise!
De-bout!
Her-auf!
Up-rise!
De-bout!
Zu mir!
To me!
A moi!
Dein
Thy
Ton
Vc.
CB.
p
più p
pp

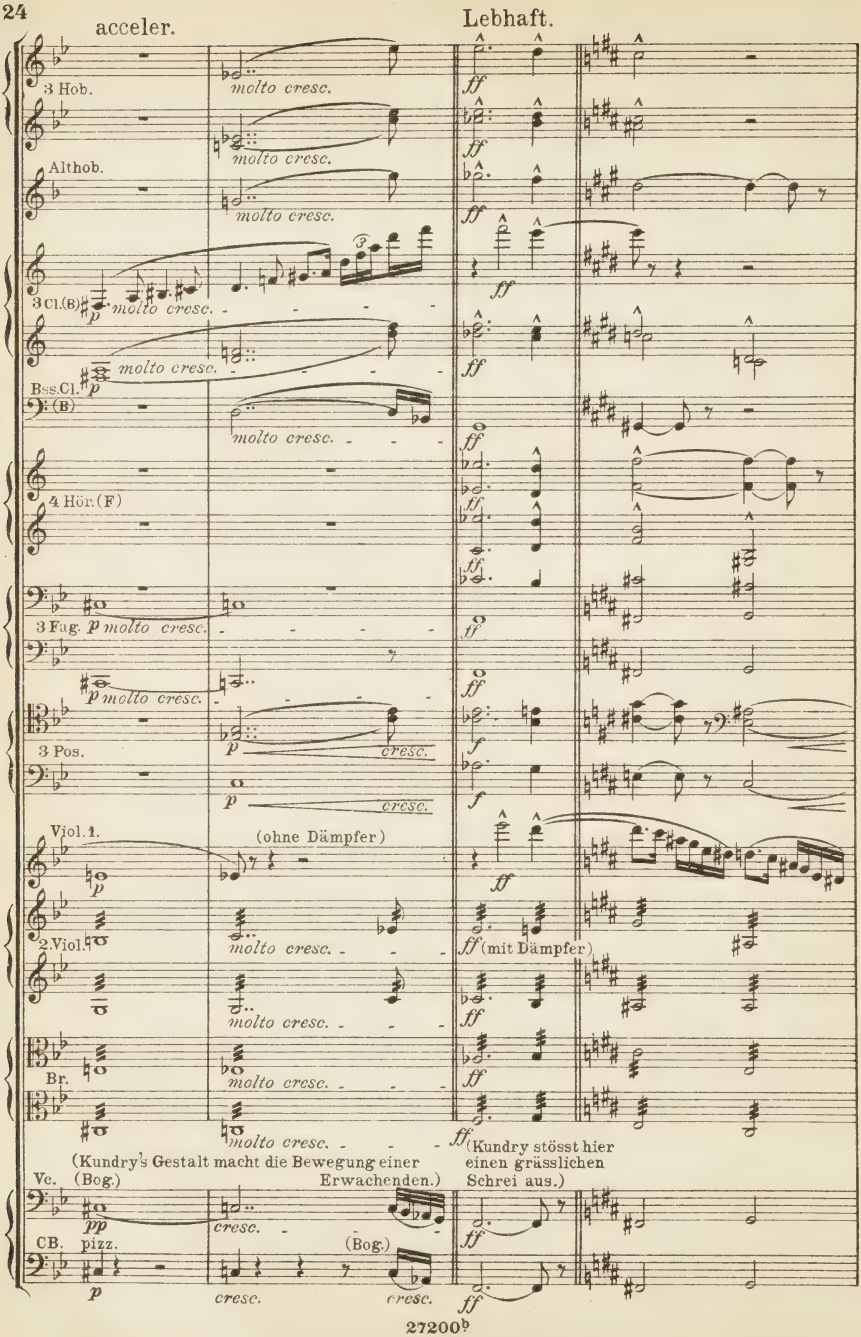

135
3 Pos.
Bss.Tb.
Viol.
Br.
Klings.
Mei - ster ruft dich Na - men-lo - se, Ur - teu-fe-lin, Höl-len-ro-se!
mas - ter calls thee, name - less wand'rer, Hell's rose blossom! Witch primeval!
maître est là, toi l'in - nommé - e, Pré-diable - sse! Fleur du gouffre!
Vc.
CB.
Pos.
Viol.
Br.
Klings.
He - ro-dias warst du, und was noch? Gun -
He - ro-dias wert thou, and what more? Gun -
Ja - dis Hé - ro - dias quoi en - cor? Gun -
Vc.
CB.

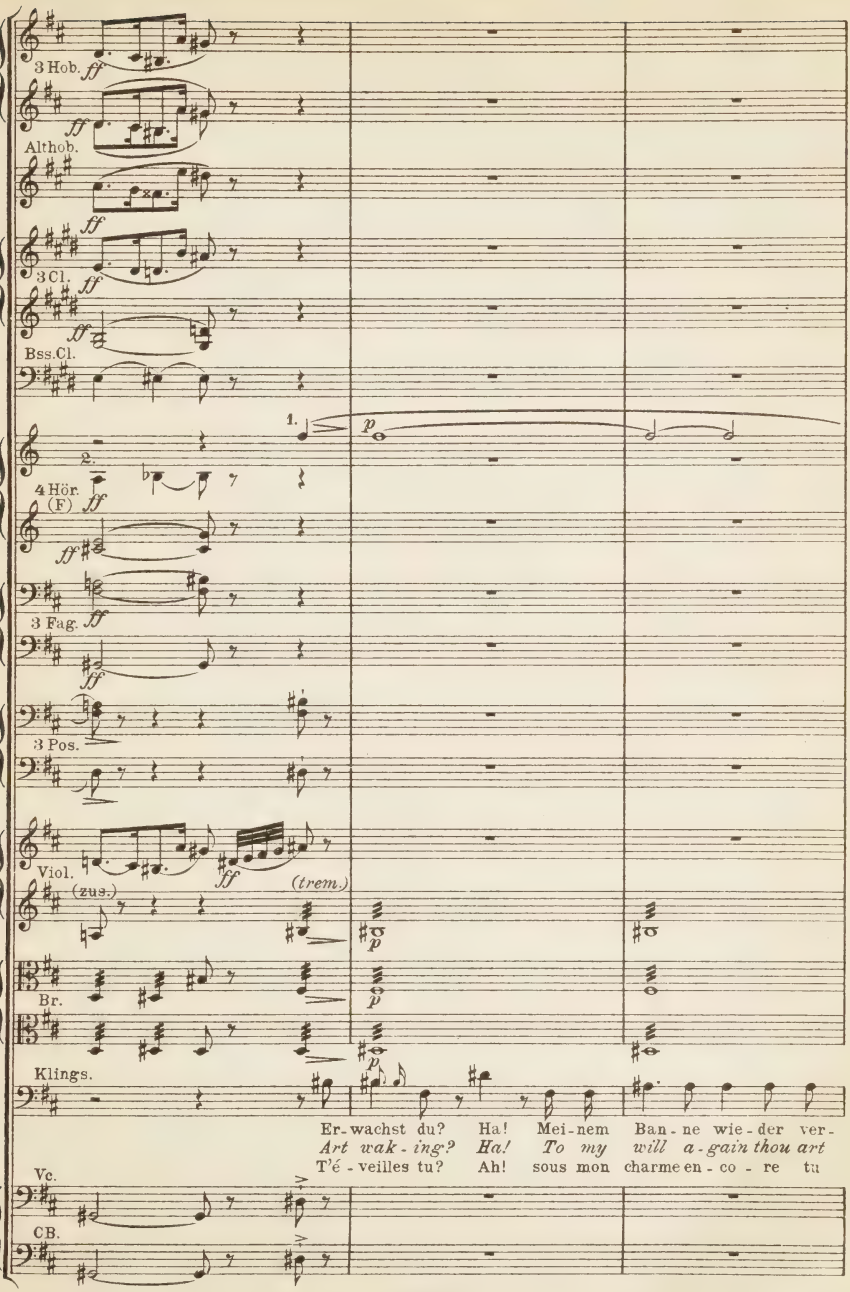

Viol.
Br.
Klings.
Vc.
CB.
cresc.
- - dryg - gia dort, Kun - dry hier!
- - dryg - gia there. Kun - dry here!
- - dryg - gia, là, Kun - dryi - ci!
p
Allmählich langsamer werdend.
(trem.)
f
dim.
Hie - her! Hie - her denn! Kun-dry!
Come here! Come hither! Kundry!
I - ci! I - ci done! Kun-dry!

136 Bedeutend langsamer.



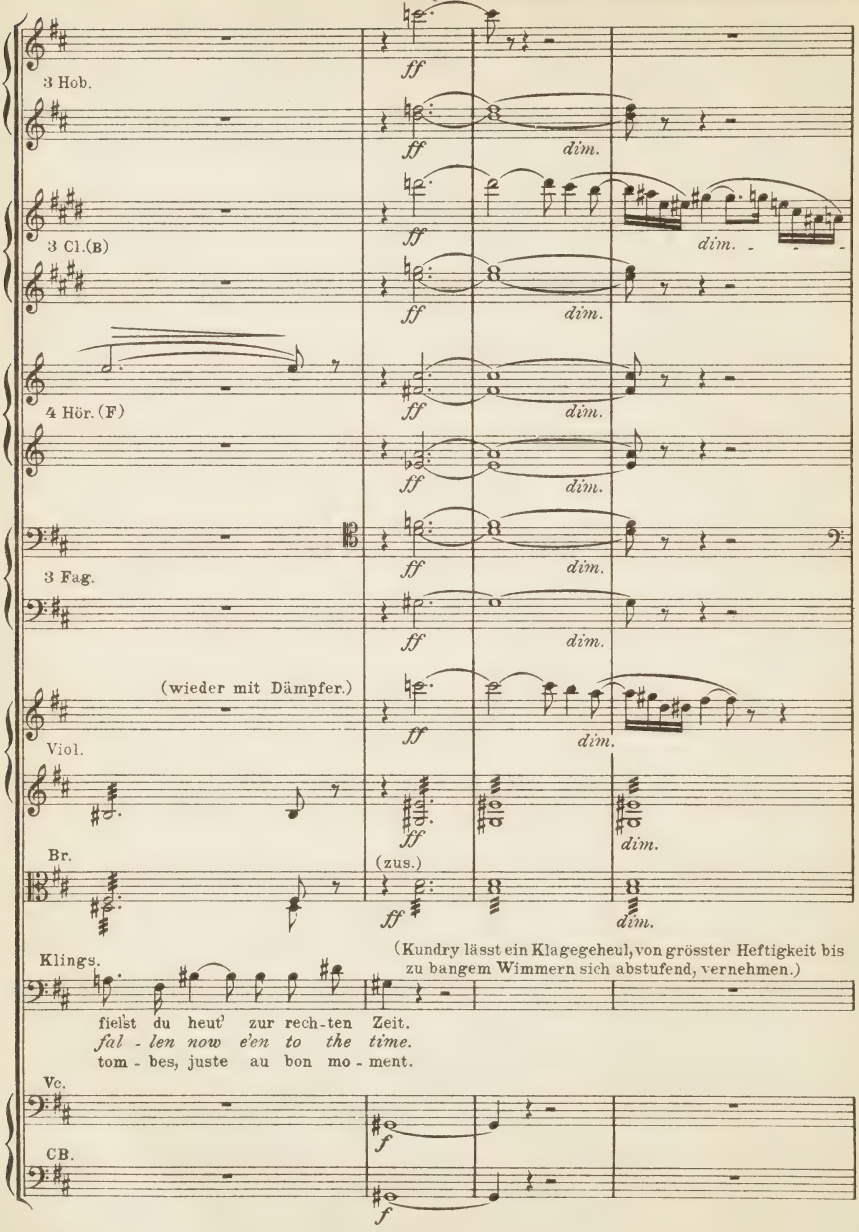

3 Fl.
pp
1.
pp
2. u. 3.
pp
3 Hob.
Althob.
pp
(sehr weich)
pp
3 Cl.
(sehr weich)
Bss.Cl.
3 Fag.
pp
pp
3 Tromp.
(F)
pp
3 Pos.
pp
Bss.Tb.
pp
Pk. (Es)
tr.
tr.
tr.
tr.
tr.
Viol 1.
p
2. Viol.
pp
pp
Br.
pp
Vc.
pizz.
pp
pp
CB.
pizz.
pp

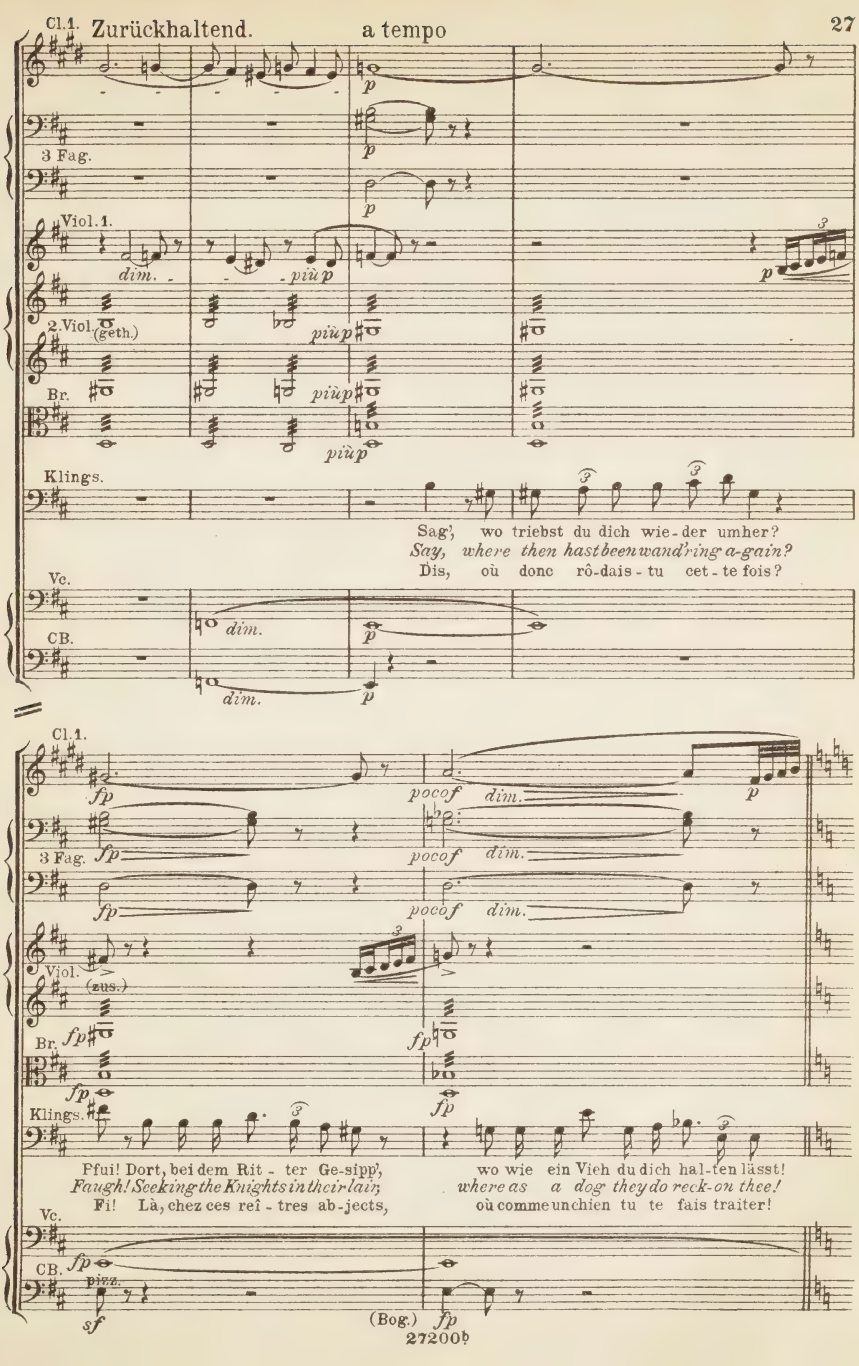

acceler.
Lebhaft.
3 Hob.
molto cresc.
ff
Althob.
molto cresc.
ff
3 Cl.(B)
molto cresc.
ff
Bss.Cl.
(B)
molto cresc.
ff
4 Hör.(F)
ff
3 Fag.
molto cresc.
ff
molto cresc.
ff
3 Pos.
cresc.
f
cresc.
f
Viol.1.
(ohne Dämpfer)
ff
2.Viol.
molto cresc.
ff (mit Dämpfer)
molto cresc.
ff
Br.
molto cresc.
ff
molto cresc.
ff
(Kundry's Gestalt macht die Bewegung einer Erwachenden.)
(Kundry stösst hier einen grässlichen Schrei aus.)
Vc.
(Bog.)
cresc.
ff
CB.
pizz.
(Bog.)
cresc.
cresc.
ff

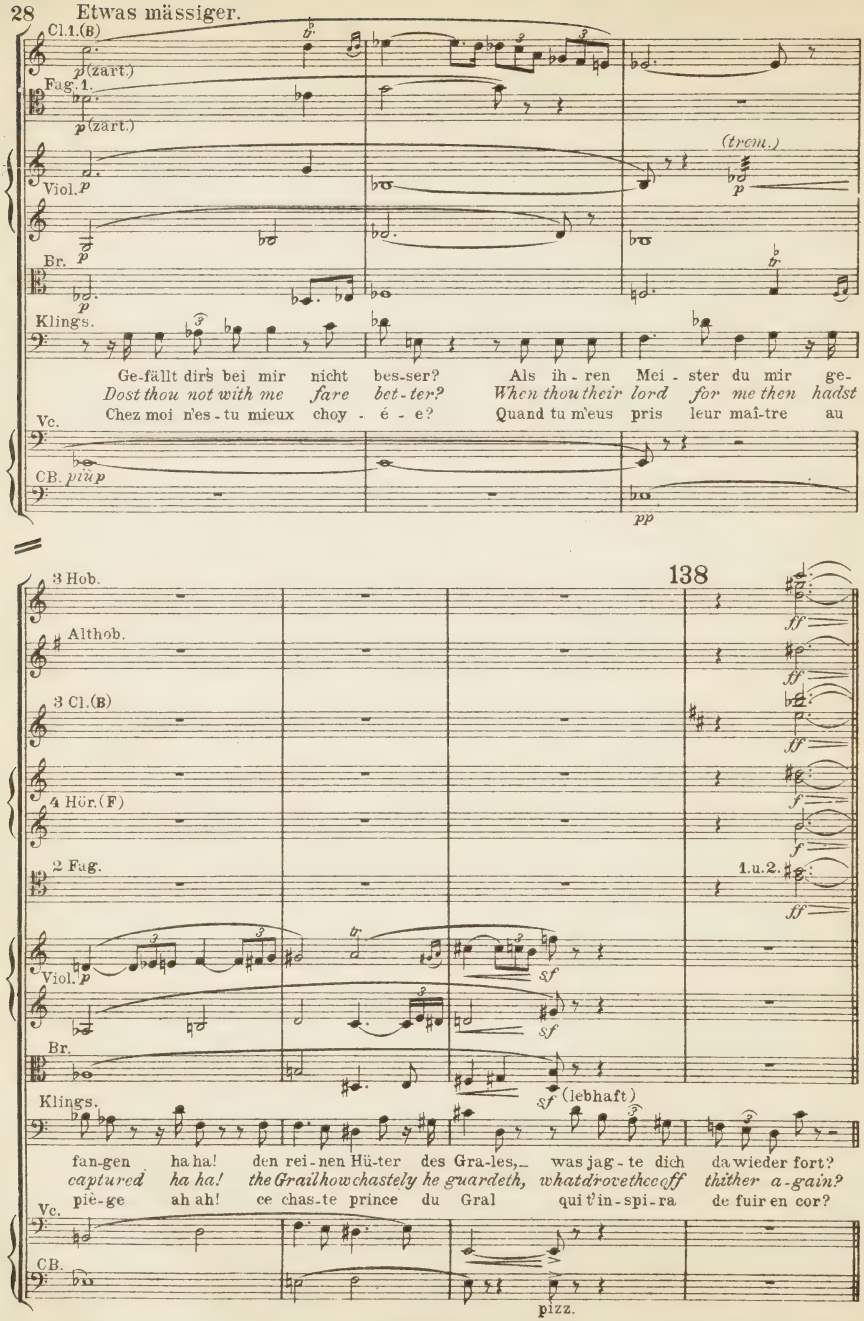

3 Hob.
ff
Althob.
ff
3 Cl.
ff
Bss.Cl.
ff
1.
2.
p
4 Hör.
(F)
ff
3 Fag.
ff
3 Pos.
Viol.
(zus.)
ff
(trem.)
p
Br.
p
Klings.
p
Er-wachst du? Ha! Mei-nem Ban-ne wie-der ver-
Art wak-ing? Ha! To my will a-gain thou art
T'é-veilles tu? Ah! sous mon charme en-co-re tu
Vc.
CB.

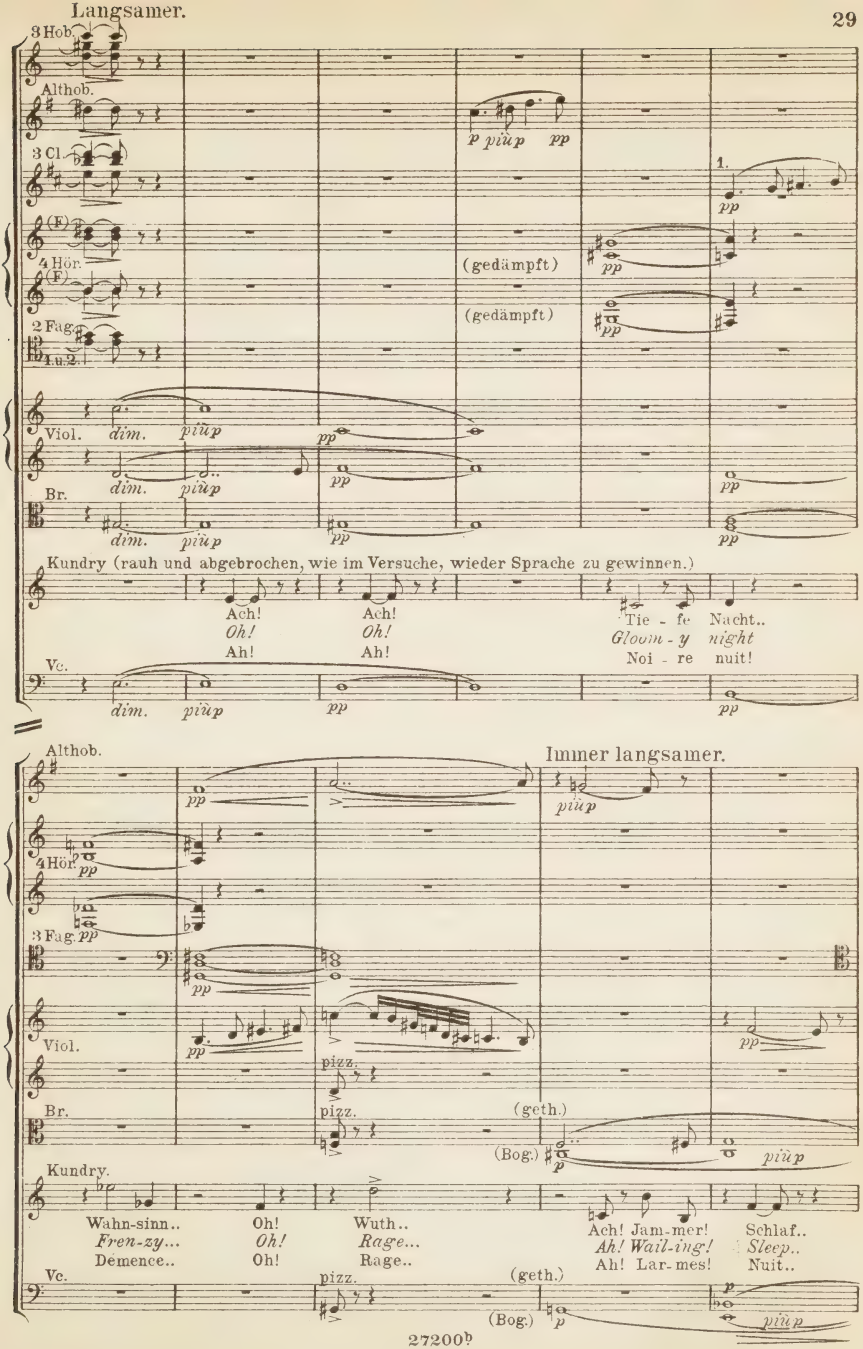
137

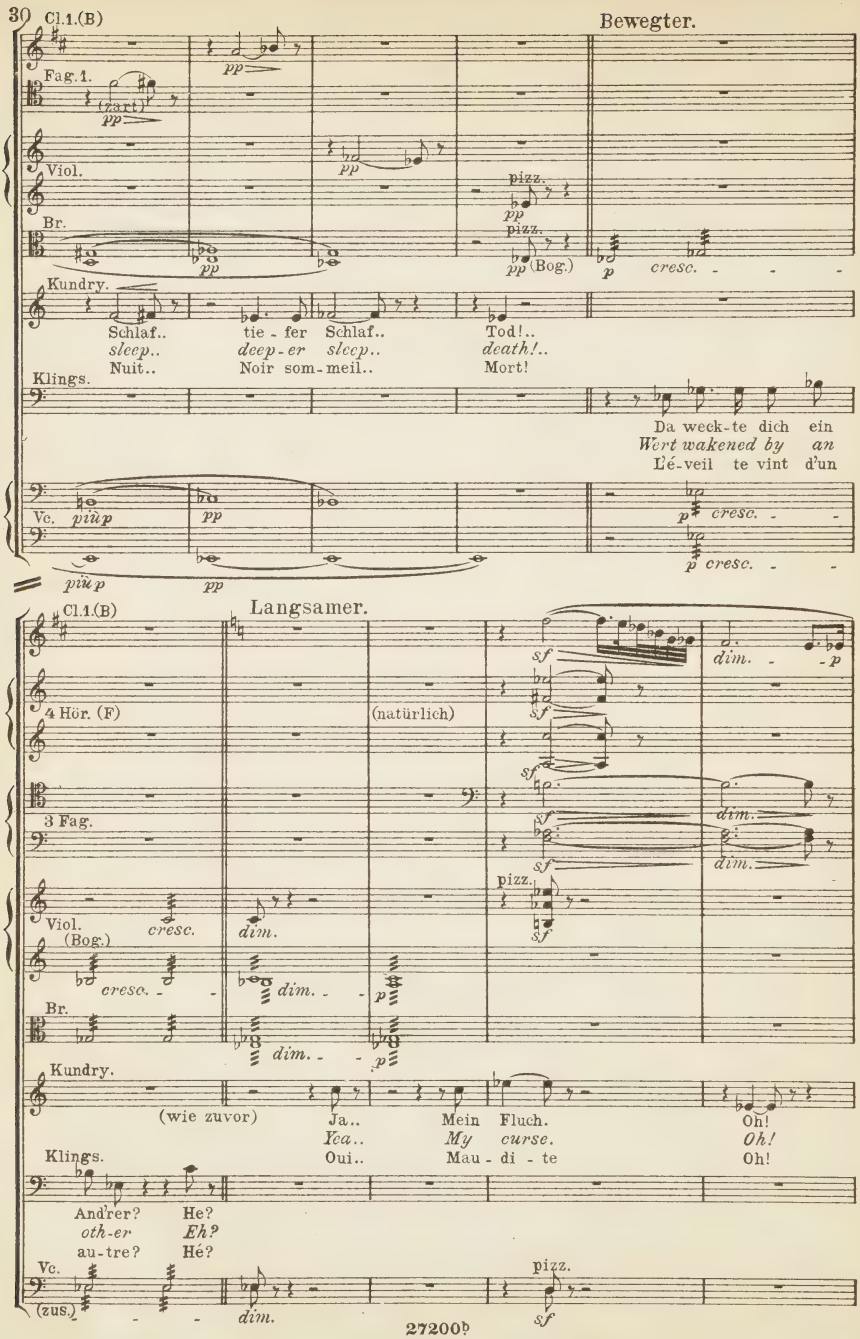
Heftig. (etwas zögernd und sehr ausdrucksvoll.)




Cl.1.
Zurückhaltend.
a tempo
3 Fag.
Viol.1.
dim.
più p
2.Viol.(geth.)
più p
Br.
più p
Klings.
Sag', wo triebst du dich wie-der umher?
Say, where then hast been wand'ring a-gain?
Dis, où donc rô-dais-tu cet-te fois?
Vc.
CB.
dim.
Cl.1.
fp
pocof
dim.
3 Fag.
Viol.
(zus.)
Br.
Klings.
Pfui! Dort, bei dem Rit-ter Ge-sipp',
Faugh! Seeking the Knights in their lair,
Fi! Là, chez ces reî-tres ab-jects,
wo wie ein Vieh du dich hal-ten lässt!
where as a dog they do reck-on thee!
où comme un chien tu te fais traiter!
Vc.
CB.
pizz.
sf
(Bog.)
fp


Etwas mässiger.
Cl.1.(B)
p (zart.)
Fag. 1.
p (zart.)
(trem.)
Viol. p
Br.
Klings.
Ge-fällt dirs bei mir nicht bes-ser? Als ih-ren Mei-ster du mir ge-
Dost thou not with me fare bet-ter? When thou their lord for me then hadst
Chez moi n'es-tu mieux choy-é-e? Quand tu m'eus pris leur maî-tre au
Vc.
CB. più p
pp
138
3 Hob.
Althob.
3 Cl.(B)
4 Hör.(F)
2 Fag.
1.u.2.
ff
Viol. p
sf
Br.
Klings.
(lebhaft)
fan-gen ha ha! den rei-nen Hü-ter des Gra-les,– was jag-te dich da wieder fort?
captured ha ha! the Grail how chastely he guardeth, what drove thee off thither a-gain?
piè-ge ah ah! ce chas-te prince du Gral qui t'in-spi-ra de fuir en cor?
Vc.
CB.
pizz.


Langsamer.
3 Hob.
Althob.
3 Cl.
4 Hörn.
2 Fag.
1 u. 2.
Viol.
Br.
Vc.
dim.
piùp
pp
p piùp pp
1.
(gedämpft)
(gedämpft)
Kundry (rauh und abgebrochen, wie im Versuche, wieder Sprache zu gewinnen.)
Ach! Ach! Tie - fe Nacht..
Oh! Oh! Gloom - y night
Ah! Ah! Noi - re nuit!
Immer langsamer.
3 Fag.
pizz.
(geth.)
(Bog.)
Kundry.
Wahn-sinn.. Oh! Wuth.. Ach! Jam-mer! Schlaf..
Fren-zy... Oh! Rage... Ah! Wail-ing! Sleep..
Démence.. Oh! Rage.. Ah! Lar-mes! Nuit..


Cl.1.(B)
Bewegter.
Fag.1.
(zart)
pp
Viol.
Br.
pizz.
(Bog.)
p cresc.
Kundry.
Schlaf.. tie - fer Schlaf.. Tod!..
sleep.. deep - er sleep.. death!..
Nuit.. Noir som - meil.. Mort!
Klings.
Da weck-te dich ein
Wert wakened by an
L'é-veil te vint d'un
Vc.
più p
Langsamer.
4 Hör. (F)
(natürlich)
3 Fag.
sf
dim.
Viol.
(Bog.)
cresc.
Br.
(wie zuvor)
Ja.. Mein Fluch.
Yea.. My curse.
Oui.. Mau - di - te
Oh!
Oh!
Oh!
And'rer? He?
oth-er Eh?
au-tre? Hé?
(zus.)

Cl.1. Gedehnt. Dehnen. Belebend.

(Bog.)

Viol. *p*

p

Br. *p*

sfp

Kundry. Dehnend.

Seh - nen.. Seh - nen!
Long - ing.. long - ing!
Dé-sir. Dé-sir!

Klings.

Ha ha! Dort nach den keu - schen
Ha ha! 'tis for the saint - ly
Ah ah! Là chez ces preux si

(Bog.)

Vc. *p* (Bog.)

p

Langsamer.

Althob.

dim. *pp*

3 Fag. *dim.* *pp*

dim. *pp*

Viol. pizz. *p*

Br. pizz. *p*

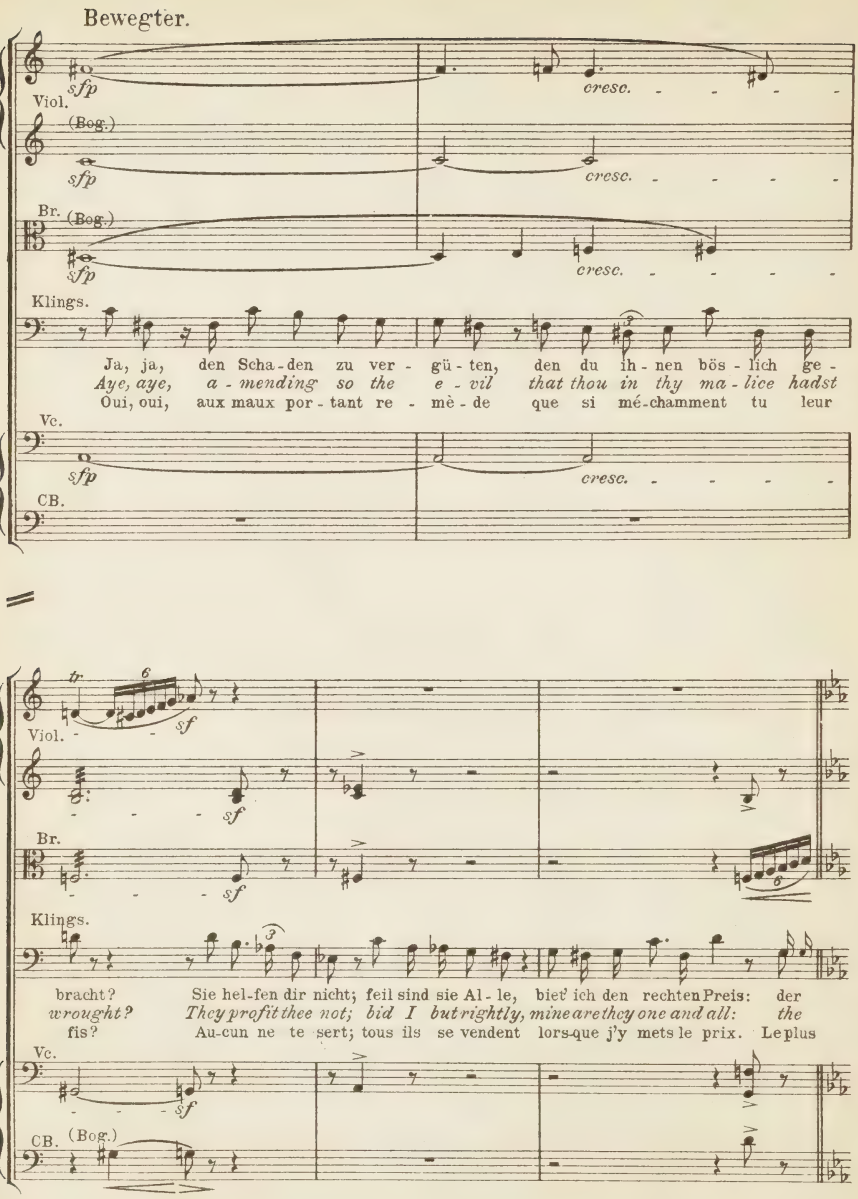
Kundry.

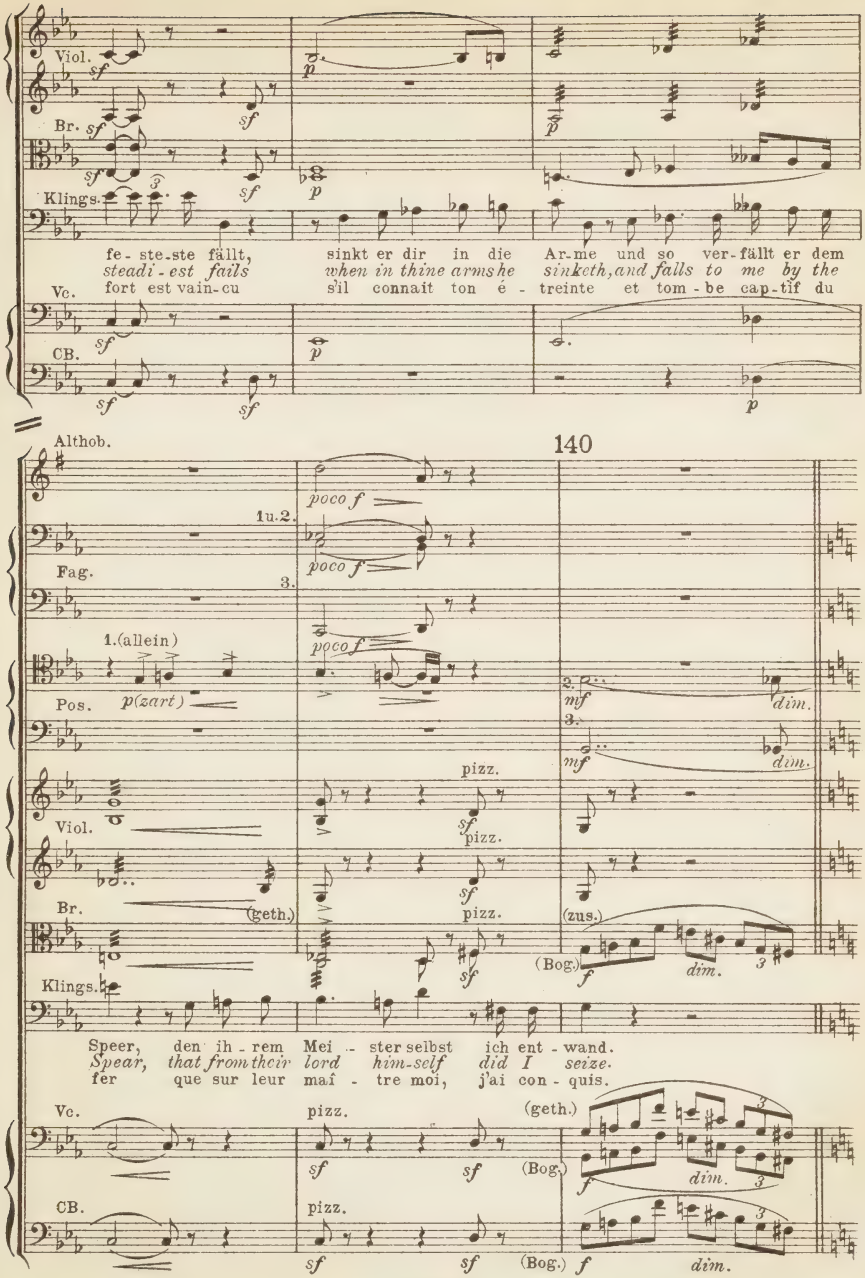
Da.. da dient' ich.
There.. there served I.
Là.. là j'ai - de.

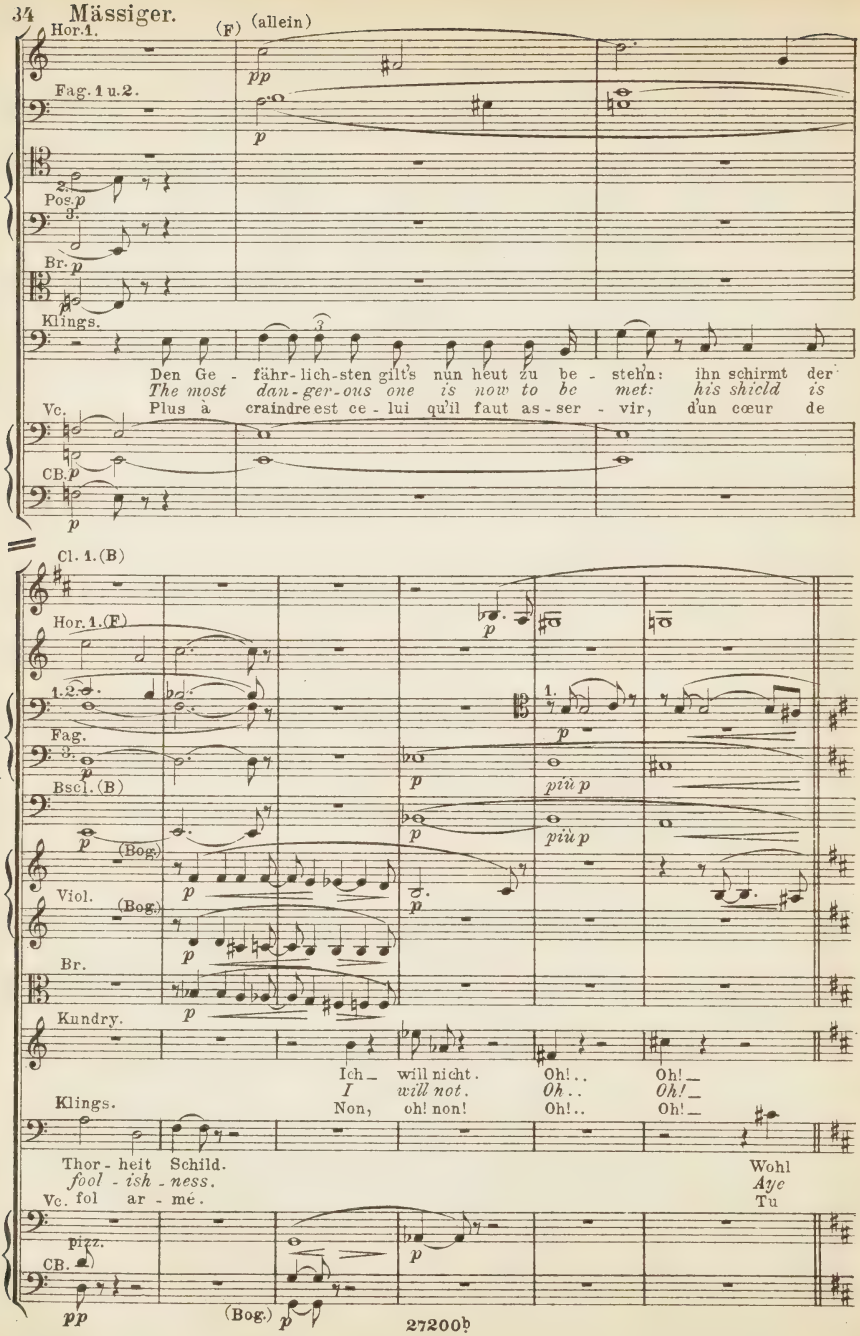
Klings.

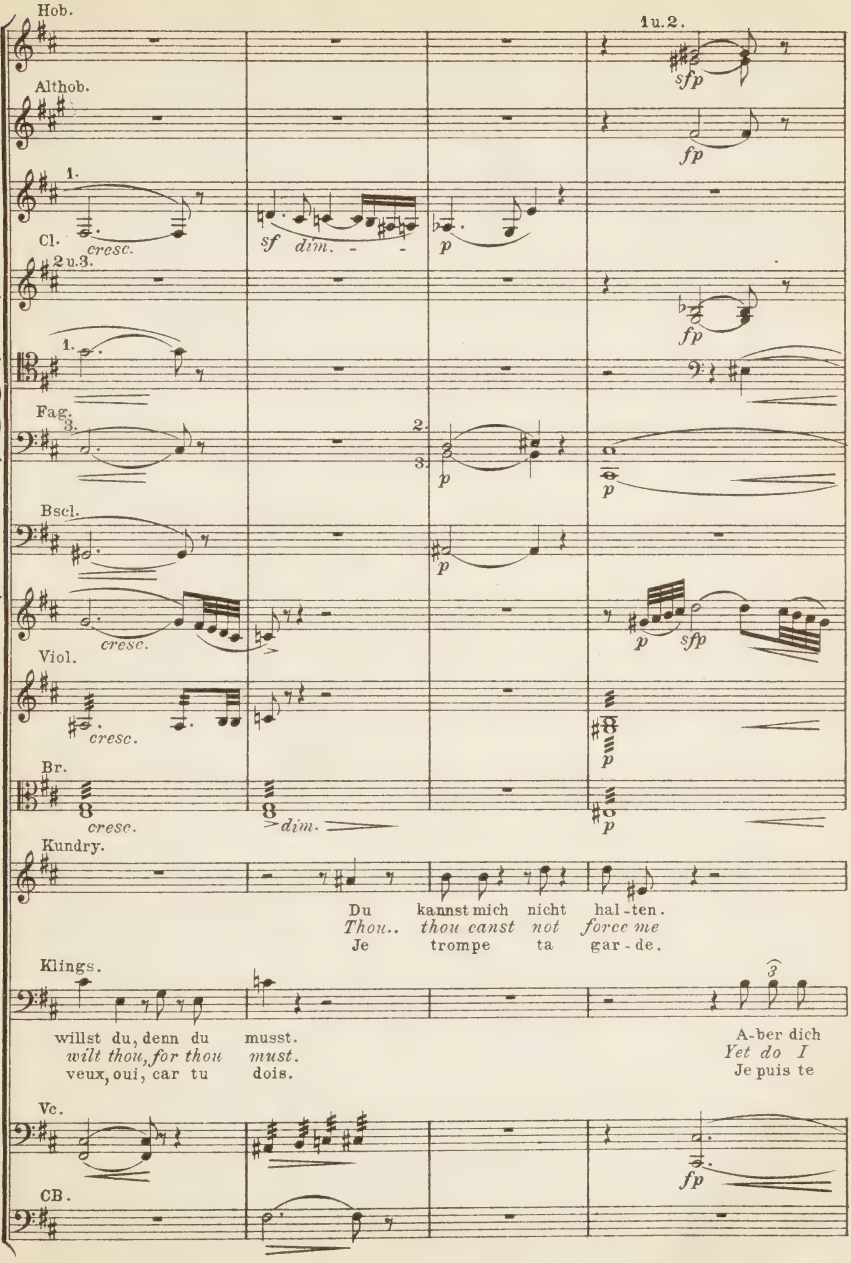
Rit-tern?
Knighthood?
cha-stes?

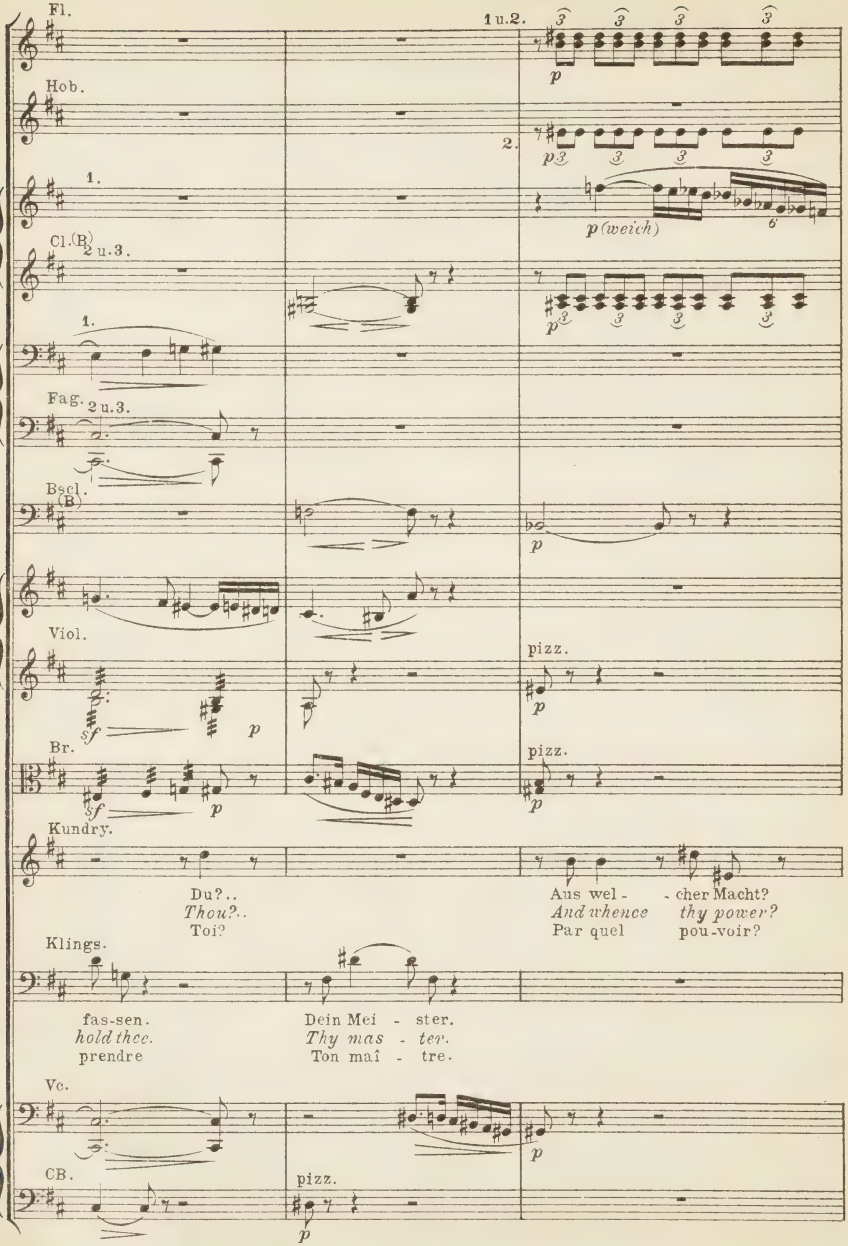
Vc.

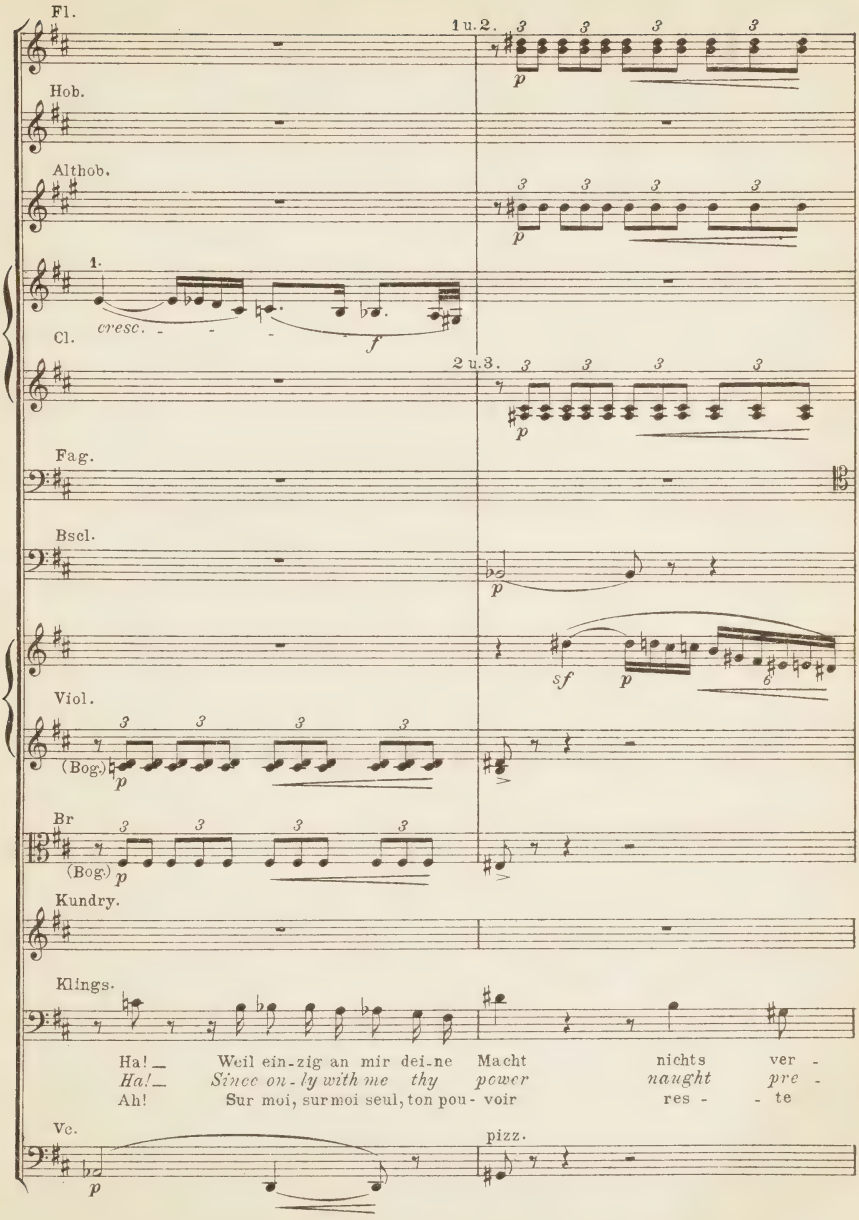

Bewegter.
Viol.
(Bog.)
Br.
(Bog.)
Klings.
Vc.
CB.
sfp
cresc.
Ja, ja, den Scha-den zu ver-gü-ten, den du ih-nen bös-lich ge-
Aye, aye, a-mending so the e-vil that thou in thy ma-lice hadst
Oui, oui, aux maux por-tant re-mè-de que si mé-chamment tu leur
tr
sf
bracht? Sie hel-fen dir nicht; feil sind sie Al-le, bie' ich den rechten Preis: der
wrought? They profit thee not; bid I but rightly, mine are they one and all: the
fis? Au-cun ne te sert; tous ils se vendent lors-que j'y mets le prix. Le plus

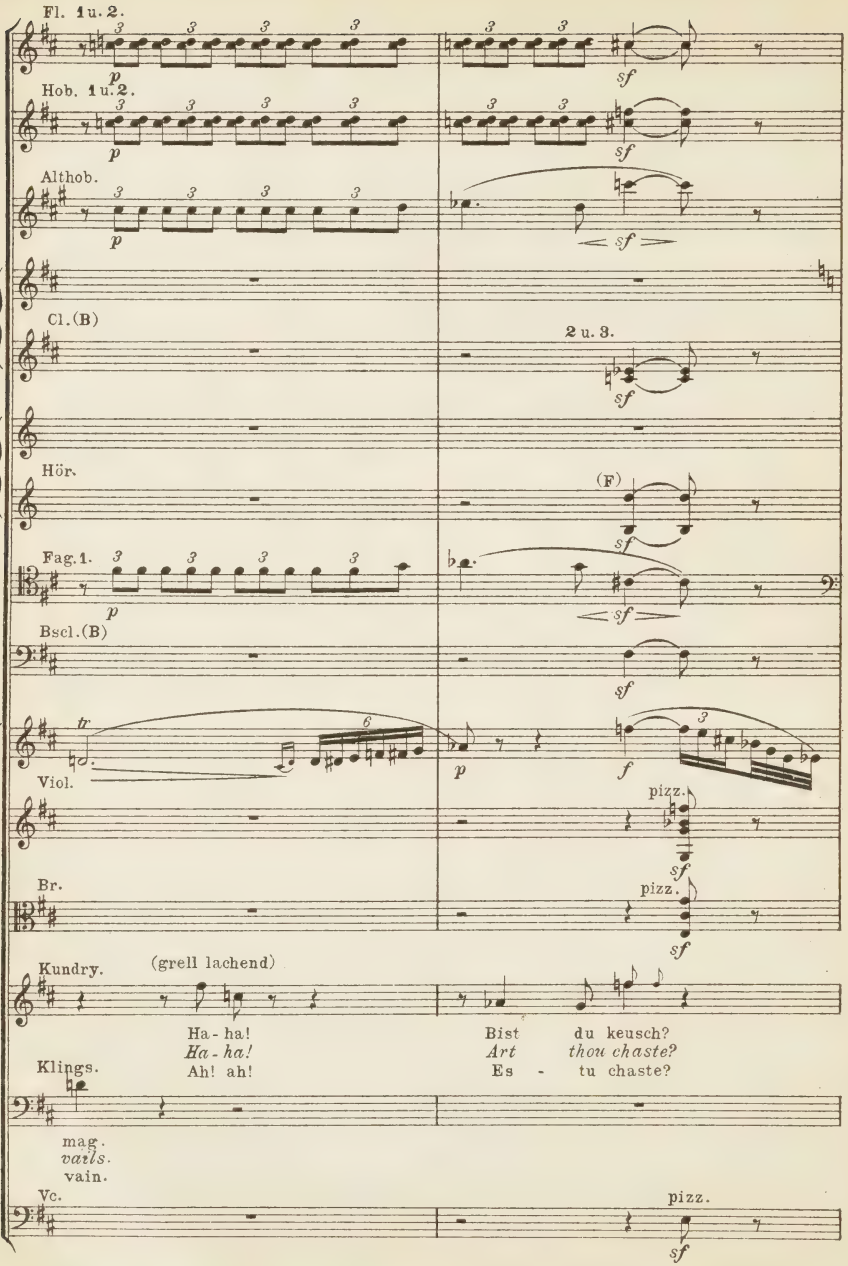

Viol.
Br.
Klings.
Vc.
CB.
fe - ste - ste fällt, sinkt er dir in die Ar - me und so ver - fällt er dem
steadi - est fails when in thine arms he sinketh, and falls to me by the
fort est vain - cu s'il connaît ton é - treinte et tom - be cap - tif du
Althob.
140
1u.2.
Fag.
3.
1.(allein)
Pos.
p(zart)
poco f
mf
dim.
pizz.
(geth.)
(zus.)
(Bog.)
Speer, den ih - rem Mei - ster selbst ich ent - wand.
Spear, that from their lord him-self did I seize.
fer que sur leur maî - tre moi, j'ai con - quis.

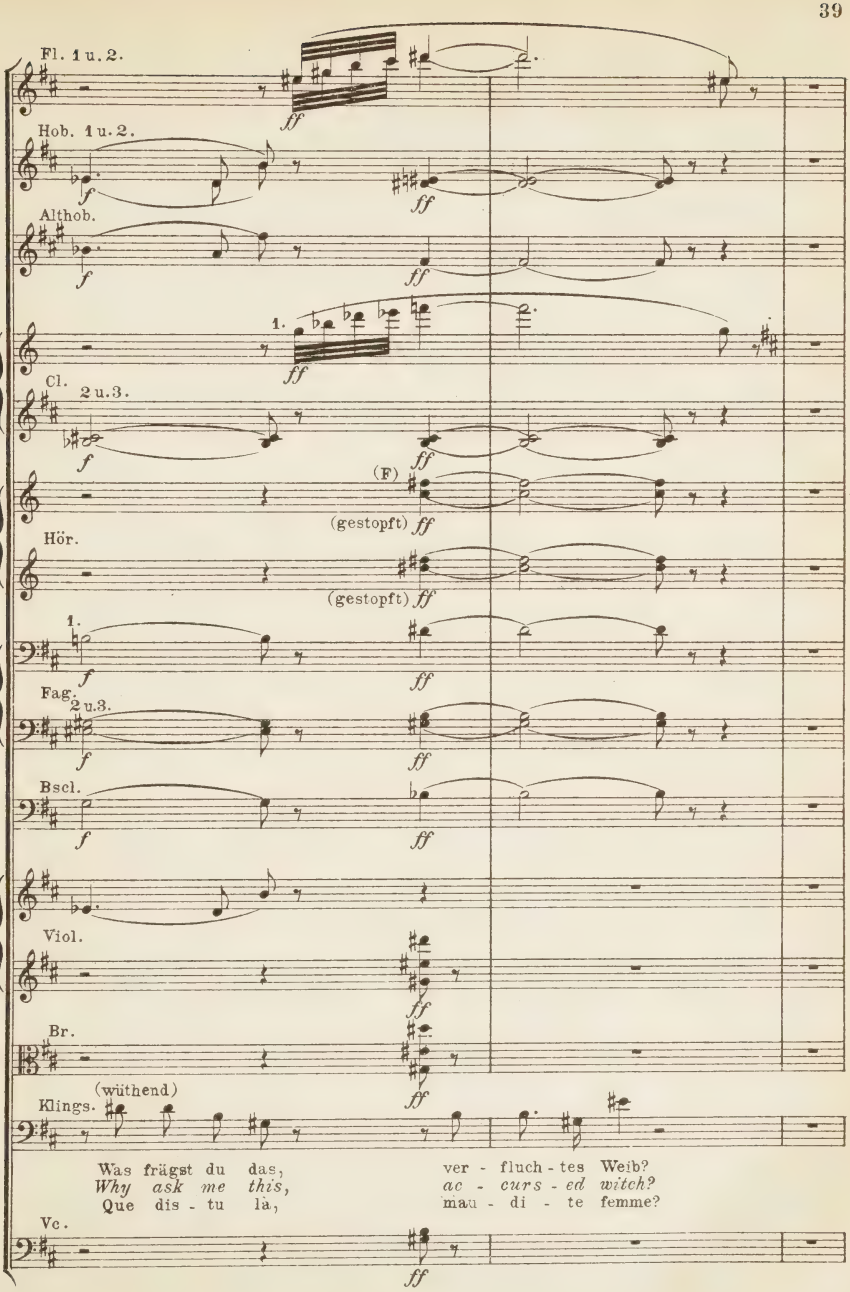

Hor. 1.
(F)
(allein)
pp
Fag. 1 u. 2.
p
Pos.
Br.
Klings.
Den Ge - fähr - lich - sten gilt's nun heut zu be - stehn: ihn schirmt der
The most dan - ger - ous one is now to be met: his shield is
Vc.
Plus à craindre est ce - lui qu'il faut as - ser - vir, d'un cœur de
CB.
Cl. 1. (B)
Hor. 1. (F)
1. 2.
Fag.
Bscl. (B)
più p
(Bog.)
Viol.
Br.
Kundry.
Ich _ will nicht. Oh!.. Oh! _
I will not. Oh.. Oh! _
Non, oh! non! Oh!.. Oh! _
Klings.
Thor - heit Schild.
fool - ish - ness.
Vc. fol ar - me.
Wohl
Aye
Tu
pizz.
CB.
pp
(Bog.)

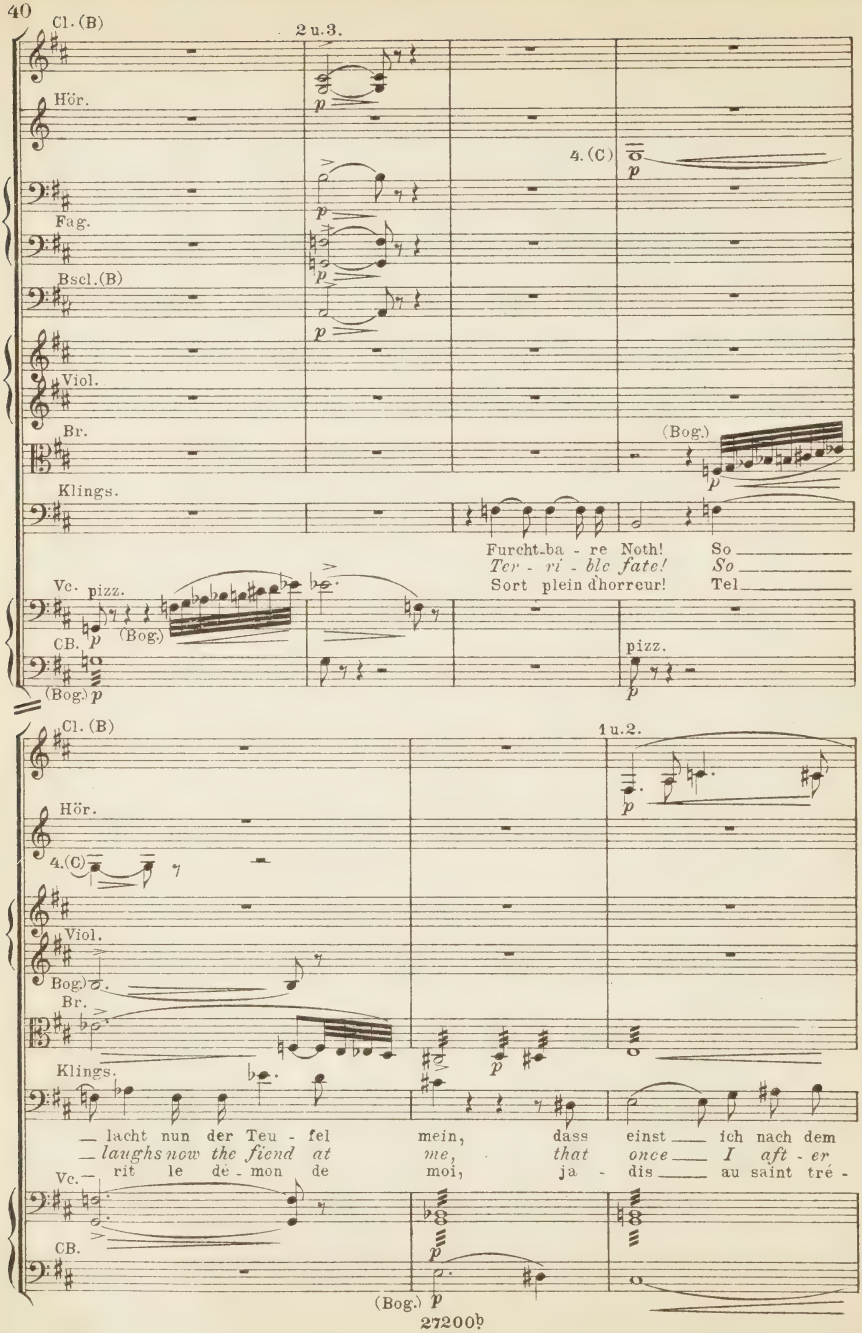

Hob.
1u.2.
sfp
Althob.
fp
1.
Cl.
cresc.
sf dim.
p
2u.3.
fp
1.
Fag.
3.
2.
3.
p
p
Bscl.
p
cresc.
p
sfp
Viol.
cresc.
p
Br.
cresc.
dim.
p
Kundry.
Du kannst mich nicht hal-ten.
Thou.. thou canst not force me
Je trompe ta gar-de.
Klings.
willst du, denn du musst.
wilt thou, for thou must.
veux, oui, car tu dois.
A-ber dich
Yet do I
Je puis te
Vc.
fp
CB.


Fl.
1 u. 2.
Hob.
2.
1.
Cl.(B)
2 u. 3.
1.
Fag.
2 u. 3.
Bscl.
(B)
Viol.
pizz.
Br.
pizz.
Kundry.
Du?..
Thou?..
Toi?
Aus wel - - cher Macht?
And whence thy power?
Par quel pou-voir?
Klings.
fas-sen.
hold thee.
prendre
Dein Mei - ster.
Thy mas - ter.
Ton maî - tre.
Vc.
CB.
pizz.

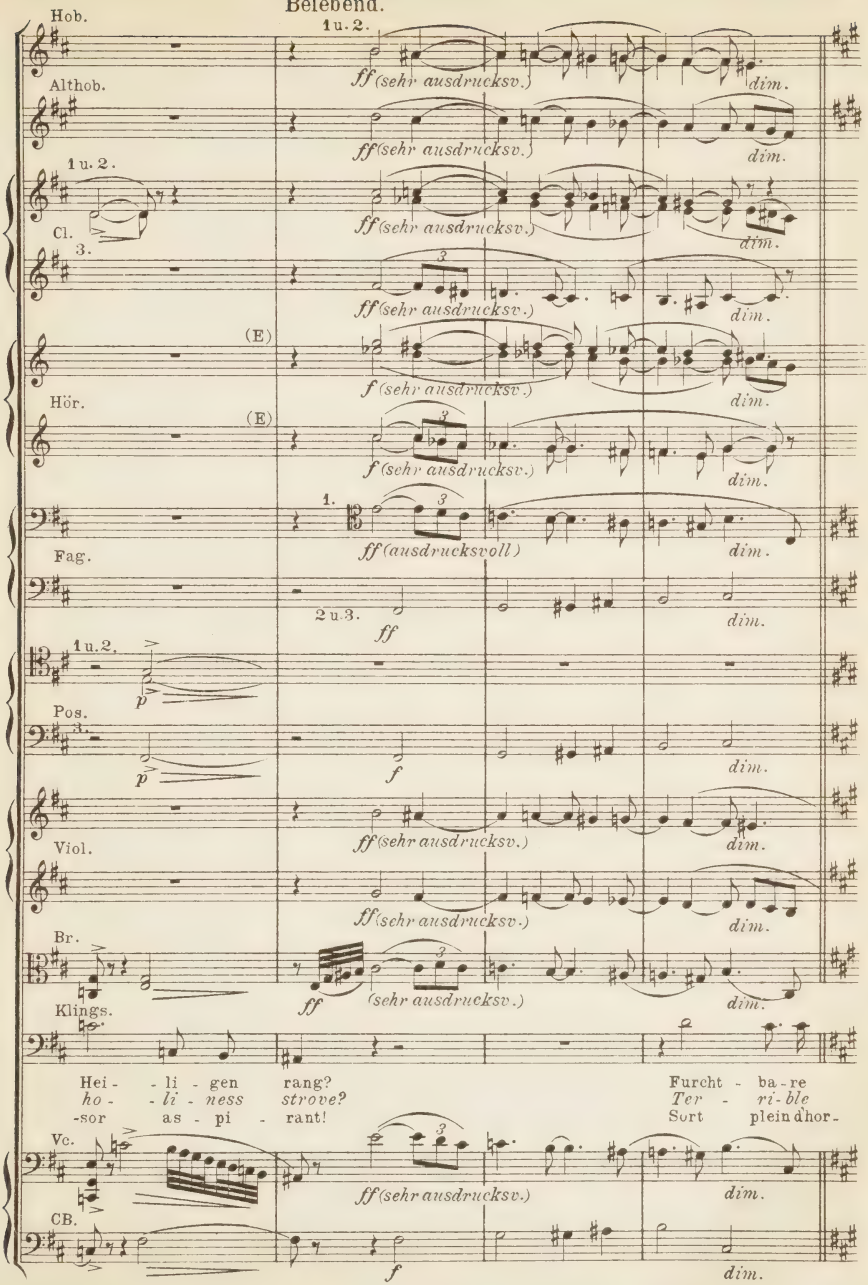

Fl.
1 u. 2.
Hob.
Althob.
1.
cresc.
f
Cl.
2 u. 3.
Fag.
Bscl.
sf
p
Viol.
(Bog.)
Br
(Bog.)
Kundry.
Klings.
Ha! Weil ein-zig an mir dei-ne Macht nichts ver -
Ha! Since on-ly with me thy power naught pre -
Ah! Sur moi, sur moi seul, ton pou-voir res - - te
Vc.
pizz.

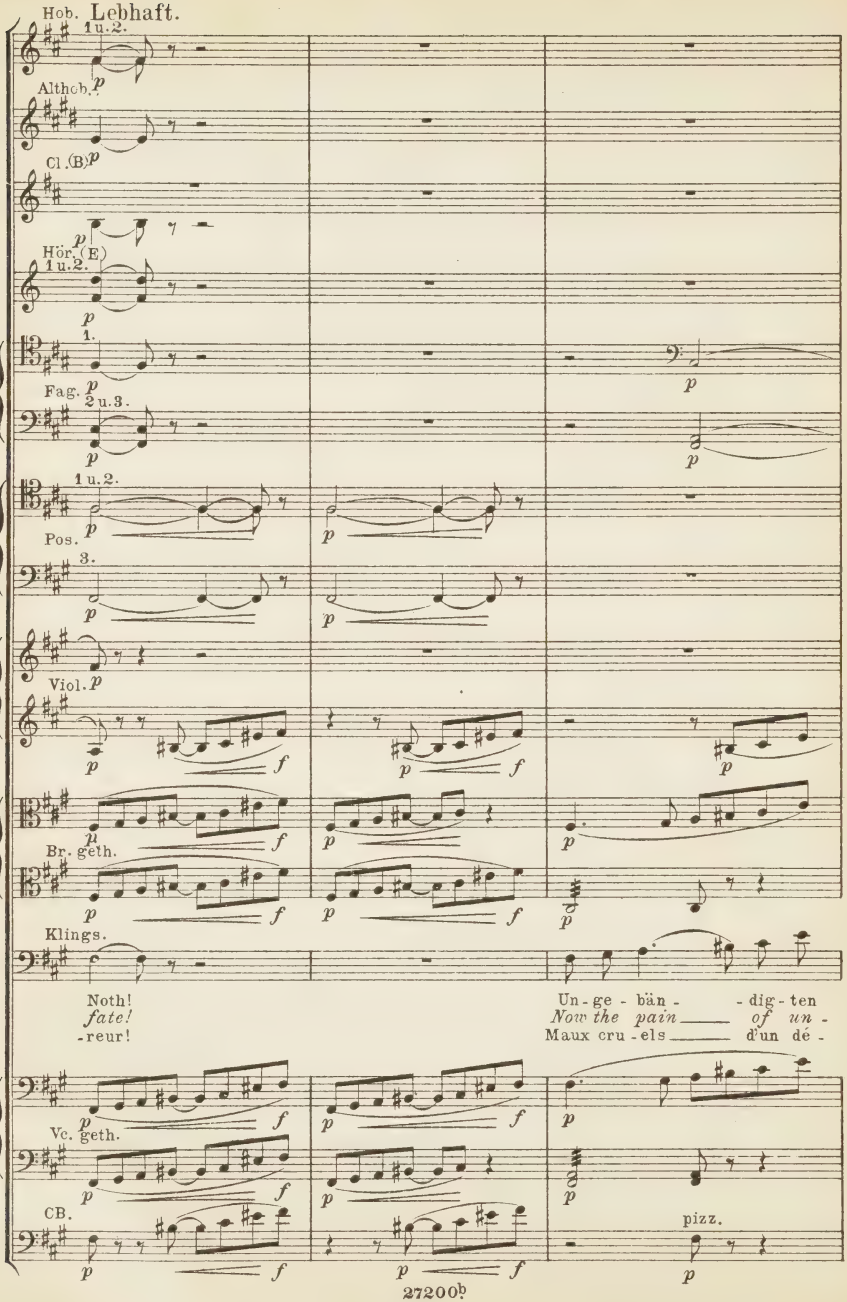

Fl. 1 u. 2.
Hob. 1 u. 2.
Althob.
Cl. (B)
2 u. 3.
Hör.
(F)
Fag. 1.
Bscl. (B)
Viol.
pizz.
Br.
pizz.
Kundry.
(grell lachend)
Ha - ha!
Ah! ah!
Bist du keusch?
Art thou chaste?
Es - tu chaste?
Klings.
mag.
vails.
vain.
Vc.
pizz.

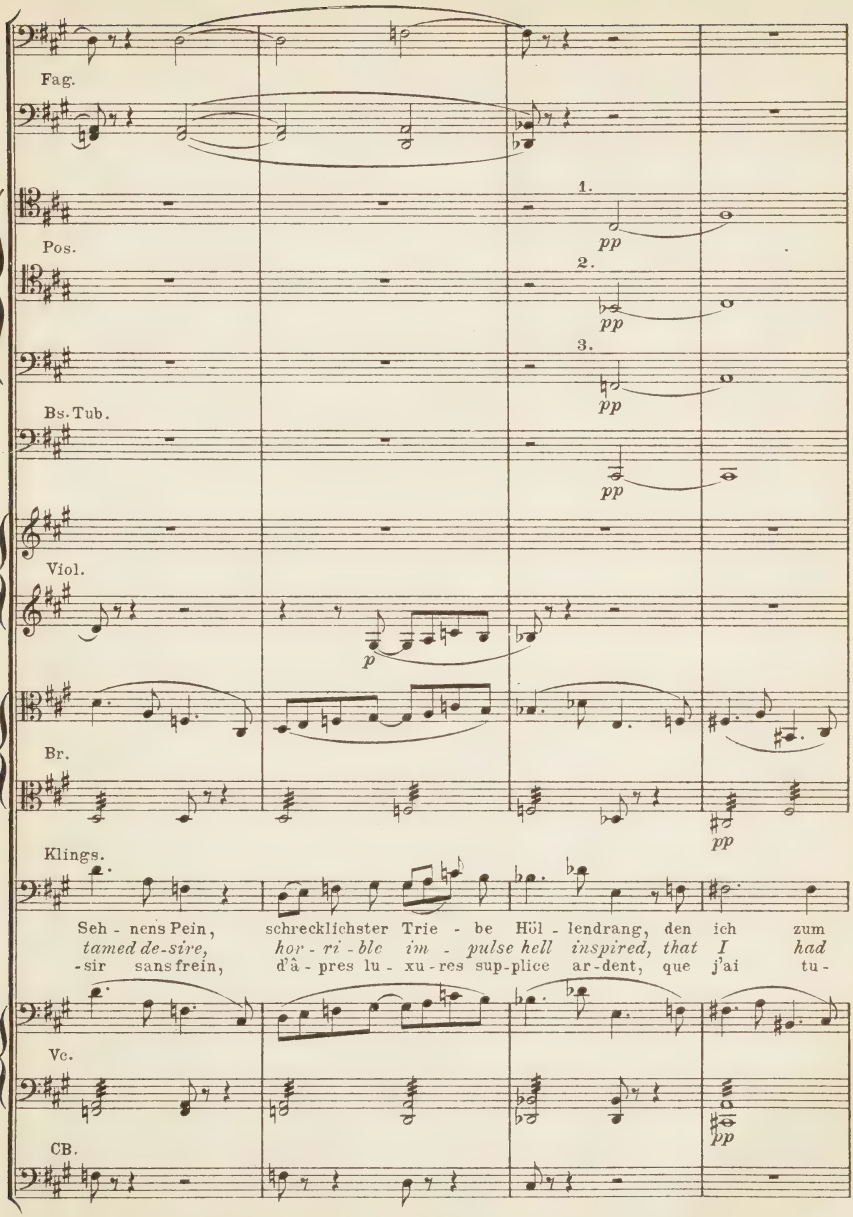

Fl. 1 u. 2.
Hob. 1 u. 2.
Althob.
Cl. 2 u. 3.
(F)
(gestopft)
Hör.
(gestopft)
Fag. 2 u. 3.
Bscl.
Viol.
Br.
(wüthend)
Klings.
Was frägst du das, ver - fluch - tes Weib?
Why ask me this, ac - curs - ed witch?
Que dis - tu là, mau - di - te femme?
Vc.

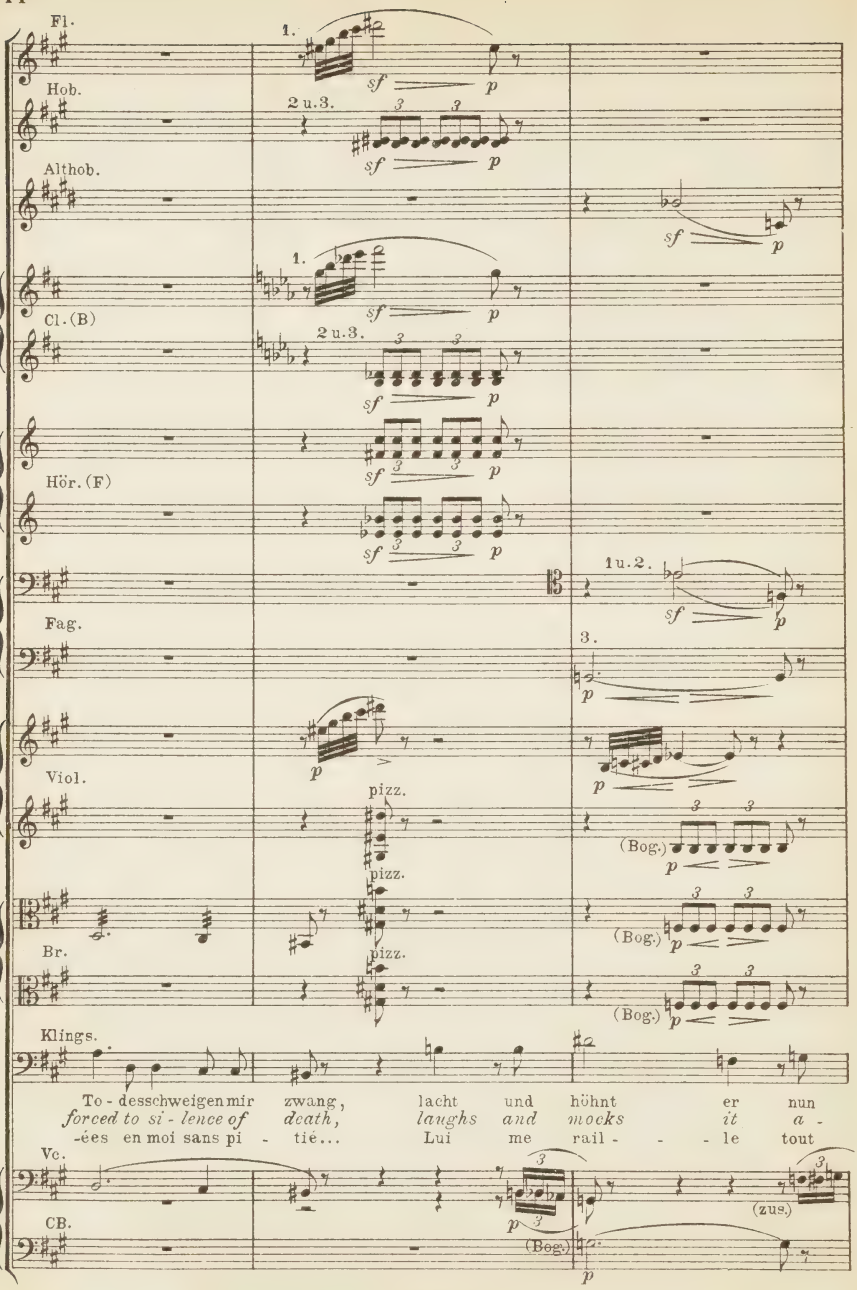

Cl. (B)
2 u. 3.
Hör.
4. (C)
Fag.
Bscl. (B)
Viol.
Br.
(Bog.)
Klings.
Furcht-ba - re Noth! So
Ter - ri - ble fate! So
Sort plein d'horreur! Tel
Vc. pizz.
(Bog.)
CB.
pizz.
(Bog.)
Cl. (B)
1 u. 2.
Hör.
4. (C)
Viol.
Bog.)
Br.
Klings.
— lacht nun der Teu - fel mein, dass einst ich nach dem
— laughs now the fiend at me, that once I aft - er
— rit le de - mon de moi, ja - dis au saint tré -
Vc.
CB.
(Bog.)

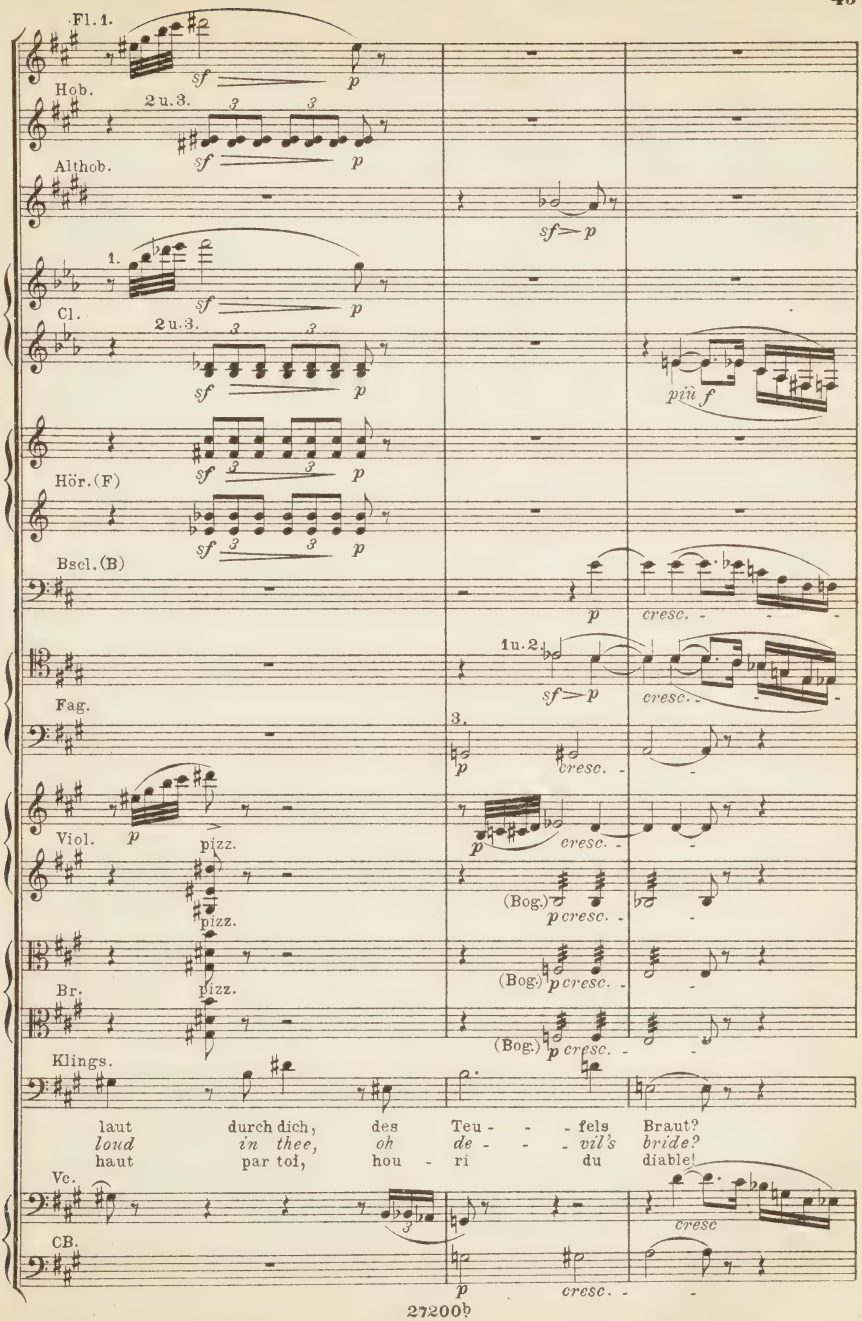
Belebend.

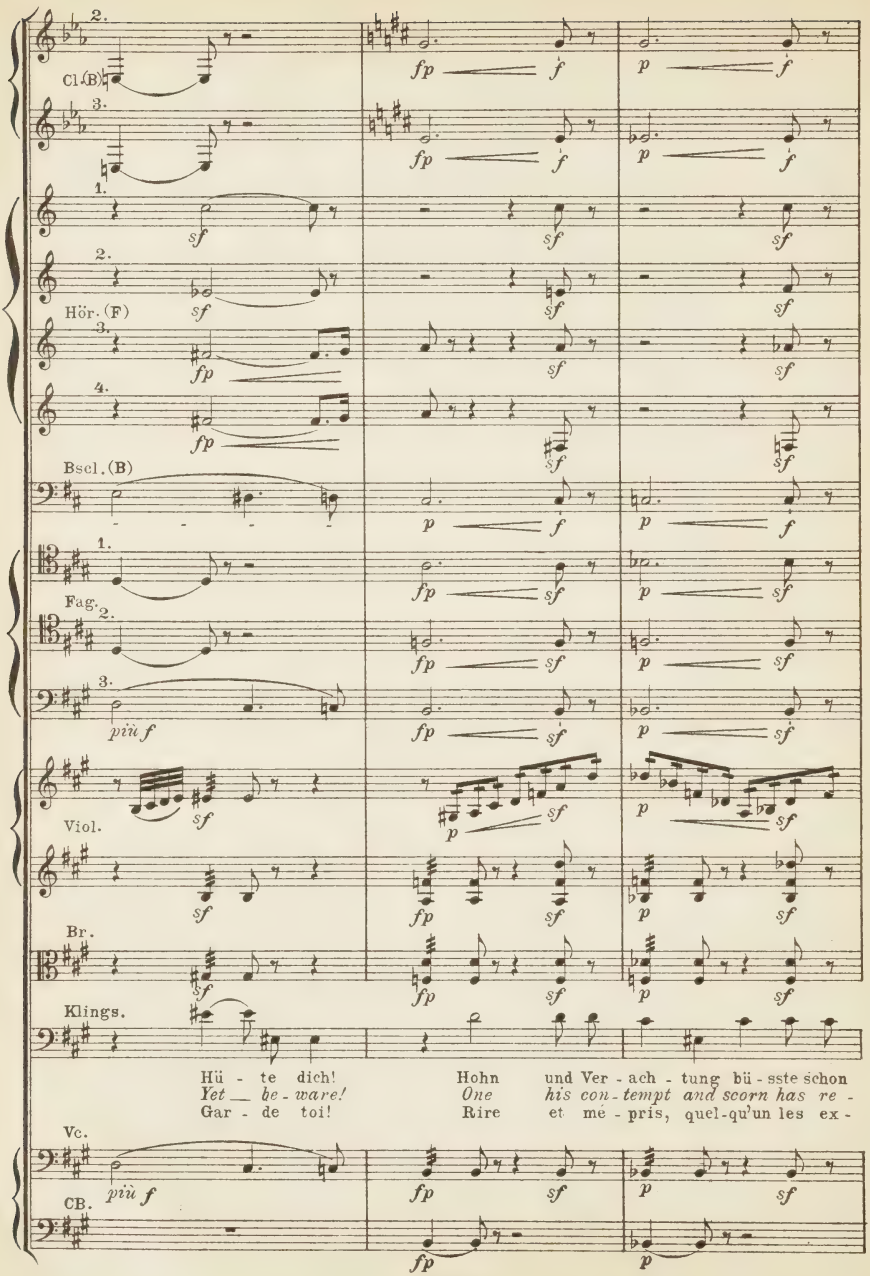

Hob.
1 u. 2.
ff (sehr ausdrucksv.)
dim.
Althob.
ff (sehr ausdrucksv.)
dim.
1 u. 2.
Cl.
ff (sehr ausdrucksv.)
dim.
3.
ff (sehr ausdrucksv.)
dim.
(E)
f (sehr ausdrucksv.)
dim.
Hör.
(E)
f (sehr ausdrucksv.)
dim.
1.
Fag.
ff (ausdrucksvoll)
dim.
2 u. 3.
ff
dim.
1 u. 2.
p
Pos.
3.
p
f
dim.
Viol.
ff (sehr ausdrucksv.)
dim.
ff (sehr ausdrucksv.)
dim.
Br.
ff
(sehr ausdrucksv.)
dim.
Klings.
Hei - li - gen rang?
ho - li - ness strove?
-sor as - pi - rant!
Furcht - ba - re
Ter - ri - ble
Sort plein d'hor-
Vc.
ff (sehr ausdrucksv.)
dim.
CB.
f
dim.

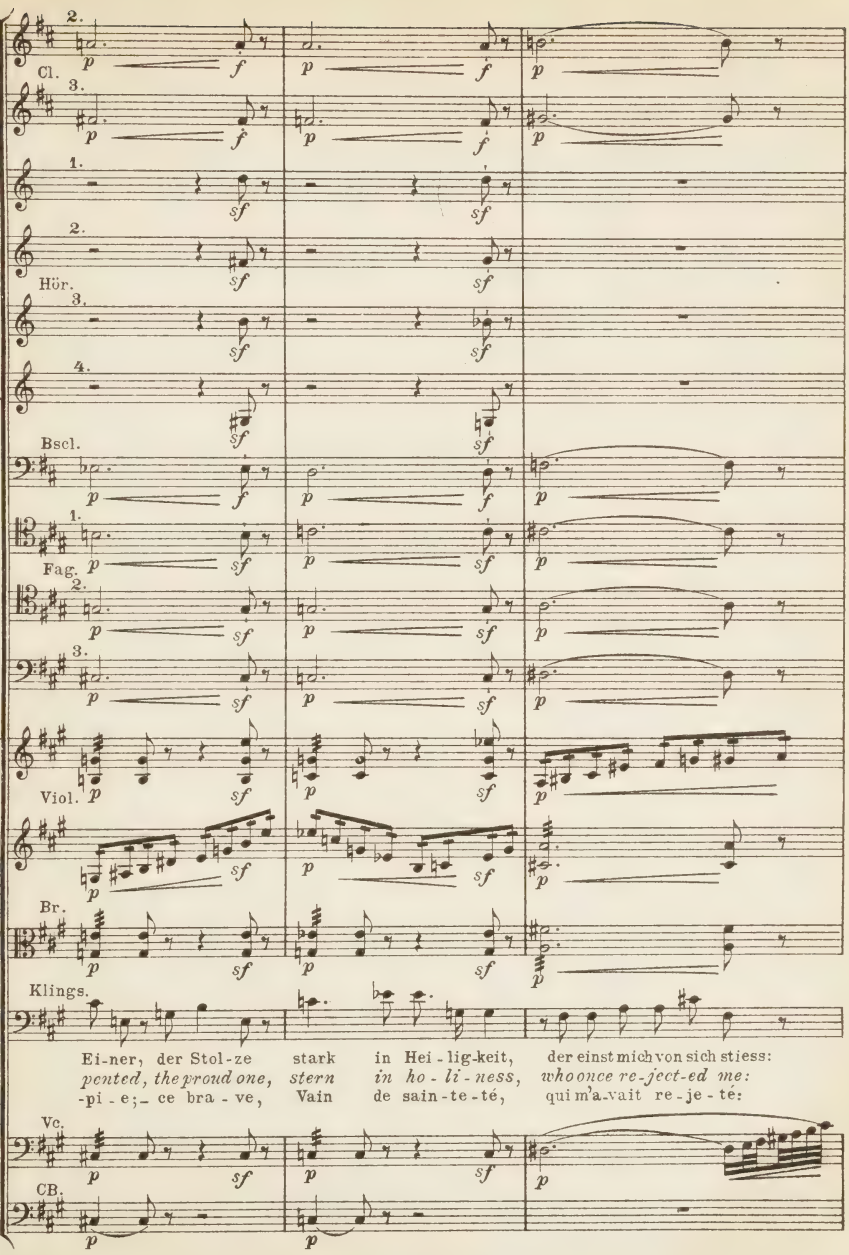

Hob. Lebhaft.
1 u. 2.
Althob.
Cl. (B)
Hör. (E)
1 u. 2.
1.
Fag.
2 u. 3.
1 u. 2.
Pos.
3.
Viol.
Br. geth.
Klings.
Noth!
fate!
-reur!
Un - ge - bän - - dig - ten
Now the pain of un -
Maux cru - els d'un dé -
Vc. geth.
CB.
pizz.


Fag.
Pos.
1.
pp
2.
pp
3.
pp
Bs. Tub.
pp
Viol.
p
Br.
pp
Klings.
Seh - nens Pein, schrecklichster Trie - be Höl - lendrang, den ich zum
tamed de-sire, hor - ri - ble im - pulse hell inspired, that I had
-sir sans frein, d'à - pres lu - xu - res sup-plice ar-dent, que j'ai tu -
Vc.
CB.
pp

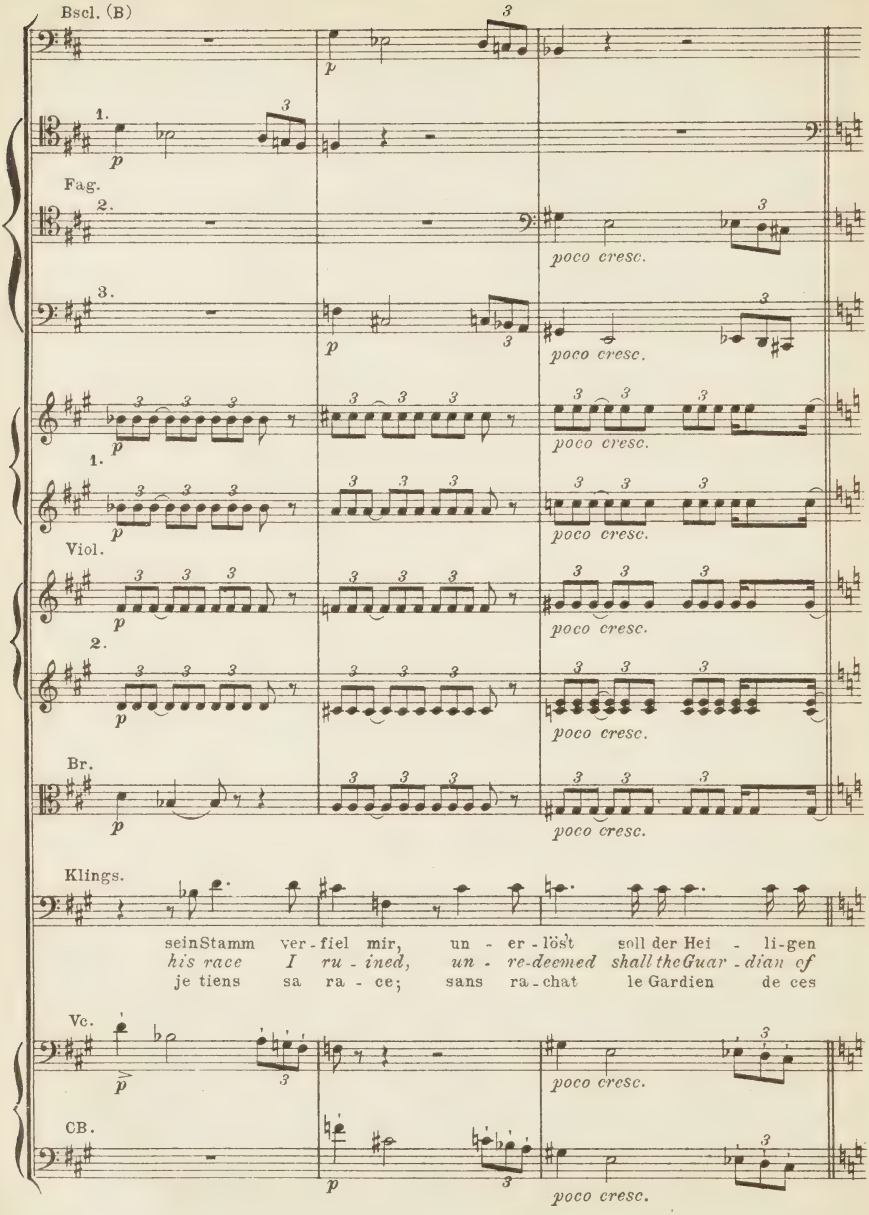

Fl.
Hob.
Althob.
Cl.(B)
Hör.(F)
Fag.
Viol.
Br.
Klings.
Vc.
CB.
1.
2 u. 3.
1 u. 2.
3.
sf
p
pizz.
(Bog.)
(zus.)
To - desschweigen mir zwang, lacht und höhnt er nun
forced to si - lence of death, laughs and mocks it a -
-ées en moi sans pi - tié... Lui me rail - - - le tout

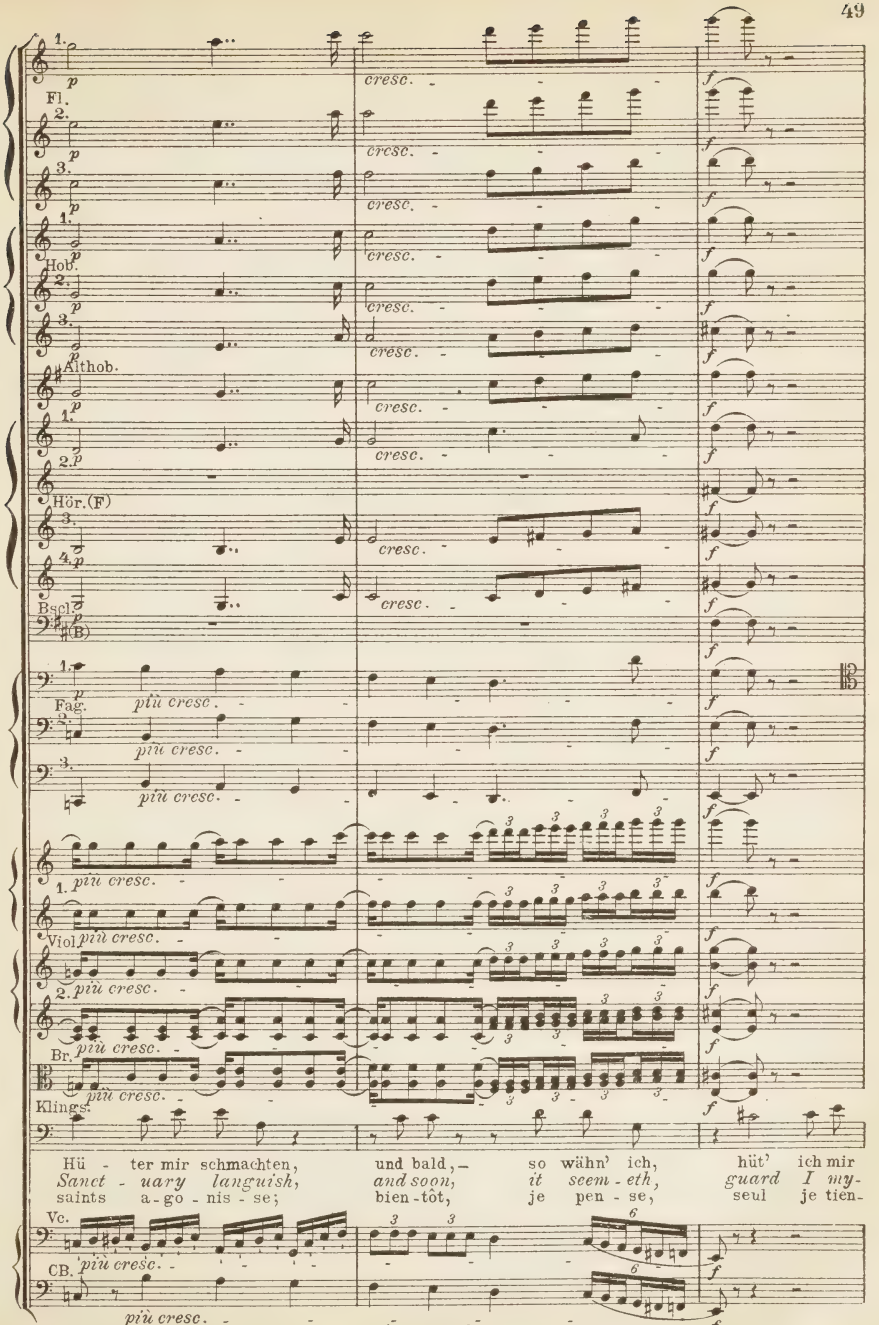

Fl. 1.
Hob.
2 u. 3.
Althob.
1.
Cl.
2 u. 3.
Hör. (F)
Bscl. (B)
Fag.
1 u. 2.
3.
Viol.
pizz.
Br.
pizz.
Klings.
(Bog.)
laut durch dich, des Teu - - - fels Braut?
loud in thee, oh de - - - vil's bride?
haut par toi, hou - ri du diable!
Vc.
CB.
cresc.


Cl.(B)
Hör.(F)
Bscl.(B)
Fag.
Viol.
Br.
Klings.
Vc.
CB.
Hü - te dich! Yet be - ware! Gar - de toi!
Hohn und Ver - ach - tung bü - sste schon One his con - tempt and scorn has re - Rire et mé - pris, quel-qu'un les ex -

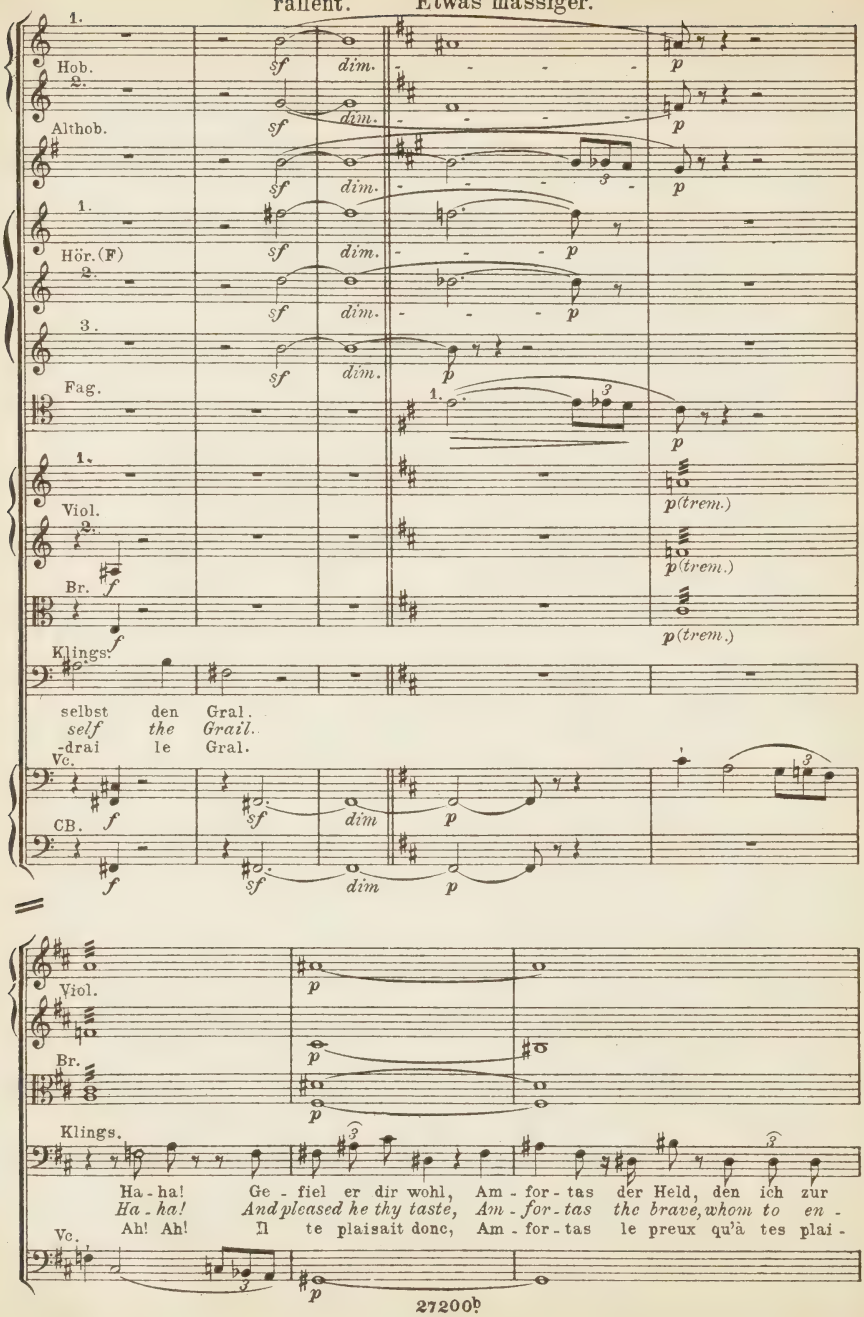

Cl.
Hör.
Bscl.
Fag.
Viol.
Br.
Klings.
Vc.
CB.
Ei-ner, der Stol-ze stark in Hei-lig-keit, der einst mich von sich stiess:
pented, the proud one, stern in ho-li-ness, who once re-ject-ed me:
-pi-e;- ce bra-ve, Vain de sain-te-té, qui m'a-vait re-je-té:

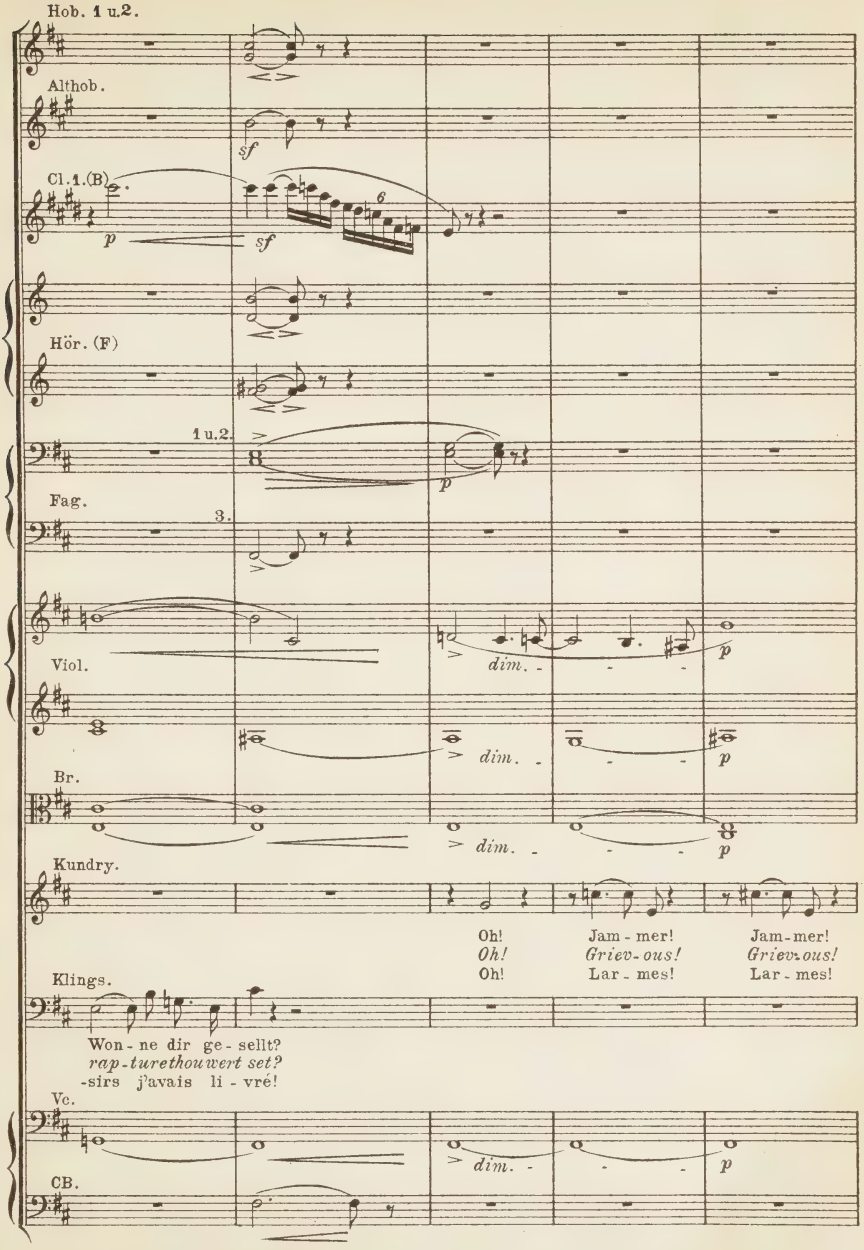
143

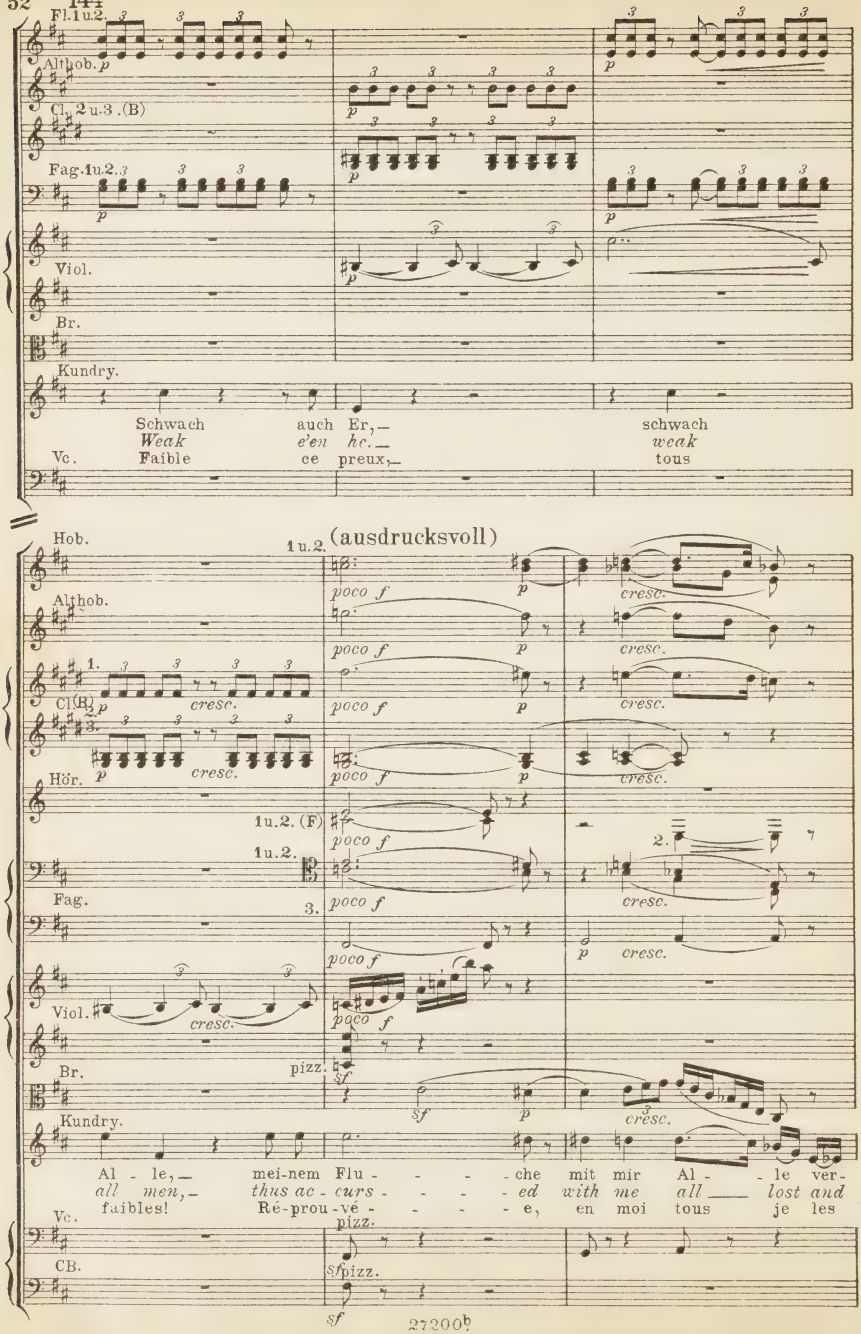

Bscl. (B)
1.
Fag.
2.
3.
poco cresc.
1.
Viol.
2.
Br.
KlingS.
sein Stamm ver - fiel mir, un - er - löst soll der Hei - li - gen
his race I ru - ined, un - re-deemed shall the Guar - dian of
je tiens sa ra - ce; sans ra - chat le Gardien de ces
Vc.
CB.

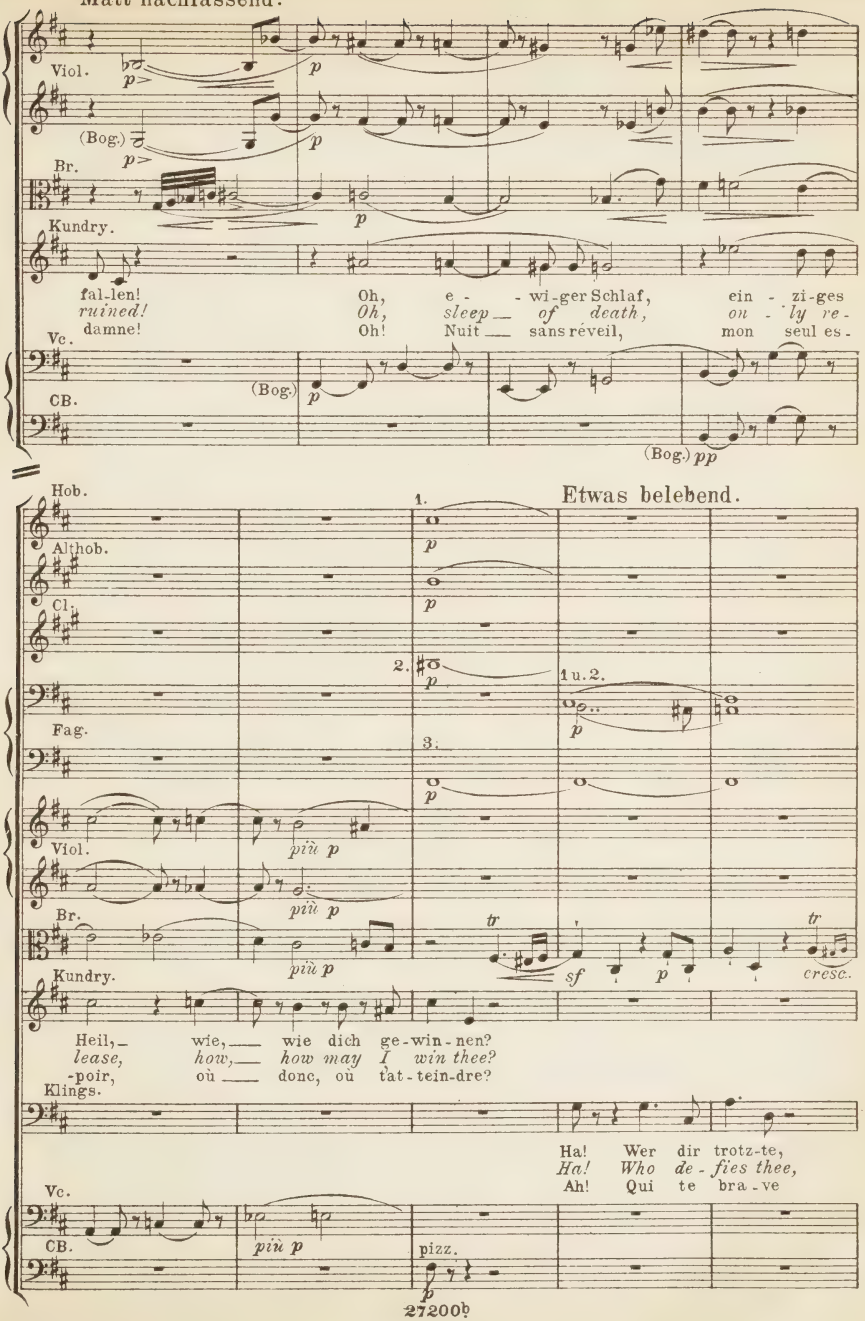

Fl.
Hob.
Althob.
Hör.(F)
Bsel.(B)
Fag.
Viol.
Br.
Klings.
Vc.
CB.
cresc.
più cresc.
Hü - ter mir schmachten, und bald, – so wähn' ich, hüt' ich mir
Sanct - uary languish, and soon, it seem - eth, guard I my-
saints a - go - nis - se; bien - tôt, je pen - se, seul je tien-

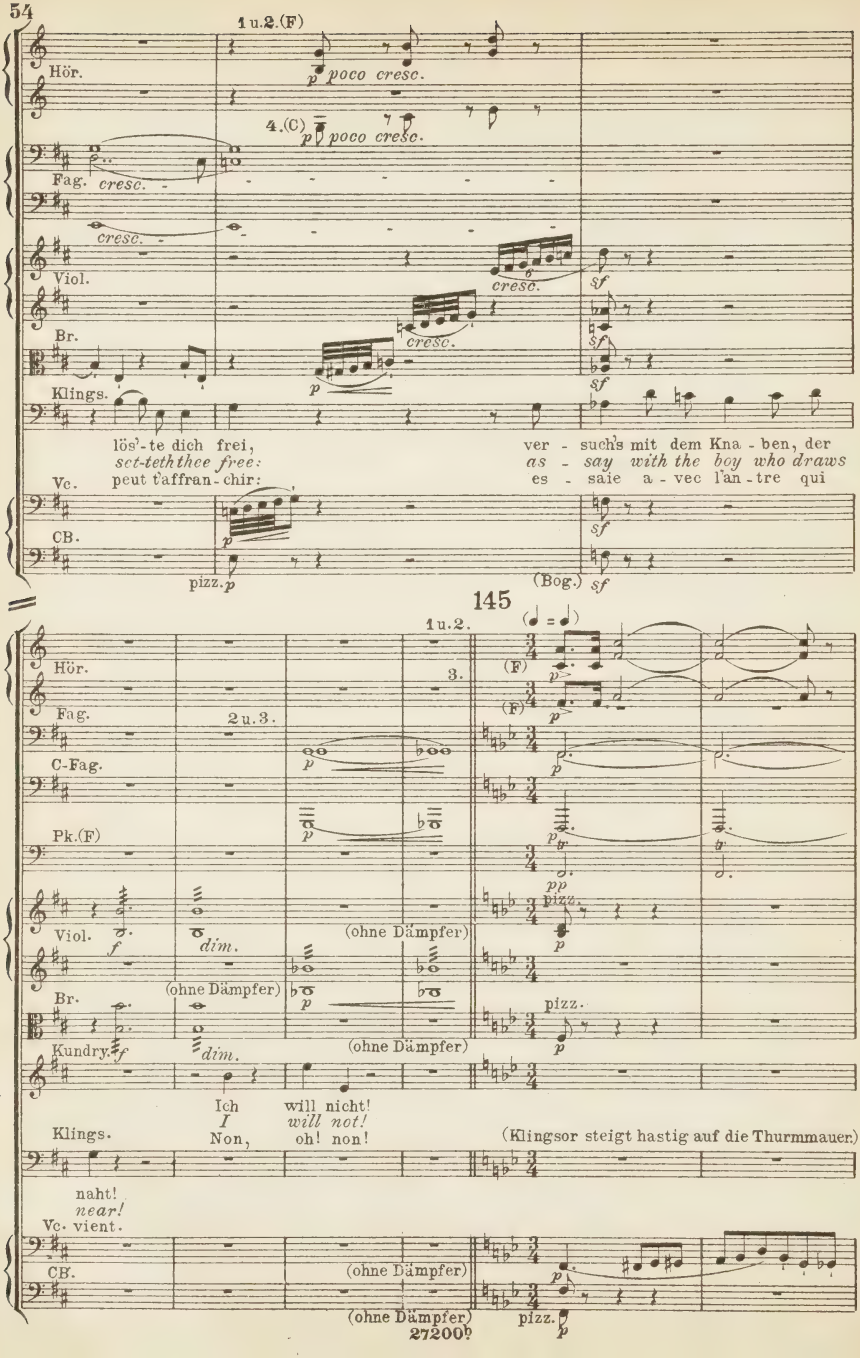
rallent. Etwas mässiger.

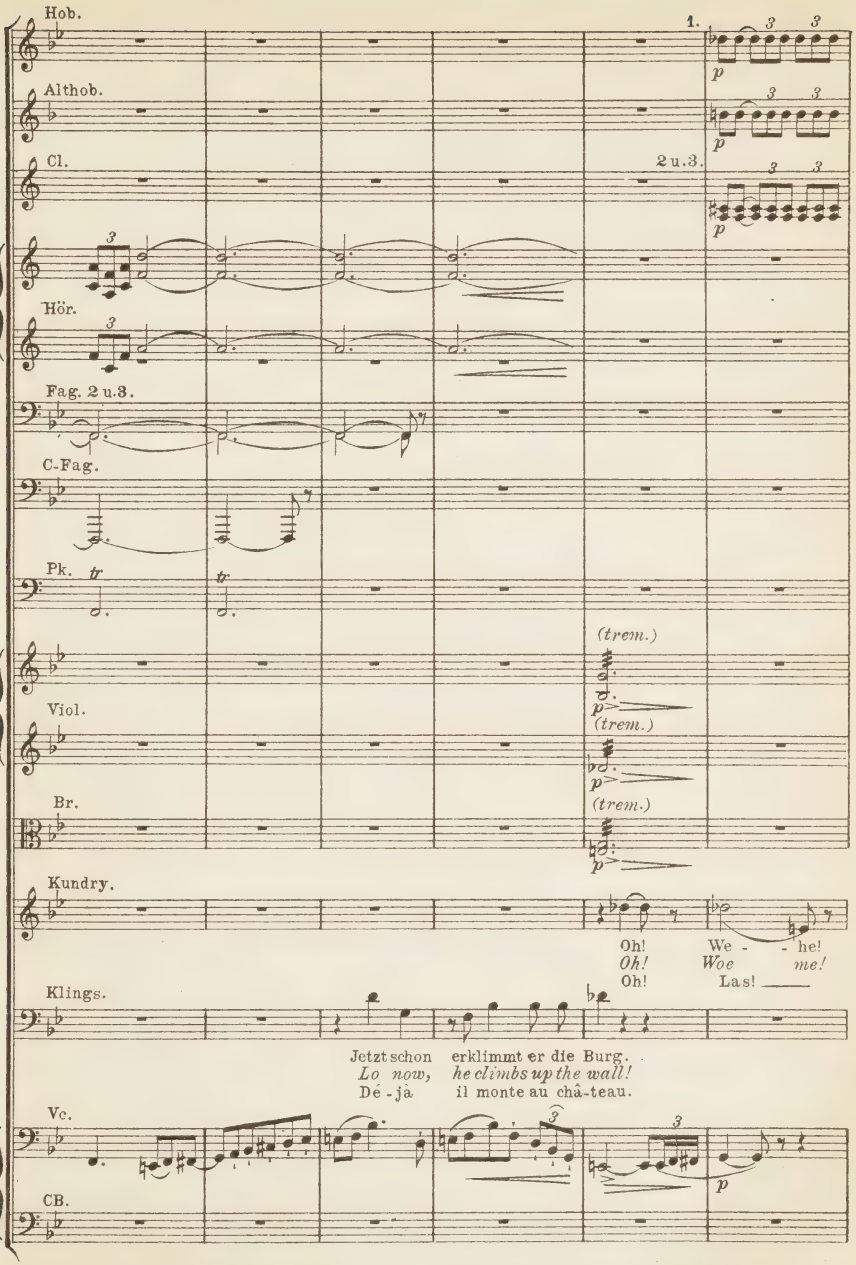


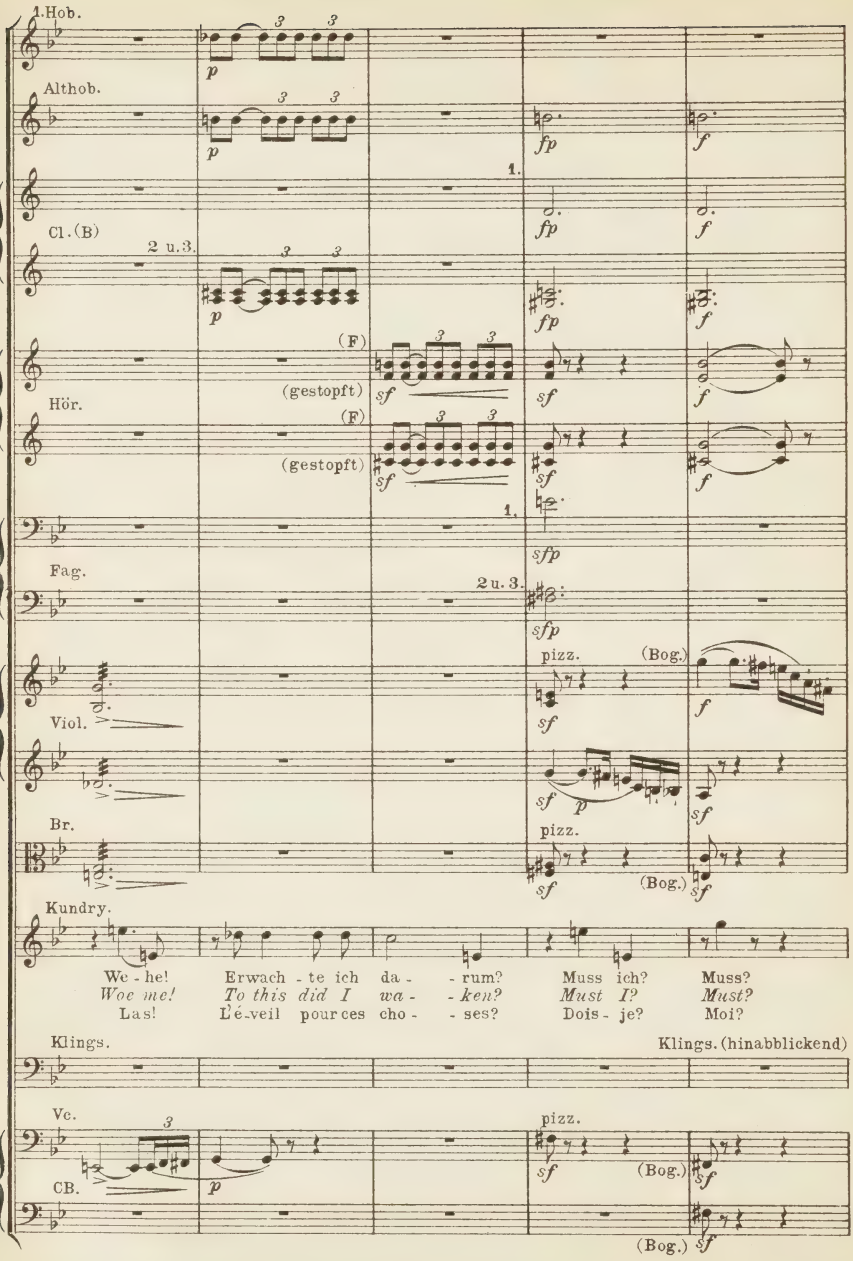

Hob. 1 u.2.
Althob.
Cl.1.(B)
Hör. (F)
1 u.2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
Kundry.
Klings.
Vc.
CB.
sf
p
dim.
Oh! Jam-mer! Jam-mer!
Oh! Griev-ous! Griev-ous!
Oh! Lar-mes! Lar-mes!
Won-ne dir ge-sellt?
rap-turethouwert set?
-sirs j'avais li-vré!

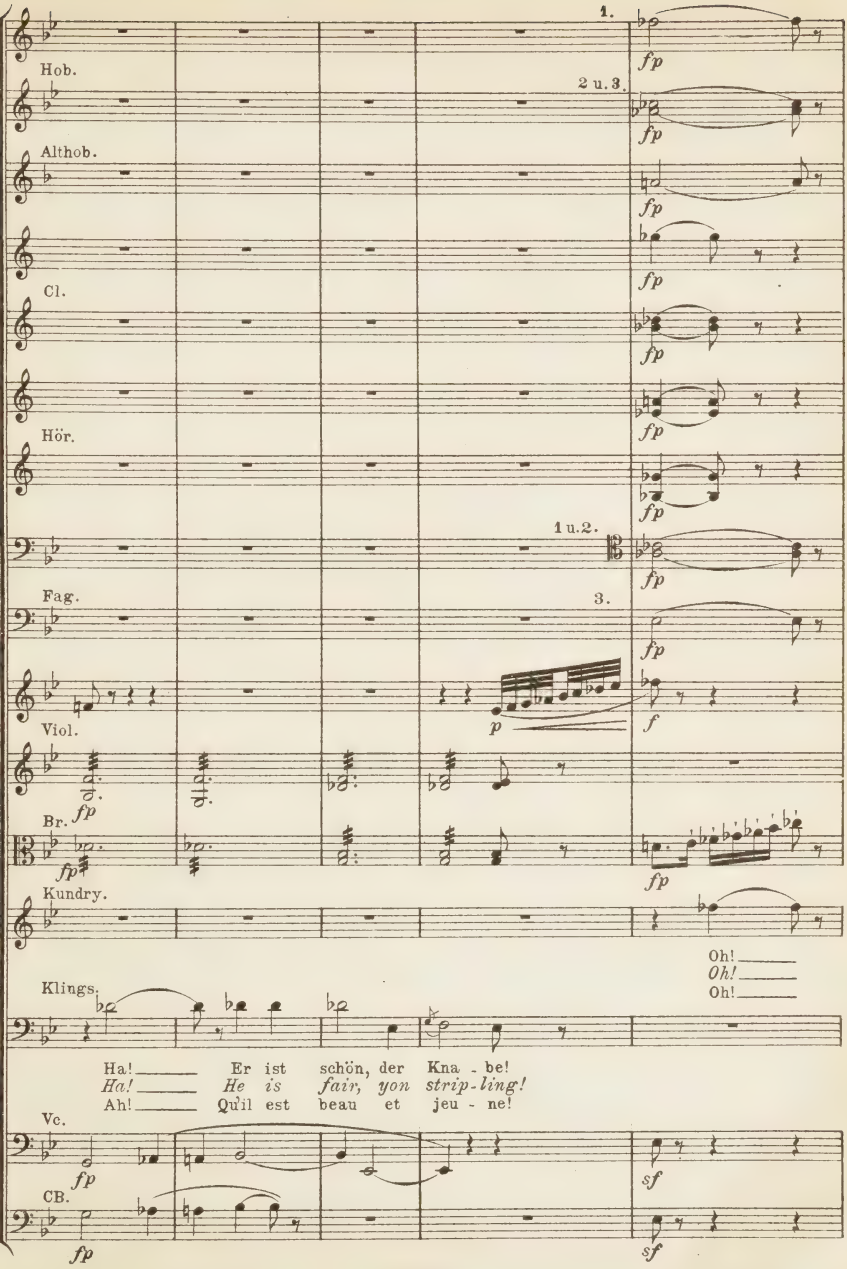

Fl.1u.2.
Althob.
Cl. 2 u. 3. (B)
Fag.1u.2.
Viol.
Br.
Kundry.
Schwach auch Er,— schwach
Weak e'en he.— weak
Vc. Faible ce preux,— tous
Hob.
1u.2. (ausdrucksvoll)
Althob.
Cl.(B)
Hör.
1u.2. (F)
1u.2.
Fag.
Viol.
Br.
pizz.
Kundry.
Al - le,— mei-nem Flu - - - - che mit mir Al - - le ver-
all men,— thus ac - curs - - - - ed with me all ___ lost and
Vc. faibles! Ré-prou-vé - - - - e, en moi tous je les
pizz.
CB.
pizz.

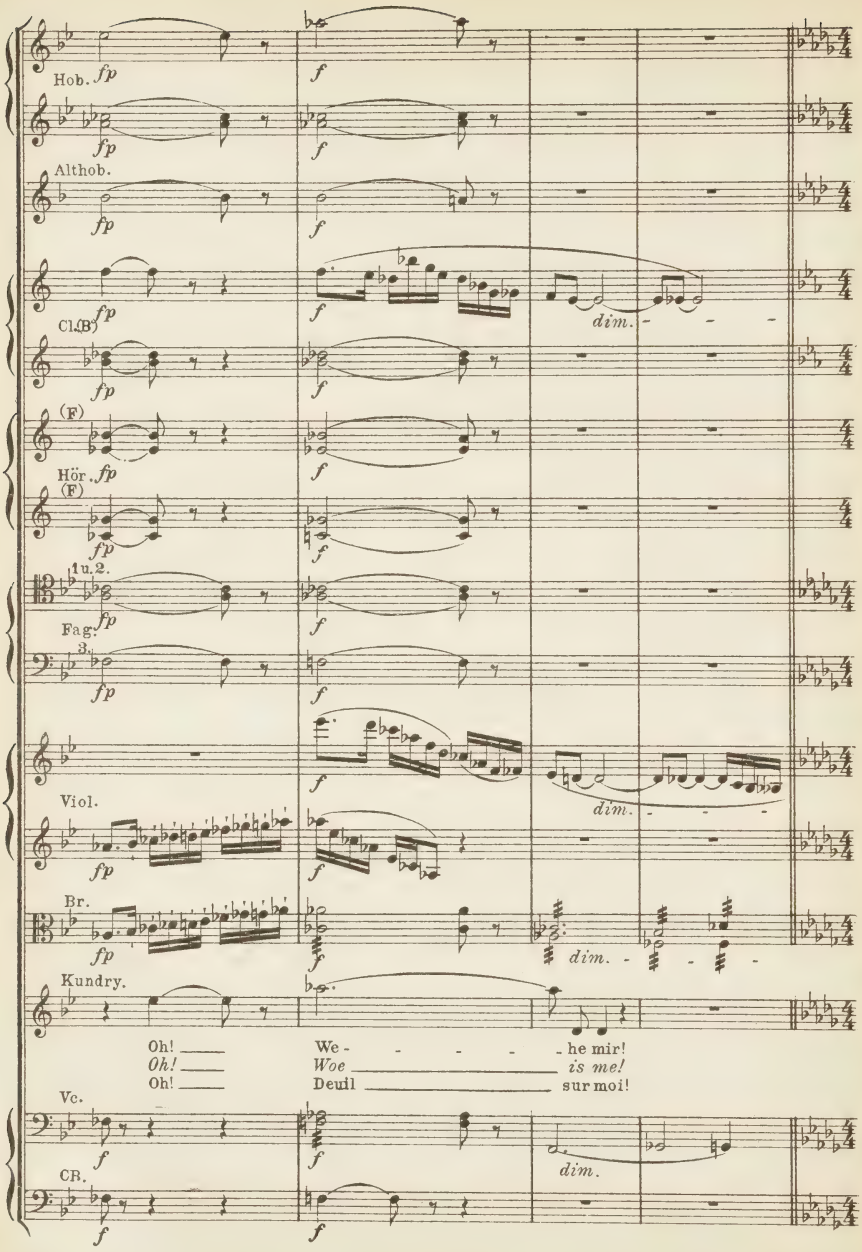

Matt nachlassend.
Viol.
(Bog.)
Br.
Kundry.
fal-len!
ruined!
damne!
Oh, e - - wi-ger Schlaf,
Oh, sleep__ of death,
Oh! Nuit__ sans réveil,
ein - zi-ges
on - ly re-
mon seul es-
Vc.
CB.
(Bog.)
(Bog.) pp
Hob.
Althob.
Cl.
Fag.
1.
2.
3.
1 u. 2.
Etwas belebend.
Viol.
Br.
Kundry.
più p
tr
sf
cresc.
Heil,_ wie,__ wie dich ge-win-nen?
lease, how,__ how may I win thee?
-poir, où__ donc, où tat-tein-dre?
Klings.
Ha! Wer dir trotz-te,
Ha! Who de-fies thee,
Ah! Qui te bra-ve
Vc.
CB.
più p
pizz.


1 u. 2. (F)
Hör.
p poco cresc.
4. (C)
p poco cresc.
Fag.
cresc.
cresc.
Viol.
cresc.
sf
Br.
cresc.
sf
Klings.
p
sf
lös'-te dich frei,
set-teth thee free:
peut t'affran-chir:
ver - suchs mit dem Kna - ben, der
as - say with the boy who draws
es - saie a - vec l'an - tre qui
Vc.
CB.
p
sf
pizz. p
(Bog.) sf
145
1 u. 2.
3.
Hör.
(F)
p
(F)
p
Fag.
2 u. 3.
C-Fag.
p
Pk. (F)
p
pp
pizz.
Viol.
f
dim.
(ohne Dämpfer)
p
Br.
(ohne Dämpfer)
p
pizz.
Kundry.
f
dim.
(ohne Dämpfer)
p
Ich will nicht!
I will not!
Non, oh! non!
Klings.
(Klingsor steigt hastig auf die Thurmmauer.)
naht!
near!
Vc. vient.
CB.
(ohne Dämpfer)
(ohne Dämpfer)
pizz.
p

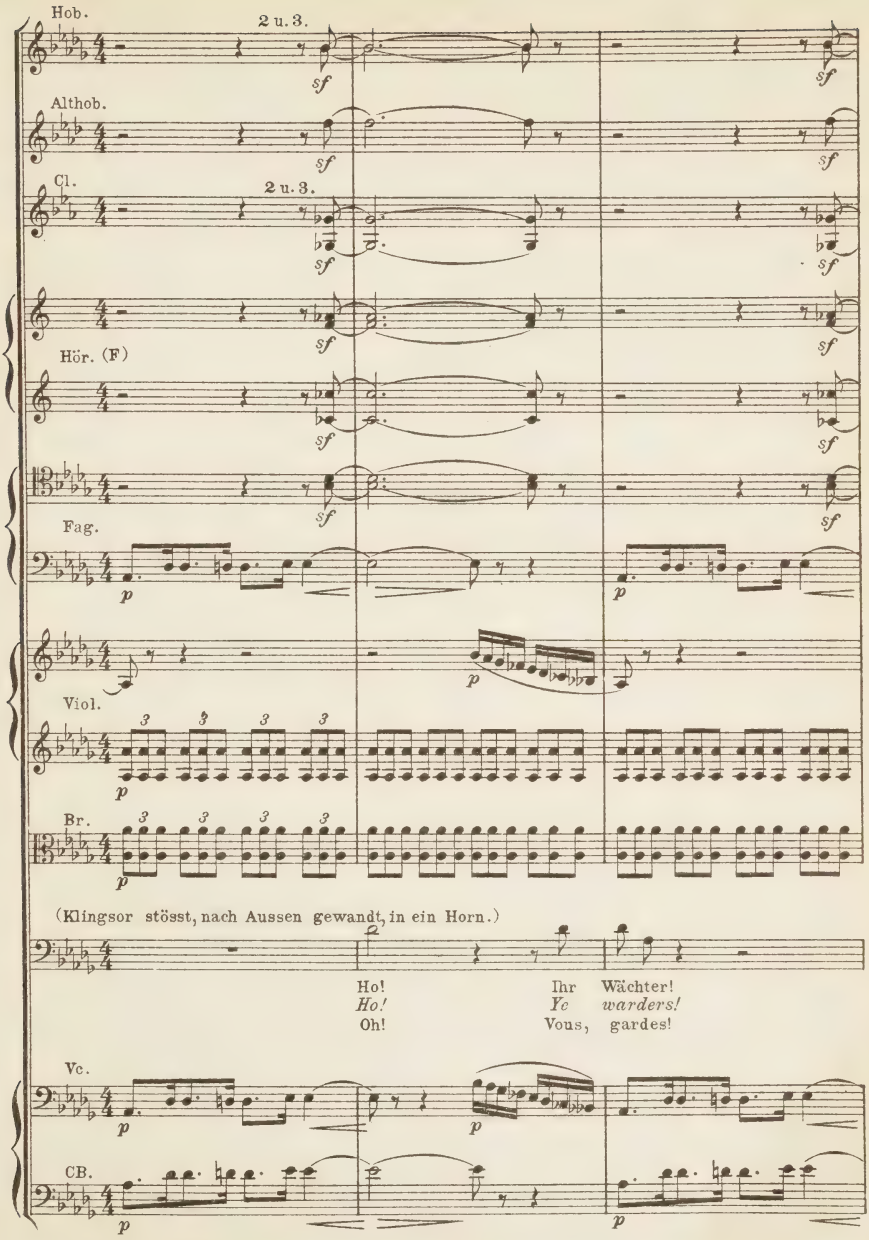

Hob.
1.
Althob.
Cl.
2 u. 3.
Hör.
Fag. 2 u. 3.
C-Fag.
Pk.
(trem.)
Viol.
(trem.)
Br.
(trem.)
Kundry.
Oh! We - - he!
Oh! Woe me!
Oh! Las!
Klings.
Jetzt schon erklimmt er die Burg.
Lo now, he climbs up the wall!
Dé - jà il monte au châ-teau.
Vc.
CB.

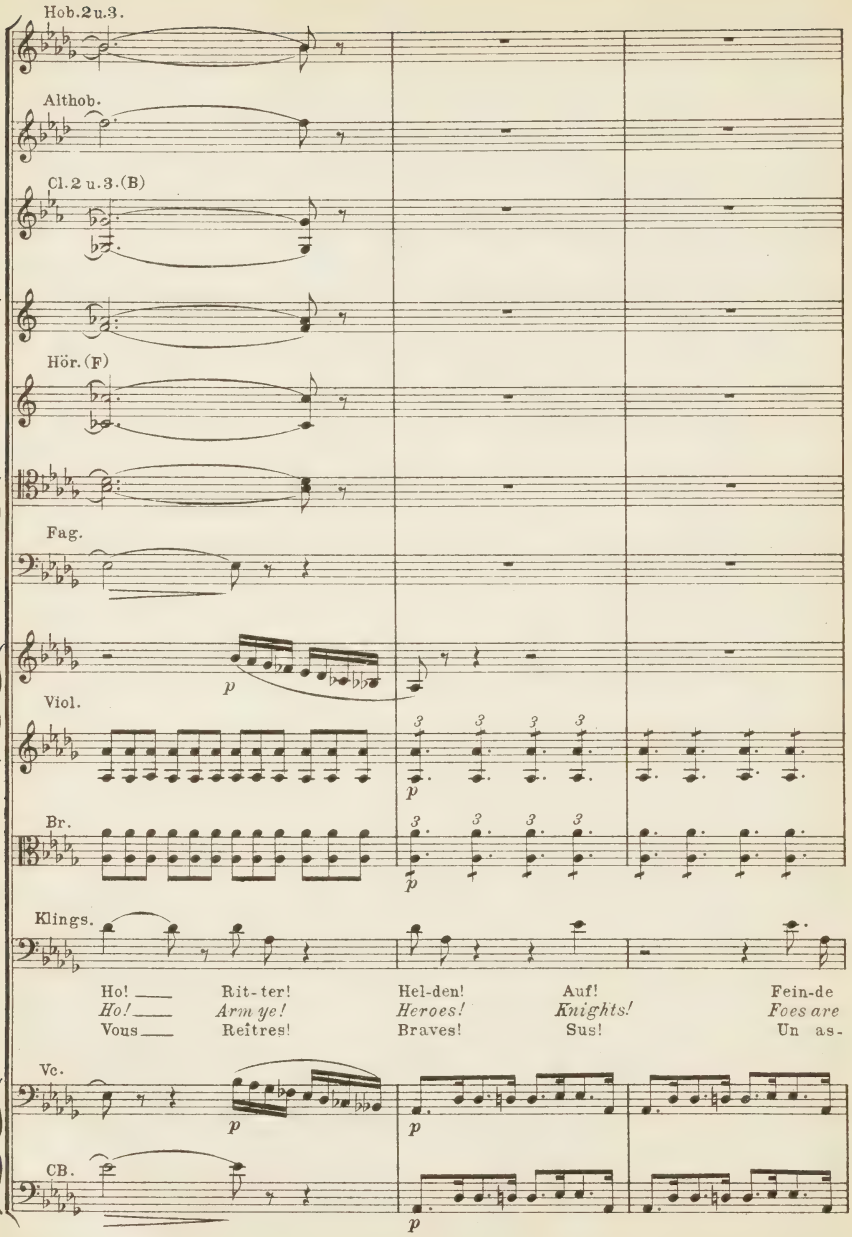

1. Hob.
Althob.
Cl. (B)
2 u. 3.
Hör.
(F)
(gestopft)
Fag.
Viol.
Br.
pizz.
(Bog.)
Kundry.
We - he! Erwach - te ich da - - rum? Muss ich? Muss?
Woe me! To this did I wa - - ken? Must I? Must?
Las! L'é-veil pour ces cho - - ses? Dois - je? Moi?
Klings.
Klings. (hinabblickend)
Vc.
CB.

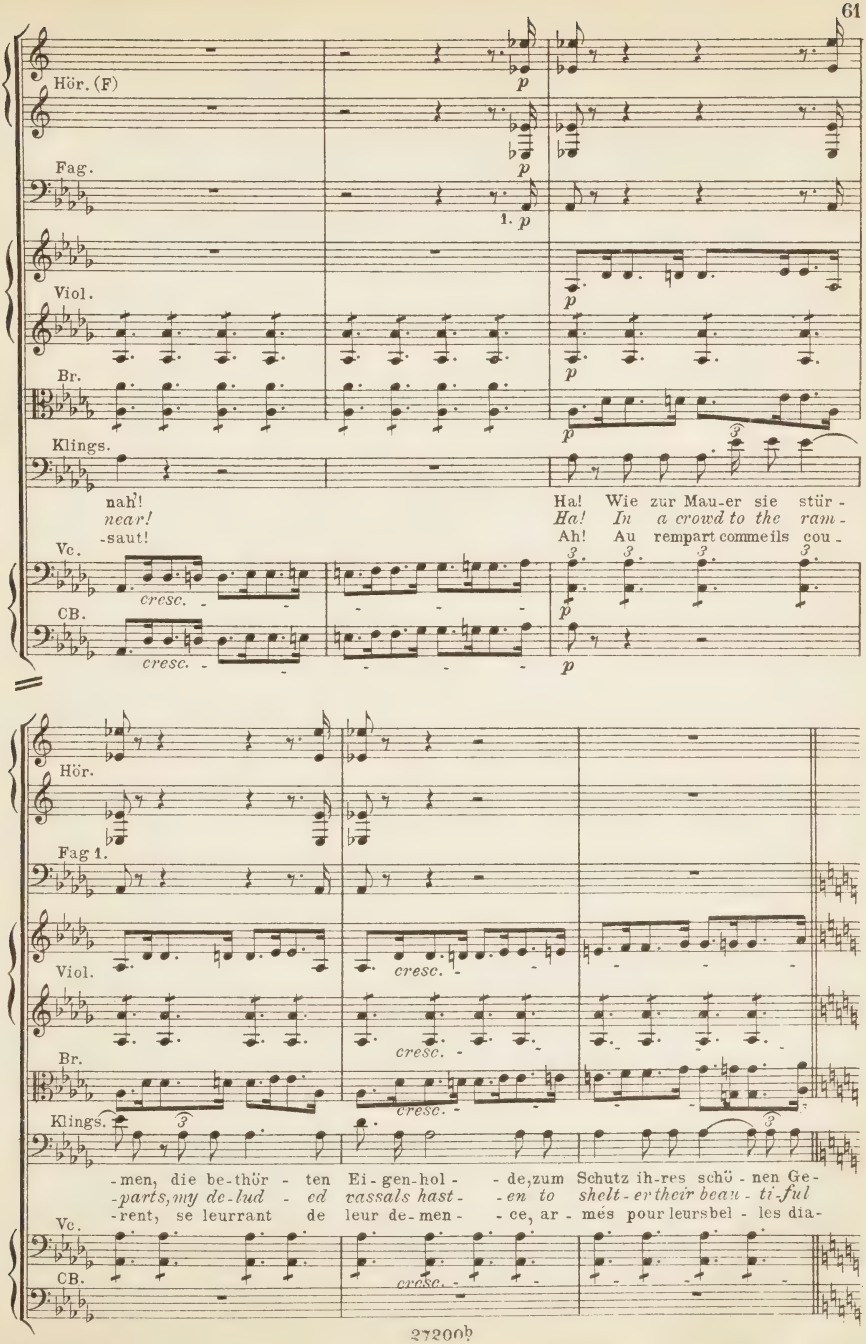

1.
Hob.
2 u. 3.
Althob.
Cl.
Hör.
1 u. 2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
Kundry.
Oh!
Oh!
Oh!
Klings.
Ha! Er ist schön, der Kna - be!
Ha! He is fair, yon strip - ling!
Ah! Qu'il est beau et jeu - ne!
Vc.
CB.
fp
p
f
sf

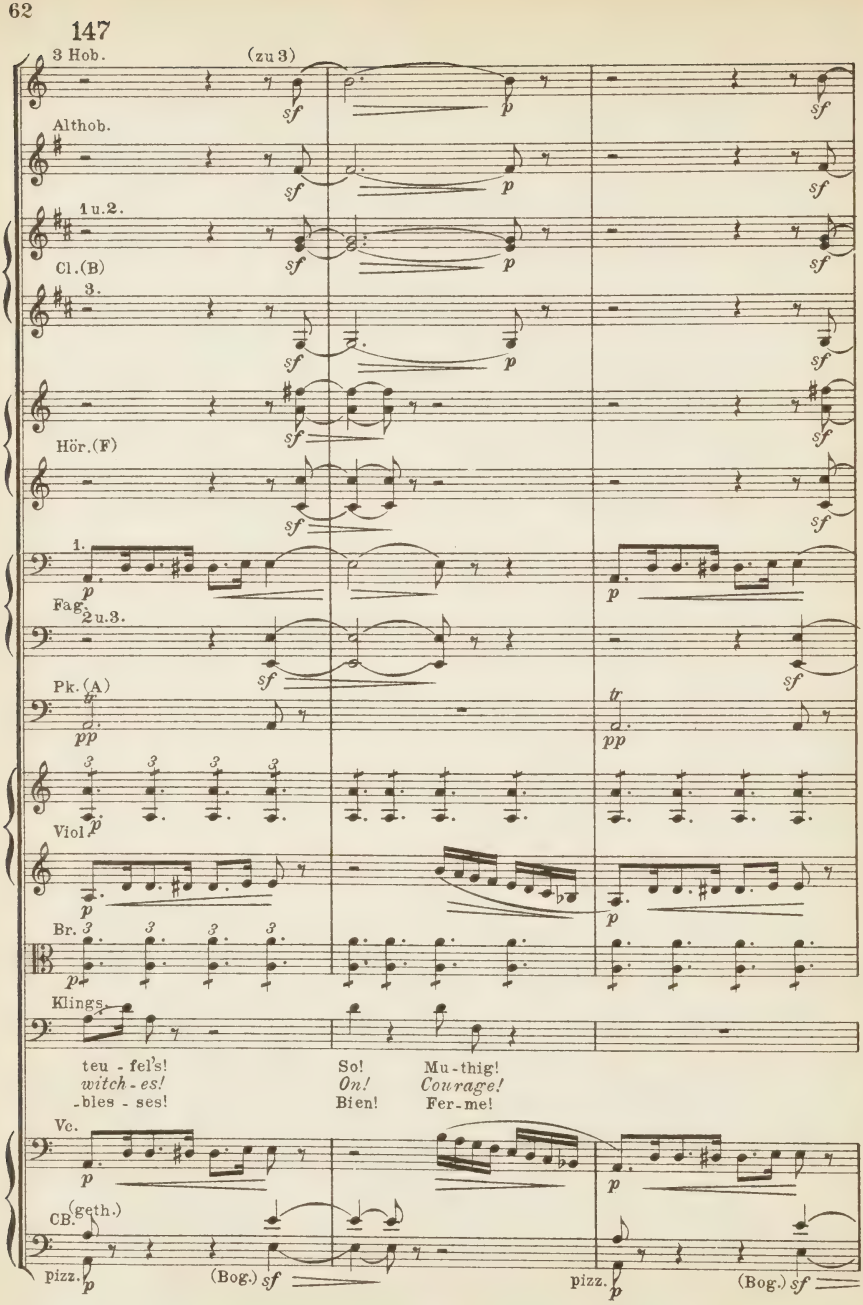

Hob.
Althob.
Cl.(B)
(F)
Hör.
(F)
1u.2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
Kundry.
Oh! We - - - - - he mir!
Oh! Woe is me!
Oh! Deuil sur moi!
Vc.
CB.
dim.

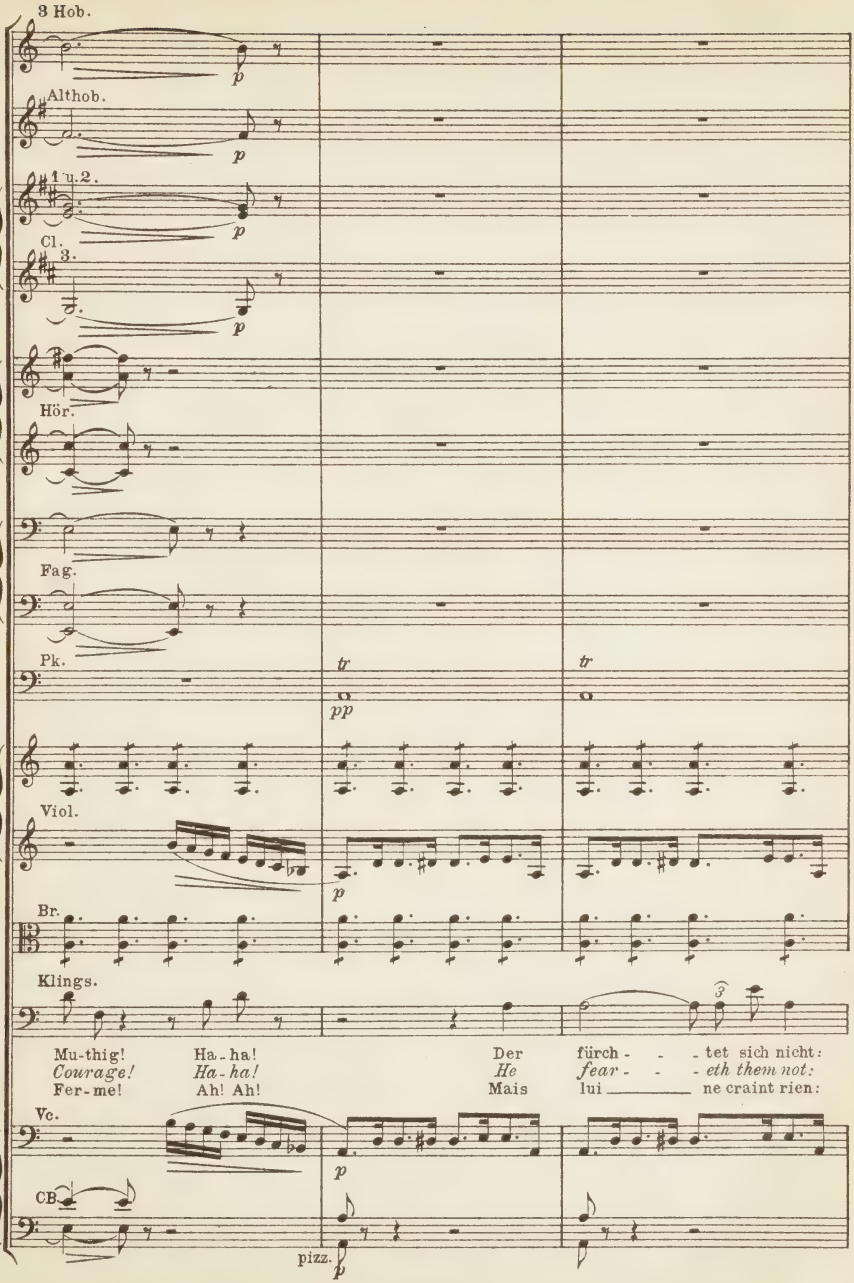
146

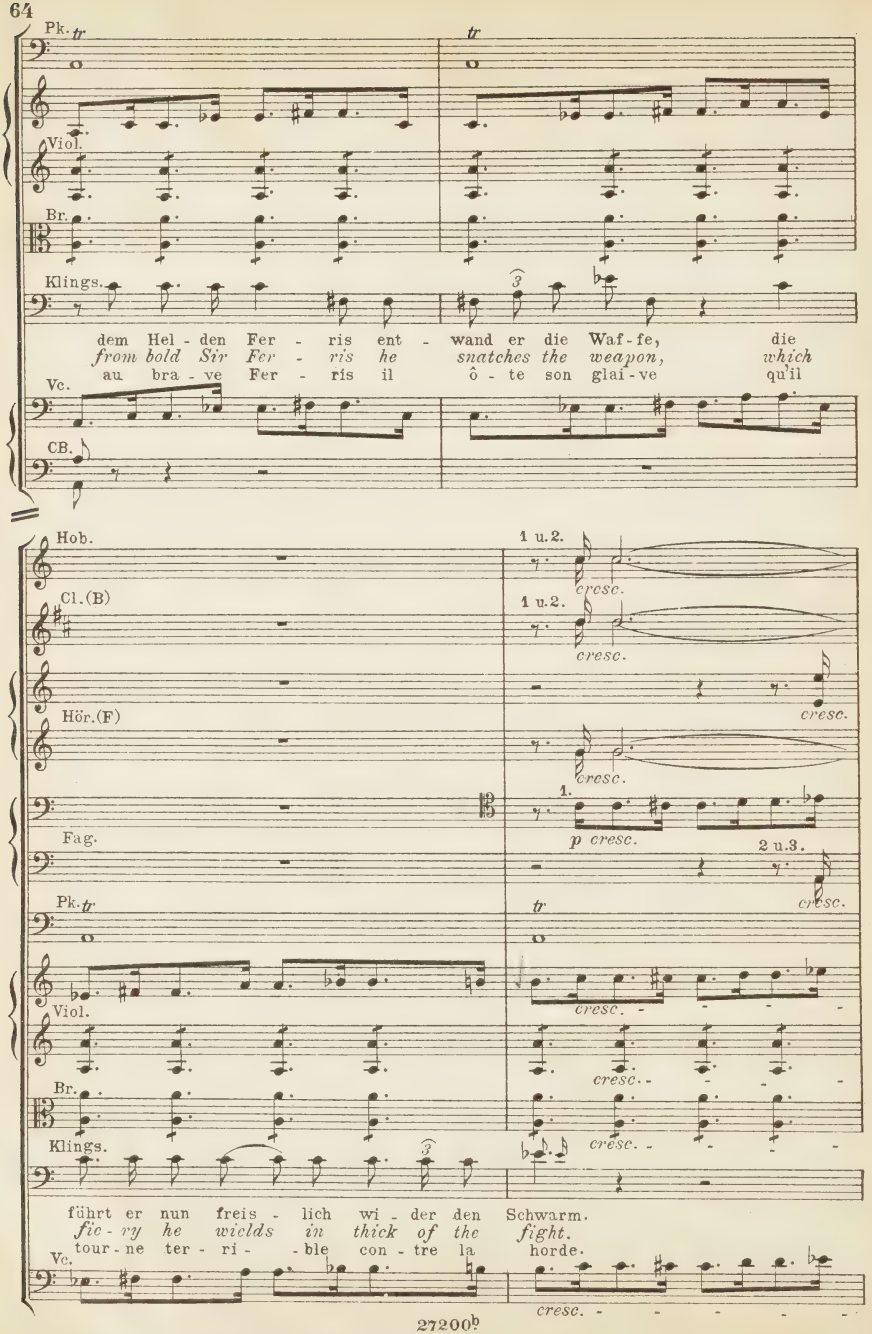

Hob.
2 u. 3.
Althob.
Cl.
2 u. 3.
Hör. (F)
Fag.
Viol.
Br.
(Klingsor stösst, nach Aussen gewandt, in ein Horn.)
Ho! Ihr Wächter!
Ho! Ye warders!
Oh! Vous, gardes!
Vc.
CB.

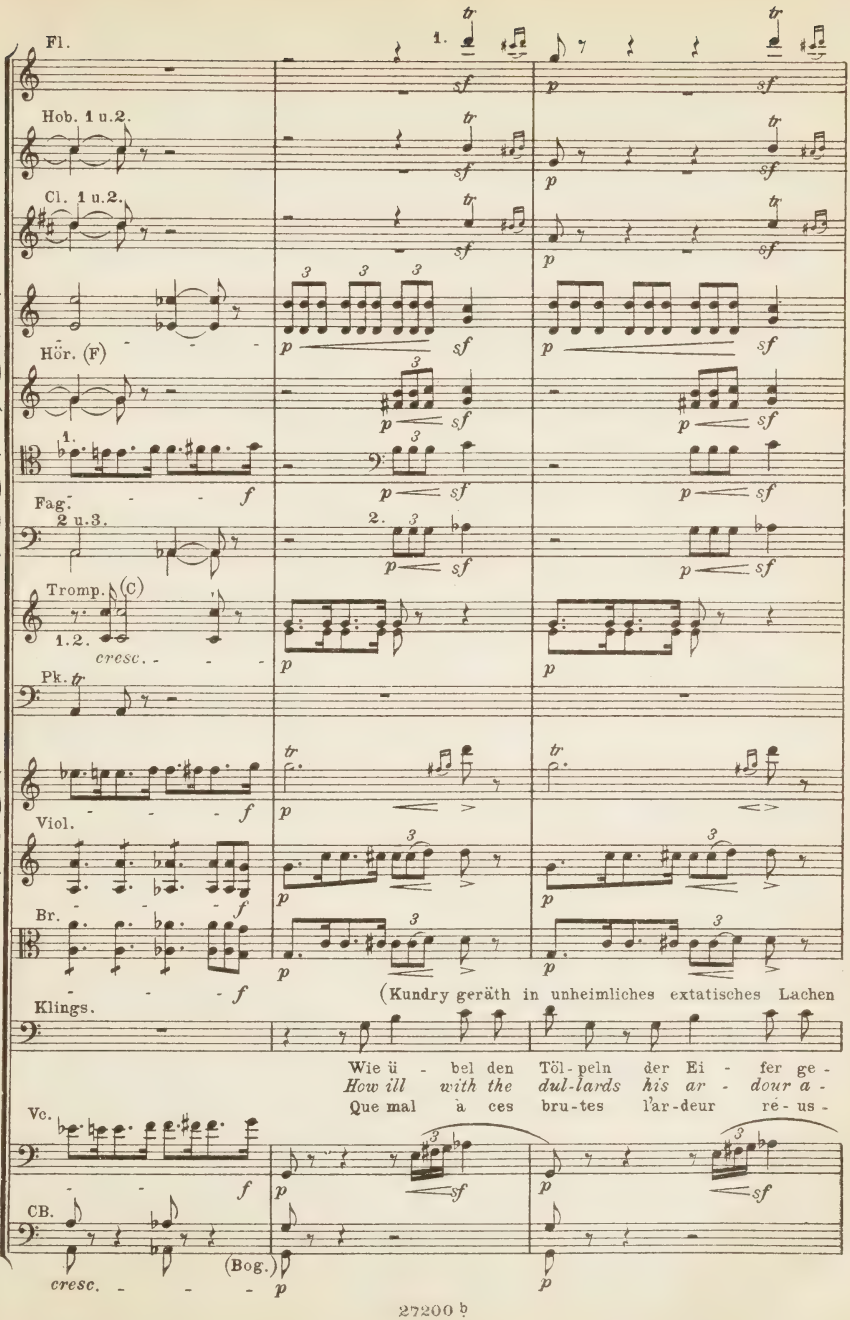

Hob. 2 u. 3.
Althob.
Cl. 2 u. 3. (B)
Hör. (F)
Fag.
Viol.
Br.
Klings.
Ho! Rit-ter! Hel-den! Auf! Fein-de
Ho! Arm ye! Heroes! Knights! Foes are
Vous Reitres! Braves! Sus! Un as-
Vc.
CB.

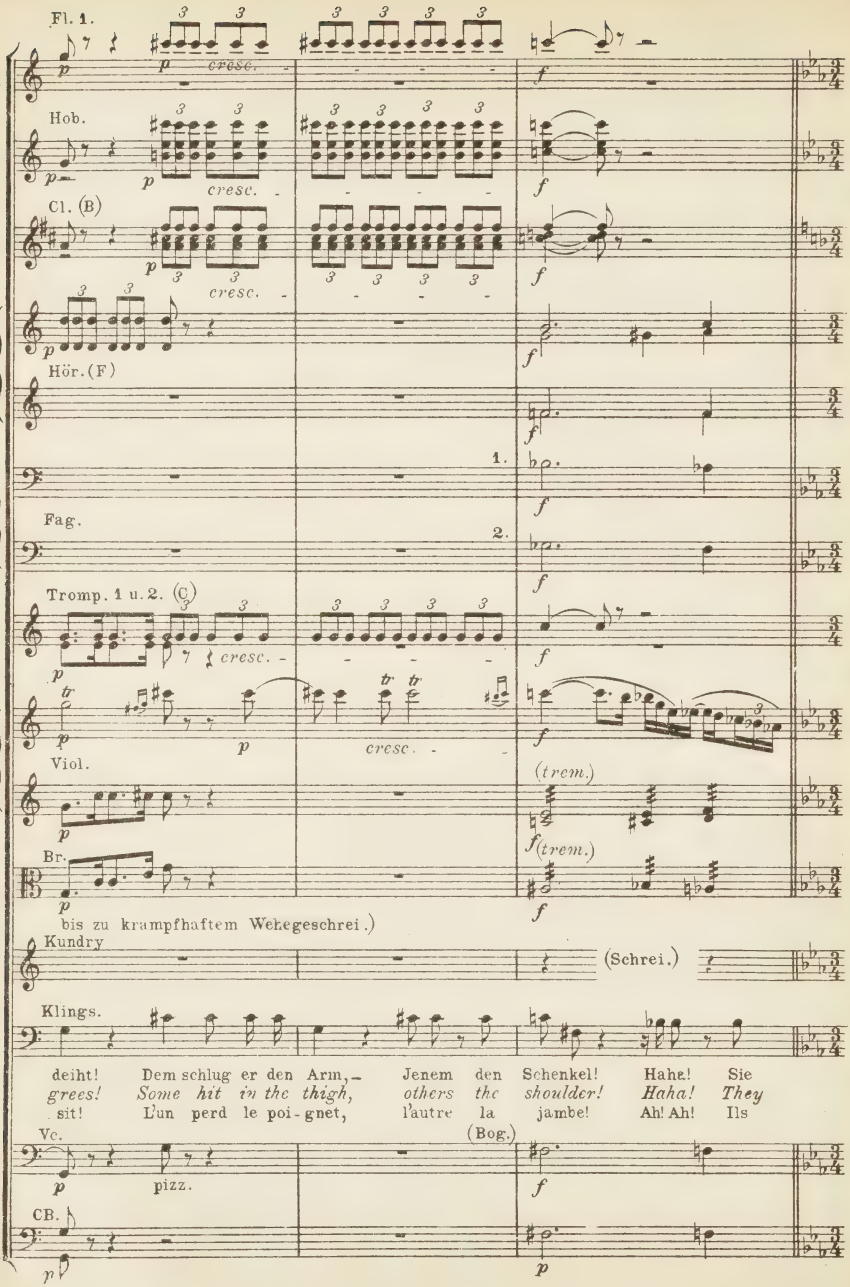

Hör. (F)
Fag.
1. p
Viol.
Br.
Klings.
nah!
near!
-saut!
Ha! Wie zur Mau-er sie stür-
Ha! In a crowd to the ram-
Ah! Au rempart comme ils cou-
Vc.
CB.
cresc.
p
Hör.
Fag 1.
Viol.
Br.
Klings.
-men, die be-thür - ten Ei-gen-hol - - de, zum Schutz ih-res schö - nen Ge-
-parts, my de-lud - ed vassals hast - - en to shelt-er their beau - ti-ful
-rent, se leurrant de leur de-men - - ce, ar - més pour leurs bel - les dia-
Vc.
CB.

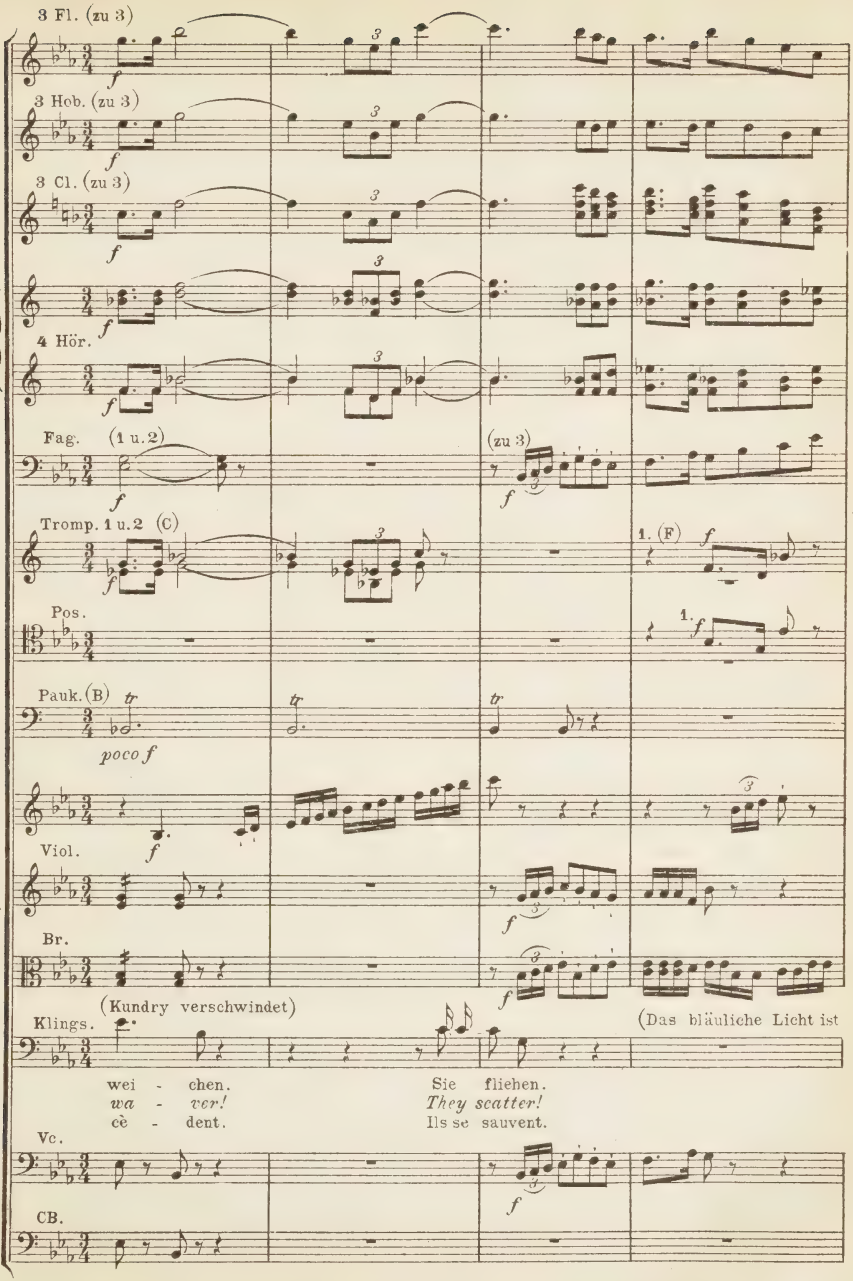

147
3 Hob.
(zu 3)
Althob.
1 u. 2.
Cl.(B)
3.
Hör.(F)
1.
Fag.
2 u. 3.
Pk.(A)
Viol.
Br.
Klings.
teu - fel's!
witch - es!
-bles - ses!
So!
On!
Bien!
Mu - thig!
Courage!
Fer - me!
Vc.
CB.
(geth.)
pizz.
(Bog.)
pizz.
(Bog.)

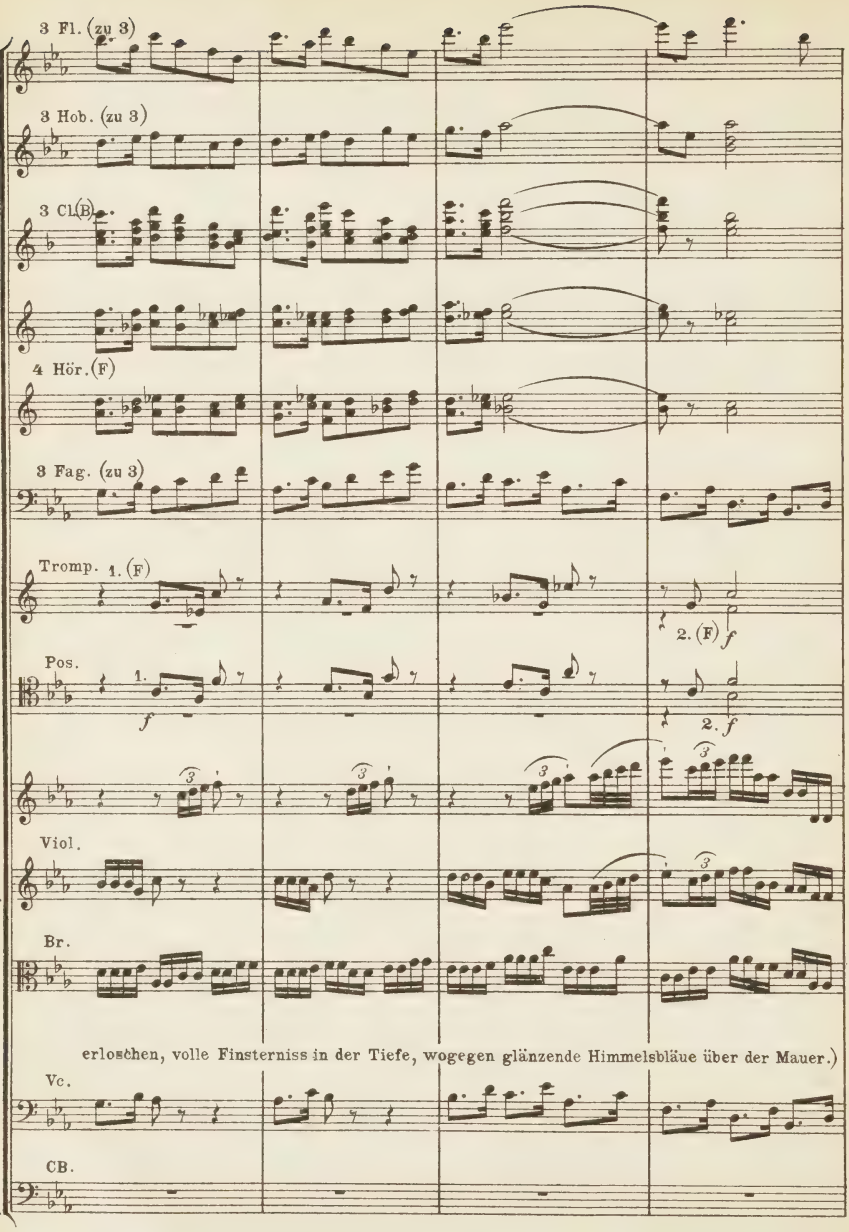

3 Hob.
Althob.
1 u. 2.
Cl.
3.
Hör.
Fag.
Pk.
tr
tr
pp
Viol.
p
Br.
Klings.
Mu-thig! Ha-ha! Der fürch- - - tet sich nicht:
Courage! Ha-ha! He fear- - - eth them not:
Fer-me! Ah! Ah! Mais lui ne craint rien:
Vc.
p
CB.
pizz.
p

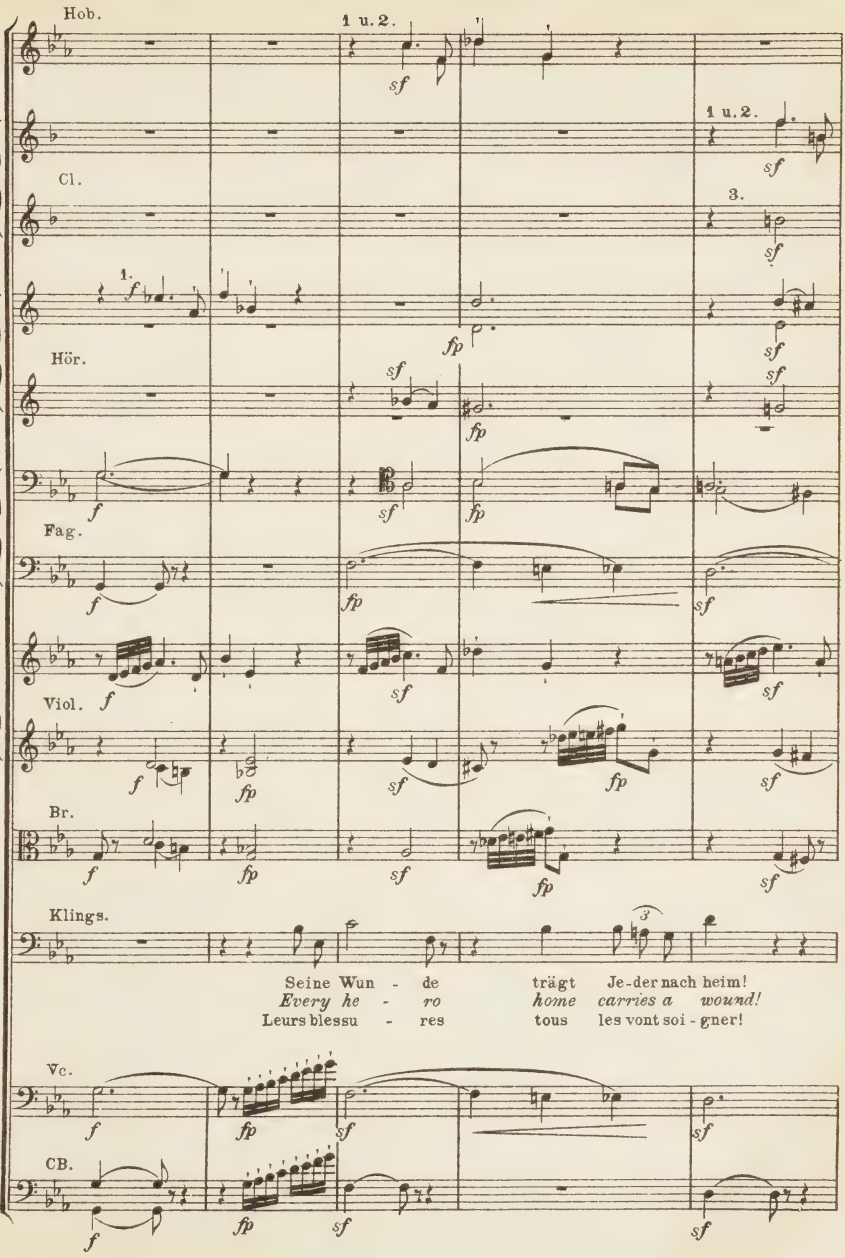

Pk.
tr
tr
Viol.
Br.
Klings.
3
dem Hel - den Fer - ris ent - wand er die Waf - fe, die
from bold Sir Fer - ris he snatches the weapon, which
au bra - ve Fer - ris il ô - te son glai - ve qu'il
Vc.
CB.
Hob.
1 u.2.
cresc.
Cl.(B)
1 u.2.
cresc.
cresc.
Hör.(F)
cresc.
1.
Fag.
p cresc.
2 u.3.
cresc.
Pk.
tr
tr
Viol.
cresc.
cresc.
Br.
Klings.
cresc.
3
führt er nun freis - lich wi - der den Schwarm.
fie - ry he wields in thick of the fight.
tour - ne ter - ri - - ble con - tre la horde.
Vc.
cresc.

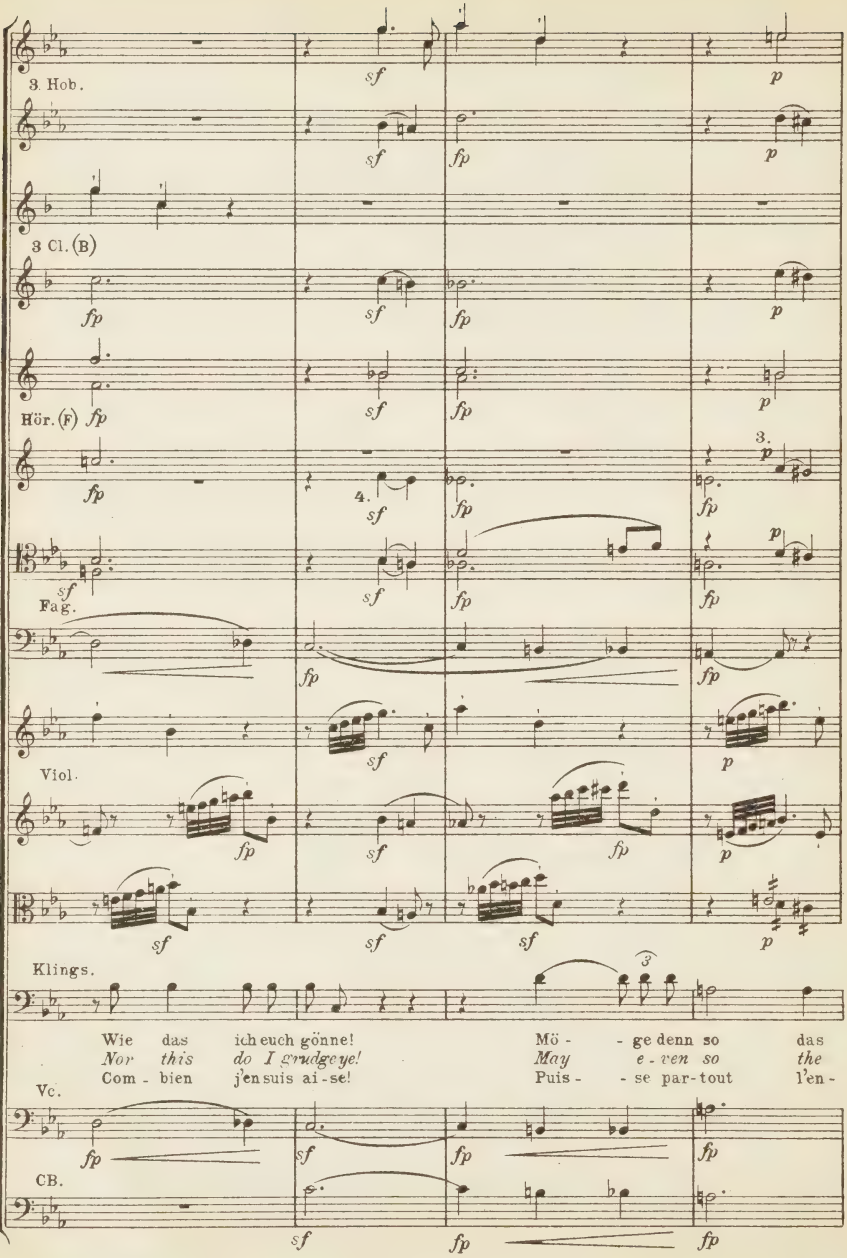

Fl.
Hob. 1 u. 2.
Cl. 1 u. 2.
Hör. (F)
Fag.
2 u. 3.
Tromp. (C)
1. 2.
cresc.
Pk.
Viol.
Br.
Klings.
(Kundry geräth in unheimliches extatisches Lachen
Wie ü - bel den Töl - peln der Ei - fer ge -
How ill with the dul-lards his ar - dour a -
Que mal à ces bru-tes l'ar-deur ré - us -
Vc.
CB.
(Bog.)
cresc.

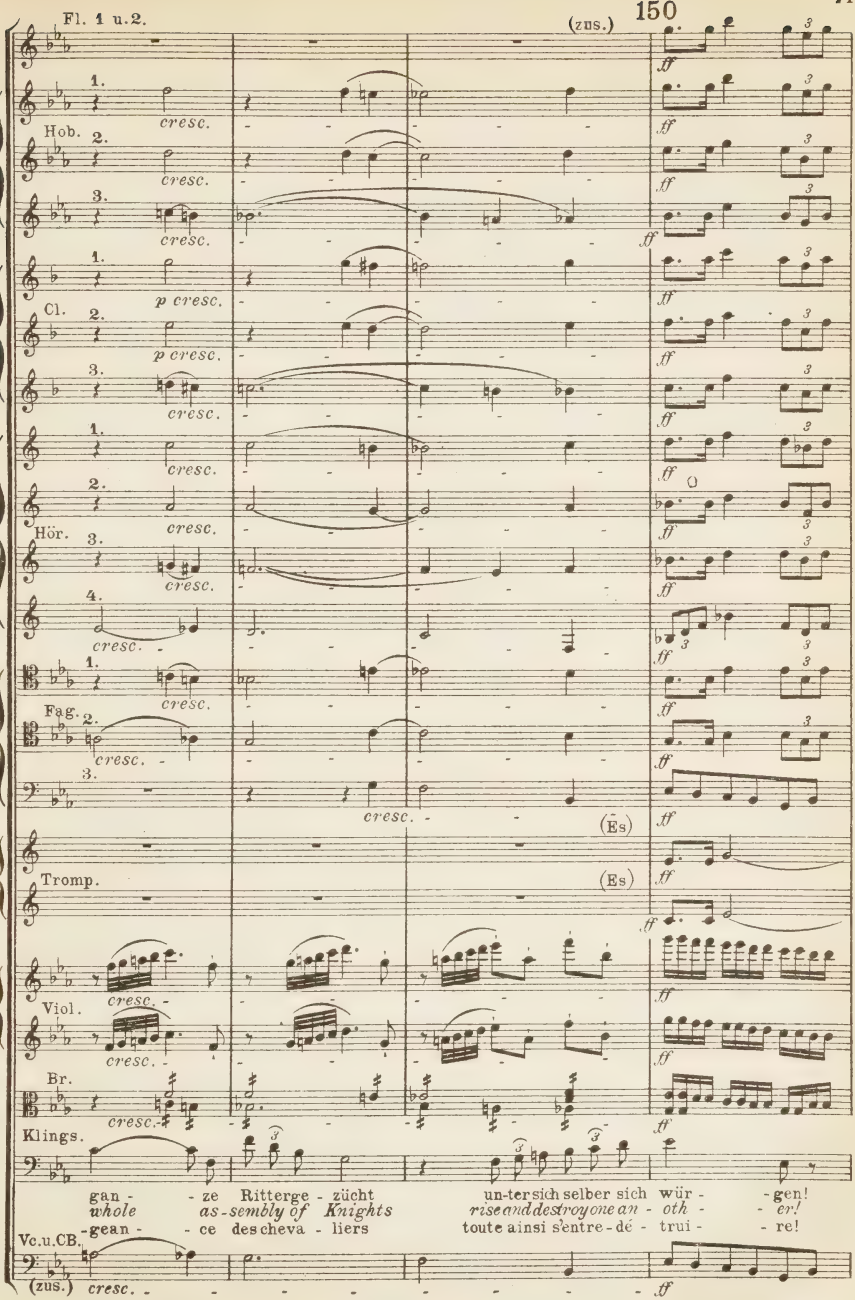

Fl. 1.
Hob.
Cl. (B)
Hör. (F)
Fag.
Tromp. 1 u. 2. (C)
Viol.
Br.
Kundry
Klings.
Vc.
CB.
cresc.
(trem.)
(Schrei.)
(Bog.)
pizz.
bis zu krampfhaftem Wehegeschrei.)
deiht! Dem schlug er den Arm,– Jenem den Schenkel! Hahe! Sie
grees! Some hit in the thigh, others the shoulder! Haha! They
sit! L'un perd le poi-gnet, l'autre la jambe! Ah! Ah! Ils

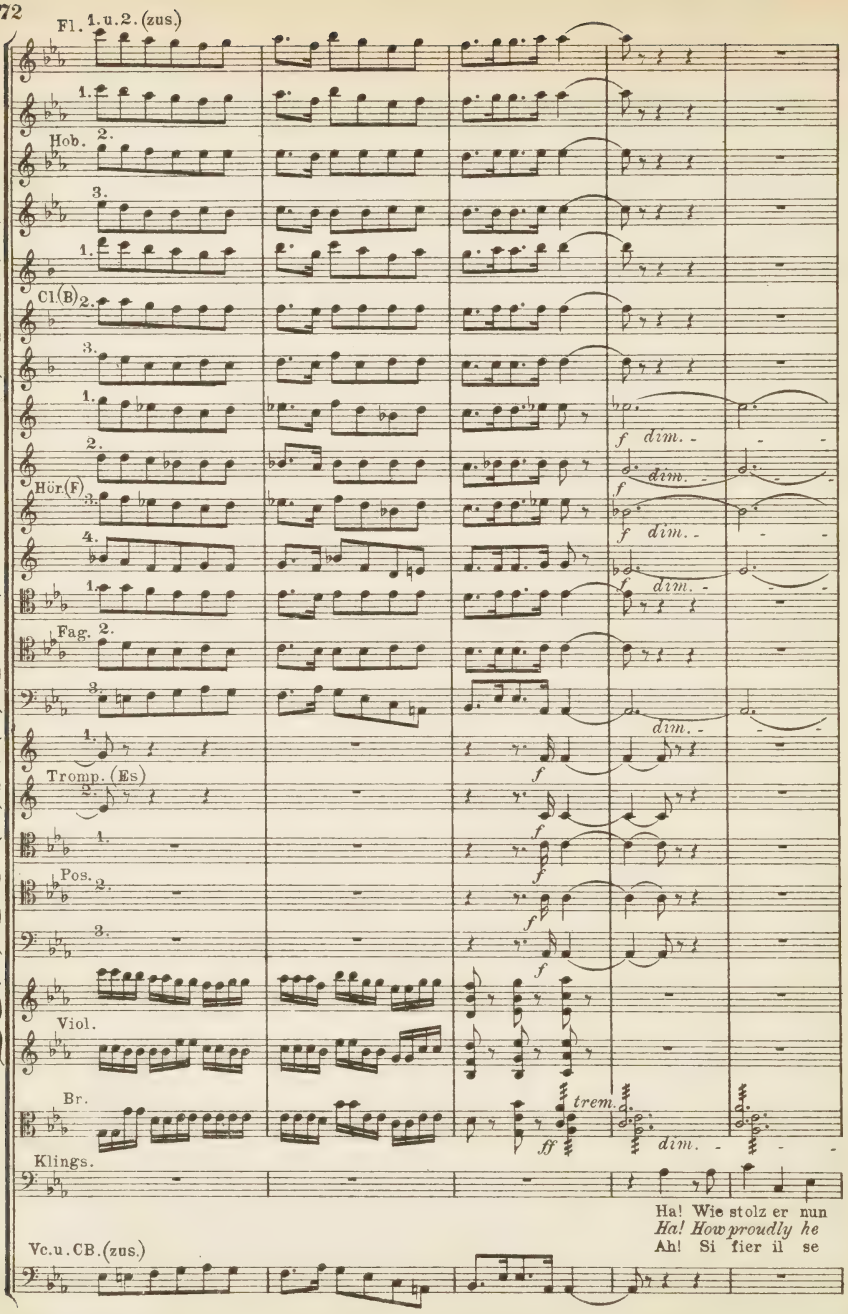

3 Fl. (zu 3)
3 Hob. (zu 3)
3 Cl. (zu 3)
4 Hör.
Fag. (1 u. 2)
(zu 3)
Tromp. 1 u. 2 (C)
1. (F)
Pos.
Pauk. (B)
poco f
Viol.
Br.
(Kundry verschwindet)
Klings.
(Das bläuliche Licht ist
wei - chen.
wa - ver!
cè - dent.
Sie fliehen.
They scatter!
Ils se sauvent.
Vc.
CB.

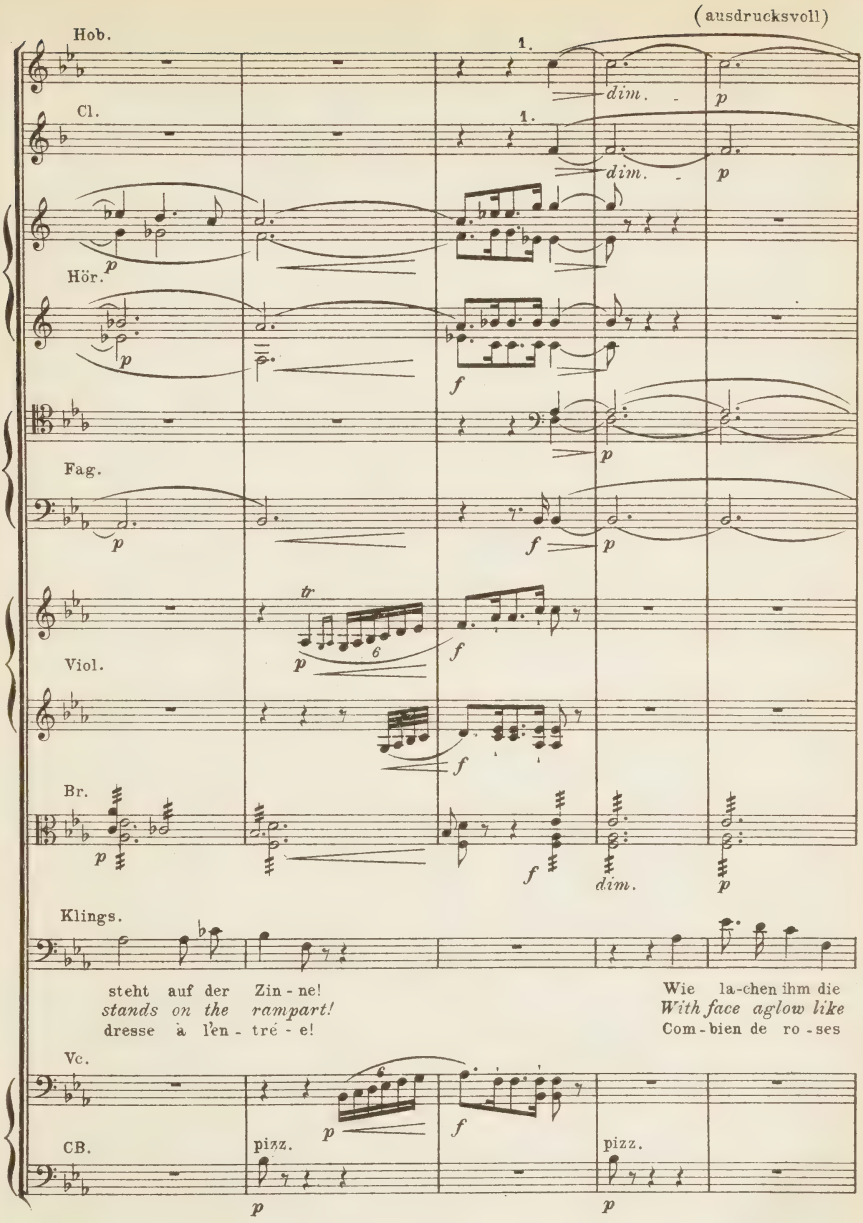

3 Fl. (zu 3)
3 Hob. (zu 3)
3 Cl. (B)
4 Hör. (F)
3 Fag. (zu 3)
Tromp. 1. (F)
2. (F)
Pos.
1.
2.
Viol.
Br.
erloschen, volle Finsterniss in der Tiefe, wogegen glänzende Himmelsbläue über der Mauer.)
Vc.
CB.

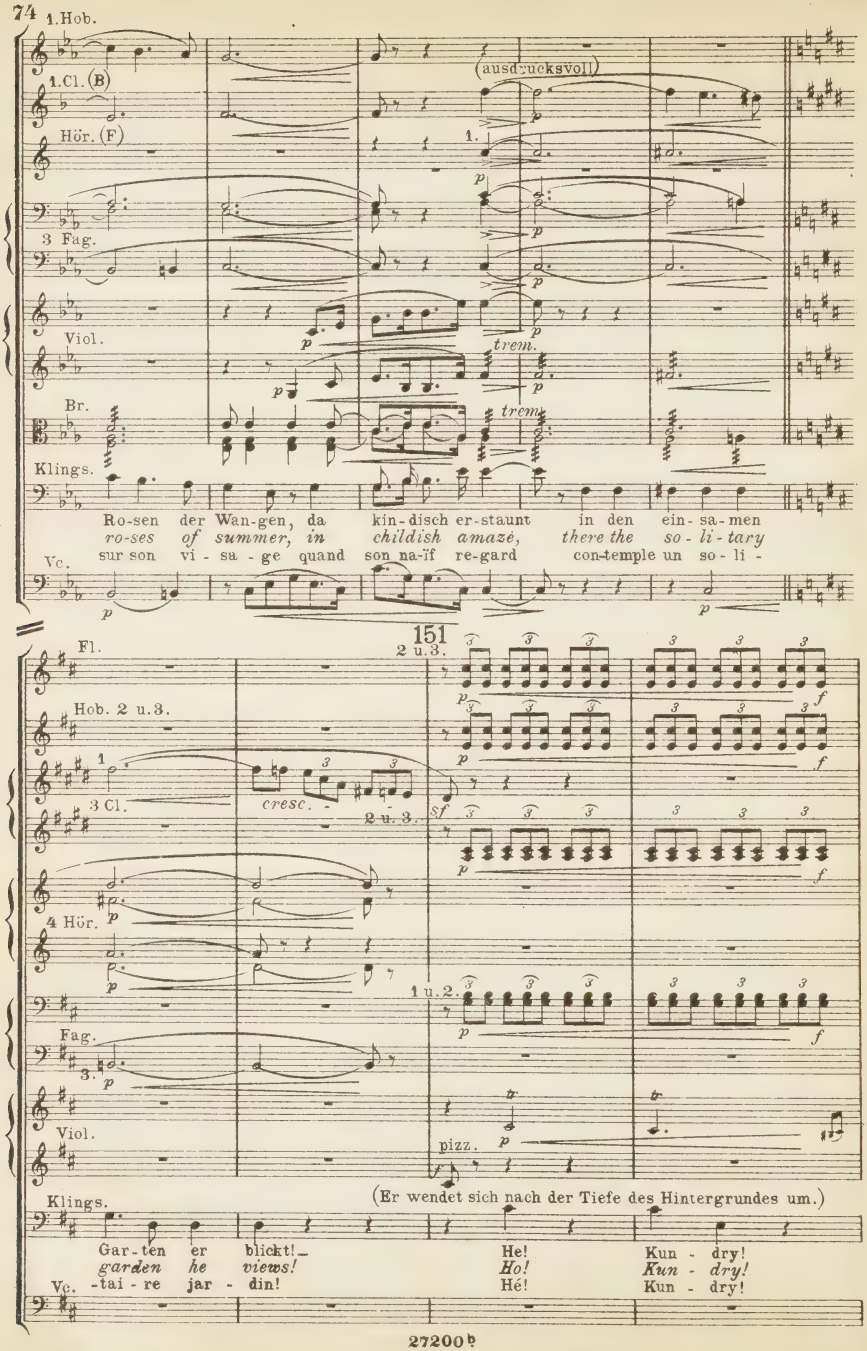

Hob.
1 u. 2.
1 u. 2.
Cl.
3.
1.
Hör.
Fag.
Viol.
Br.
Klings.
Seine Wun - de trägt Je-der nach heim!
Every he - ro home carries a wound!
Leurs blessu - res tous les vont soi - gner!
Vc.
CB.

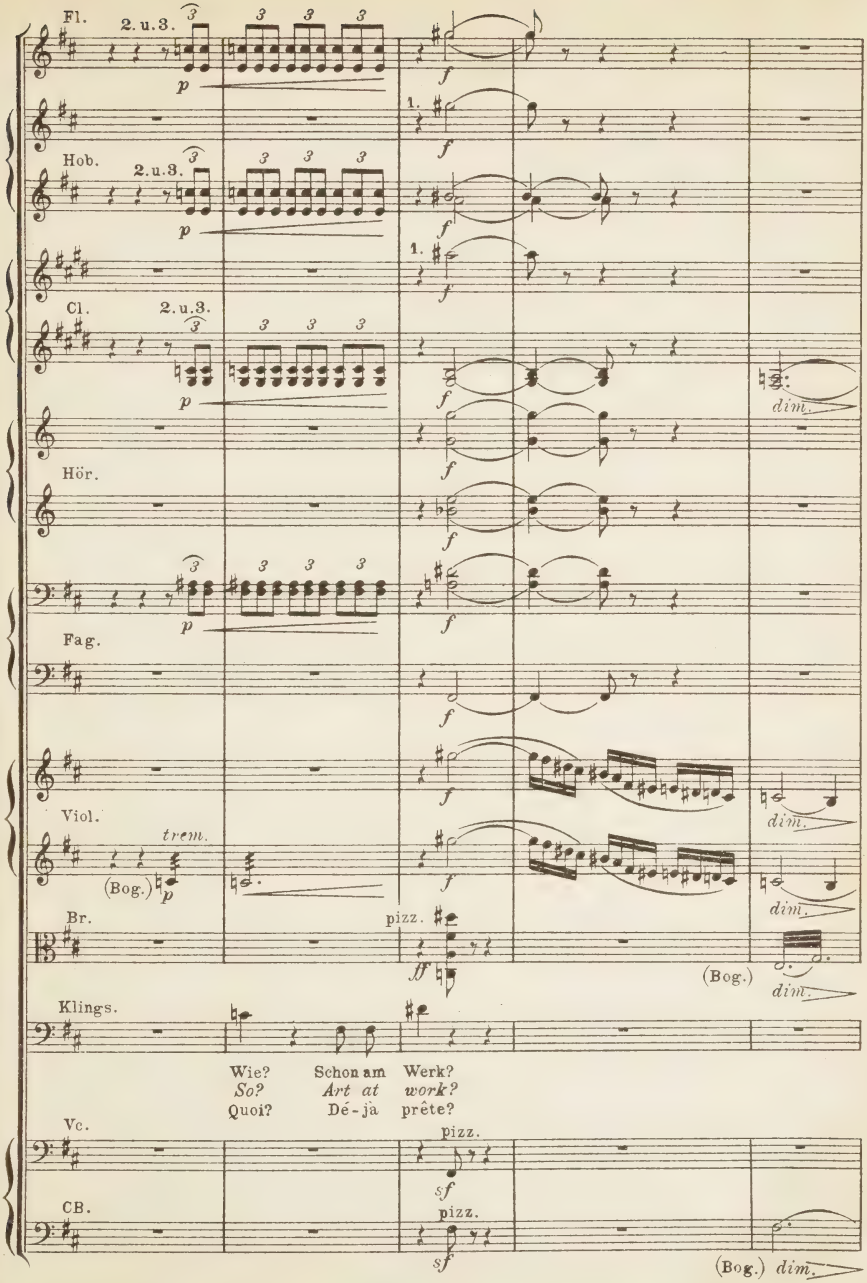

3. Hob.
3 Cl. (B)
Hör. (F)
Fag.
Viol.
Klings.
Wie das ich euch gönne!
Nor this do I grudge ye!
Com - bien j'en suis ai - se!
Mö - - ge denn so das
May e - ven so the
Puis - - se par - tout l'en -
Vc.
CB.

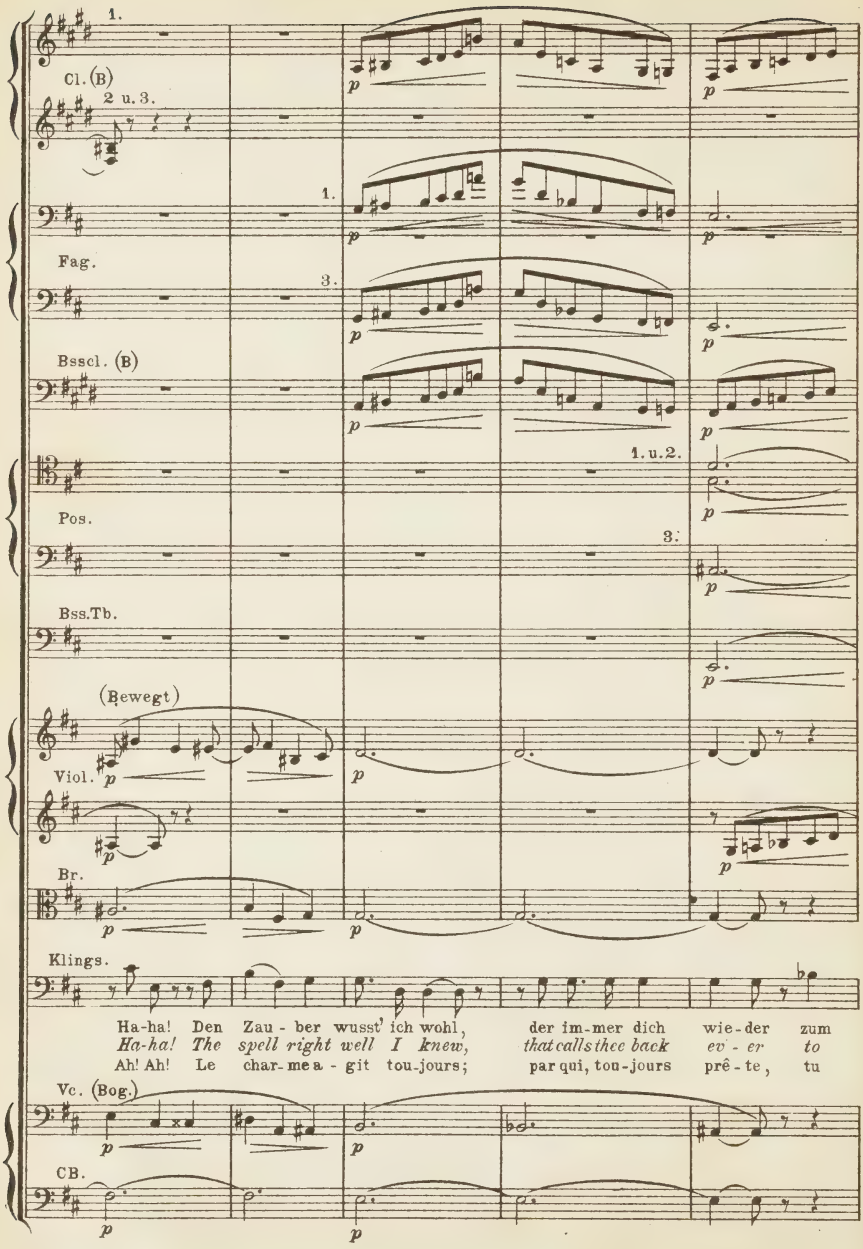

150
Fl. 1 u. 2.
(zus.)
Hob.
Cl.
Hör.
Fag.
Tromp.
Viol.
Br.
Klings.
Vc. u. CB.
(zus.)
cresc.
p cresc.
ff
(Es)
gan - ze Ritterge - zücht un-ter sich selber sich wür - gen!
whole as-sembly of Knights rise and destroy one an - oth - er!
-gean - ce des cheva - liers toute ainsi s'entre-dé - trui - re!

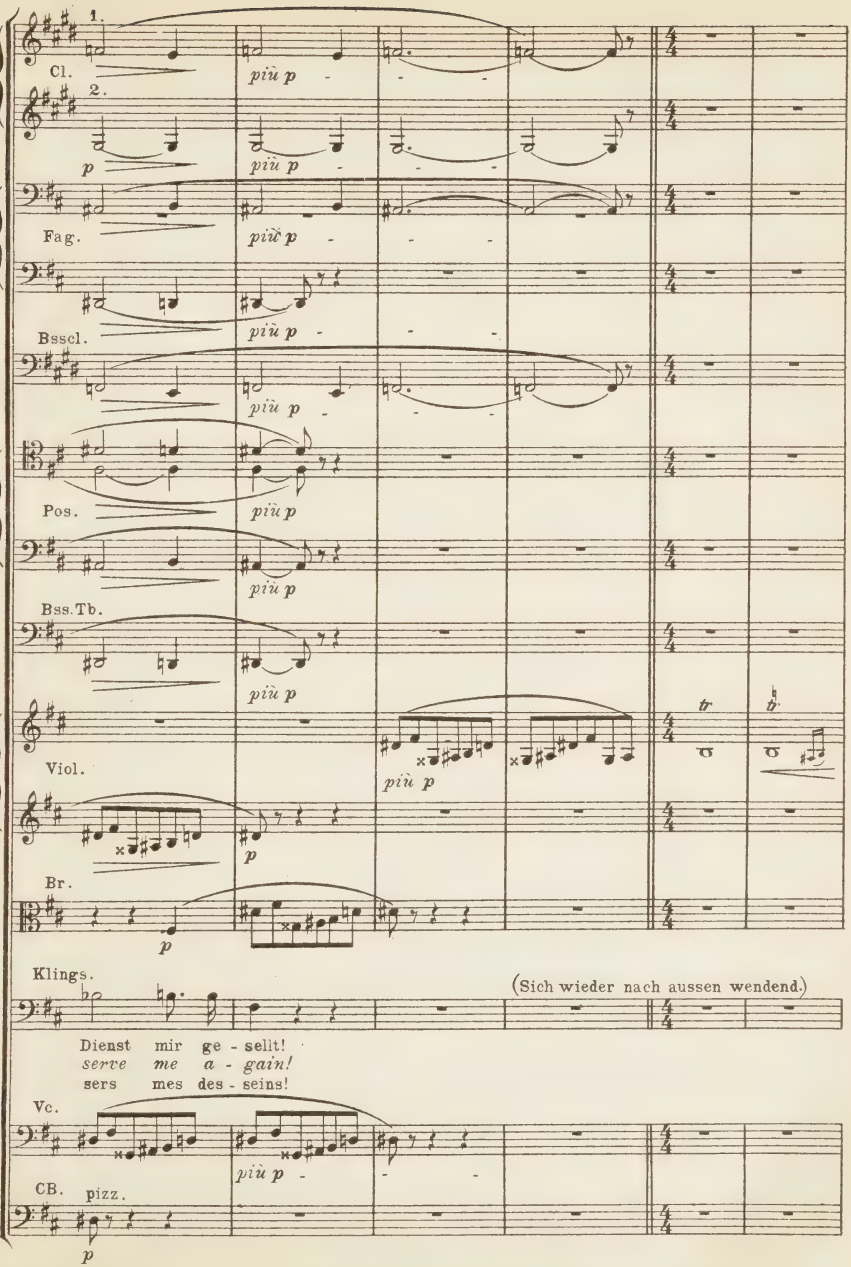

Fl. 1.u.2.(zus.)
Hob.
Cl(B)
Hör(F)
Fag.
Tromp.(Es)
Pos.
Viol.
Br.
Klings.
Vc.u.CB.(zus.)
f dim.
ff
trem.
Ha! Wie stolz er nun
Ha! How proudly he
Ah! Si fier il se

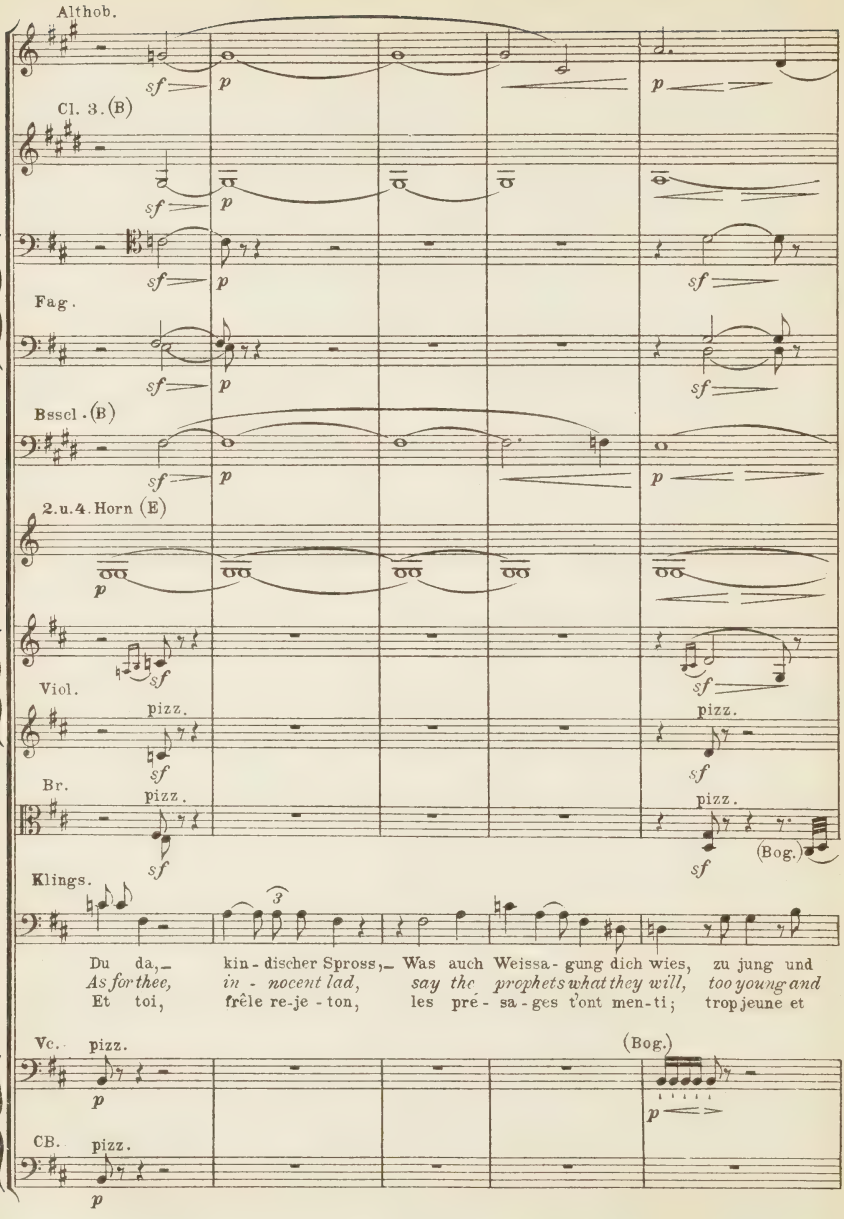

(ausdrucksvoll)
Hob.
Cl.
Hör.
Fag.
Viol.
Br.
Klings.
Vc.
CB.
1.
dim.
p
f
tr
6
pizz.
steht auf der Zin - ne!
stands on the rampart!
dresse à l'en - tré - e!
Wie la-chen ihm die
With face aglow like
Com - bien de ro - ses

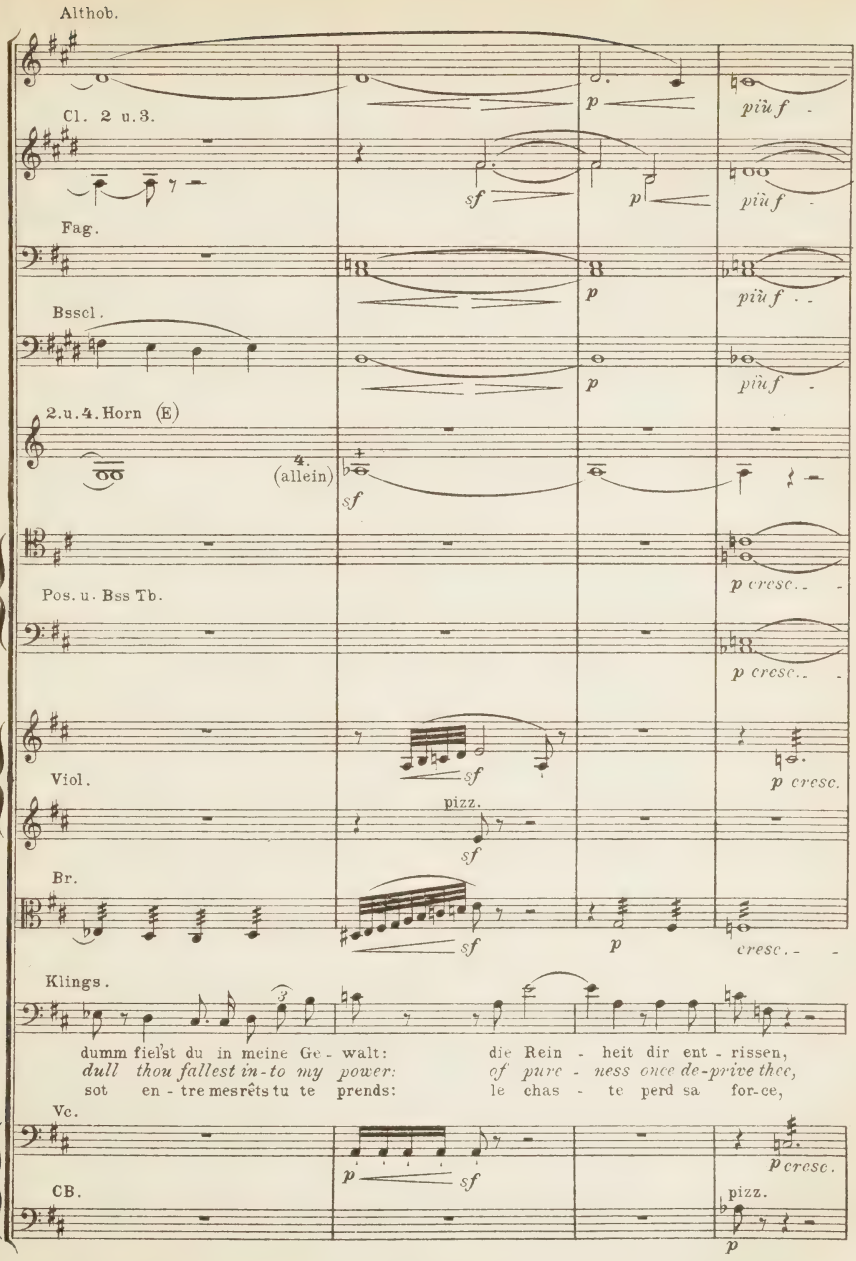

1. Hob.
1. Cl. (B)
Hör. (F)
3 Fag.
Viol.
Br.
Klings.
Vc.
(ausdrucksvoll)
1.
trem.
Ro-sen der Wan-gen, da kin-disch er-staunt in den ein-sa-men
ro-ses of summer, in childish amazé, there the so-li-tary
sur son vi-sa-ge quand son na-ïf re-gard con-temple un so-li-
151
2 u. 3.
Fl.
Hob. 2 u. 3.
3 Cl.
cresc.
2 u. 3.
4 Hör.
1 u. 2.
Fag.
3.
Viol.
pizz.
Klings.
(Er wendet sich nach der Tiefe des Hintergrundes um.)
Gar-ten er blickt!
garden he views!
-tai-re jar-din!
Vc.
He!
Ho!
Hé!
Kun-dry!
Kun-dry!
Kun-dry!

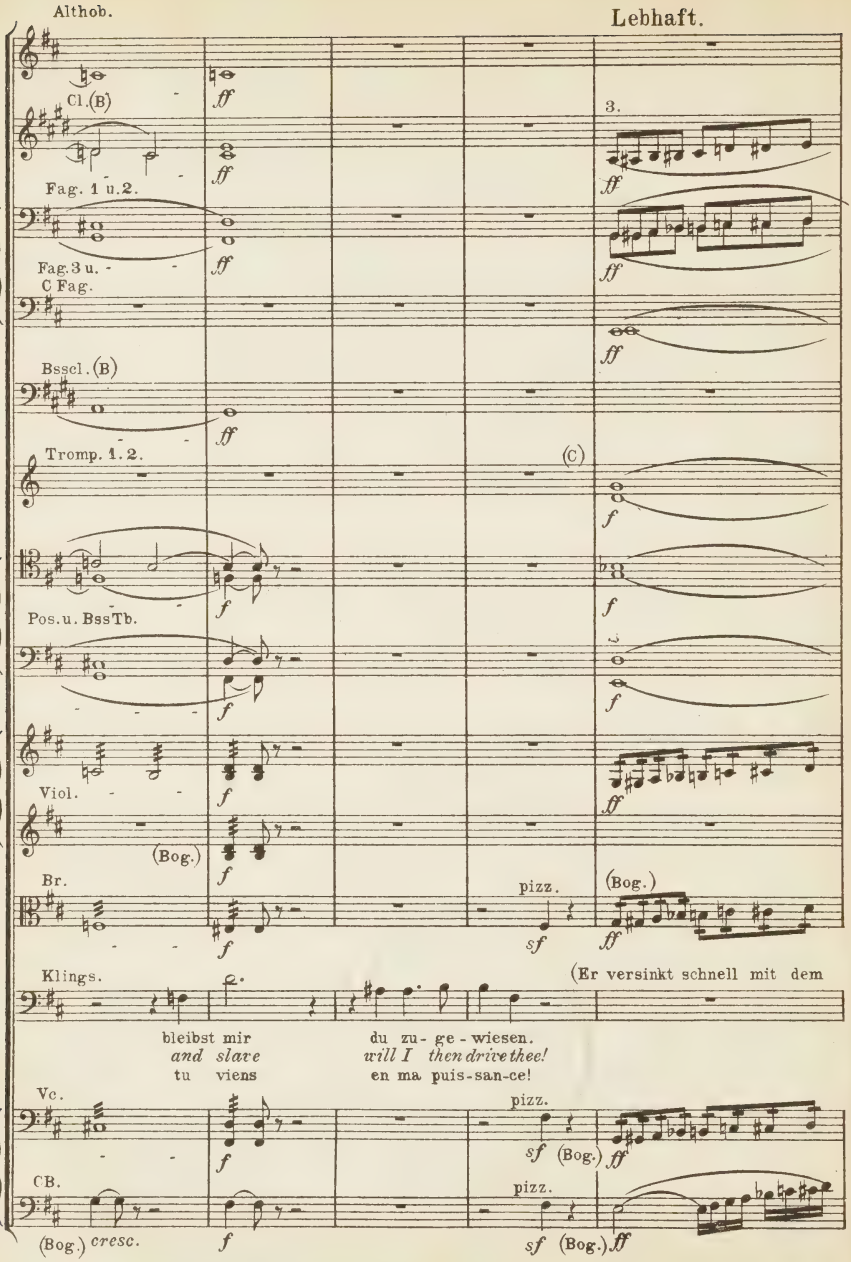

Fl.
2.u.3.
Hob.
2.u.3.
Cl.
2.u.3.
Hör.
Fag.
Viol.
trem.
(Bog.)
Br.
pizz.
(Bog.)
Klings.
Wie? Schon am Werk?
So? Art at work?
Quoi? Dé-ja prête?
Vc.
pizz.
CB.
pizz.
(Bog.)
dim.

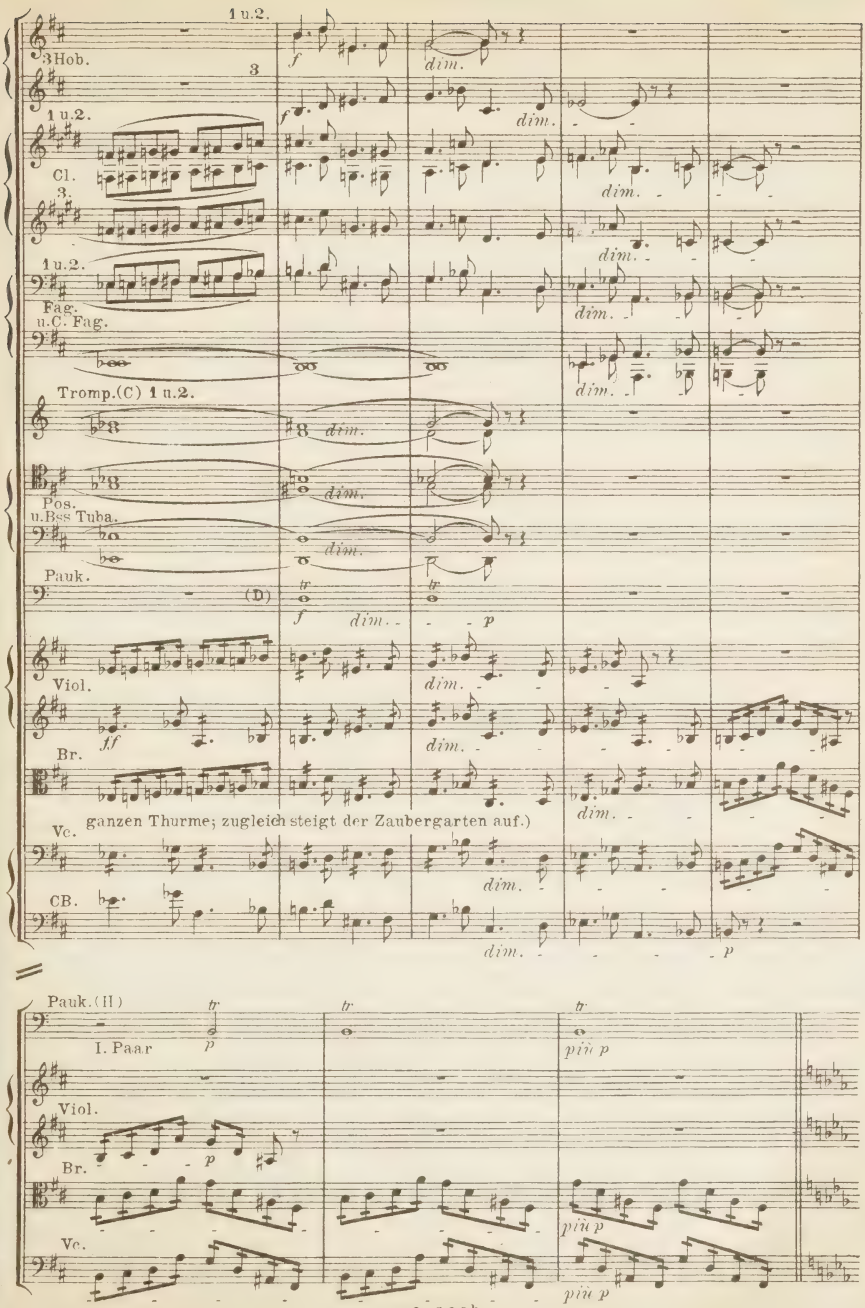

1.
Cl. (B)
2 u. 3.
1.
Fag.
3.
Bsscl. (B)
1. u. 2.
Pos.
3.
Bss.Tb.
(Bewegt)
Viol.
Br.
Klings.
Ha-ha! Den Zau - ber wusst' ich wohl, der im-mer dich wie-der zum
Ha-ha! The spell right well I knew, that calls thee back ev - er to
Ah! Ah! Le char-me a - git tou-jours; par qui, tou-jours prê - te, tu
Vc. (Bog.)
CB.
p


1.
2.
Cl.
Fag.
Bsscl.
Pos.
Bss.Tb.
Viol.
Br.
Klings.
Vc.
CB.
più p
p
pizz.
(Sich wieder nach aussen wendend.)
Dienst mir ge - sellt!
serve me a - gain!
sers mes des - seins!

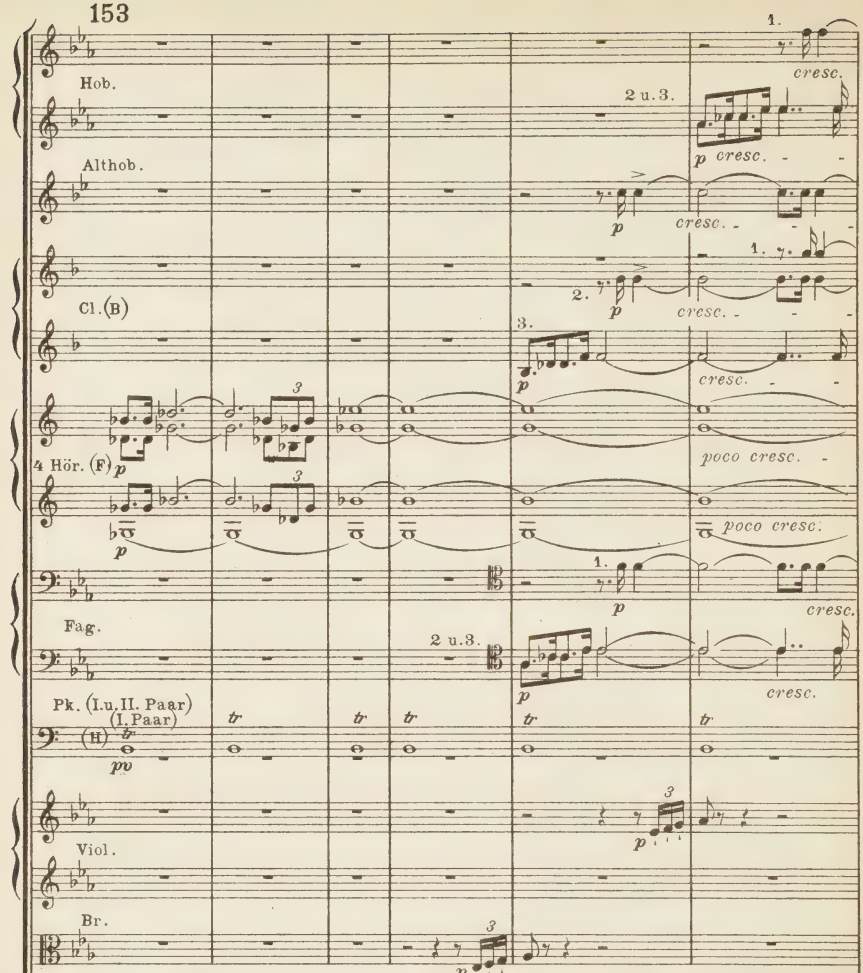

Althob.
Cl. 3.(B)
Fag.
Bsscl.(B)
2.u.4.Horn (E)
Viol.
pizz.
Br.
pizz.
(Bog.)
Klings.
Du da,— kin - discher Spross,— Was auch Weissa - gung dich wies, zu jung und
As for thee, in - nocent lad, say the prophets what they will, too young and
Et toi, frêle re-je - ton, les pré - sa - ges t'ont men-ti; trop jeune et
Vc.
pizz.
(Bog.)
CB.
pizz.


Althob.
Cl. 2 u.3.
Fag.
Bsscl.
2.u.4.Horn (E)
4.
(allein)
Pos.u.Bss Tb.
Viol.
pizz.
Br.
Klings.
dumm fiel'st du in meine Ge - walt:
dull thou fallest in-to my power:
sot en - tre mes rêts tu te prends:
die Rein - heit dir ent - rissen,
of pure - ness once de-prive thee,
le chas - te perd sa for-ce,
Vc.
CB.
pizz.


Althob.
Lebhaft.
Cl.(B)
ff
3.
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3 u. C Fag.
Bssel.(B)
Tromp. 1. 2.
(C)
Pos. u. BssTb.
Viol.
(Bog.)
Br.
pizz.
sf
Klings.
(Er versinkt schnell mit dem
bleibst mir
and slave
tu viens
du zu-ge-wiesen.
will I then drive thee!
en ma puis-san-ce!
Vc.
CB.
cresc.

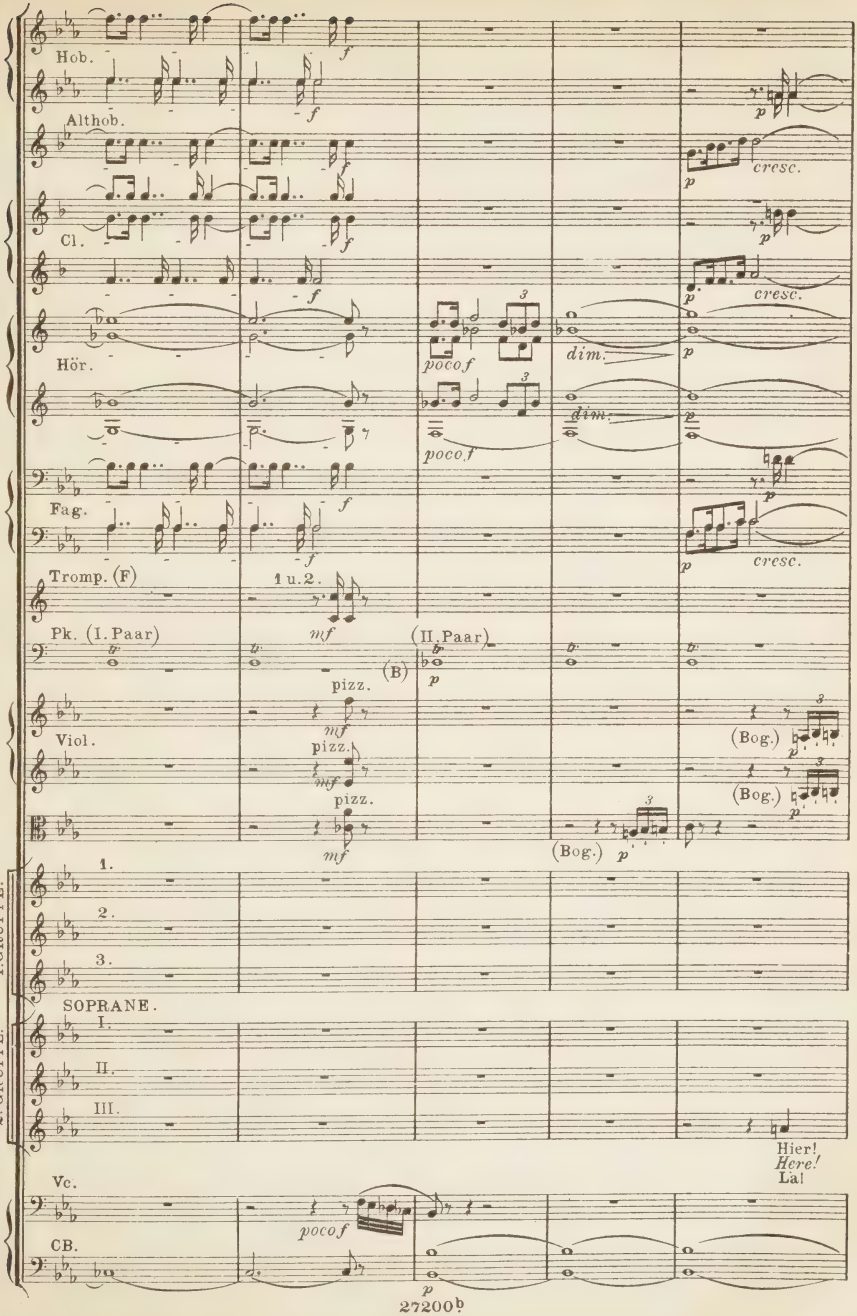

1 u. 2.
3 Hob.
3
1 u. 2.
Cl.
3.
1 u. 2.
Fag.
u. C. Fag.
Tromp. (C) 1 u. 2.
Pos.
u. Bss Tuba.
Pauk.
(D)
Viol.
Br.
ganzen Thurme; zugleich steigt der Zaubergarten auf.)
Vc.
CB.
dim.
f
ff
p
tr
Pauk. (H)
I. Paar
più p

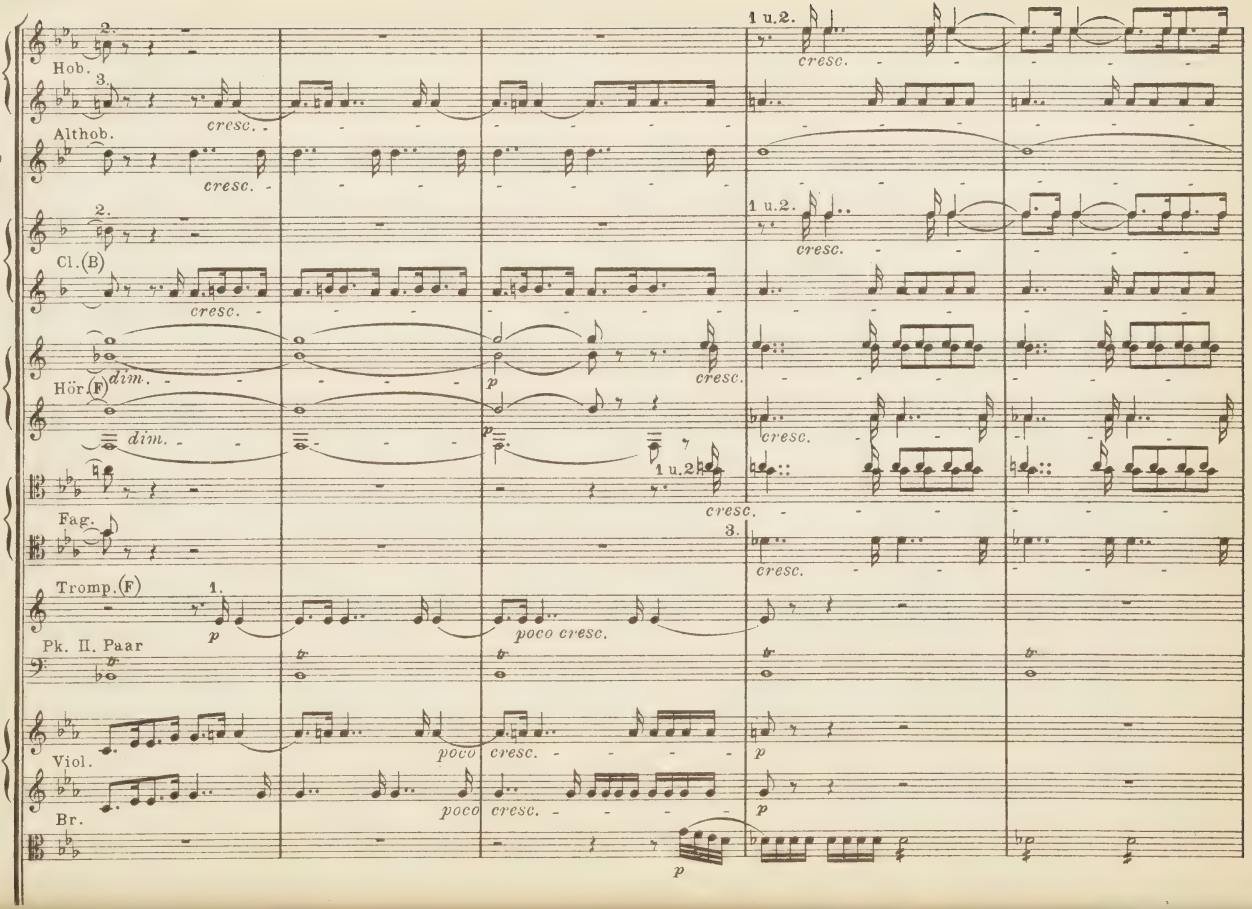
153

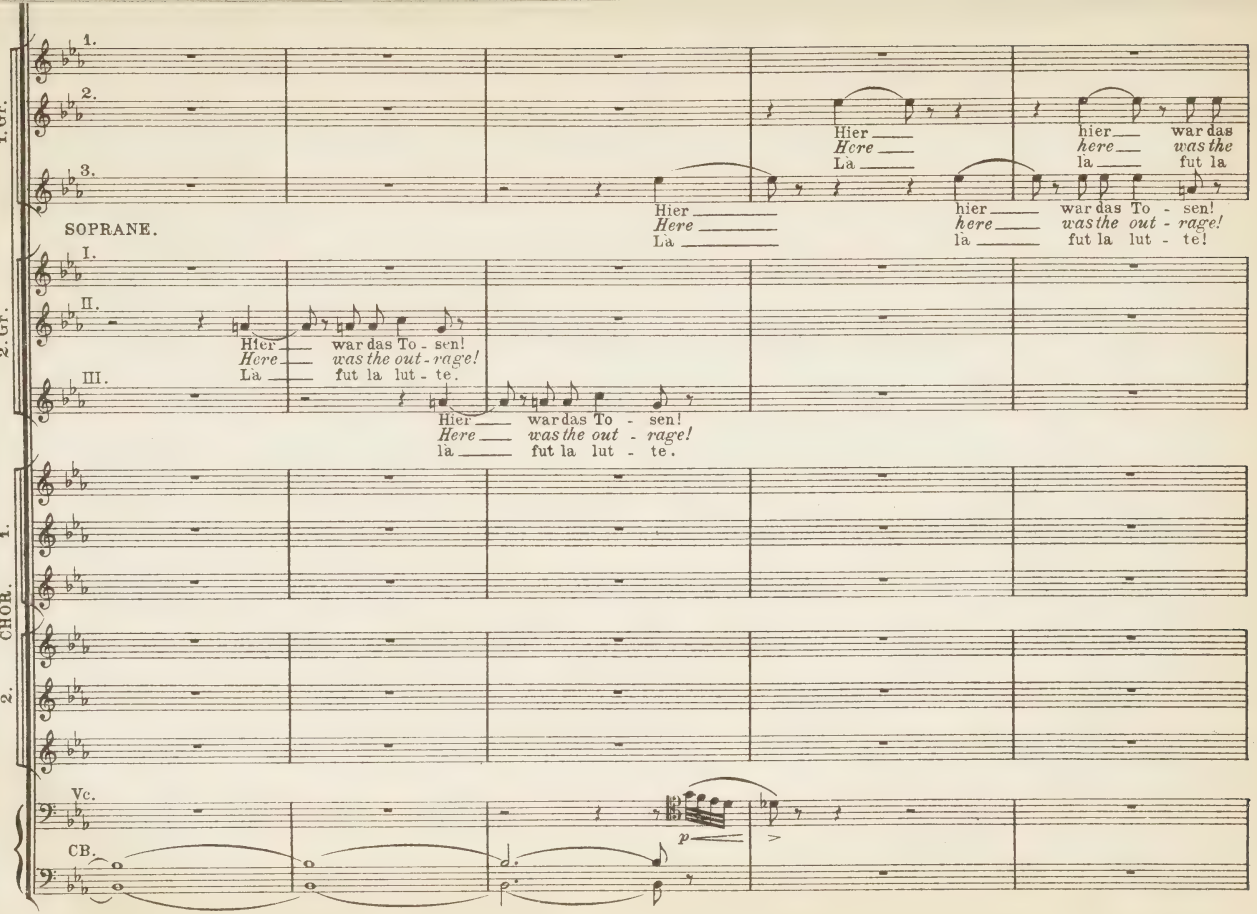


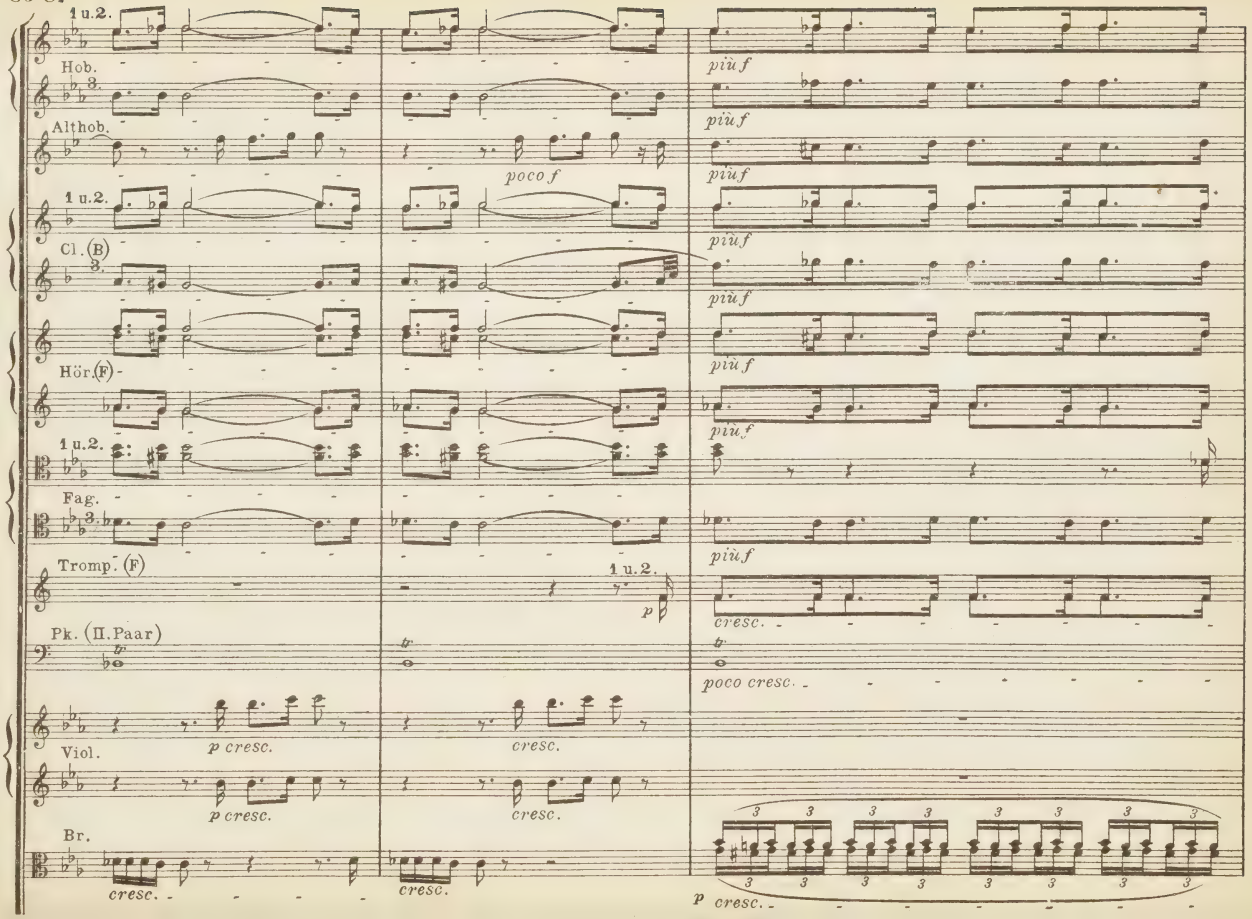
(Der Zaubergarten erfüllt die Bühne gänzlich. Tropische Vegetation, üppigste Blumenpracht; nach dem Hintergrunde zu Abgrenzung durch die Zinne der Burgmauer, an welche sich seitwärts Vorsprünge des Schlossbaues selbst (arabischen reichen Styles) mit Terrassen anlehnen.–)
(Auf der Mauer steht Parsifal, staunend in den Garten hinabblickend.– Von allen Seiten her, zuerst aus dem Garten, dann aus dem Palaste, stürzen, wirr durcheinander, einzeln, dann zugleich immer mehre, schöne Mädchen herein, sie sind mit flüchtig übergeworfenen, zartfarbigen Schleiern verhüllt, wie so eben aus dem Schlafe aufgeschreckt.)

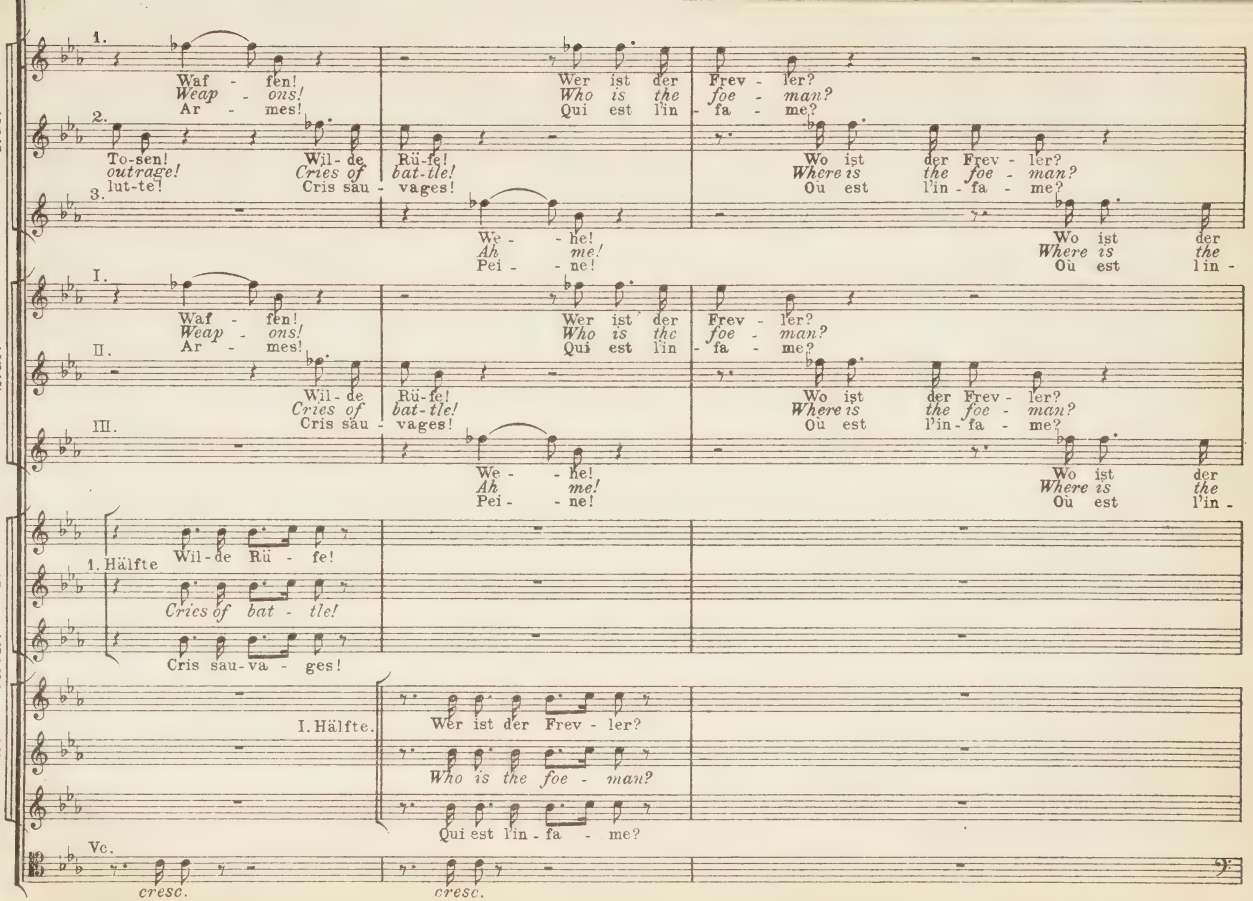
(NB. Das Ensemble der Blumenmädchen besteht aus zwei Gruppen von je drei ersten Sängerinnen, sowie zweien Halbchören von ersten, zweiten und dritten Sopranistinnen, von denen jeder wiederum in zwei Hälften getheilt wird.–)

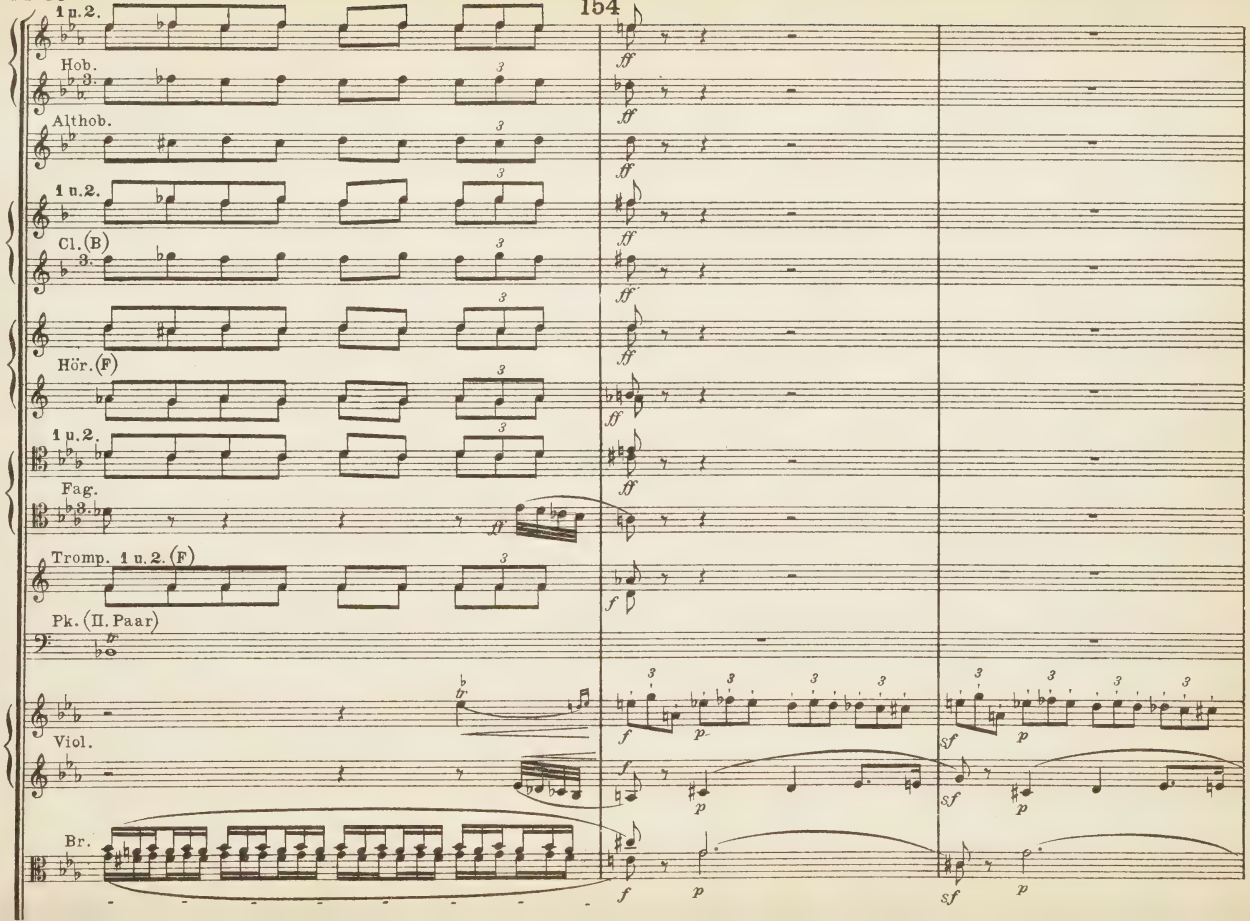

Hob.
Althob.
Cl.
Hör.
Fag.
Tromp. (F)
1 u. 2.
Pk. (I. Paar)
(II. Paar)
(B)
Viol.
pizz.
(Bog.)
1. GRUPPE.
1.
2.
3.
SOPRANE.
2. GRUPPE.
I.
II.
III.
Hier!
Here!
Là!
Vc.
CB.
poco f
dim.
cresc.
mf
p
f

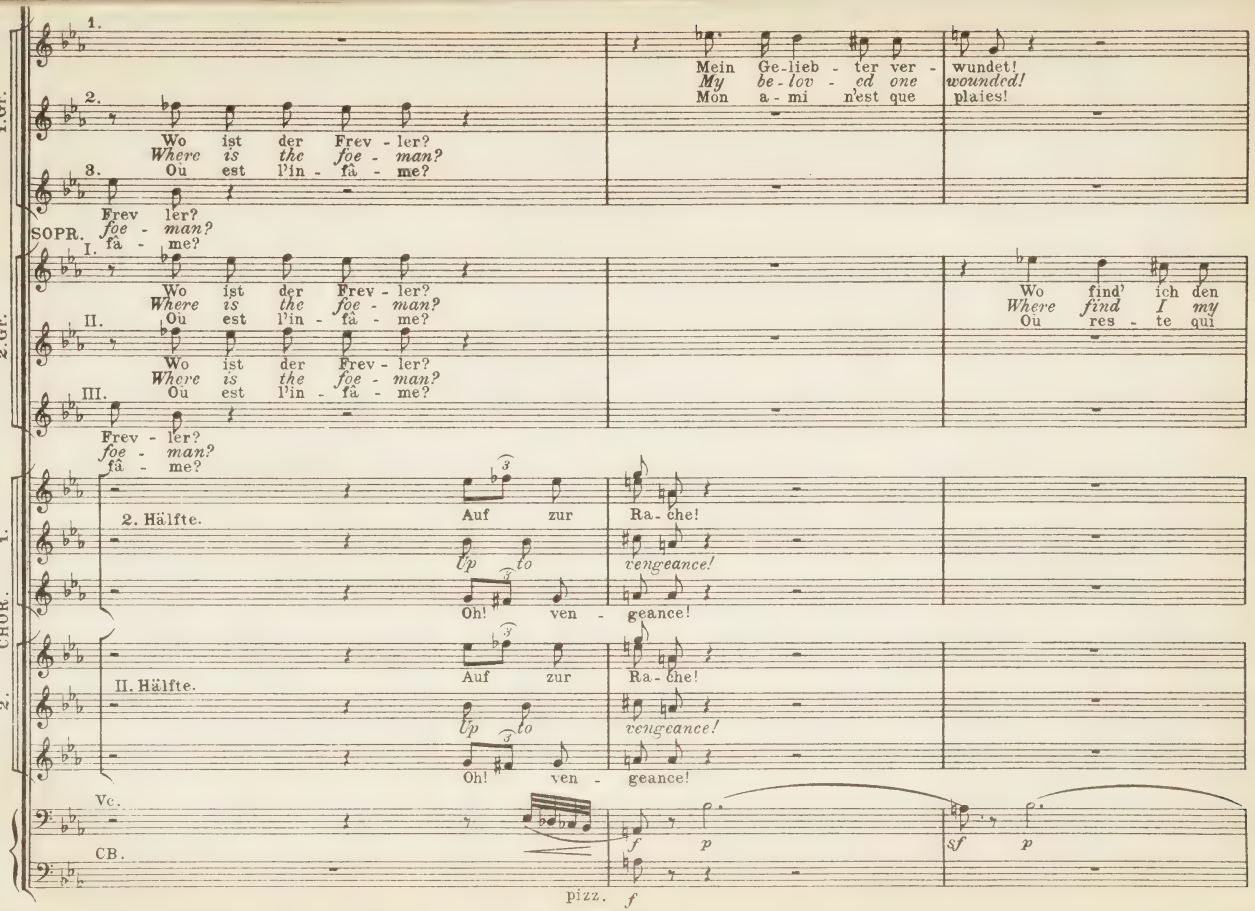

Hob.
Althob.
Cl.(B)
Hör.(F)
Fag.
Tromp.(F)
Pk. II. Paar
Viol.
Br.
cresc.
dim.
poco cresc.
1 u.2.
3.

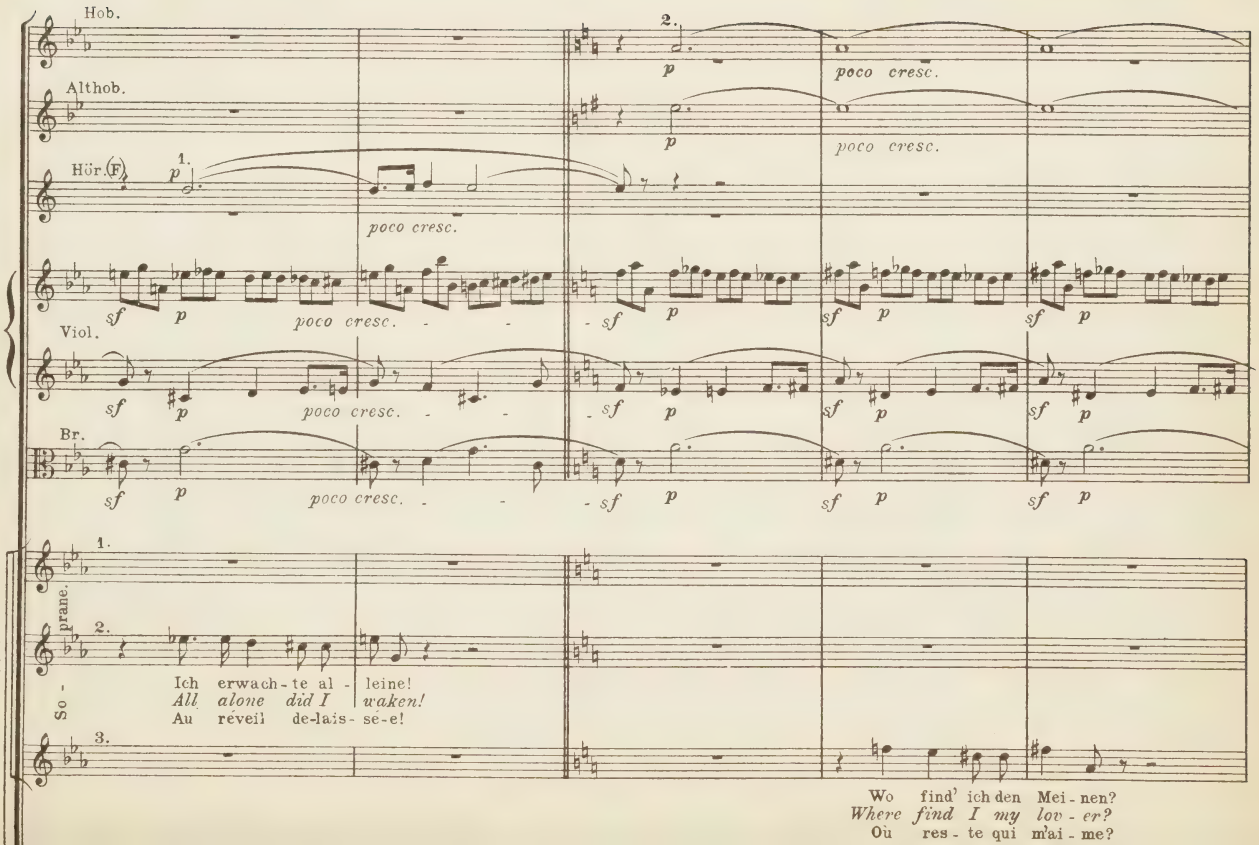

1. Gr.
1.
2.
3.
SOPRANE.
Hier
Here
Là
war das To - sen!
was the out - rage!
fut la lut - te!
2. Gr.
I.
II.
III.
CHOR.
1.
2.
Vc.
CB.
p

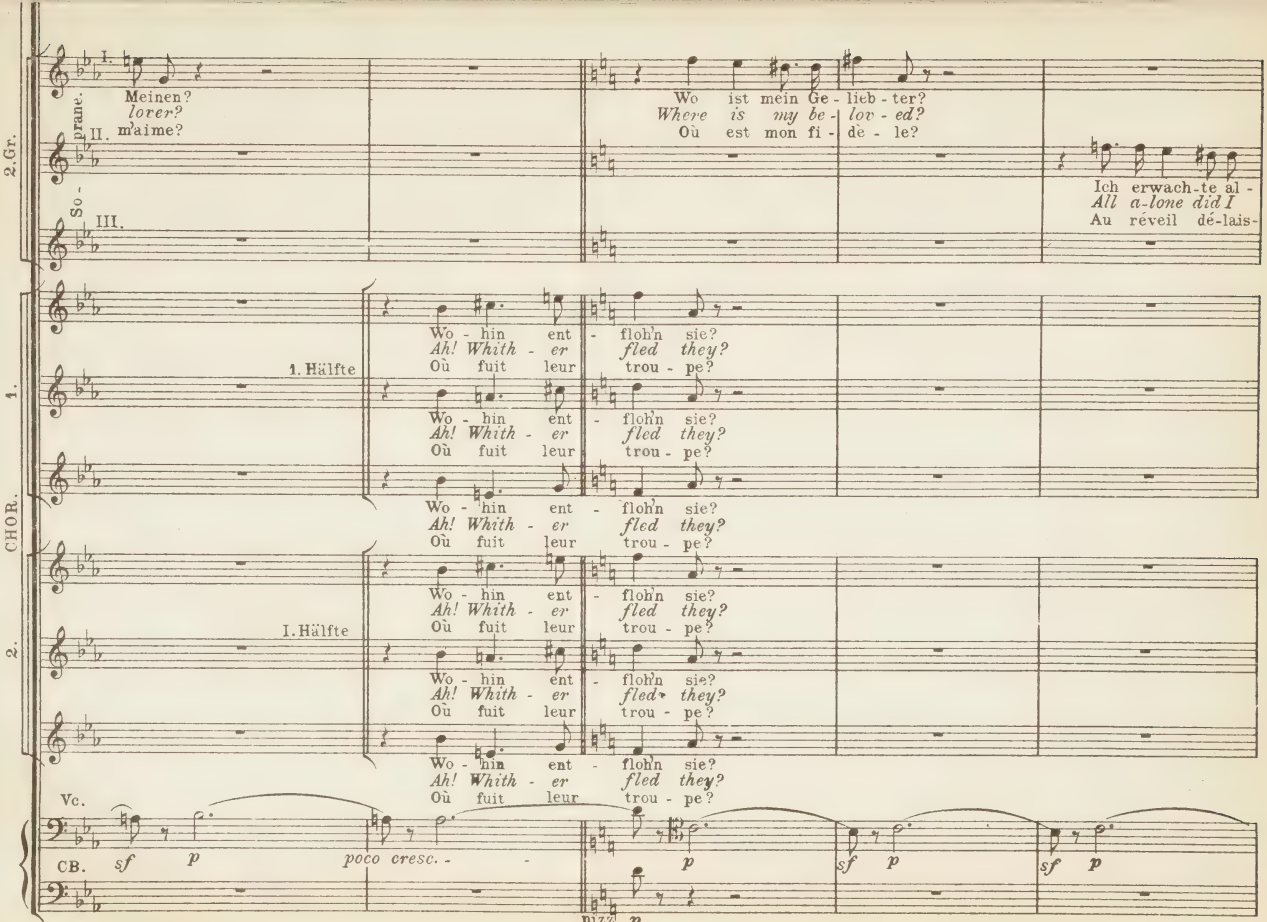

1 u. 2.
Hob.
3.
Althob.
poco f
1 u. 2.
Cl. (B)
3.
Hör. (F)
1 u. 2.
Fag.
3.
Tromp. (F)
1 u. 2.
p
Pk. (II. Paar)
tr
Viol.
p cresc.
cresc.
p cresc.
cresc.
Br.
cresc.
cresc.
più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
cresc.
tr
poco cresc.
3
p cresc.

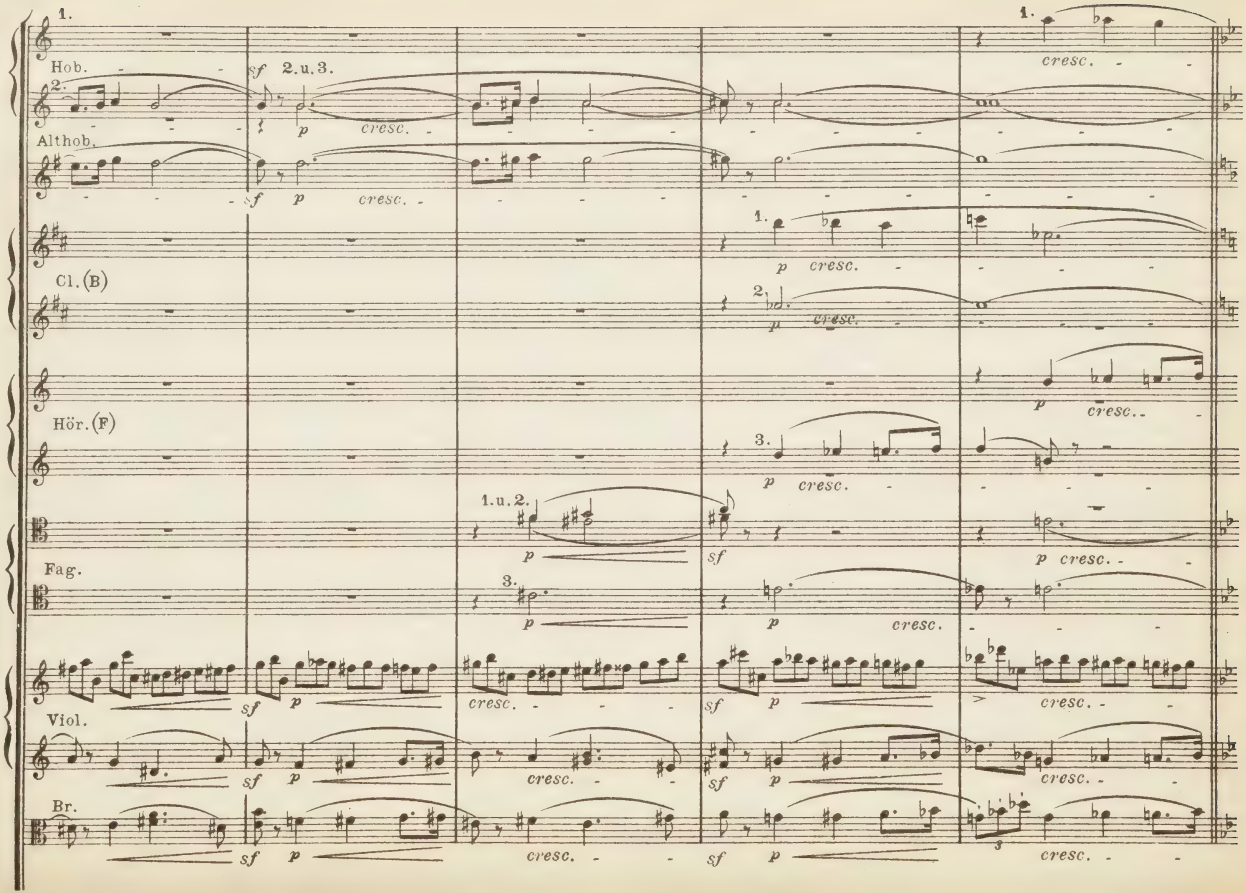

1. Gr.
2. Gr.
CHOR.
1.
2.
1.
Waf - fen!
Weap - ons!
Ar - mes!
Wer ist der Frev - ler?
Who is the foe - man?
Qui est l'in - fa - me?
2.
To-sen!
outrage!
lut-te!
Wil - de
Cries of
Cris sau -
Rü-fe!
bat-tle!
vages!
Wo ist der Frev - ler?
Where is the foe - man?
Où est l'in - fa - me?
3.
We - - he!
Ah me!
Pei - - ne!
Wo ist der
Where is the
Où est l'in -
I.
Waf - fen!
Weap - ons!
Ar - mes!
Wer ist der Frev - ler?
Who is the foe - man?
Qui est l'in - fa - me?
II.
Wil - de
Cries of
Cris sau -
Rü-fe!
bat-tle!
vages!
Wo ist der Frev - ler?
Where is the foe - man?
Où est l'in - fa - me?
III.
We - - he!
Ah me!
Pei - - ne!
Wo ist der
Where is the
Où est l'in -
1. Hälfte
Wil - de Rü - fe!
Cries of bat - tle!
Cris sau - va - ges!
I. Hälfte.
Wer ist der Frev - ler?
Who is the foe - man?
Qui est l'in - fa - me?
Vc.
cresc.
cresc.

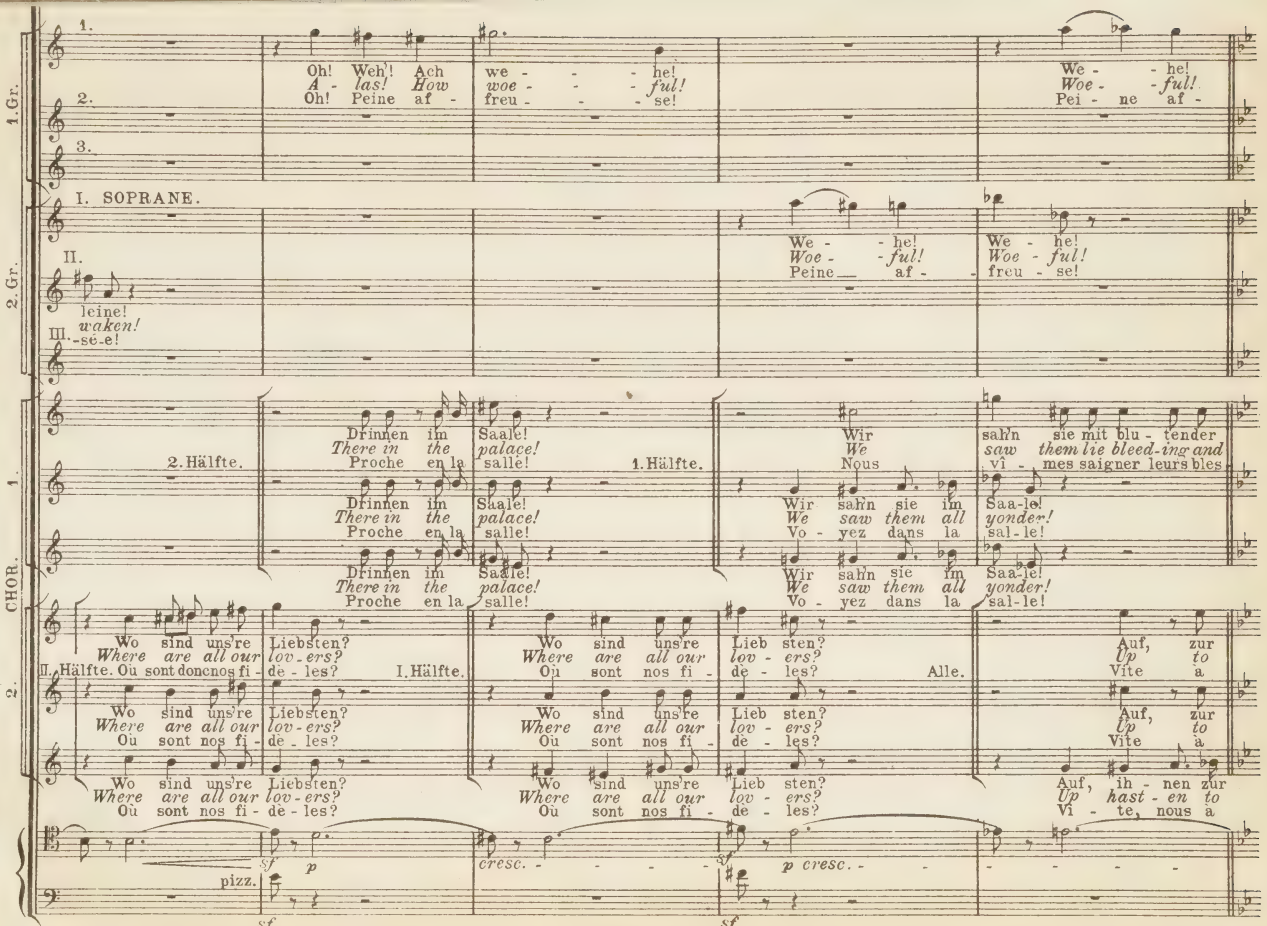

1 u. 2.
Hob.
3.
Althob.
1 u. 2.
Cl. (B)
3.
Hör. (F)
1 u. 2.
Fag.
3.
Tromp. 1 u. 2. (F)
Pk. (II. Paar)
Viol.
Br.


1. Gr.
2. Gr.
CHOR.
1.
2.
1.
Wo ist der Frev - ler?
Where is the foe - man?
Où est l'in - fâ - me?
Mein Ge-lieb - ter ver - wundet!
My be-lov - ed one wounded!
Mon a - mi n'est que plaies!
2.
Wo ist der Frev - ler?
Where is the foe - man?
Où est l'in - fâ - me?
SOPR. I.
Frev - ler?
foe - man?
fâ - me?
II.
Wo ist der Frev - ler?
Where is the foe - man?
Où est l'in - fâ - me?
Wo find' ich den
Where find I my
Où res - te qui
III.
Wo ist der Frev - ler?
Where is the foe - man?
Où est l'in - fâ - me?
Frev - ler?
foe - man?
fâ - me?
2. Hälfte.
Auf zur Ra-che!
up to vengeance!
Oh! ven - geance!
II. Hälfte.
Auf zur Ra-che!
up to vengeance!
Oh! ven - geance!
Vc.
CB.
f p
sf p
pizz. f


Hob.
Althob.
Hör.(F)
Viol.
Br.
1. Gr.
So - prane.
poco cresc.
Ich erwach - te al - leine!
All alone did I waken!
Au réveil de-lais - sé-e!
Wo find' ich den Mei - nen?
Where find I my lov - er?
Où res - te qui m'ai - me?


2. Gr.
Sopran. I.
Meinen?
lorer?
II. m'aime?
III.
Wo ist mein Ge - lieb - ter?
Where is my be - lov - ed?
Où est mon fi - dè - le?
Ich erwach-te al -
All a-lone did I
Au réveil dé-lais-
1. CHOR.
1. Hälfte
Wo - hin ent - flohn sie?
Ah! Whith - er fled they?
Où fuit leur trou - pe?
2. CHOR.
I. Hälfte
Vc.
CB.
sf p
poco cresc. -
p
sf p
sf p
pizz. p


Hob.
Althob.
Cl.(B)
Hör.(F)
Fag.
Viol.
Br.
1.
2.
2.u.3.
1.u.2.
3.
sf
p
cresc.



1. Gr.

1.

Oh! Weh'! Ach we - - - he! We - - he!
A - las! How woe - - - ful! Woe - - ful!
Oh! Peine af - freu - - - se! Pei - ne af -

2.

3.

2. Gr.

I. SOPRANE.

We - - he! We - he!
Woe - - ful! Woe - ful!
Peine af - freu - se!

II.

leine!
waken!

III. -sé-e!

CHOR.

1.

2. Hälfte.

Drinnen im Saale! Wir sah'n sie mit blu - tender
There in the palace! We saw them lie bleed-ing and
Proche en la salle! Nous vî - mes saigner leurs bles

1. Hälfte.

Drinnen im Saale! Wir sah'n sie im Saa-le!
There in the palace! We saw them all yonder!
Proche en la salle! Vo - yez dans la sal - le!

Drinnen im Saale! Wir sah'n sie im Saa-le!
There in the palace! We saw them all yonder!
Proche en la salle! Vo - yez dans la sal - le!

2.

II. Hälfte.

Wo sind uns're Liebsten? Wo sind uns're Lieb sten? Auf, zur
Where are all our lov - ers? Where are all our lov - ers? Up to
Où sont donc nos fi - dè - les? Où sont nos fi - dè - les? Vite à

I. Hälfte.

Wo sind uns're Liebsten? Wo sind uns're Lieb sten? Auf, zur
Where are all our lov - ers? Where are all our lov - ers? Up to
Où sont nos fi - dè - les? Où sont nos fi - dè - les? Vite à

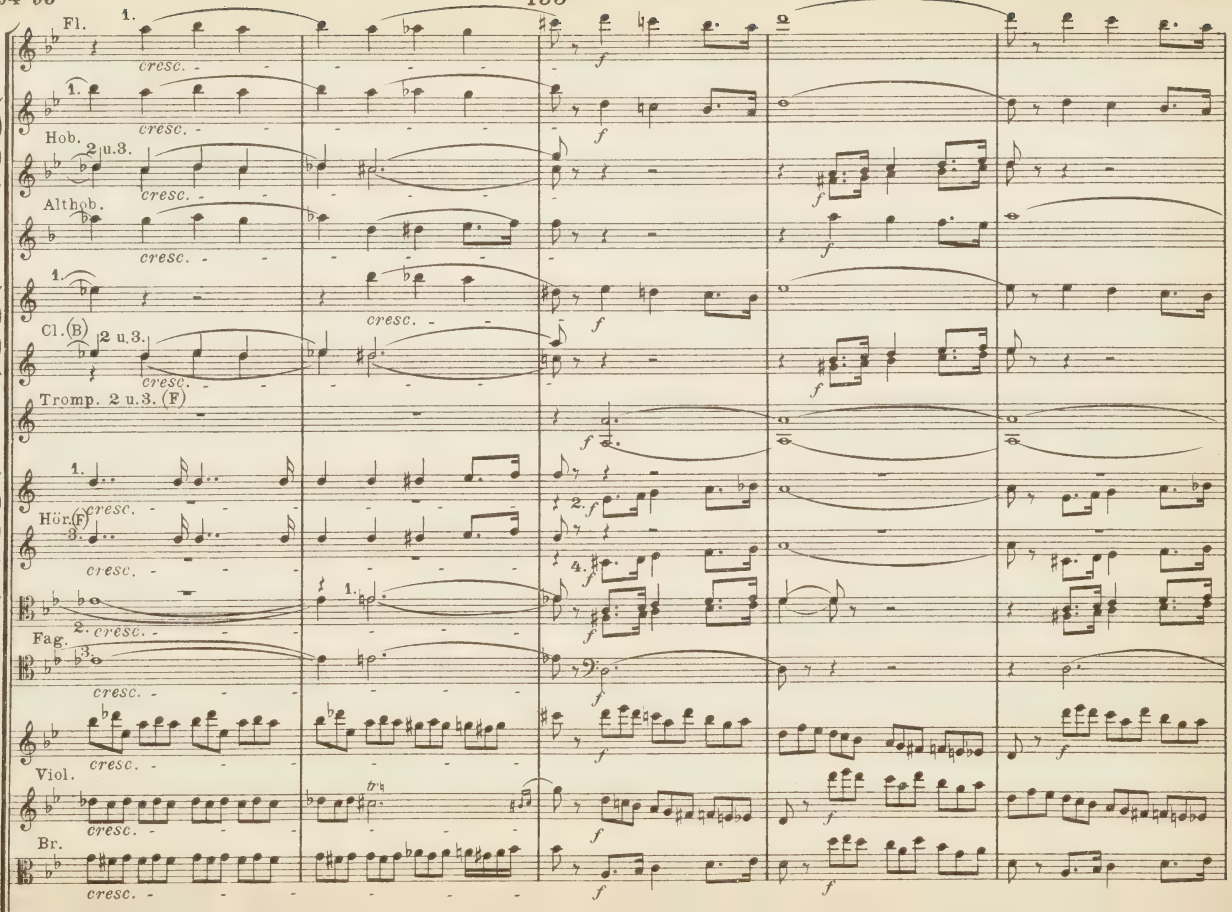
Alle.

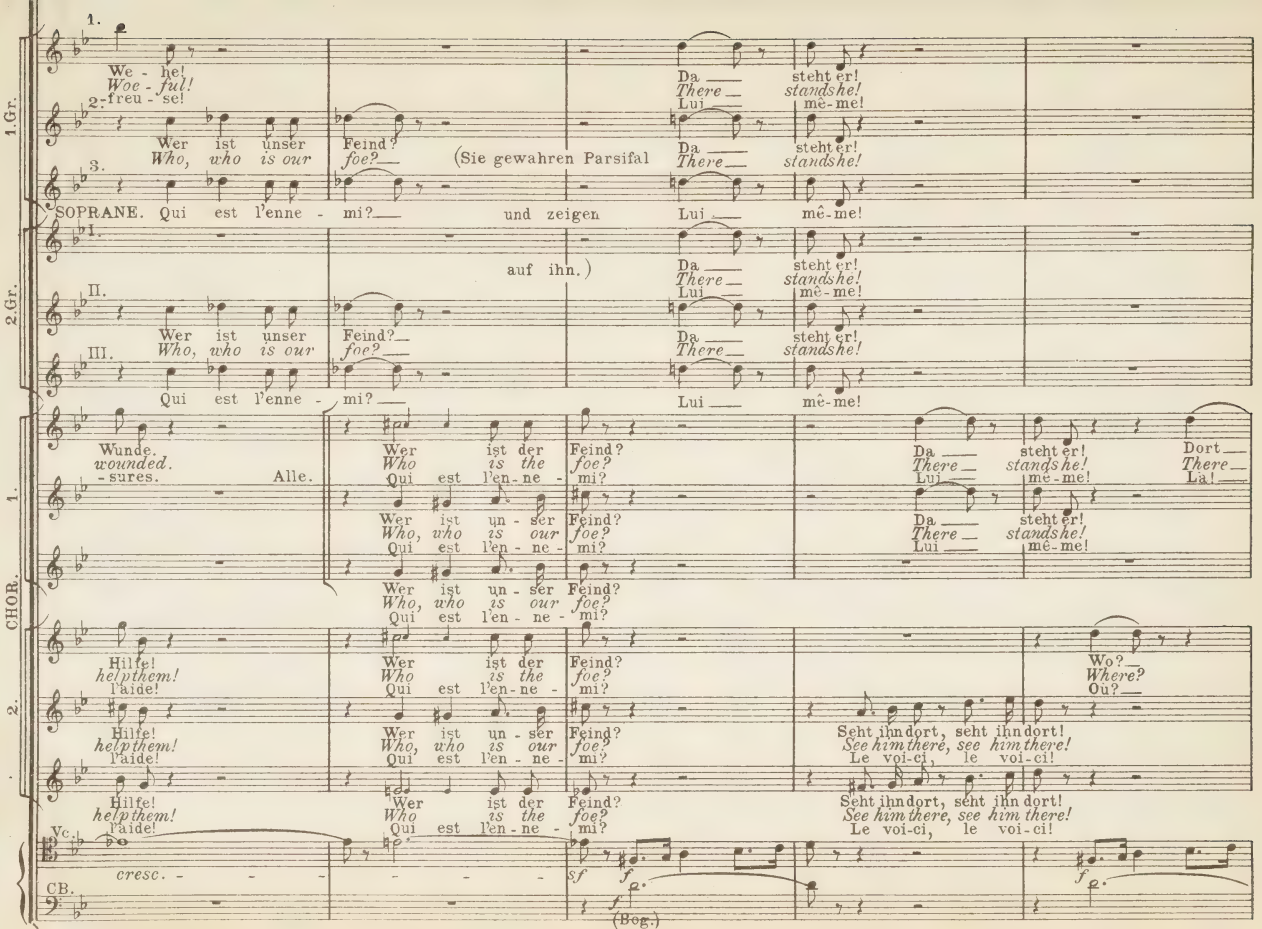
Wo sind uns're Liebsten? Wo sind uns're Lieb sten? Auf, ih - nen zur
Where are all our lov - ers? Where are all our lov - ers? Up hast - en to
Où sont nos fi - dè - les? Où sont nos fi - dè - les? Vi - te, nous à

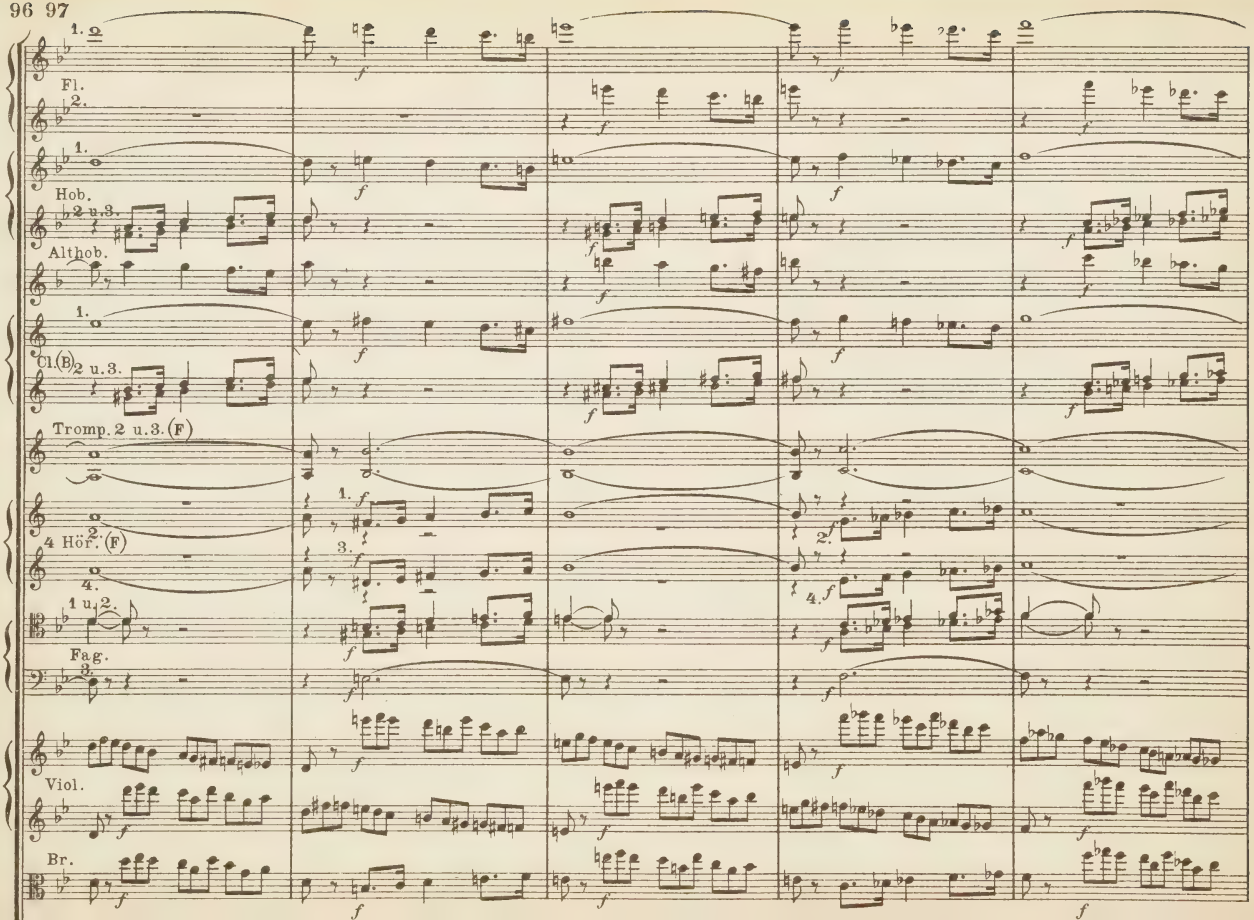
pizz.

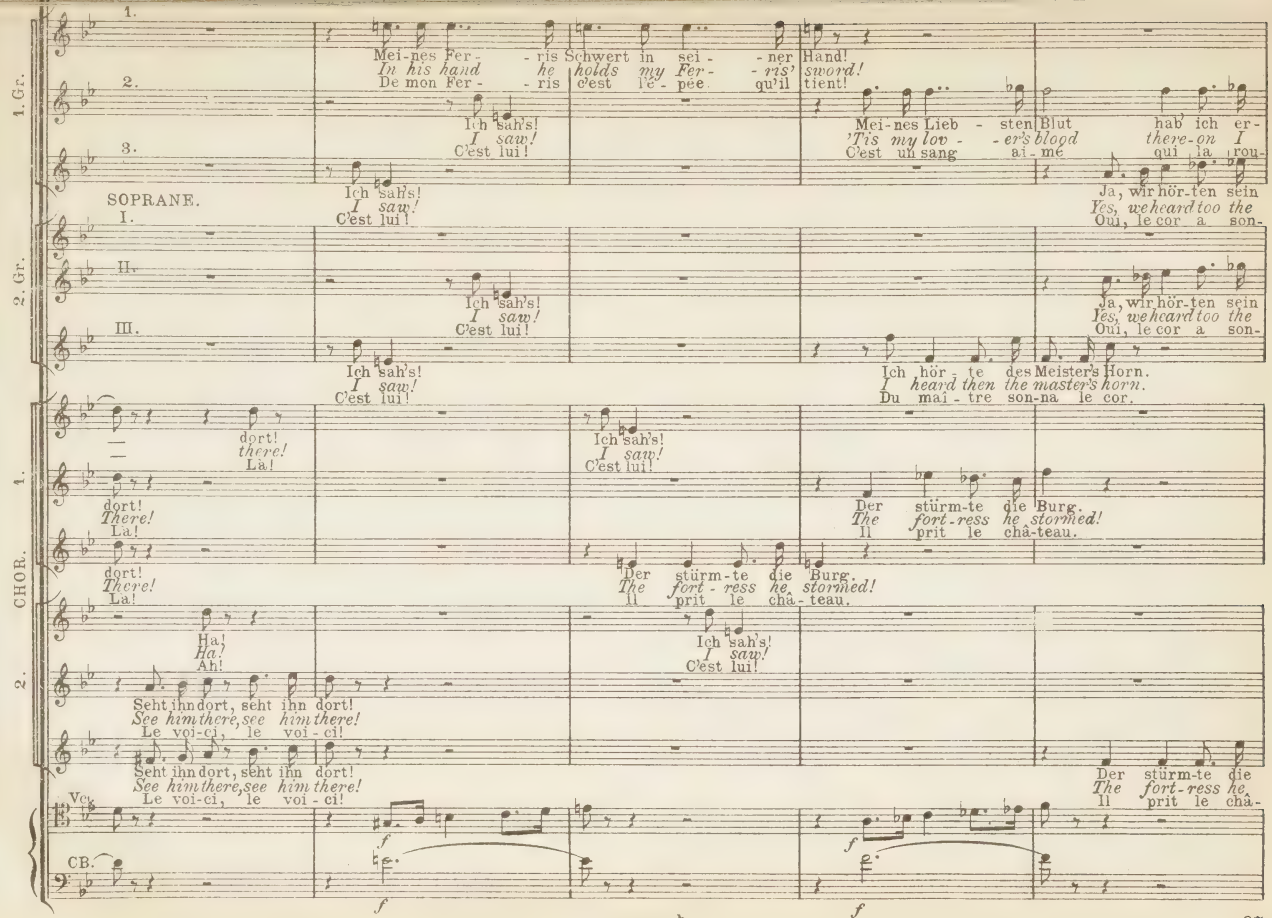
sf *p* *cresc.* *sf* *p cresc.*

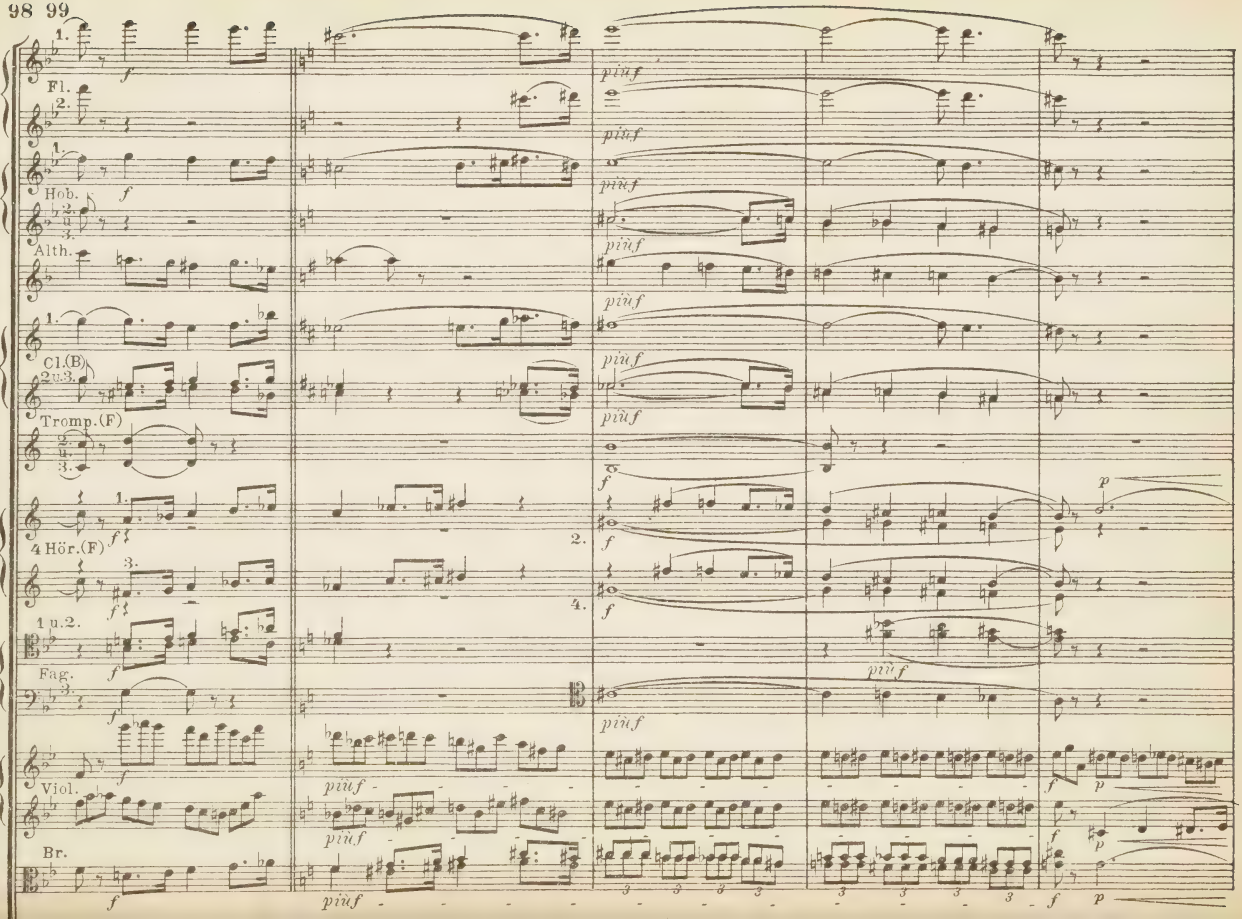
sf *sf*

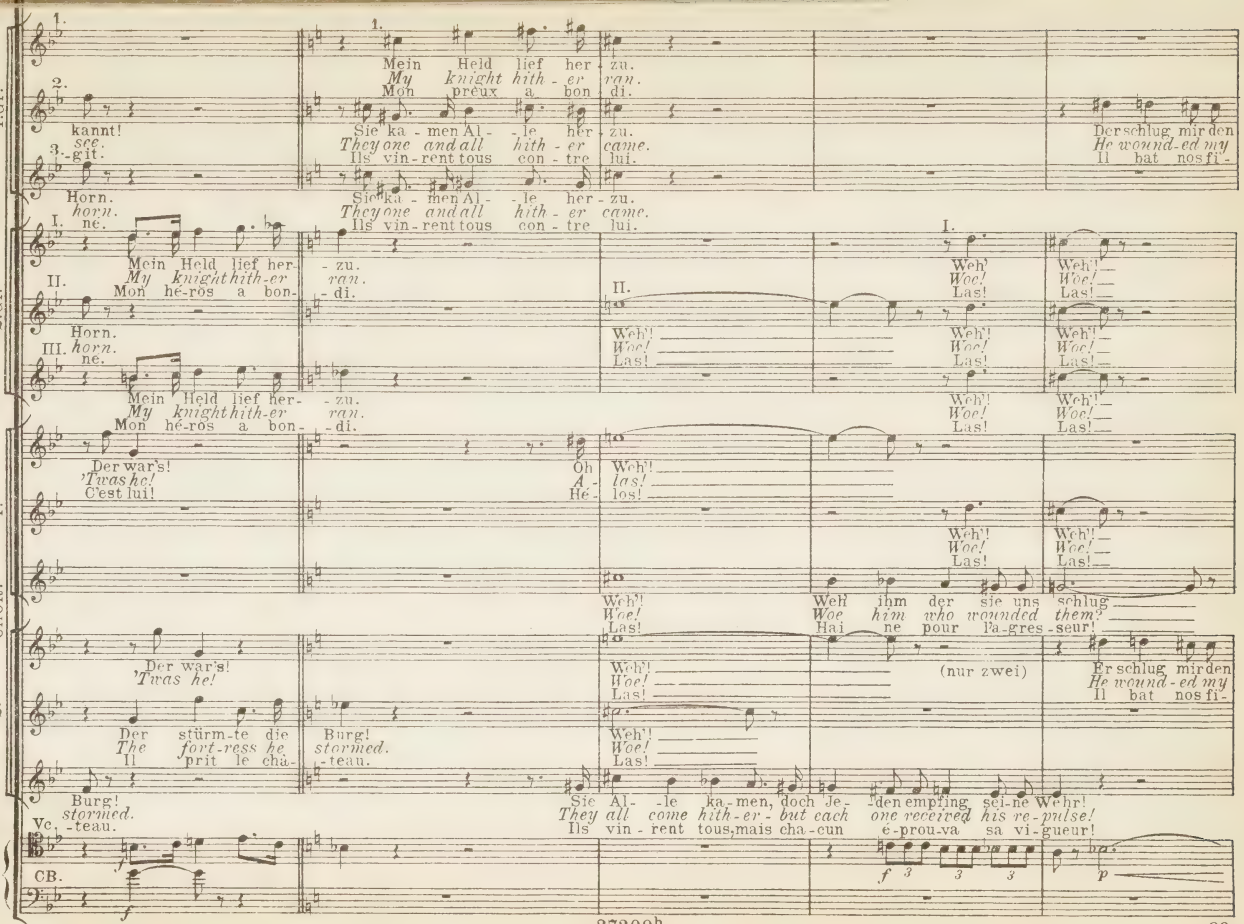

Fl.
Hob.
Althob.
Cl.(B)
Tromp. 2 u. 3. (F)
Hör.(F)
Fag.
Viol.
Br.
cresc.
f


1. Gr.
2. Gr.
CHOR.
1.
2.
Vc.
CB.
We - he! Woe - ful!
freu - sc!
Wer ist unser Feind? Who, who is our foe?
(Sie gewahren Parsifal
SOPRANE. Qui est l'enne - mi?
und zeigen
Da steht er! There stands he!
Lui mê-me!
auf ihn.)
Wunde. wounded.
-sures. Alle.
Wer ist der Feind? Who is the foe?
Qui est l'en-ne - mi?
Wer ist un - ser Feind? Who, who is our foe?
Qui est l'en - ne - mi?
Da steht er! There stands he! Lui mê-me!
Dort There Là!
Hilfe! help them! l'aide!
Wo? Where? Où?
Seht ihn dort, seht ihn dort! See him there, see him there! Le voi-ci, le voi-ci!
cresc. - - -
sf
f
(Bog.)


Fl.
Hob.
Althob.
Cl.(B)
Tromp. 2 u. 3. (F)
4 Hör. (F)
Fag.
Viol.
Br.


1. Gr.
2. Gr.
CHOR.
1.
2.
3.
SOPRANE.
I.
II.
III.
1.
2.
Ver.
CB.
Mei-nes Fer- - ris Schwert in sei- - ner Hand!
In his hand he holds my Fer- - ris' sword!
De mon Fer- - ris c'est l'é- pée qu'il tient!
Ich sah's! I saw! C'est lui!
Mei-nes Lieb - sten Blut hab ich er-
'Tis my lov- - er's blood there-on I
C'est un sang ai- mé qui ja rou-
Ja, wir hör-ten sein
Yes, we heard too the
Oui, le cor a son-
Ich hör - te des Meister's Horn.
I heard then the master's horn.
Du mai - tre son-na le cor.
dort! There! La!
Der stürm-te die Burg.
The fort-ress he stormed!
Il prit le châ-teau.
Ha! Ah!
Seht ihn dort, seht ihn dort!
See him there, see him there!
Le voi-ci, le voi-ci!
Der stürm-te die
The fort-ress he,
Il prit le châ-
f


Fl.
Hob.
Alth.
Cl.(B)
Tromp.(F)
4 Hör.(F)
1 u. 2.
Fag.
Viol.
Br.
piuf
f
p



1.Gr.

1. Mein Held lief her - zu.
My knight hith - er ran.
Mon preux a bon - di.

2. kannt! Sie ka - men Al - le her - zu. Der schlug mir den
see. They one and all hith - er came. He wound - ed my
3. -git. Ils vin - rent tous con - tre lui. Il bat nos fi -

Horn. Sie ka - men Al - le her - zu.
horn. They one and all hith - er came.
Ils vin - rent tous con - tre lui.

2.Gr.

I. né. Mein Held lief her - zu. I. Weh! Weh!
My knight hith - er ran. Woe! Woe!
II. Mon hé - ros a bon - di. II. Las! Las!

Horn. Weh! Weh! Weh!
horn. Woe! Woe! Woe!
III. né. Las! Las! Las!

Mein Held lief her - zu. Weh! Weh!
My knight hith - er ran. Woe! Woe!
Mon hé - ros a bon - di. Las! Las!

CHOR. 1.

Der war's! Oh Weh!
'Twas he! A - las!
C'est lui! Hé - los!

Weh! Weh!
Woe! Woe!
Las! Las!

Weh! Weh! ihm der sie uns schlug
Woe! Woe him who wounded them?
Las! Hai ne pour l'a - gres - seur!

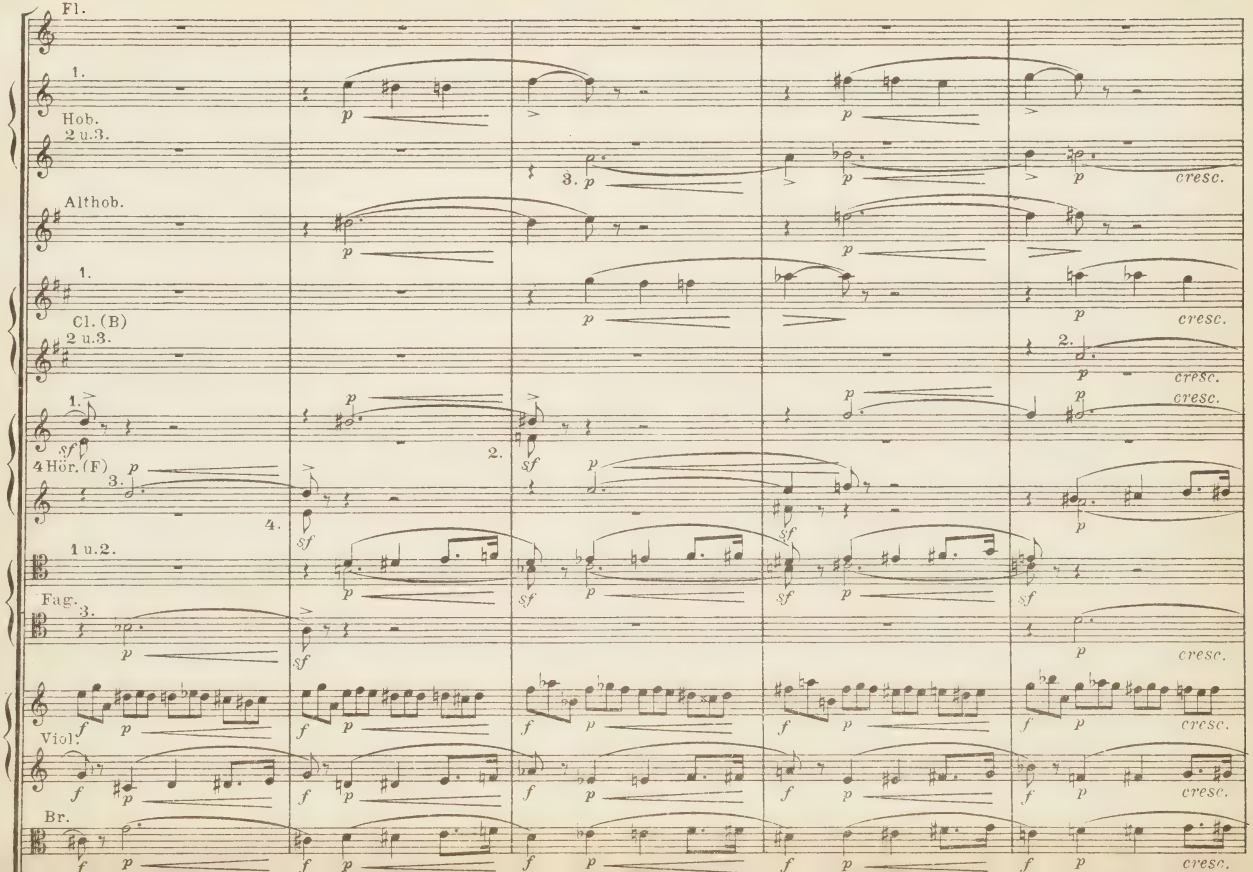
2.

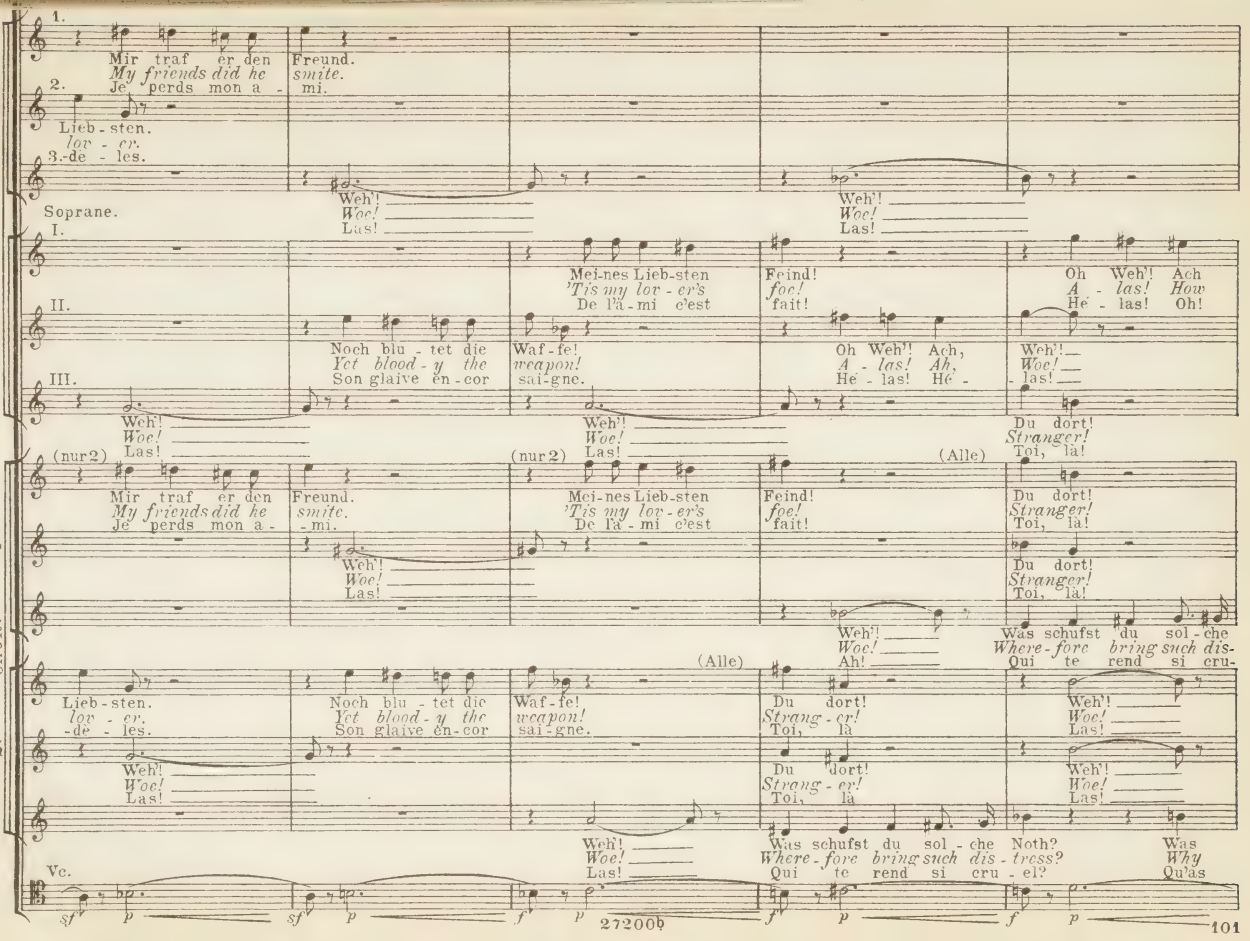
Der war's! Weh! (nur zwei) Er schlug mir den
'Twas he! Woe! He wound - ed my
Las! Il bat nos fi -

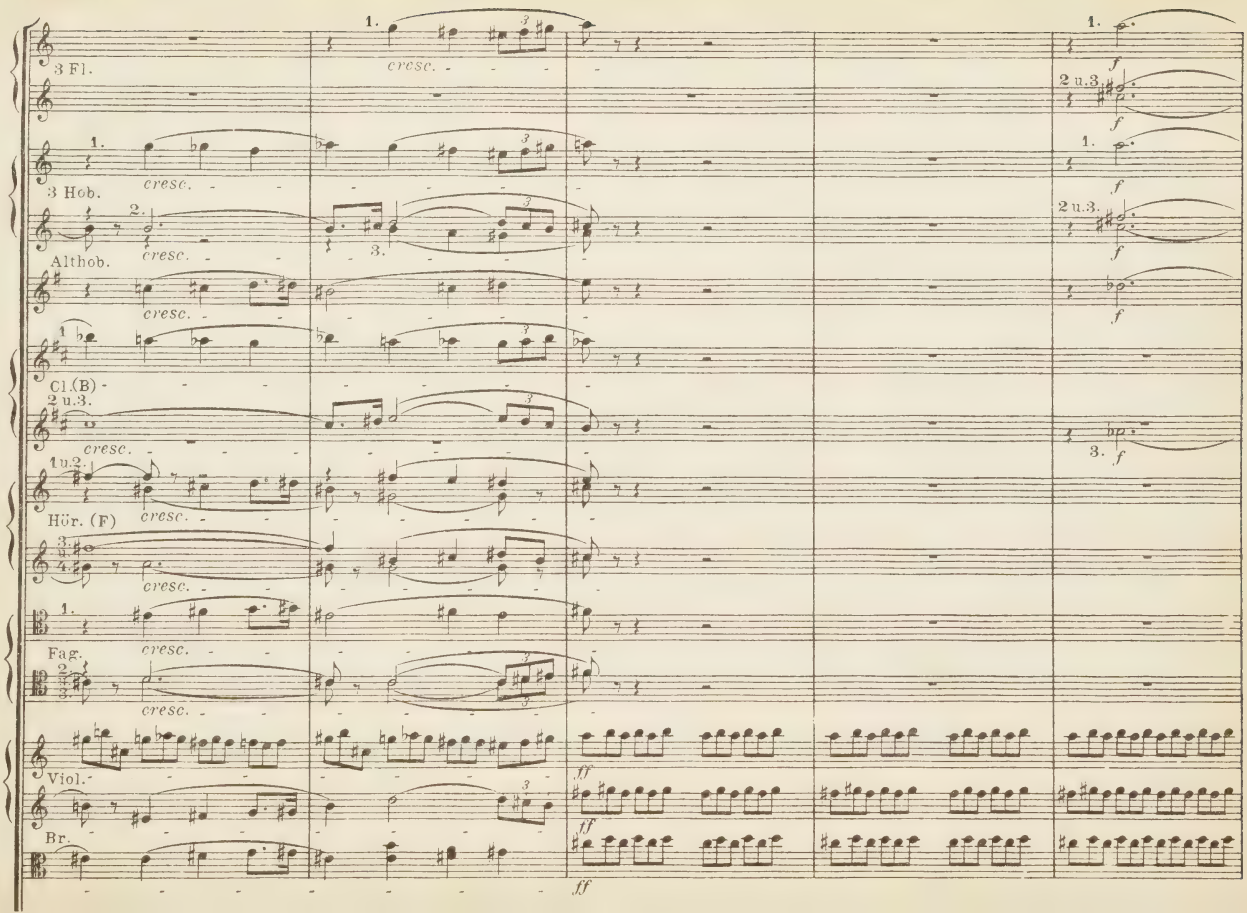
Der stürm - te die Burg! Weh!
The fort - ress he stormed. Woe!
Il prit le châ - teau. Las!

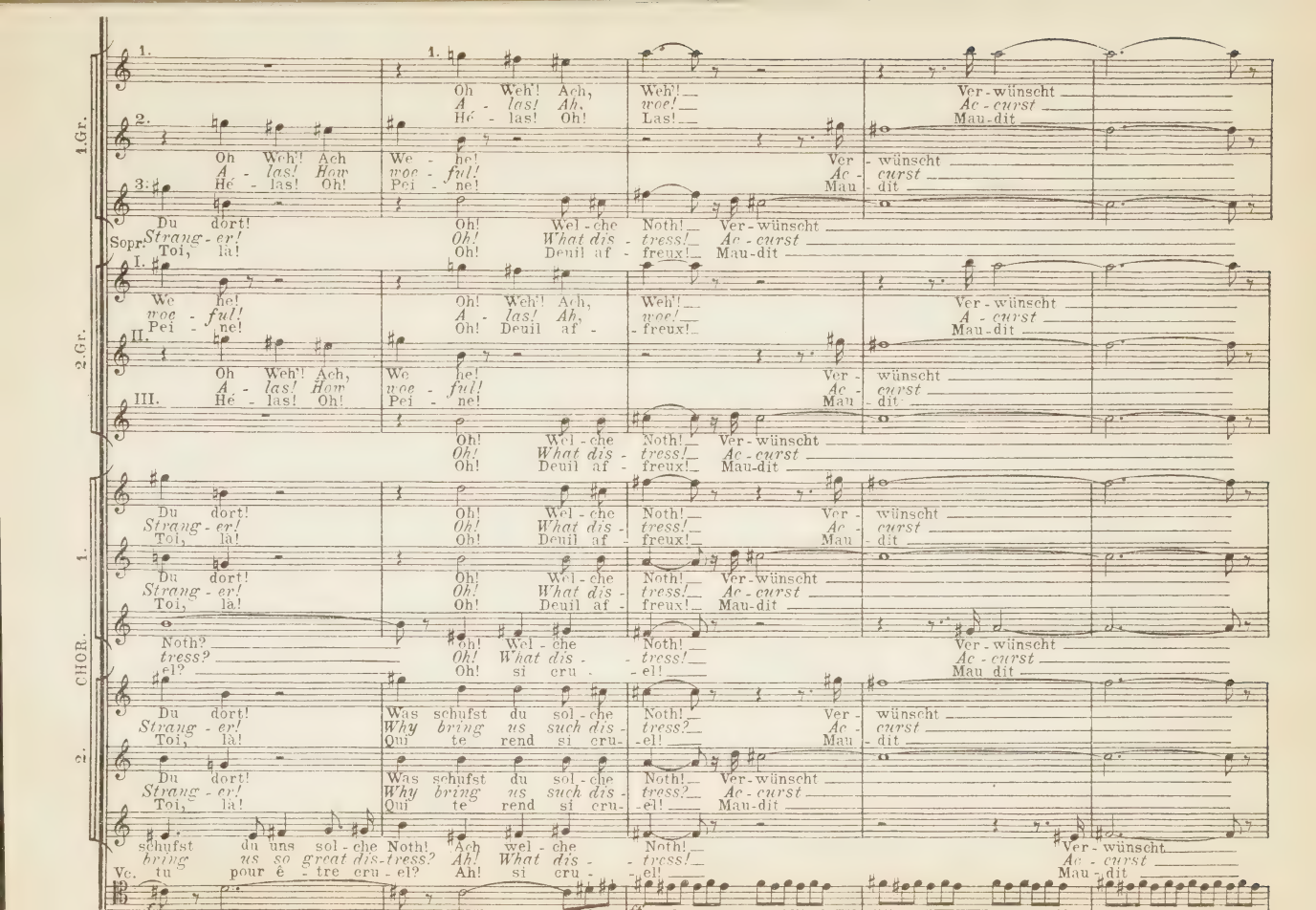
Burg! Sie Al - le ka - men, doch Je - den empfing sei - ne Wehr!
stormed. They all come hith - er - but each one received his re - pulse!
Vc. -teau. Ils vin - rent tous, mais cha - cun é - prou - va sa vi - gueur!

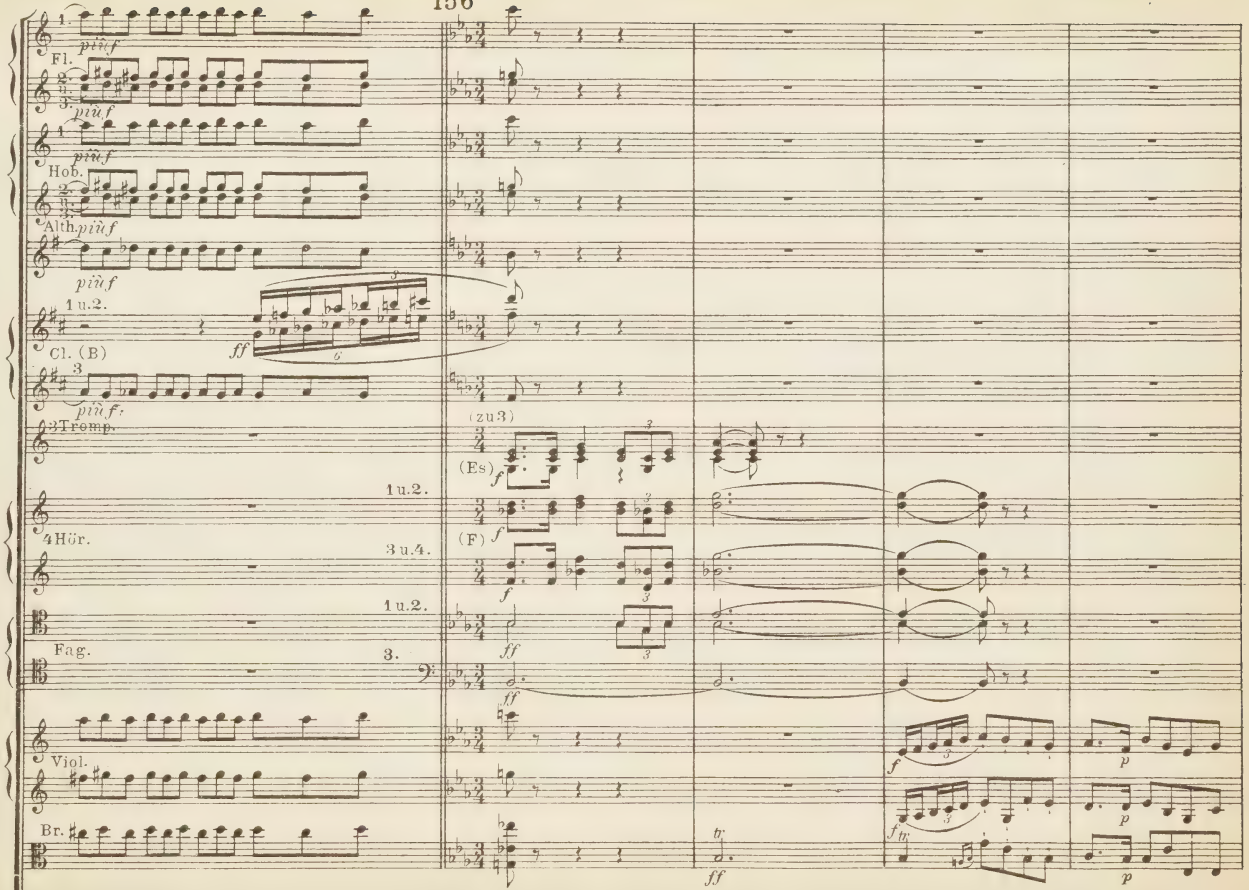
CB.

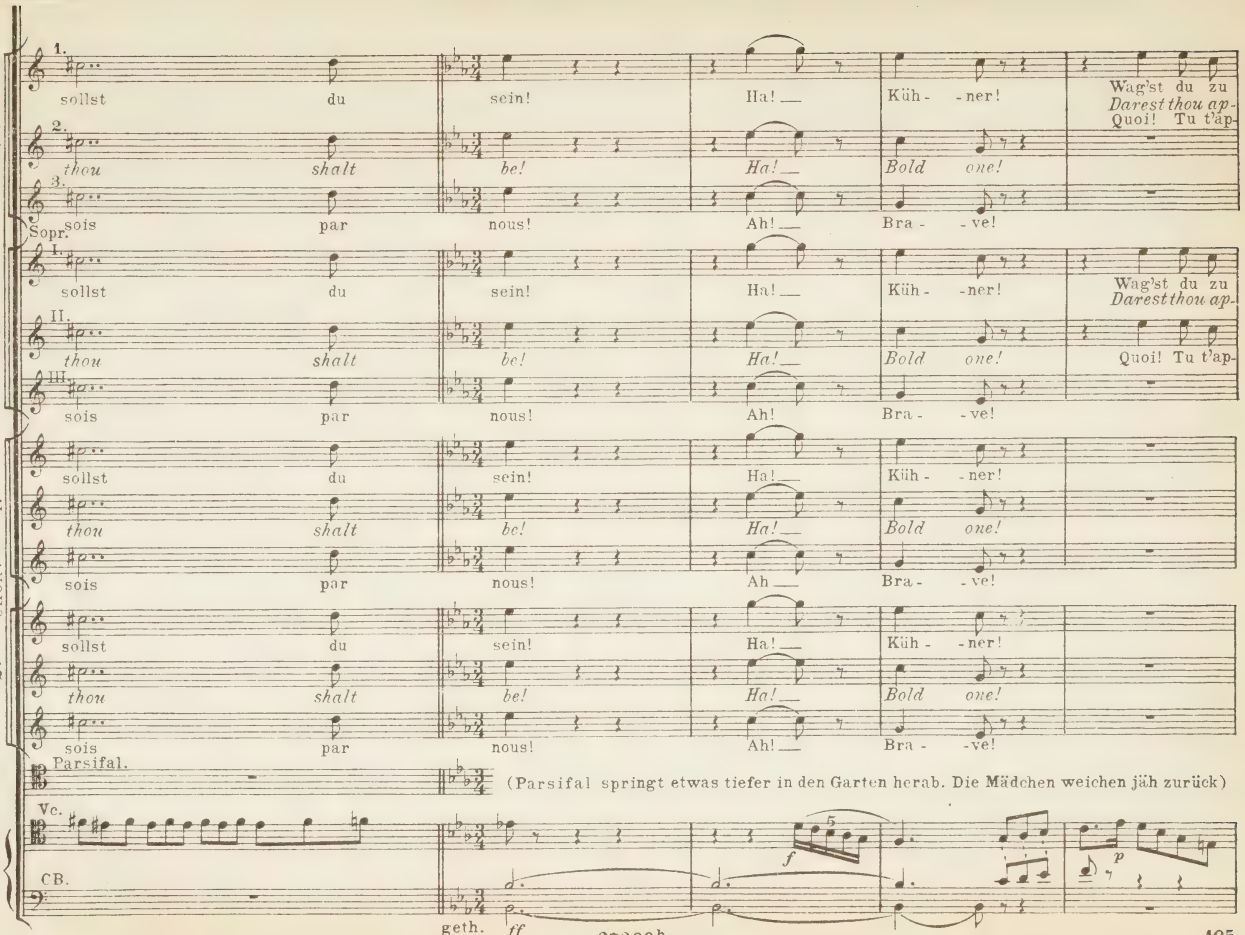

Fl.
1.
Hob.
2 u. 3.
Althob.
1.
Cl. (B)
2 u. 3.
1.
4 Hör. (F)
3.
4.
1 u. 2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
cresc.

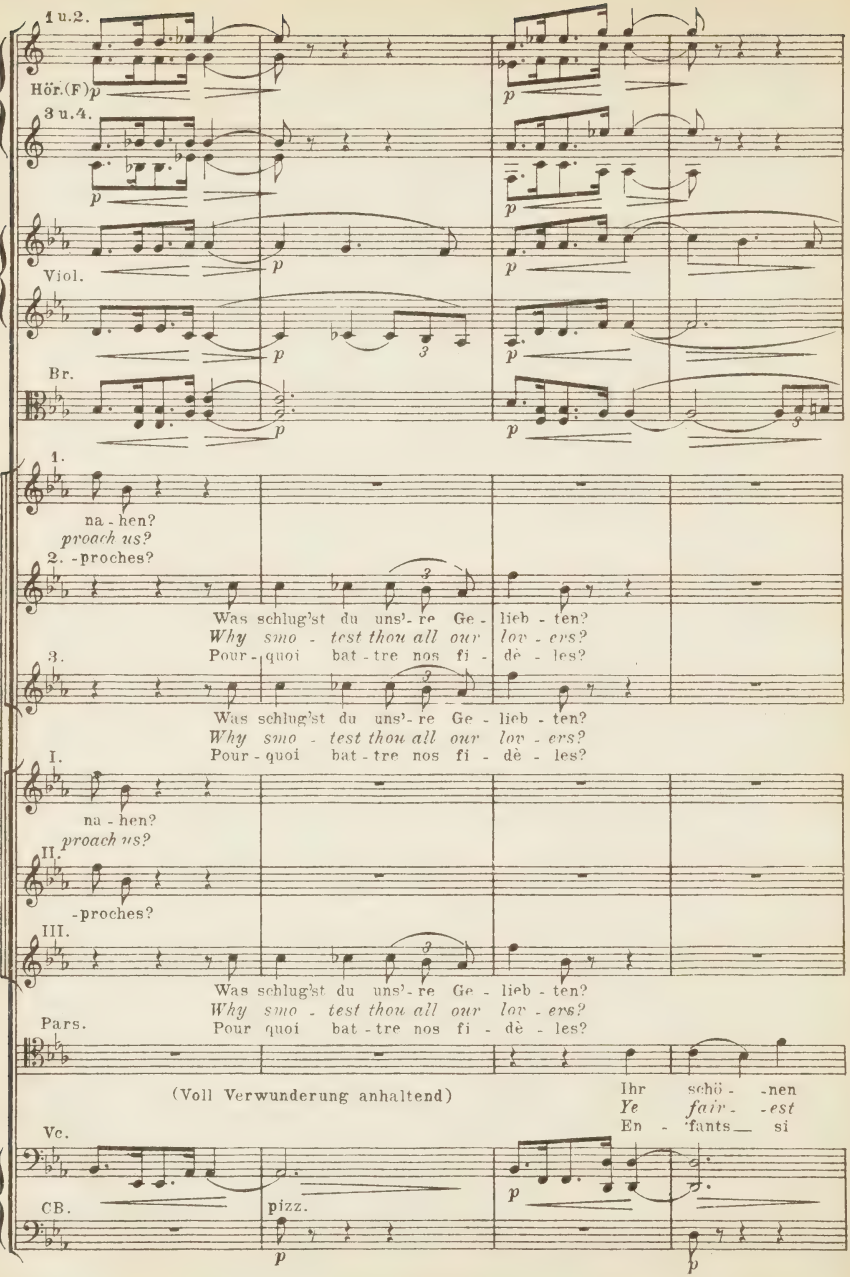

1.Gr.
2.Gr.
CHOR.
1.
2.
1.
Mir traf er den Freund.
My friends did he smite.
Je perds mon a - mi.
2.
Lieb - sten.
lov - er.
-de - les.
3.-de - les.
Weh!
Woe!
Las!
Soprane.
I.
II.
III.
Mei-nes Lieb-sten
'Tis my lov - er's
De l'a - mi c'est
Feind!
foe!
fait!
Oh Weh'! Ach
A - las! How
Hé - las! Oh!
Noch blu - tet die
Yet blood - y the
Son glaive en - cor
Waf-fe!
weapon!
sai-gne.
Oh Weh'! Ach,
A - las! Ah,
Hé - las! Hé -
Weh'!
Woe!
Las!
Du dort!
Stranger!
Toi, là!
(nur 2)
(Alle)
Was schufst du sol - che
Where - fore bring such dis-
Qui te rend si cru-
Du dort!
Strang - er!
Toi, là
Was schufst du sol - che Noth?
Where - fore bring such dis - tress?
Qui te rend si cru - el?
Was
Why
Qu'as
Ve.
sf p sf p f p f p f p
272009
101

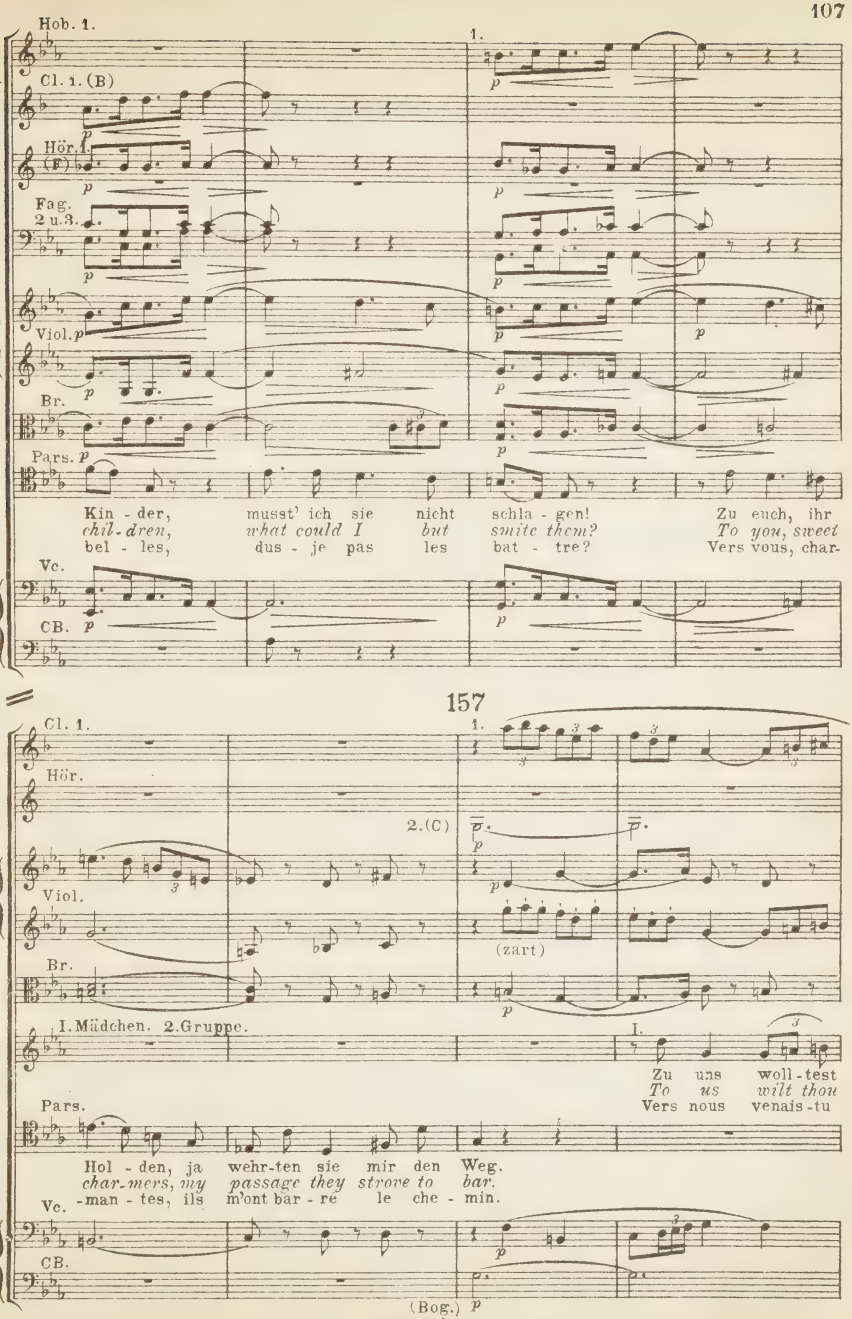

3 Fl.
cresc.
1.
3 Hob.
2.
3.
Althob.
Cl.(B)
2 u.3.
1 u.2
Hör. (F)
3
4
Fag.
Viol.
Br.
2 u.3.
f
ff

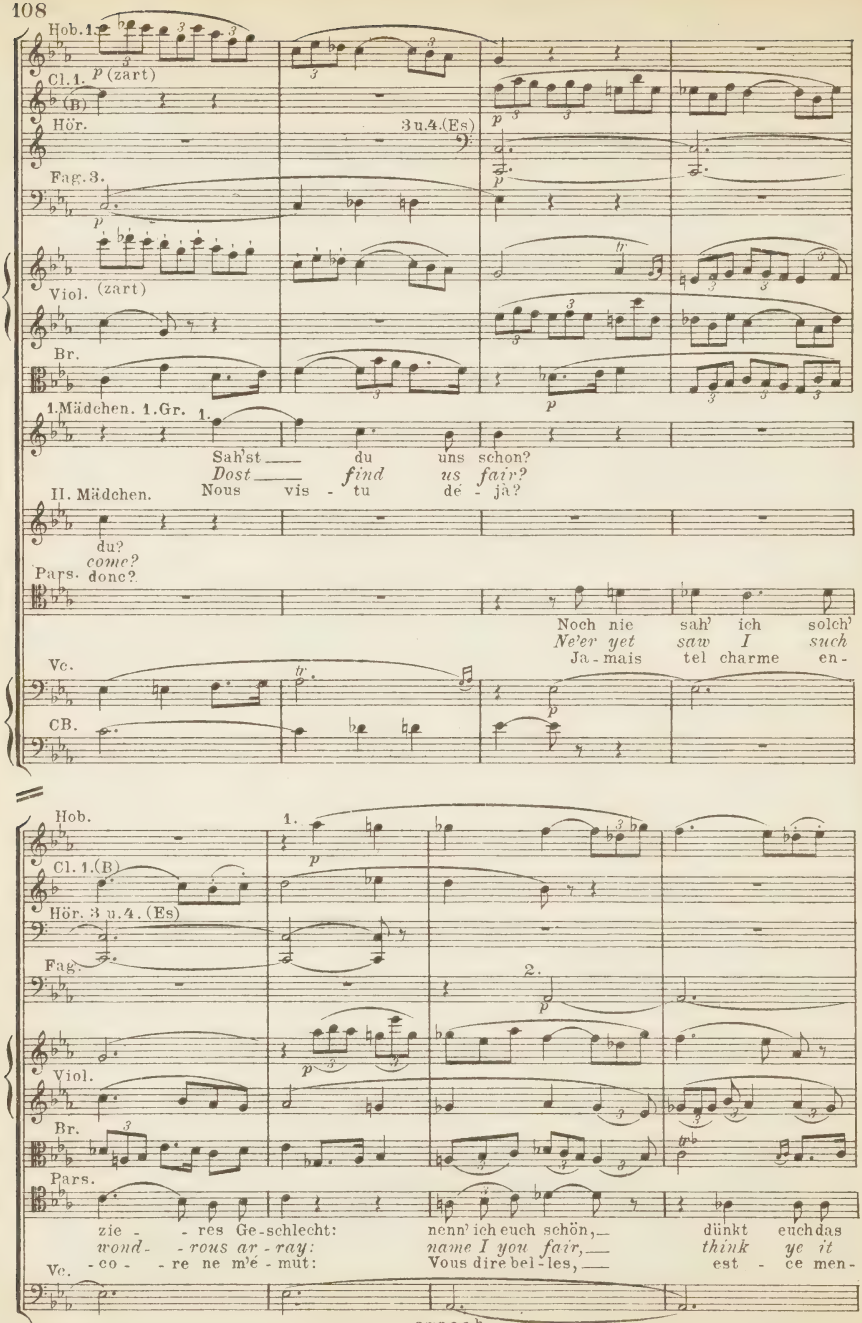

1. Gr.
2. Gr.
CHOR.
Sopr.
Vc.
Oh Weh! Ach
A - las! Hor
Hé - las! Oh!
We - he!
woe - ful!
Pei - ne!
Du dort!
Strang - er!
Toi, là!
Oh! Wel - che
Oh! What dis -
Oh! Deuil af -
Noth!
tress!
freux!
Ver - wünscht
Ac - curst
Mau - dit
Weh!
woe!
Las!
Ach,
Ah,
Oh!
Noth?
tress?
el!
Was schufst du sol - che
Why bring us such dis -
Qu' te rend si cru -
schufst du uns sol - che
bring us so great dis-tress?
tu pour é - tre cru - el?
Ach wel - che
Ah! What dis -
Ah! si cru -

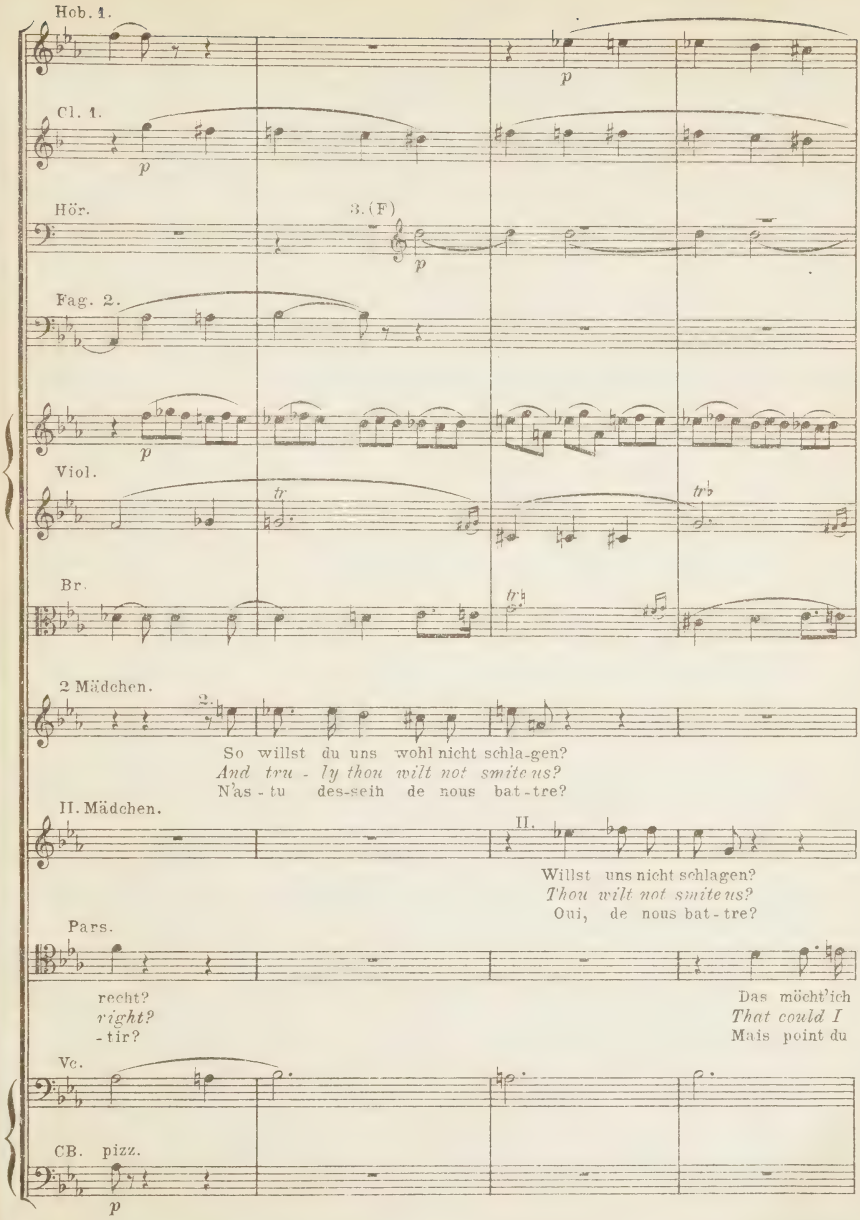

156
Fl.
Hob.
Alth.
1 u. 2.
Cl. (B)
3 Tromp.
(zu 3)
(Es)
1 u. 2.
4 Hör.
(F)
3 u. 4.
1 u. 2.
Fag.
3.
Viol.
Br.

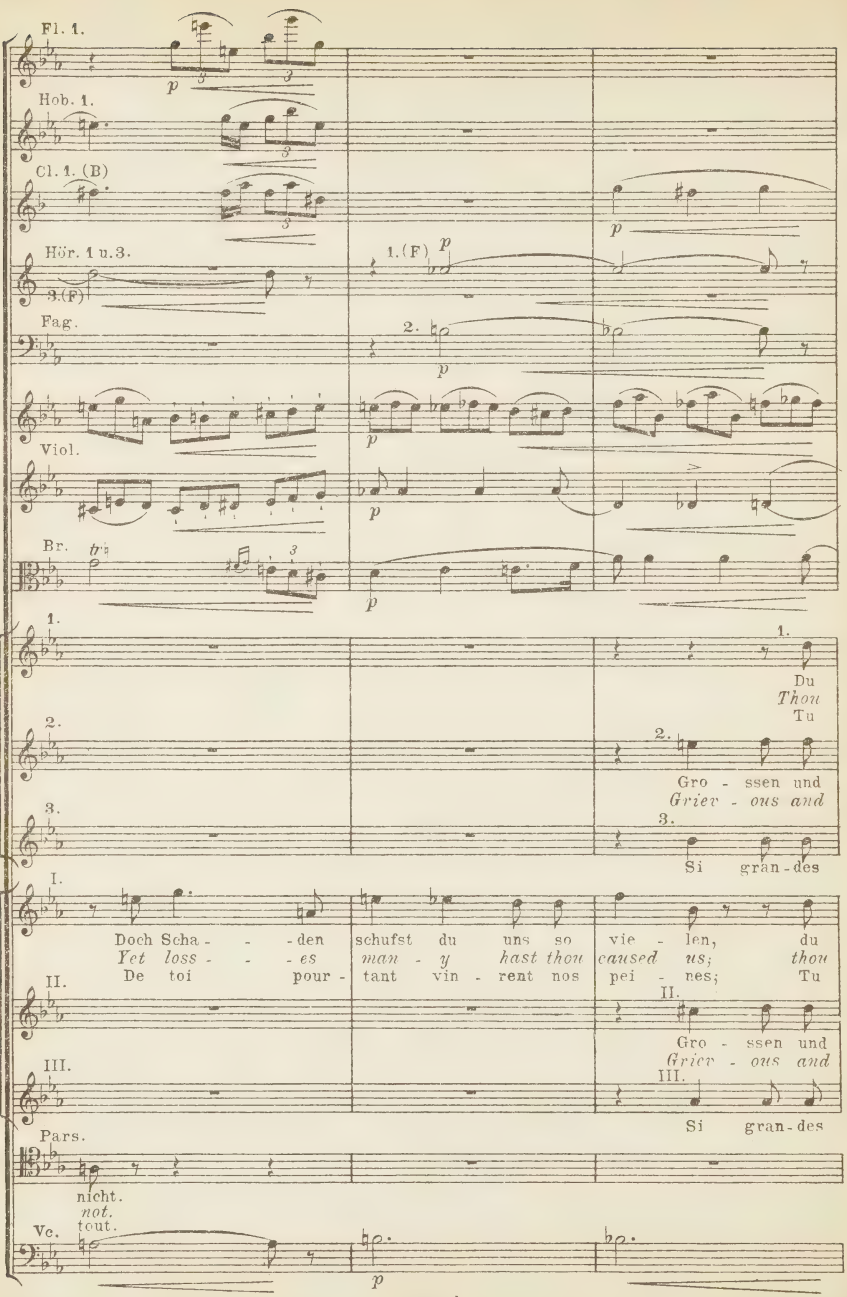

1. Gr.
2. Gr.
CHOR.
1.
2.
Sopr.
1.
sollst du sein! Ha! Küh - ner! Wag'st du zu
2.
thou shalt be! Ha! Bold one! Darest thou ap-
3.
sois par nous! Ah! Bra - ve! Quoi! Tu t'ap-
I.
sollst du sein! Ha! Küh - ner! Wag'st du zu
II.
thou shalt be! Ha! Bold one! Darest thou ap-
III.
sois par nous! Ah! Bra - ve! Quoi! Tu t'ap-
sollst du sein! Ha! Küh - ner!
thou shalt be! Ha! Bold one!
sois par nous! Ah Bra - ve!
sollst du sein! Ha! Küh - ner!
thou shalt be! Ha! Bold one!
sois par nous! Ah! Bra - ve!
Parsifal.
(Parsifal springt etwas tiefer in den Garten herab. Die Mädchen weichen jäh zurück)
Vc.
CB.
f
p
geth.
ff

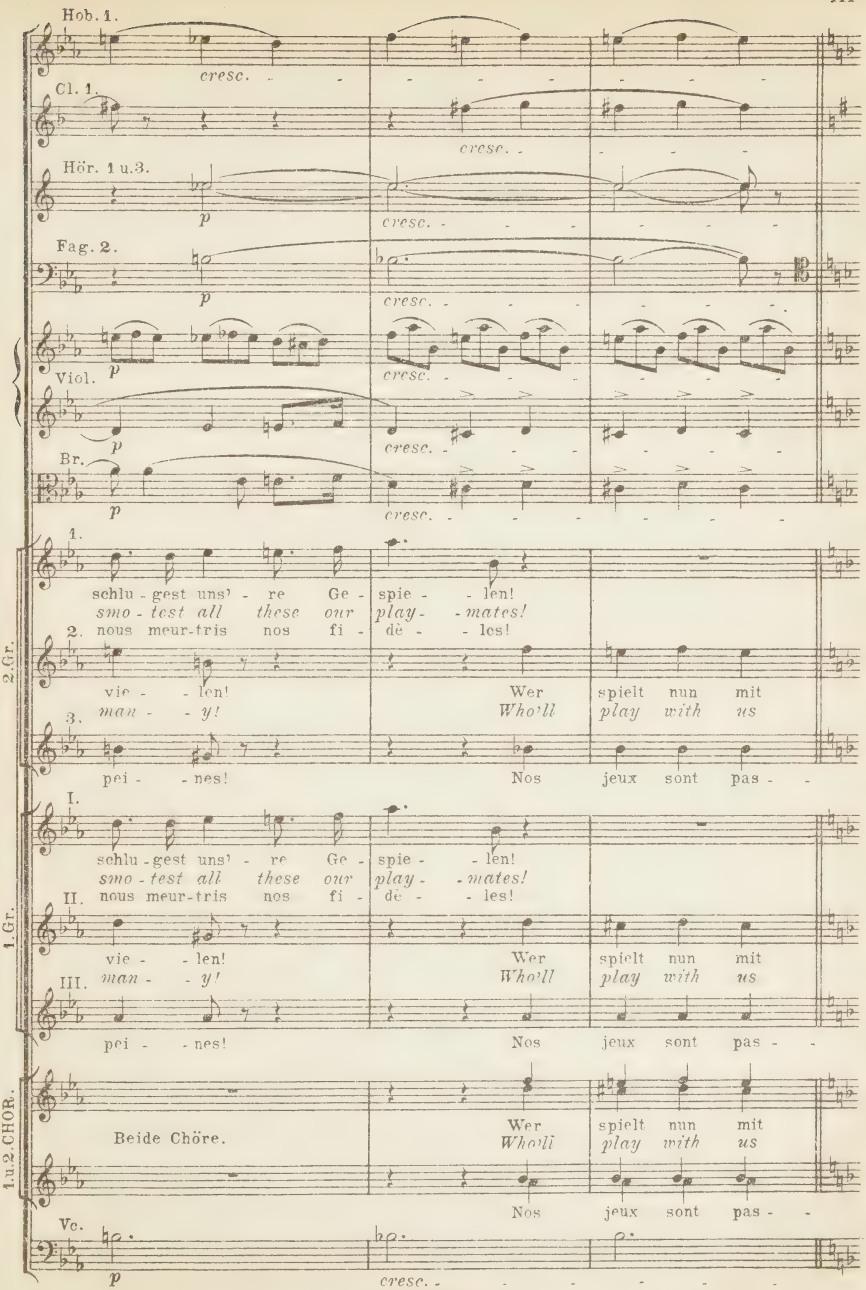

1 u. 2.
Hör. (F)
3 u. 4.
Viol.
Br.
1.
na - hen?
proach us?
2. -proches?
Was schlug'st du uns'- re Ge - lieb - ten?
Why smo - test thou all our lov - ers?
Pour - quoi bat - tre nos fi - dè - les?
3.
Was schlug'st du uns'- re Ge - lieb - ten?
Why smo - test thou all our lov - ers?
Pour - quoi bat - tre nos fi - dè - les?
I.
na - hen?
proach us?
II.
-proches?
III.
Was schlug'st du uns'- re Ge - lieb - ten?
Why smo - test thou all our lov - ers?
Pour quoi bat - tre nos fi - dè - les?
Pars.
(Voll Verwunderung anhaltend)
Ihr schö - -nen
Ye fair - -est
En - fants si
Vc.
CB.
pizz.
1. Gr.
2. Gr.

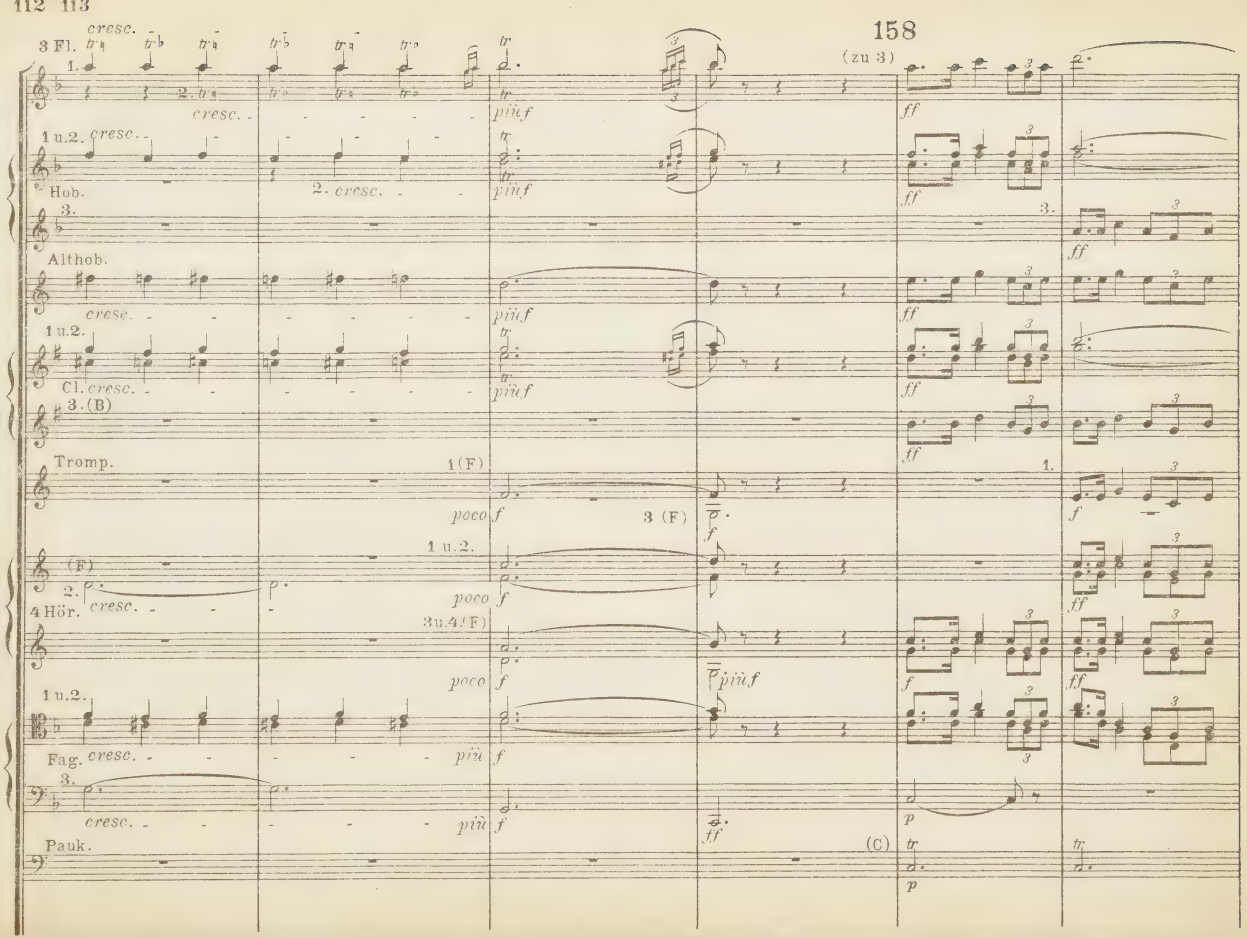

Hob. 1.
1.
Cl. 1. (B)
Hör. (F)
Fag. 2 u. 3.
Viol.
Br.
Pars.
Kin - der, musst' ich sie nicht schla - gen! Zu euch, ihr
chil - dren, what could I but smite them? To you, sweet
bel - les, dus - je pas les bat - tre? Vers vous, char-
Vc.
CB.
157
Cl. 1.
Hör.
2. (C)
Viol.
(zart)
Br.
I. Mädchen. 2. Gruppe.
I.
Zu uns woll - test
To us wilt thou
Vers nous venais - tu
Pars.
Hol - den, ja wehr-ten sie mir den Weg.
char - mers, my passage they strove to bar.
-man - tes, ils m'ont bar - re le che - min.
Vc.
CB.
(Bog.)

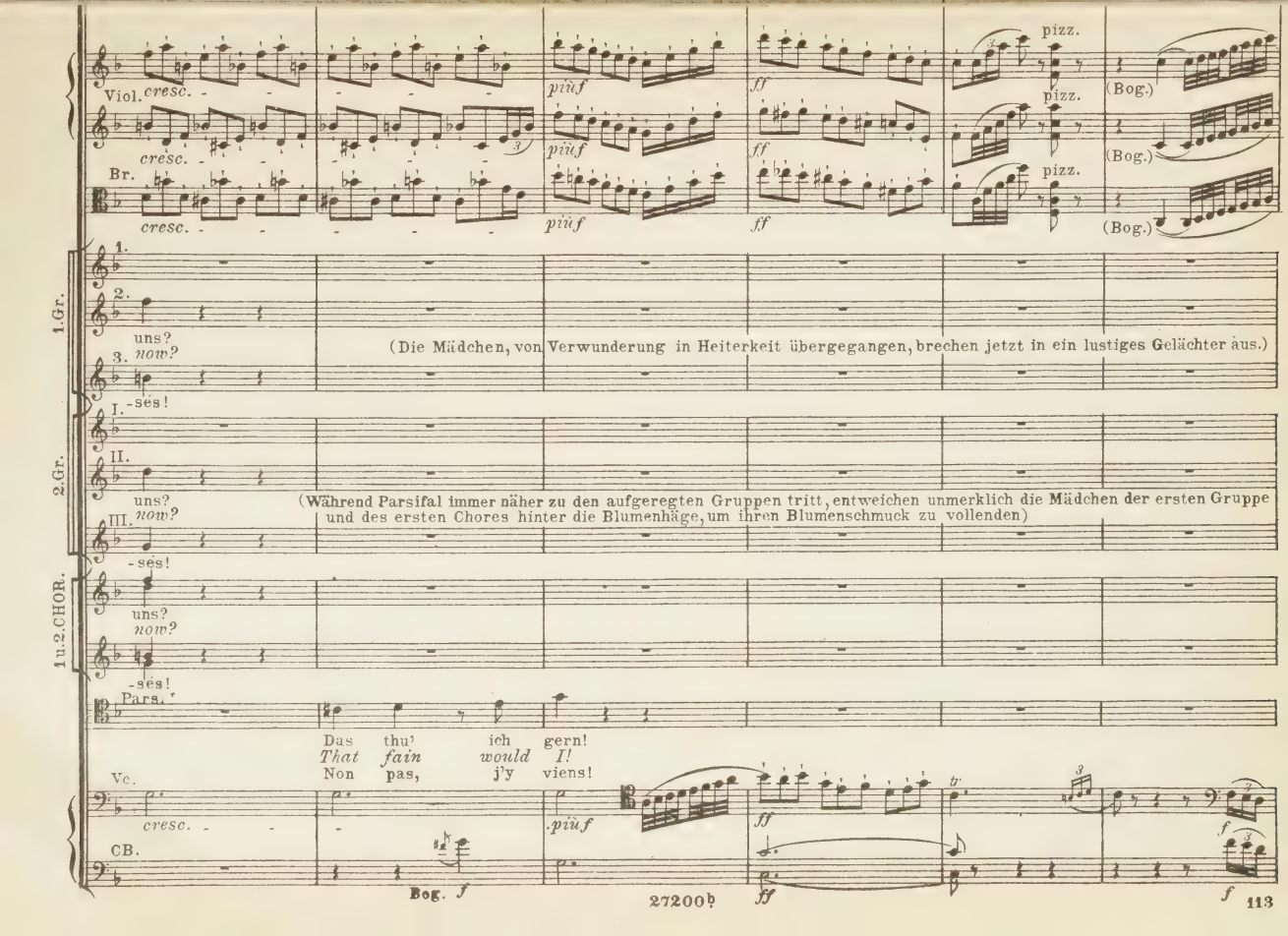

Hob. 1.
Cl. 1. p (zart)
(B)
Hör.
3 u. 4. (Es)
Fag. 3.
Viol. (zart)
Br.
1. Mädchen. 1. Gr.
Sah'st du uns schon?
Dost find us fair?
II. Mädchen.
Nous vis - tu dé - jà?
du?
come?
Pars.
donc?
Noch nie sah' ich solch'
Ne'er yet saw I such
Ja - mais tel charme en -
Vc.
CB.
Hob.
Cl. 1. (B)
Hör. 3 u. 4. (Es)
Fag.
Viol.
Br.
Pars.
zie - - res Ge-schlecht:
wond - - rous ar - ray:
- co - - re ne m'é - mut:
nenn' ich euch schön,
name I you fair,
Vous dire bel - les,
dünkt euch das
think ye it
est - ce men -
Vc.

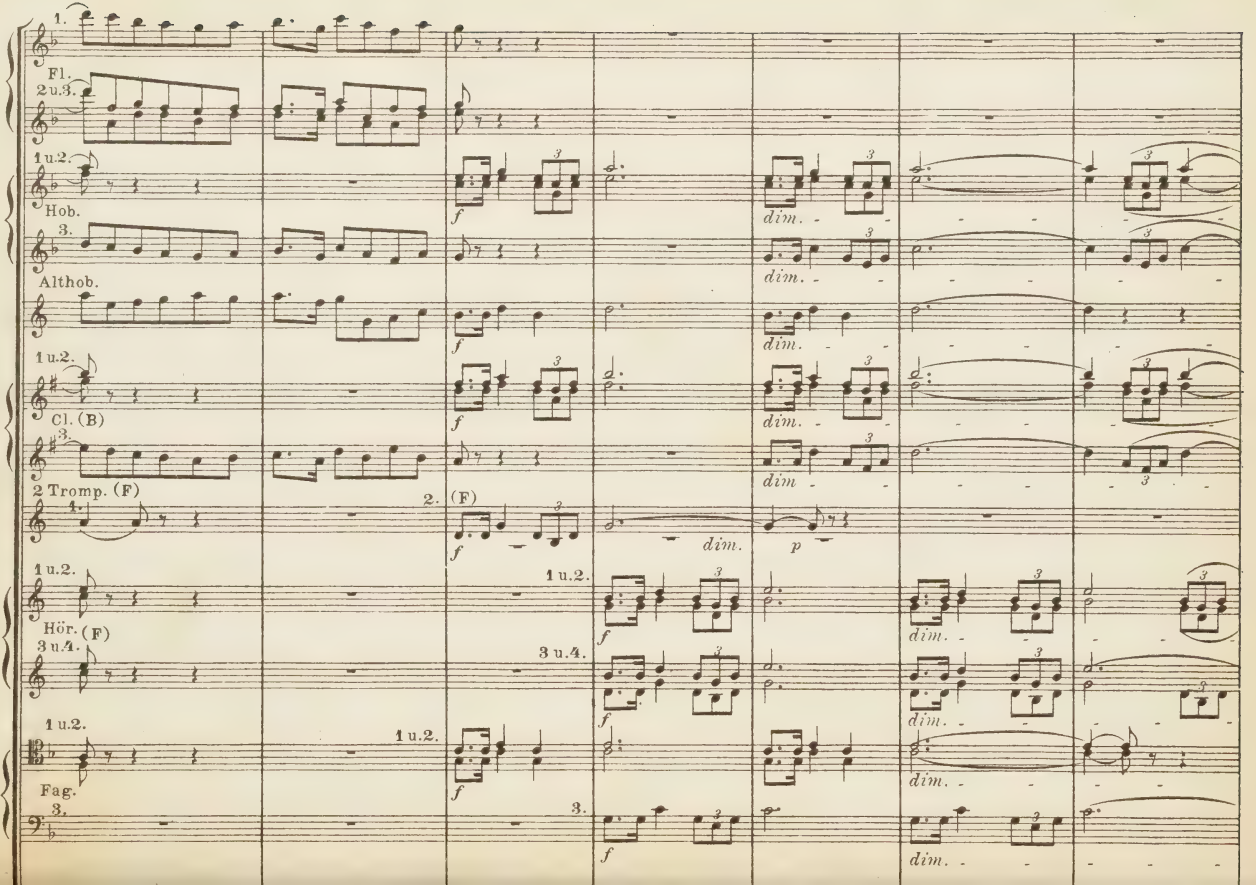

Hob. 1.
Cl. 1.
Hör.
3. (F)
Fag. 2.
Viol.
Br.
2 Mädchen.
2.
So willst du uns wohl nicht schla-gen?
And tru - ly thou wilt not smite us?
N'as - tu des-seih de nous bat - tre?
II. Mädchen.
II.
Willst uns nicht schlagen?
Thou wilt not smite us?
Oui, de nous bat - tre?
Pars.
recht?
right?
- tir?
Das möcht'ich
That could I
Mais point du
Vc.
CB. pizz.

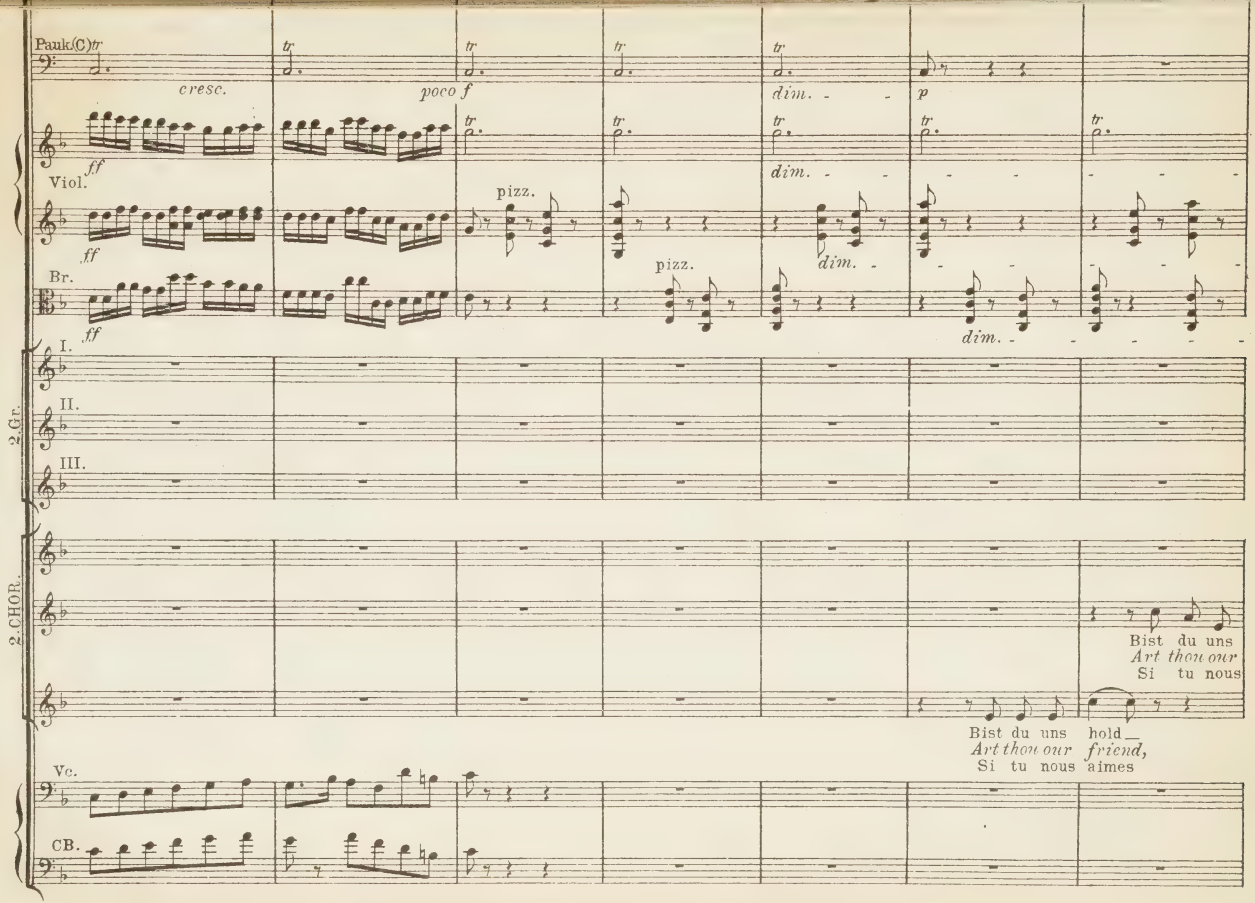

Fl. 1.
Hob. 1.
Cl. 1. (B)
Hör. 1 u. 3.
3.(F)
1.(F)
2.
Fag.
Viol.
Br.
1.
2.
3.
1. Gr.
Du
Thou
Tu
Gro - ssen und
Griev - ous and
Si gran - des
I.
II.
III.
2. Gr.
Doch Scha - - - den
Yet loss - - - es
De toi pour -
schufst du uns so vie - len, du
man - y hast thou caused us; thou
tant vin - rent nos pei - nes; Tu
Pars.
nicht.
not.
tout.
Vc.

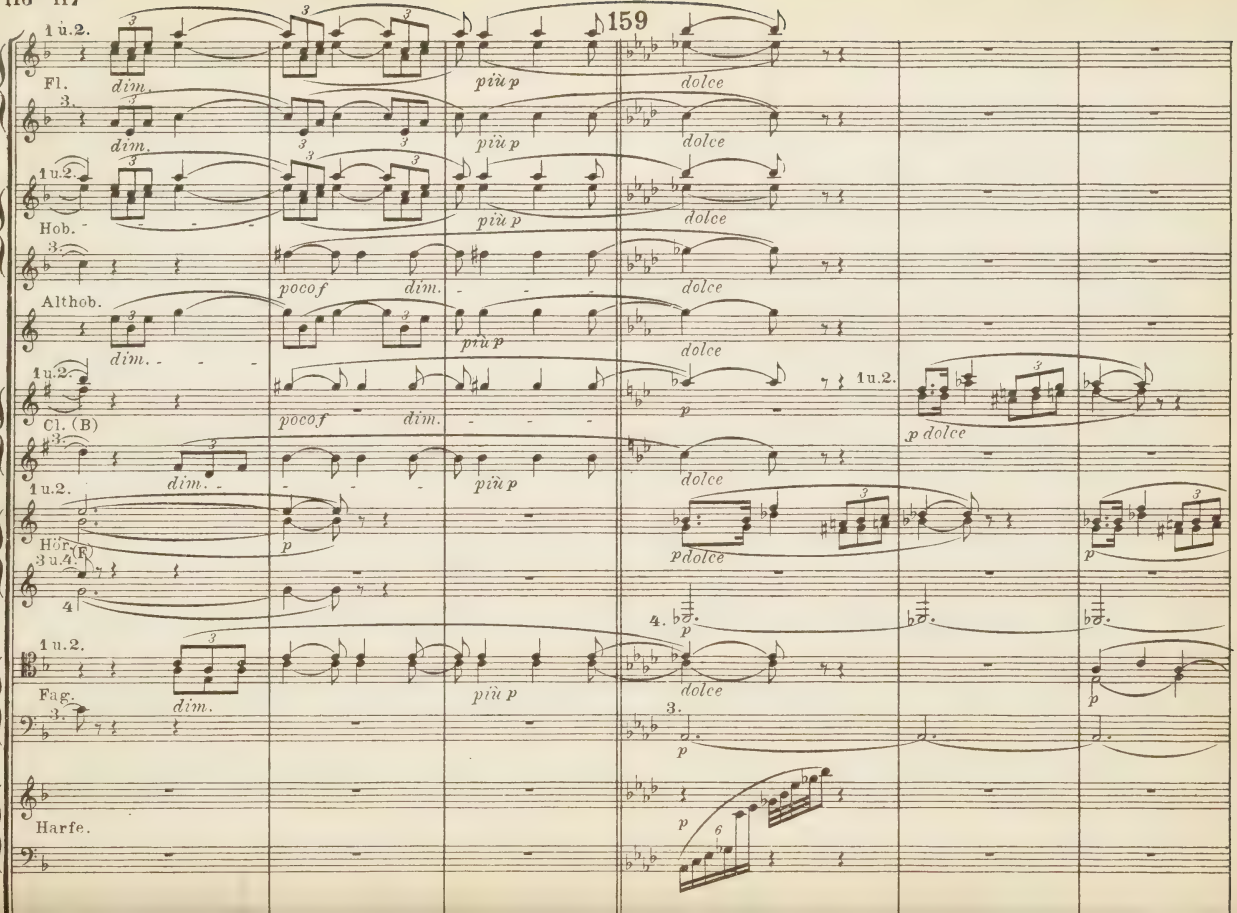

Hob. 1.
cresc.
Cl. 1.
cresc.
Hör. 1 u. 3.
p
cresc.
Fag. 2.
p
cresc.
Viol.
p
cresc.
p
cresc.
Br.
p
cresc.
1.
schlu - gest uns' - re Ge - spie - len!
smo - test all these our play - mates!
2. nous meur-tris nos fi - dè - les!
vie - len! Wer spielt nun mit
man - y! Who'll play with us
3.
pei - nes! Nos jeux sont pas -
I.
schlu - gest uns' - re Ge - spie - len!
smo - test all these our play - mates!
II. nous meur-tris nos fi - dè - les!
vie - len! Wer spielt nun mit
III. man - y! Who'll play with us
pei - nes! Nos jeux sont pas -
Beide Chöre.
Wer spielt nun mit
Who'll play with us
Nos jeux sont pas -
Vc.
p
cresc.
2. Gr.
1. Gr.
1. u. 2. CHOR.

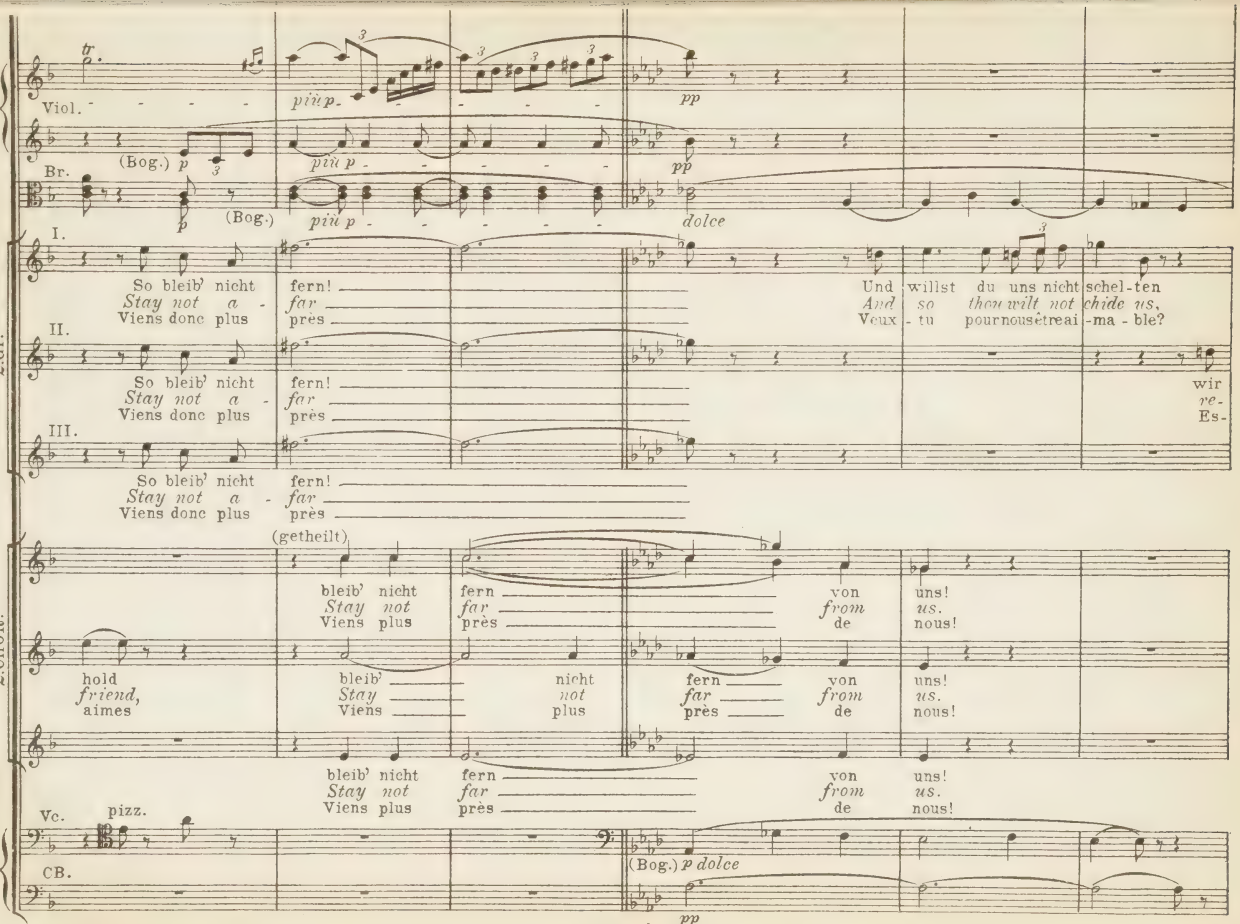

3 Fl.
1.
2.
cresc.
più f
1 u. 2.
Hob.
3.
Althob.
Cl.
3. (B)
Tromp.
1 (F)
poco f
3 (F)
(zu 3)
ff
4 Hör.
3 u. 4 (F)
Fag.
più f
Pauk.
(C)
p

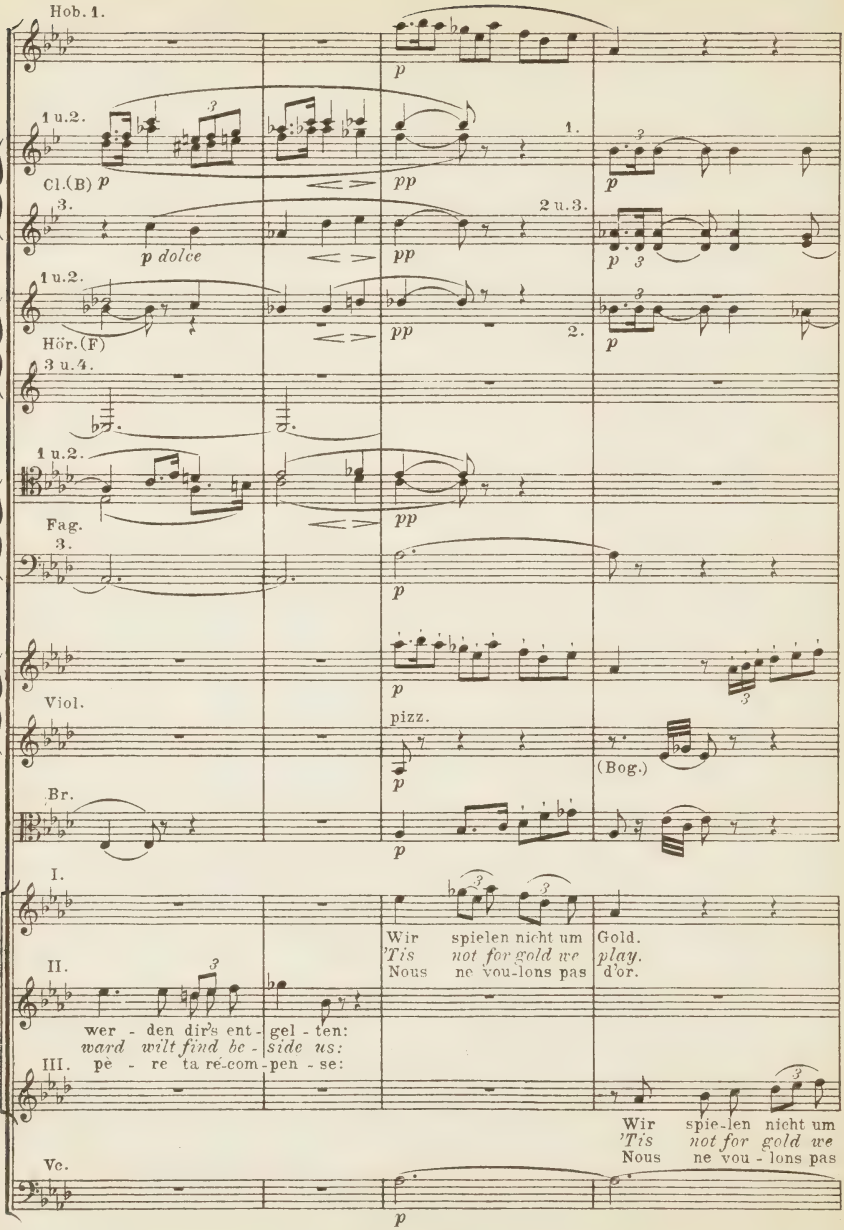

Viol.
cresc.
più f
ff
pizz.
(Bog.)
Br.
1.Gr.
2.Gr.
1 u. 2. CHOR.
1.
2.
uns?
3.
now?
-sés!
I.
II.
III.
(Die Mädchen, von Verwunderung in Heiterkeit übergegangen, brechen jetzt in ein lustiges Gelächter aus.)
(Während Parsifal immer näher zu den aufgeregten Gruppen tritt, entweichen unmerklich die Mädchen der ersten Gruppe und des ersten Chores hinter die Blumenhäge, um ihren Blumenschmuck zu vollenden)
Pars.
Das thu' ich gern!
That fain would I!
Non pas, j'y viens!
Vc.
CB.
Bog.
f

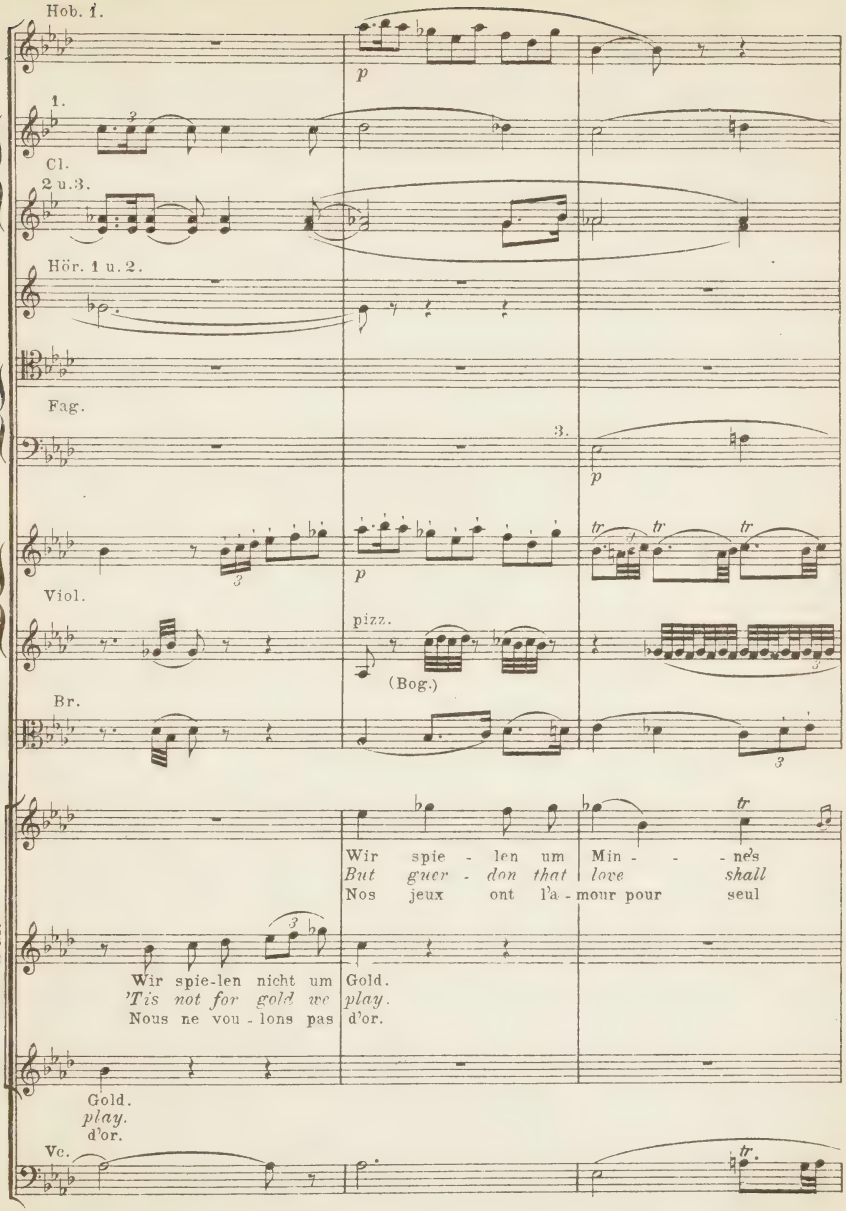

1.
Fl.
2 u. 3.
1 u. 2.
Hob.
3.
Althob.
1 u. 2.
Cl. (B)
3
2 Tromp. (F)
4.
1 u. 2.
Hör. (F)
3 u. 4.
1 u. 2.
Fag.
3.
f
dim.
p
2. (F)
1 u. 2.
3 u. 4.
1 u. 2.
3.

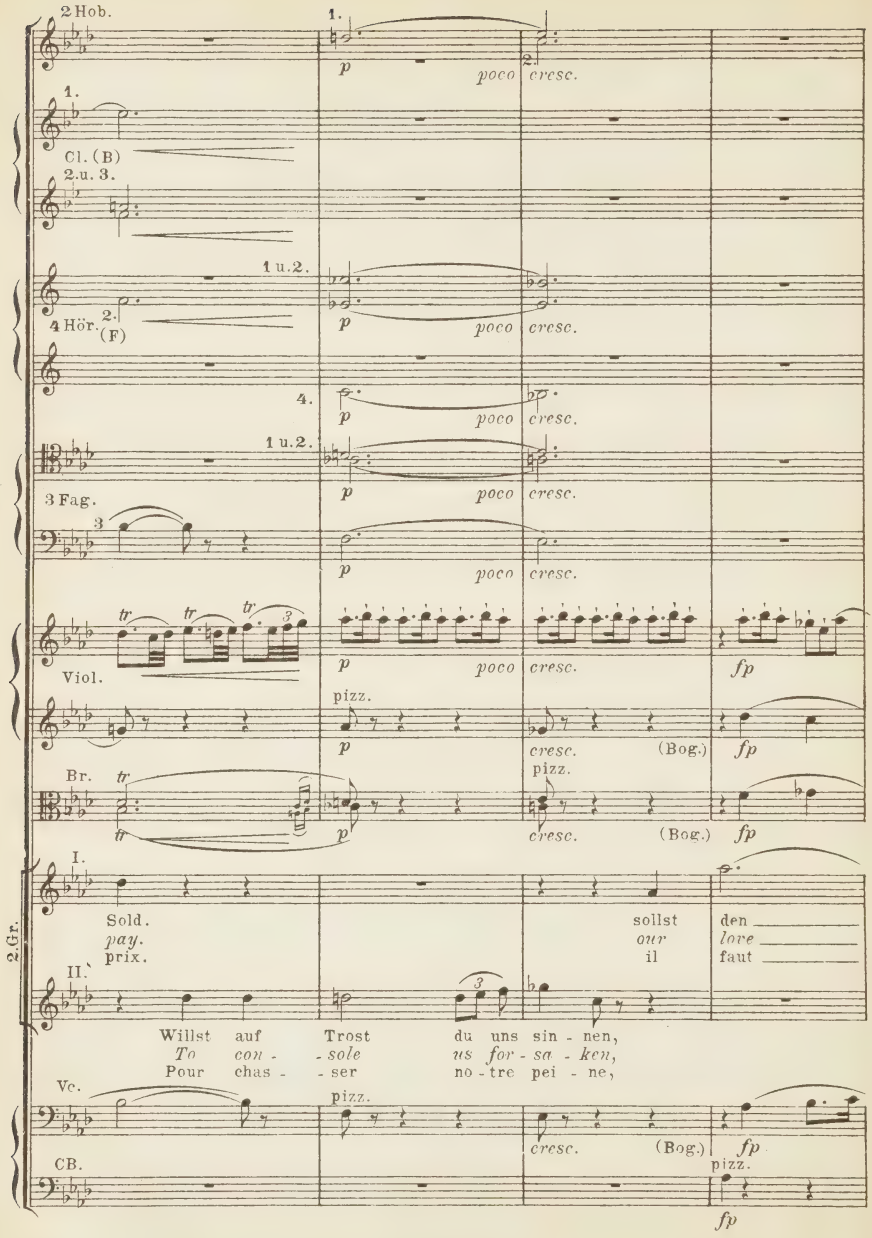

Pauk.(C)
cresc.
poco f
dim.
p
ff
Viol.
pizz.
Br.
dim.
I.
II.
III.
2 Gr.
2. CHOR.
Bist du uns
Art thou our
Si tu nous
Bist du uns hold
Art thou our friend,
Si tu nous aimes
Vc.
CB.


159
1 u. 2.
Fl.
3.
dim.
più p
dolce
1 u. 2.
Hob.
3.
Althob.
poco f
dim.
1 u. 2.
Cl. (B)
3.
1 u. 2.
Hör. (F)
3 u. 4.
4
p
1 u. 2.
Fag.
3.
Harfe.
p dolce
4.
6

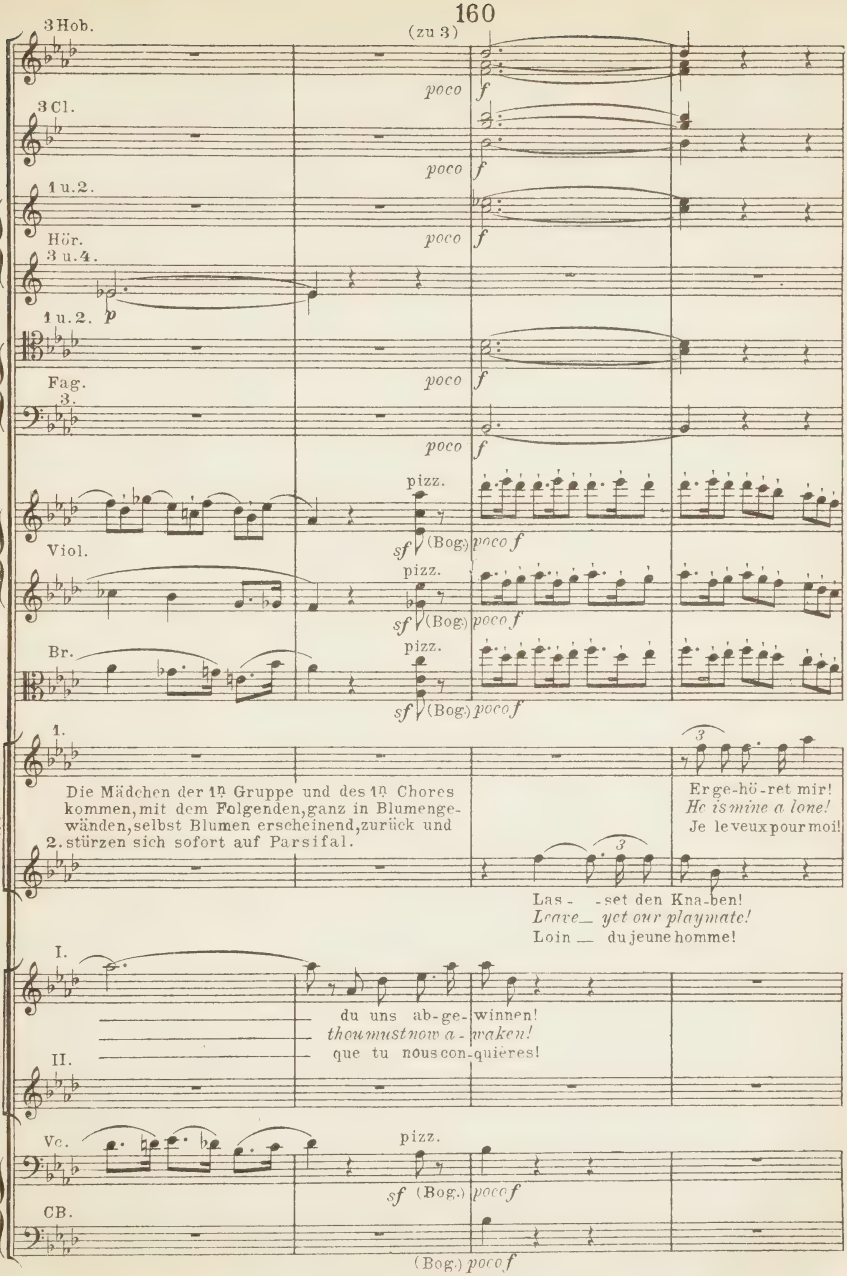

Viol.
Br.
(Bog.)
più p
pp
dolce
2. Gr.
I.
II.
III.
So bleib' nicht fern!
Stay not a - far
Viens donc plus près
Und willst du uns nicht schel-ten
And so thou wilt not chide us,
Veux - tu pourn ousètreai -ma - ble?
wir
re-
Es-
2. CHOR.
(getheilt)
bleib' nicht fern
Stay not far
Viens plus près
von uns!
from us.
de nous!
hold
friend,
aimes
bleib'
Stay
Viens
nicht
not
plus
Vc.
pizz.
CB.
(Bog.) p dolce
pp

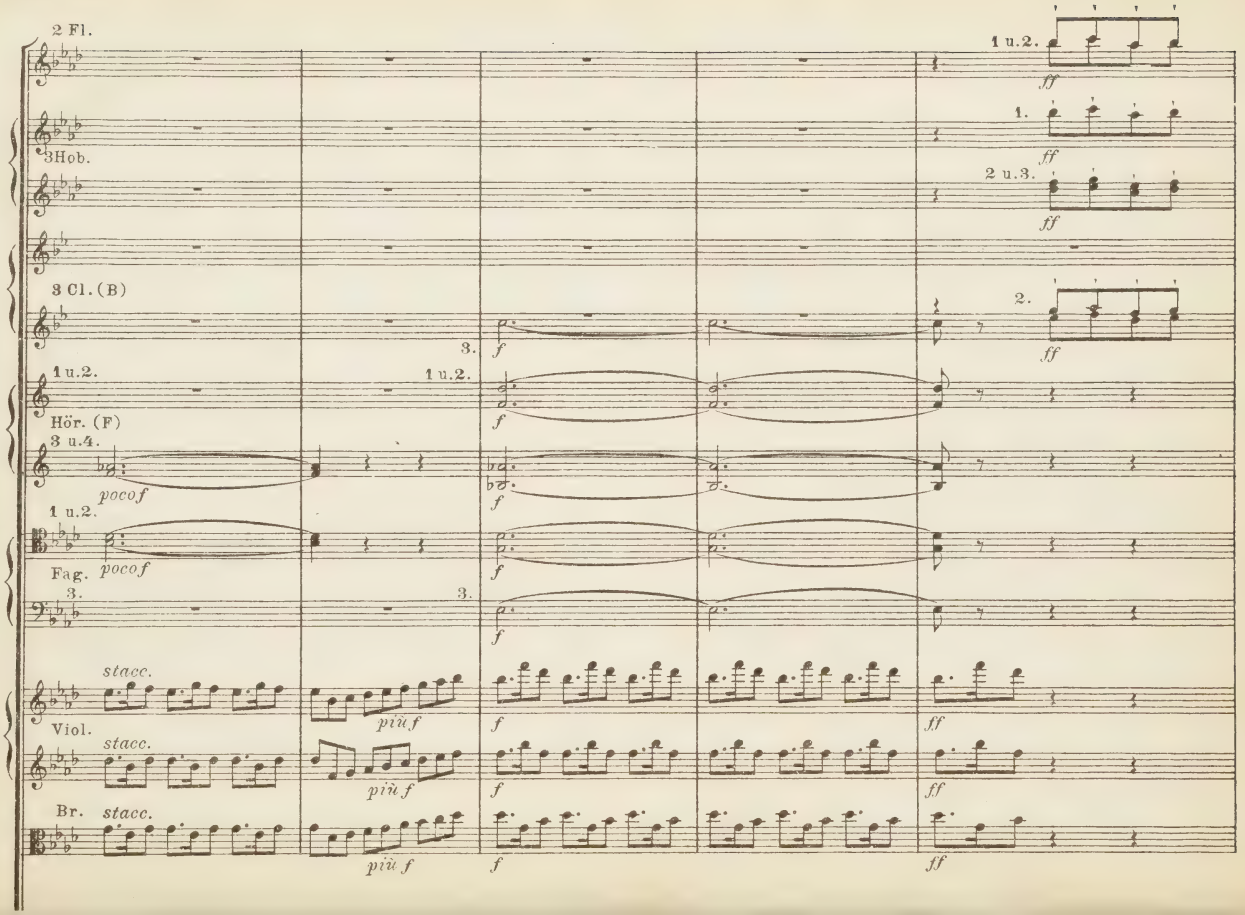

Hob. 1.
1 u. 2.
Cl. (B)
3.
p dolce
1.
2 u. 3.
1 u. 2.
Hör. (F)
2.
3 u. 4.
1 u. 2.
Fag.
3.
Viol.
pizz.
(Bog.)
Br.
I.
Wir spielen nicht um Gold.
'Tis not for gold we play.
Nous ne vou-lons pas d'or.
II.
wer - den dir's ent - gel - ten:
ward wilt find be - side us:
pè - re ta ré-com - pen - se:
2. Gr.
III.
Wir spie-len nicht um
'Tis not for gold we
Nous ne vou - lons pas
Vc.

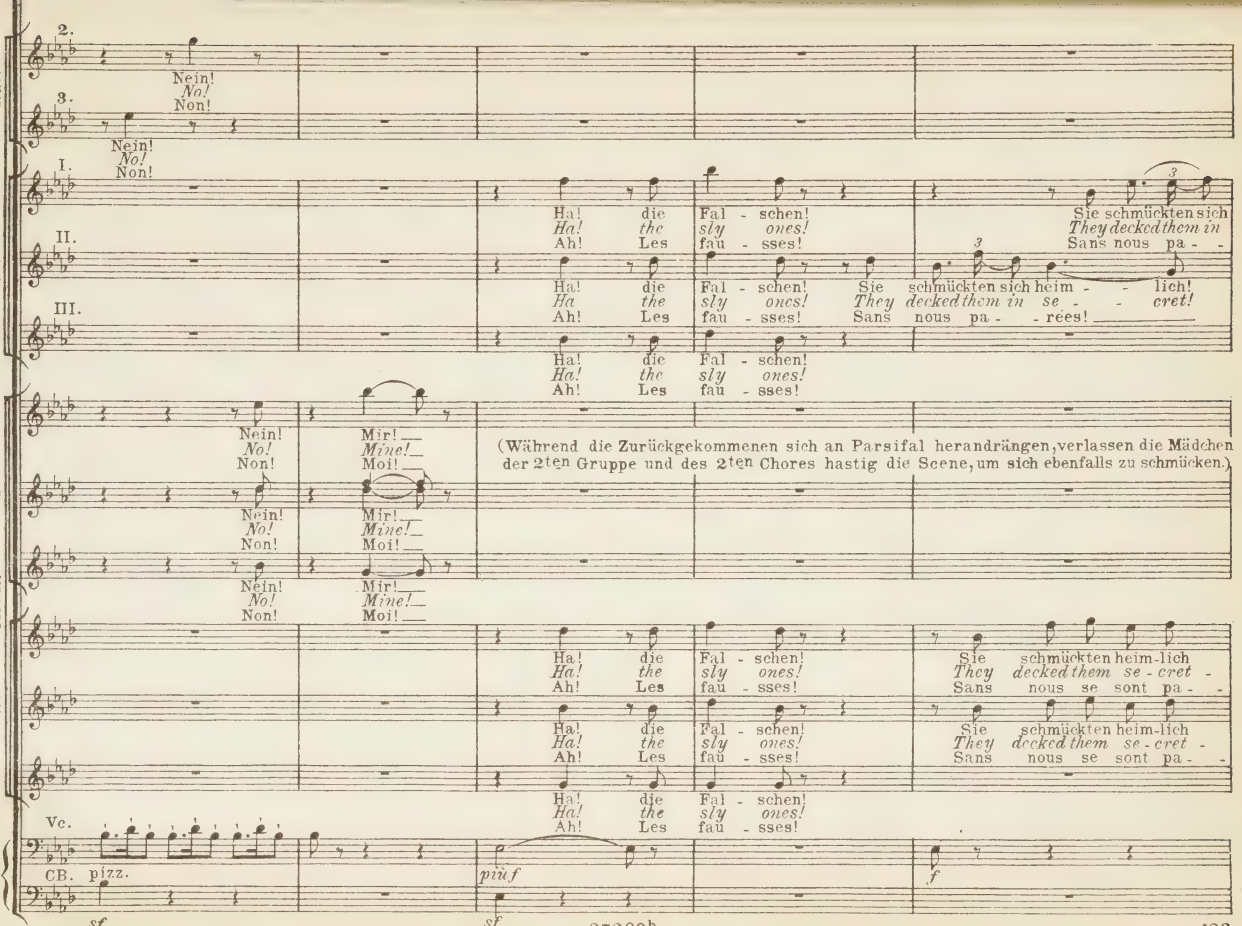

Hob. 1.
1.
Cl.
2 u. 3.
Hör. 1 u. 2.
Fag.
Viol.
Br.
2. Gr.
Ve.
p
pizz.
(Bog.)
tr
Wir spie - len um Min - - - ne's
But guer - don that love shall
Nos jeux ont l'a - mour pour seul
Wir spie-len nicht um Gold.
'Tis not for gold we play.
Nous ne vou - lons pas d'or.
Gold.
play.
d'or.

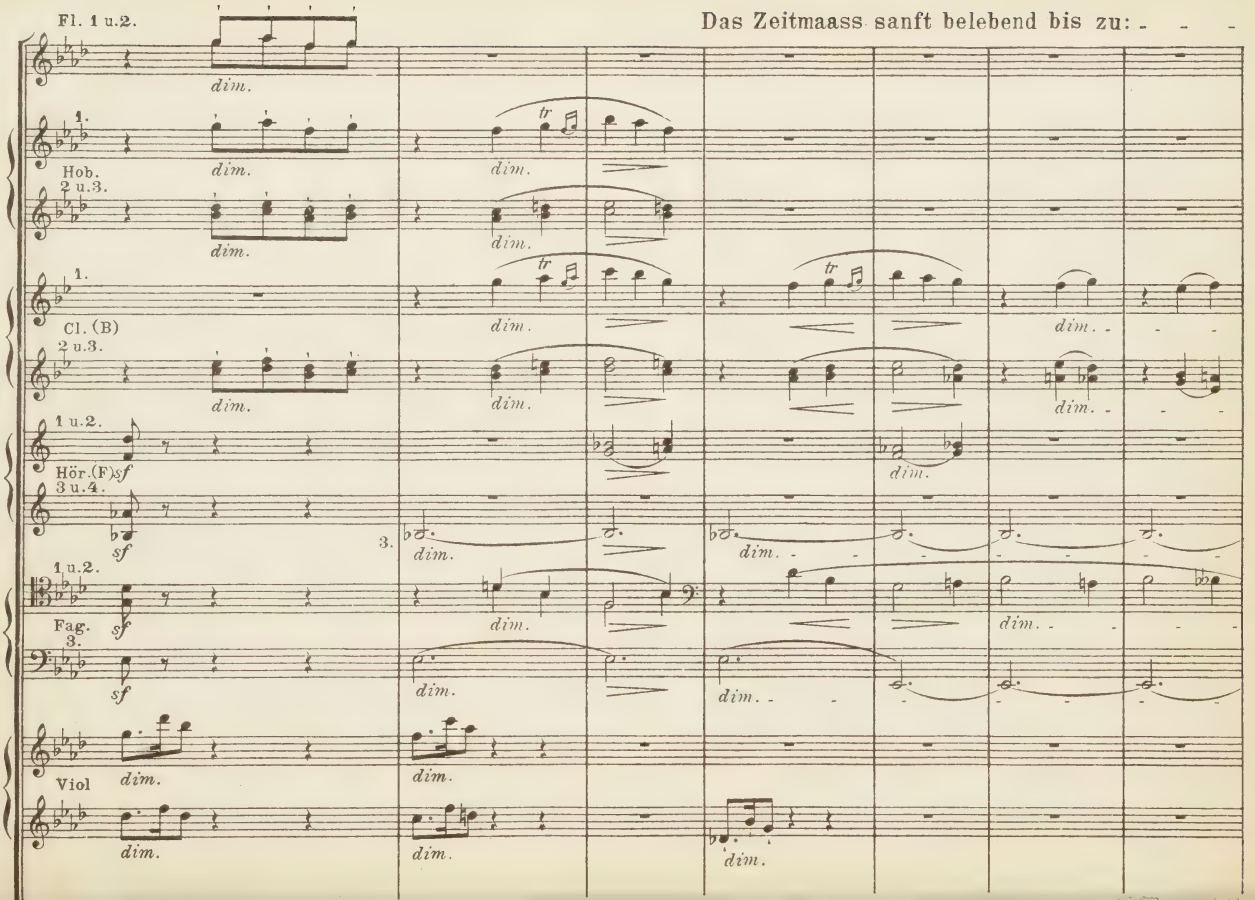

2 Hob.
1.
p
poco cresc.
1.
Cl. (B)
2. u. 3.
1 u. 2.
4 Hör.
2. (F)
p
poco cresc.
4.
p
poco cresc.
1 u. 2.
p
poco cresc.
3 Fag.
3
p
poco cresc.
tr
tr
tr
3
Viol.
p
poco cresc.
fp
pizz.
p
cresc. (Bog.)
fp
Br.
tr
pizz.
tr
p
cresc. (Bog.)
fp
I.
2 Gr.
Sold.
pay.
prix.
sollst
our
il
den
love
faut
II.
3
Willst auf Trost du uns sin - nen,
To con - sole us for - sa - ken,
Pour chas - ser no - tre pei - ne,
Vc.
pizz.
cresc. (Bog.)
fp
pizz.
CB.
fp

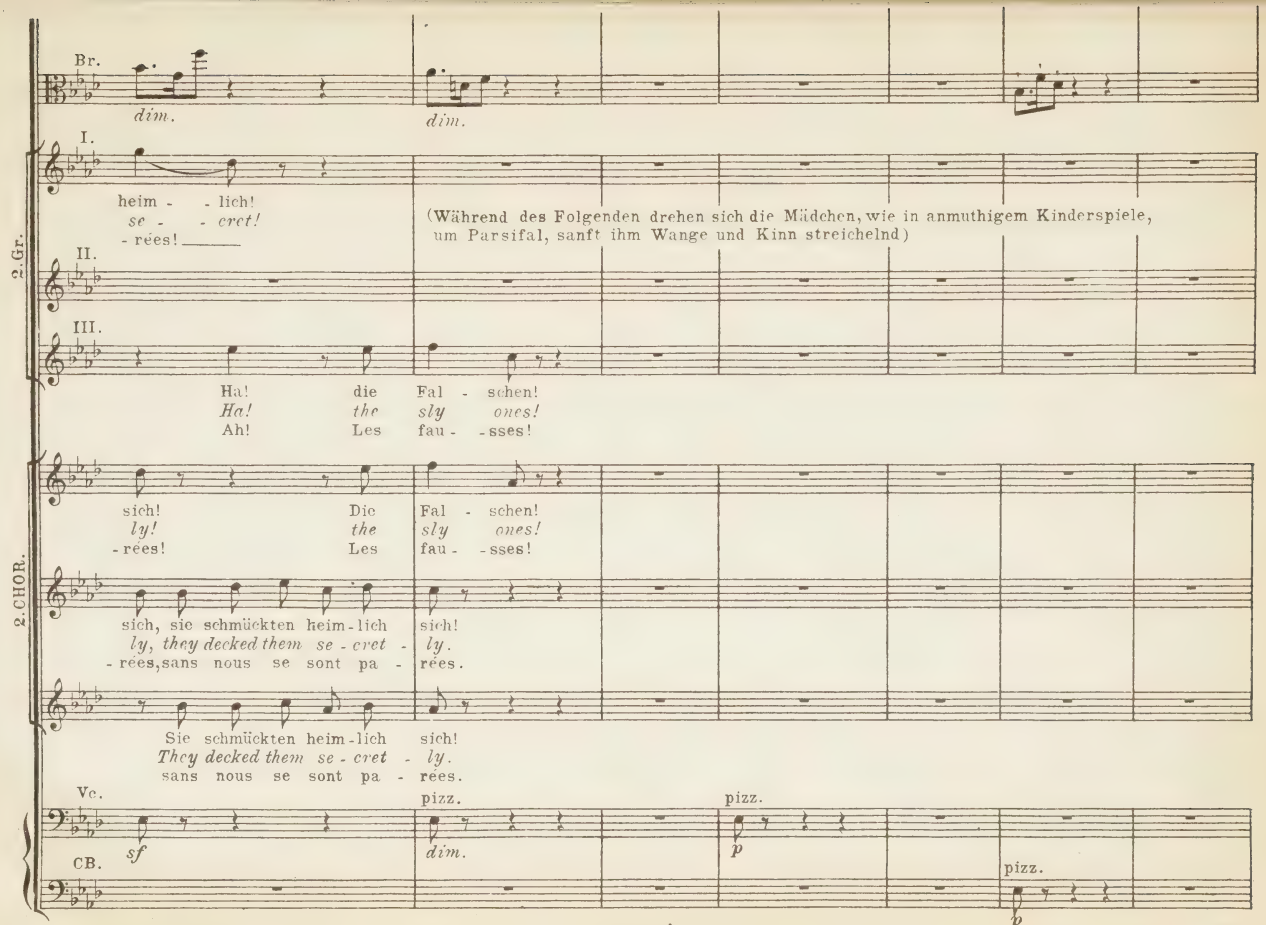
160


3 Hob.
(zu 3)
poco f
3 Cl.
poco f
1 u. 2.
Hör.
poco f
3 u. 4.
1 u. 2. p
Fag.
poco f
3.
poco f
pizz.
Viol.
sf (Bog.) poco f
pizz.
sf (Bog.) poco f
Br.
pizz.
sf (Bog.) poco f
1.
Die Mädchen der 1n Gruppe und des 1n Chores kommen, mit dem Folgenden, ganz in Blumengewänden, selbst Blumen erscheinend, zurück und 2. stürzen sich sofort auf Parsifal.
Er ge-hö-ret mir!
He is mine a lone!
Je le veux pour moi!
Las- -set den Kna-ben!
Leave_ yet our playmate!
Loin _ du jeune homme!
1. Gr.
I.
du uns ab-ge- winnen!
thou must now a- waken!
que tu nous con-quières!
2. Gr.
II.
Vc.
pizz.
sf (Bog.) poco f
CB.
(Bog.) poco f


2 Fl.
1 u.2.
ff
3Hob.
1.
ff
2 u.3.
ff
3 Cl. (B)
2.
ff
3.
f
1 u.2.
1 u.2.
f
Hör. (F)
3 u.4.
pocof
f
1 u.2.
Fag.
pocof
f
3.
3.
f
stacc.
più f
f
ff
Viol.
stacc.
più f
f
ff
Br.
stacc.
più f
f
ff

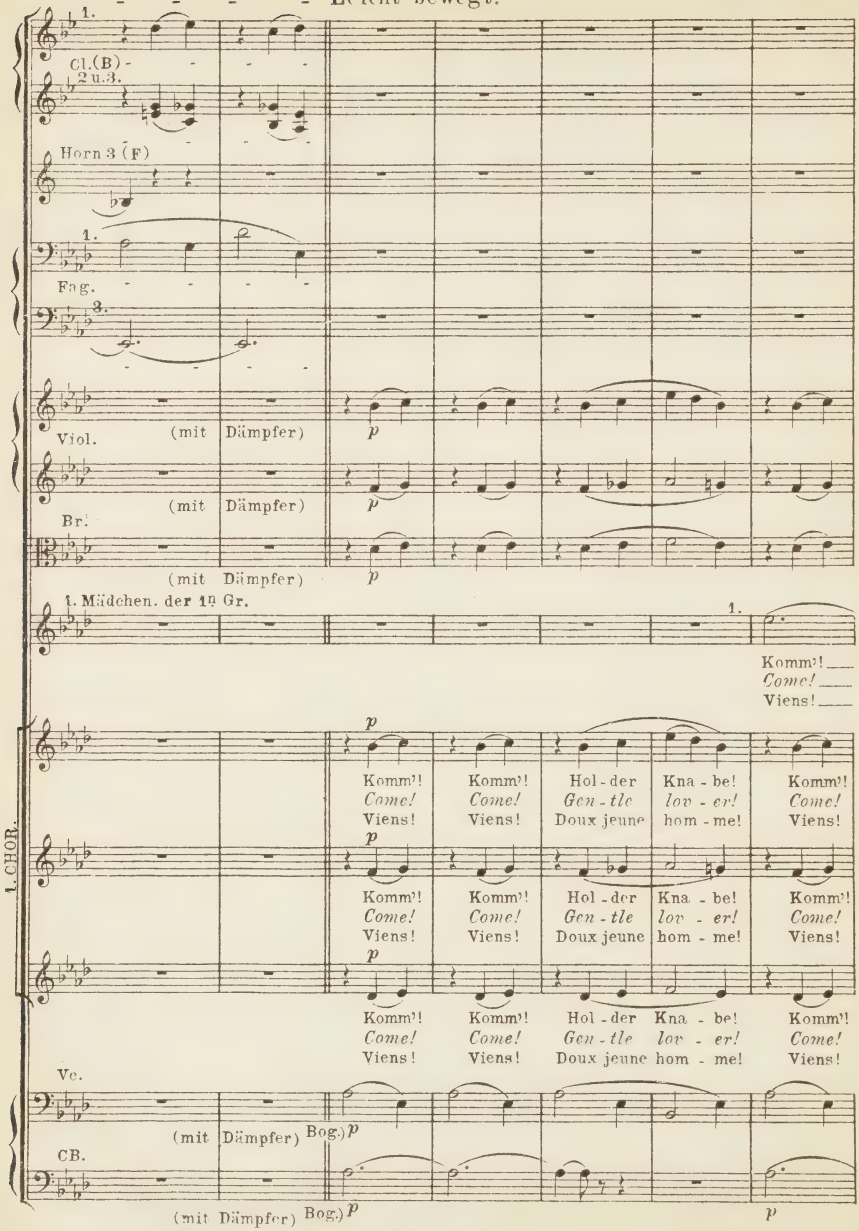

1.Gr.
2.Gr.
CHOR.
2.
1.
2.
3.
I.
II.
III.
Nein!
No!
Non!
Ha! die Fal - schen!
Ha! the sly ones!
Ah! Les fau - sses!
Sie schmückten sich
They decked them in
Sans nous pa - -
Sie schmückten sich heim - - lich!
They decked them in se - - cret!
Sans nous pa - - rées!
Mir!
Mine!
Moi!
(Während die Zurückgekommenen sich an Parsifal herandrängen, verlassen die Mädchen der 2ten Gruppe und des 2ten Chores hastig die Scene, um sich ebenfalls zu schmücken.)
Sie schmückten heim-lich
They decked them se - cret -
Sans nous se sont pa - -
Vc.
CB. pizz.
piuf
sf
f

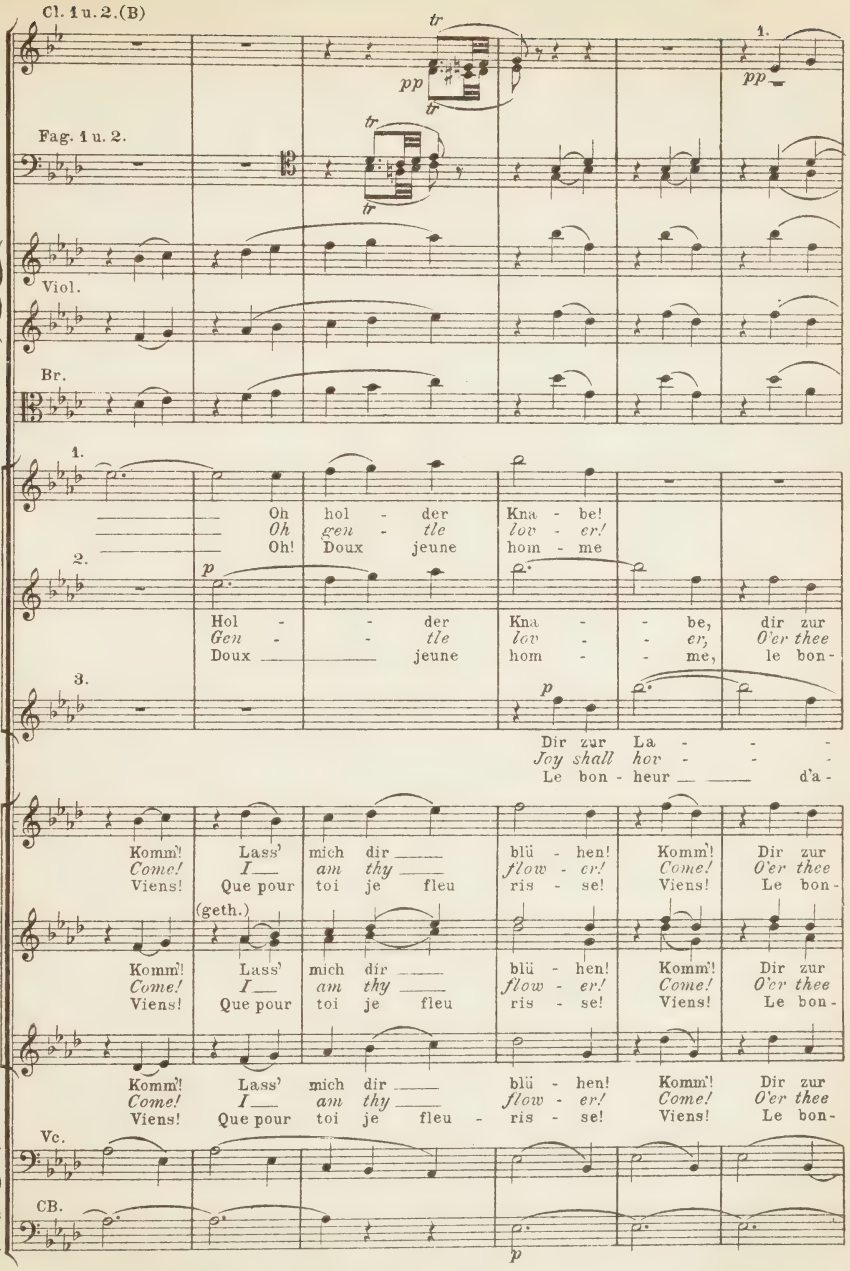

Das Zeitmaass sanft belebend bis zu: - - -
Fl. 1 u.2.
dim.
1.
Hob.
2 u.3.
dim.
tr
1.
Cl. (B)
2 u.3.
1 u.2.
Hör.(F)sf
3 u.4.
sf
3.
1 u.2.
Fag.
sf
3.
sf
Viol
dim.

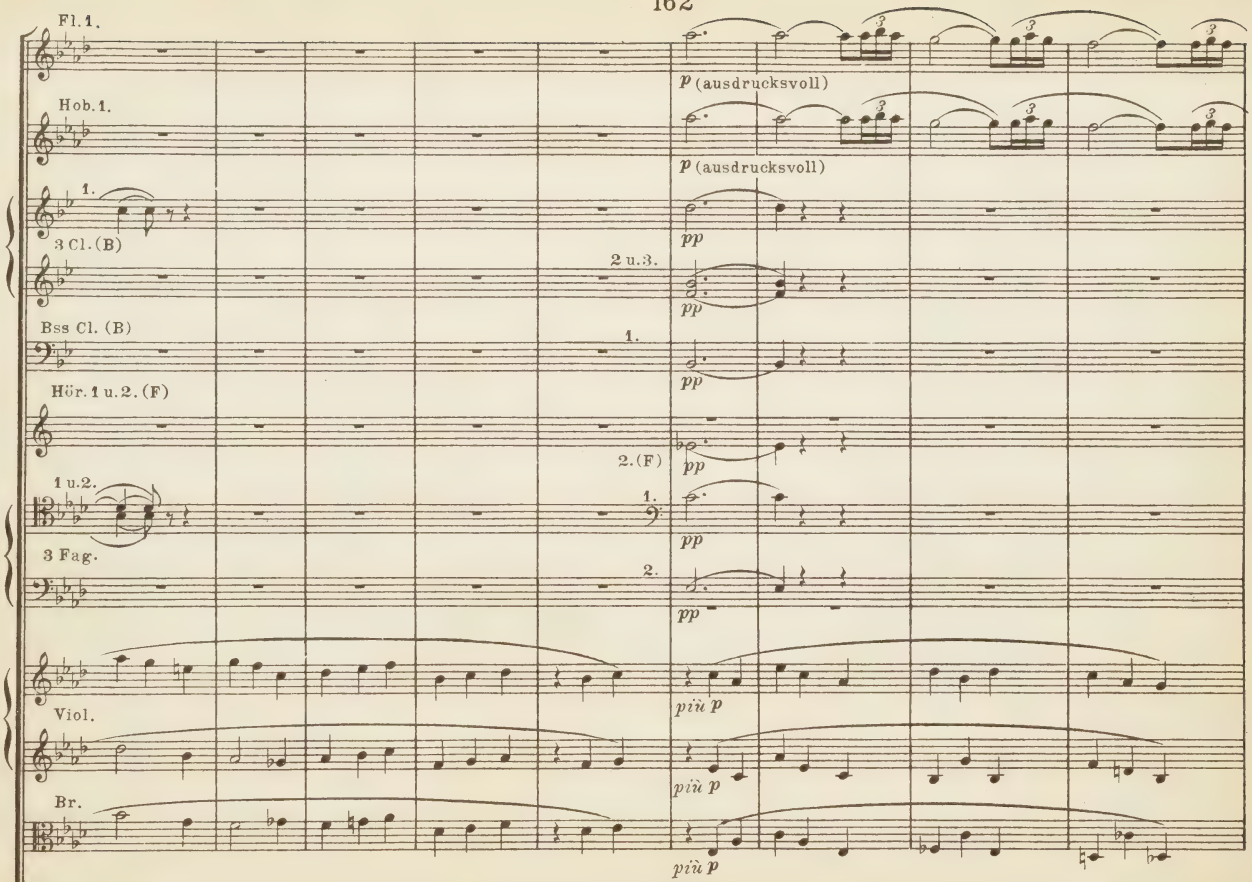

Br.
dim.
dim.
I.
heim - - lich!
se - - cret!
- rées!
(Während des Folgenden drehen sich die Mädchen, wie in anmuthigem Kinderspiele, um Parsifal, sanft ihm Wange und Kinn streichelnd)
II.
III.
Ha! die Fal - schen!
Ha! the sly ones!
Ah! Les fau - sses!
2. Gr.
sich! Die Fal - schen!
ly! the sly ones!
- rées! Les fau - sses!
2. CHOR.
sich, sie schmückten heim-lich sich!
ly, they decked them se - cret - ly.
- rées, sans nous se sont pa - rées.
Sie schmückten heim-lich sich!
They decked them se - cret - ly.
sans nous se sont pa - rées.
Vc.
CB.
sf
pizz.
dim.
pizz.
p
pizz.
p

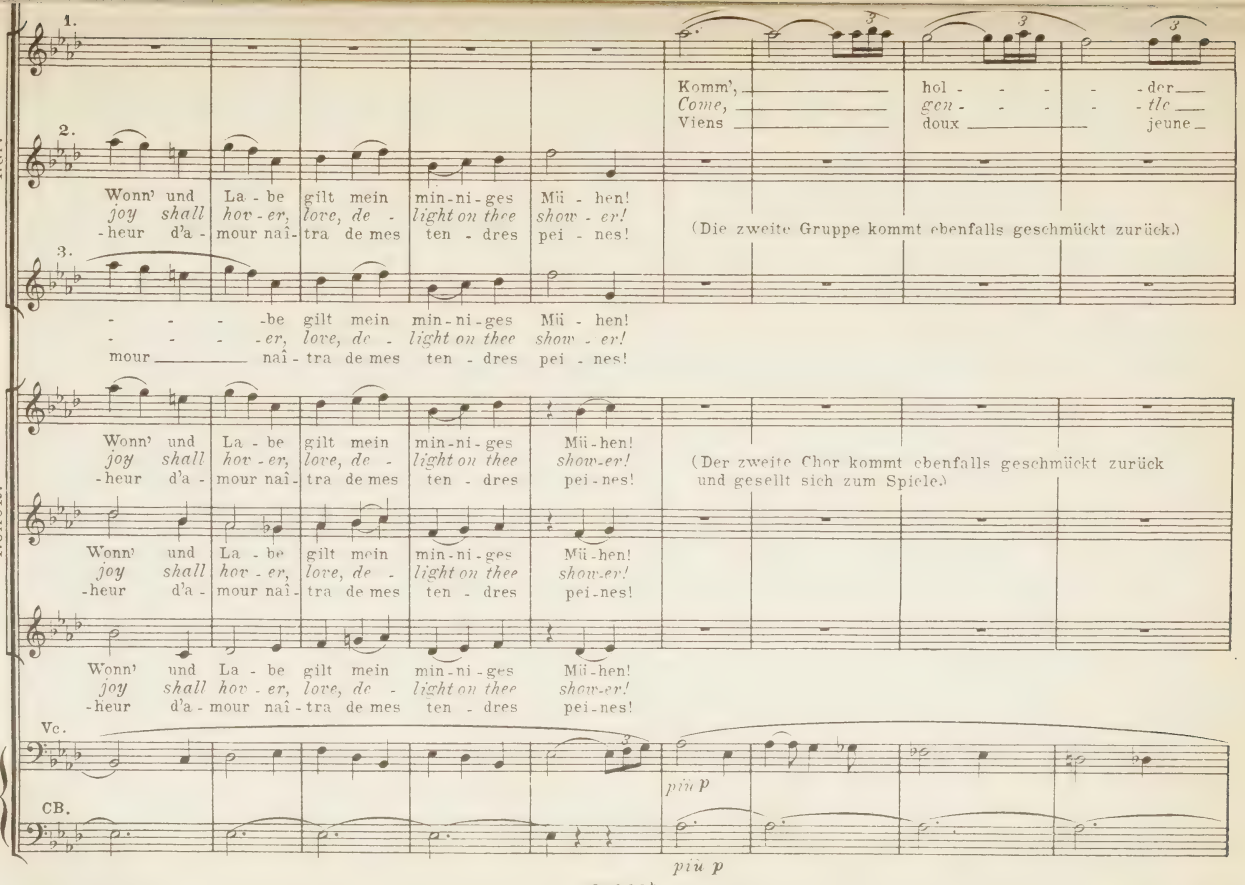
161

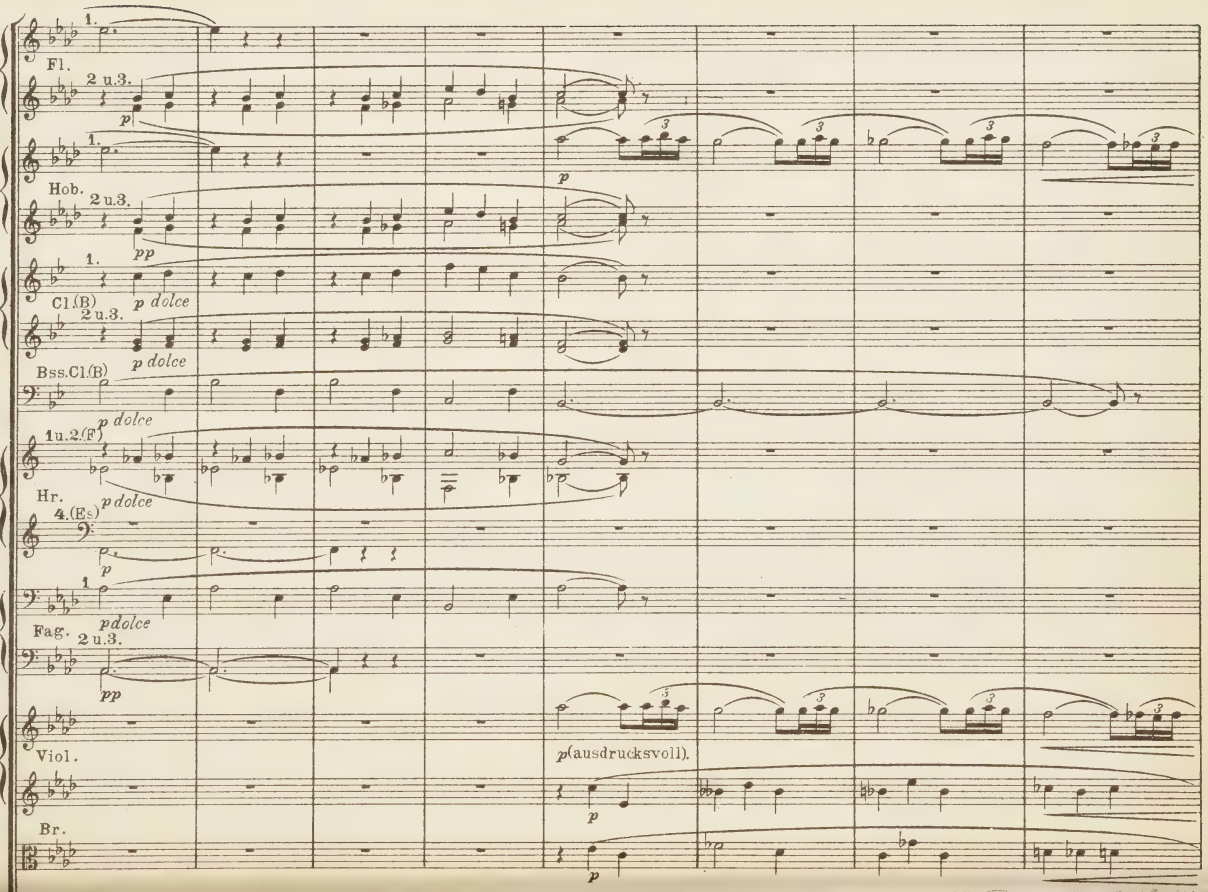
Leicht bewegt.

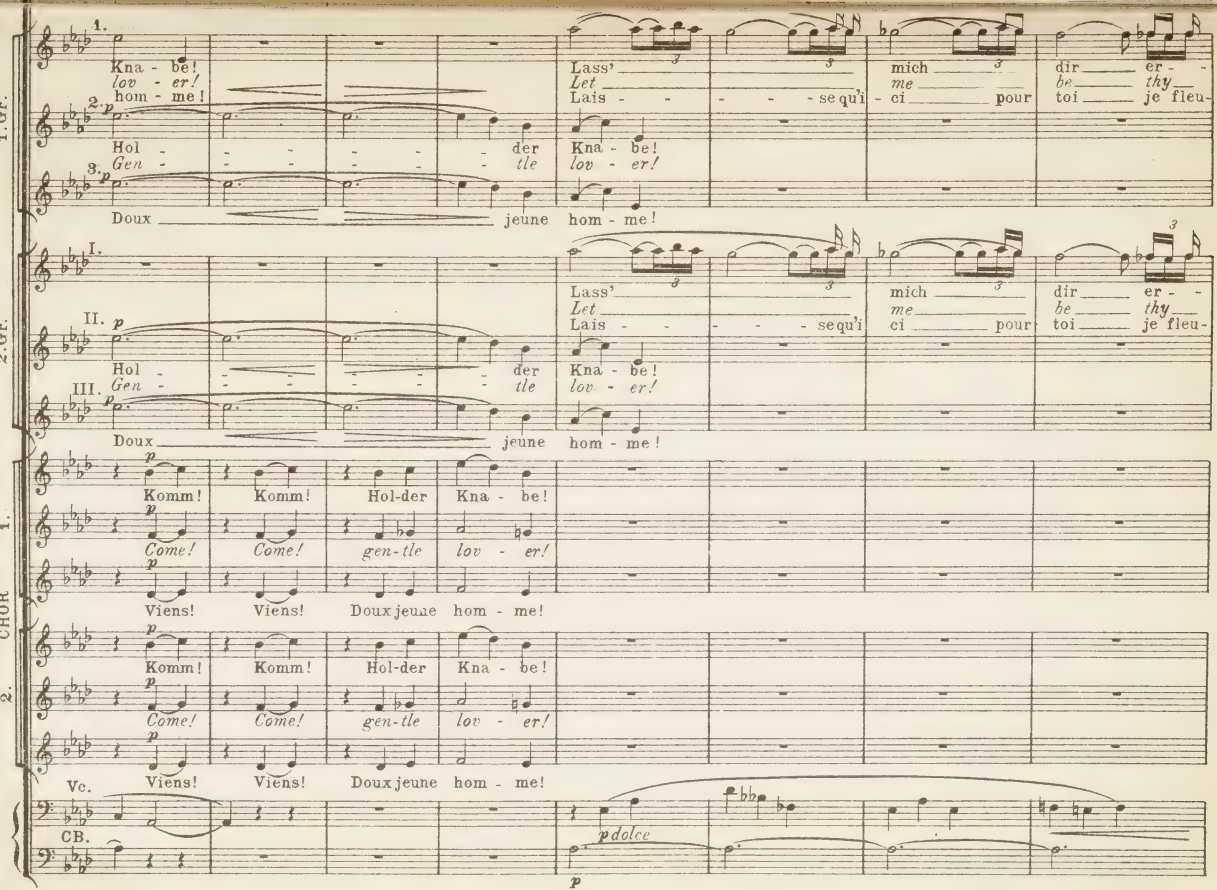


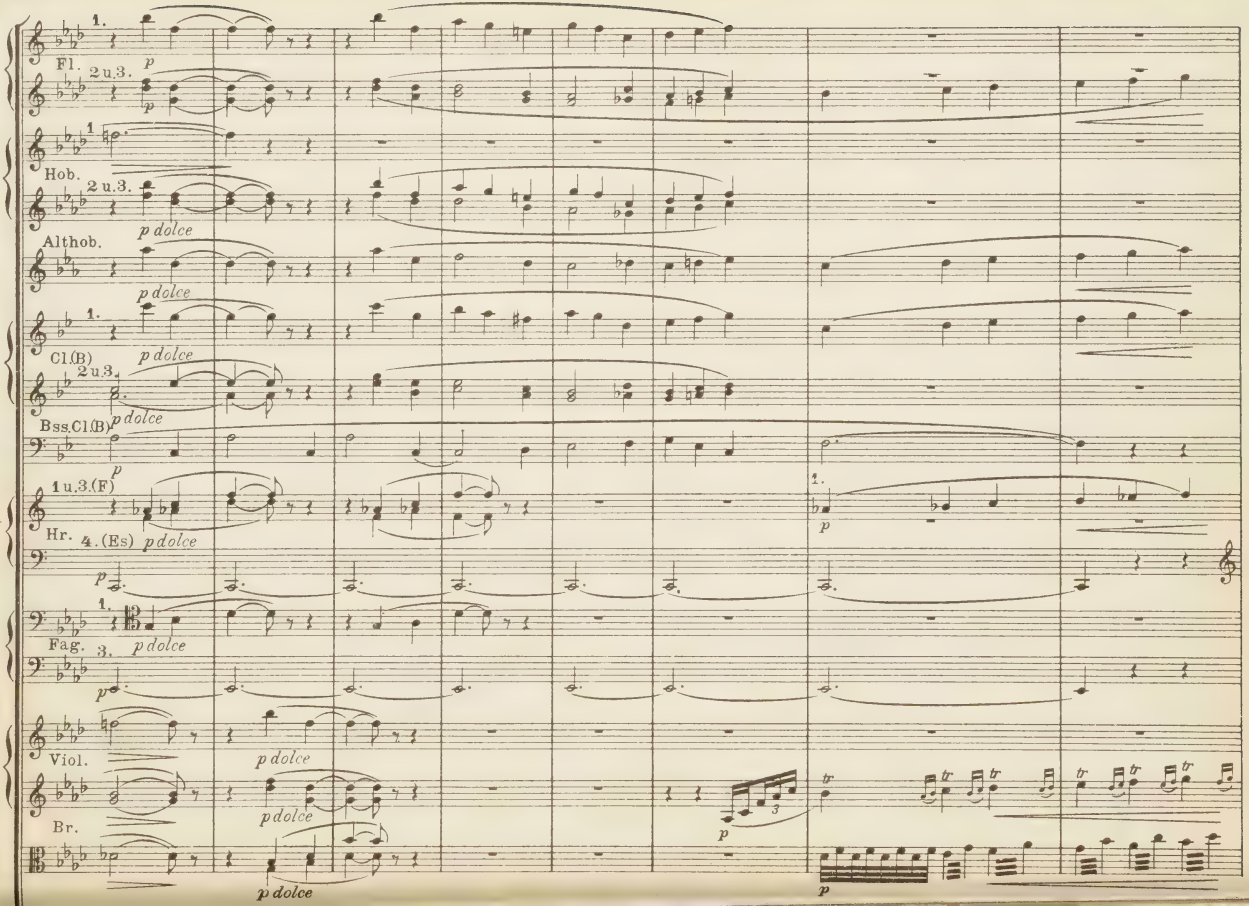

Cl. 1 u. 2. (B)
Fag. 1 u. 2.
Viol.
Br.
1. Gr.
1. CHOR.
Vc.
CB.
pp
tr
1.
2.
3.
p
Oh hol - der Kna - be!
Oh gen - tle lov - er!
Oh! Doux jeune hom - me
Hol - - der Kna - - be, dir zur
Gen - - tle lov - - er, O'er thee
Doux jeune hom - - me, le bon-
Dir zur La - - -
Joy shall hov - - -
Le bon - heur d'a-
Komm'! Lass' mich dir blü - hen! Komm'! Dir zur
Come! I am thy flow - er! Come! O'er thee
Viens! Que pour toi je fleu ris - se! Viens! Le bon-
(geth.)

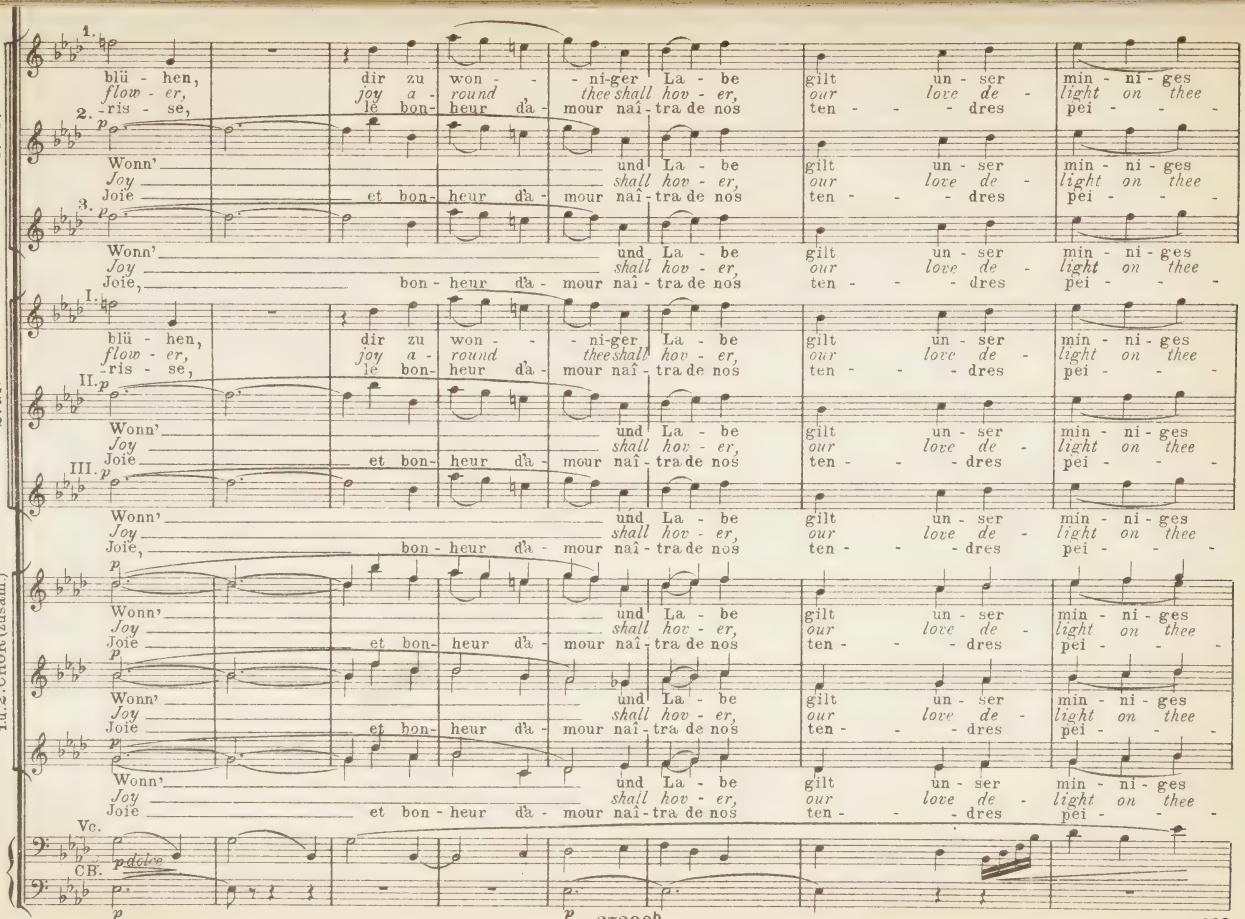

Fl. 1.
Hob. 1.
1.
3 Cl. (B)
2 u. 3.
Bss Cl. (B)
1.
Hör. 1 u. 2. (F)
2. (F)
1 u. 2.
1.
3 Fag.
2.
Viol.
Br.
p (ausdrucksvoll)
p (ausdrucksvoll)
pp
pp
pp
pp
pp
pp
più p
più p
più p

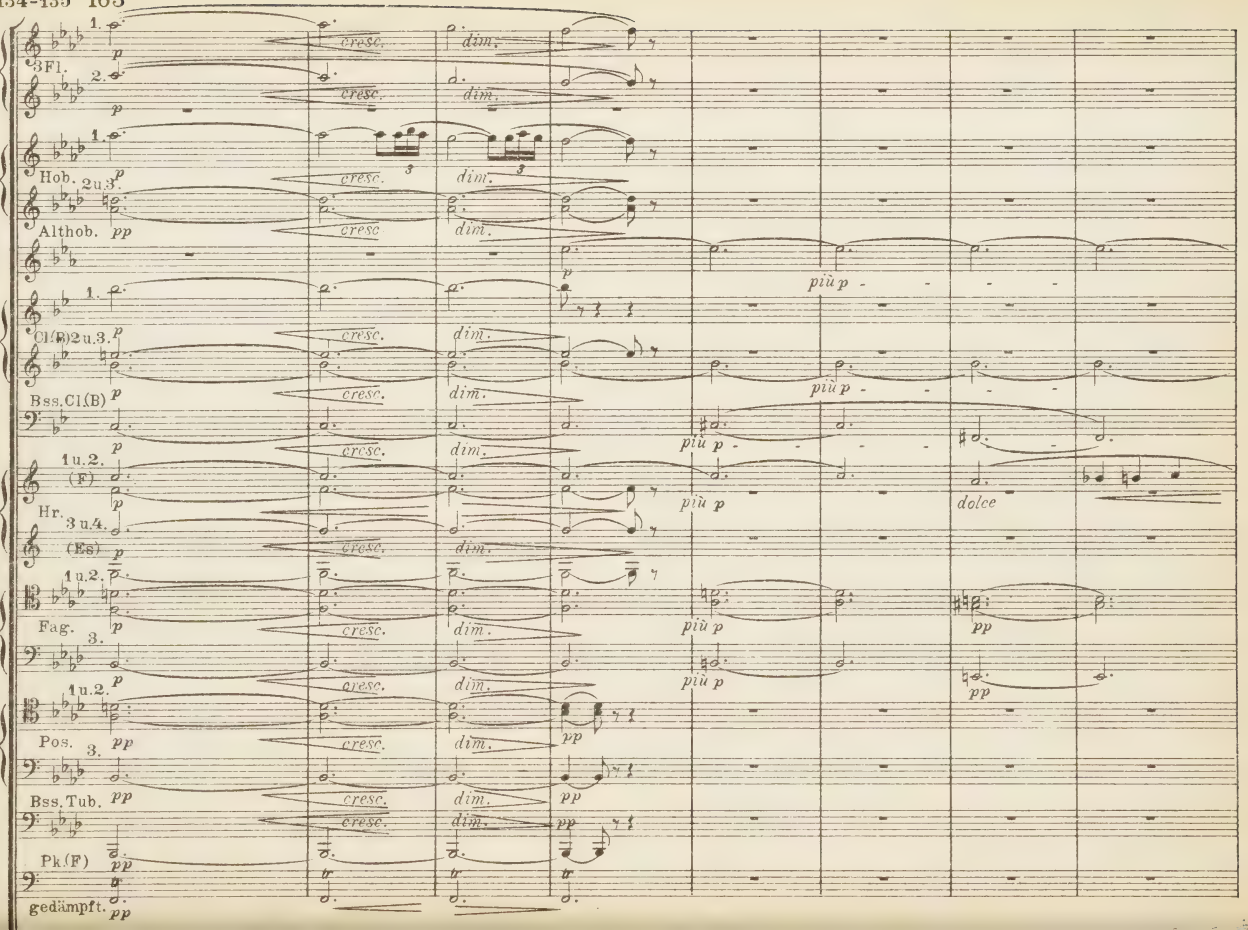

1.Gr.
1.
2.
3.
Komm', hol - - - - - der
Come, gen - - - - - tle
Viens doux jeune
Wonn' und La - be gilt mein min-ni-ges Mü - hen!
joy shall hov - er, love, de - light on thee show - er!
-heur d'a - mour naî - tra de mes ten - dres pei - nes!
(Die zweite Gruppe kommt ebenfalls geschmückt zurück.)
- - - - -be gilt mein min-ni-ges Mü - hen!
- - - - -er, love, de - light on thee show - er!
mour naî - tra de mes ten - dres pei - nes!
1.CHOR.
Wonn' und La - be gilt mein min-ni-ges Mü-hen!
joy shall hov - er, love, de - light on thee show-er!
-heur d'a - mour naî - tra de mes ten - dres pei-nes!
(Der zweite Chor kommt ebenfalls geschmückt zurück und gesellt sich zum Spiele.)
Vc.
CB.
più p
più p

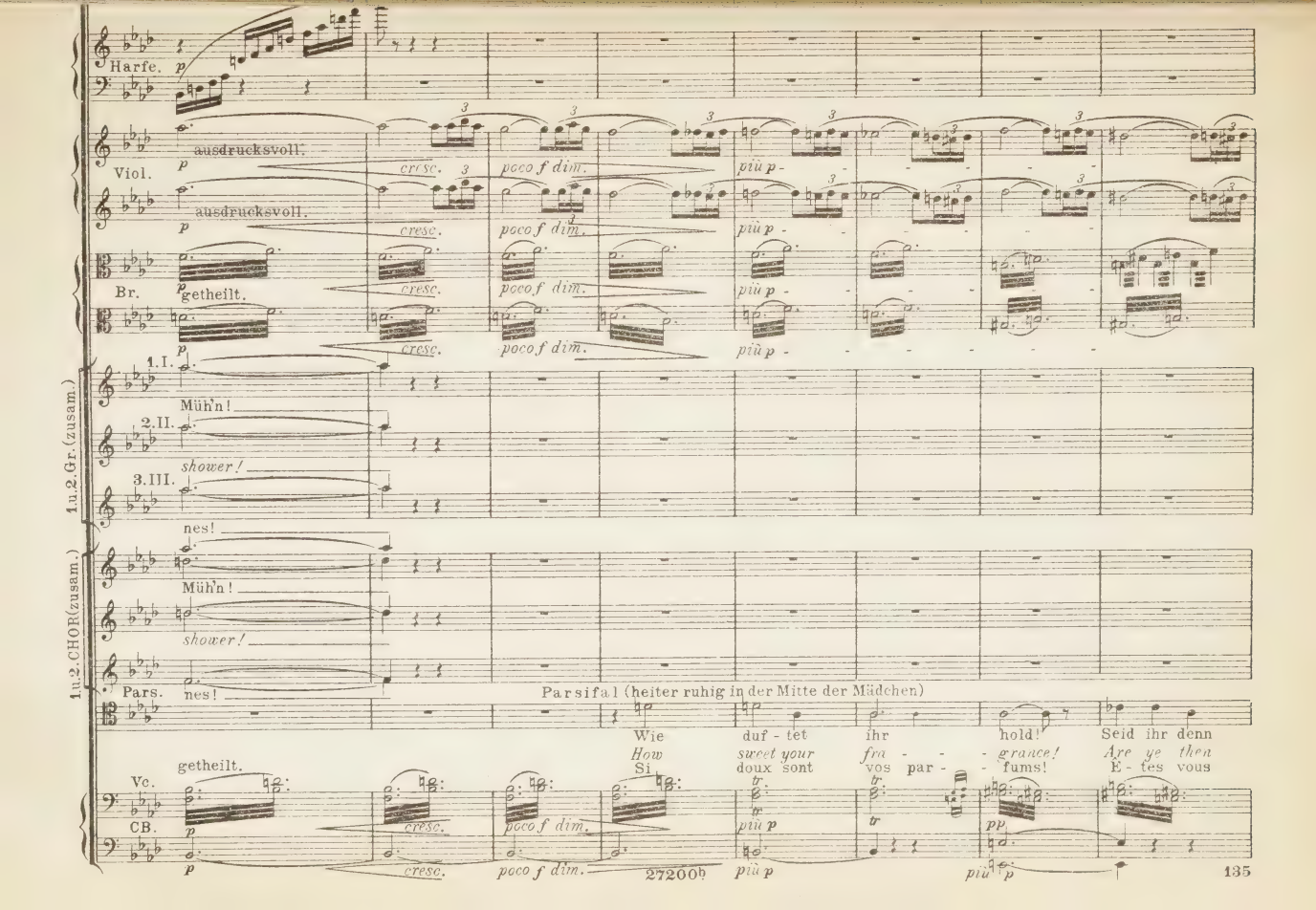

1.
Fl.
2 u.3.
p
1.
Hob.
2 u.3.
pp
1.
Cl.(B)
p dolce
2 u.3.
p dolce
Bss.Cl.(B)
p dolce
1 u.2.(F)
p dolce
Hr.
4.(Es)
p dolce
p
1
Fag.
pdolce
2 u.3.
pp
Viol.
p(ausdrucksvoll).
p
Br.
p

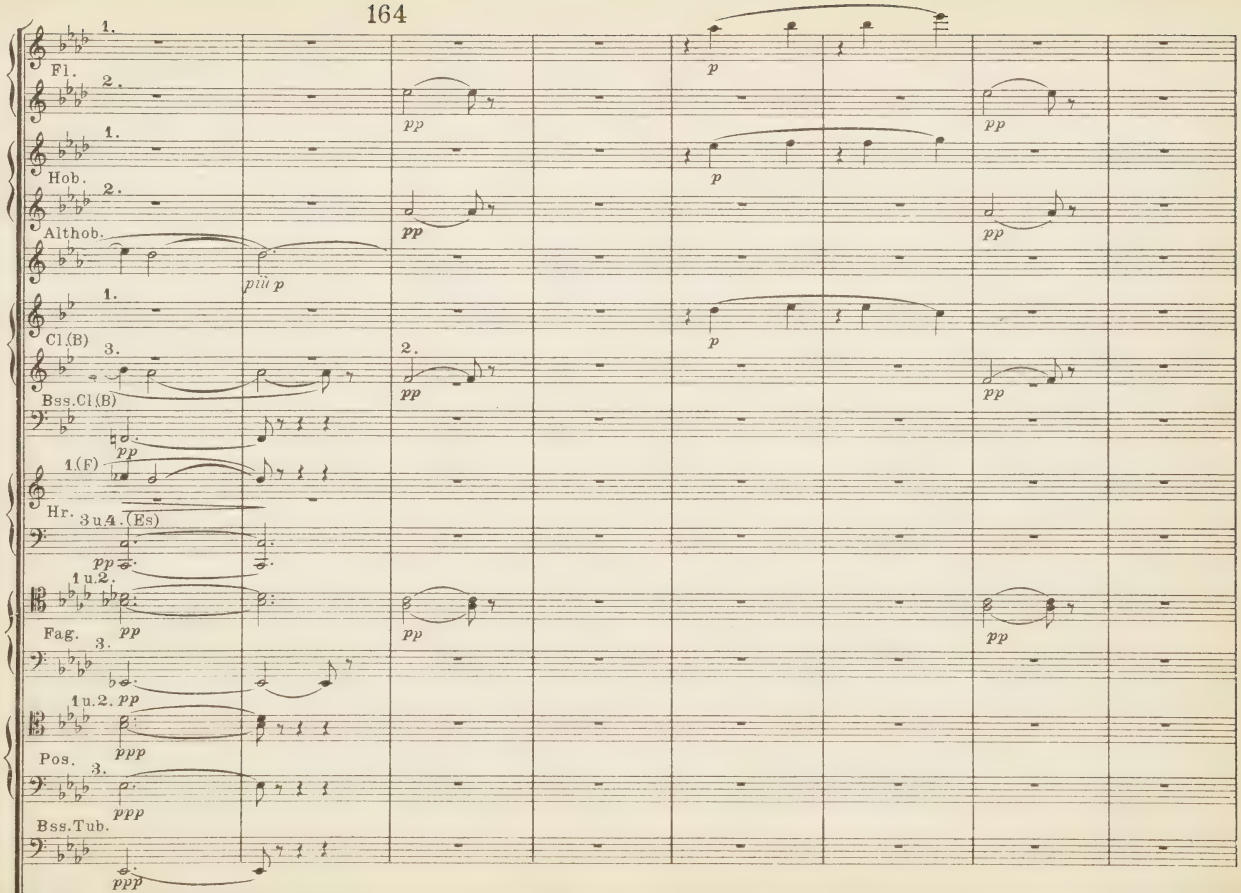

1. Gr.
2. Gr.
CHOR
1.
2.
Kna - be!
lov - er!
hom - me!
Hol - der
Gen - tle
Doux jeune hom - me!
Lass'
Let
Lais - - - - - se qu'i - ci pour
mich
me
dir - er -
be thy
toi je fleu-
Komm! Komm! Hol-der Kna - be!
Come! Come! gen-tle lov - er!
Viens! Viens! Doux jeune hom - me!
Vc.
CB.
p dolce
p

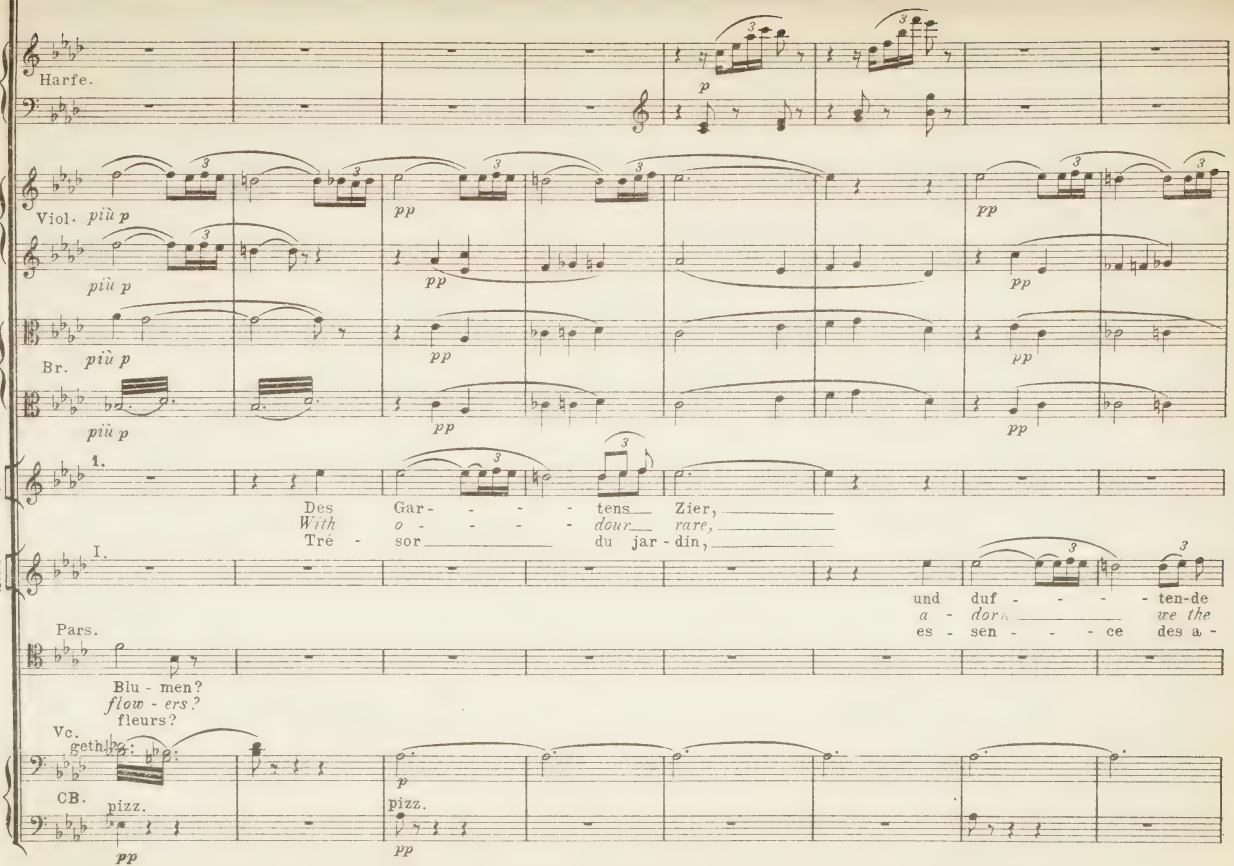

1.
Fl. 2 u. 3.
p
1
Hob. 2 u. 3.
p dolce
Althob.
p dolce
1.
Cl.(B) 2 u. 3.
p dolce
p dolce
Bss.Cl.(B)
p
1 u. 3.(F)
Hr. 4.(Es)
p dolce
p
1.
Fag. 3.
p dolce
p
Viol.
p dolce
Br.
p dolce
p dolce
p
p

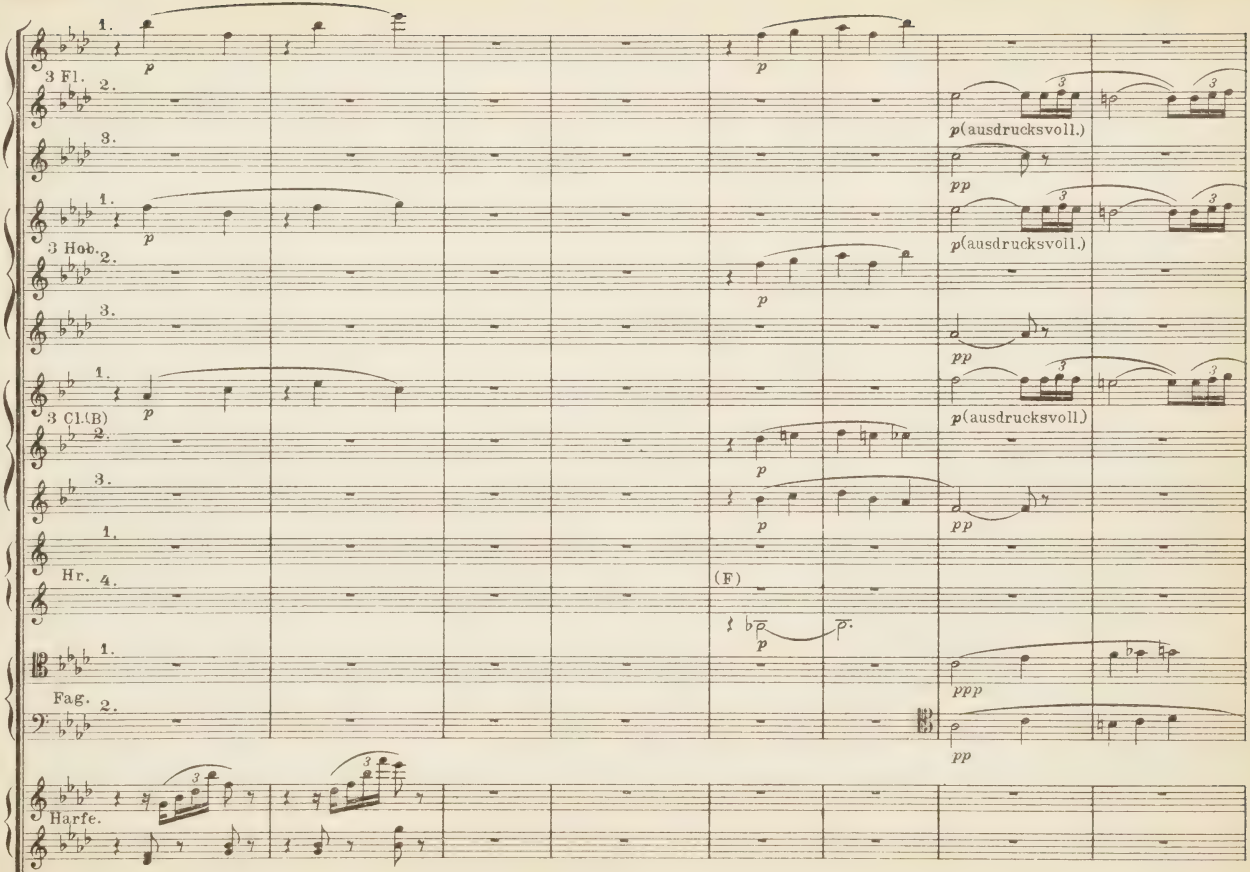

1. Gr.
2. Gr.
1u.2. CHOR (zusam.)
Vc.
CB.
1.
2.
3.
I.
II.
III.
blü - hen, dir zu won - - - ni-ger La - be gilt un - ser min - ni - ges
flow - er, joy a - round thee shall hov - er, our love de - light on thee
ris - se, le bon- heur d'a - mour naî - tra de nos ten - - - dres pei - - -
Wonn' und La - be gilt un - ser min - ni - ges
Joy shall hov - er, our love de - light on thee
Joie et bon- heur d'a - mour naî - tra de nos ten - - - dres pei - - -
Joie, bon - heur d'a - mour naî - tra de nos ten - - - dres pei - - -
p
pdolce
p
p

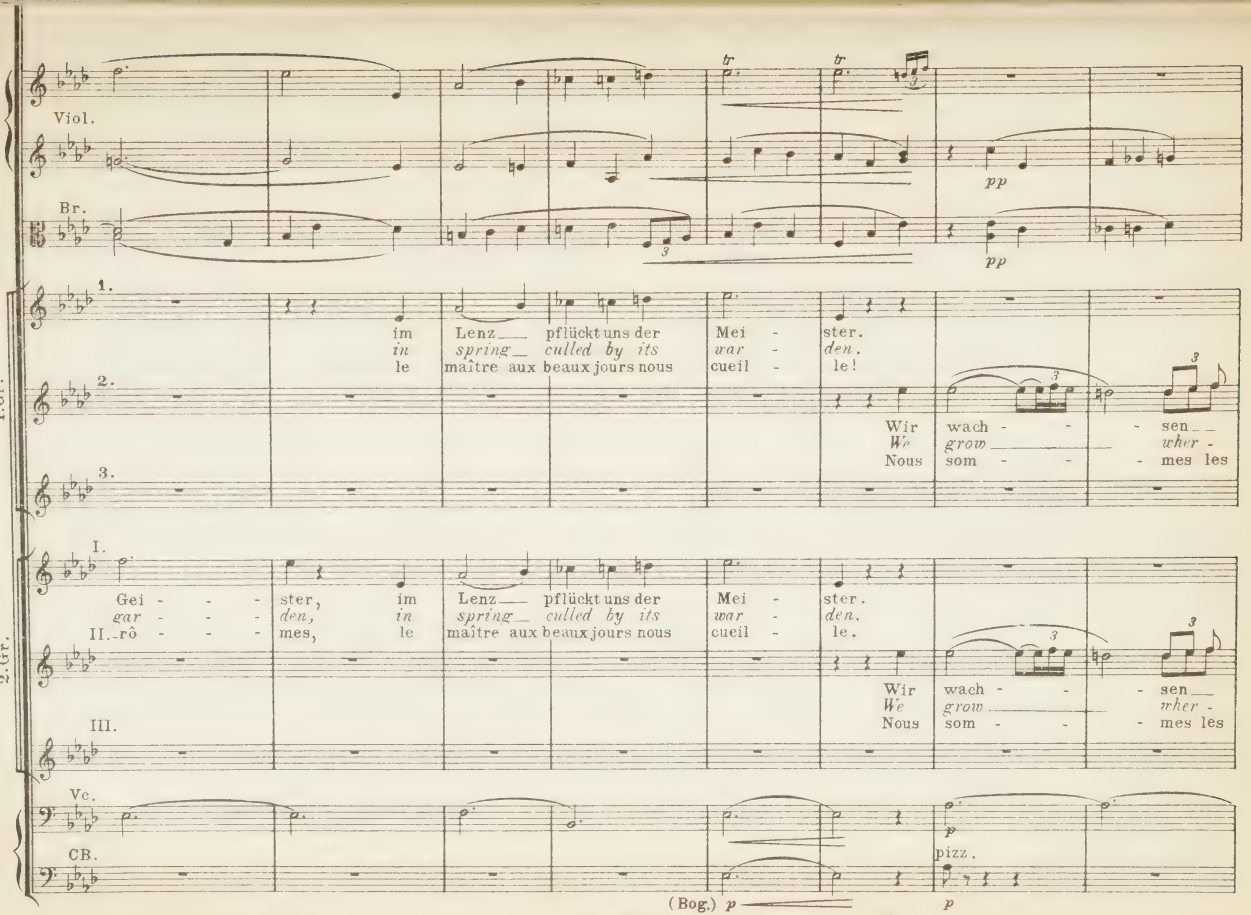

3Fl.
Hob. 2u.3.
Althob.
Cl(B)2u.3.
Bss.Cl(B)
1u.2. (F)
Hr. 3u.4. (Es)
Fag.
Pos.
Bss.Tub.
Pk(F)
gedämpft.
cresc.
dim.
più p
dolce
pp

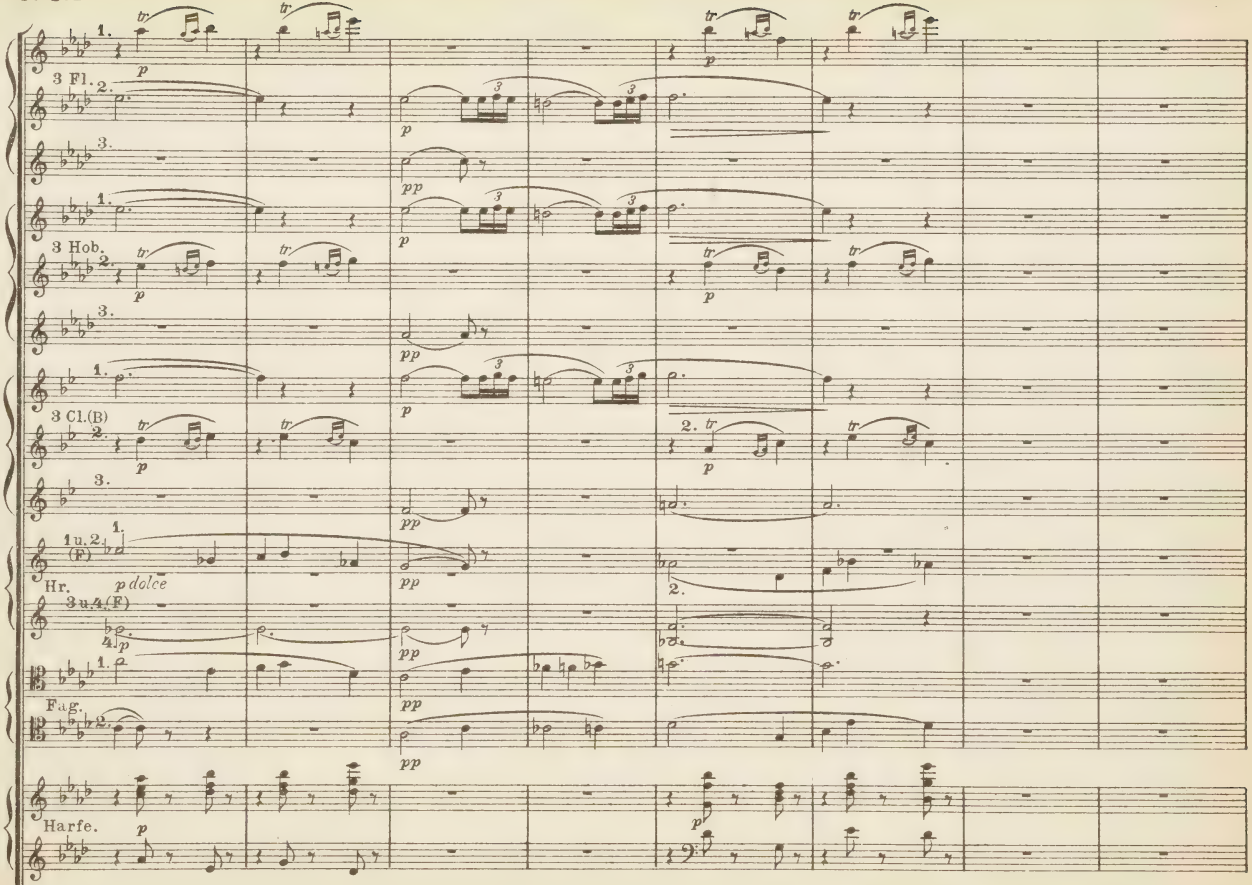

Harfe.
Viol.
ausdrucksvoll.
Br.
getheilt.
1.I.
2.II.
3.III.
Mühn!
shower!
nes!
1u.2.Gr.(zusam.)
1u.2.CHOR(zusam.)
Pars.
Parsifal (heiter ruhig in der Mitte der Mädchen)
Wie duf - tet ihr hold! Seid ihr denn
How sweet your fra - - - grance! Are ye then
Si doux sont vos par - - fums! E - tes vous
Vc.
CB.
cresc.
poco f dim.
più p
pp
27200b
135

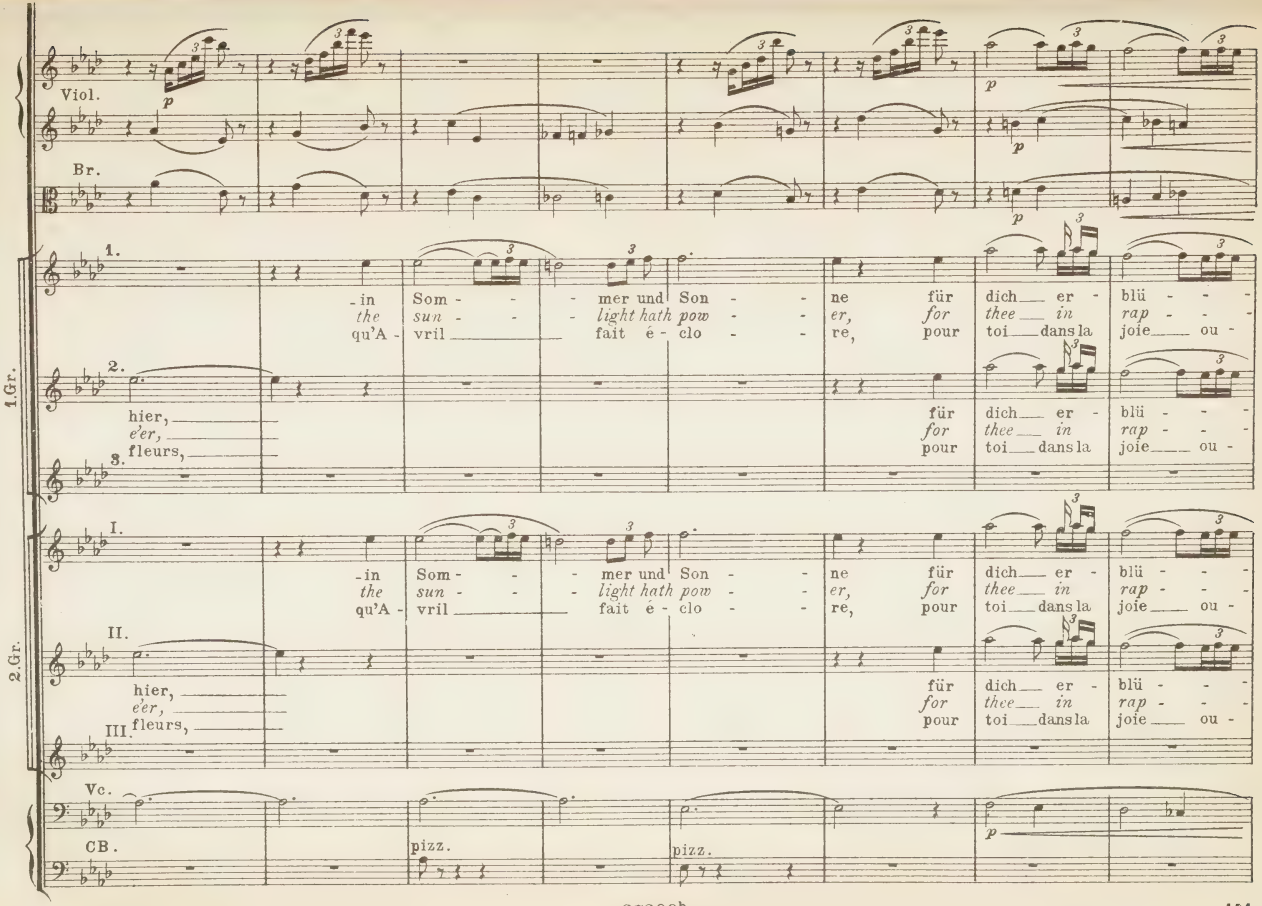

1.
Fl.
2.
1.
Hob.
2.
Althob.
1.
Cl.(B)
3.
Bss.Cl.(B)
1.(F)
Hr.
3 u 4.(Es)
1 u 2.
Fag.
3.
1 u 2.
Pos.
3.
Bss.Tub.
pp
p
più p
ppp

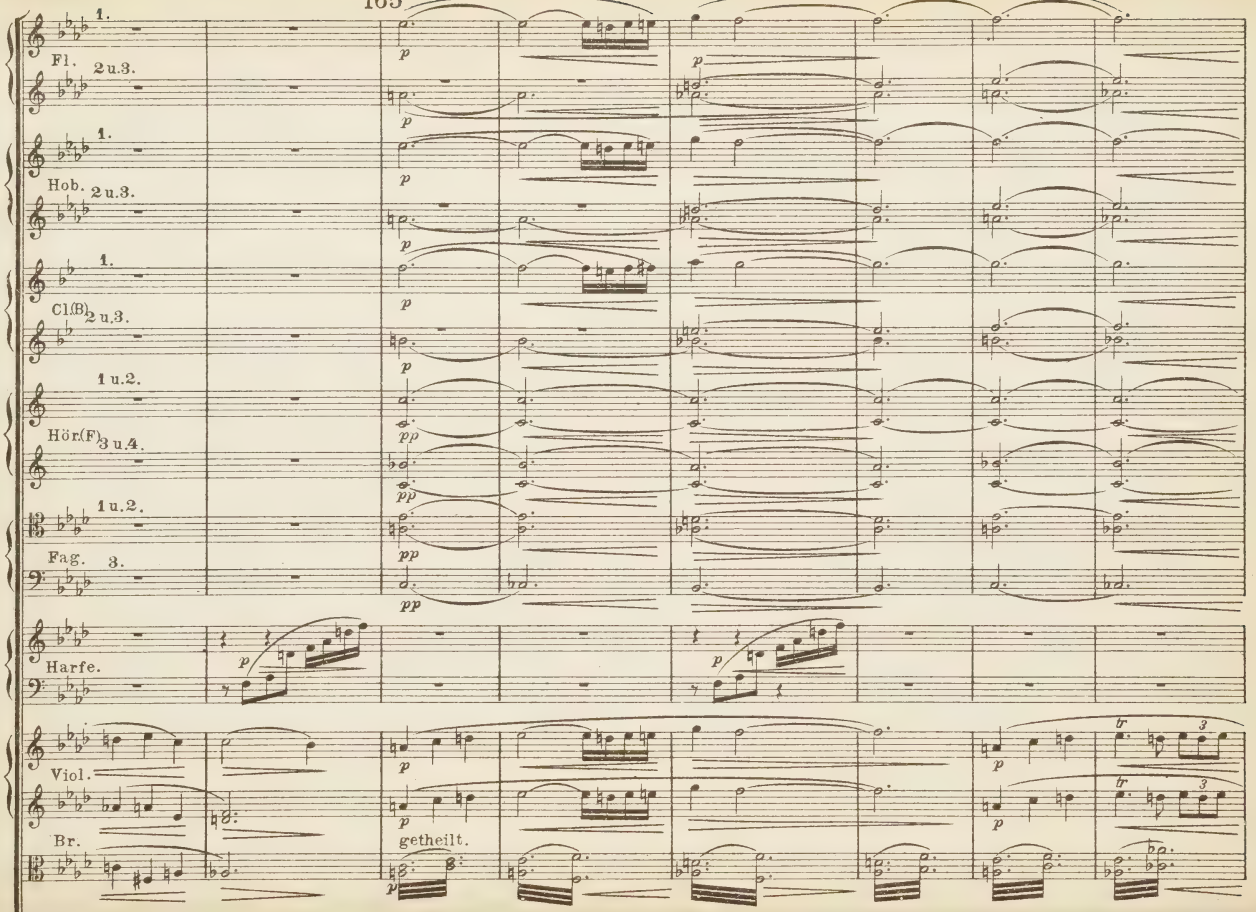

Harfe.
Viol.
più p
Br.
1. Gr.
2. Gr.
1.
Des Gar- - - - tens Zier,
With o - - - - dour rare,
Tré - sor du jar - din,
I.
und duf - - - - ten-de
a - dor - - - we the
es - sen - - - ce des a -
Pars.
Blu - men?
flow - ers?
fleurs?
Vc.
geth.
CB.
pizz.
pizz.
pp
p

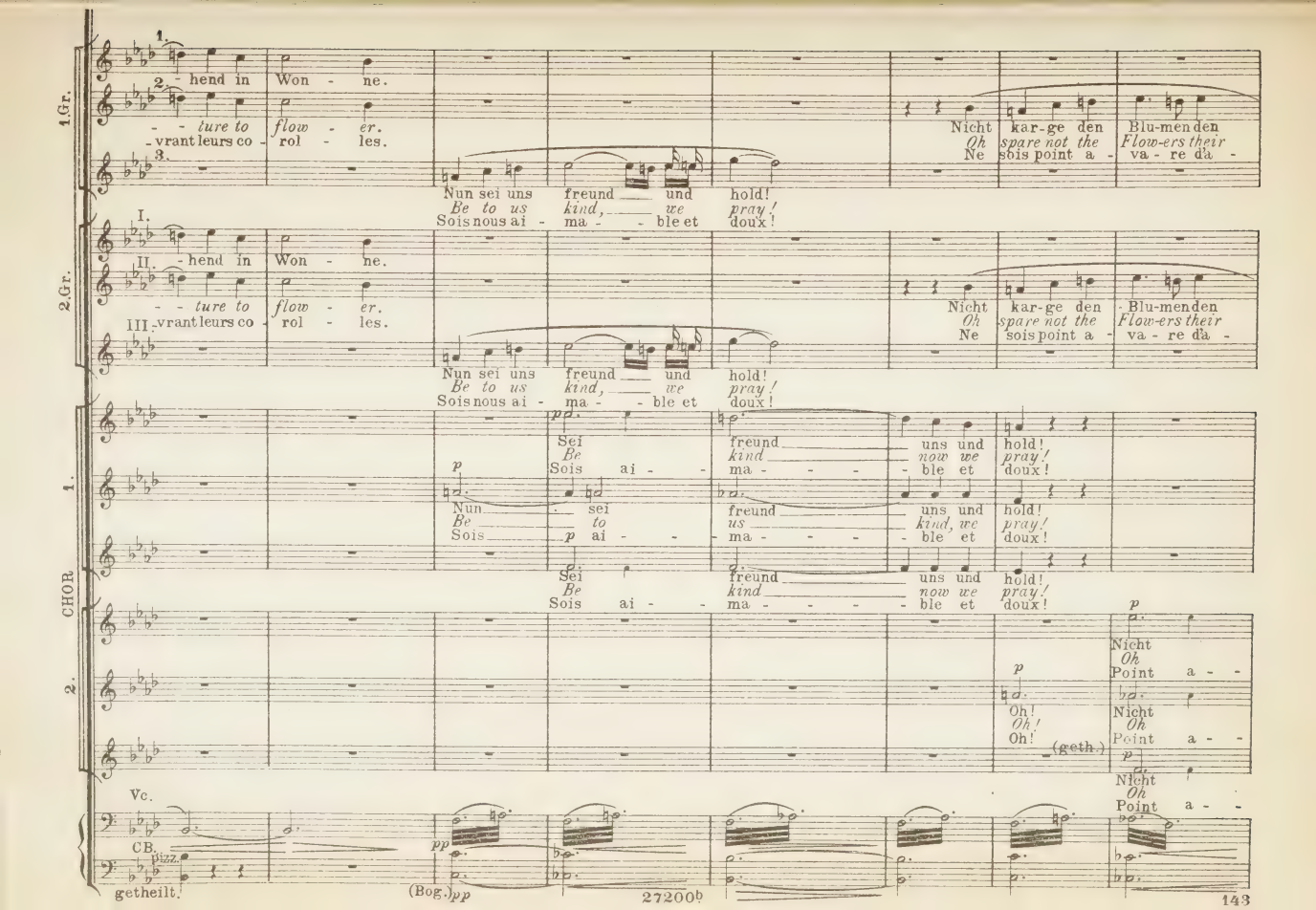

3 Fl.
3 Hob.
3 Cl.(B)
Hr.
Fag.
Harfe.
(F)
p
p(ausdrucksvoll.)
pp
ppp


Viol.
Br.
1.
2.
3.
im Lenz pflückt uns der Mei - ster.
in spring culled by its war - den.
le maître aux beaux jours nous cueil - le!
Wir wach - - - sen
We grow wher -
Nous som - - - mes les
I.
II.
III.
Gei - - - ster, im Lenz pflückt uns der Mei - ster.
gar - - - den, in spring culled by its war - den.
rô - - - mes, le maître aux beaux jours nous cueil - le.
Wir wach - - - sen
We grow wher -
Nous som - - - mes les
Ve.
CB.
pizz.
(Bog.)
1.Gr.
2.Gr.


3 Fl.
3 Hob.
3 Cl.(B)
1 u. 2 (F)
Hr.
3 u. 4 (F)
Fag.
Harfe.
p dolce


Viol.
Br.
1.
2.
3.
-in Som - - - mer und Son - - ne für dich er - blü - - -
the sun - - - light hath pow - - er, for thee in rap - - -
qu'A - vril fait é - clo - - re, pour toi dans la joie ou -
hier,
e'er,
fleurs,
I.
II.
III.
Vc.
CB.
pizz.
pizz.
1.Gr.
2.Gr.


1.
Fl. 2 u. 3.
1.
Hob. 2 u. 3.
1.
Cl(B) 2 u. 3.
1 u. 2.
Hör(F) 3 u. 4.
1 u. 2.
Fag. 3.
Harfe.
Viol.
Br.
getheilt.



1.Gr.

1. - hend in Won - ne.

2. - - ture to flow - er.
- vrant leurs co - rol - les.

3. Nun sei uns freund und hold!
Be to us kind, we pray!
Sois nous ai - ma - - ble et doux!

Nicht kar-ge den Blu-men den
Oh spare not the Flow-ers their
Ne sois point a - va - re d'a -

2.Gr.

I. - hend in Won - ne.

II. - - ture to flow - er.
III. - vrant leurs co - rol - les.

Nun sei uns freund und hold!
Be to us kind, we pray!
Sois nous ai - ma - - ble et doux!

Nicht kar-ge den Blu-men den
Oh spare not the Flow-ers their
Ne sois point a - va - re d'a -

CHOR 1.

p Sei freund uns und hold!
Be kind now we pray!
Sois ai - - ma - - - - ble et doux!

p Nun sei freund uns und hold!
Be to us kind, we pray!
Sois p ai - - ma - - - - ble et doux!

Sei freund uns und hold!
Be kind now we pray!
Sois ai - - ma - - - - ble et doux!

2.

p Nicht
Oh
Point a - -

p Oh!
Oh!
Oh!

(geth.)

Nicht
Oh
Point a - -

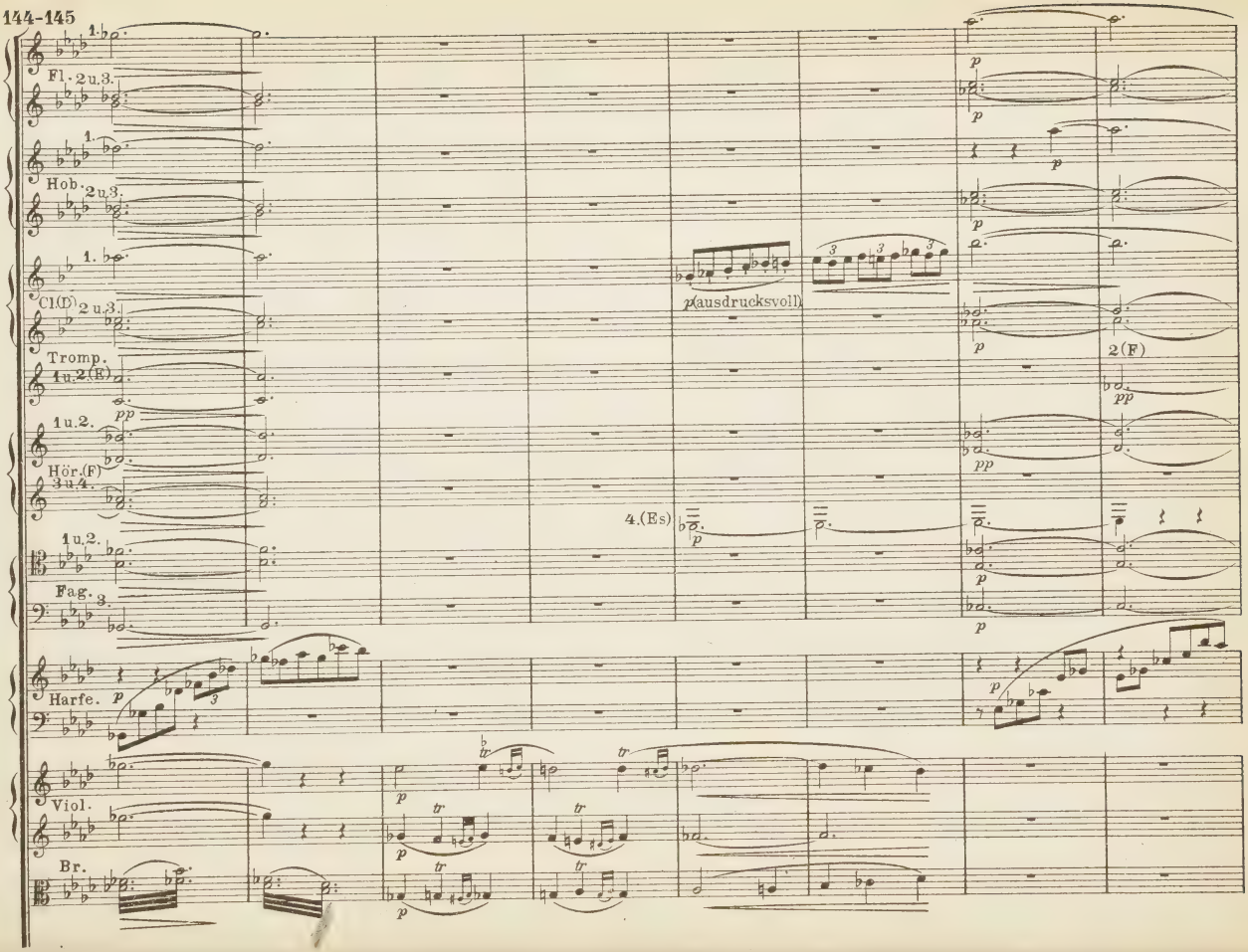
p Nicht
Oh
Point a - -

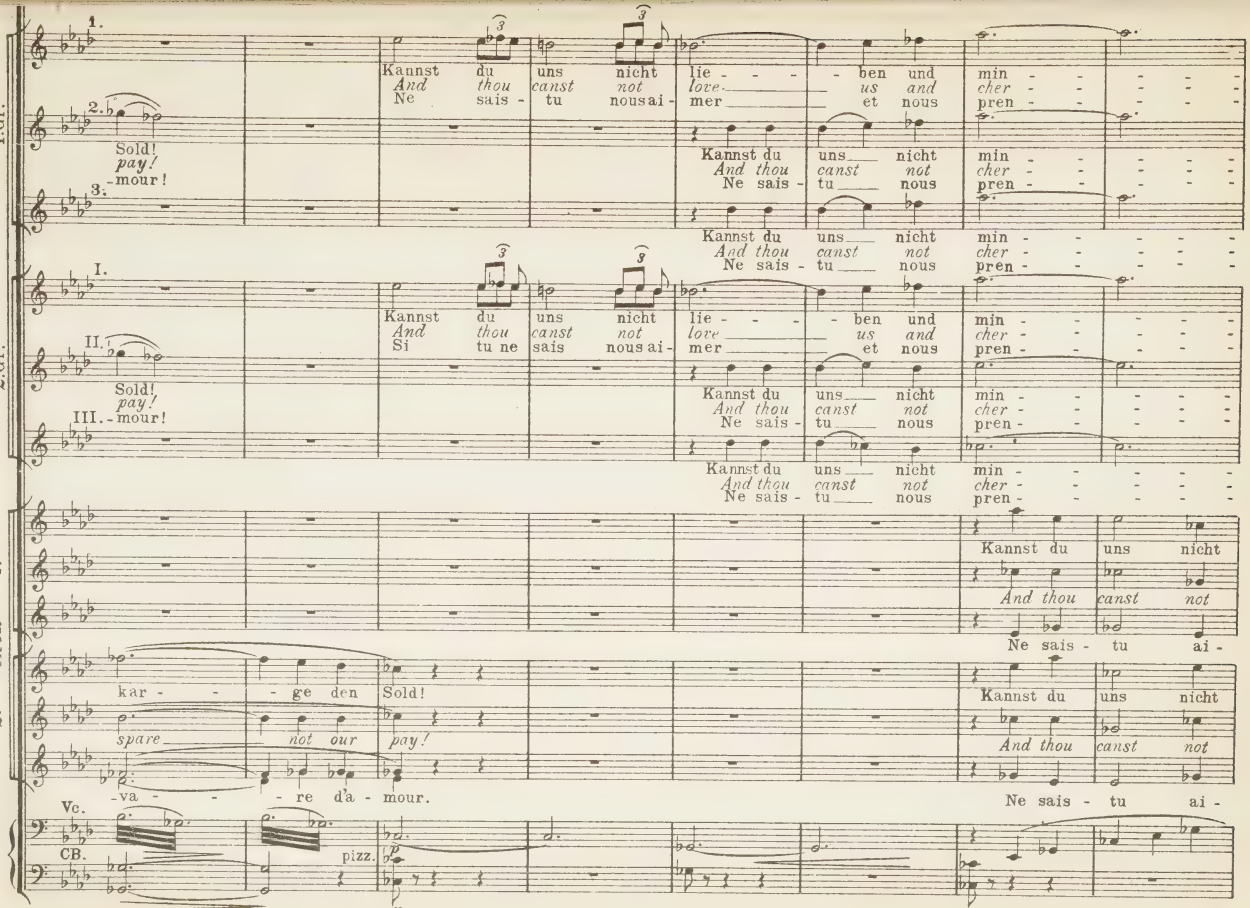
Vc.

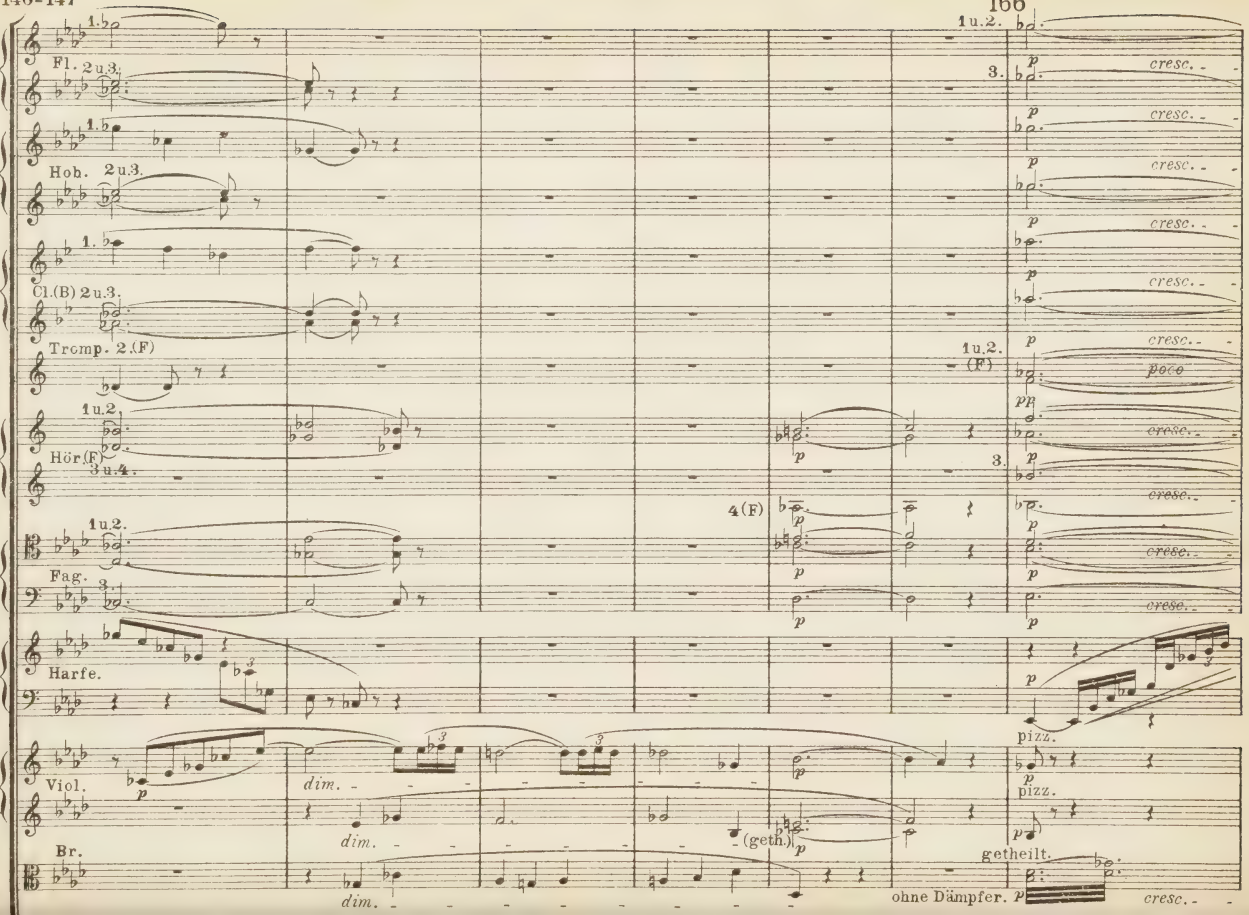
CB. pizz.

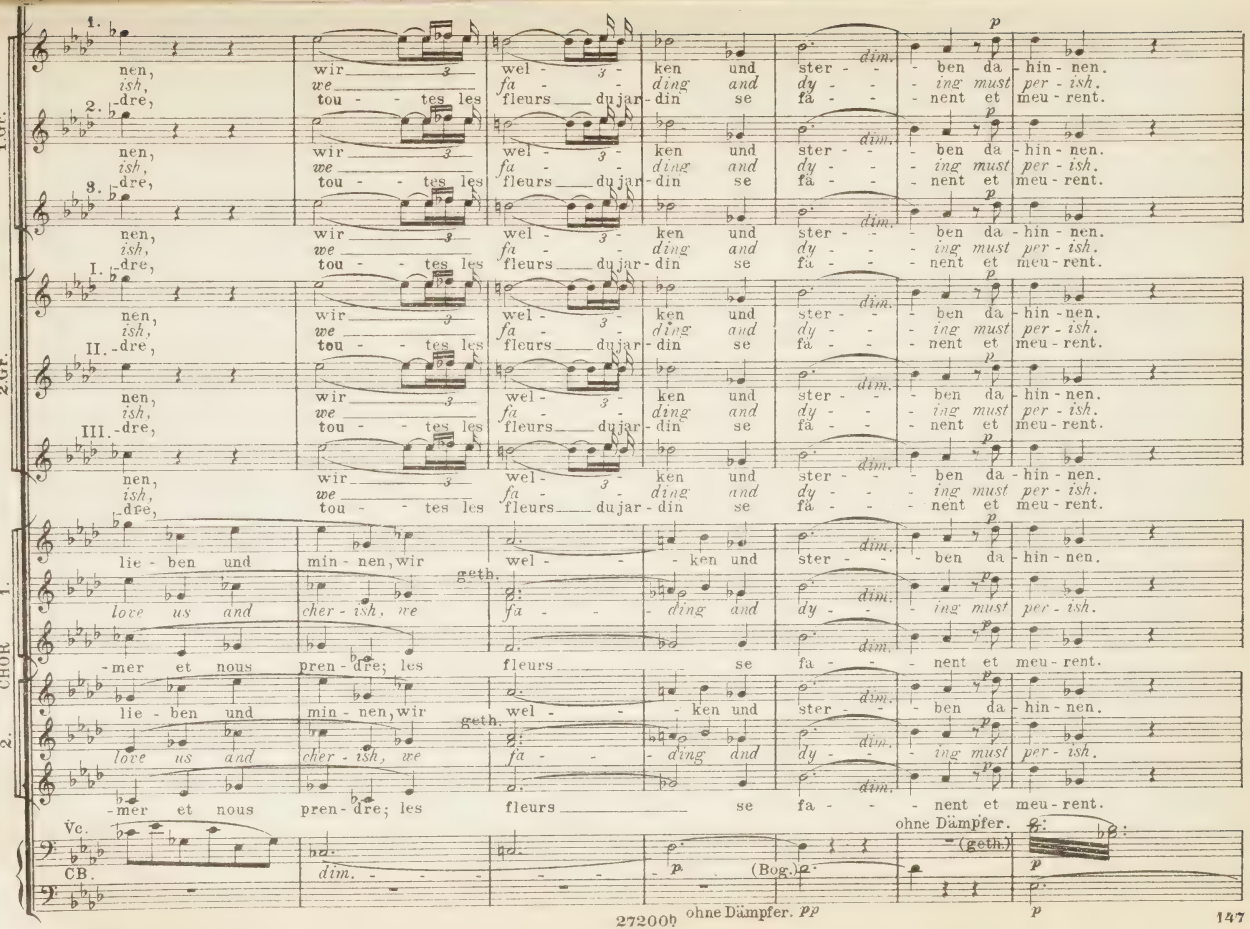
getheilt.

pp (Bog.) pp


1.
Fl. 2 u. 3.
1.
Hob. 2 u. 3.
1.
Cl.(B) 2 u. 3.
Tromp.
1 u. 2.(E)
1 u. 2.
Hör.(F)
3 u. 4.
1 u. 2.
Fag. 3.
Harfe.
Viol.
Br.
p (ausdrucksvoll)
4.(Es)
2.(F)


1. Gr.
2. Gr.
CHOR
1.
2.
Kannst du uns nicht lie - - - - ben und min - - - - -
And thou canst not love us and cher - - - - -
Ne sais - tu nous sai - mer et nous pren - - - - -
Sold! pay! mour!
Kannst du uns nicht min - - - - -
And thou canst not cher - - - - -
Ne sais - tu nous pren - - - - -
I. II. III.
Kannst du uns nicht lie - - - - ben und min - - - - -
And thou canst not love us and cher - - - - -
Si tu ne sais nous sai - mer et nous pren - - - - -
Sold! pay! mour!
Kannst du uns nicht min - - - - -
And thou canst not cher - - - - -
Ne sais - tu nous pren - - - - -
Kannst du uns nicht
And thou canst not
Ne sais - tu ai -
kar - - - ge den Sold!
spare not our pay!
-va - - - re d'a - mour.
Kannst du uns nicht
And thou canst not
Ne sais - tu ai -
Vc.
CB.
pizz.
p
p


1.
Fl. 2 u. 3.
1.
Hob. 2 u. 3.
1.
Cl.(B) 2 u. 3.
Tromp. 2.(F)
1 u. 2.
Hör.(F)
3 u. 4.
1 u. 2.
Fag.
3.
Harfe.
Viol.
Br.
1 u. 2.
3.
cresc.
1 u. 2.
(F)
poco
4(F)
pizz.
getheilt.
dim.
(geth.)
ohne Dämpfer.



1.Gr.

1. nen, wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.
ish, we fa - ding and dy - ing must per - ish.
-dre, tou - tes les fleurs du jar - din se fa - nent et meu - rent.

2. nen, wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.
ish, we fa - ding and dy - ing must per - ish.
-dre, tou - tes les fleurs du jar - din se fa - nent et meu - rent.

3. nen, wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.
ish, we fa - ding and dy - ing must per - ish.
-dre, tou - tes les fleurs du jar - din se fa - nent et meu - rent.

2.Gr.

I. nen, wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.
ish, we fa - ding and dy - ing must per - ish.
-dre, tou - tes les fleurs du jar - din se fa - nent et meu - rent.

II. nen, wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.
ish, we fa - ding and dy - ing must per - ish.
-dre, tou - tes les fleurs du jar - din se fa - nent et meu - rent.

III. nen, wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.
ish, we fa - ding and dy - ing must per - ish.
-dre, tou - tes les fleurs du jar - din se fa - nent et meu - rent.

CHOR 1.

lie - ben und min - nen, wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.
love us and cher - ish, we fa - ding and dy - ing must per - ish.
-mer et nous pren - dre; les fleurs se fa - nent et meu - rent.

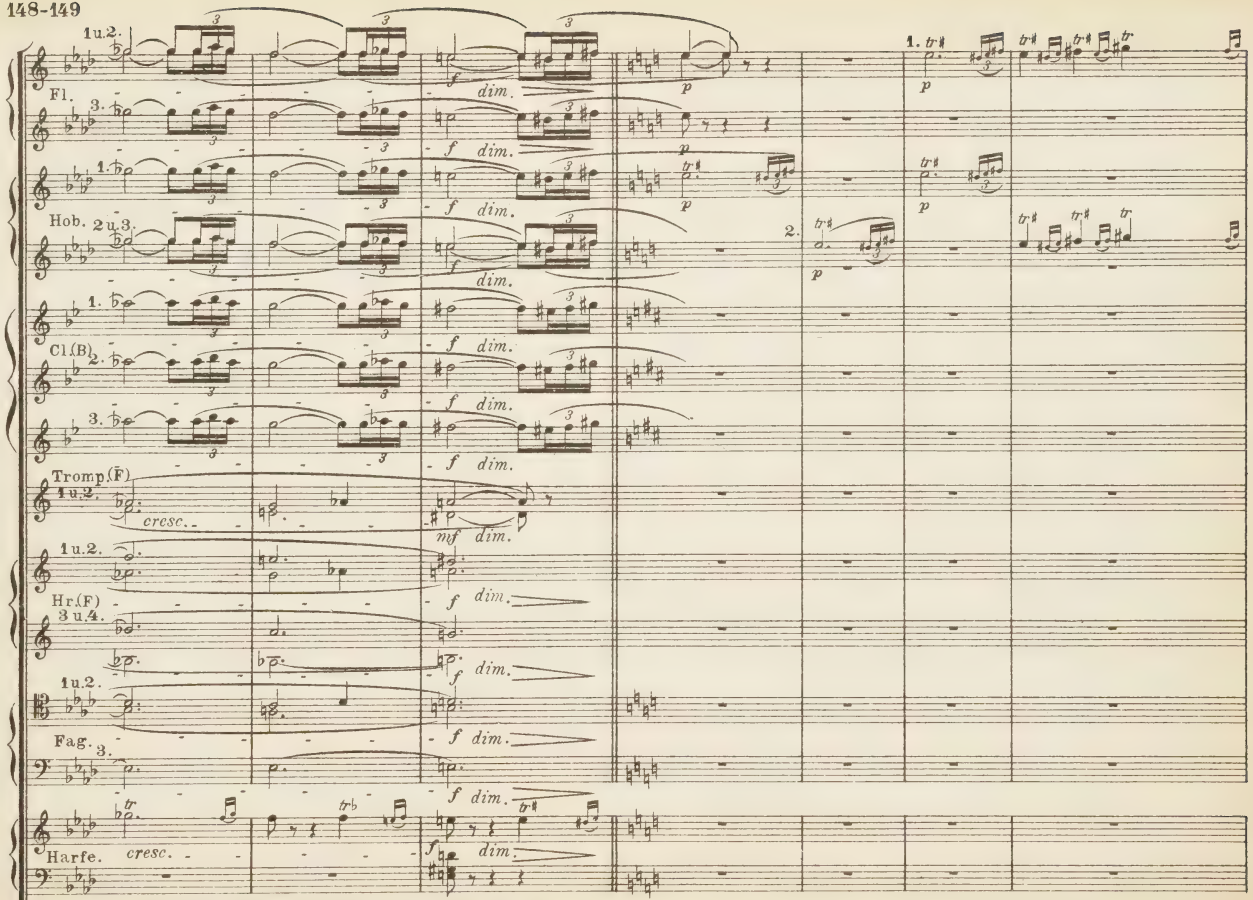
2.

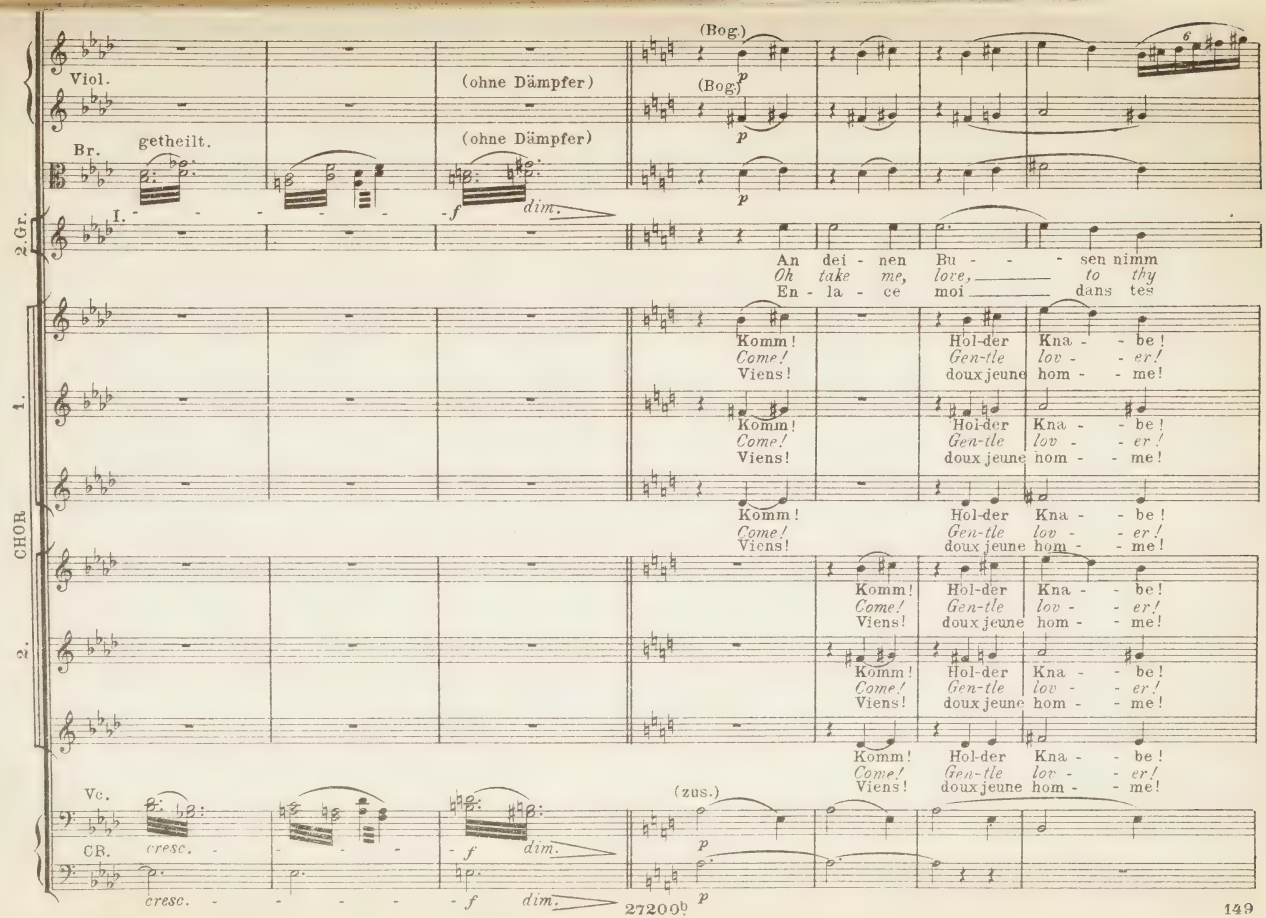
lie - ben und min - nen, wir wel - ken und ster - ben da - hin - nen.
love us and cher - ish, we fa - ding and dy - ing must per - ish.
-mer et nous pren - dre; les fleurs se fa - nent et meu - rent.

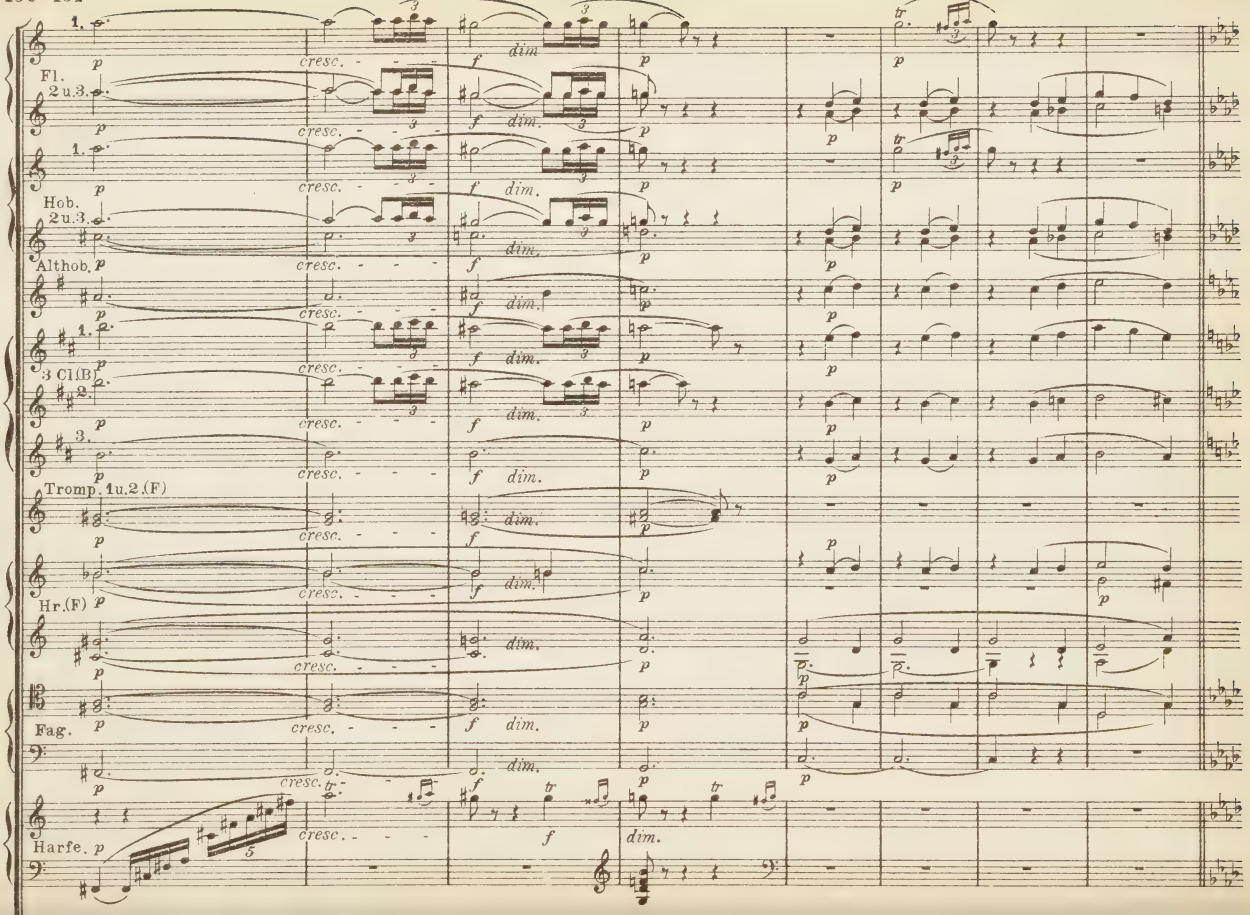
Vc.

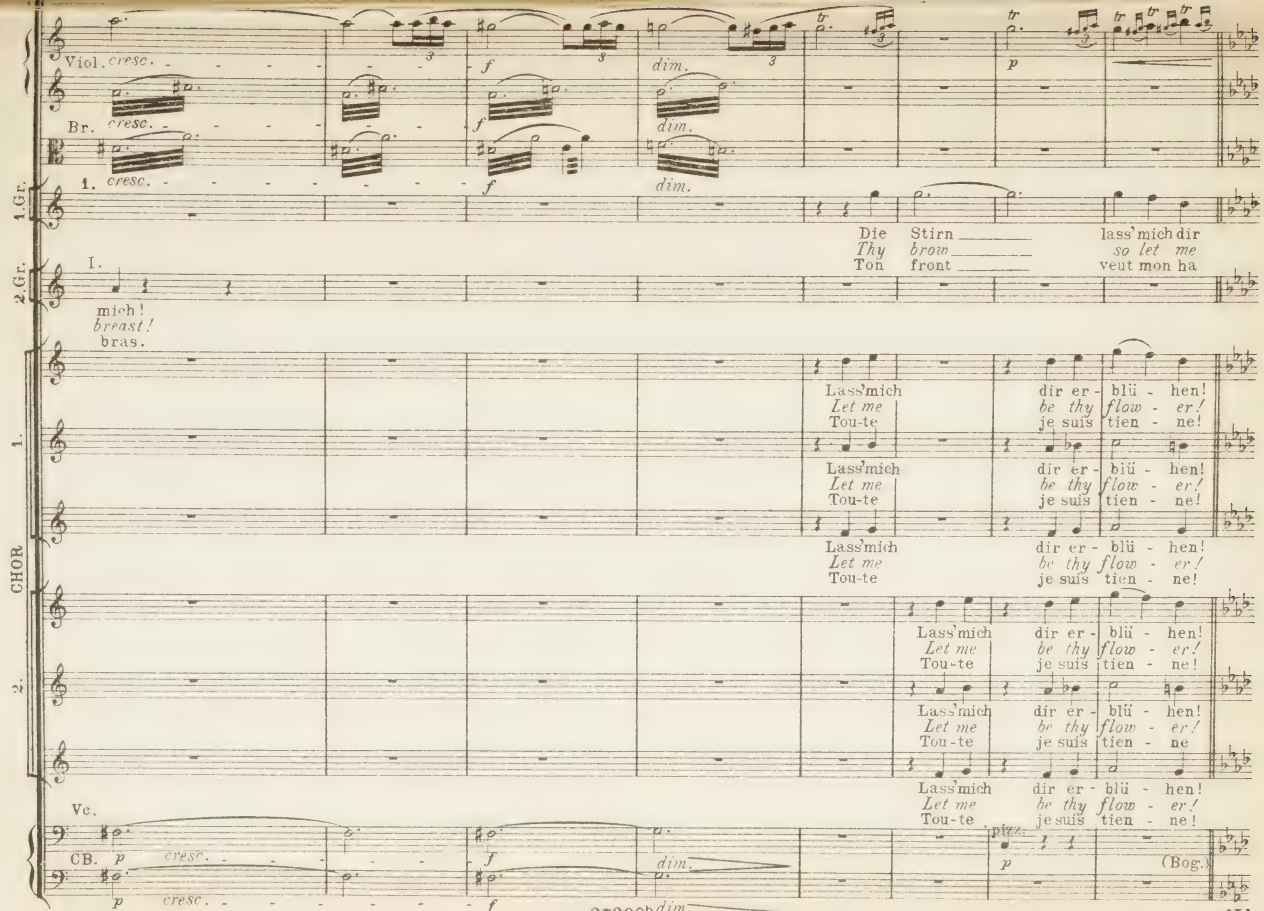
CB.

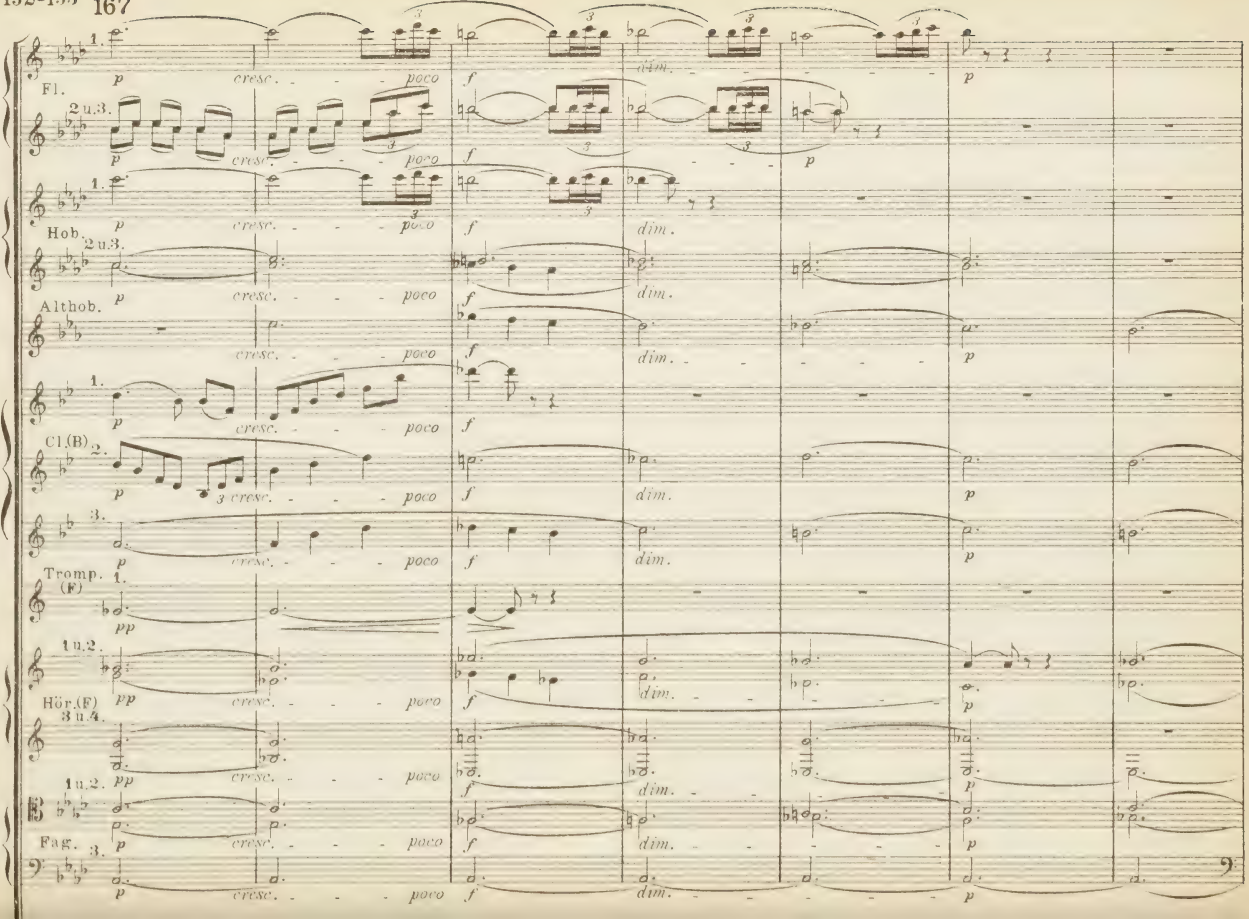
dim. *p* (Bog.) ohne Dämpfer. *pp* (geth.) *p*

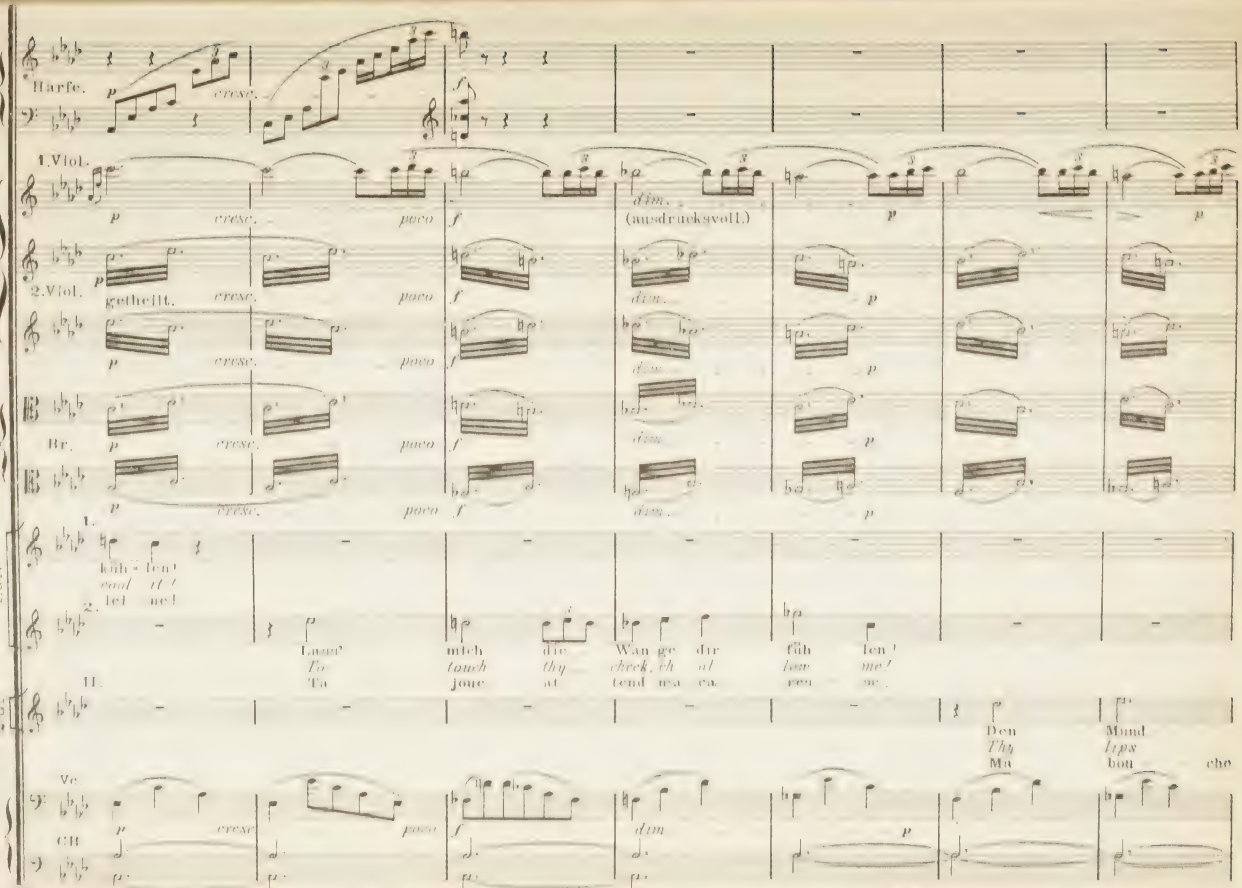

1u.2.
Fl.
3.
1.
Hob.
2u.3.
1.
Cl.(B)
2.
3.
Tromp.(F)
1u.2.
cresc.
1u.2.
Hr.(F)
3u.4.
1u.2.
Fag.
3.
Harfe.
cresc.
f
dim.
p
mf
1.
2.

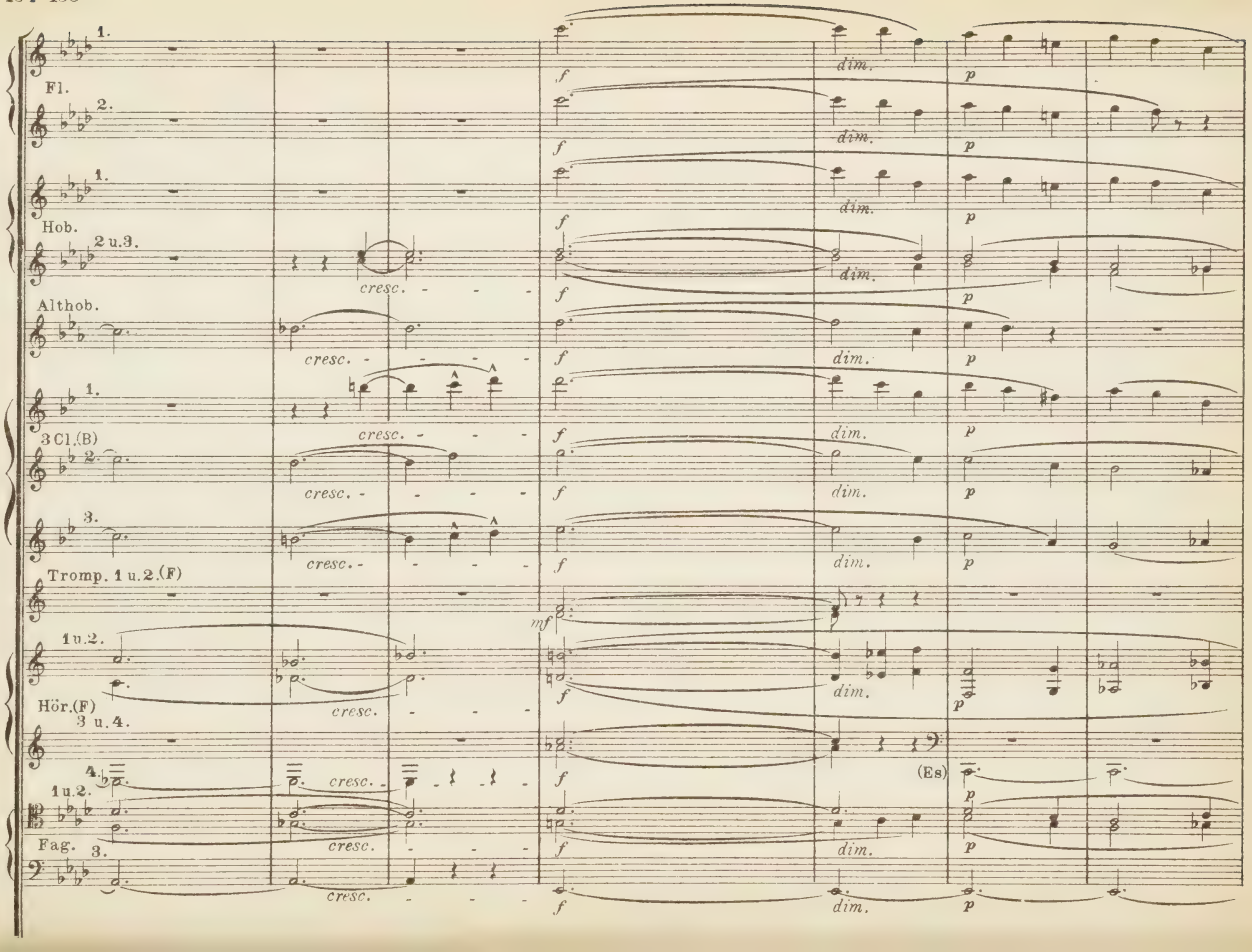

Viol.
Br.
getheilt.
(ohne Dämpfer)
(ohne Dämpfer)
(Bog.)
(Bog.)
2. Gr.
I.
dim.
An dei - nen Bu - - - sen nimm
Oh take me, love, to thy
En - la - ce moi dans tes
CHOR.
1.
2.
Komm! Hol-der Kna - - be!
Come! Gen-tle lov - - er!
Viens! doux jeune hom - - me!
Vc.
CB.
cresc.
(zus.)
27209b
149

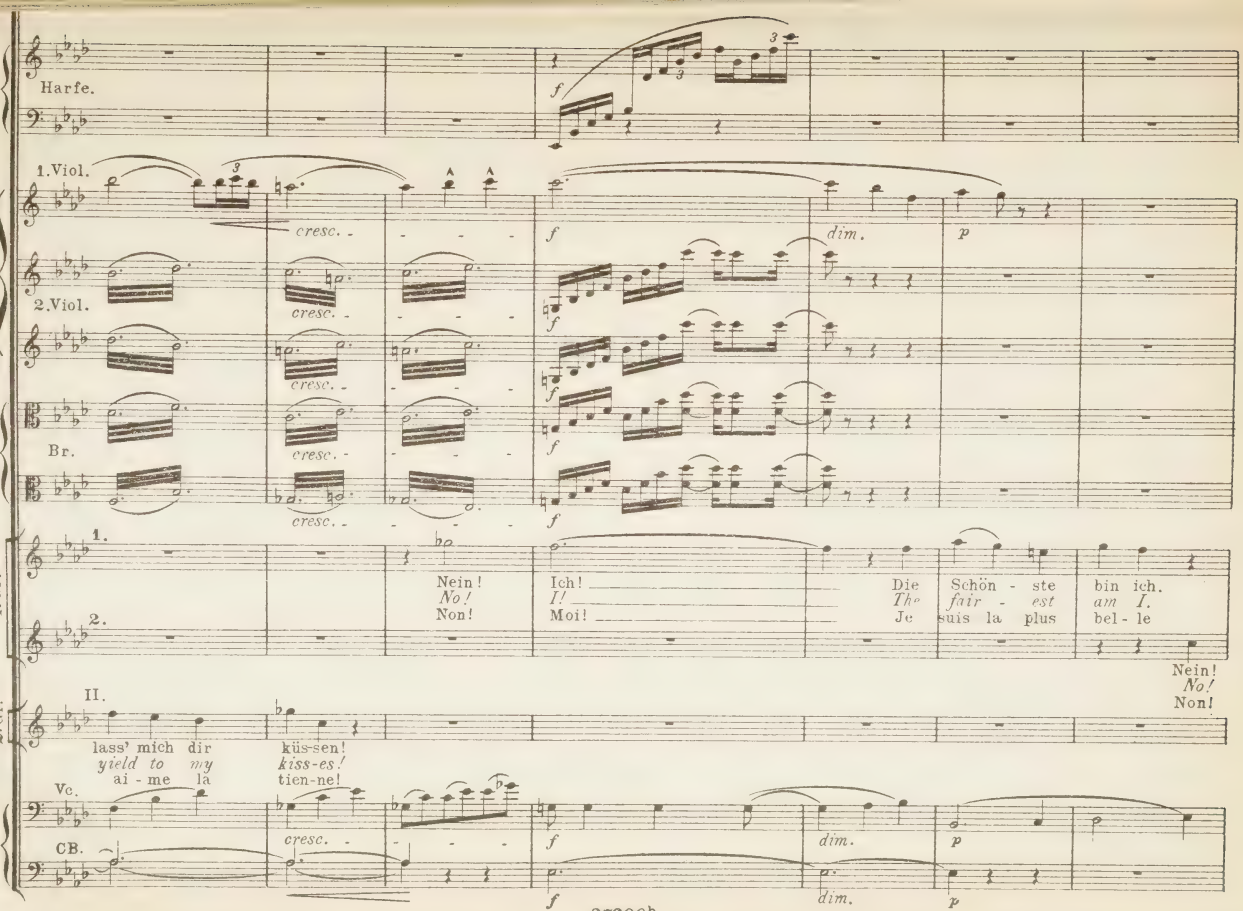

1.
Fl.
2 u. 3.
1.
Hob.
2 u. 3.
Althob.
1.
3 Cl.(B)
2.
3.
Tromp. 1 u. 2.(F)
Hr.(F)
Fag.
Harfe.
cresc.
dim.
f
p
tr

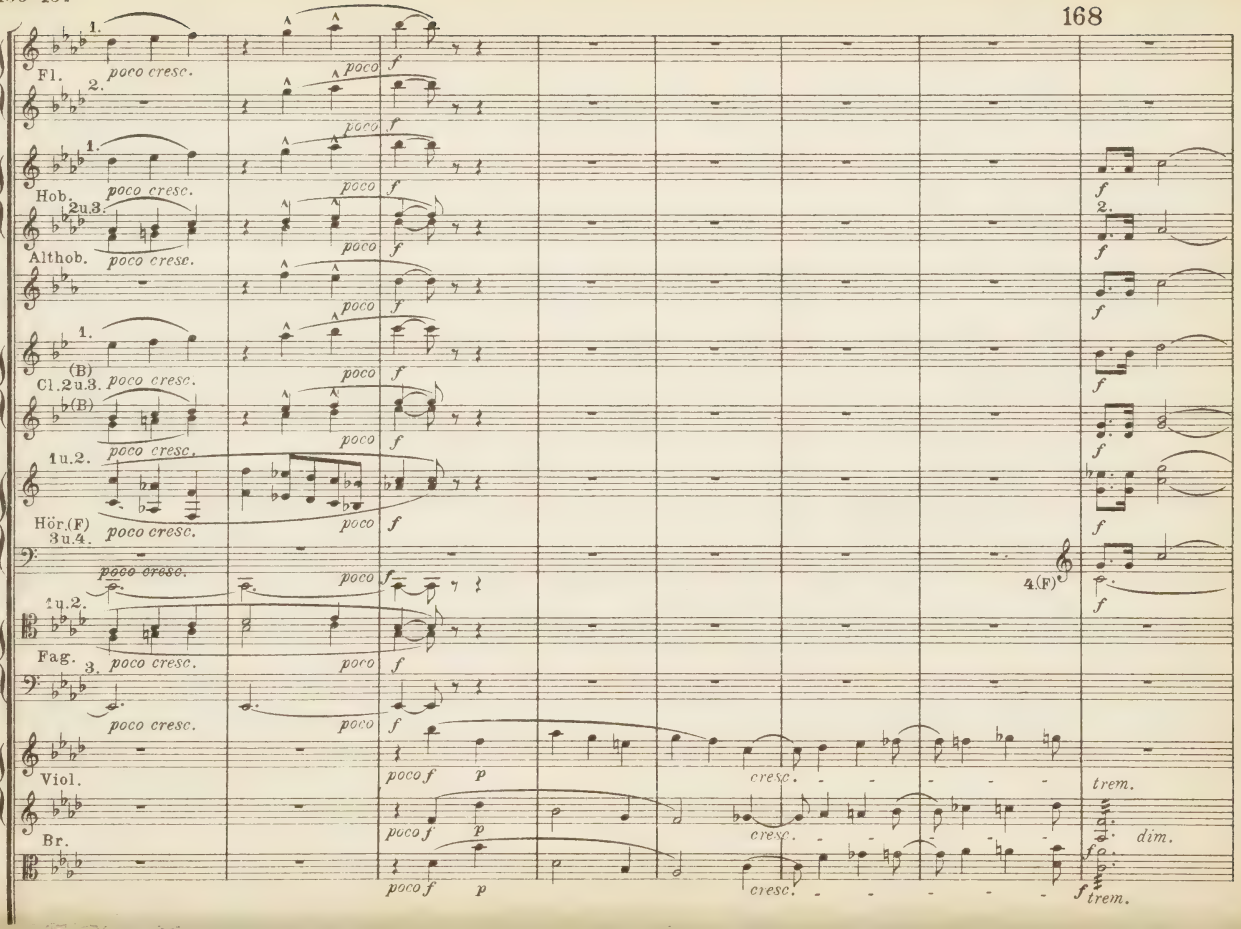

Viol.
cresc.
Br.
cresc.
1.
cresc.
f
dim.
p
1. Gr.
2. Gr.
I.
Die Stirn lass'mich dir
Thy brow so let me
Ton front veut mon ha
mich!
breast!
bras.
CHOR
1.
2.
Lass'mich dir er - blü - hen!
Let me be thy flow - er!
Tou-te je suis tien - ne!
Ve.
CB.
pizz.
(Bog.)
27200
dim.

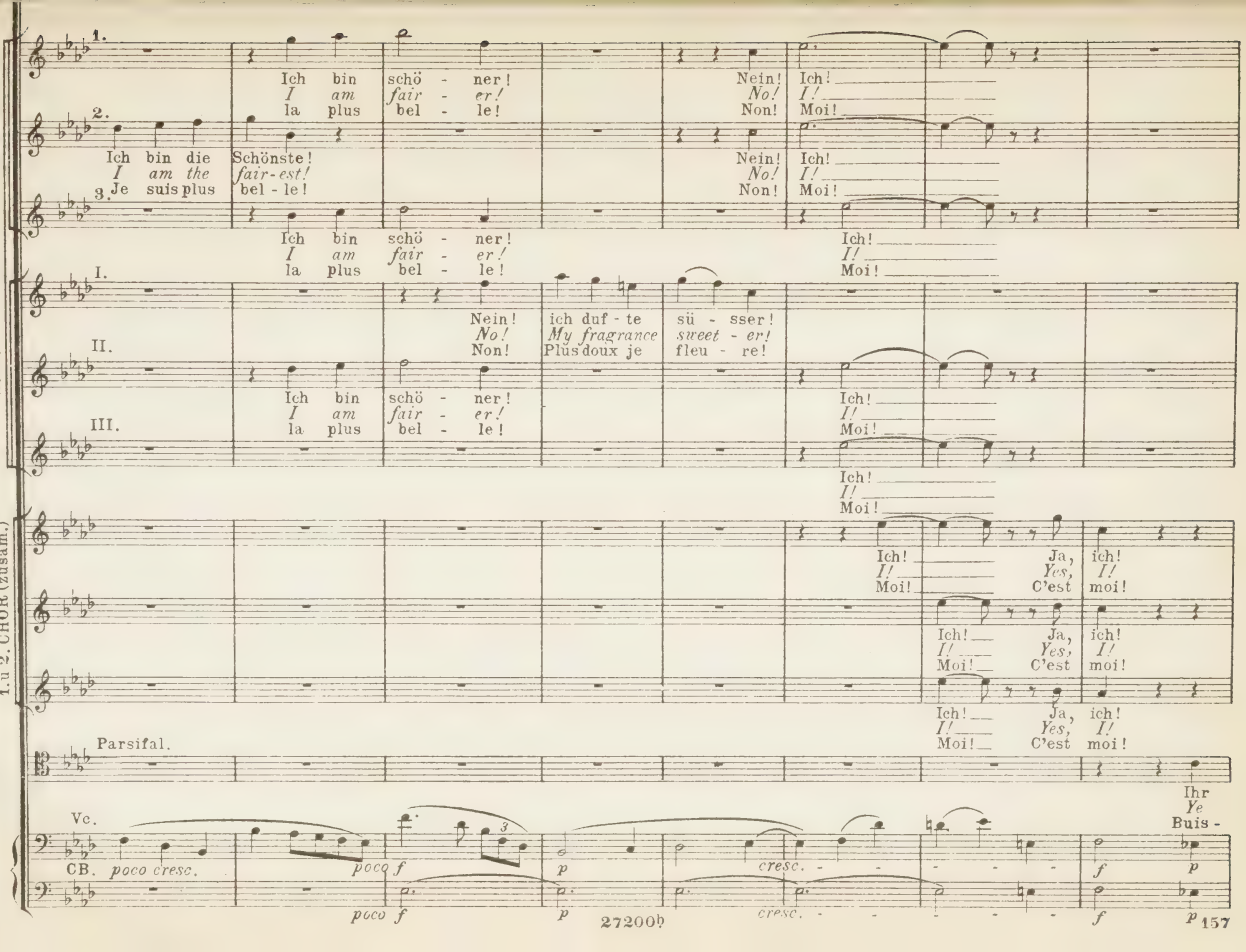

1.
p
cresc. - - - poco
f
dim.
p
Fl.
2 u. 3.
Hob.
Althob.
Cl.(B)
2.
3
3.
Tromp.
(F)
1.
pp
1 u. 2.
Hör.(F)
3 u. 4.
Fag.

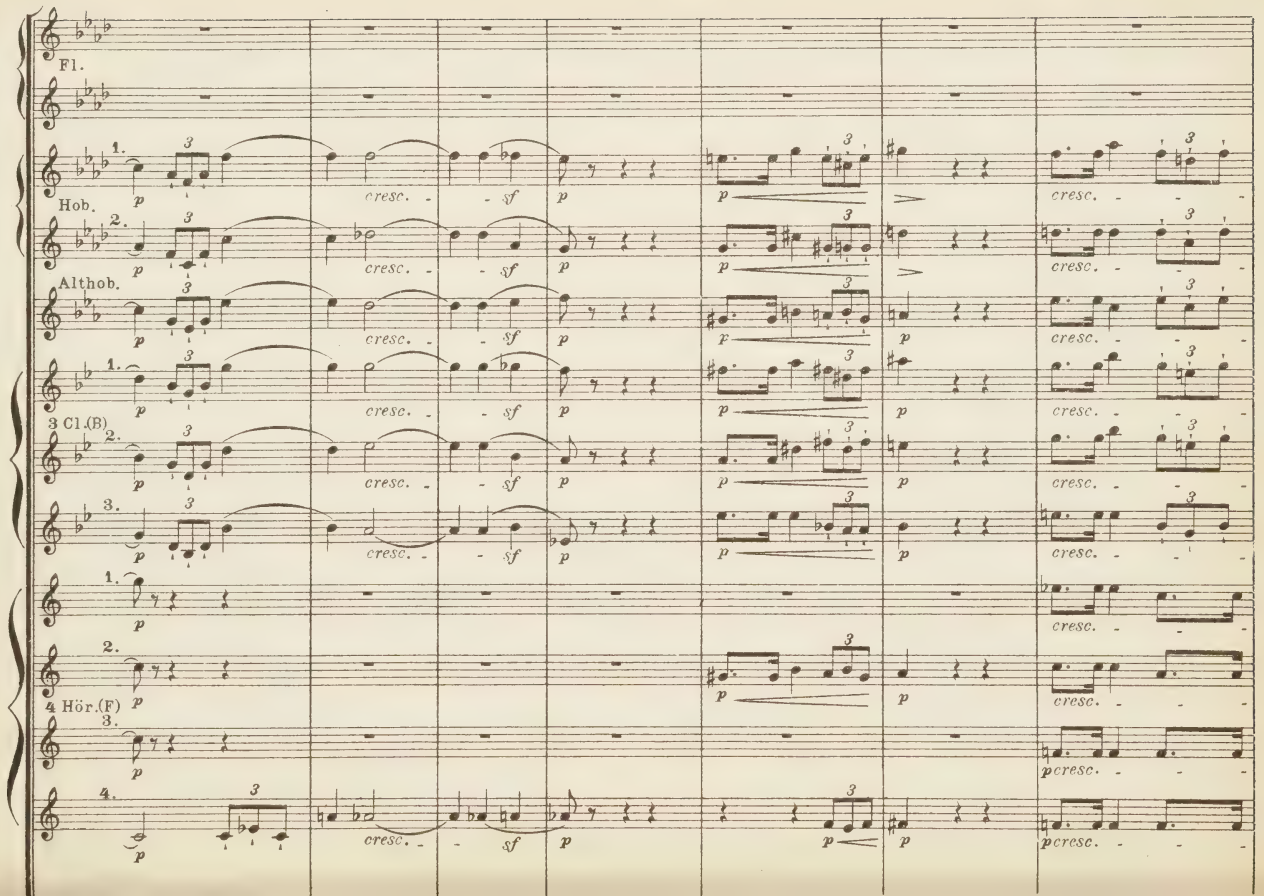

Harfe.
1.Viol.
2.Viol.
getheilt.
Br.
1.Gr.
2.Gr.
Vc
CB
cresc.
poco
dim.
(ausdrucksvoll.)
küh - len!
cool it!
lei ne!
Lass' mich die Wan ge dir füh len!
To touch thy check, ch al low me!
Ta joue at tend ma ca ren se.
Den Mund
Thy lips
Ma bou che

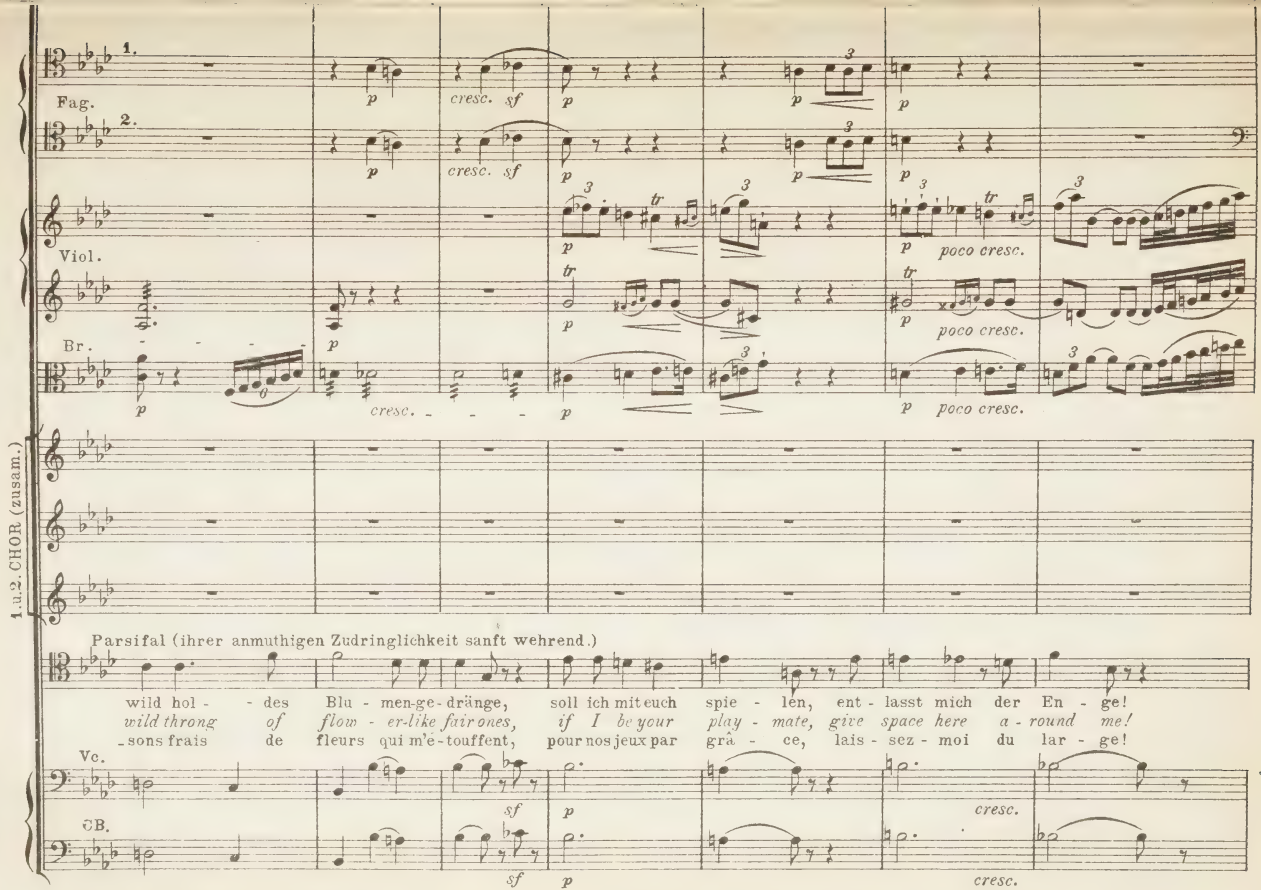

1.
Fl.
2.
1.
Hob.
2 u. 3.
Althob.
1.
3 Cl. (B)
2.
3.
Tromp. 1 u. 2. (F)
1 u. 2.
Hör. (F)
3 u. 4.
4
1 u. 2.
Fag.
3.
cresc.
f
dim.
p
mf
(Es)

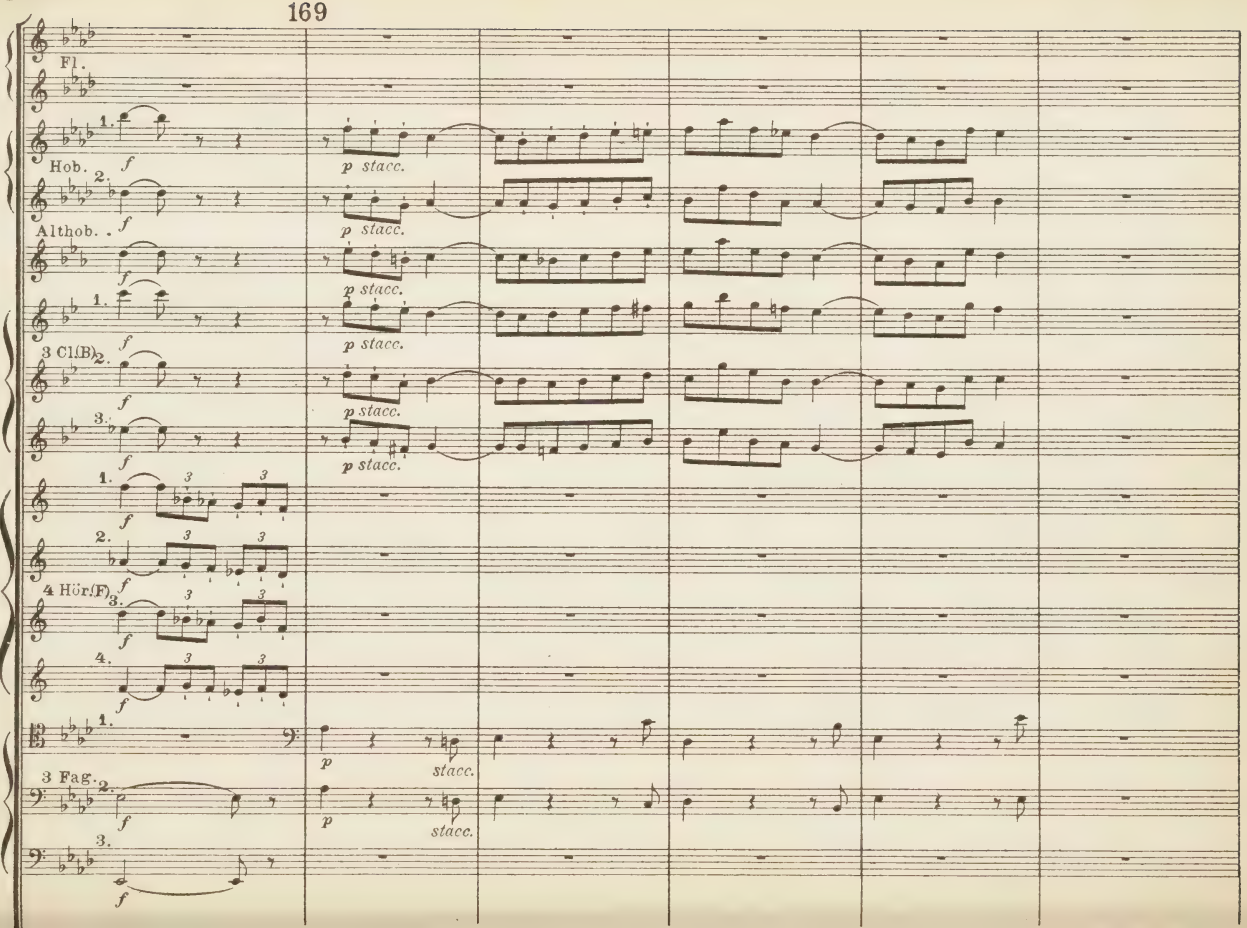

Harfe.
1.Viol.
2.Viol.
Br.
1.Gr.
2.Gr.
Vc.
CB.
cresc.
f
dim.
p
1.
2.
Nein!
No!
Non!
Ich!
I!
Moi!
Die
The
Je
Schön - ste
fair - est
suis la plus
bin ich.
am I.
bel - le
Nein!
No!
Non!
II.
lass' mich dir
yield to my
ai - me la
küs-sen!
kiss-es!
tien-ne!

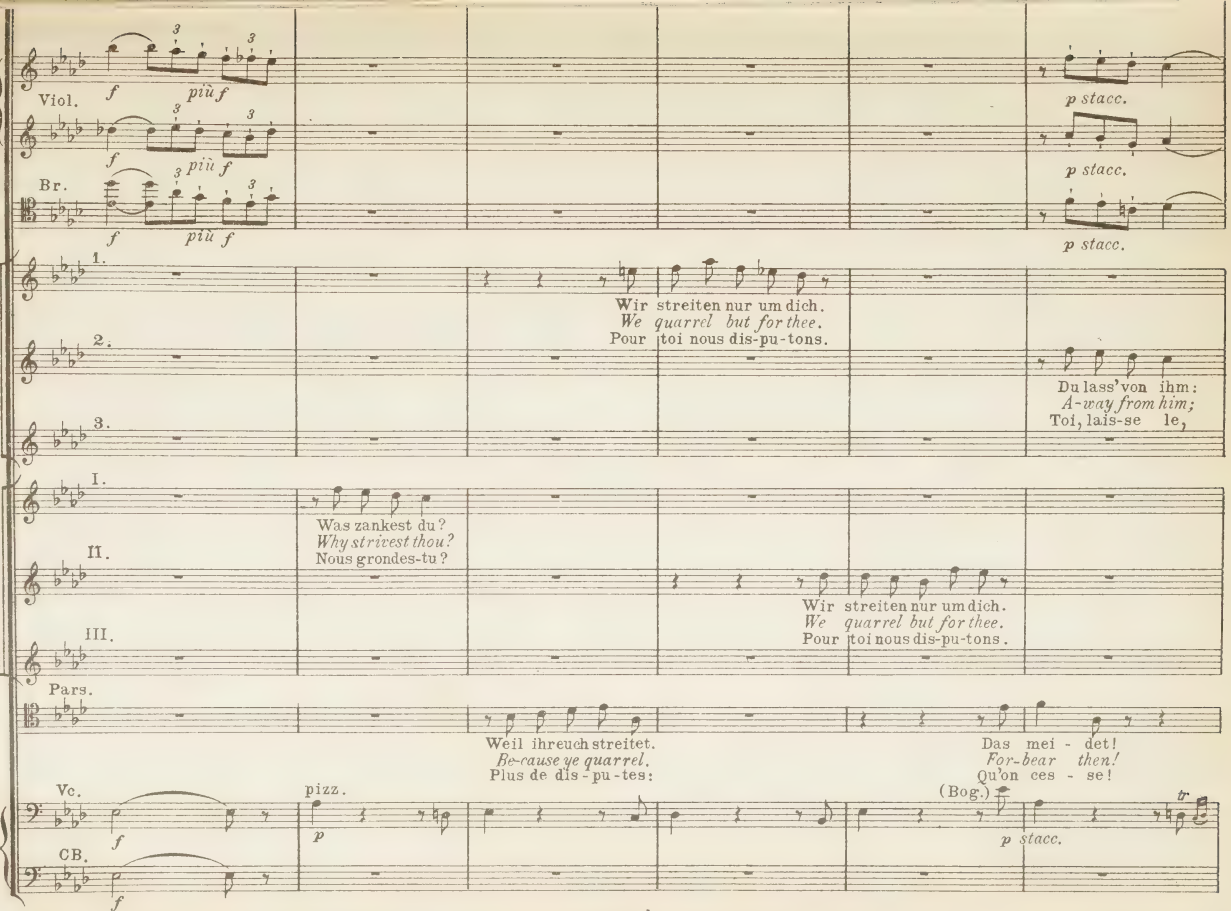

Fl.
Hob.
Althob.
Cl.
Hör.(F)
Fag.
Viol.
Br.
poco cresc.
poco f
cresc.
trem.
dim.
4.(F)

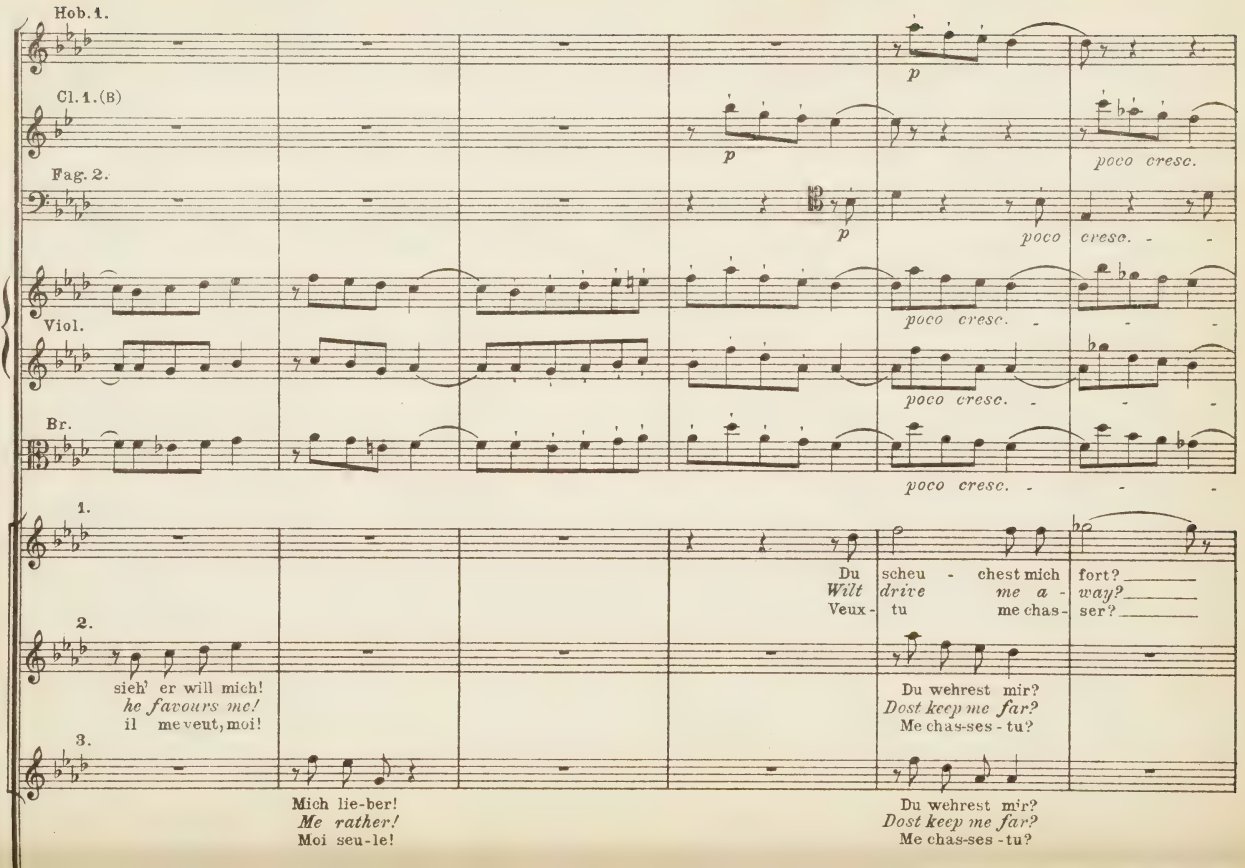

1.Gr.
2.Gr.
1.u 2. CHOR (zusam.)
1.
2.
3.
Ich bin schö - ner!
I am fair - er!
la plus bel - le!
Ich bin die Schönste!
I am the fair-est!
Je suis plus bel - le!
Nein! Ich!
No! I!
Non! Moi!
I.
II.
III.
Nein! ich duf - te sü - sser!
No! My fragrance sweet - er!
Non! Plus doux je fleu - re!
Ja, ich!
Yes, I!
C'est moi!
Parsifal.
Ihr
Ye
Buis -
Vc.
CB.
poco cresc.
poco f
p
cresc. - - - - -
f
p

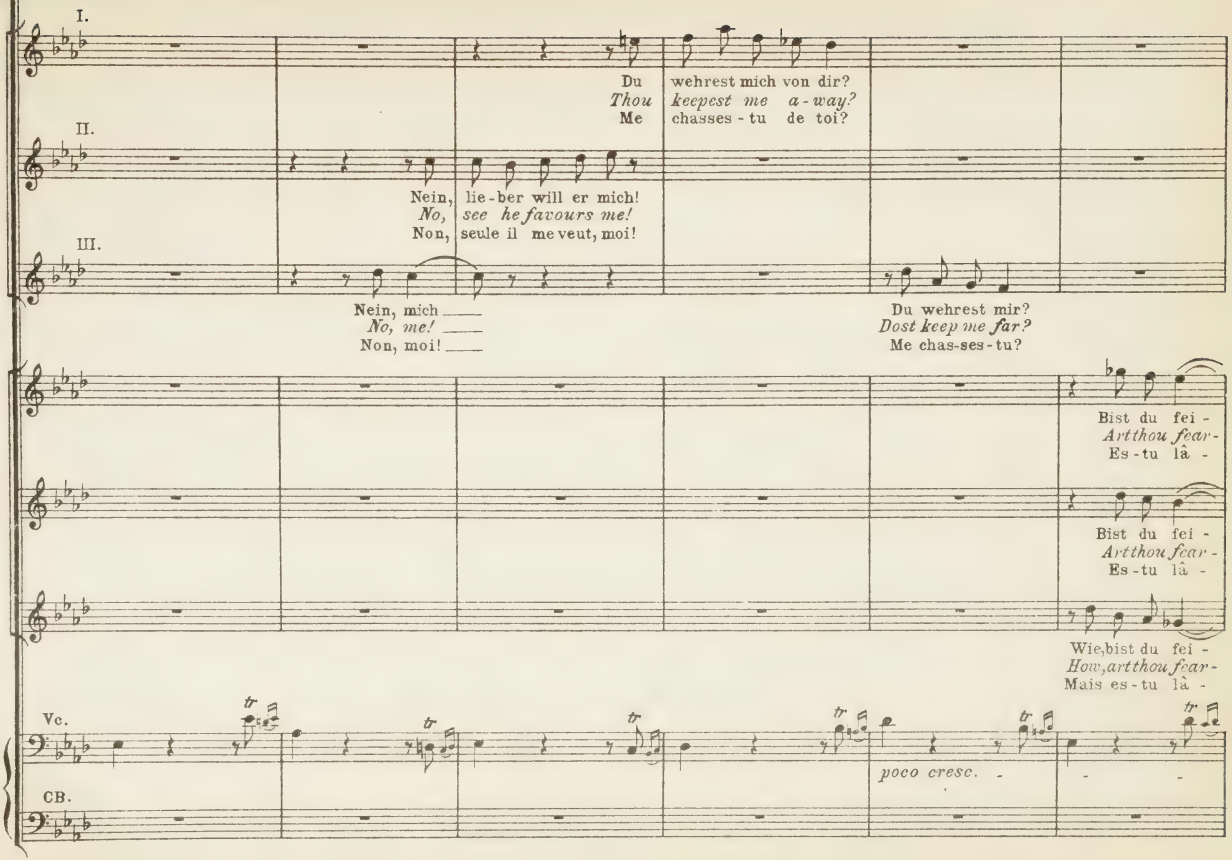

Fl.
Hob.
Althob.
3 Cl.(B)
4 Hör.(F)
cresc.
sf
p


1.
Fag.
2.
Viol.
Br.
1.u.2. CHOR (zusam.)
Parsifal (ihrer anmuthigen Zudringlichkeit sanft wehrend.)
wild hol - - des Blu - men-ge-dränge, soll ich mit euch spie - len, ent - lasst mich der En - ge!
wild throng of flow - er-like fair ones, if I be your play - mate, give space here a - round me!
sons frais de fleurs qui m'e-touffent, pour nos jeux par grâ - ce, lais - sez - moi du lar - ge!
Vc.
CB.
cresc. sf
poco cresc.

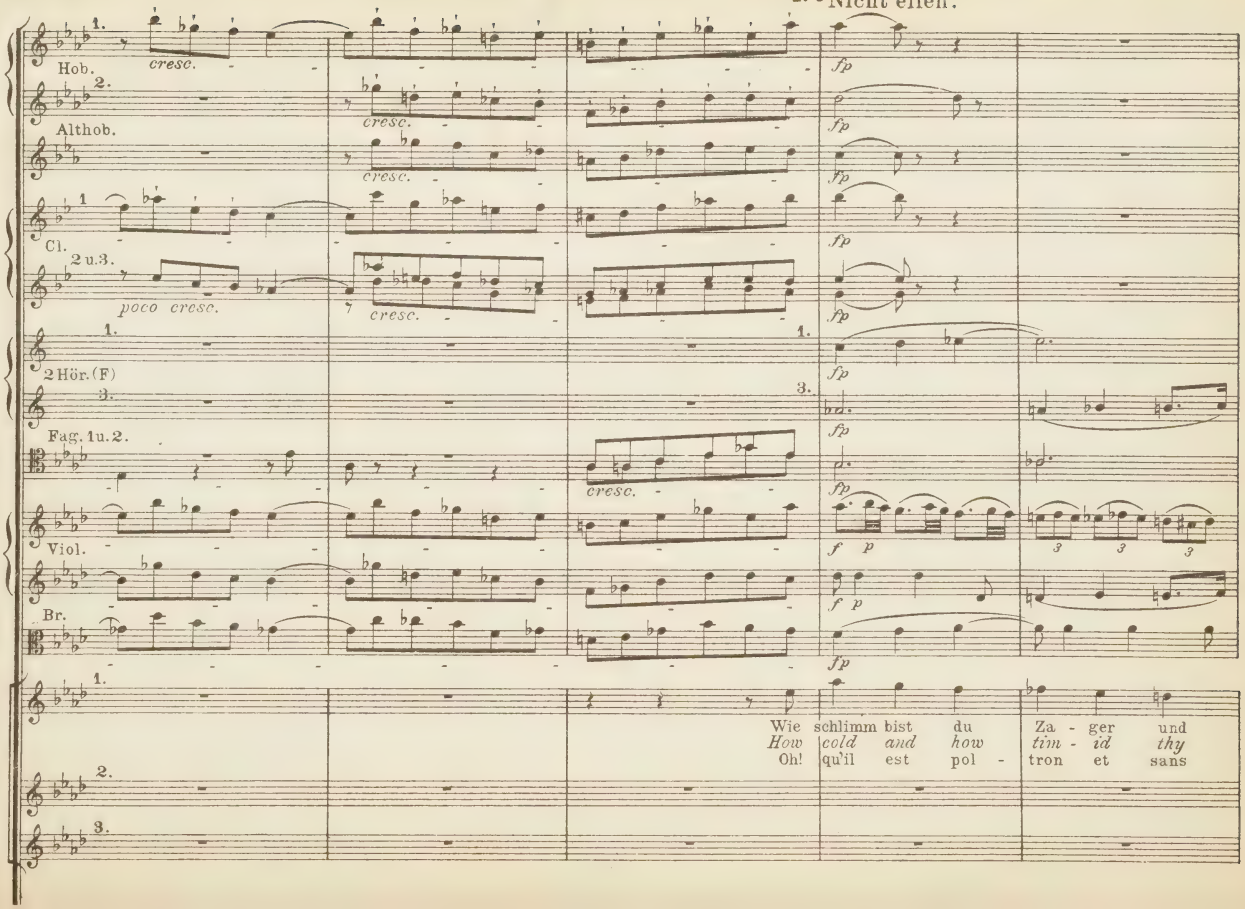

Fl.
1.
2.
Hob.
Althob.
1.
2.
3.
3 Cl(B)
1.
2.
3.
4.
4 Hör(F)
1.
2.
3.
3 Fag.
f
p
stacc.
p stacc.

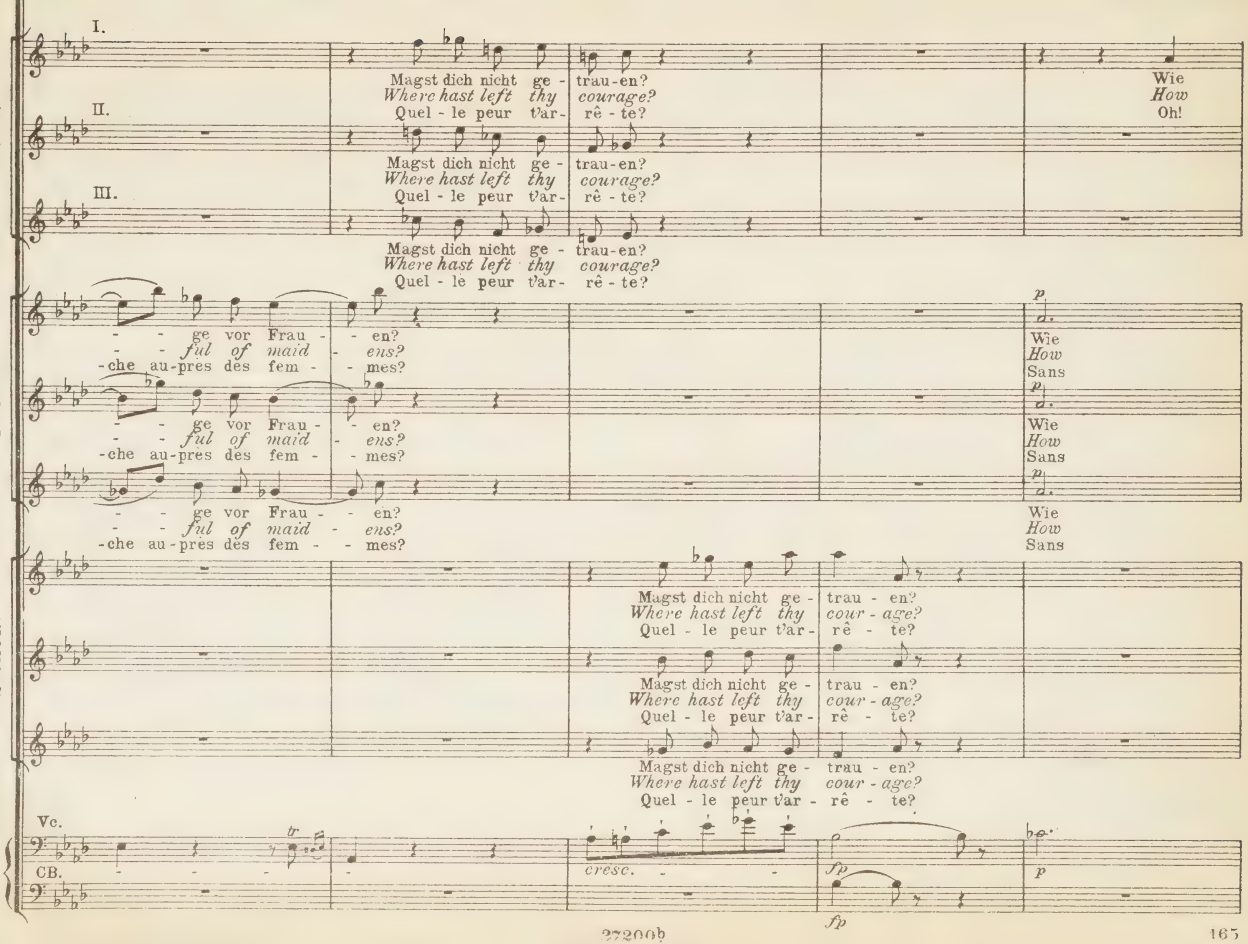

Viol.
Br.
1.
2.
3.
I.
II.
III.
Pars.
Vc.
CB.
1. Gr.
2. Gr.
f
più f
p stacc.
Wir streiten nur um dich.
We quarrel but for thee.
Pour toi nous dis-pu-tons.
Du lass' von ihm:
A-way from him;
Toi, lais-se le,
Was zankest du?
Why strivest thou?
Nous grondes-tu?
Weil ihr euch streitet.
Be-cause ye quarrel.
Plus de dis-pu-tes:
Das mei - det!
For-bear then!
Qu'on ces - se!
(Bog.)
pizz.
p
tr

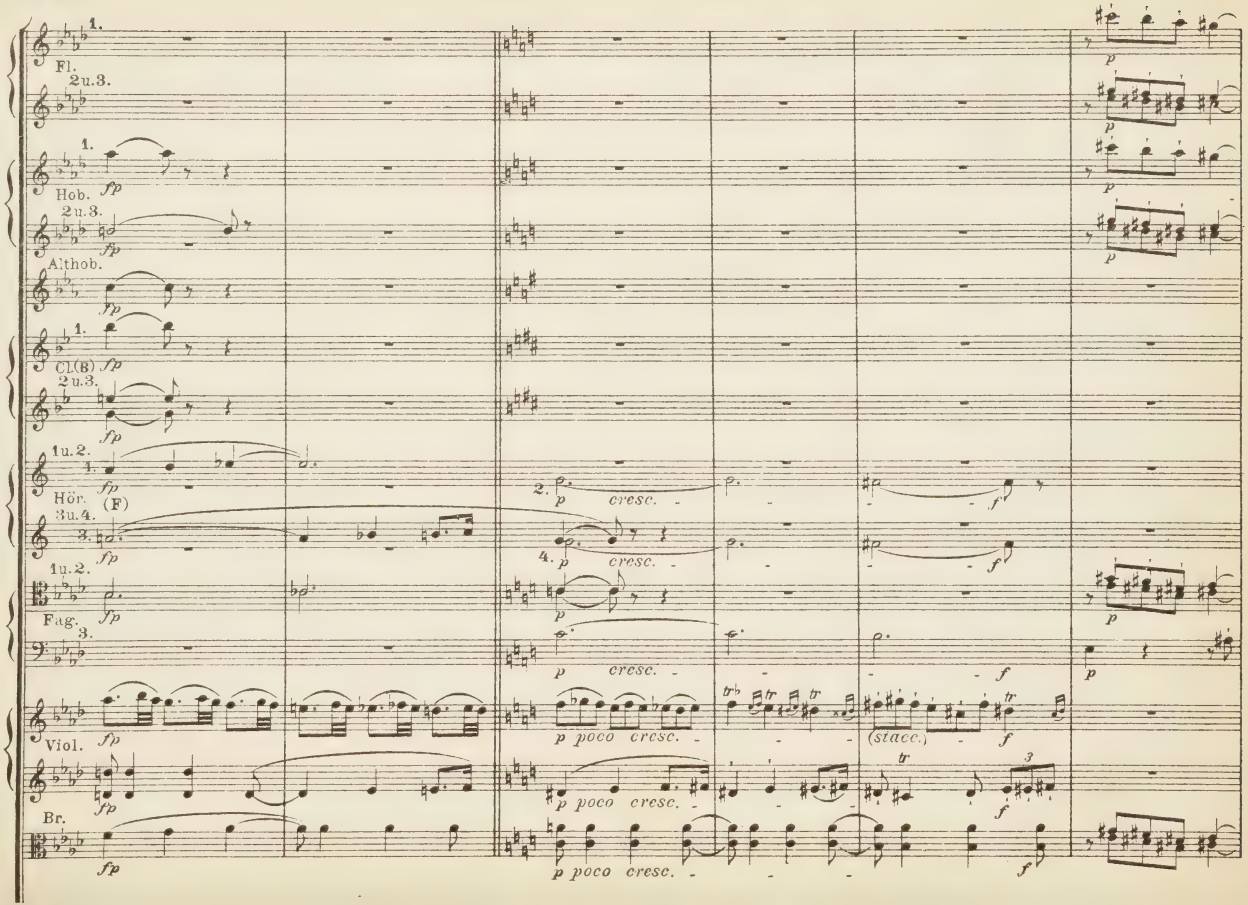

Hob. 1.
Cl. 1. (B)
Fag. 2.
Viol.
Br.
1. Gr.
1.
2.
3.
p
poco cresc.
Du scheu - chest mich fort?
Wilt drive me a - way?
Veux - tu me chas - ser?
sieh' er will mich!
he favours me!
il me veut, moi!
Du wehrest mir?
Dost keep me far?
Me chas-ses - tu?
Mich lie-ber!
Me rather!
Moi seu-le!
Du wehrest mir?
Dost keep me far?
Me chas-ses - tu?

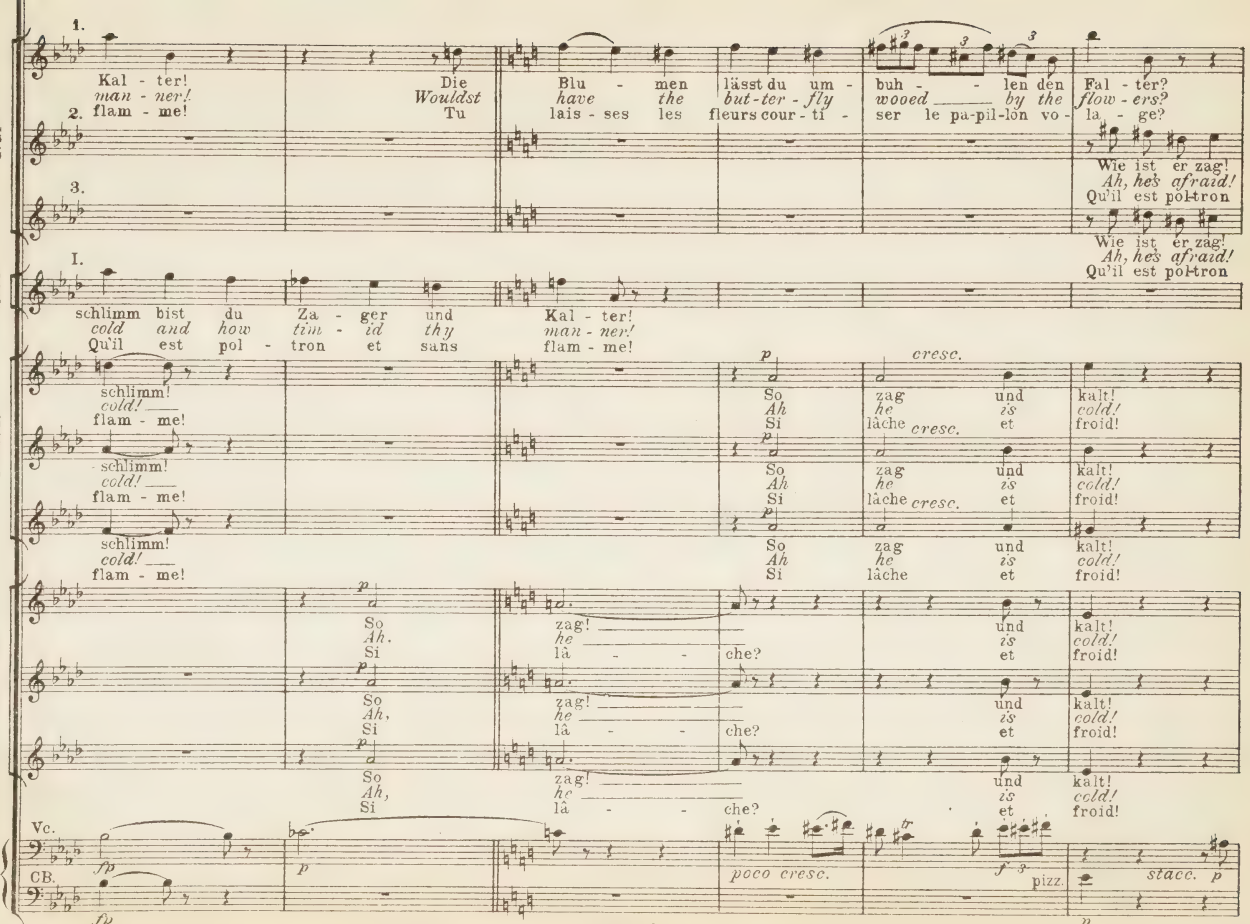

I.
II.
III.
2. Gr.
1. CHOR.
Vc.
CB.
Du wehrest mich von dir?
Thou keepest me a-way?
Me chasses-tu de toi?
Nein, lie-ber will er mich!
No, see he favours me!
Non, seule il me veut, moi!
Nein, mich ___
No, me! ___
Non, moi! ___
Du wehrest mir?
Dost keep me far?
Me chas-ses-tu?
Bist du fei-
Artthou fear-
Es-tu là-
Bist du fei-
Artthou fear-
Es-tu là-
Wie, bist du fei-
How, artthou fear-
Mais es-tu là-
poco cresc.

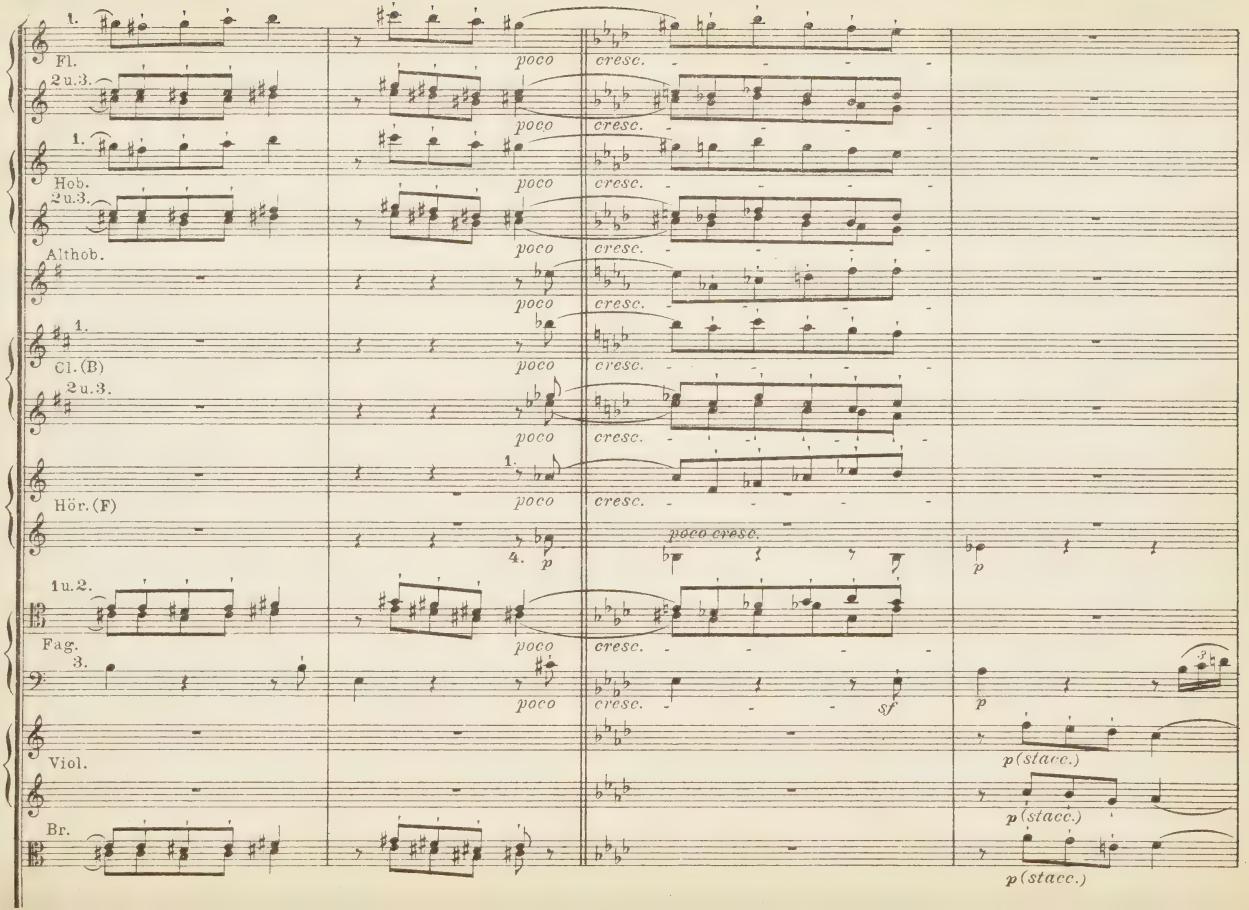
170 Nicht eilen.

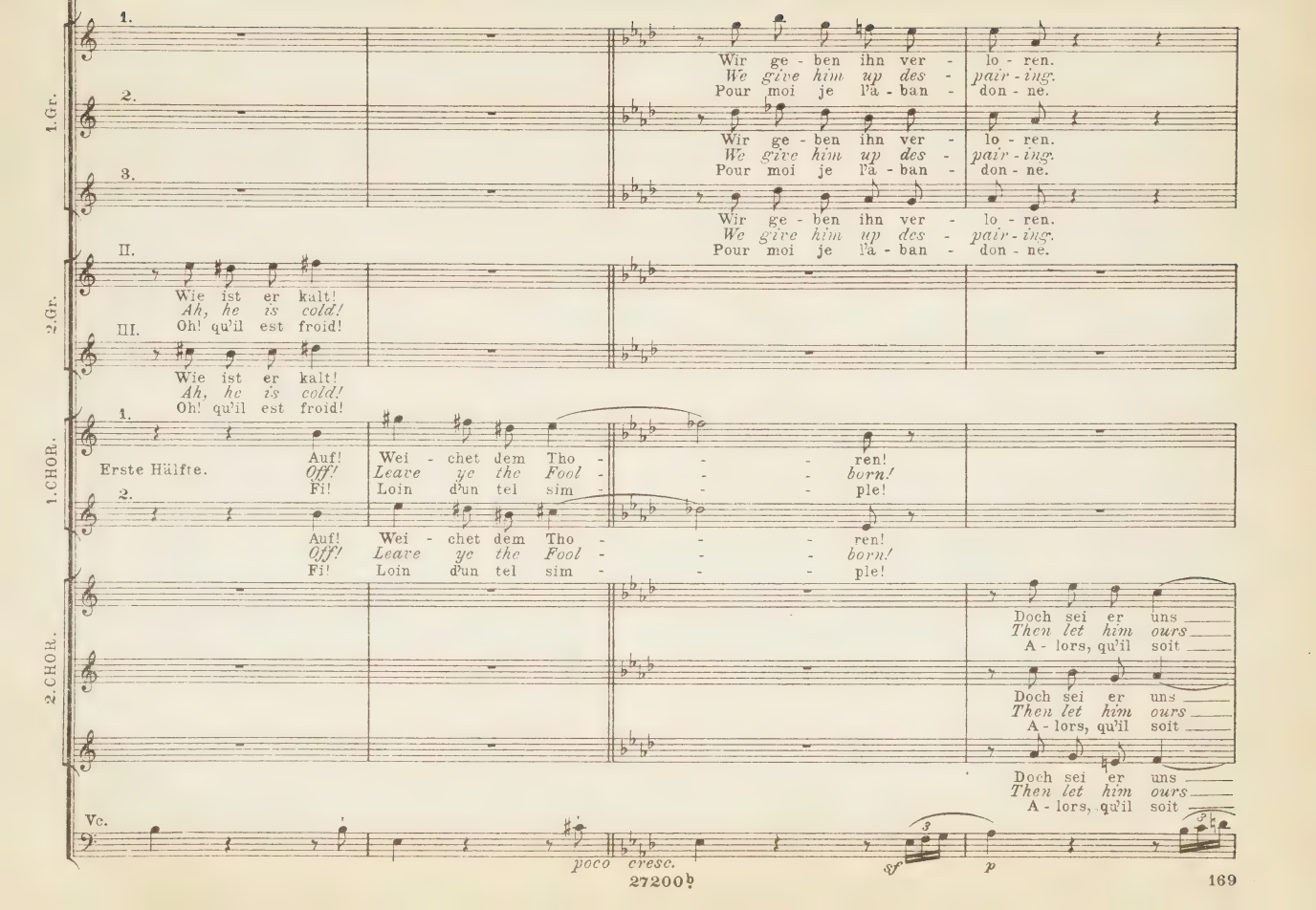


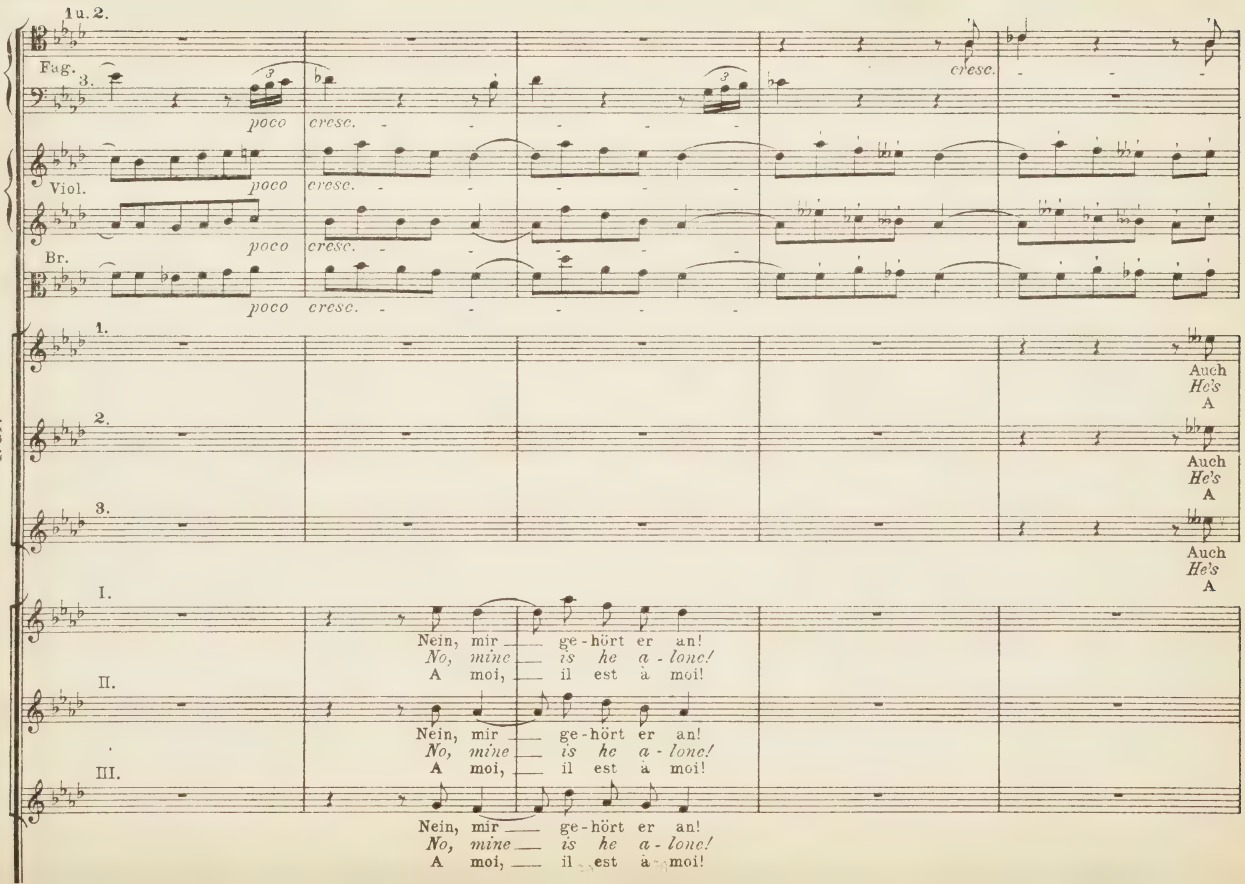

2. Gr.
I.
II.
III.
Magst dich nicht ge - trau-en?
Where hast left thy courage?
Quel - le peur t'ar- rê - te?
Wie
How
Oh!
1. CHOR.
- - ge vor Frau - - en?
- - ful of maid - ens?
-che au-pres des fem - - mes?
p
Wie
How
Sans
2. CHOR.
Magst dich nicht ge - trau - en?
Where hast left thy cour - age?
Quel - le peur t'ar - rê - te?
Vc.
CB.
cresc.
fp
p

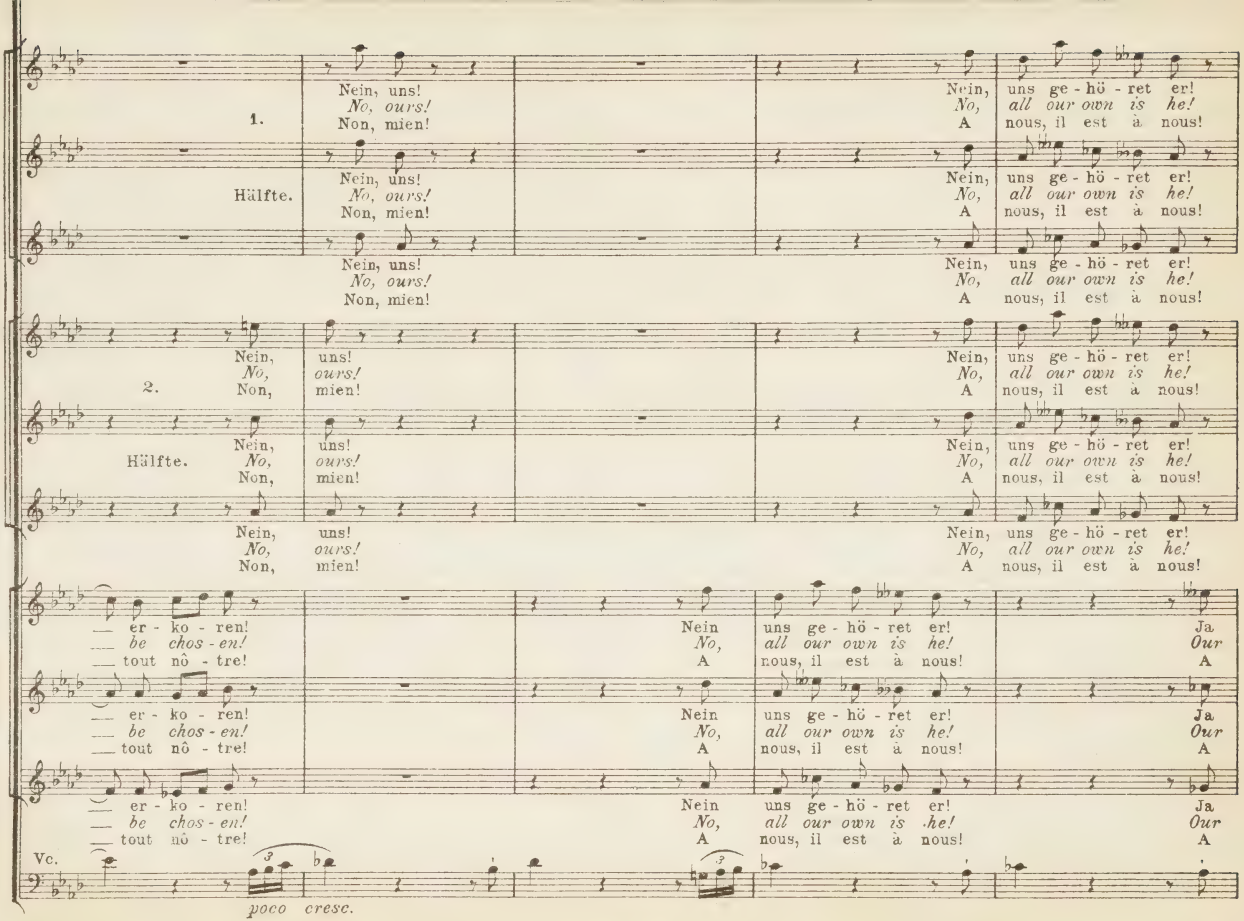

Fl.
Hob.
Althob.
Cl.(B)
Hör. (F)
Fag.
Viol.
Br.
cresc.
poco cresc.
(stacc.)

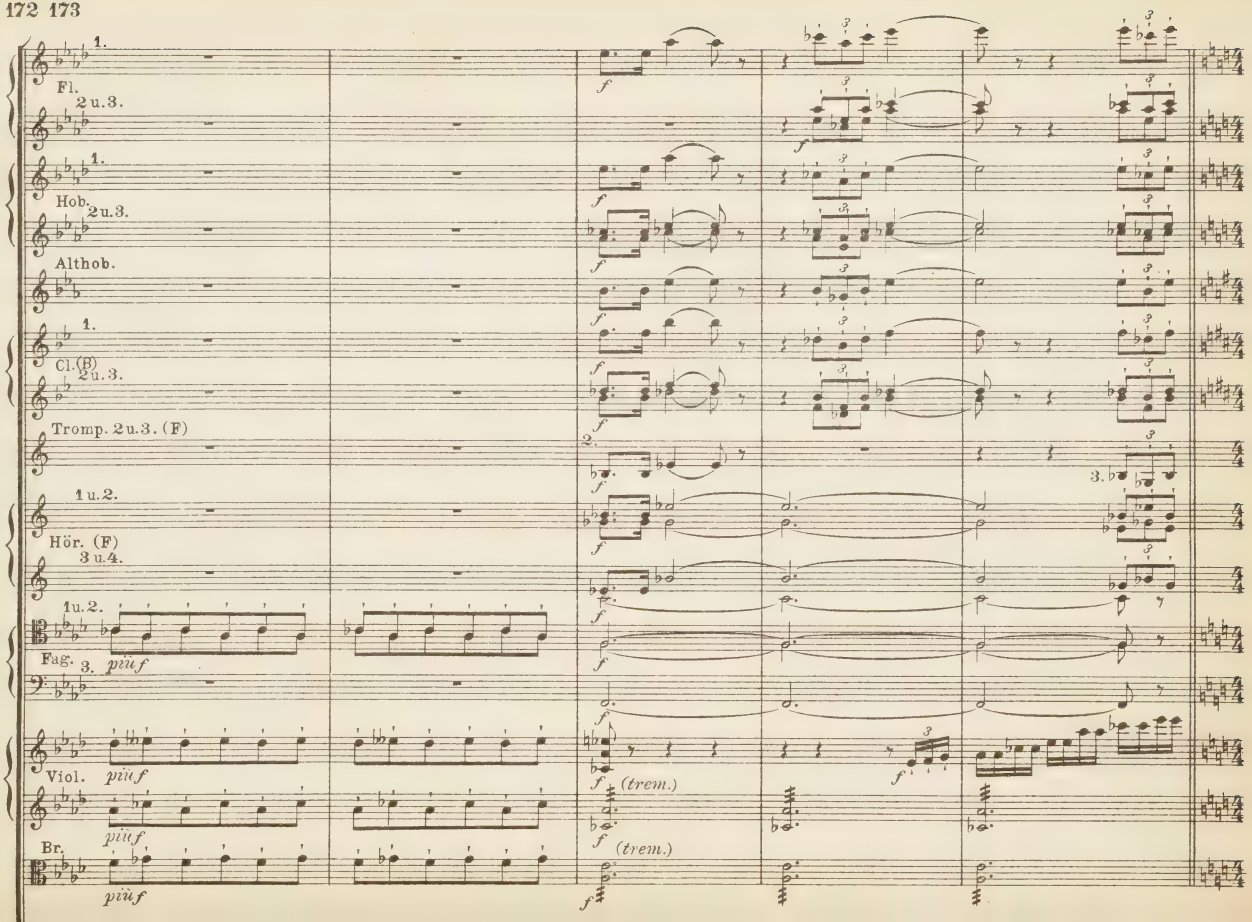

1.Gr
2.Gr
1.CHOR.
2.CHOR.
Vc.
CB.
1.
Kal - ter!
man - ner!
2. flam - me!
Die
Wouldst
Tu
Blu - men
have the
lais - ses les
lässt du um -
but-ter - fly
fleurs cour - ti -
buh - - len den
wooed by the
ser le pa-pil-lon vo -
Fal - ter?
flow - ers?
la - ge?
Wie ist er zag!
Ah, he's afraid!
Qu'il est pol-tron
3.
I.
schlimm bist du Za - ger und
cold and how tim - id thy
Qu'il est pol - tron et sans
Kal - ter!
man - ner!
flam - me!
schlimm!
cold!
So
Ah
Si
zag
he
lâche
und
is
et
kalt!
cold!
froid!
cresc.
zag!
che?
fp
p
poco cresc.
pizz.
stacc.

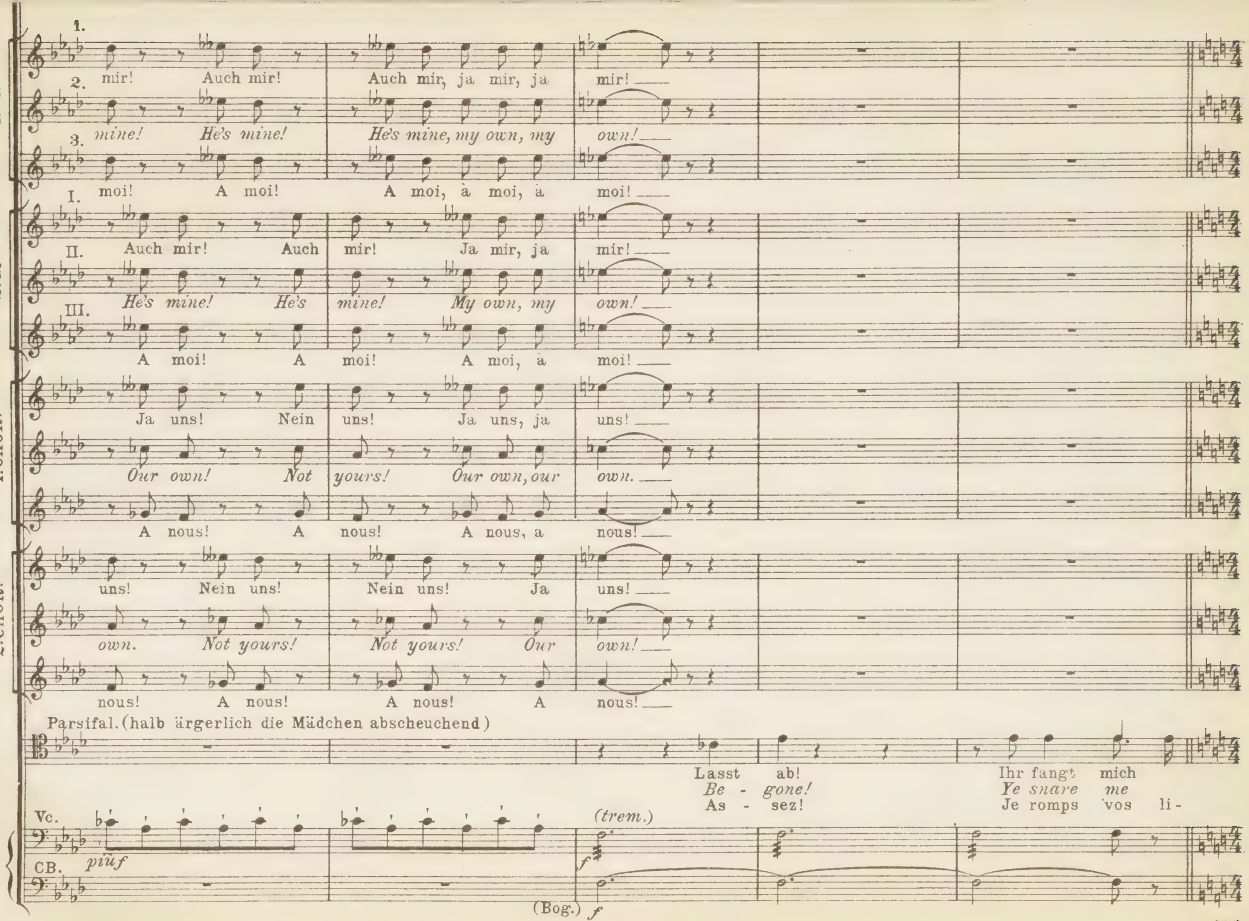

1.
Fl.
2 u. 3.
poco
cresc.
1.
Hob.
2 u. 3.
Althob.
1.
Cl. (B)
2 u. 3.
Hör. (F)
1.
4.
p
poco cresc.
p
1 u. 2.
Fag.
3.
sf
Viol.
p (stacc.)
Br.
p (stacc.)
p (stacc.)


1. Gr.
2. Gr.
1. CHOR.
2. CHOR.
1.
Wir ge - ben ihn ver - lo - ren.
We give him up des - pair - ing.
Pour moi je l'a - ban - don - ne.
2.
Wir ge - ben ihn ver - lo - ren.
We give him up des - pair - ing.
Pour moi je l'a - ban - don - ne.
3.
Wir ge - ben ihn ver - lo - ren.
We give him up des - pair - ing.
Pour moi je l'a - ban - don - ne.
II.
Wie ist er kalt!
Ah, he is cold!
Oh! qu'il est froid!
III.
Wie ist er kalt!
Ah, he is cold!
Oh! qu'il est froid!
1.
Erste Hälfte.
Auf! Wei - chet dem Tho - ren!
Off! Leave ye the Fool - born!
Fi! Loin d'un tel sim - ple!
2.
Auf! Wei - chet dem Tho - ren!
Off! Leave ye the Fool - born!
Fi! Loin d'un tel sim - ple!
Doch sei er uns
Then let him ours
A - lors, qu'il soit
Doch sei er uns
Then let him ours
A - lors, qu'il soit
Doch sei er uns
Then let him ours
A - lors, qu'il soit
Vc.
poco cresc.
sf
p


1 u. 2.
Fug.
3.
poco cresc.
cresc.
Viol.
Br.
1. Gr.
1.
2.
3.
Auch He's A
2. Gr.
I.
II.
III.
Nein, mir ge-hört er an!
No, mine is he a-lone!
A moi, il est à moi!

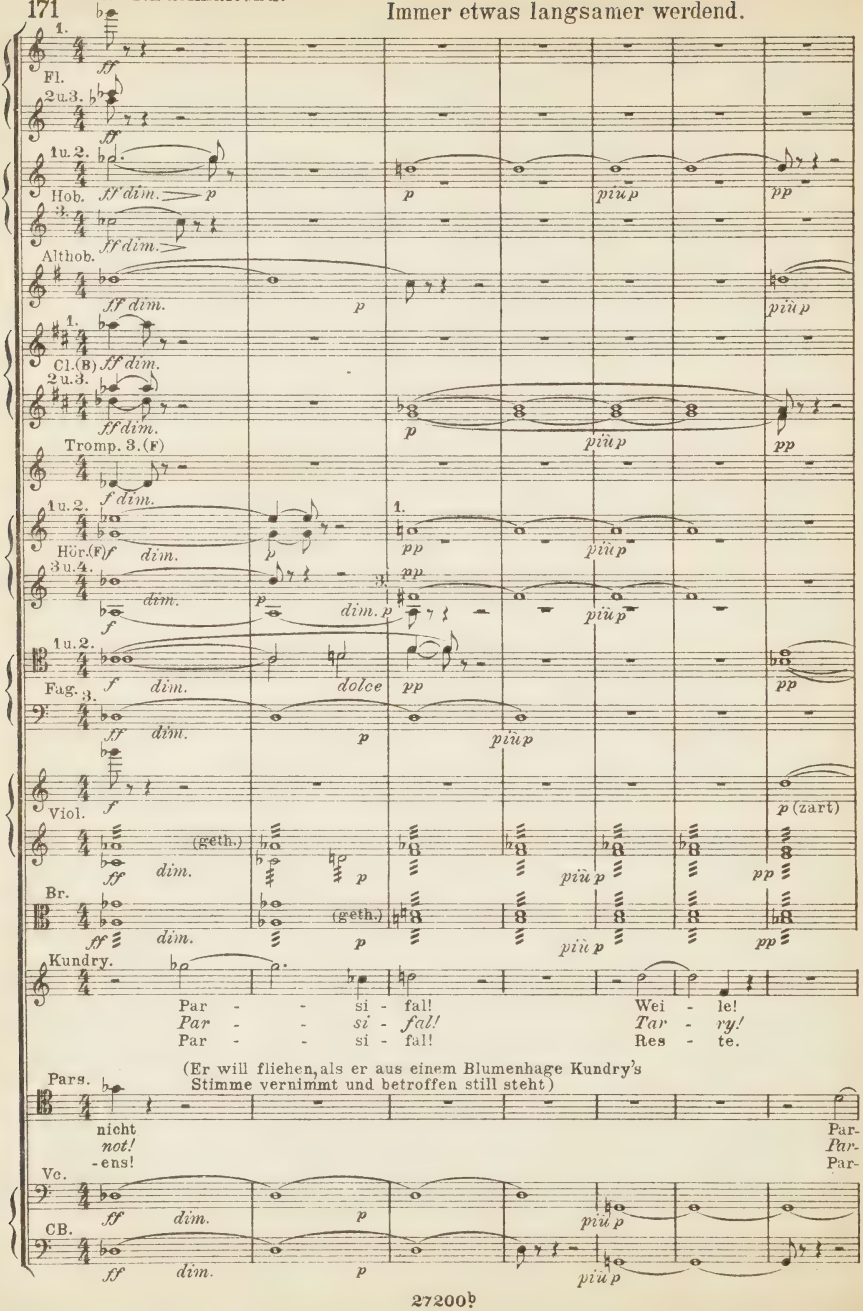

1. CHOR.
2. CHOR.
1.
Nein, uns!
No, ours!
Non, mien!
Nein, uns ge - hö - ret er!
No, all our own is he!
A nous, il est à nous!
Hälfte.
Nein, uns!
No, ours!
Non, mien!
Nein, uns ge - hö - ret er!
No, all our own is he!
A nous, il est à nous!
Nein, uns!
No, ours!
Non, mien!
Nein, uns ge - hö - ret er!
No, all our own is he!
A nous, il est à nous!
2.
Nein, uns!
No, ours!
Non, mien!
Nein, uns ge - hö - ret er!
No, all our own is he!
A nous, il est à nous!
Hälfte.
Nein, uns!
No, ours!
Non, mien!
Nein, uns ge - hö - ret er!
No, all our own is he!
A nous, il est à nous!
Nein, uns!
No, ours!
Non, mien!
Nein, uns ge - hö - ret er!
No, all our own is he!
A nous, il est à nous!
er - ko - ren!
be chos - en!
tout nô - tre!
Nein uns ge - hö - ret er!
No, all our own is he!
A nous, il est à nous!
Ja
Our
A
er - ko - ren!
be chos - en!
tout nô - tre!
Nein uns ge - hö - ret er!
No, all our own is he!
A nous, il est à nous!
Ja
Our
A
er - ko - ren!
be chos - en!
tout nô - tre!
Nein uns ge - hö - ret er!
No, all our own is he!
A nous, il est à nous!
Ja
Our
A
Vc.
poco cresc.

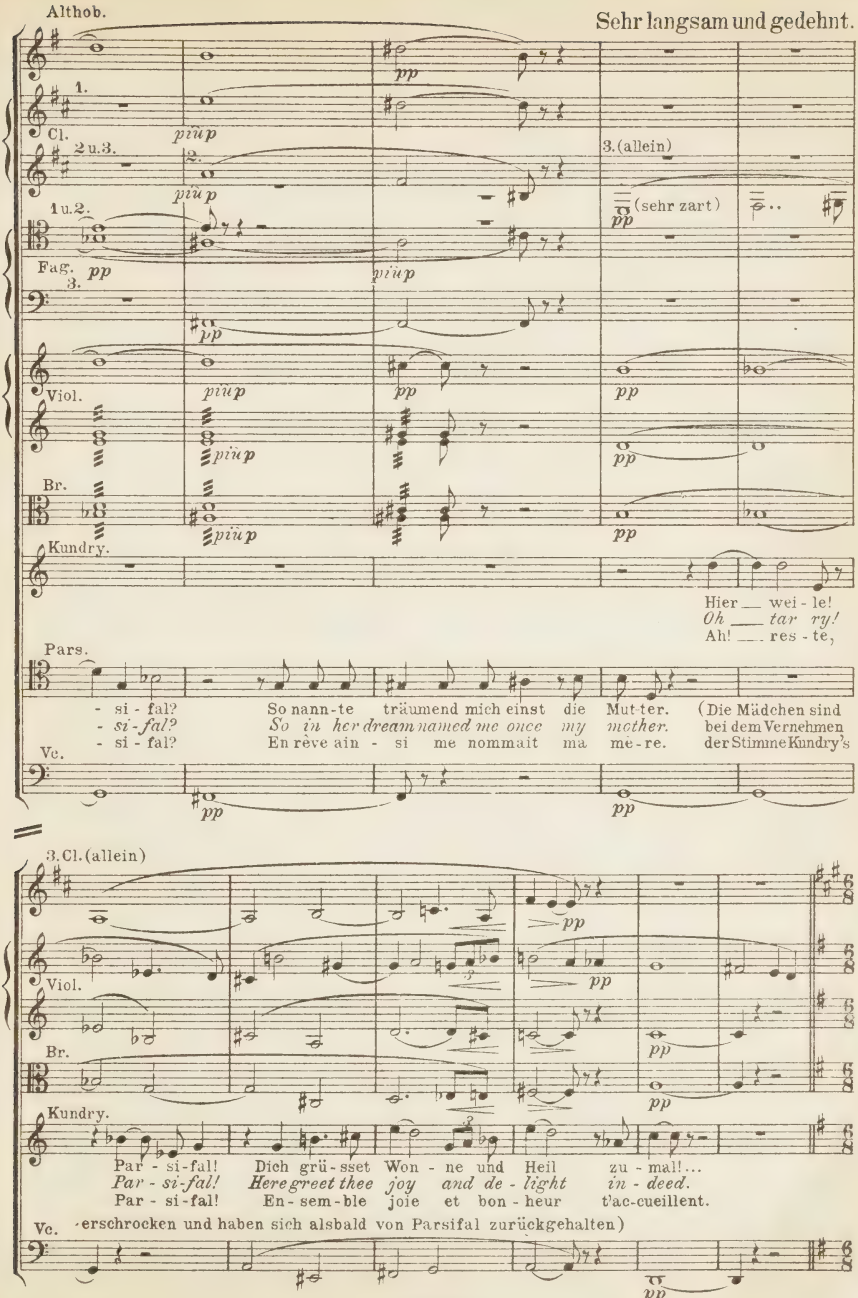

1.
Fl.
2 u. 3.
1.
Hob.
2 u. 3.
Althob.
1.
Cl. (B)
2 u. 3.
Tromp. 2 u. 3. (F)
1 u. 2.
Hör. (F)
3 u. 4.
1 u. 2.
Fag.
3.
più f
Viol.
più f
più f
Br.
più f
f
(trem.)
f
(trem.)
f


1.Gr.
2.Gr.
1.CHOR.
2.CHOR.
1.
2. mir! Auch mir! Auch mir, ja mir, ja mir!
3. mine! He's mine! He's mine, my own, my own!
I. moi! A moi! A moi, à moi, à moi!
II. Auch mir! Auch mir! Ja mir, ja mir!
III. He's mine! He's mine! My own, my own!
A moi! A moi! A moi, à moi!
Ja uns! Nein uns! Ja uns, ja uns!
Our own! Not yours! Our own, our own.
A nous! A nous! A nous, a nous!
uns! Nein uns! Nein uns! Ja uns!
own. Not yours! Not yours! Our own!
nous! A nous! A nous! A nous!
Parsifal. (halb ärgerlich die Mädchen abscheuchend)
Lasst ab!
Be - gone!
As - sez!
Ihr fangt mich
Ye snare me
Je romps vos li-
Vc.
CB.
piuf
(trem.)
f
(Bog.)
f

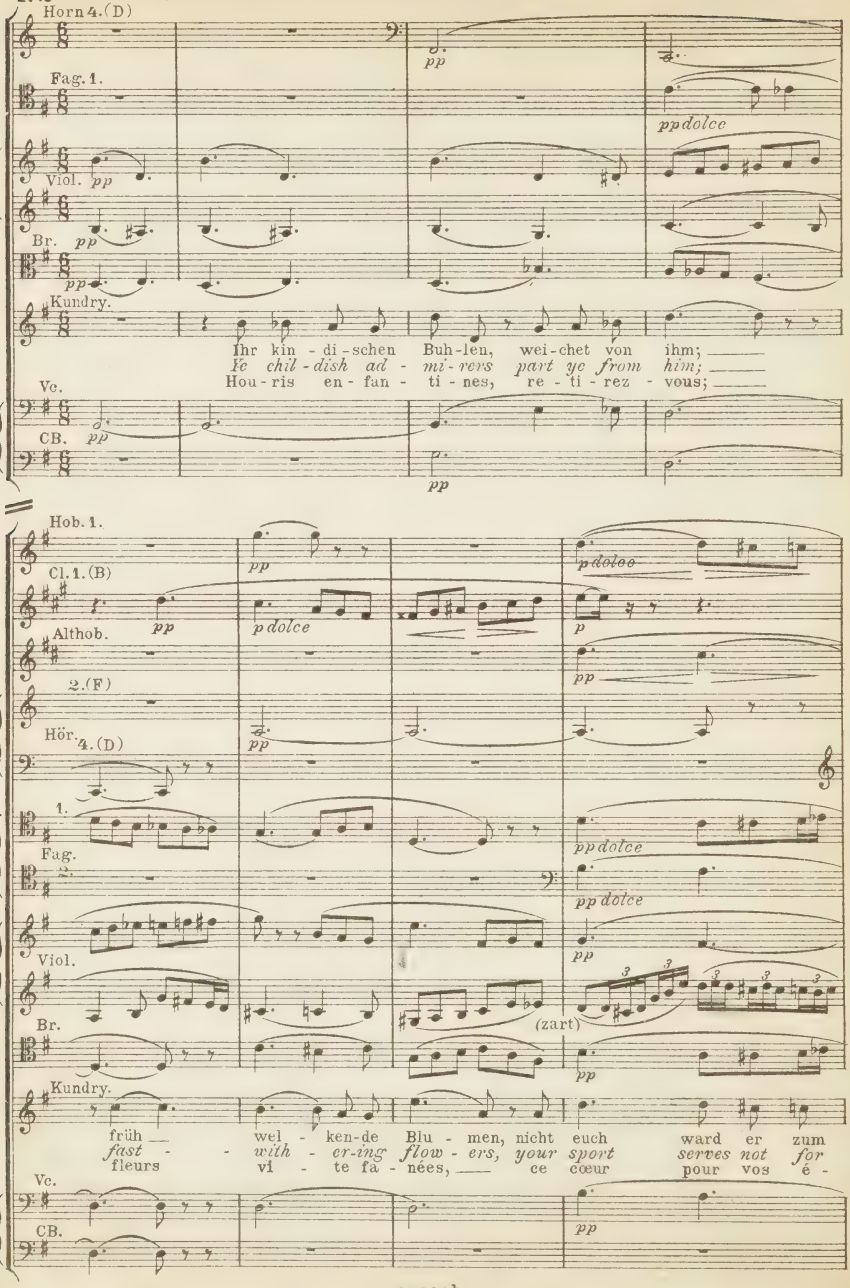
171 Sehr zurückhaltend.

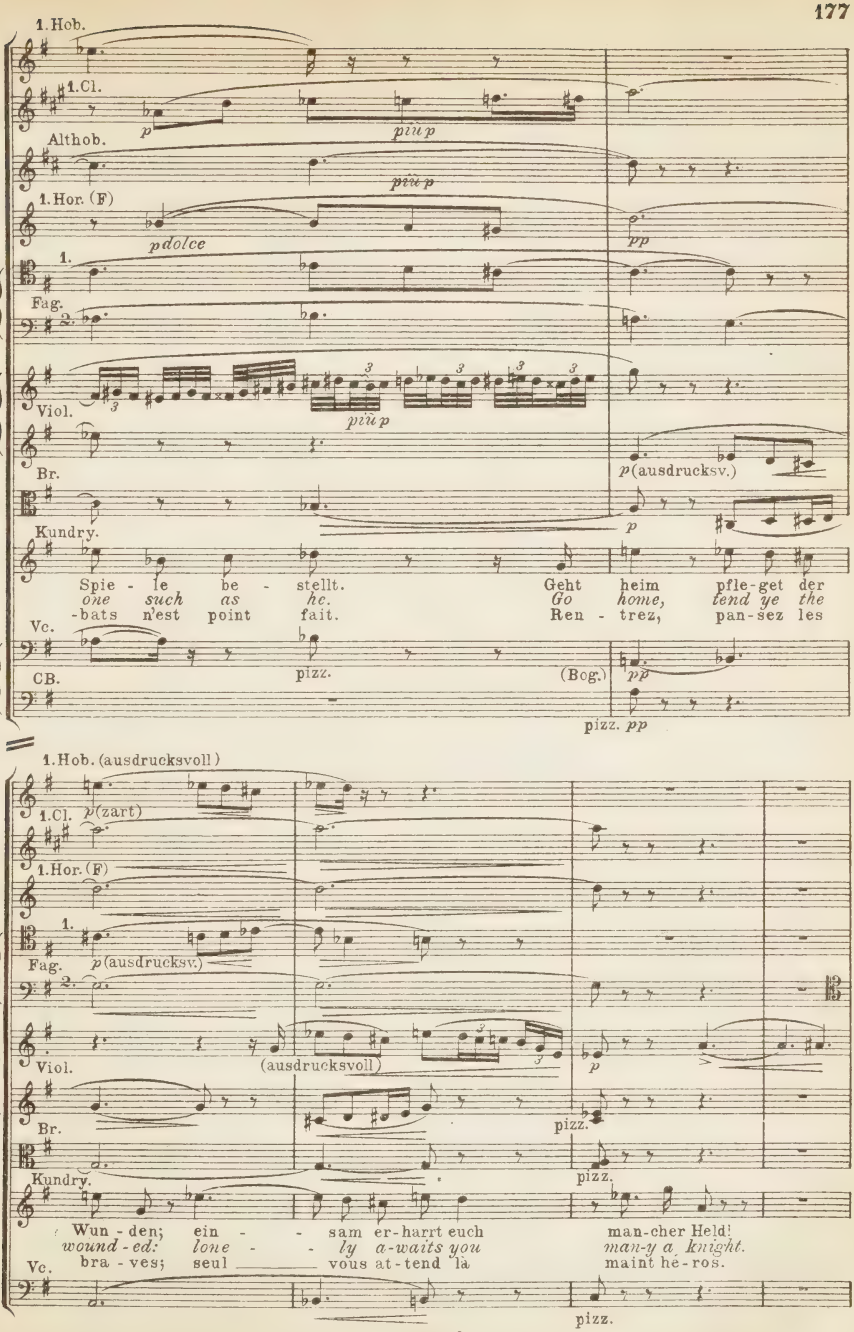
Immer etwas langsamer werdend.



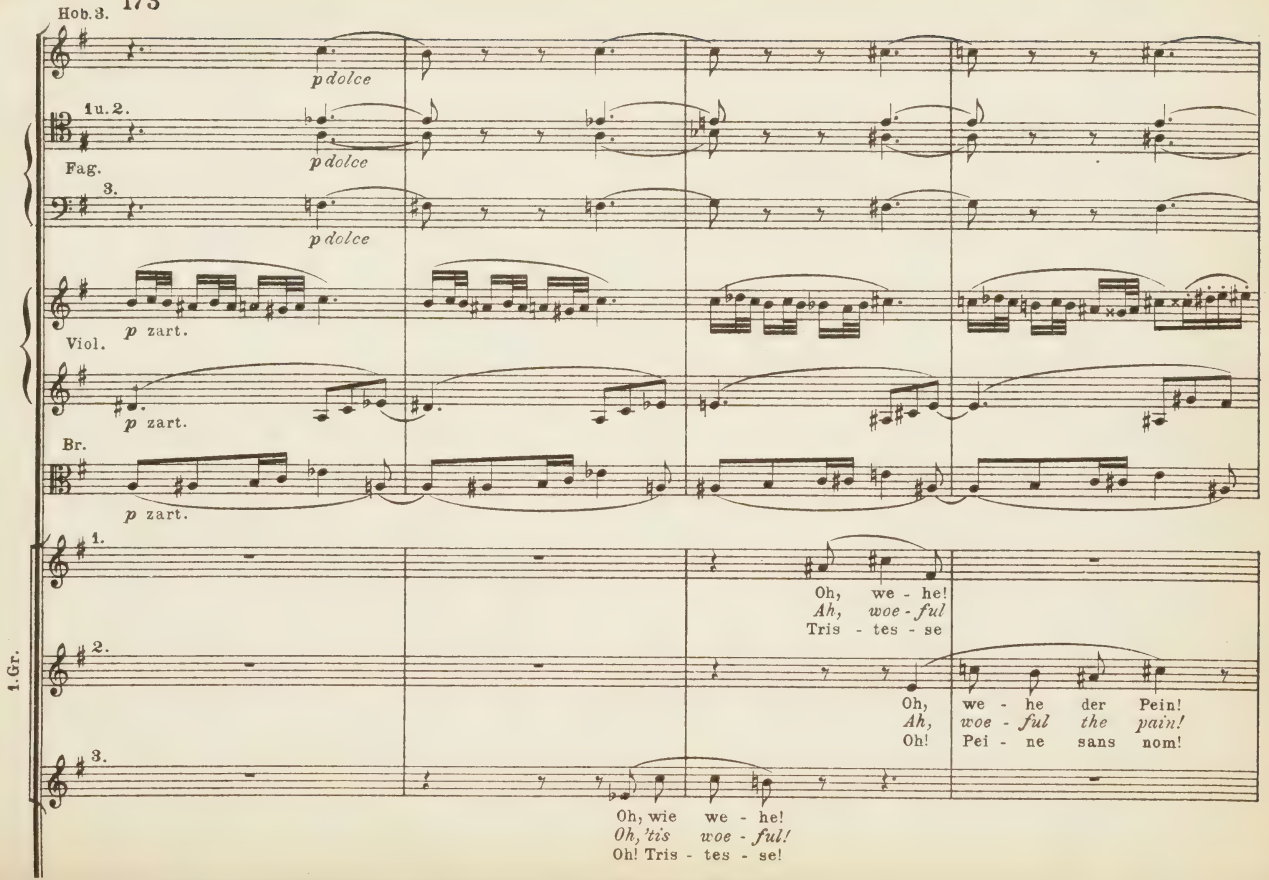

Althob.
Sehr langsam und gedehnt.
1.
Cl.
2 u. 3.
1 u. 2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
Kundry.
Pars.
Ve.
3. (allein)
(sehr zart)
Hier wei - le!
Oh tar ry!
Ah! res - te,
- si - fal?
- si - fal?
- si - fal?
So nann-te träumend mich einst die Mut-ter.
So in her dream named me once my mother.
En rêve ain - si me nommait ma me - re.
(Die Mädchen sind bei dem Vernehmen der Stimme Kundry's
3. Cl. (allein)
Viol.
Br.
Kundry.
Ve.
Par - si-fal! Dich grü-sset Won - ne und Heil zu - mal!...
Par - si-fal! Heregreet thee joy and de - light in - deed.
Par - si-fal! En-sem-ble joie et bon - heur t'ac-cueillent.
erschrocken und haben sich alsbald von Parsifal zurückgehalten)

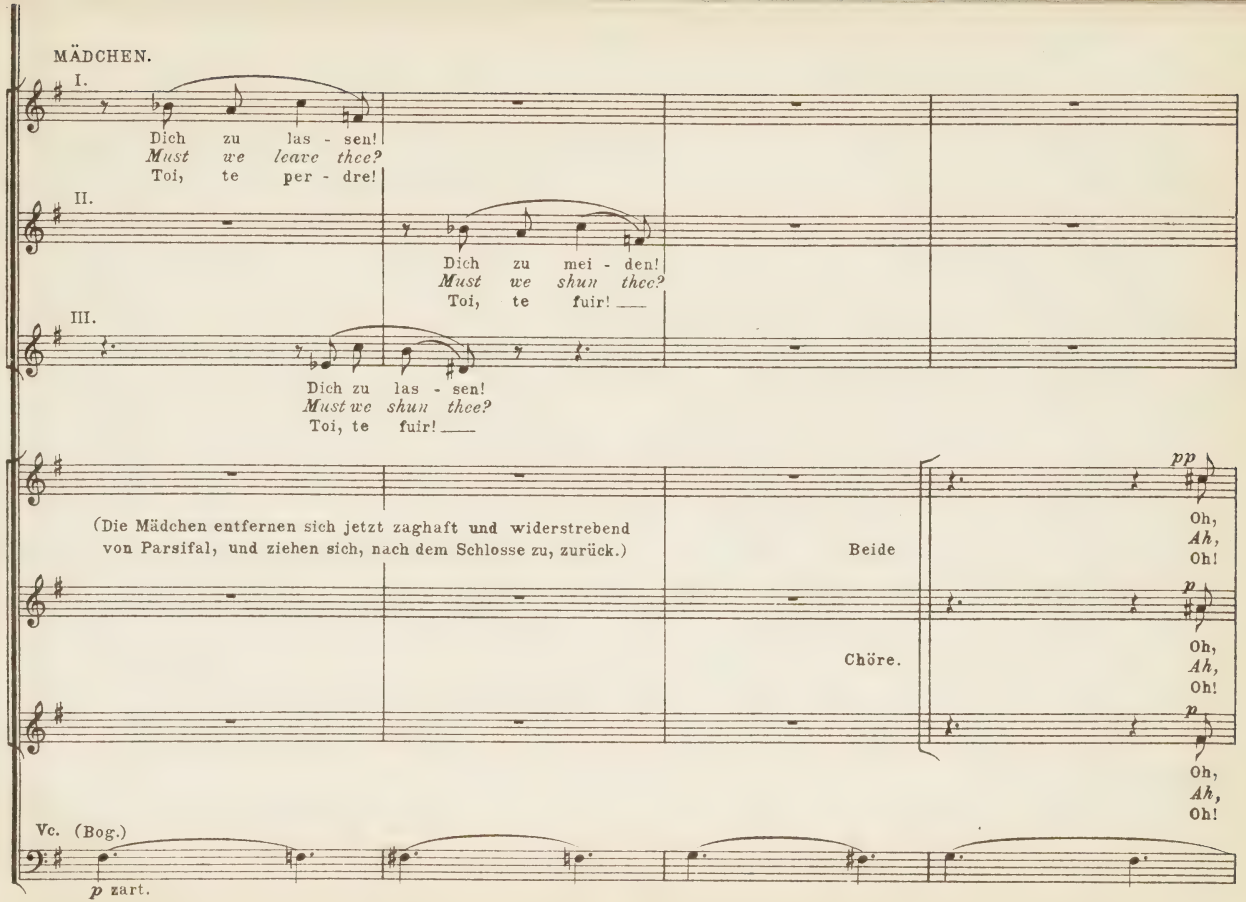
172 Sehr ruhig (im Charakter des vorigen Zeitmaasses.)

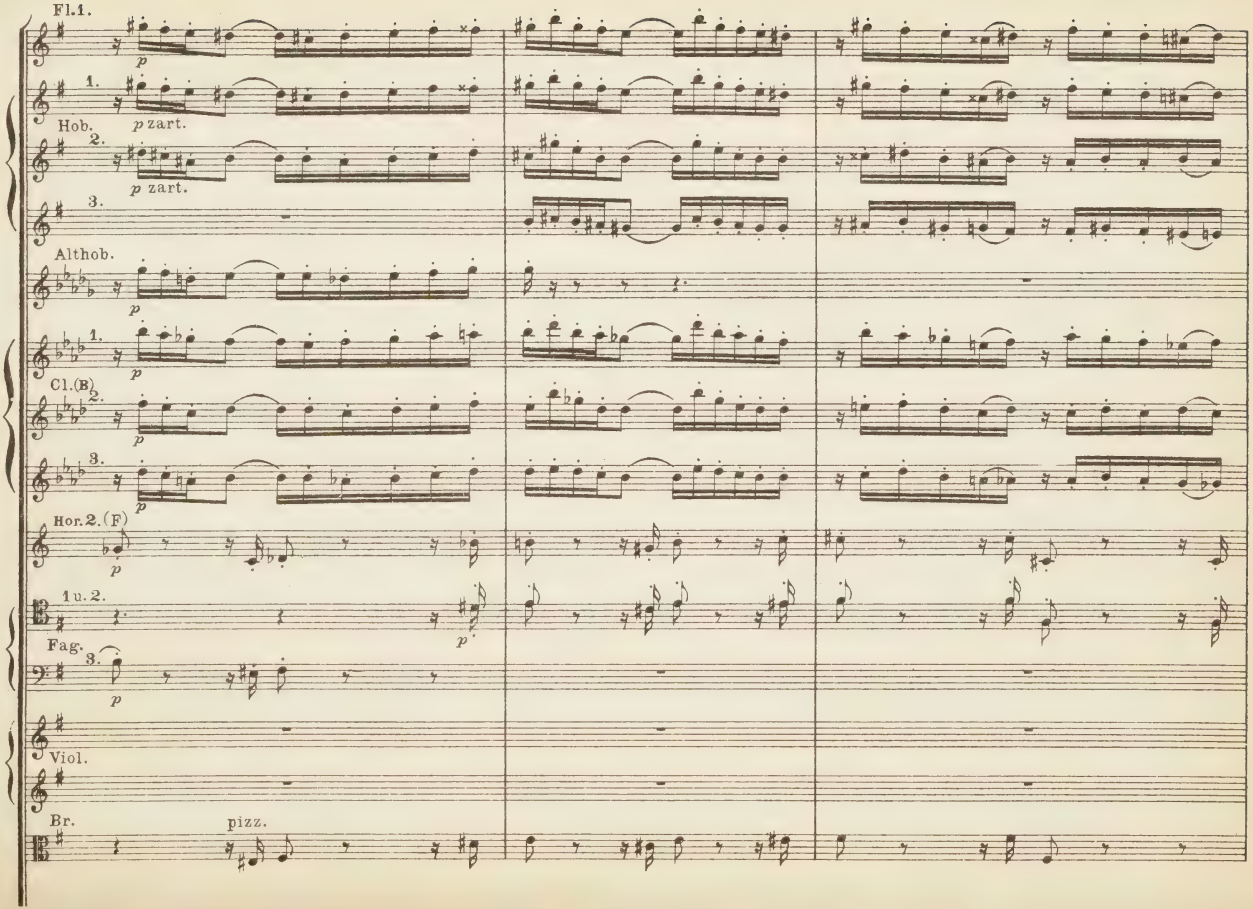


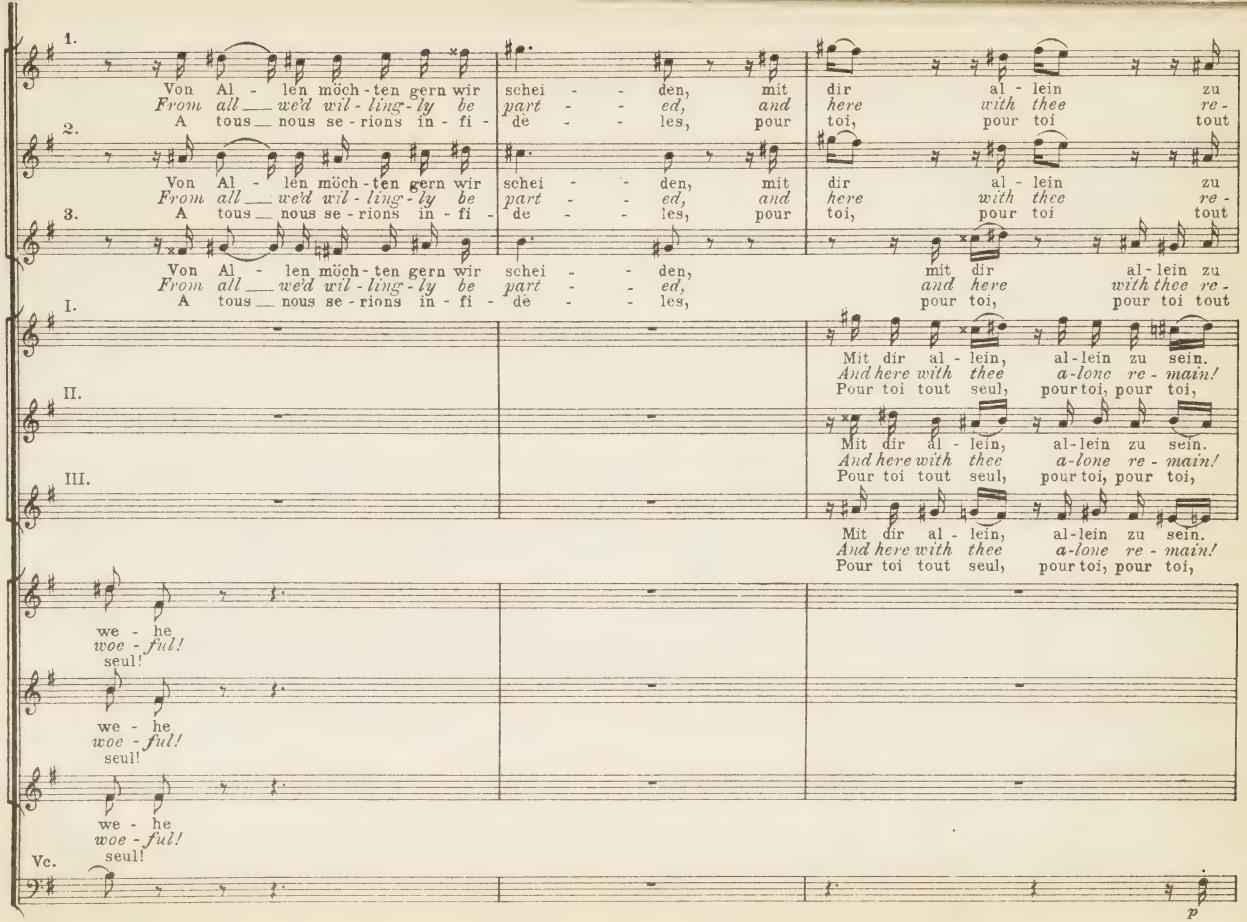

1. Hob.
1. Cl.
Althob.
1. Hor. (F)
Fag.
Viol.
Br.
Kundry.
Vc.
CB.
p
più p
più p
p dolce
pp
p (ausdrucksv.)
p
Spie - le be - stellt. Geht heim pfle-get der
one such as he. Go home, tend ye the
-bats n'est point fait. Ren - trez, pan-sez les
pizz.
(Bog.)
pp
pizz. pp
1. Hob. (ausdrucksvoll)
1. Cl.
p (zart)
1. Hor. (F)
Fag.
p (ausdrucksv.)
Viol.
(ausdrucksvoll)
p
Br.
pizz.
Kundry.
pizz.
Wun - den; ein - sam er-harrt euch man-cher Held!
wound-ed: lone - ly a-waits you man-y a knight.
bra - ves; seul vous at-tend là maint hé-ros.
Vc.
pizz.

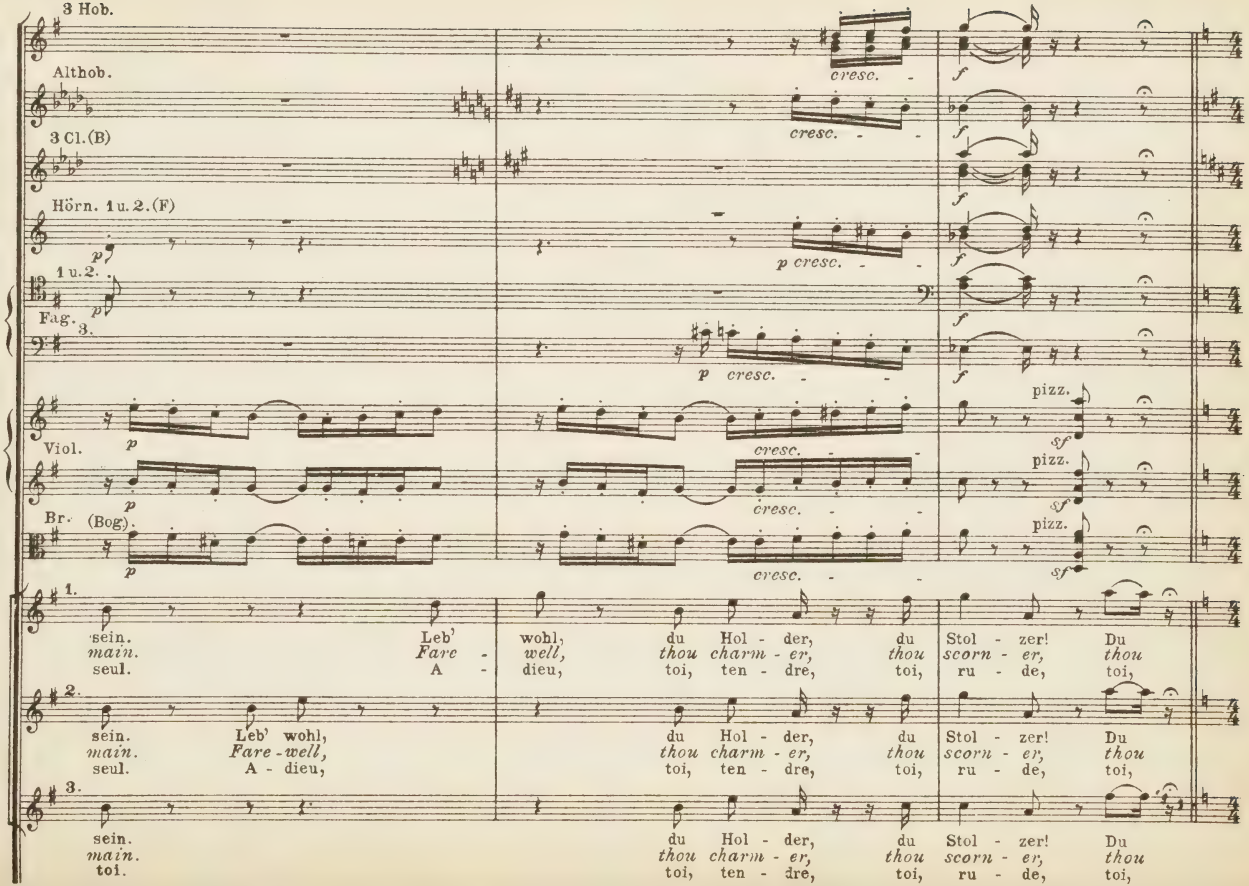
173

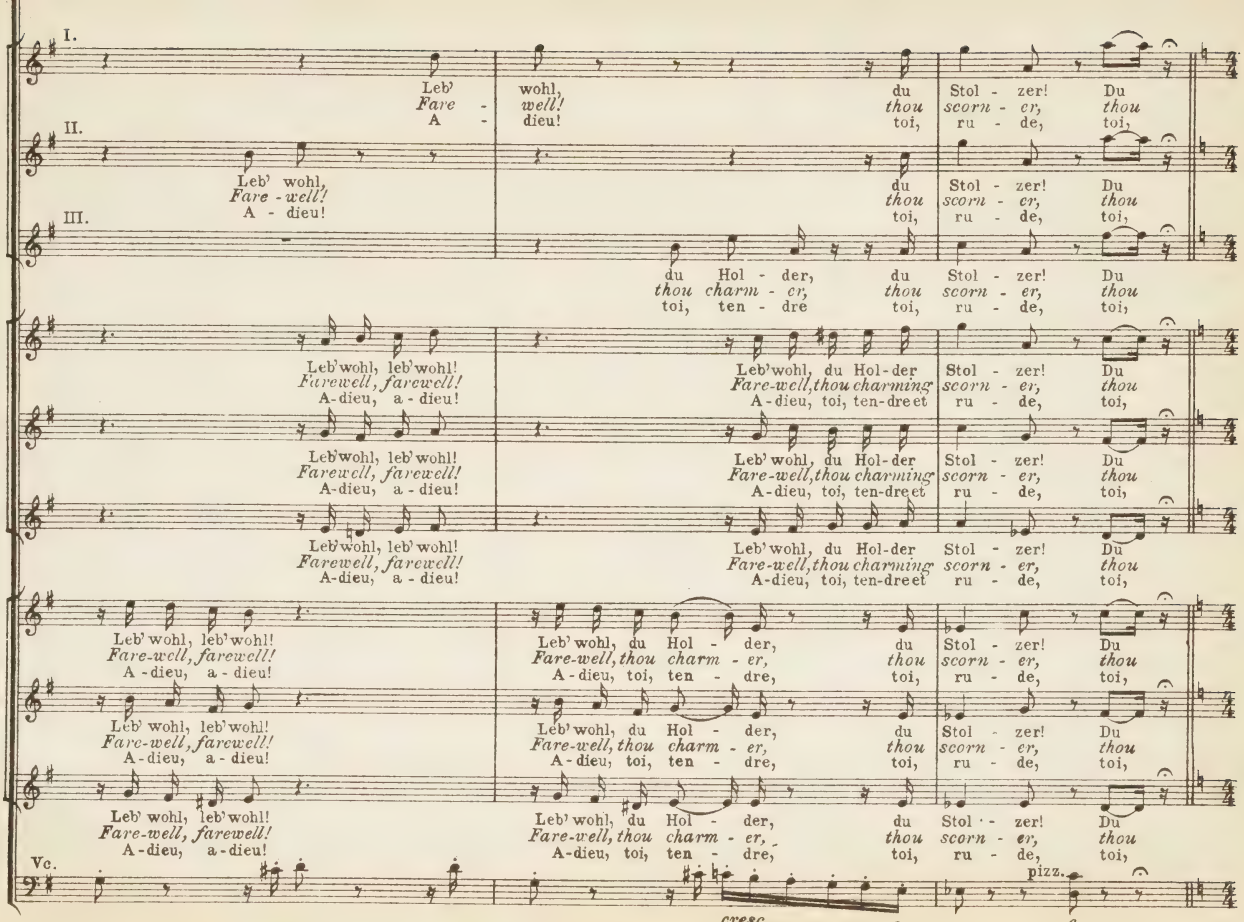

Hob.3.
p dolce
1u.2.
p dolce
Fag.
3.
p dolce
Viol.
p zart.
p zart.
Br.
p zart.
1.Gr.
1.
2.
3.
Oh, we - he!
Ah, woe - ful
Tris - tes - se
Oh, we - he der Pein!
Ah, woe - ful the pain!
Oh! Pei - ne sans nom!
Oh, wie we - he!
Oh, 'tis woe - ful!
Oh! Tris - tes - se!


MÄDCHEN.
I.
Dich zu las - sen!
Must we leave thee?
Toi, te per - dre!
II.
Dich zu mei - den!
Must we shun thee?
Toi, te fuir! ___
III.
Dich zu las - sen!
Must we shun thee?
Toi, te fuir! ___
2.Gr.
1.u.2. CHOR.
(Die Mädchen entfernen sich jetzt zaghaft und widerstrebend von Parsifal, und ziehen sich, nach dem Schlosse zu, zurück.)
Beide
Chöre.
pp
Oh,
Ah,
Oh!
p
Oh,
Ah,
Oh!
p
Oh,
Ah,
Oh!
Vc. (Bog.)
p zart.

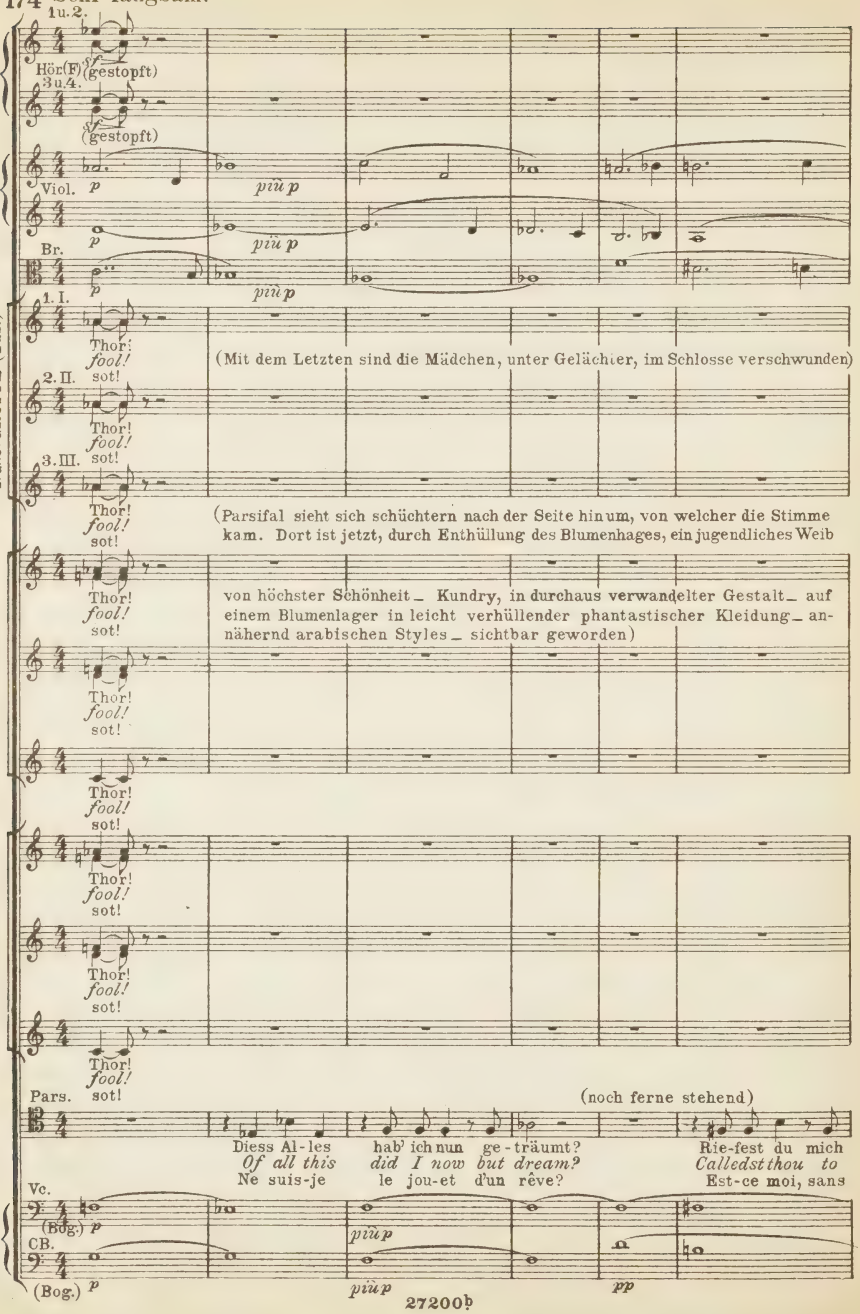

Fl.1.
p
1.
Hob.
p zart.
2.
p zart.
3.
Althob.
p
1.
p
Cl.(B)
2.
p
3.
p
Hor.2.(F)
p
1u.2.
p
Fag.
3.
p
Viol.
Br.
pizz.

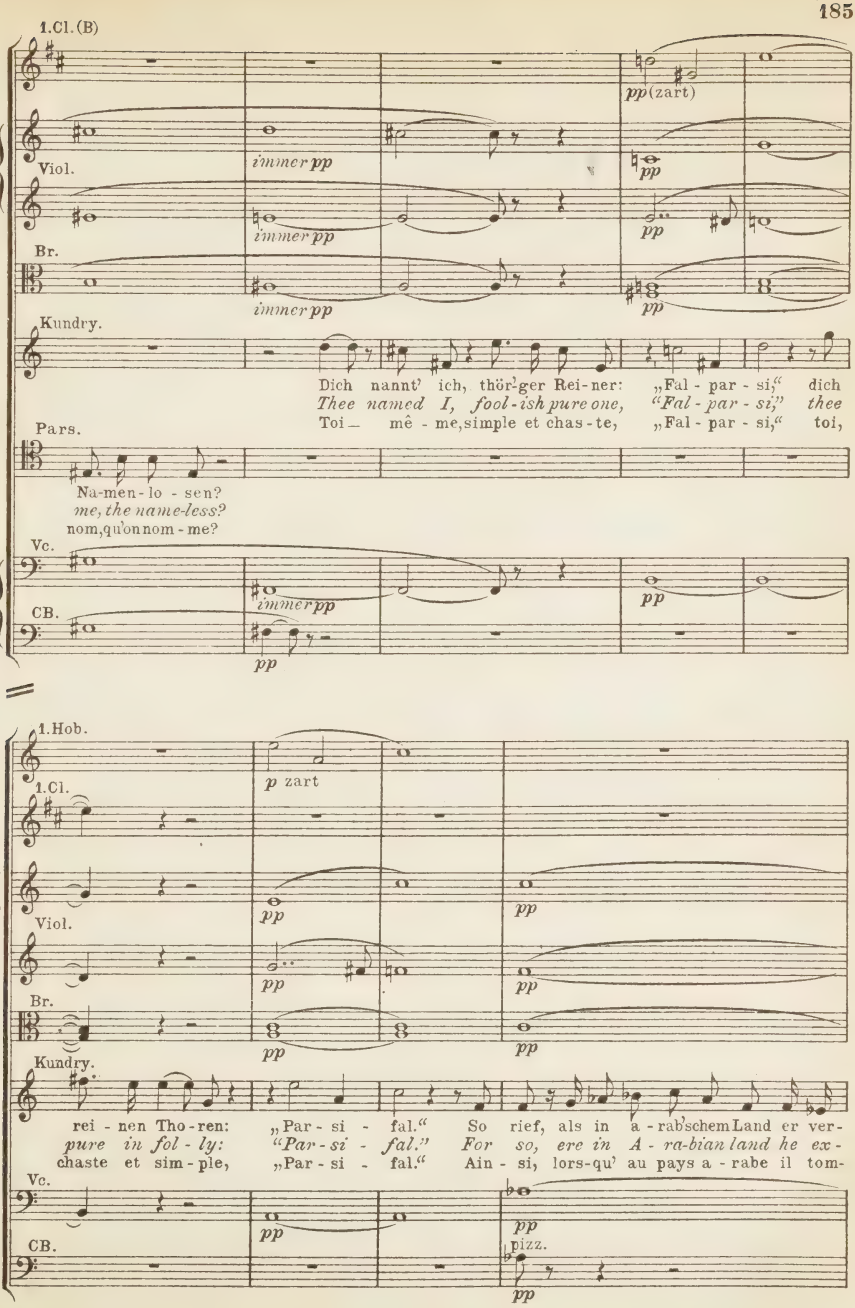

1. Gr.
2. Gr.
1. u. 2. CHOR.
Vc.
1.
2.
3.
Von Al - len möch - ten gern wir schei - den, mit dir al - lein zu
From all we'd wil - ling - ly be part - ed, and here with thee re -
A tous nous se - rions in - fi - de - les, pour toi, pour toi tout
I.
II.
III.
Mit dir al - lein, al - lein zu sein.
And here with thee a - lone re - main!
Pour toi tout seul, pour toi, pour toi,
we - he
woe - ful!
seul!
p

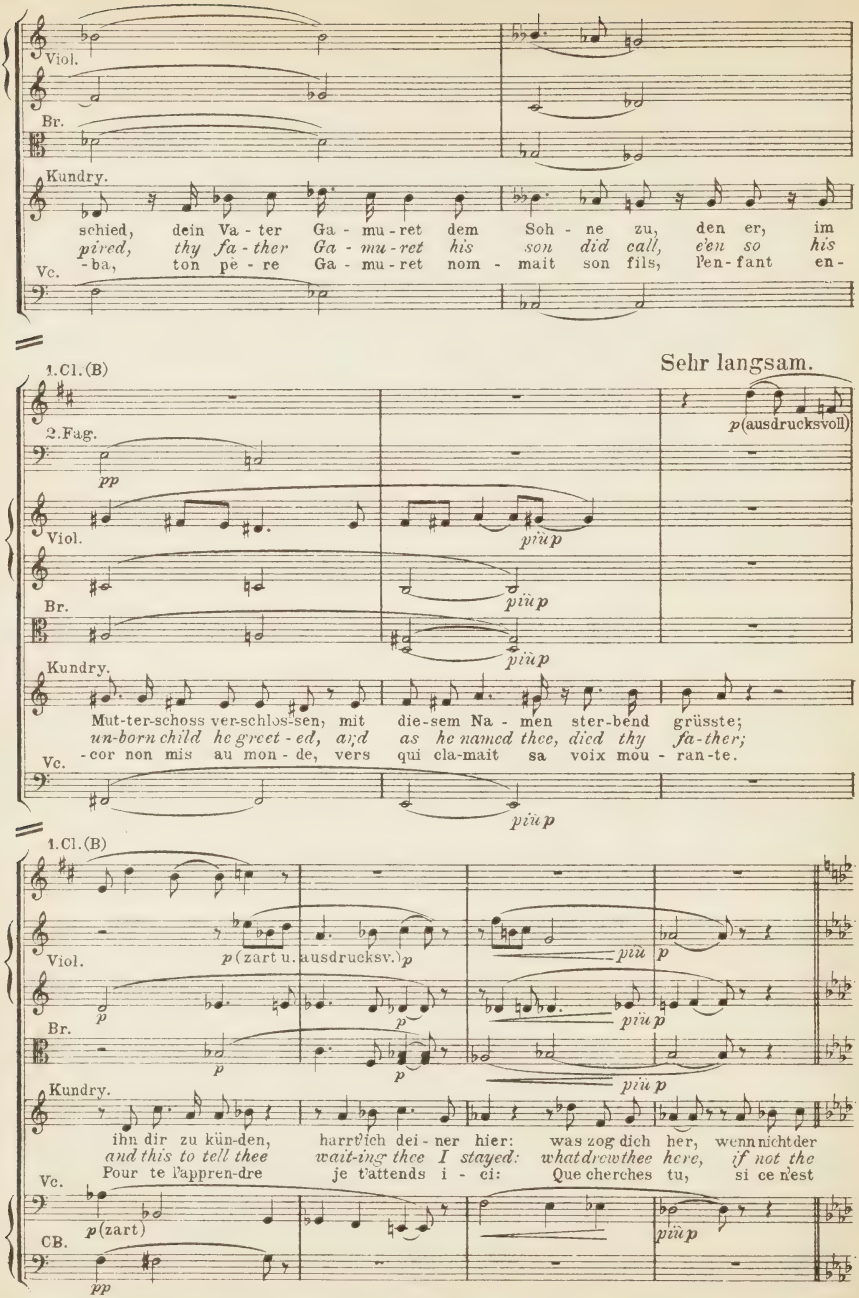

3 Hob.
Althob.
3 Cl.(B)
Hörn. 1 u. 2.(F)
1 u. 2.
Fag. 3.
Viol.
Br. (Bog).
1.Gr.
cresc.
p cresc.
pizz.
1.
sein. Leb' wohl, du Hol - der, du Stol - zer! Du
main. Fare - well, thou charm - er, thou scorn - er, thou
seul. A - dieu, toi, ten - dre, toi, ru - de, toi,
2.
sein. Leb' wohl, du Hol - der, du Stol - zer! Du
main. Fare - well, thou charm - er, thou scorn - er, thou
seul. A - dieu, toi, ten - dre, toi, ru - de, toi,
3.
sein. du Hol - der, du Stol - zer! Du
main. thou charm - er, thou scorn - er, thou
toi. toi, ten - dre, toi, ru - de, toi,

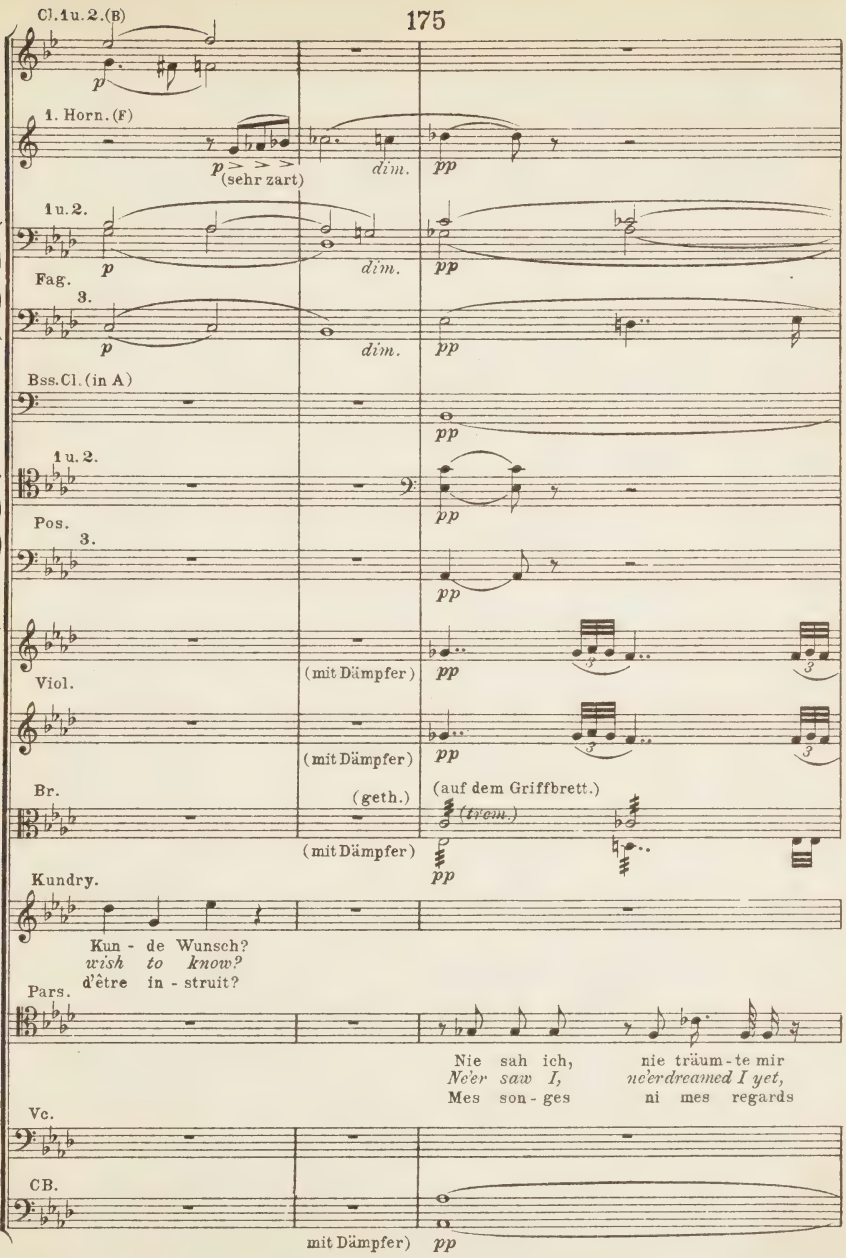

2. Gr.
I.
Leb' wohl, Fare - A - dieu!
wohl, well! dieu!
du thou toi,
Stol - zer! scorn - er, ru - de,
Du thou toi,
II.
Leb' wohl, Fare - well! A - dieu!
du thou toi,
Stol - zer! scorn - er, ru - de,
Du thou toi,
III.
du Hol - der, thou charm - er, toi, ten - dre
du thou toi,
Stol - zer! scorn - er, ru - de,
Du thou toi,
1. CHOR.
Leb'wohl, leb'wohl! Farewell, farewell! A-dieu, a - dieu!
Leb'wohl, du Hol-der Fare-well, thou charming A-dieu, toi, ten-dreet
Stol - zer! scorn - er, ru - de,
Du thou toi,
Leb'wohl, leb'wohl! Farewell, farewell! A-dieu, a - dieu!
Leb'wohl, du Hol-der Fare-well, thou charming A-dieu, toi, ten-dreet
Stol - zer! scorn - er, ru - de,
Du thou toi,
Leb'wohl, leb'wohl! Farewell, farewell! A-dieu, a - dieu!
Leb'wohl, du Hol-der Fare-well, thou charming A-dieu, toi, ten-dreet
Stol - zer! scorn - er, ru - de,
Du thou toi,
2. CHOR.
Leb' wohl, leb'wohl! Fare-well, farewell! A - dieu, a - dieu!
Leb'wohl, du Hol - der, Fare-well, thou charm - er, A-dieu, toi, ten - dre,
du thou toi,
Stol - zer! scorn - er, ru - de,
Du thou toi,
Leb' wohl, leb'wohl! Fare-well, farewell! A - dieu, a - dieu!
Leb'wohl, du Hol - der, Fare-well, thou charm - er, A-dieu, toi, ten - dre,
du thou toi,
Stol - zer! scorn - er, ru - de,
Du thou toi,
Leb' wohl, leb'wohl! Fare-well, farewell! A - dieu, a - dieu!
Leb'wohl, du Hol - der, Fare-well, thou charm - er, A-dieu, toi, ten - dre,
du thou toi,
Stol - zer! scorn - er, ru - de,
Du thou toi,
Vc.
cresc.
pizz.
f

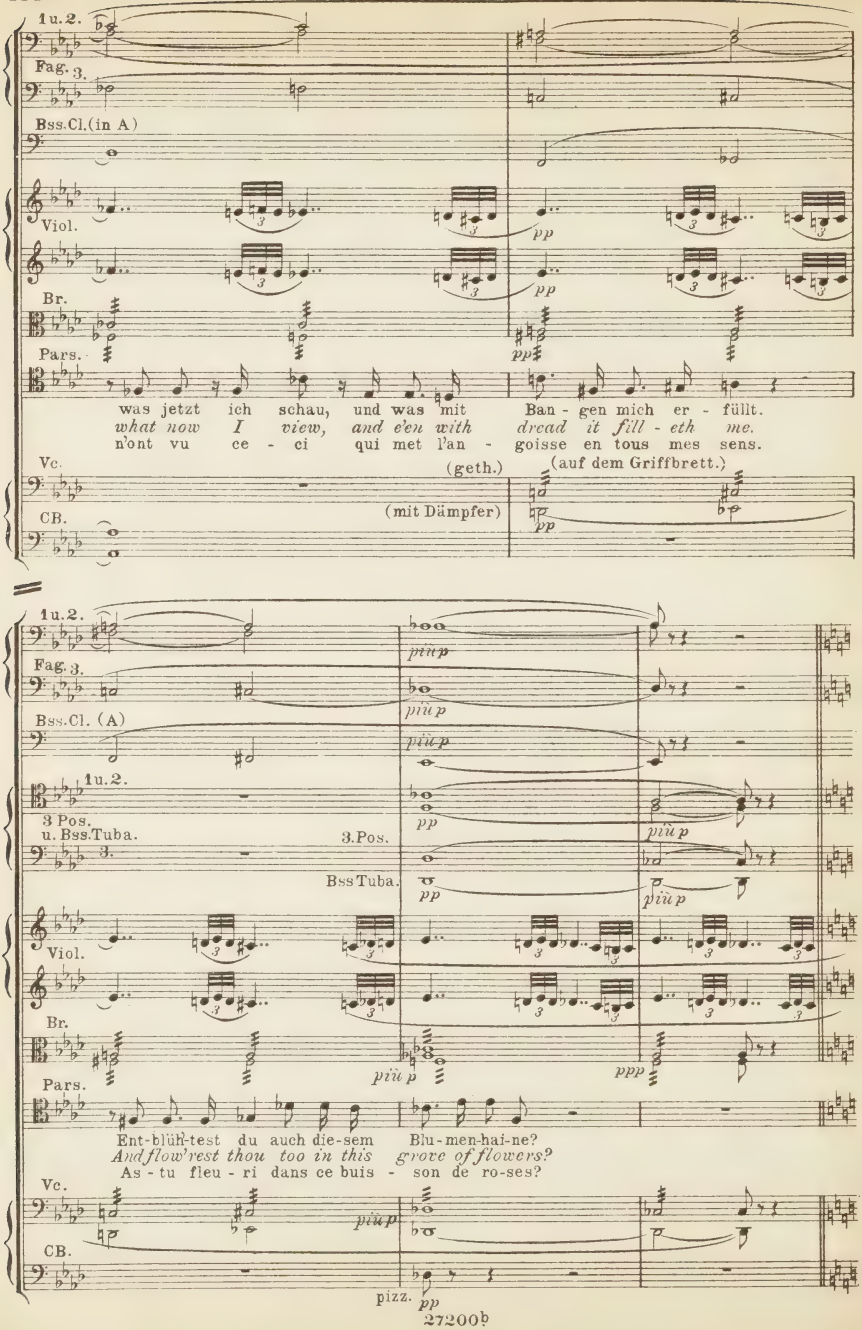
174 Sehr langsam.

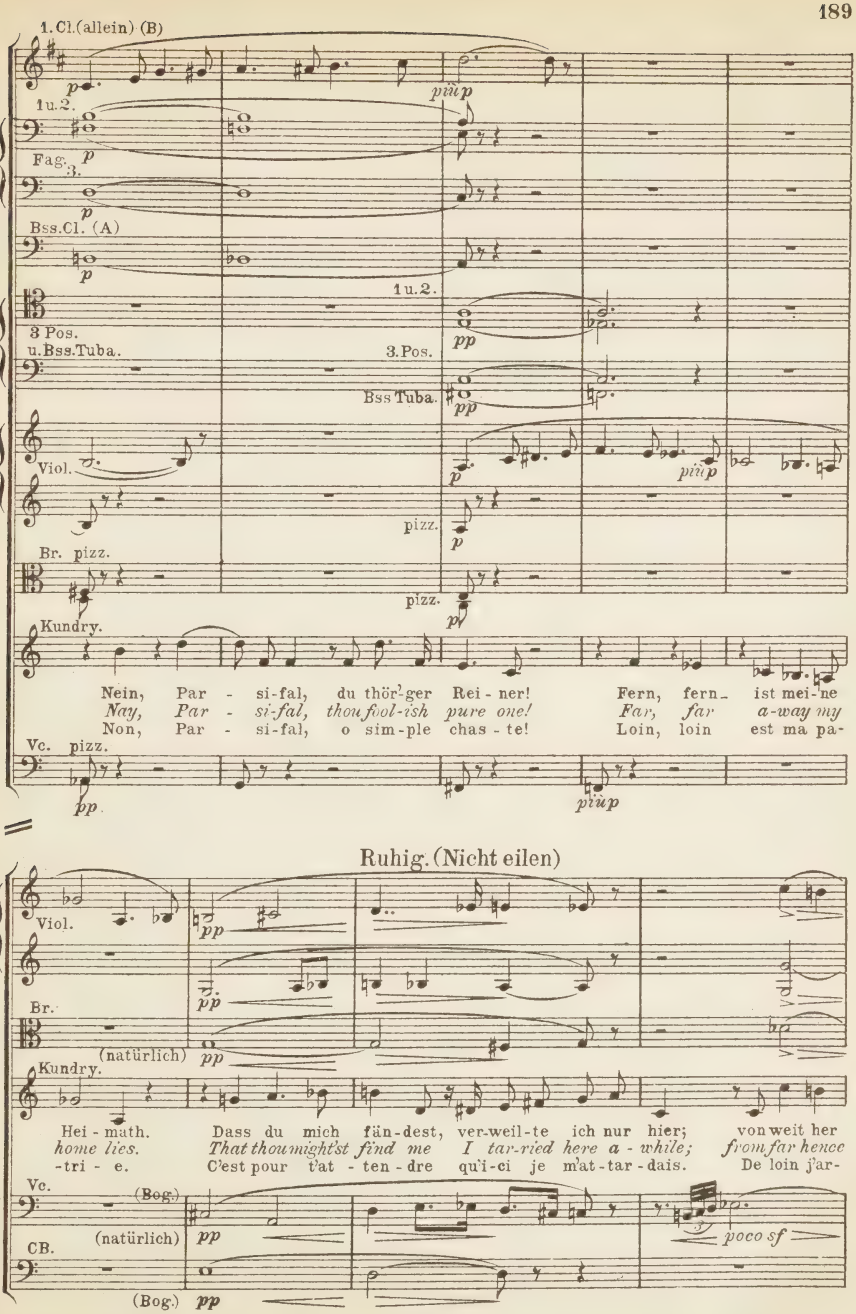



1.Cl.(B)
Viol.
Br.
Kundry.
Pars.
Vc.
CB.
pp(zart)
immer pp
Dich nannt' ich, thör-ger Rei-ner: „Fal - par - si,“ dich
Thee named I, fool-ish pure one, “Fal - par - si,” thee
Toi — mê - me, simple et chas-te, „Fal - par - si,“ toi,
Na-men-lo - sen?
me, the name-less?
nom, qu'on nom - me?
1.Hob.
1.Cl.
p zart
rei - nen Tho-ren: „Par - si - fal.“ So rief, als in a - rab'schem Land er ver-
pure in fol - ly: “Par - si - fal.” For so, ere in A - ra-bian land he ex -
chaste et sim - ple, „Par - si - fal.“ Ain - si, lors-qu' au pays a - rabe il tom-
pizz.


Viol.
Br.
Kundry.
schied, dein Va - ter Ga - mu - ret dem Soh - ne zu, den er, im
pired, thy fa - ther Ga - mu - ret his son did call, e'en so his
Vc. - ba, ton pe - re Ga - mu - ret nom - mait son fils, l'en - fant en -
1. Cl. (B)
Sehr langsam.
2. Fag.
pp
p (ausdrucksvoll)
Viol.
più p
Br.
più p
più p
Kundry.
Mut-ter-schoss ver-schlos-sen, mit die-sem Na - men ster-bend grüsste;
un-born child he greet - ed, and as he named thee, died thy fa-ther;
- cor non mis au mon - de, vers qui cla-mait sa voix mou - ran-te.
Vc.
più p
1. Cl. (B)
Viol.
p (zart u. ausdrucksv.)
più p
Br.
più p
più p
Kundry.
ihn dir zu kün-den, harrt' ich dei - ner hier; was zog dich her, wenn nicht der
and this to tell thee wait-ing thee I stayed: what drew thee here, if not the
Pour te l'appren-dre je t'attends i - ci: Que cherches tu, si ce n'est
Vc.
p (zart)
più p
CB.
pp

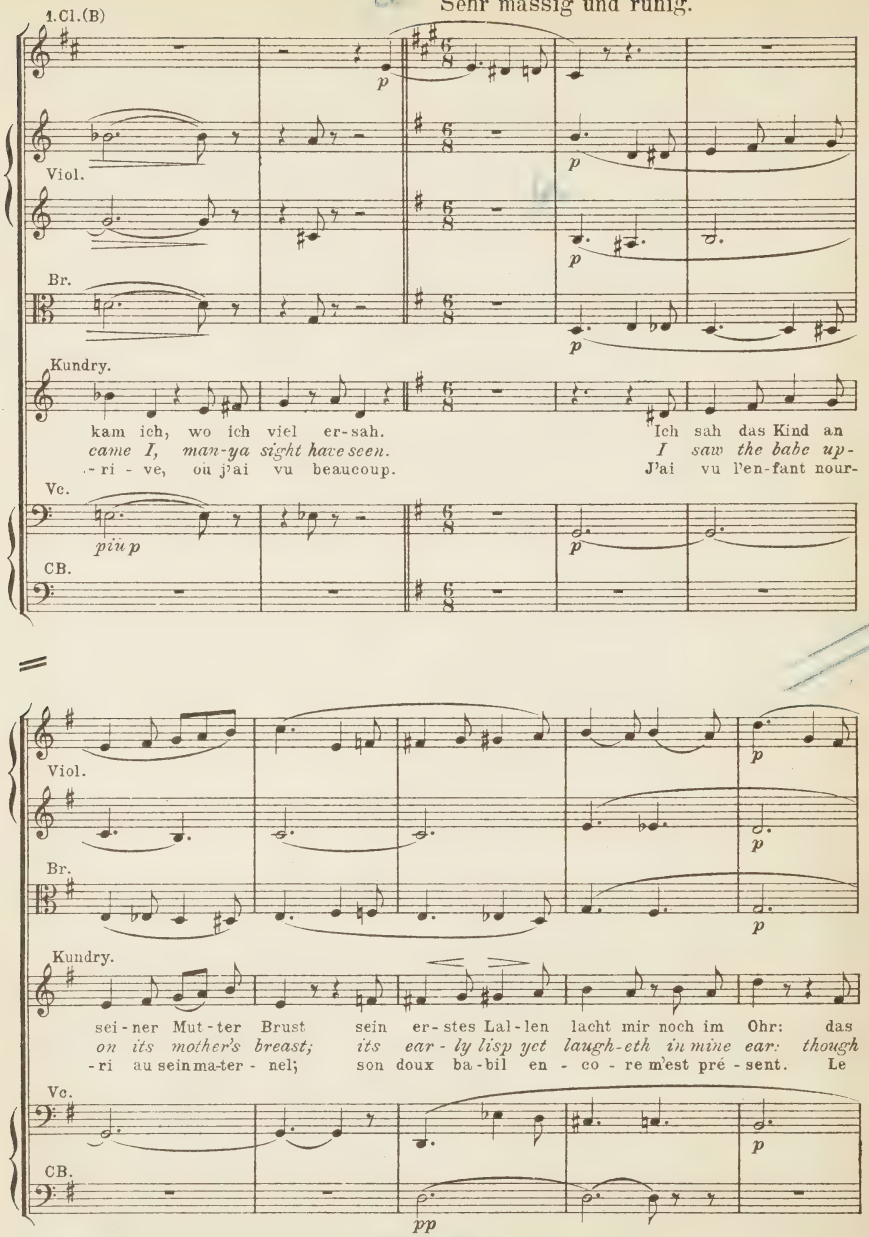

175
Cl. 1 u. 2. (B)
p
1. Horn. (F)
p (sehr zart)
dim.
pp
1 u. 2.
Fag.
p
dim.
pp
3.
p
dim.
pp
Bss. Cl. (in A)
pp
1 u. 2.
Pos.
pp
3.
pp
Viol.
(mit Dämpfer)
pp
(mit Dämpfer)
pp
Br.
(geth.)
(auf dem Griffbrett.)
(trem.)
(mit Dämpfer)
pp
Kundry.
Kun - de Wunsch?
wish to know?
d'être in - struit?
Pars.
Nie sah ich, nie träum - te mir
Ne'er saw I, ne'er dreamed I yet,
Mes son - ges ni mes regards
Vc.
CB.
mit Dämpfer)
pp

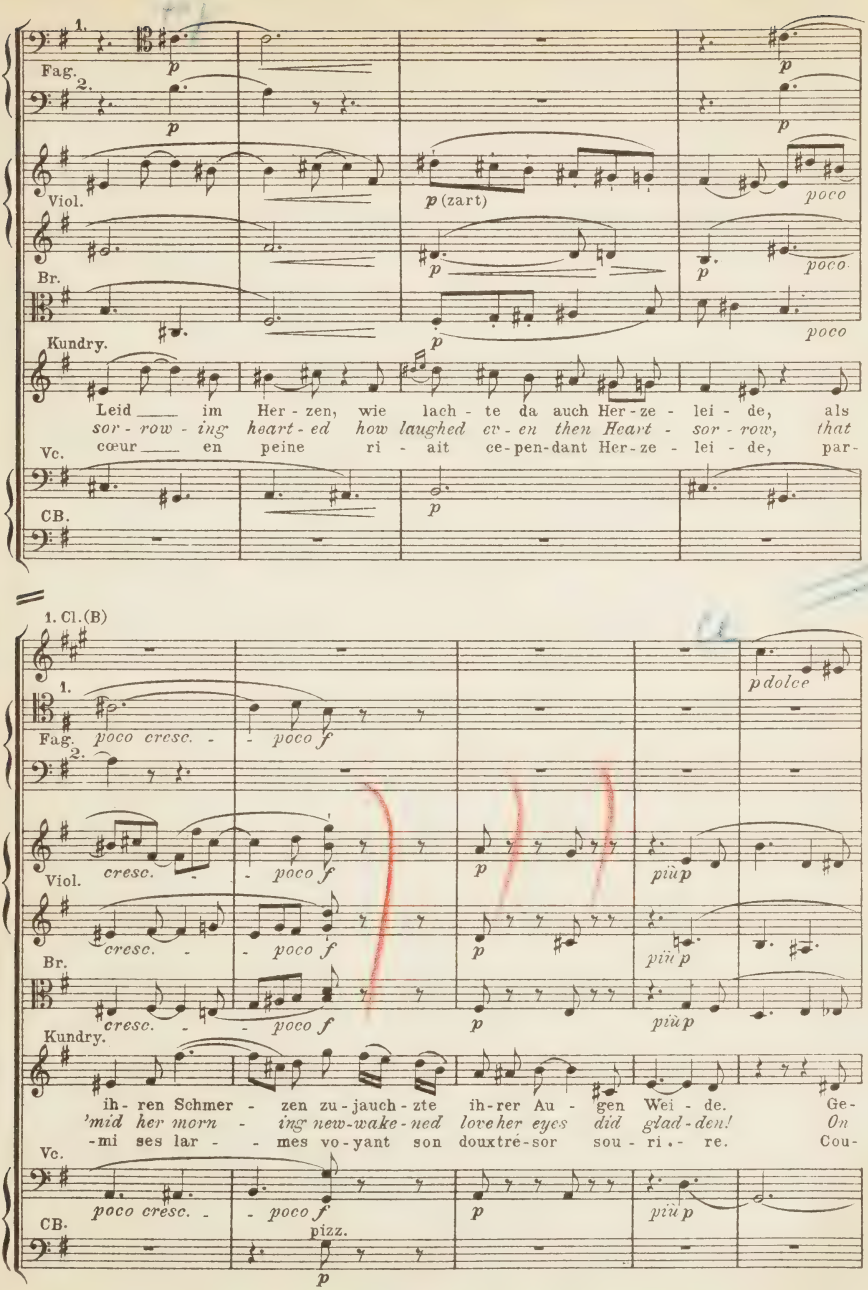

1 u. 2.
Fag. 3.
Bss.Cl.(in A)
Viol.
Br.
Pars.
was jetzt ich schau, und was mit Ban - gen mich er - füllt.
what now I view, and e'en with dread it fill - eth me.
n'ont vu ce - ci qui met l'an - goisse en tous mes sens.
Vc.
(geth.)
(auf dem Griffbrett.)
CB.
(mit Dämpfer)
pp
1 u. 2.
Fag. 3.
Bss.Cl. (A)
3 Pos. u. Bss.Tuba.
3.
3.Pos.
Bss Tuba.
Viol.
Br.
Pars.
Ent-blüh-test du auch die-sem Blu-men-hai-ne?
And flow'rest thou too in this grove of flowers?
As - tu fleu - ri dans ce buis - son de ro-ses?
Vc.
CB.
pizz.

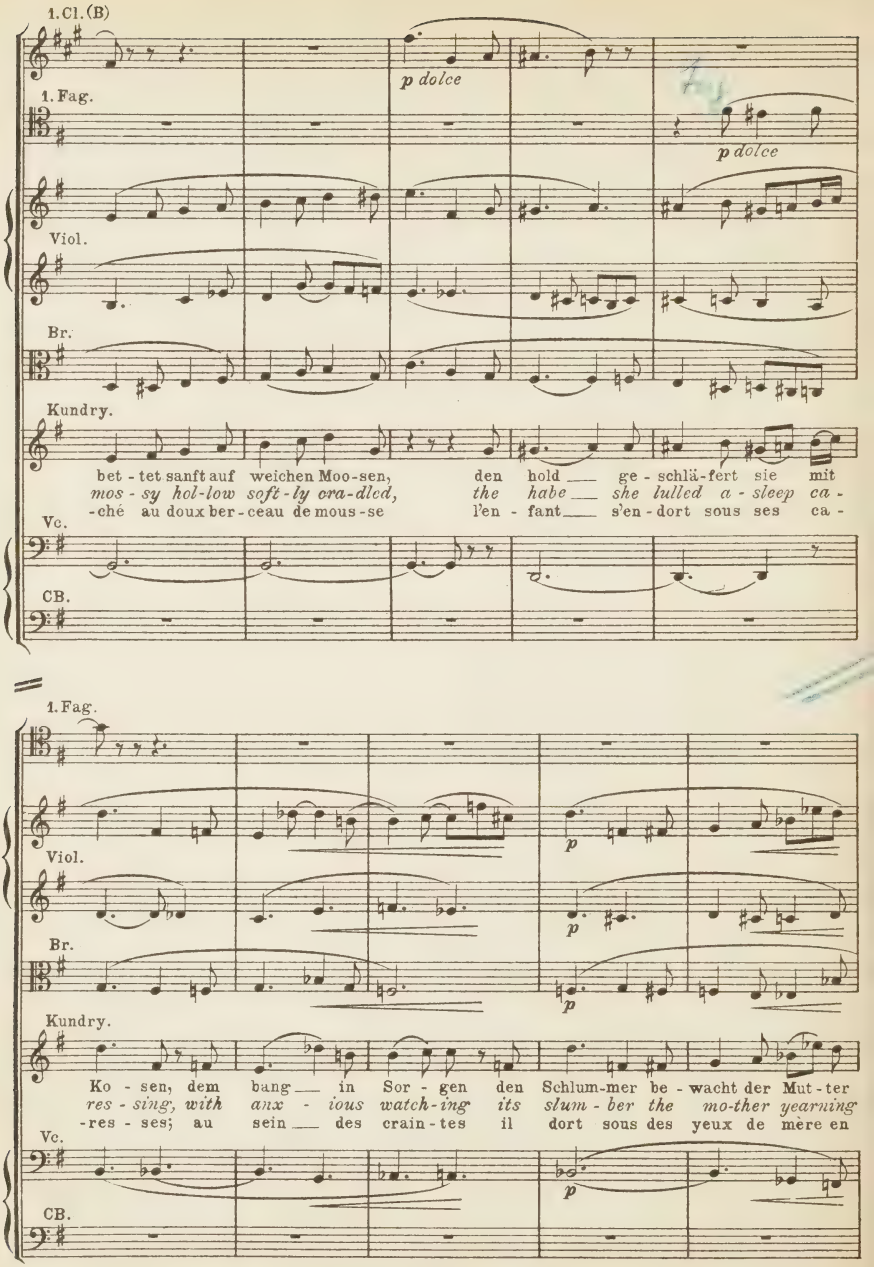

1. Cl. (allein) (B)
1 u. 2.
Fag.
3.
Bss. Cl. (A)
1 u. 2.
3 Pos.
u. Bss. Tuba.
3. Pos.
Bss Tuba.
Viol.
Br. pizz.
pizz.
pizz.
Kundry.
Nein, Par - si-fal, du thör'ger Rei - ner! Fern, fern - ist mei-ne
Nay, Par - si-fal, thou fool-ish pure one! Far, far a-way my
Non, Par - si-fal, o sim-ple chas - te! Loin, loin est ma pa-
Vc. pizz.
Ruhig. (Nicht eilen)
Viol.
Br.
(natürlich)
Kundry.
Hei - math. Dass du mich fän-dest, ver-weil-te ich nur hier; von weit her
home lies. That thou might'st find me I tar-ried here a - while; from far hence
-tri - e. C'est pour t'at - ten - dre qu'i-ci je m'at-tar-dais. De loin j'ar-
Vc. (Bog.)
CB. (natürlich)
(Bog.)

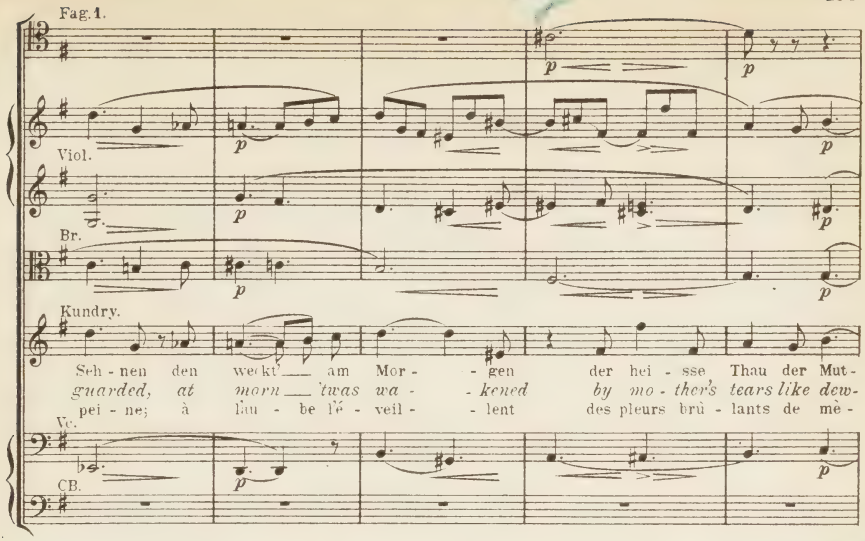
176

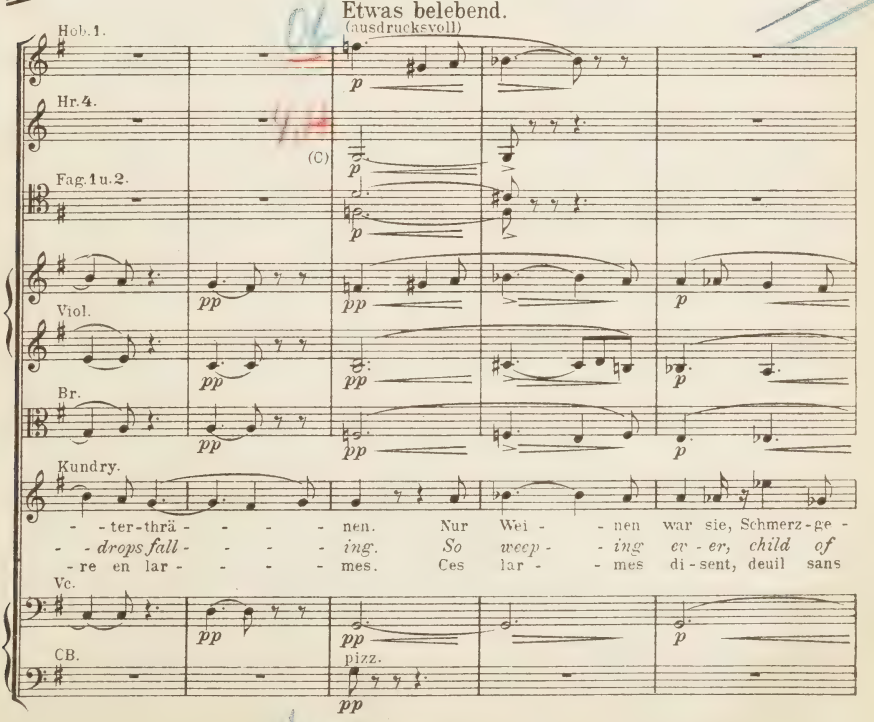
Sehr mässig und ruhig.

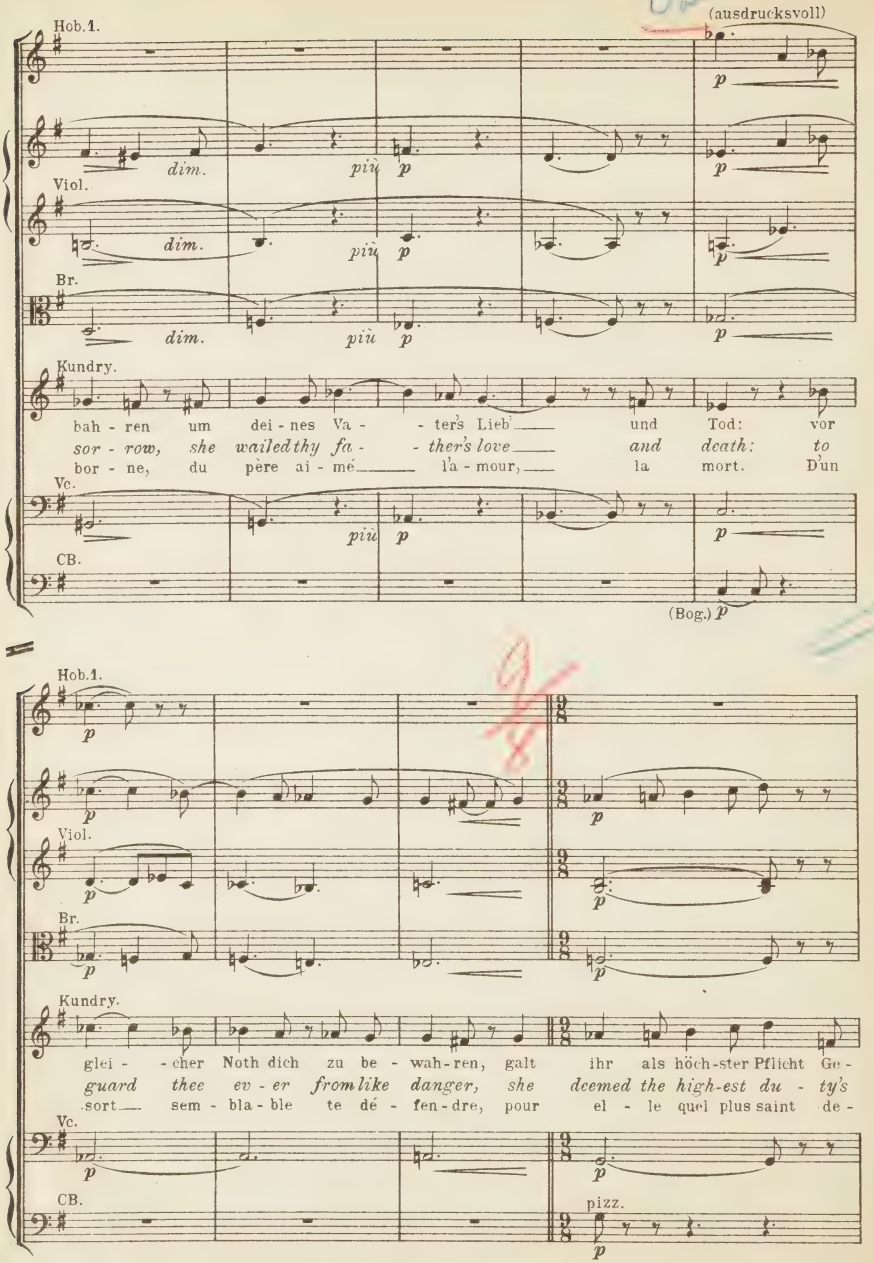


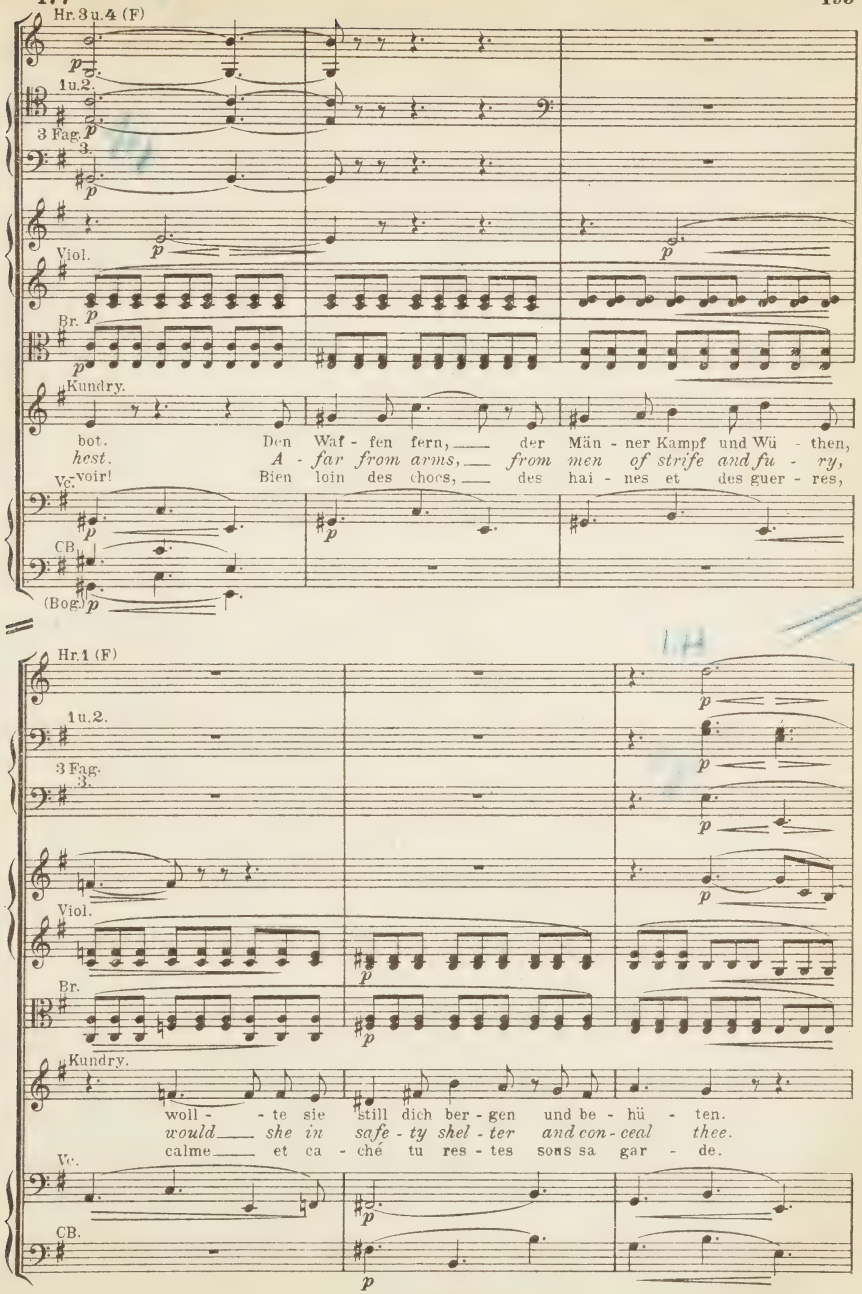

1.
Fag.
2.
Viol.
Br.
Kundry.
Vc.
CB.
p
p (zart)
poco
Leid im Her - zen, wie lach - te da auch Her - ze - lei - de, als
sor - row - ing heart - ed how laughed ev - en then Heart - sor - row, that
cœur en peine ri - ait ce-pen-dant Her-ze - lei - de, par-
1. Cl.(B)
poco cresc. - poco f
cresc. - poco f
p dolce
più p
ih - ren Schmer - zen zu - jauch - zte ih-rer Au - gen Wei - de. Ge-
'mid her morn - ing new-wake-ned love her eyes did glad-den! On
-mi ses lar - mes vo-yant son doux tré-sor sou - ri - re. Cou-
pizz.

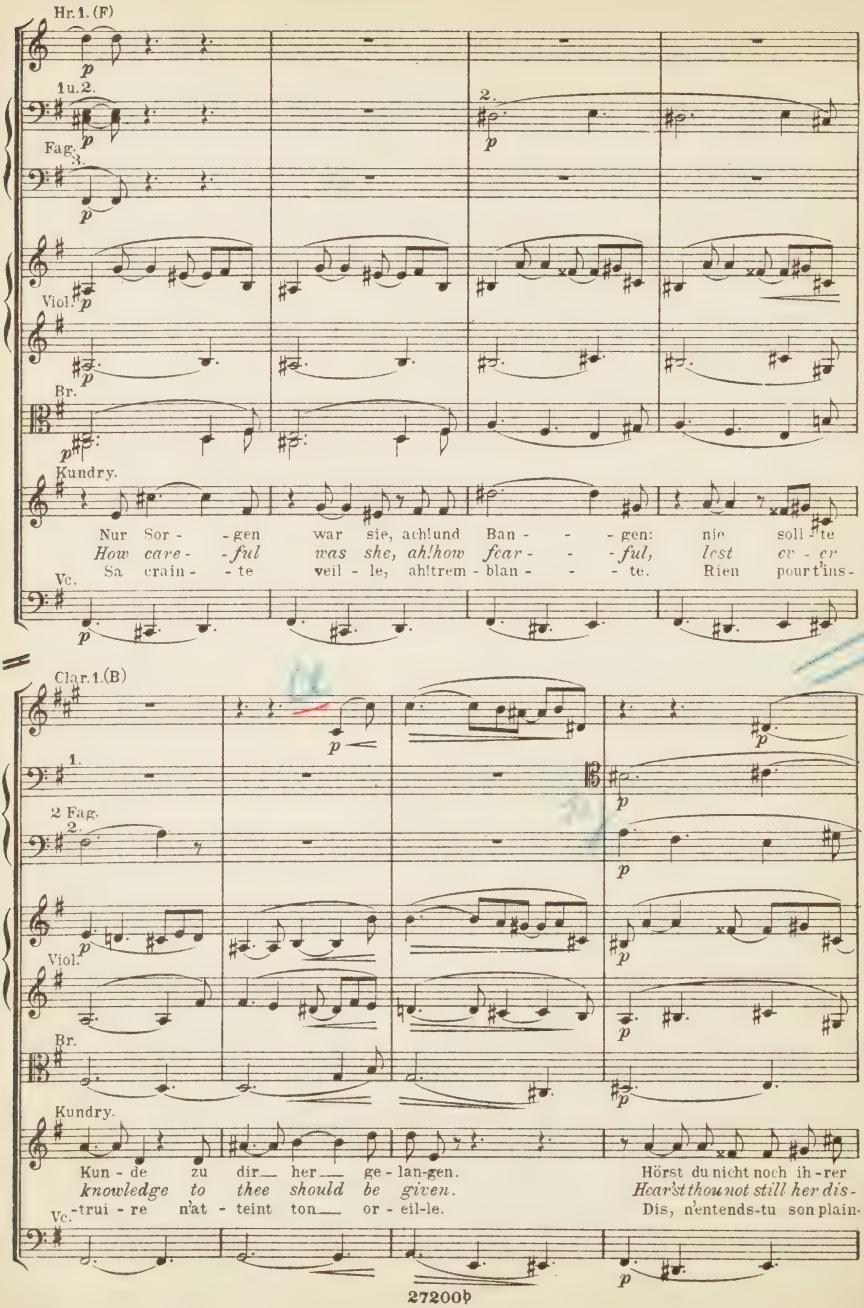

1. Cl. (B)
p dolce
1. Fag.
p dolce
Viol.
Br.
Kundry.
bet - tet sanft auf weichen Moo-sen, den hold ge - schlä-fert sie mit
mos - sy hol-low soft-ly cra-dled, the babe she lulled a - sleep ca -
-ché au doux ber-ceau de mous-se l'en - fant s'en - dort sous ses ca -
Vc.
CB.
1. Fag.
Viol.
p
Br.
p
p
Kundry.
Ko - sen, dem bang in Sor - gen den Schlum-mer be - wacht der Mut - ter
res - sing, with anx - ious watch-ing its slum - ber the mo-ther yearning
-res - ses; au sein des crain - tes il dort sous des yeux de mère en
Vc.
p
CB.

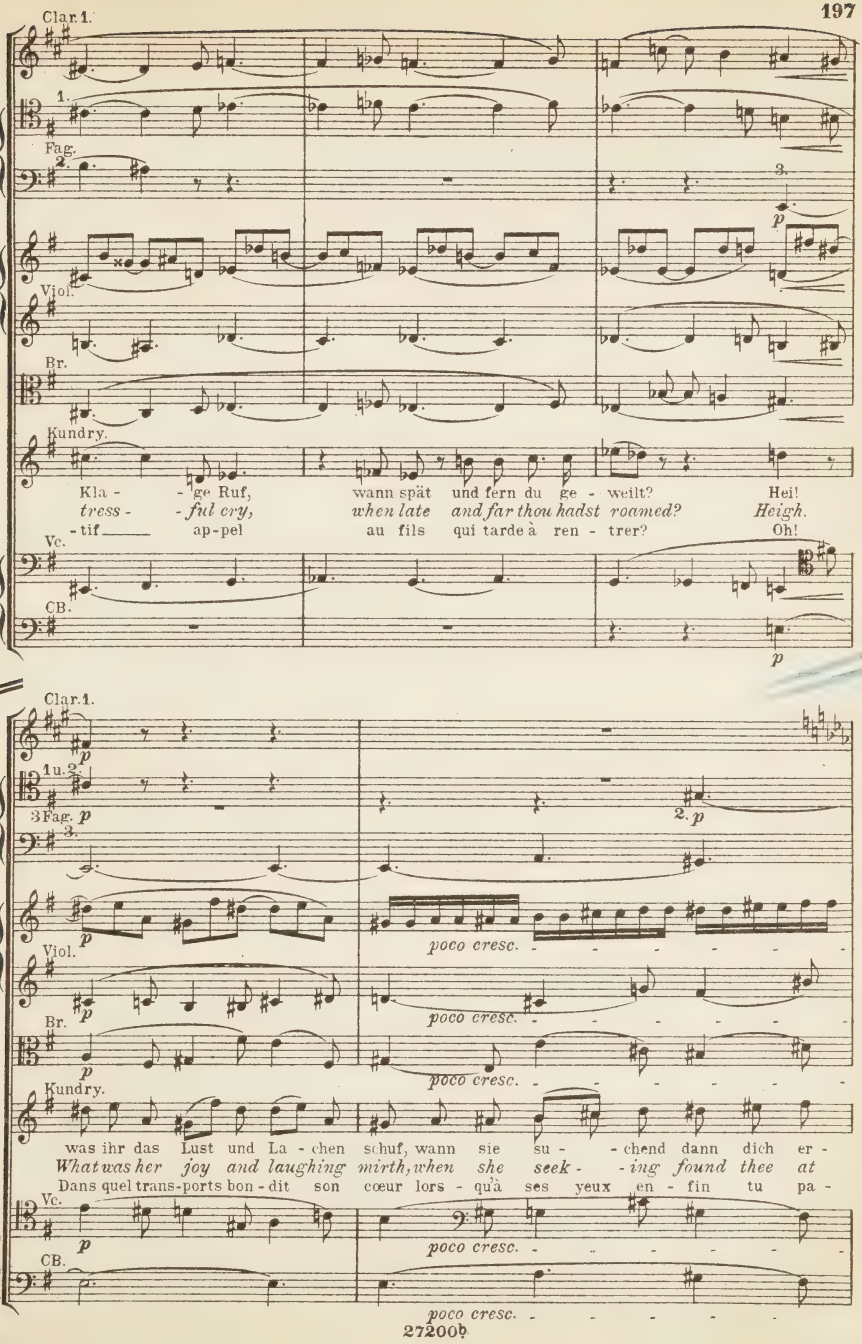

Fag. 1.
Viol.
Br.
Kundry.
Seh - nen den weckt am Mor - gen der hei - sse Thau der Mut -
guarded, at morn 'twas wa - kened by mo - ther's tears like dew -
pei - ne; à lau - be lé - veil - lent des pleurs brû - lants de mè -
Vc.
CB.

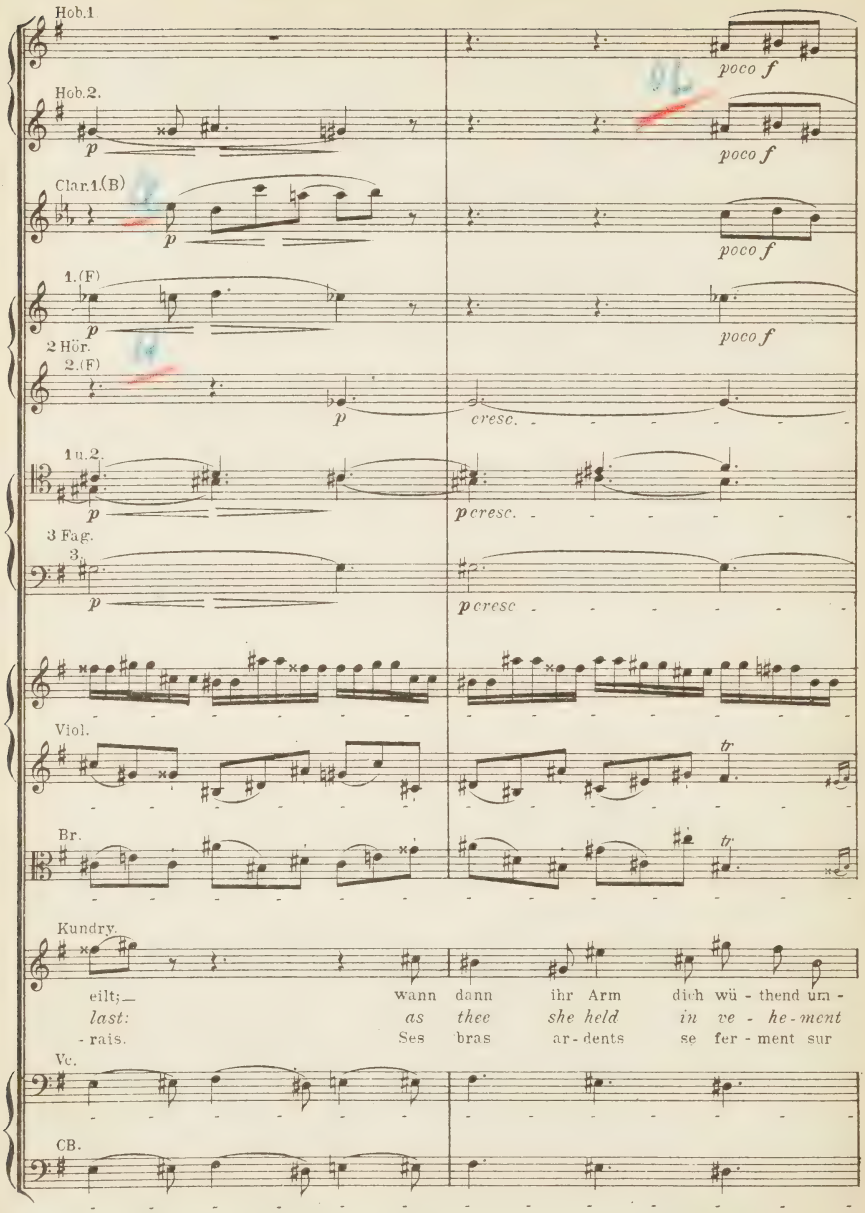

Etwas belebend.
(ausdrucksvoll)
Hob. 1.
Hr. 4.
(C)
Fag. 1 u. 2.
Viol.
Br.
Kundry.
- - ter - thrä - - - - - nen. Nur Wei - - nen war sie, Schmerz - ge -
- - drops fall - - - - - ing. So weep - - ing er - er, child of
- re en lar - - - - - mes. Ces lar - - mes di - sent, deuil sans
Vc.
CB.
pizz.

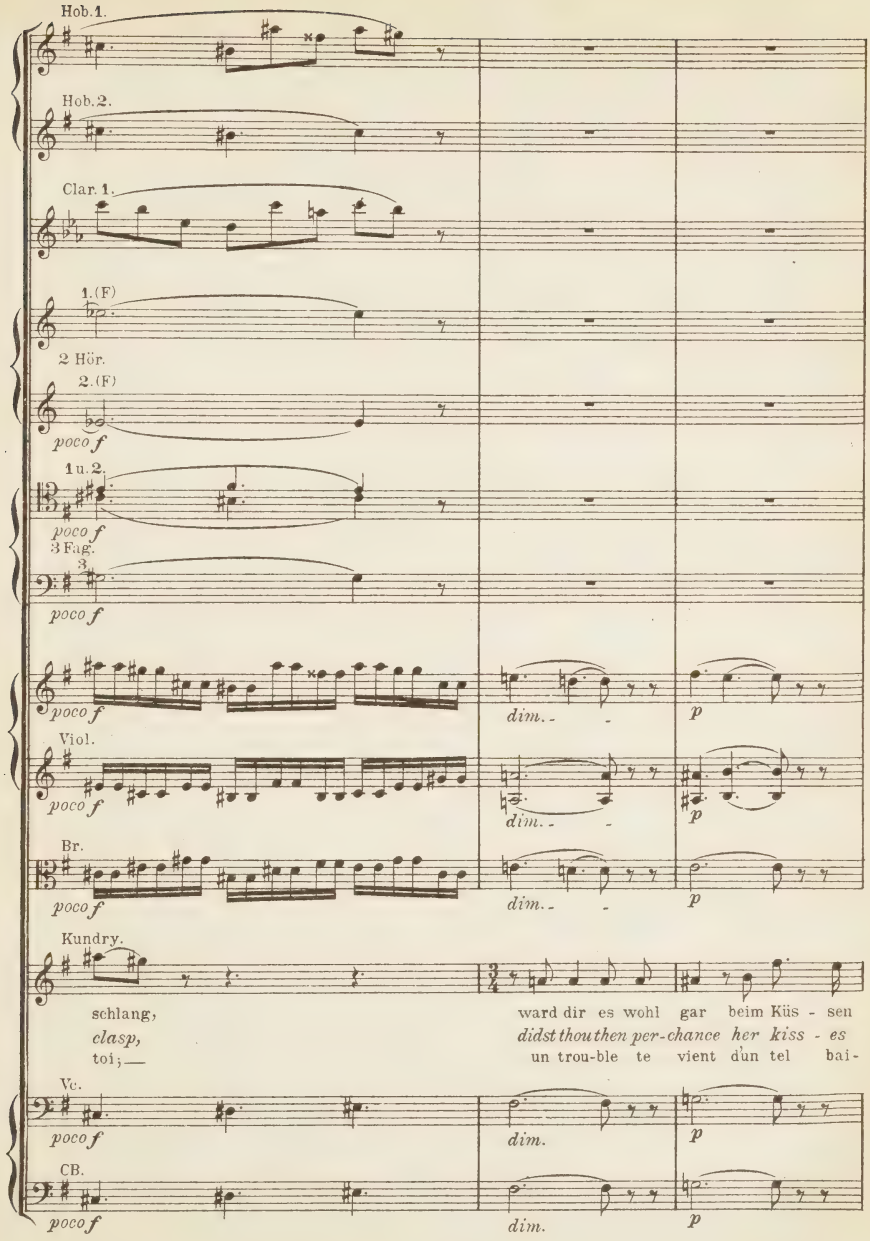

(ausdrucksvoll)
Hob.1.
Viol.
Br.
Kundry.
Vc.
CB.
dim.
più
p
bah - ren um dei - nes Va - - ter's Lieb — und Tod: vor
sor - row, she wailed thy fa - - ther's love — and death: to
bor - ne, du père ai - mé — l'a - mour, — la mort. D'un
(Bog.)
glei - - cher Noth dich zu be - wah - ren, galt ihr als höch - ster Pflicht Ge -
guard thee ev - er from like danger, she deemed the high - est du - ty's
sort — sem - bla - ble te dé - fen - dre, pour el - le quel plus saint de -
pizz.


Hr. 3 u. 4 (F)
1 u. 2.
3 Fag.
3.
Viol.
Br.
Kundry.
bot. Den Waf - fen fern, der Män - ner Kampf und Wü - then,
hest. A - far from arms, from men of strife and fu - ry,
Voir! Bien loin des chocs, des hai - nes et des guer - res,
Vc.
CB.
(Bog.)
Hr. 1 (F)
1 u. 2.
3 Fag.
3.
Viol.
Br.
Kundry.
woll - te sie still dich ber - gen und be - hü - ten.
would she in safe - ty shel - ter and con - ceal thee.
calme et ca - ché tu res - tes sous sa gar - de.
Vc.
CB.


Hr.1.(F)
1u.2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
Kundry.
Nur Sor - - gen war sie, ach! und Ban - - - gen: nie soll - te
How care - - ful was she, ah! how fear - - - ful, lest ev - er
Sa crain - - te veil - le, ah! trem - blan - - - te. Rien pour t'ins-
Vc.
Clar.1.(B)
1.
2 Fag.
2.
Viol.
Br.
Kundry.
Kun - de zu dir her ge - lan-gen. Hörst du nicht noch ih - rer
knowledge to thee should be given. Hear'st thou not still her dis-
-trui - re n'at - teint ton or - eil-le. Dis, n'entends-tu son plain-
Vc.


Clar. 1.
1.
Fag.
2.
3.
p
Viol.
Br.
Kundry.
Kla - - ge Ruf, wann spät und fern du ge - weilt? Hei!
tress - - ful cry, when late and far thou hadst roamed? Heigh.
- tif ap - pel au fils qui tarde à ren - trer? Oh!
Vc.
CB.
p
Clar. 1.
p
1 u. 2.
3 Fag. p
3.
2. p
Viol.
poco cresc.
Br.
poco cresc.
Kundry.
poco cresc.
was ihr das Lust und La - chen schuf, wann sie su - - chend dann dich er -
What was her joy and laughing mirth, when she seek - - ing found thee at
Dans quel trans-ports bon - dit son cœur lors - qu'à ses yeux en - fin tu pa -
Vc.
p
poco cresc.
CB.
poco cresc.


Hob.1
poco f
Hob.2.
p
poco f
Clar.1.(B)
p
poco f
1.(F)
p
poco f
2 Hör.
2.(F)
p
cresc.
1 u. 2.
p
p cresc.
3 Fag.
3
p
p cresc
Viol.
tr
Br.
tr
Kundry.
eilt;— wann dann ihr Arm dich wü - thend um -
last: as thee she held in ve - he - ment
- rais. Ses bras ar - dents se fer - ment sur
Vc.
CB.


Hob. 1.
Hob. 2.
Clar. 1.
1. (F)
2 Hör.
2. (F)
poco f
1 u. 2.
poco f
3 Fag.
3
poco f
poco f
dim.
p
Viol.
poco f
dim.
p
Br.
poco f
dim.
p
Kundry.
schlang,
clasp,
toi;—
ward dir es wohl gar beim Küs - sen
didst thou then per-chance her kiss - es
un trou-ble te vient d'un tel bai-
Vc.
poco f
dim.
p
CB.
poco f
dim.
p

178

Wieder etwas mehr zurückhaltend.

Etwas belebend.

1.

2 Hob.

2.

Althob.

1 u. 2.

3 Clar. (B)

3.

Bss. Clar. (B)

1.

3 Fag.

2 u. 3.

Viol.

Br.

Kundry.

bang? Doch, ihr We-he du nicht ver-

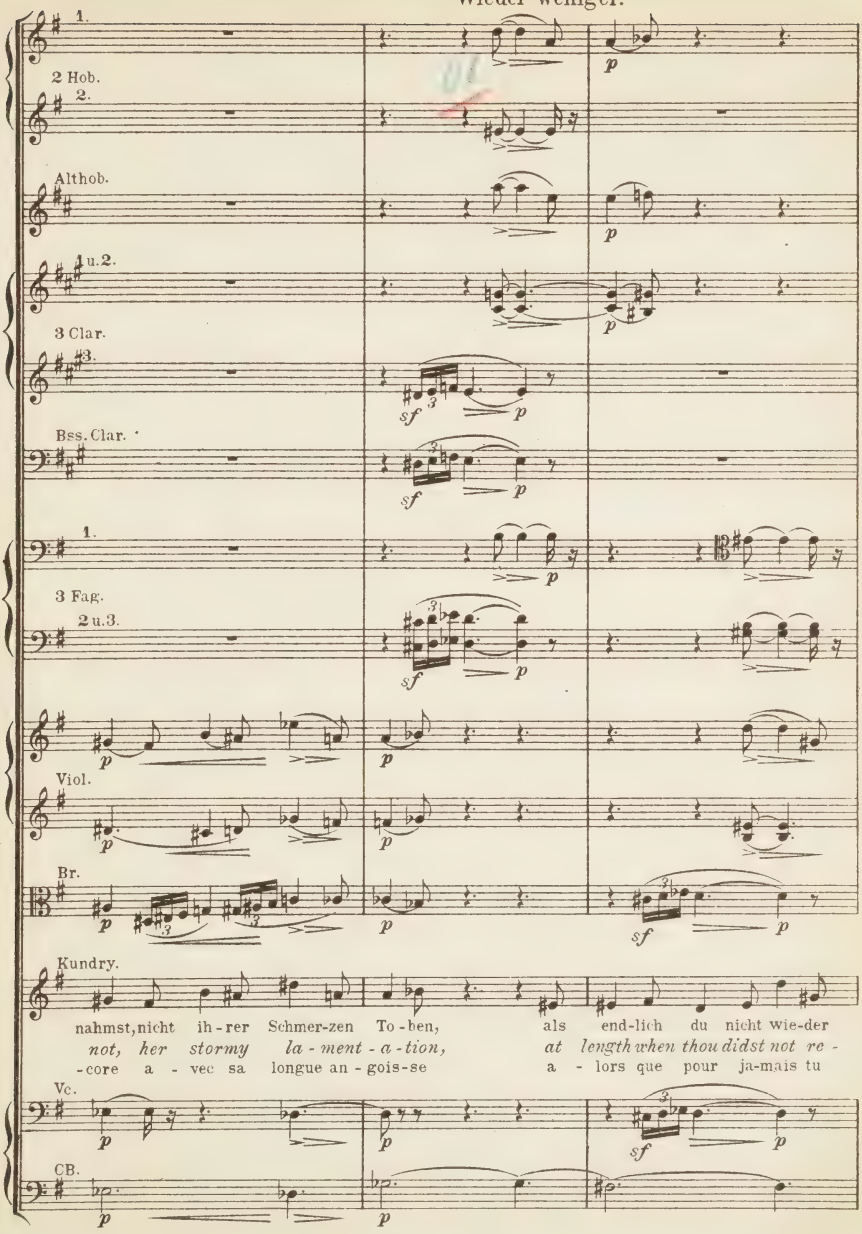
fear? But her wail-ing thou heardest

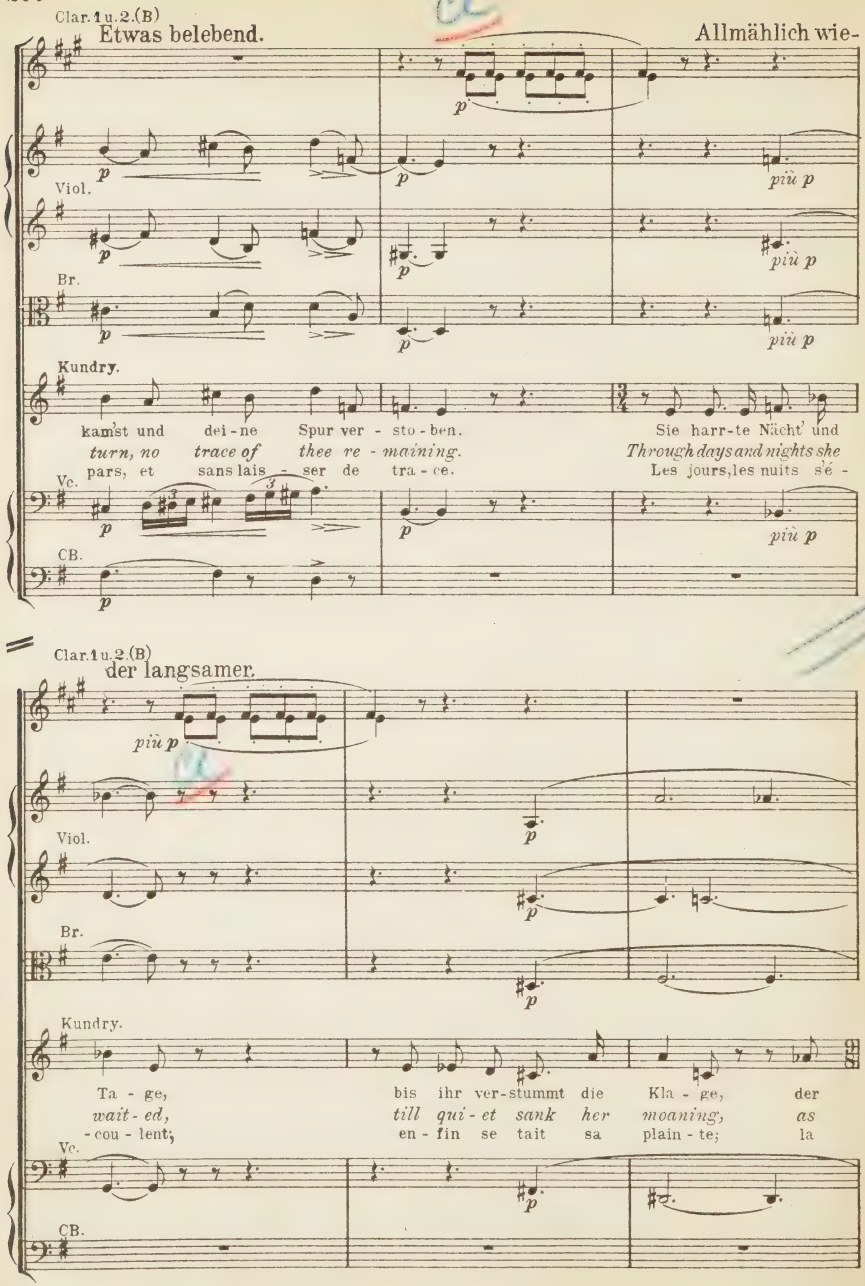
-ser! Mais sa pei-ne t'é-chap-pe en-

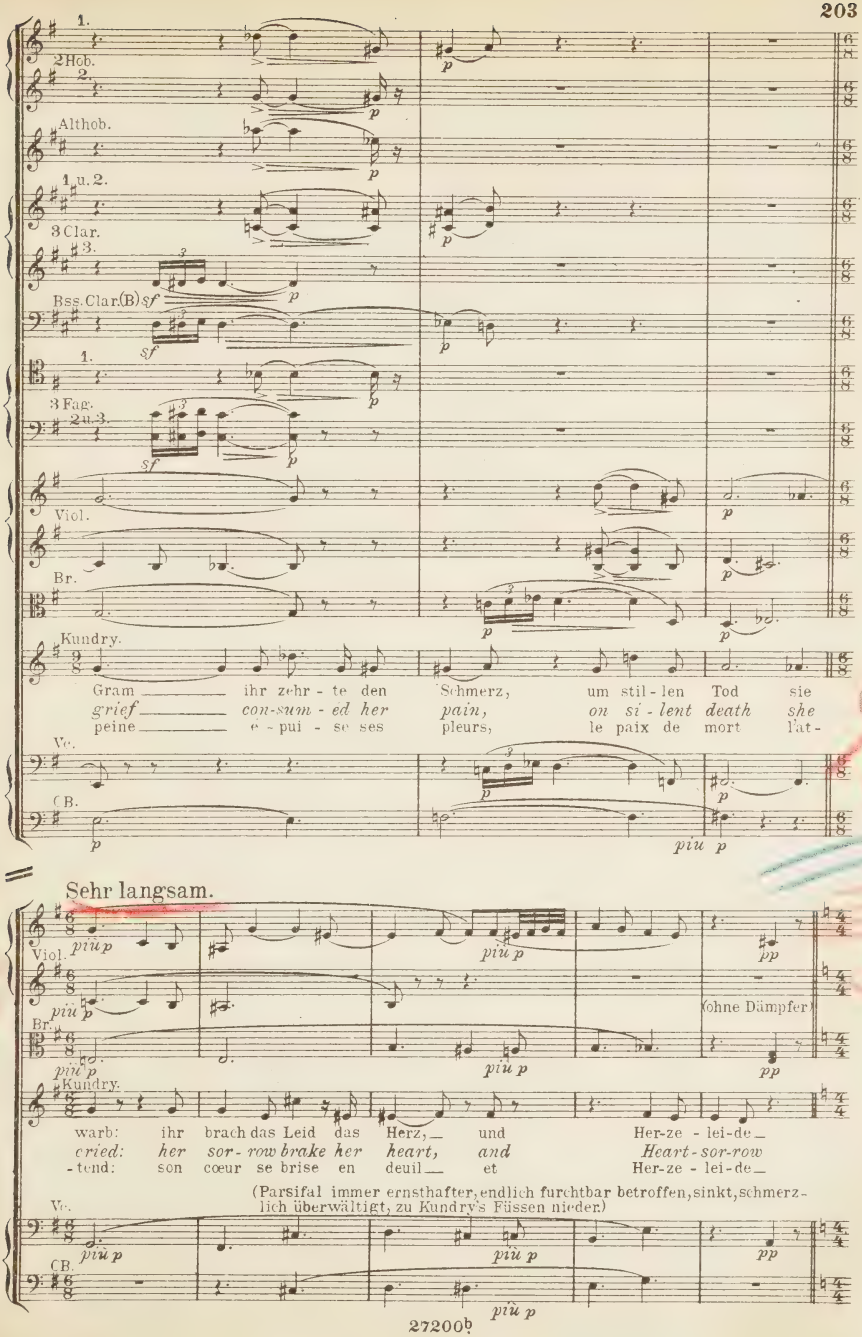
Vc.

CB.

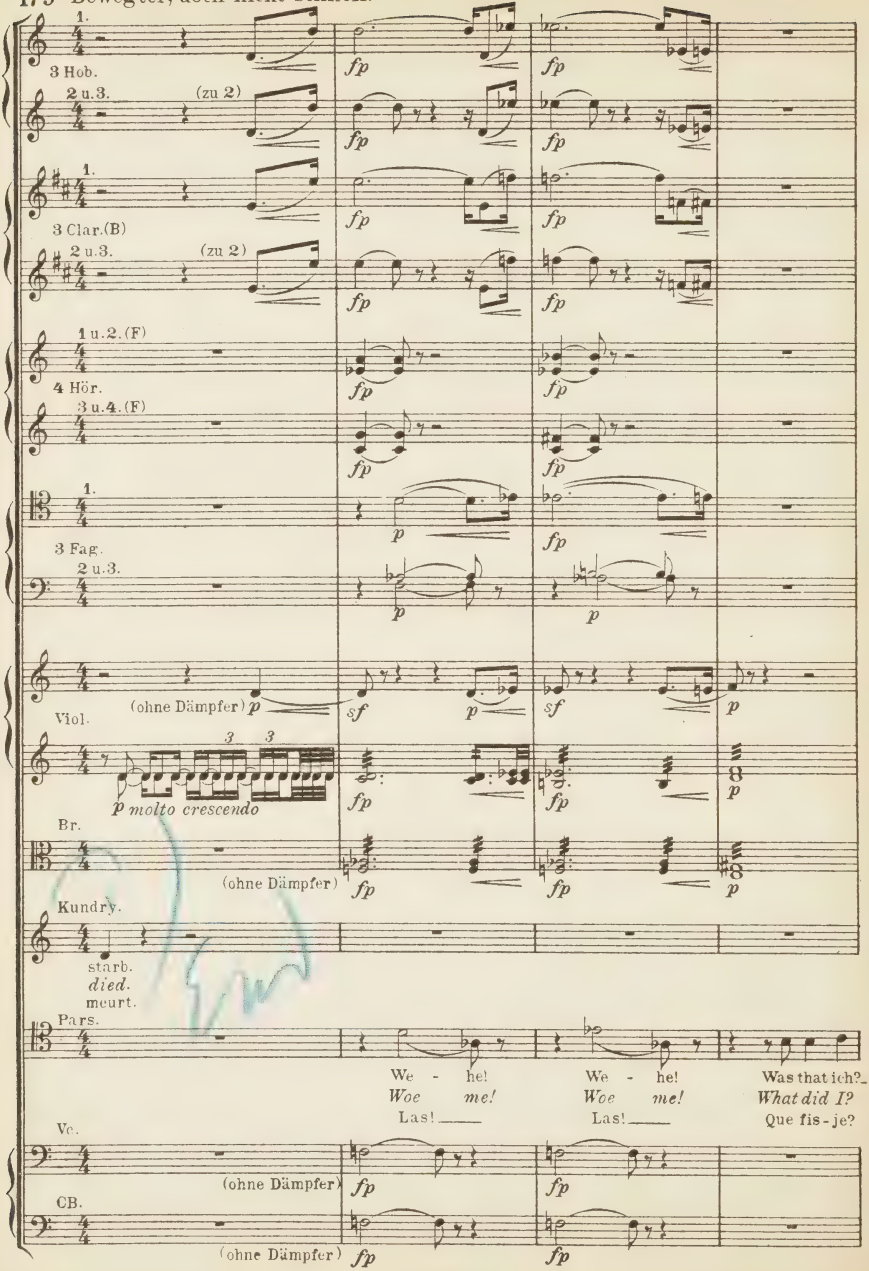
Wieder weniger.

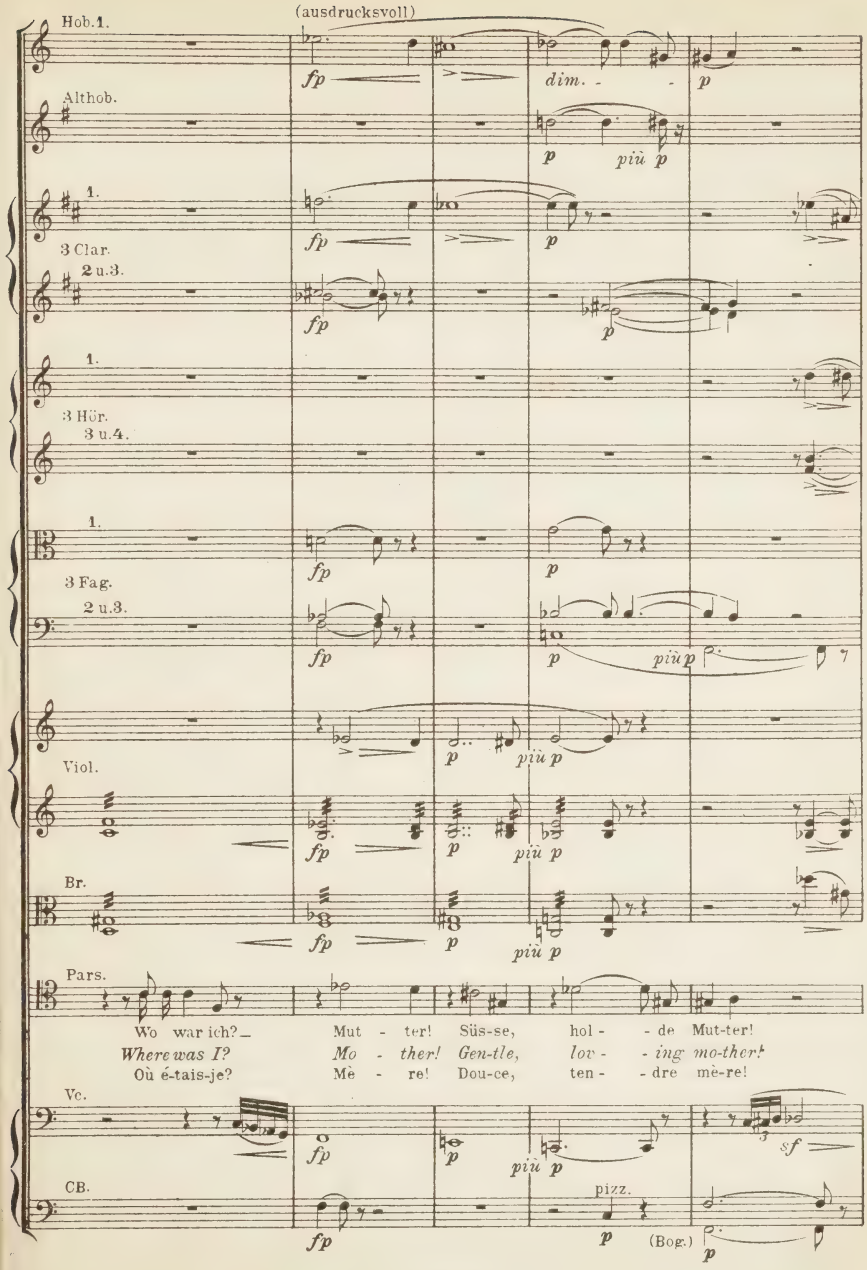


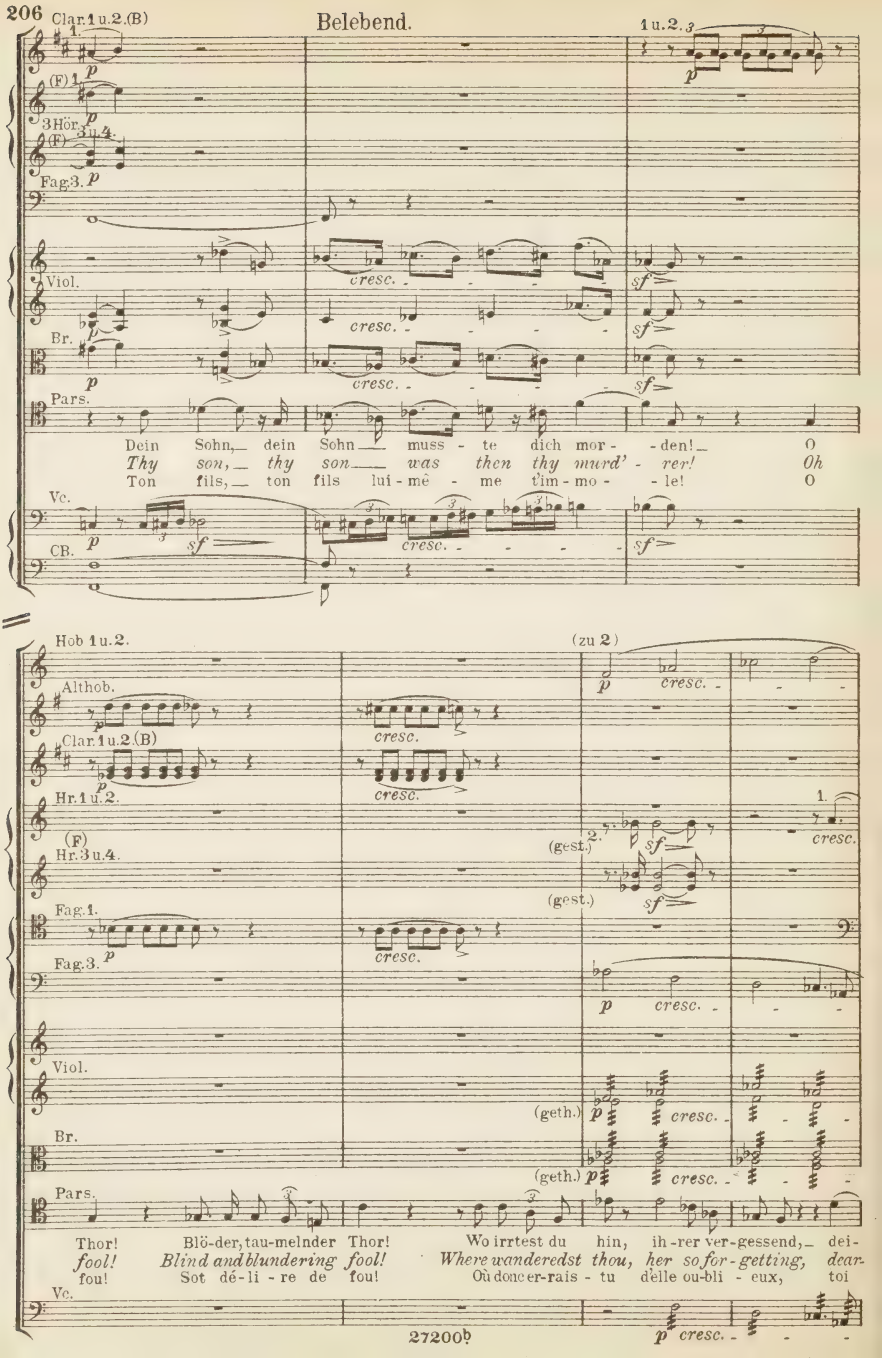

Clar. 1 u. 2. (B)
Etwas belebend.
Allmählich wie-
Viol.
Br.
Kundry.
kam'st und dei-ne Spur ver - sto-ben.
turn, no trace of thee re - maining.
pars, et sans lais - ser de tra - ce.
Sie harr-te Nächt' und
Through days and nights she
Les jours, les nuits s'é -
Vc.
CB.
Clar. 1 u. 2. (B)
der langsamer.
Viol.
Br.
Kundry.
Ta - ge,
wait - ed,
- cou - lent;
bis ihr ver-stummt die Kla - ge, der
till qui - et sank her moaning, as
en - fin se tait sa plain - te; la
Vc.
CB.

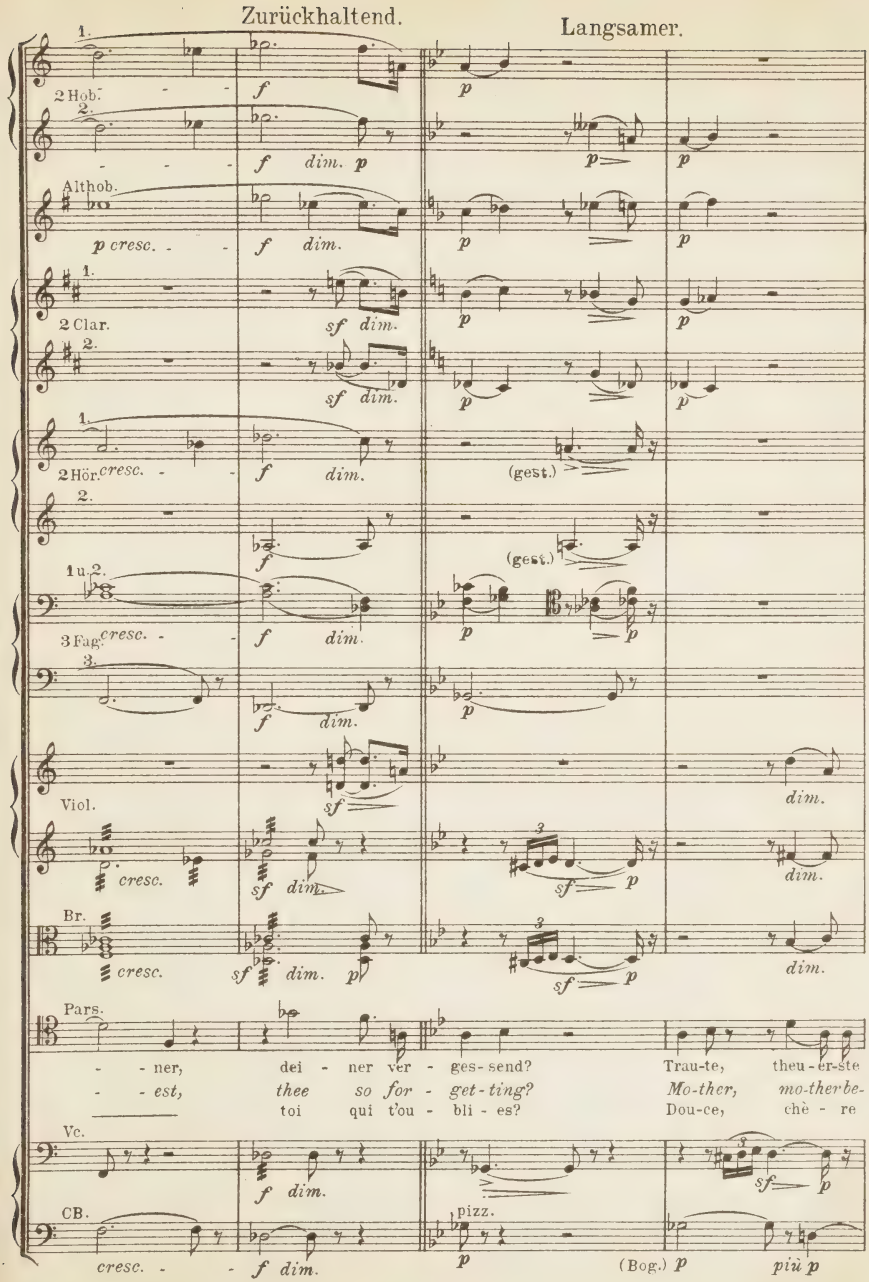

1.
2Hob.
2.
Althob.
1 u. 2.
3 Clar.
3.
Bss.Clar.(B)
1.
3 Fag.
2 u. 3.
Viol.
Br.
Kundry.
Gram ihr zehr - te den Schmerz, um stil - len Tod sie
grief con-sum - ed her pain, on si - lent death she
peine e - pui - se ses pleurs, le paix de mort l'at -
Vc.
CB.
piu p
Sehr langsam.
Viol.
piu p
Br.
piu p
(ohne Dämpfer)
pp
Kundry.
warb: ihr brach das Leid das Herz, und Her-ze - lei-de
cried: her sor - row brake her heart, and Heart-sor-row
-tend: son cœur se brise en deuil et Her-ze - lei-de
(Parsifal immer ernsthafter, endlich furchtbar betroffen, sinkt, schmerzlich überwältigt, zu Kundry's Füssen nieder)
Vc.
CB.
piu p

179 Bewegter, doch nicht schnell.



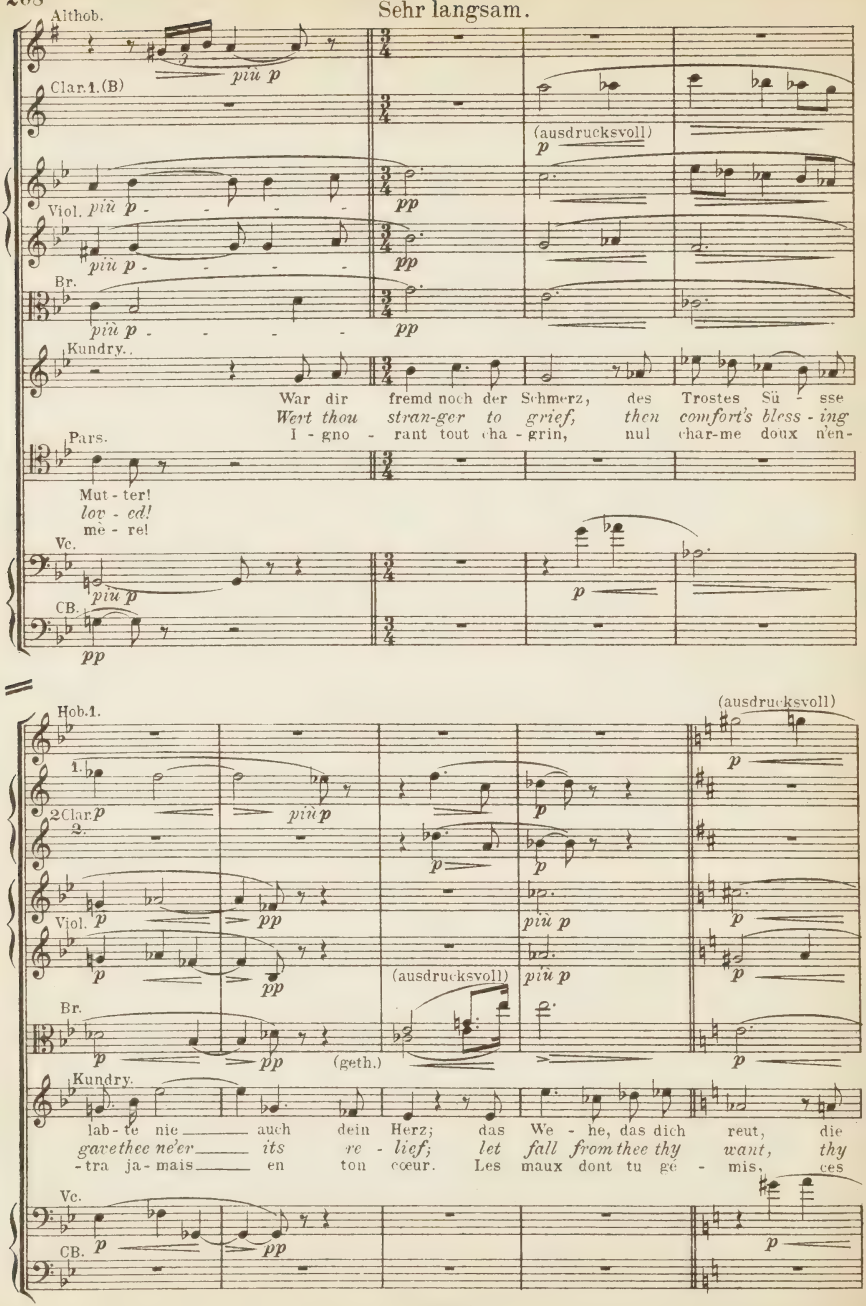

(ausdrucksvoll)
Hob.1.
Althob.
1.
3 Clar.
2 u.3.
1.
3 Hör.
3 u.4.
1.
3 Fag.
2 u.3.
Viol.
Br.
Pars.
Wo war ich?— Mut - ter! Süs-se, hol - - de Mut-ter!
Where was I? Mo - ther! Gen-tle, lov - - ing mo-ther!
Où é-tais-je? Mè - re! Dou-ce, ten - - dre mè-re!
Vc.
CB.
fp
dim.
p
più p
pizz.
(Bog.)
sf


Clar. 1 u. 2. (B)
Belebend.
1 u. 2.
3 Hör.
3 u. 4.
Fag. 3.
Viol.
Br.
Pars.
Dein Sohn, dein Sohn muss - te dich mor - den! O
Thy son, thy son was then thy murd' - rer! Oh
Ton fils, ton fils lui - mê - me tim - mo - le! O
Vc.
CB.
Hob 1 u. 2.
(zu 2)
Althob.
Clar. 1 u. 2. (B)
Hr. 1 u. 2.
Hr. 3 u. 4.
Fag. 1.
Fag. 3.
Viol.
Br.
Pars.
Thor! Blö-der, tau-melnder Thor! Wo irrtest du hin, ih-rer ver-gessend, dei-
fool! Blind and blundering fool! Where wanderedst thou, her so for-getting, dear-
fou! Sot dé-li-re de fou! Où donc er-rais - tu d'elle ou-bli - eux, toi
Vc.


Zurückhaltend.
Langsamer.
2 Hob.
Althob.
2 Clar.
2 Hör.
1 u. 2.
3 Fag.
Viol.
Br.
Pars.
- - ner, dei - ner ver - ges - send? Trau-te, theu-er-ste
- - est, thee so for - get-ting? Mo-ther, mo-therbe-
toi qui t'ou - bli - es? Dou-ce, chè - re
Vc.
CB.
pizz.
(Bog.)

180

Sehr langsam.



181 Dehnend.

Hob. 1.

Fag. 3.

Viol.

Br.

Kundry.

Noth nun bü - sse im Trost, den Lie - - be dir beut.
woe dis-tress-ing in com-fort that Love now will grant.
deuils é - teins, les au baume qua - mour vient t'of - frir.

Pars.

(Im Trüb-
Die
My
Ma

Vc.

CB.

Althob.

Sehr langsam.

pp (ausdrucksvoll)

1.

2 Clar.

2.

1.

2 Fag.

3.

Viol.

Br.

(mit Dämpfer)

(mit Dämpfer)

(mit Dämpfer)

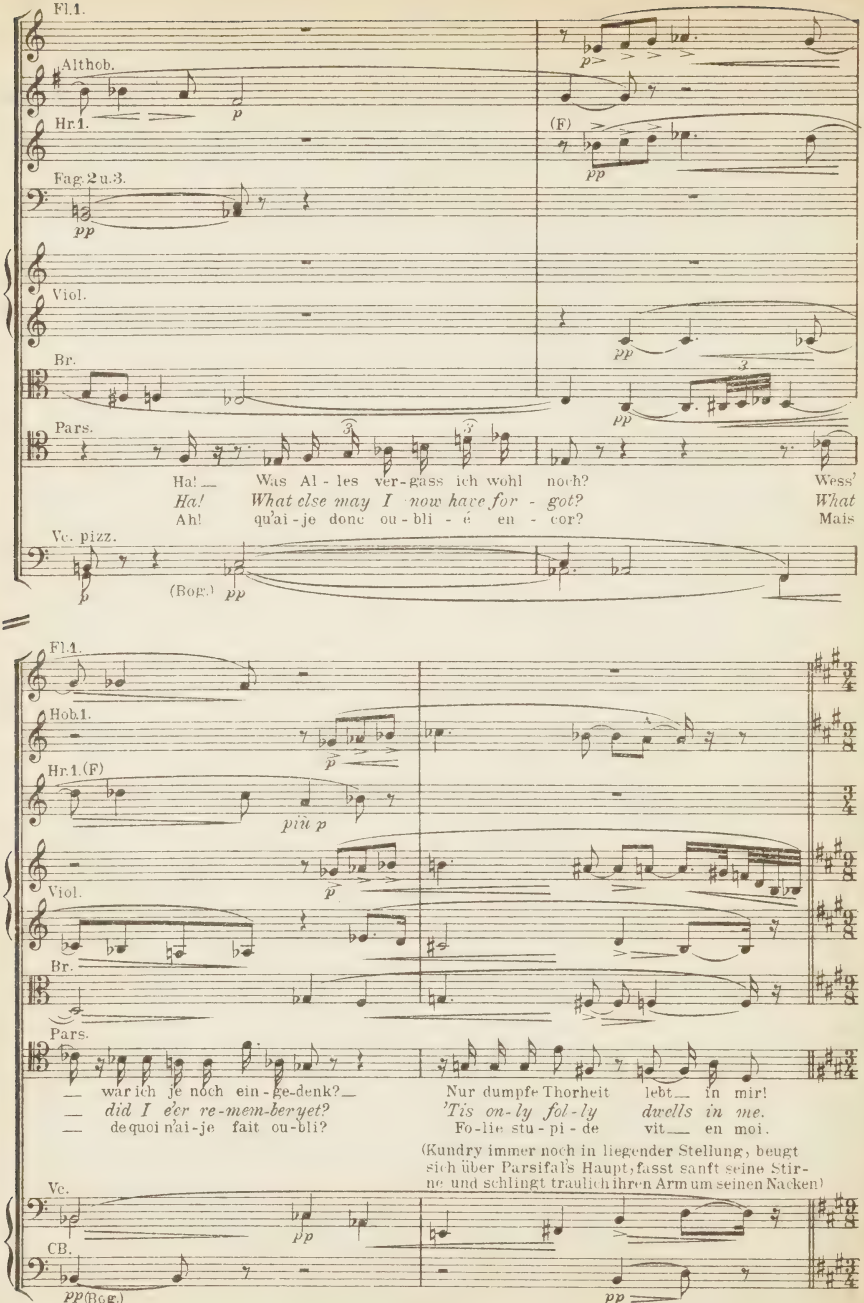
Pars. sinn immer tiefer sich sinken lassend)

Mut-ter_ die Mut-ter_ Konnt' ich ver-ges-sen!_
mo-ther, my mo-ther, could I for-get her?
mè-re, ma mè-re, l'ai-je ou-bli - é - e!

Vc.

CB.

pizz.


Fl.1.
Althob.
Hr.1.
Fag.2 u.3.
Viol.
Br.
Pars.
Ha! — Was Al - les ver-gass ich wohl noch? Wess'
Ha! What else may I now have for - got? What
Ah! qu'ai-je donc ou-bli - é en - cor? Mais
Vc. pizz.
(Bog.)
Hob.1.
Hr.1.(F)
più p
— war ich je noch ein-ge-denk? — Nur dumpfe Thorheit lebt — in mir!
— did I e'er re-mem-beryet? 'Tis on-ly fol-ly dwells in me.
— de quoi n'ai-je fait ou-bli? Fo-lie stu-pi-de vit — en moi.
(Kundry immer noch in liegender Stellung, beugt sich über Parsifal's Haupt, fasst sanft seine Stirne und schlingt traulich ihren Arm um seinen Nacken)
CB.

Fl.1. Sehr ruhig. 182

1 u. 2.

3 Fag.

3.

Hr. 4.

(E)

Viol.

Br.

Kundry.

Be-kennt - niss wird Schuld in Reu - - - e
Acknow - ledge thy guilt, and sor - - - row
La-veu seul re - sout en pleurs les

Vc.

CB.

Clar. 1 (in A)

p (zart)

Hr. 4.

Viol.

Br.

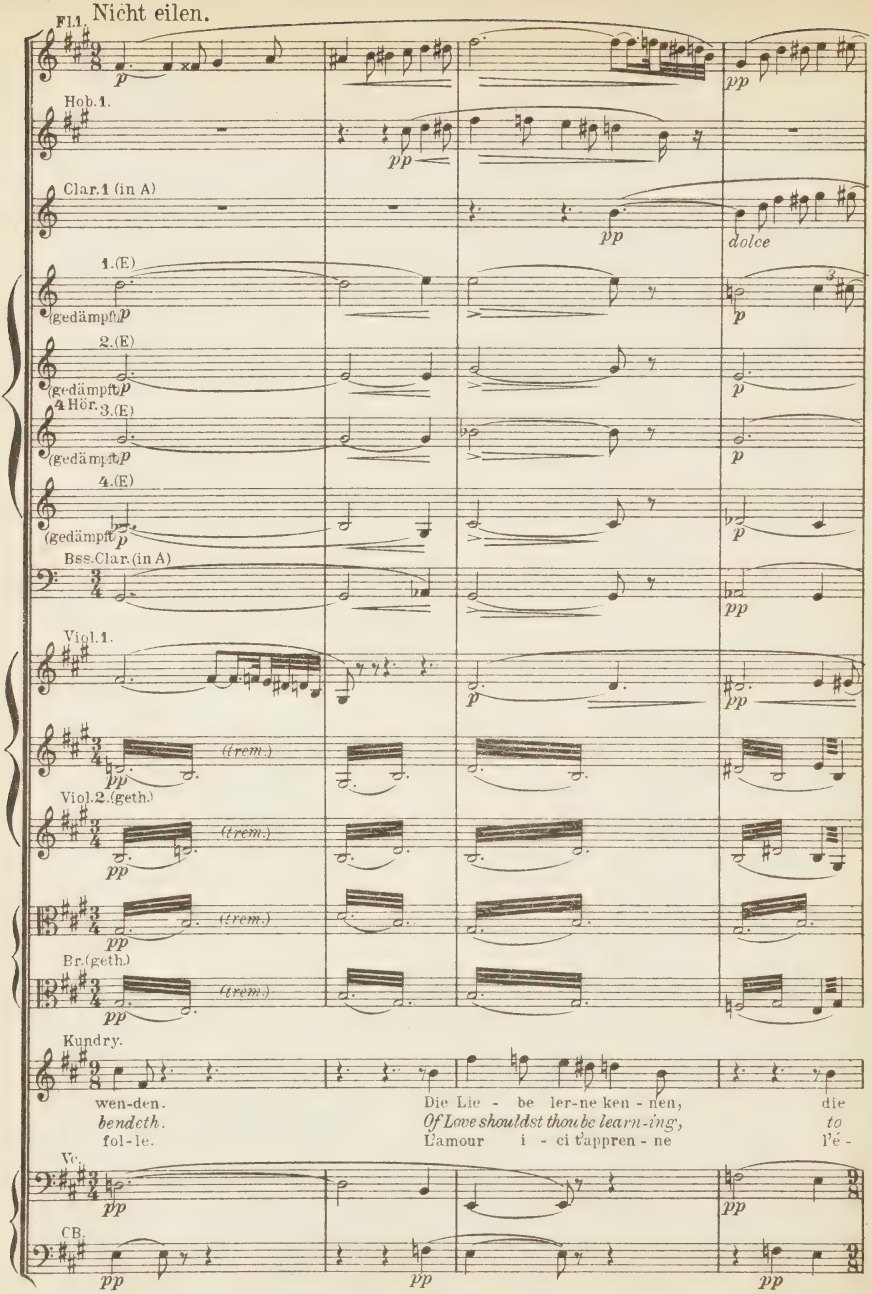
Kundry.

(geth.)

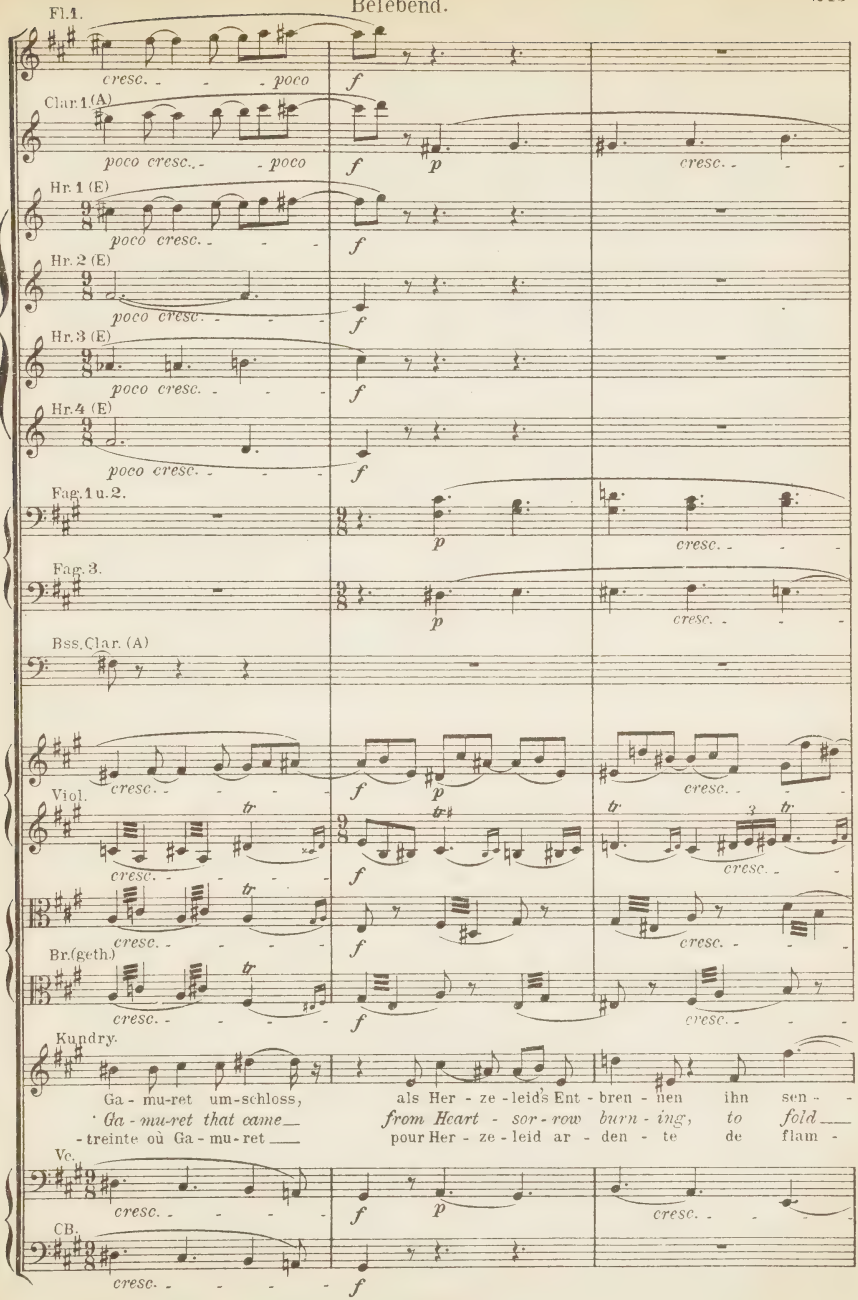
en-den, Er-kennt-niss in Sinn die Thor - - heit
endeth, by know-ledge to sense thy fol - - ly
fau-tes; Sa-voir seul é-clai - re l'â - - me

Vc.

CB.


Nicht eilen.
Fl.1.
Hob.1.
Clar.1 (in A)
1.(E)
(gedämpft)
2.(E)
(gedämpft)
4 Hör. 3.(E)
(gedämpft)
4.(E)
(gedämpft)
Bss.Clar.(in A)
Viol.1.
(rem.)
Viol.2.(geth.)
(rem.)
(rem.)
Br.(geth.)
(rem.)
Kundry.
wen-den. Die Lie - be ler-ne ken - nen, die
bendeth. Of Love shouldst thou be learn-ing, to
fol-le. L'amour i - ci t'appren - ne l'é -
Vc.
CB.

Belebend.


Fl.1.
cresc. - - - poco
f
Clar.1 (A)
poco cresc. - - poco
f
p
cresc. - - -
Hr.1 (E)
poco cresc. - - -
f
Hr.2 (E)
poco cresc. - - -
f
Hr.3 (E)
poco cresc. - - -
f
Hr.4 (E)
poco cresc. - - -
f
Fag.1 u.2.
p
cresc. - - -
Fag.3.
p
cresc. - - -
Bss.Clar. (A)
Viol.
cresc. - - -
f
p
cresc. - - -
cresc. - - -
f
cresc. - - -
cresc. - - -
f
cresc. - - -
Br.(geth.)
cresc. - - -
f
cresc. - - -
Kundry.
Ga - mu-ret um-schloss,
Ga - mu-ret that came
- treinte où Ga - mu-ret
als Her - ze - leid's Ent - bren - nen ihn sen - -
from Heart - sor - row burn - ing, to fold
pour Her - ze - leid ar - den - te de flam -
Vc.
cresc. - - -
f
p
cresc. - - -
CB.
cresc. - - -
f

Wieder etwas zurückhaltend.

Clar. 1 (A) (in B)

Clar. 2 (B)

Fag. 1 u. 2.

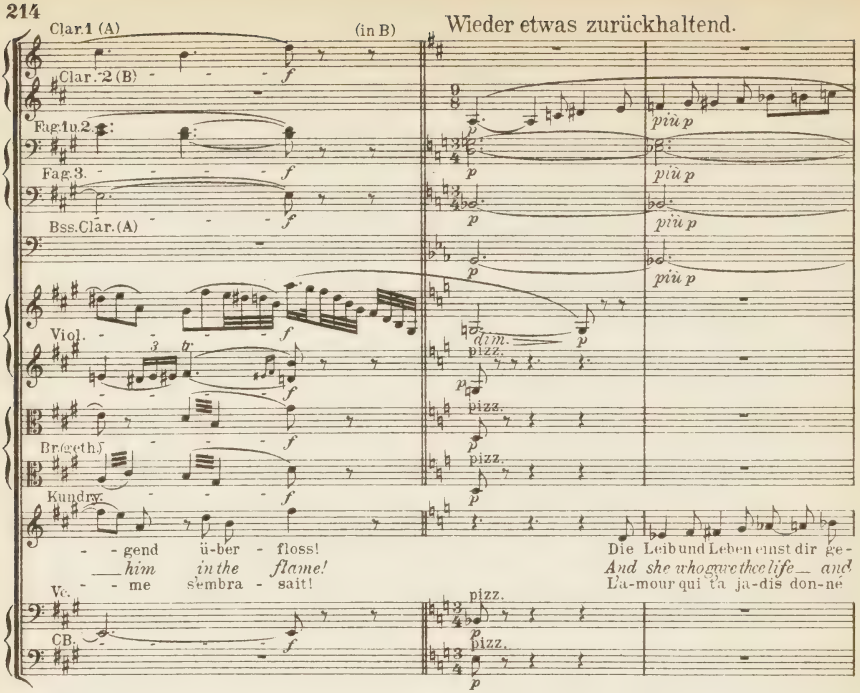
Fag. 3.

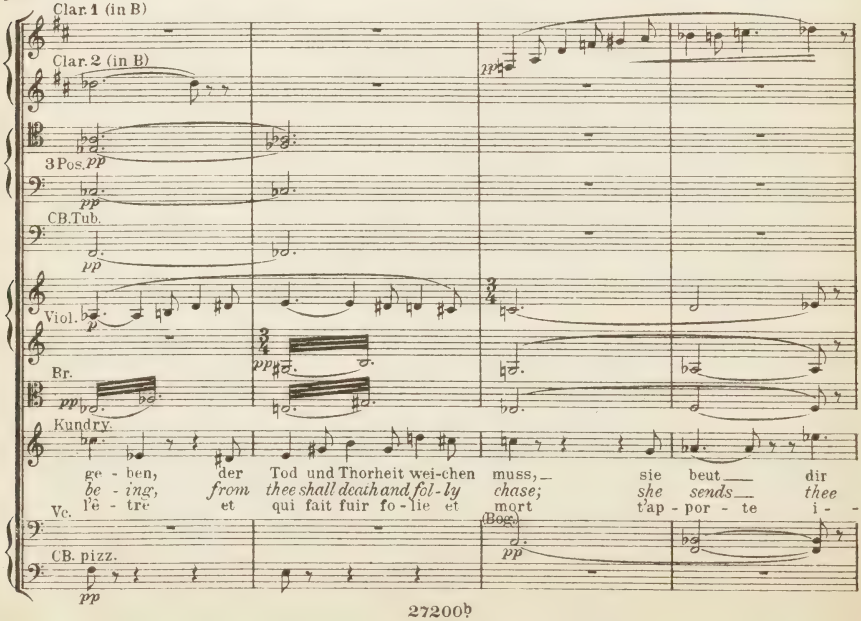
Bss. Clar. (A)

Viol.

Br. (geth.)

Kundry.





- gend ü-ber - floss! Die Leib und Leben einst dir ge-
him in the flame! And she who gave thee life and
- me s'embra - sait! L'a-mour qui t'a ja-dis don-né

Vc.

CB.

Clar. 1 (in B)

Clar. 2 (in B)

3 Pos.

CB. Tub.

Viol.

Br.

Kundry.

ge - ben, der Tod und Thorheit wei-chen muss, sie beut dir
be - ing, from thee shall death and fol-ly chase; she sends thee
l'ê - tre et qui fait fuir fo - lie et mort t'ap - por - te i -

Vc.

CB. pizz.

Clar. 1 (in B)

Gedehnt. Immer langsamer. Sehr langsam.

TORONTO CONSERVATORY OF MUSIC Library.

più p

Clar. 2 (in B)

pp

1. (F) (gedämpft.) *p*

2. (F) (gedämpft.) *p*

4 Hör.

3. (F) (gedämpft.) *p*

4. (F) (gedämpft.) *p*

1. *pp*

3 Fag.

2. *pp*

3. *pp*

p (ersterbend) *pp*

Viol. *p* *pp*

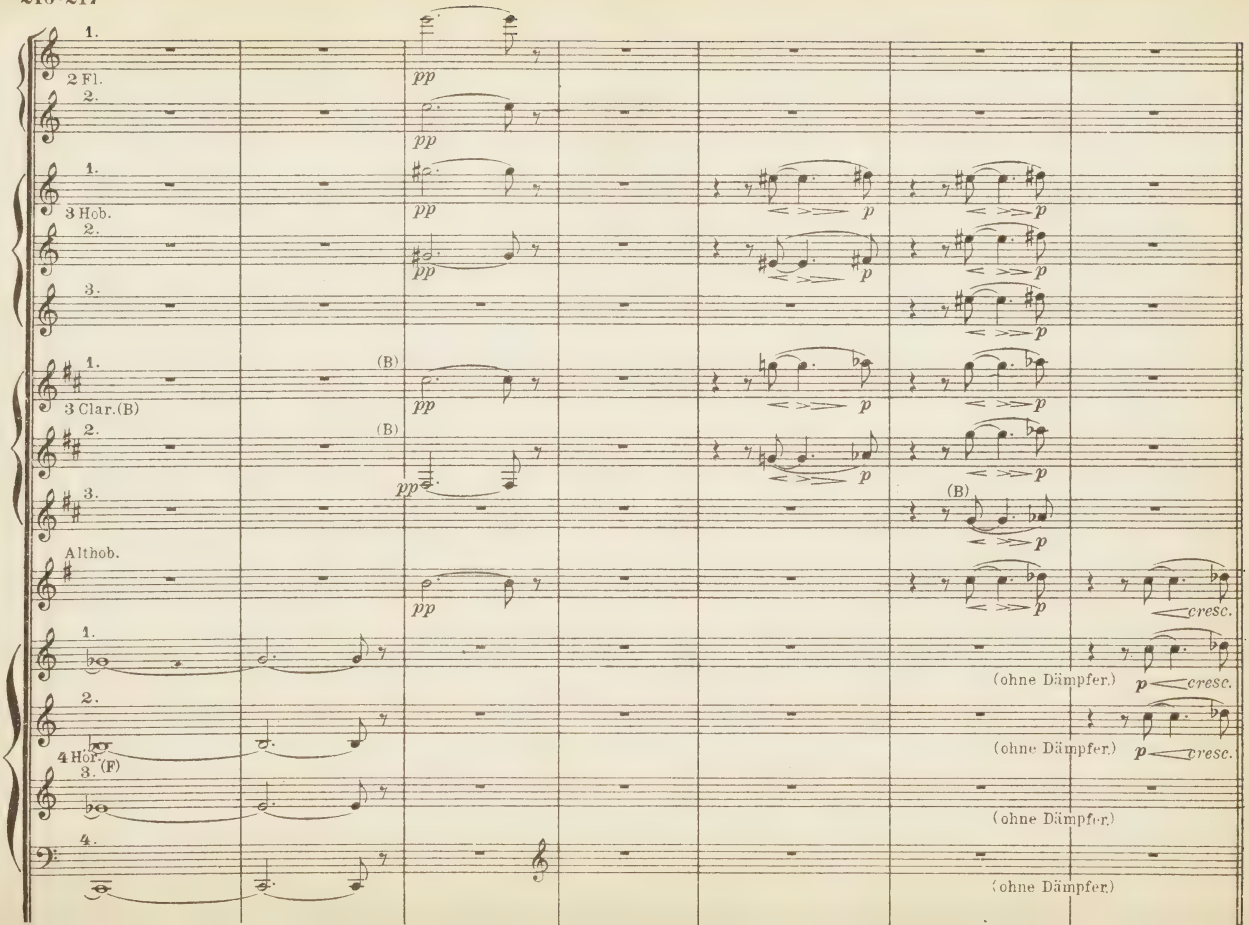
Br. *p* *pp*

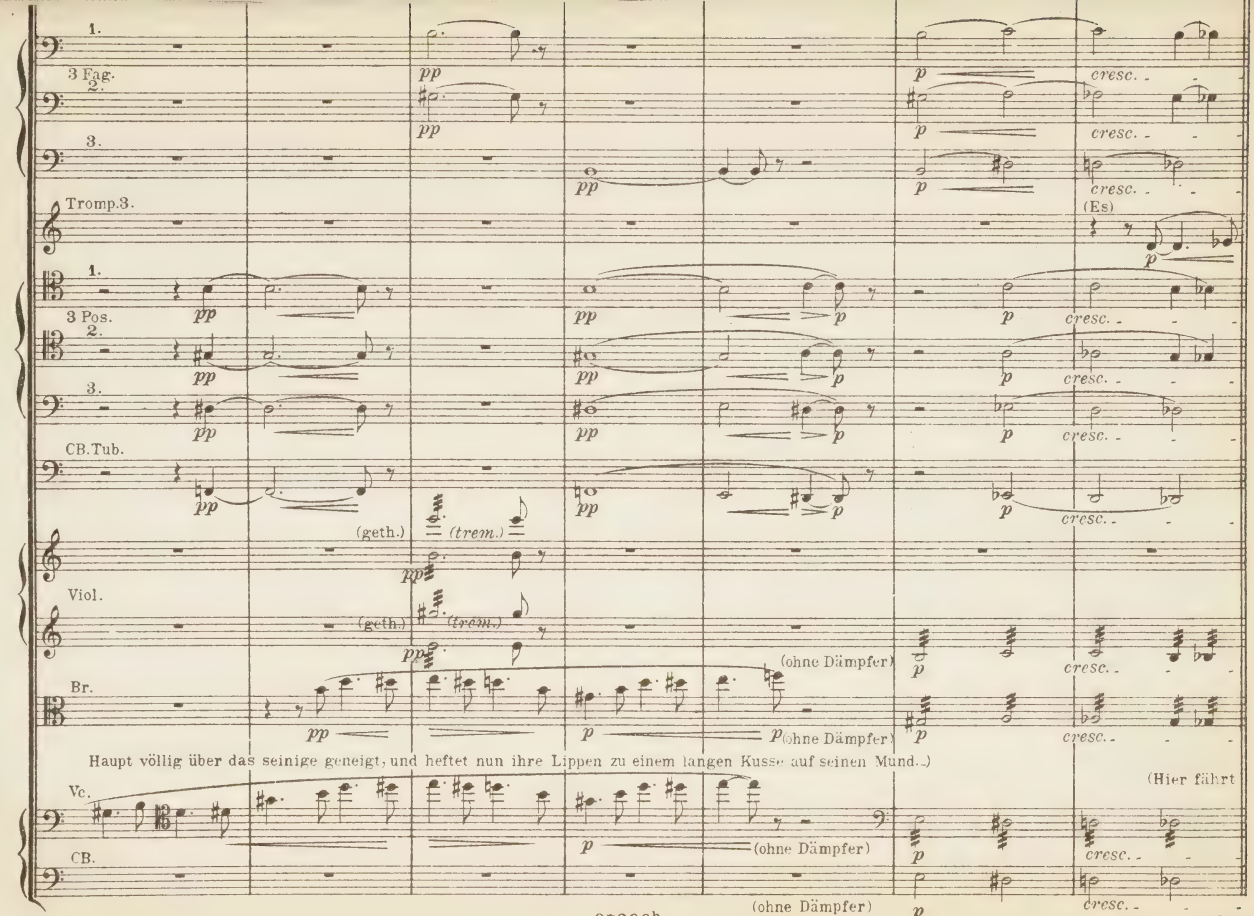
Kundry. (Sie hat ihr

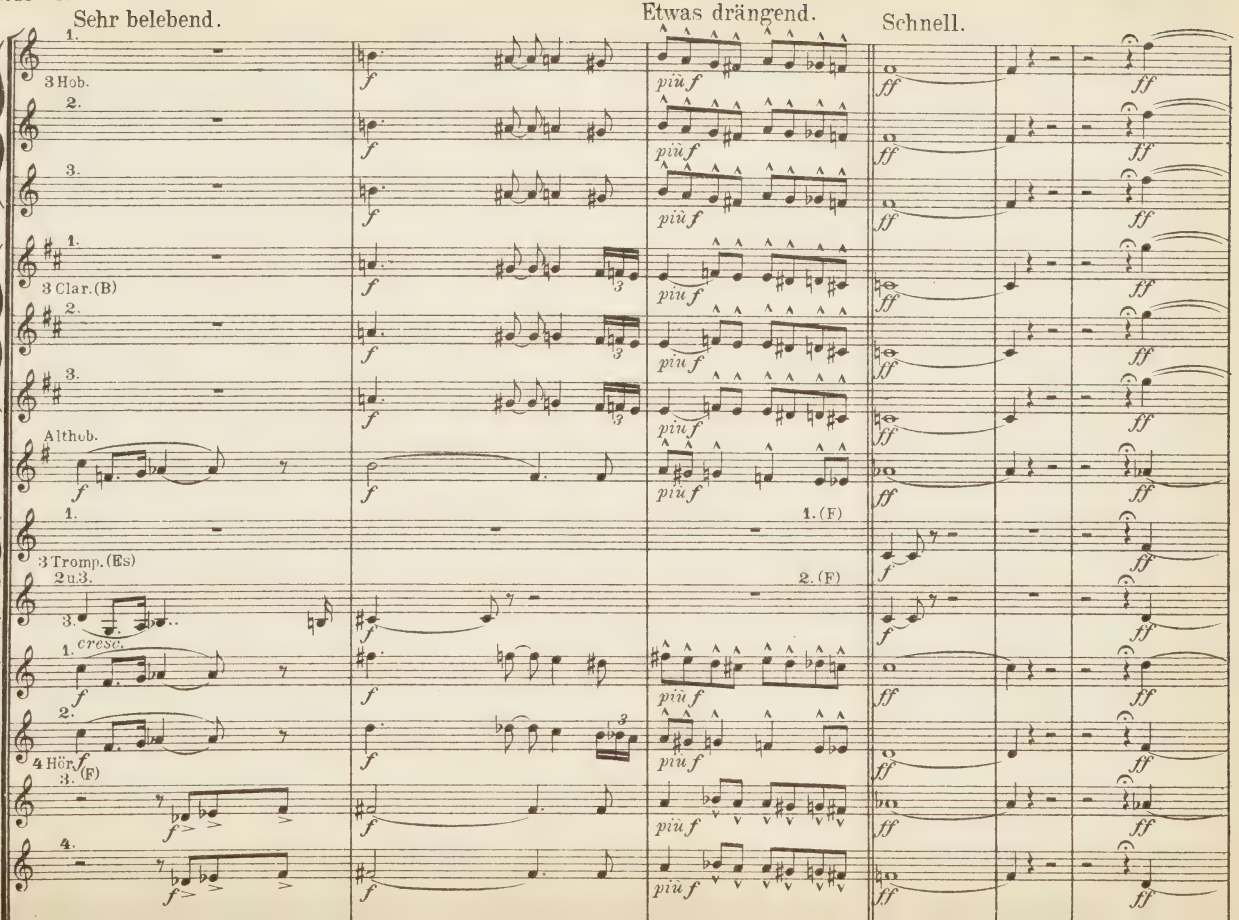
heut'— als Mut-ter - se-gen's letzten Gruss, der Lie - be er - sten Kuss.
here,— as mother's blessing last and dear, thy lov - er's first em-brace!
- ci — d'un cœur de mè-re don der - nier, le pri - me baiser d'a -mour!

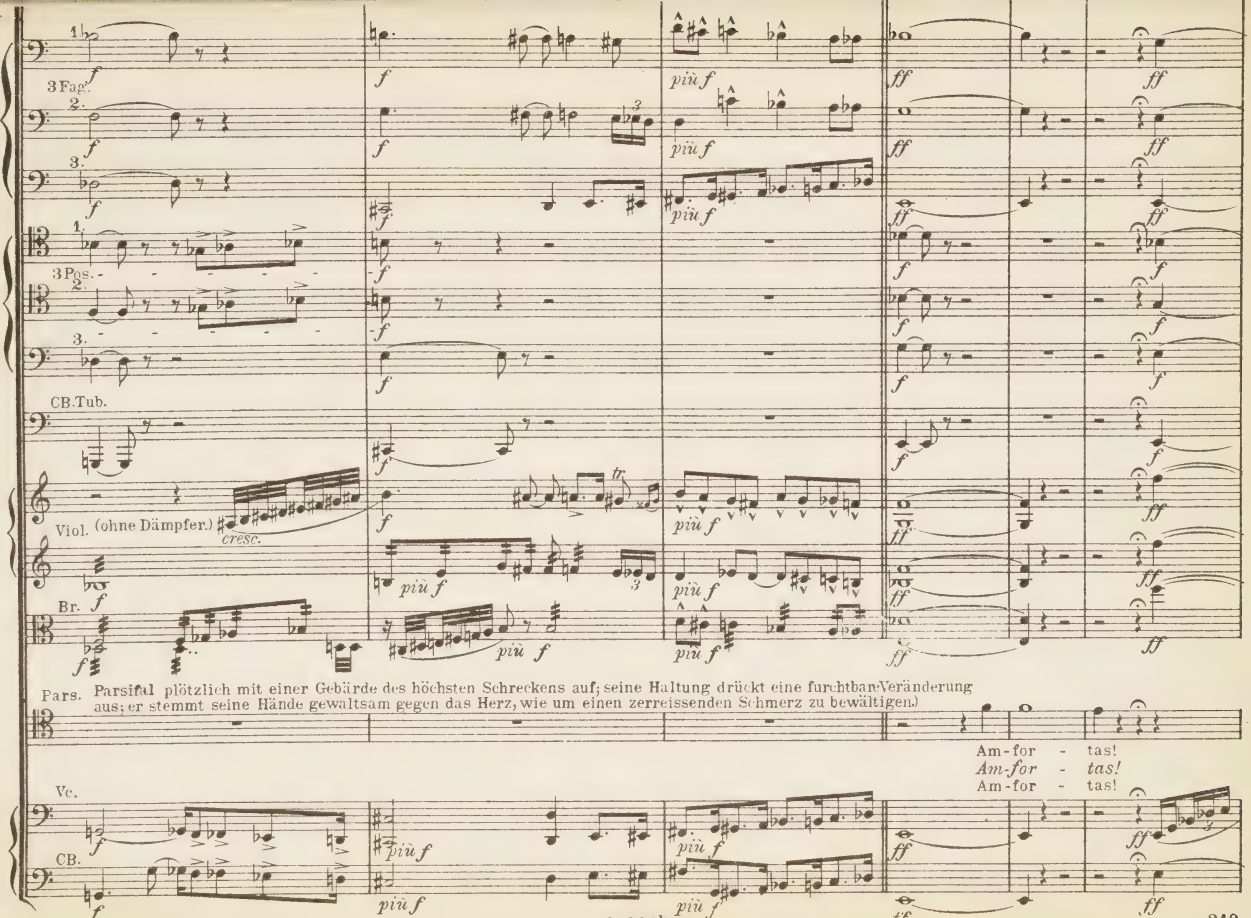
Vc. *p* *più p* *pp*

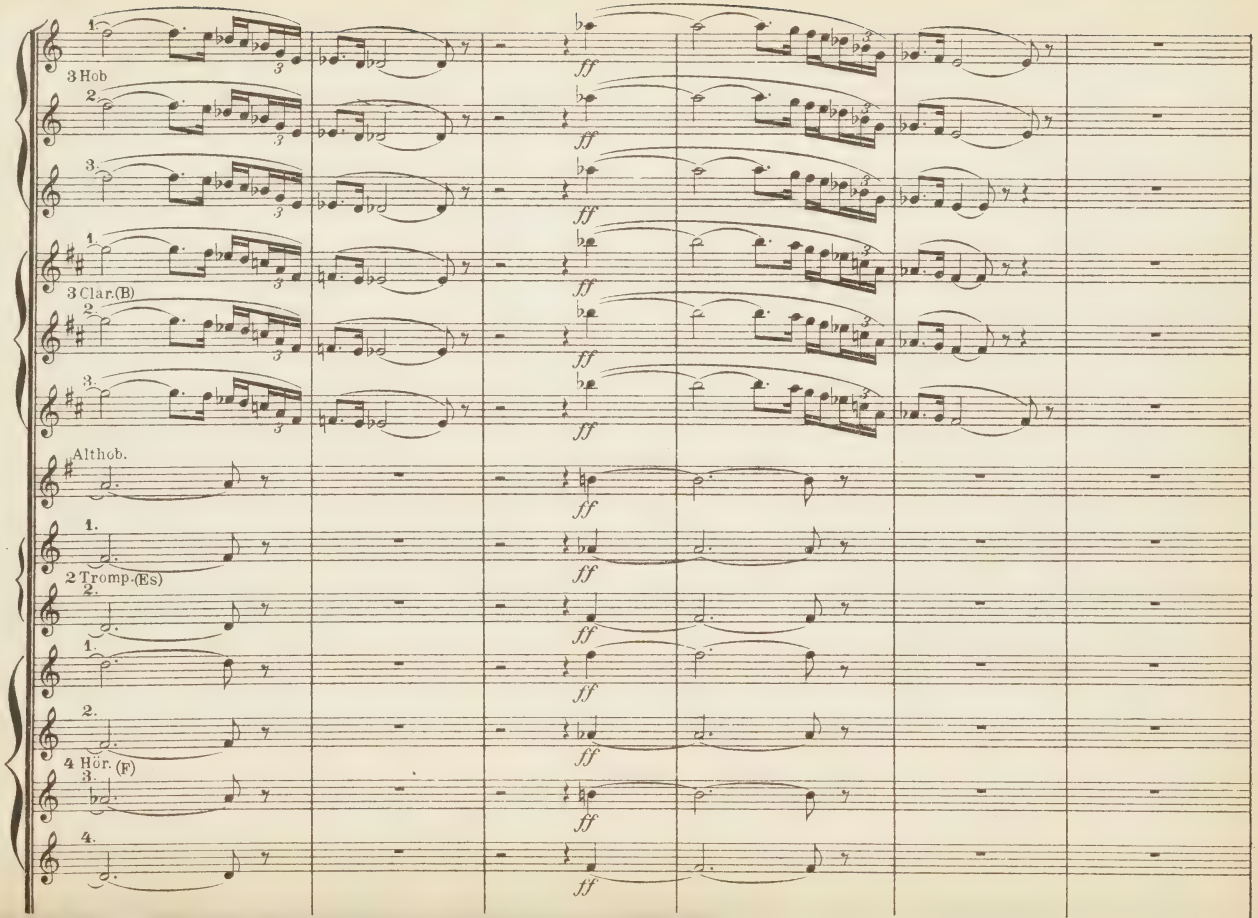
CB.

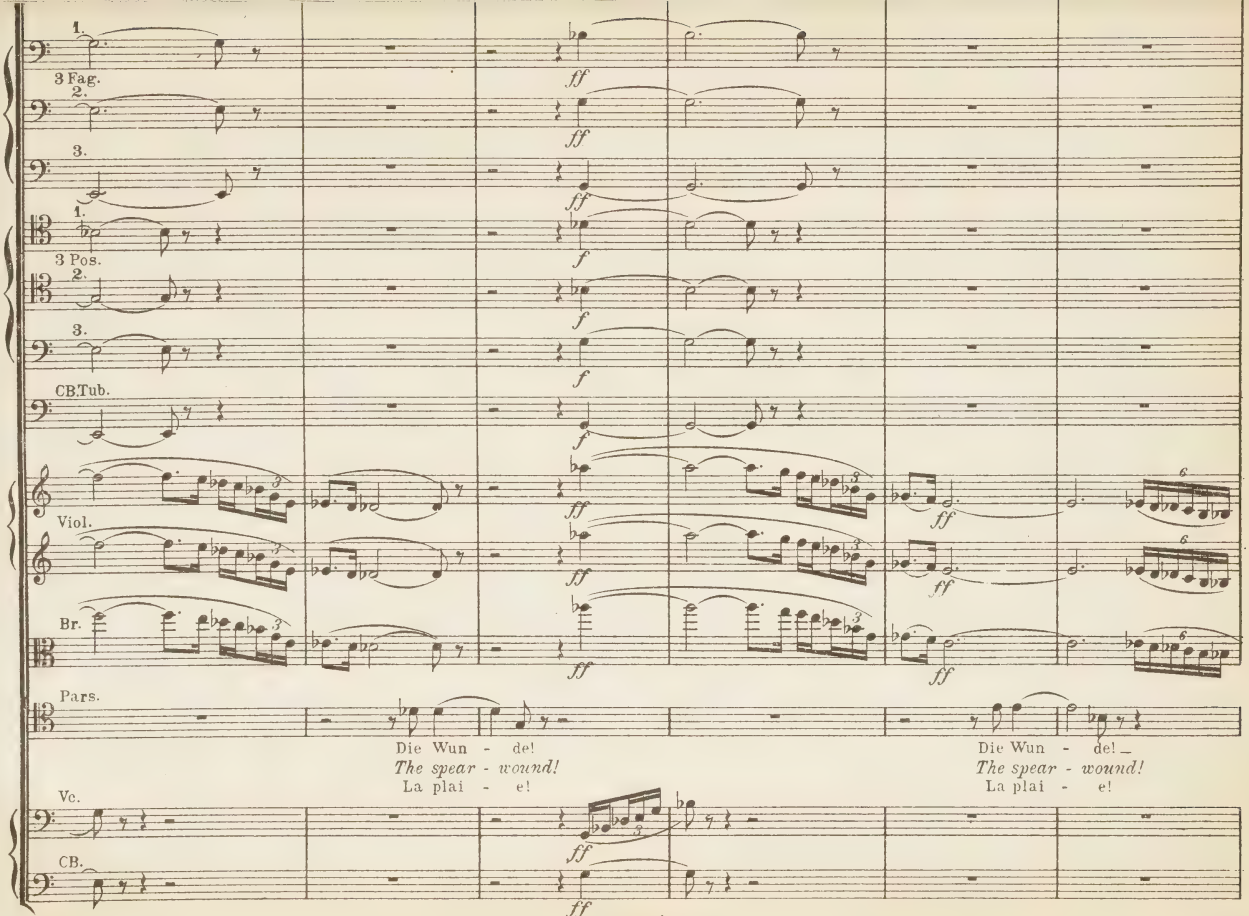

1.
2 Fl.
2.
pp
pp
1.
3 Hob.
2.
3.
pp
pp
p
p
p
p
p
1.
(B)
3 Clar.(B)
2.
(B)
3.
pp
pp
p
p
p
p
(B)
Althob.
pp
p
cresc.
1.
2.
4 Hor.
3. (F)
4.
(ohne Dämpfer.)
p
cresc.
(ohne Dämpfer.)
p
cresc.
(ohne Dämpfer.)
(ohne Dämpfer.)

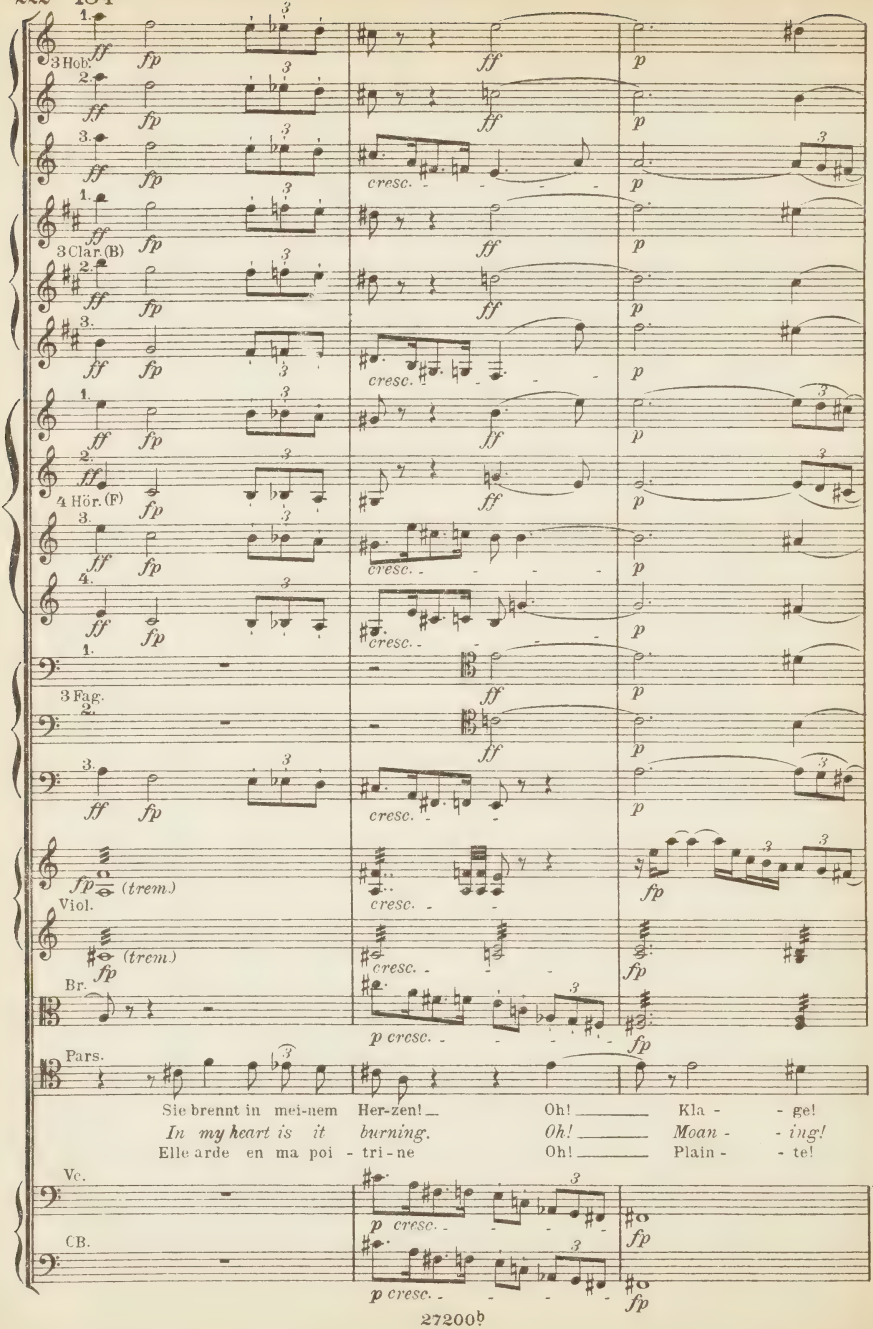

1.
3 Fag.
2.
pp
3.
Tromp.3.
(Es)
1.
3 Pos.
2.
3.
CB.Tub.
(geth.)
(trem.)
Viol.
(geth.)
(trem.)
(ohne Dämpfer)
Br.
(ohne Dämpfer)
Haupt völlig über das seinige geneigt, und heftet nun ihre Lippen zu einem langen Kusse auf seinen Mund.)
(Hier fährt
Vc.
CB.
(ohne Dämpfer)
cresc.

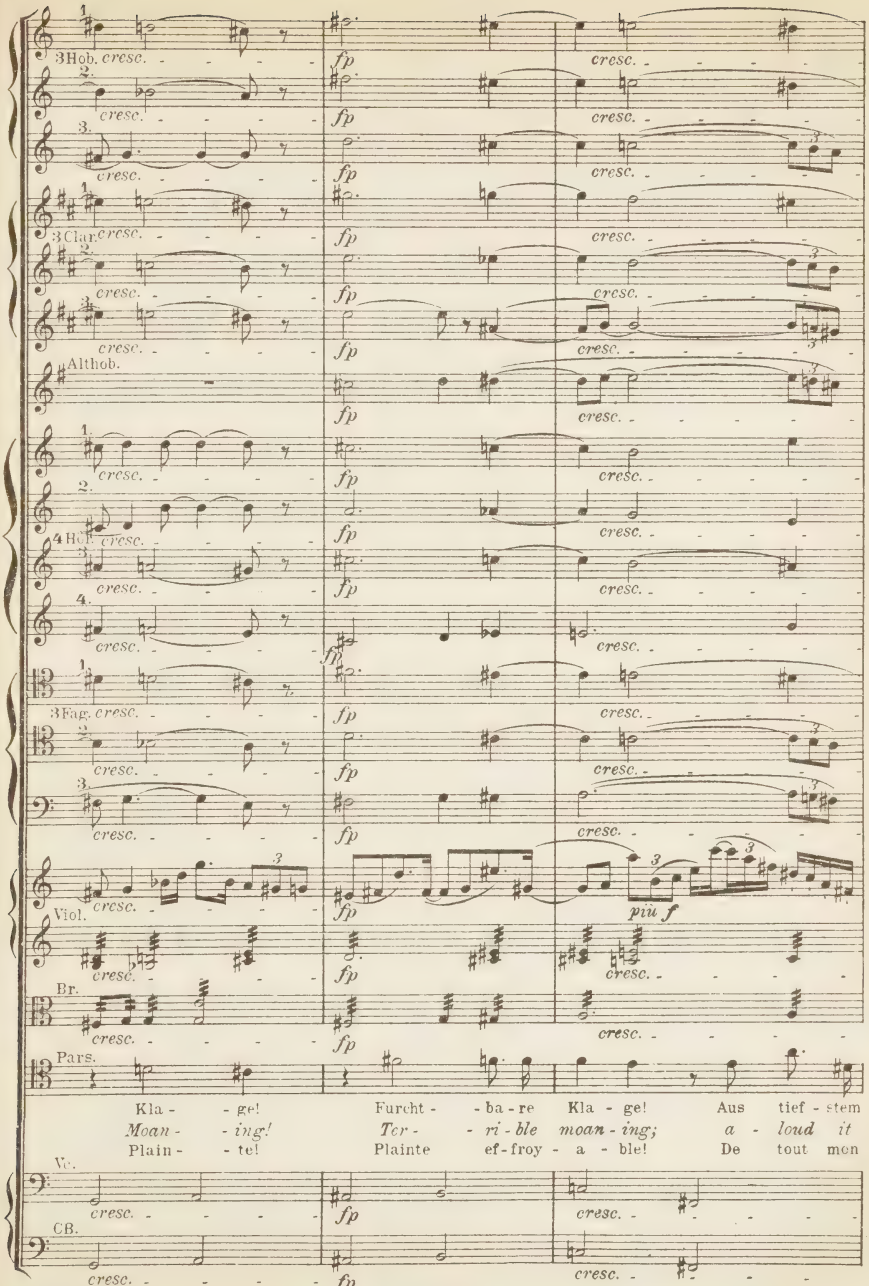

Sehr belebend.
Etwas drängend.
Schnell.
3 Hob.
3 Clar.(B)
Althob.
3 Tromp.(Es)
2 u 3.
4 Hör.(F)
cresc.
1.(F)
2.(F)

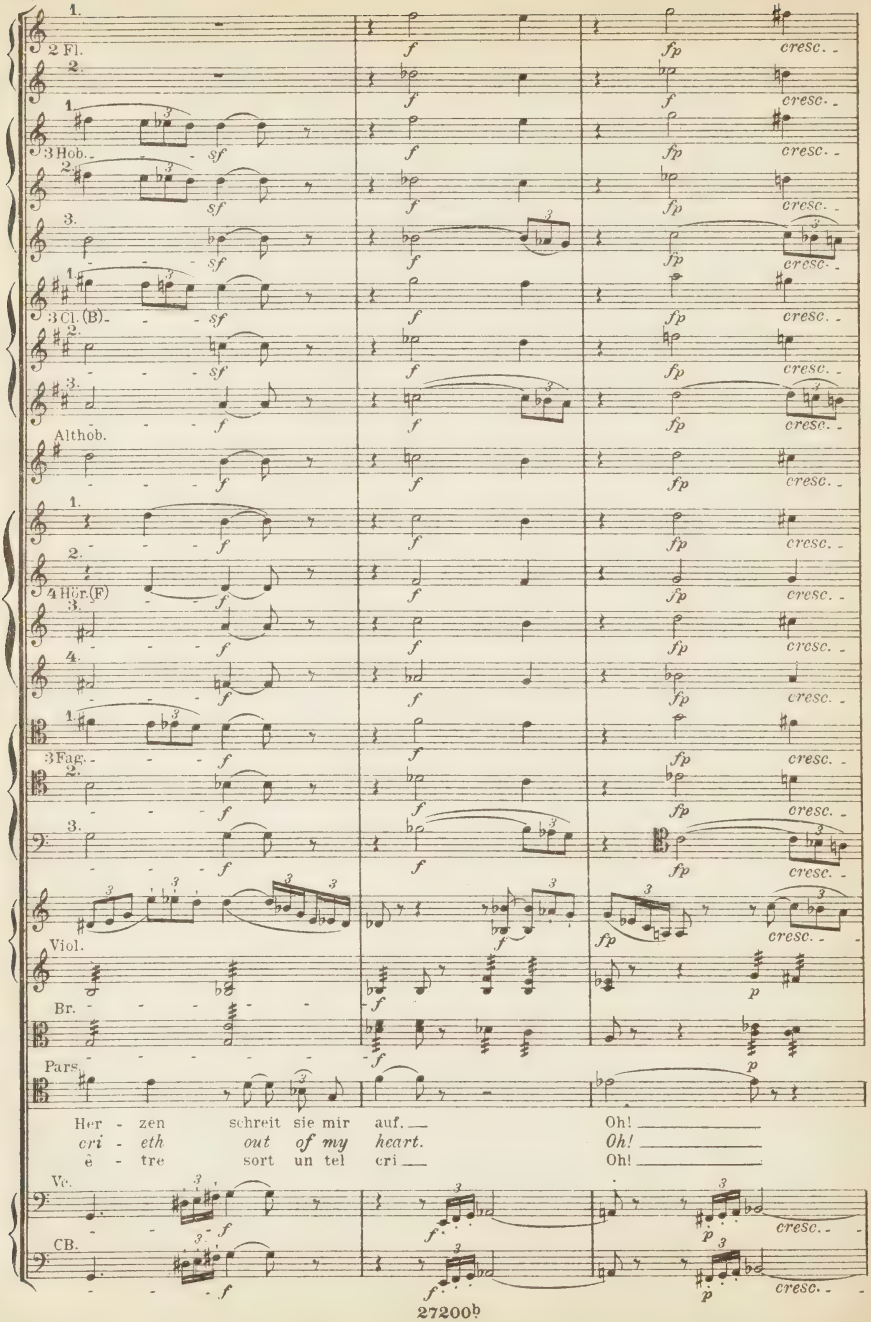

3 Fag.
3 Pos.
CB.Tub.
Viol. (ohne Dämpfer.)
cresc.
Br.
Pars. Parsifal plötzlich mit einer Gebärde des höchsten Schreckens auf; seine Haltung drückt eine furchtbare Veränderung aus; er stemmt seine Hände gewaltsam gegen das Herz, wie um einen zerreissenden Schmerz zu bewältigen.)
Am-for - tas!
Am-for - tas!
Am-for - tas!
Vc.
CB.

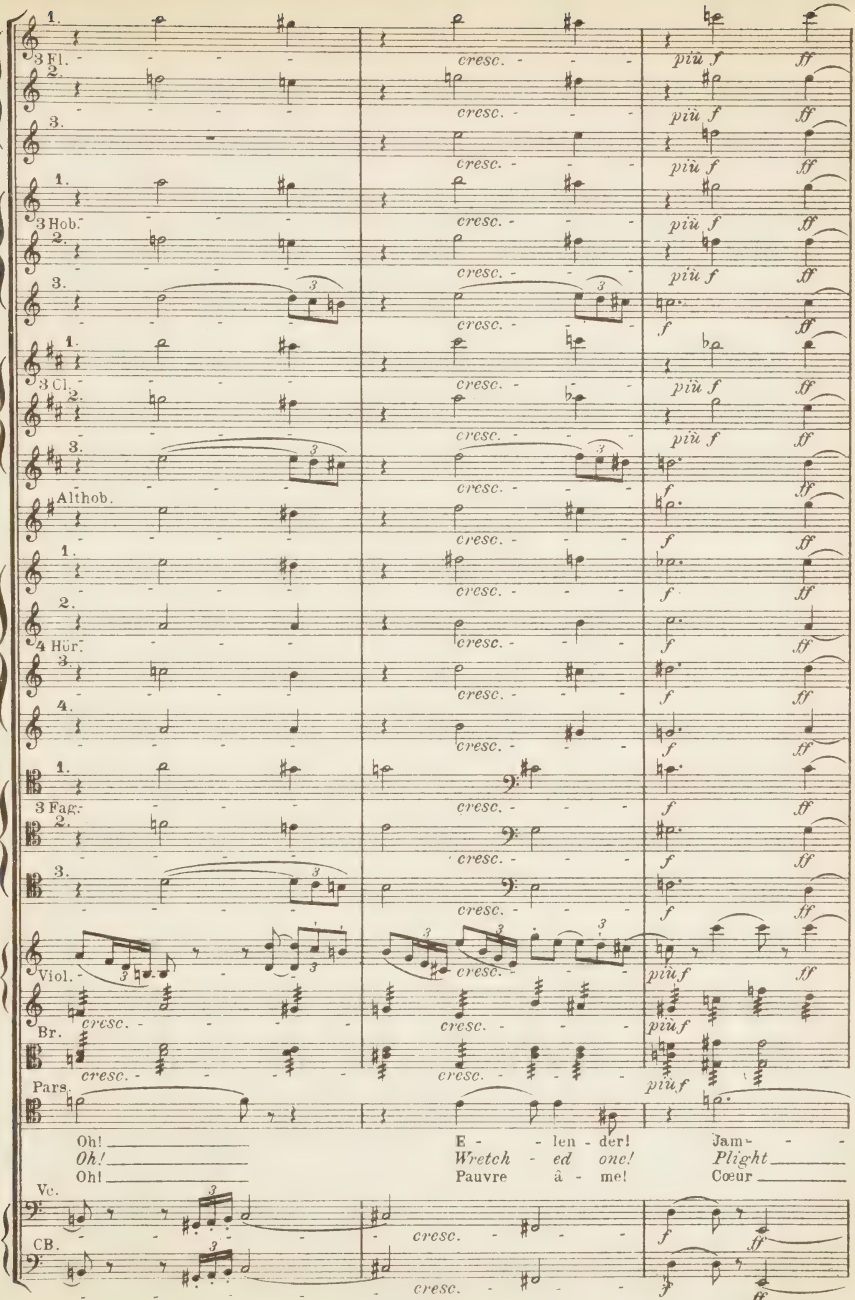

1.
3 Hob
2.
3.
1.
3 Clar.(B)
2.
3.
Althob.
1.
2 Tromp.(Es)
2.
1.
2.
4 Hör.(F)
3.
4.
ff

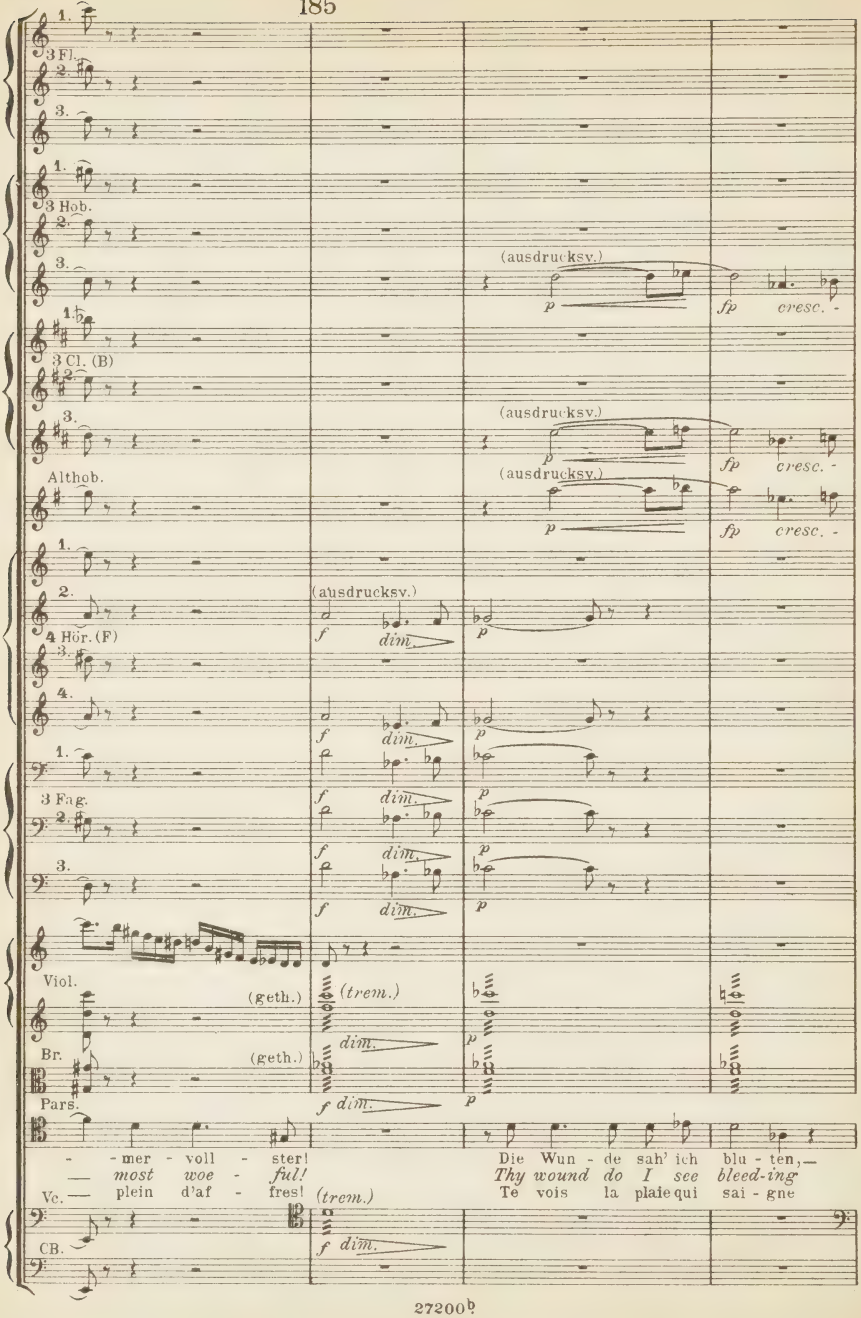

1.
3 Fag.
2.
3.
1.
3 Pos.
2.
3.
CB.Tub.
Viol.
Br.
Pars.
Die Wun - de!
The spear - wound!
La plai - e!
Die Wun - de!
The spear - wound!
La plai - e!
Vc.
CB.
ff
f

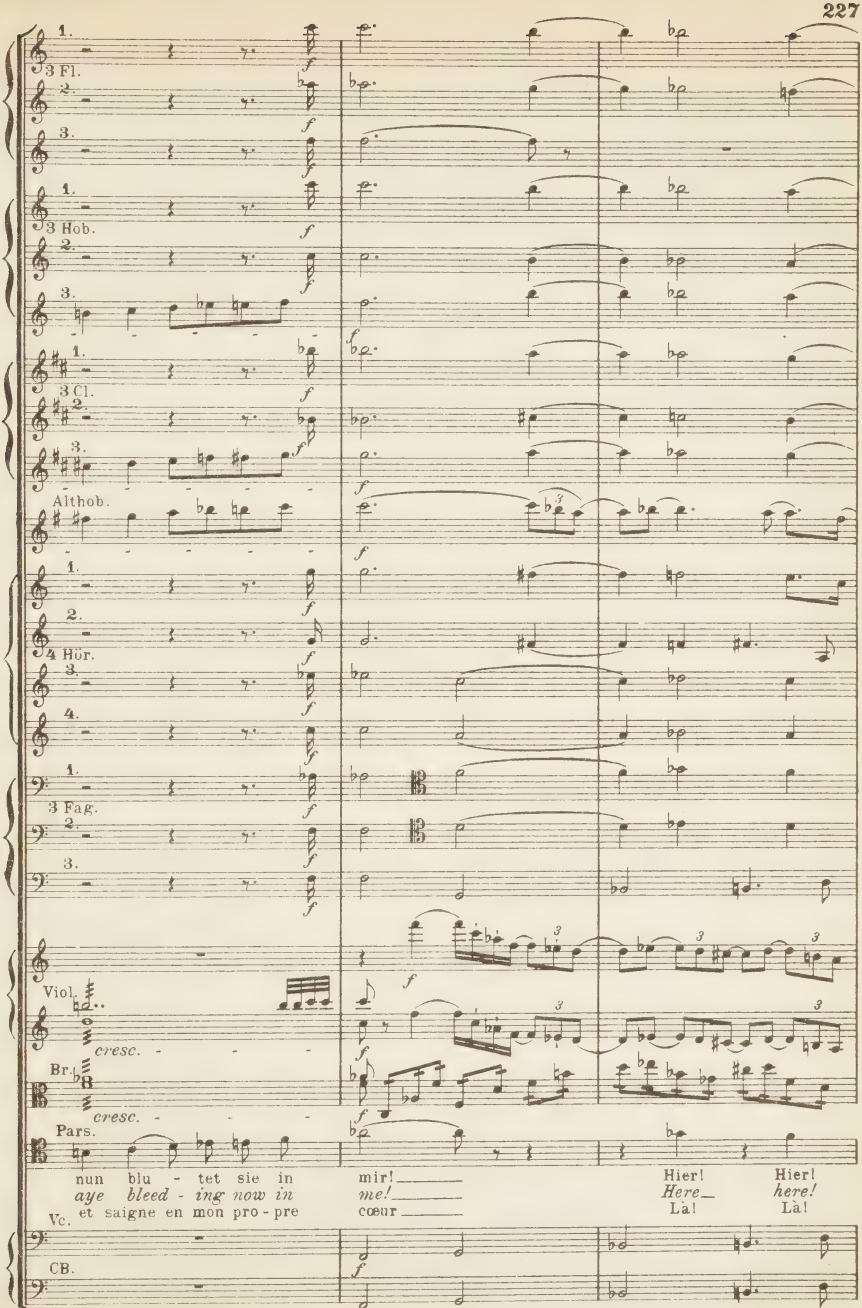

3 Hob.
3 Clar. (B)
4 Hör. (F)
3 Fag.
Viol.
Br.
Pars.
Vc.
CB.
Sie brennt in mei-nem Her-zen! Oh! Kla - ge!
In my heart is it burning. Oh! Moan - ing!
Elle arde en ma poi - tri-ne Oh! Plain - te!

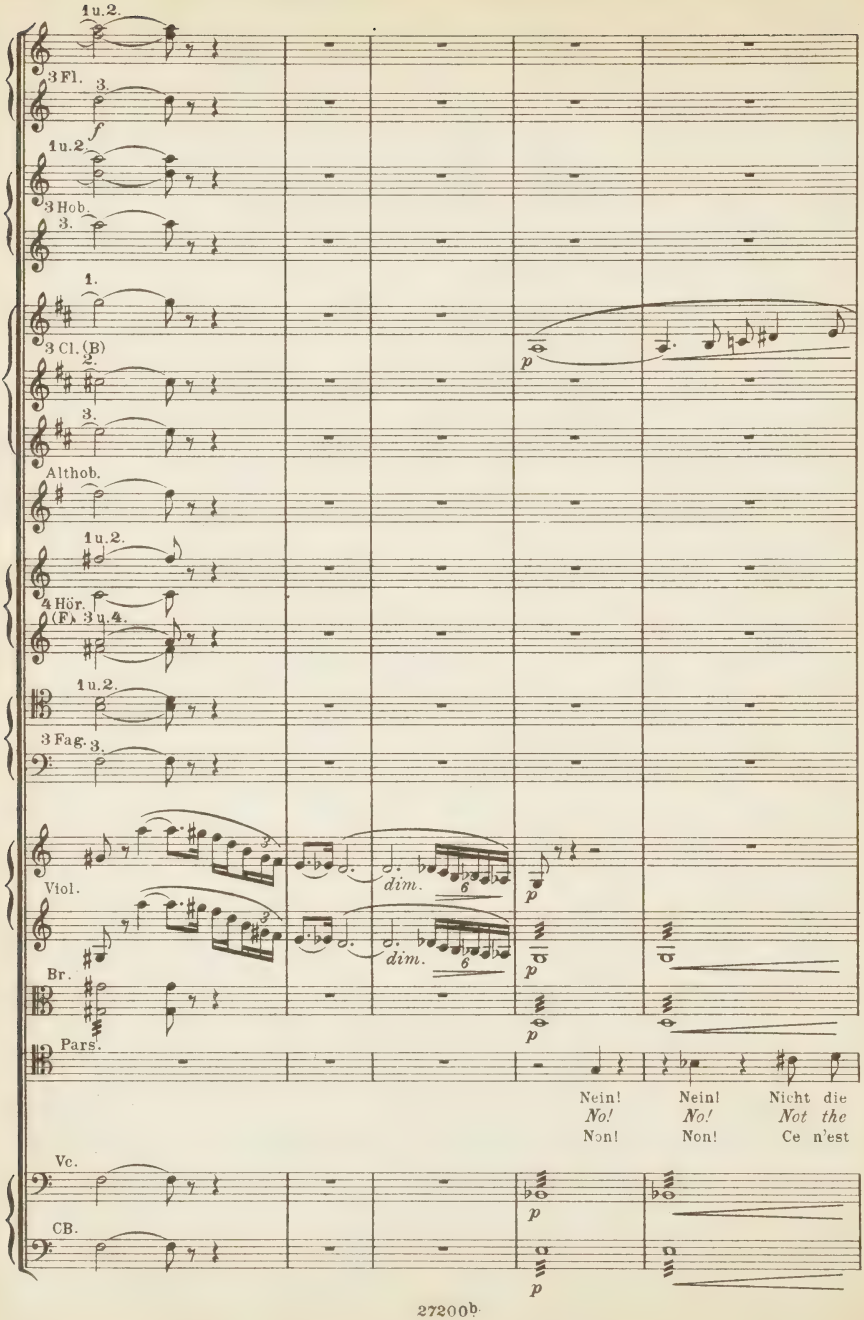

3 Hob.
3 Clar.
Althob.
4 Hn.
3 Fag.
Viol.
Br.
Pars.
Vc.
CB.
cresc.
fp
ff
più f
Kla - ge! Furcht - ba - re Kla - ge! Aus tief - stem
Moan - ing! Ter - ri - ble moan - ing; a - loud it
Plain - te! Plainte ef - froy - a - ble! De tout mon

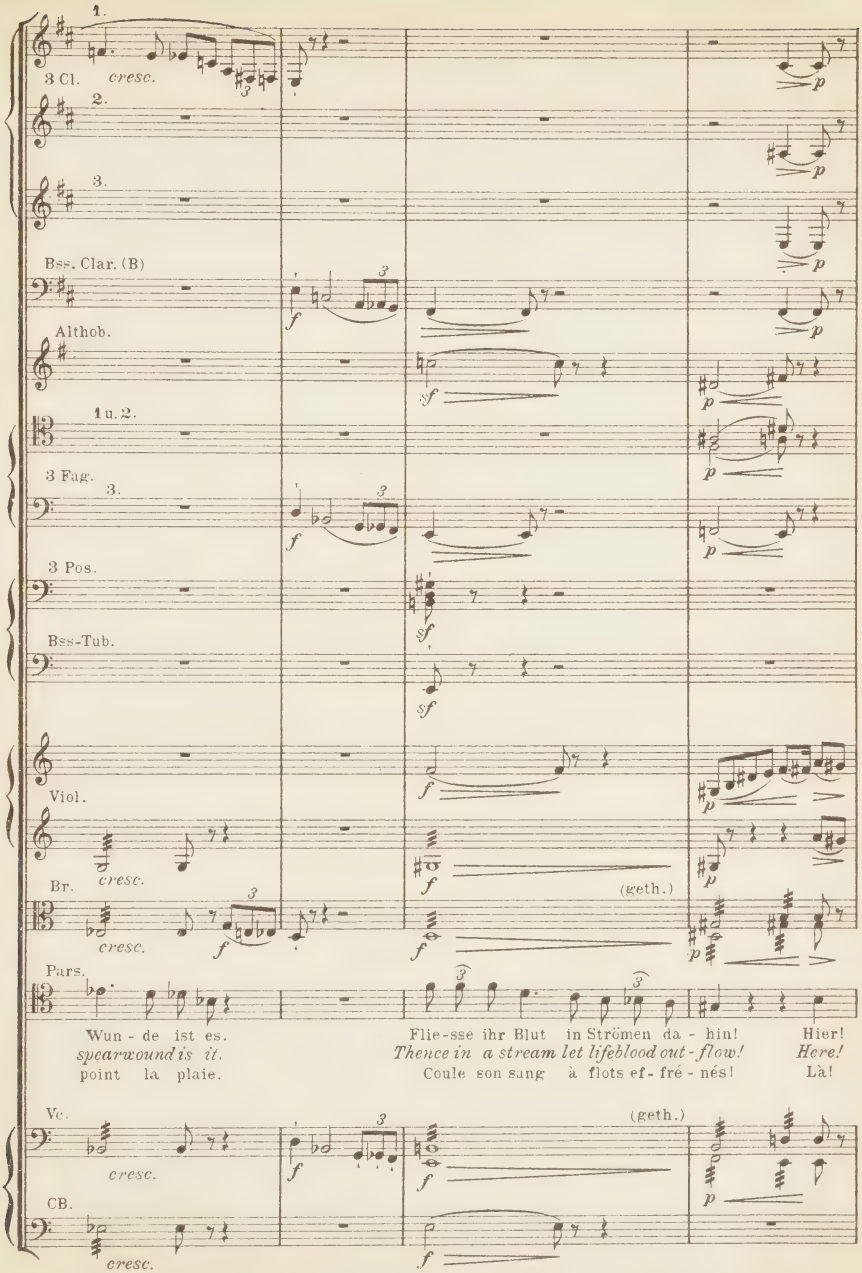

2 Fl.
3 Hob.
3 Cl. (B)
Althob.
4 Hör. (F)
3 Fag.
Viol.
Br.
Pars.
Her - zen schreit sie mir auf.
cri - eth out of my heart.
è - tre sort un tel cri
Oh!
Oh!
Oh!
Vc.
CB.
cresc.

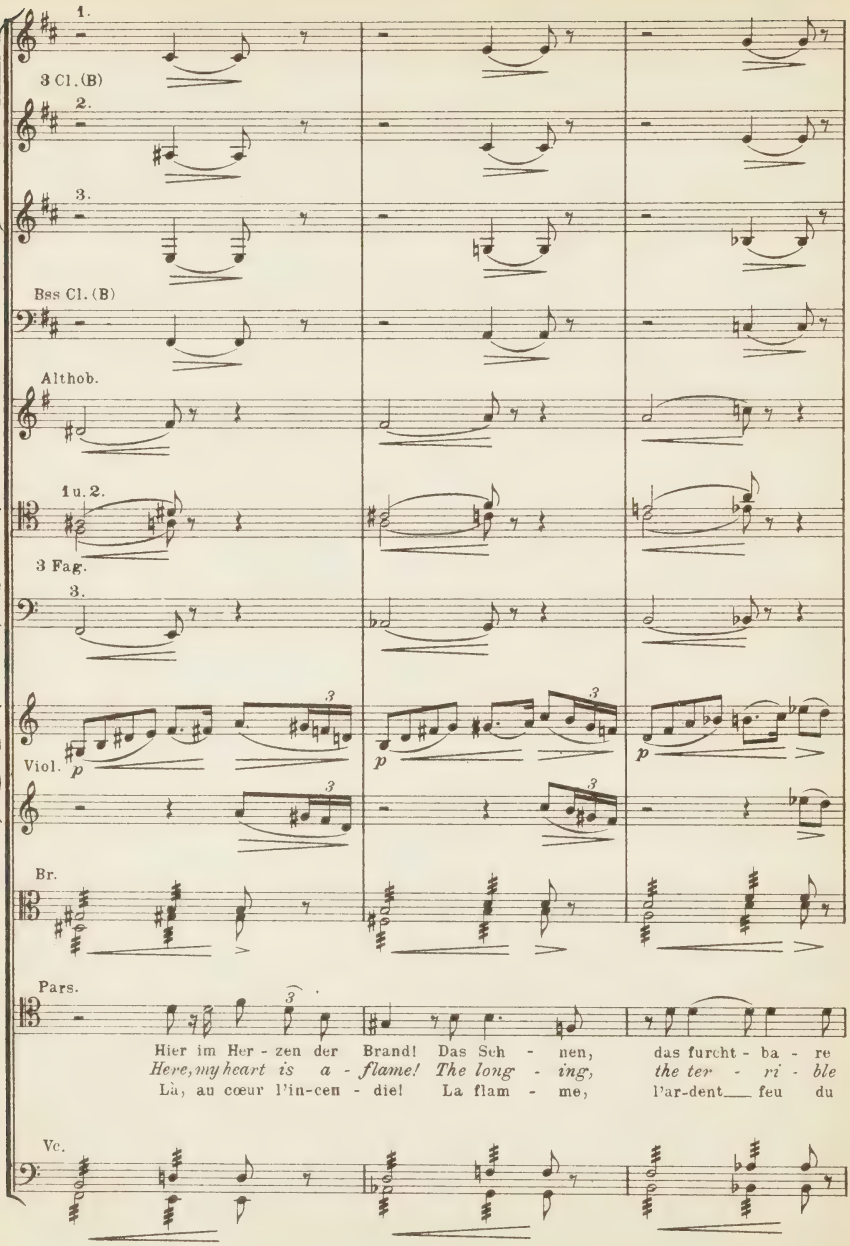

1.
3 Fl.
2.
3.
cresc.
più f
ff
1.
3 Hob.
2.
3.
cresc.
più f
ff
f
1.
3 Cl.
2.
3.
cresc.
più f
ff
Althob.
cresc.
f
ff
1.
2.
4 Hör.
3.
4.
cresc.
f
ff
1.
3 Fag.
2.
3.
cresc.
f
ff
Viol.
Br.
cresc.
più f
ff
Pars.
Oh!
Oh!
Oh!
E - len - der!
Wretch - ed one!
Pauvre â - me!
Jam - - -
Plight
Cœur
Vc.
CB.
cresc.
f
ff

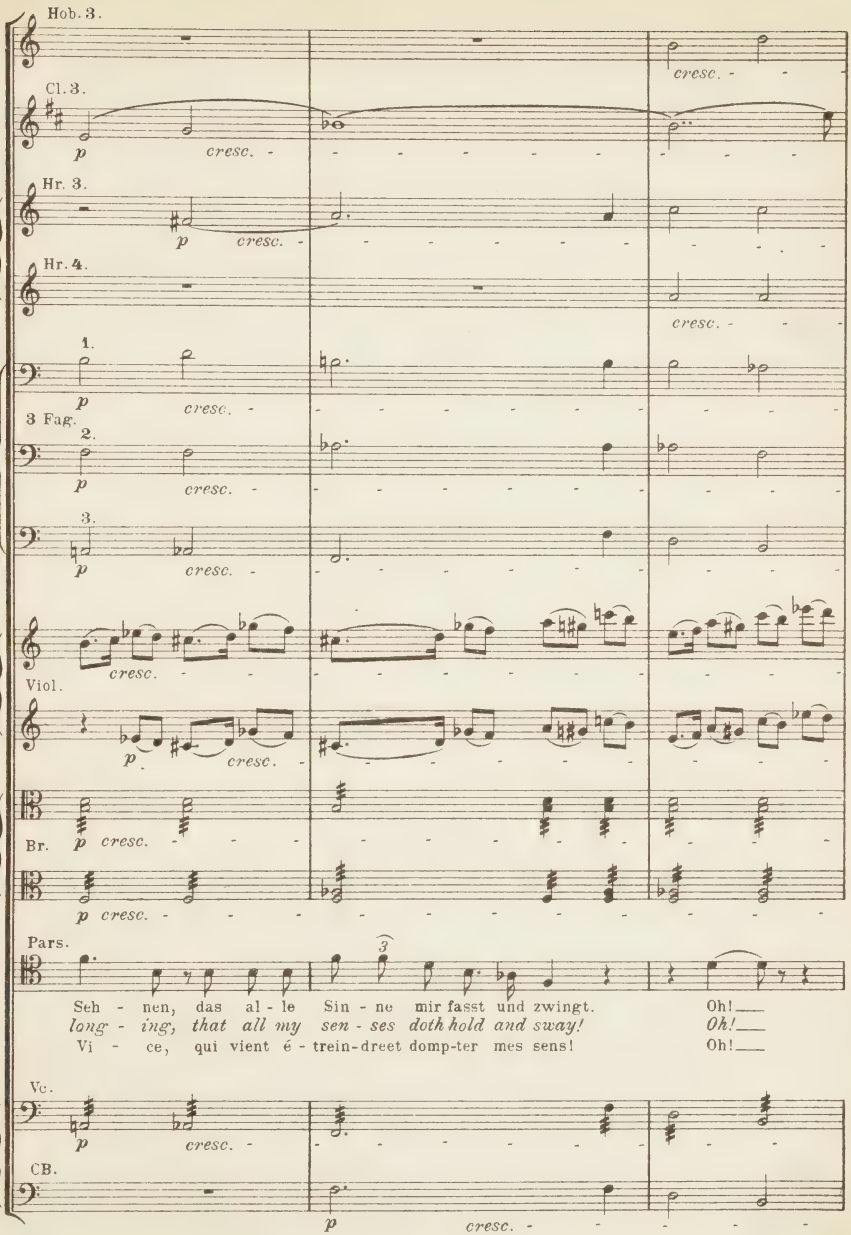

1.
3 Fl.
2.
3.
1.
3 Hob.
2.
3.
(ausdrucksv.)
p
fp
cresc. -
1.
3 Cl. (B)
2.
3.
(ausdrucksv.)
p
fp
cresc. -
Althob.
(ausdrucksv.)
p
fp
cresc. -
1.
2.
(ausdrucksv.)
f
dim.
p
4 Hör. (F)
3.
4.
f
dim.
p
1.
3 Fag.
2.
3.
f
dim.
p
Viol.
(geth.)
(trem.)
Br.
(geth.)
dim.
p
Pars.
f dim.
p
- - mer - voll - ster!
— most woe - ful!
Vc. — plein d'af - fres!
(trem.)
Die Wun - de sah' ich blu - ten, —
Thy wound do I see bleed-ing
Te vois la plaie qui sai - gne
CB.
f dim.

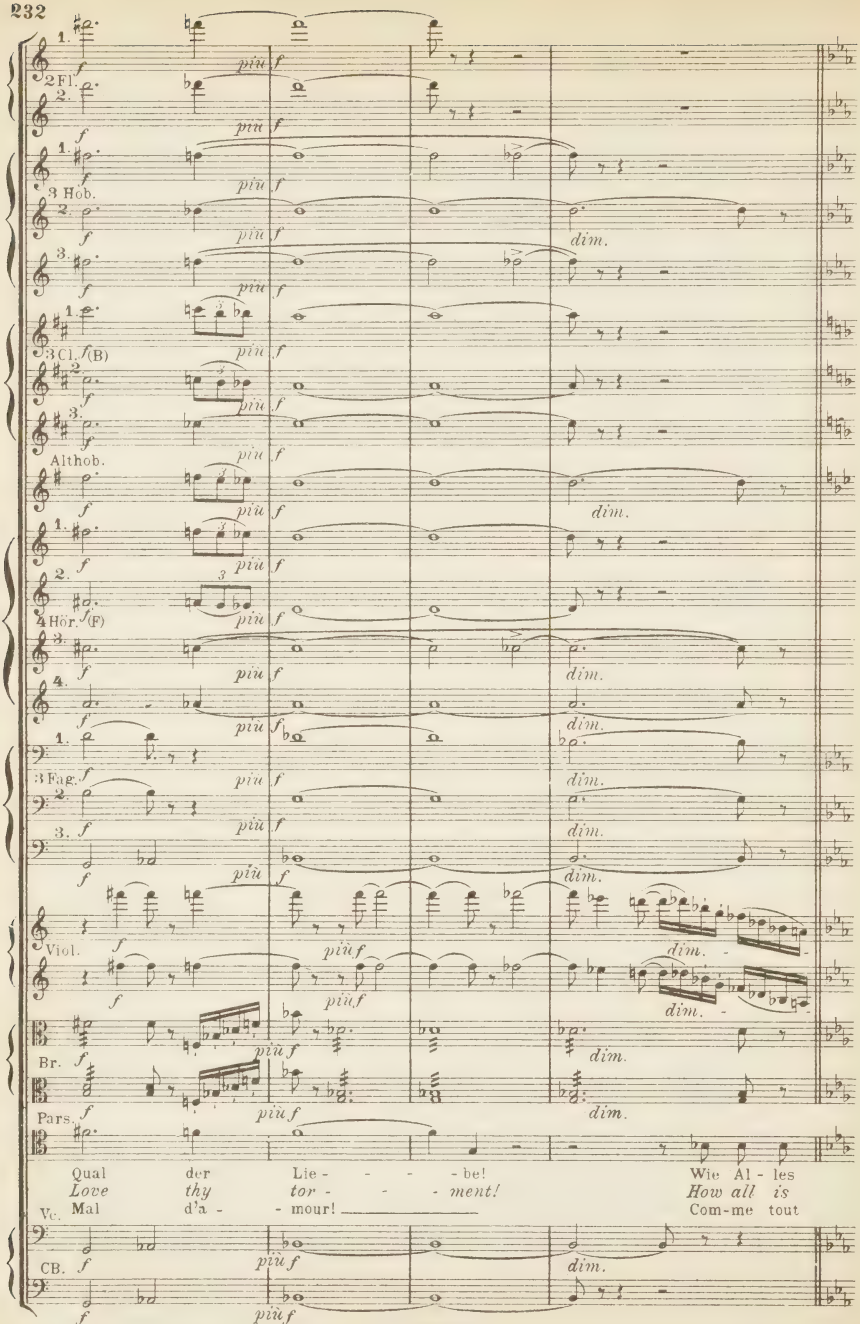

1.
3 Fl.
2.
3.
1.
3 Hob.
2.
3.
1.
3 Cl.
2.
3.
Althob.
1.
2.
4 Hör.
3.
4.
1.
3 Fag.
2.
3.
Viol.
cresc.
Br.
cresc.
Pars.
nun blu - tet sie in
aye bleed - ing now in
Vc. et saigne en mon pro - pre
mir!
me!
cœur
Hier!
Here
Là!
Hier!
here!
Là!
CB.
f
27200b


1 u. 2.
3 Fl.
3.
f
1 u. 2.
3 Hob.
3.
1.
3 Cl. (B)
2.
3.
p
Althob.
1 u. 2.
4 Hör. (F)
3 u. 4.
1 u. 2.
3 Fag.
3.
Viol.
dim.
6
p
Br.
dim.
6
p
p
Pars.
Nein! No! Non!
Nein! No! Non!
Nicht die Not the Ce n'est
Vc.
p
CB.
p


1.
3 Cl.
cresc.
2.
3.
Bss. Clar. (B)
Althob.
1 u. 2.
3 Fag.
3.
3 Pos.
Bss-Tub.
Viol.
Br.
cresc.
(geth.)
Pars.
Wun - de ist es.
spearwound is it.
point la plaie.
Flie-sse ihr Blut in Strömen da - hin!
Thence in a stream let lifeblood out - flow!
Coule son sang à flots ef - fré - nés!
Hier!
Here!
Là!
Vc.
CB.

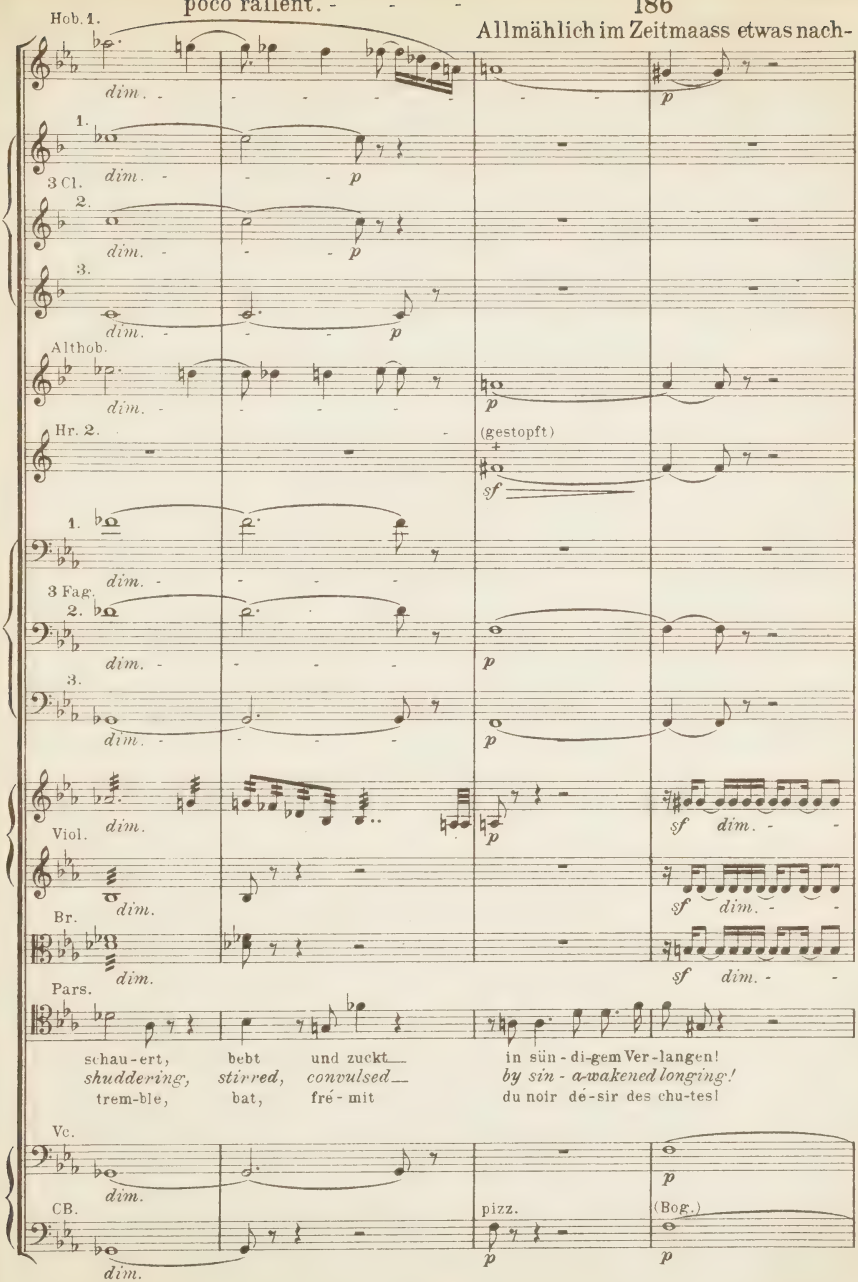

1.
3 Cl. (B)
2.
3.
Bss Cl. (B)
Althob.
1 u. 2.
3 Fag.
3.
Viol.
p
Br.
Pars.
Hier im Her - zen der Brand! Das Sch - nen, das furcht - ba - re
Here, my heart is a - flame! The long - ing, the ter - ri - ble
Là, au cœur l'in-cen - die! La flam - me, l'ar-dent___ feu du
Vc.

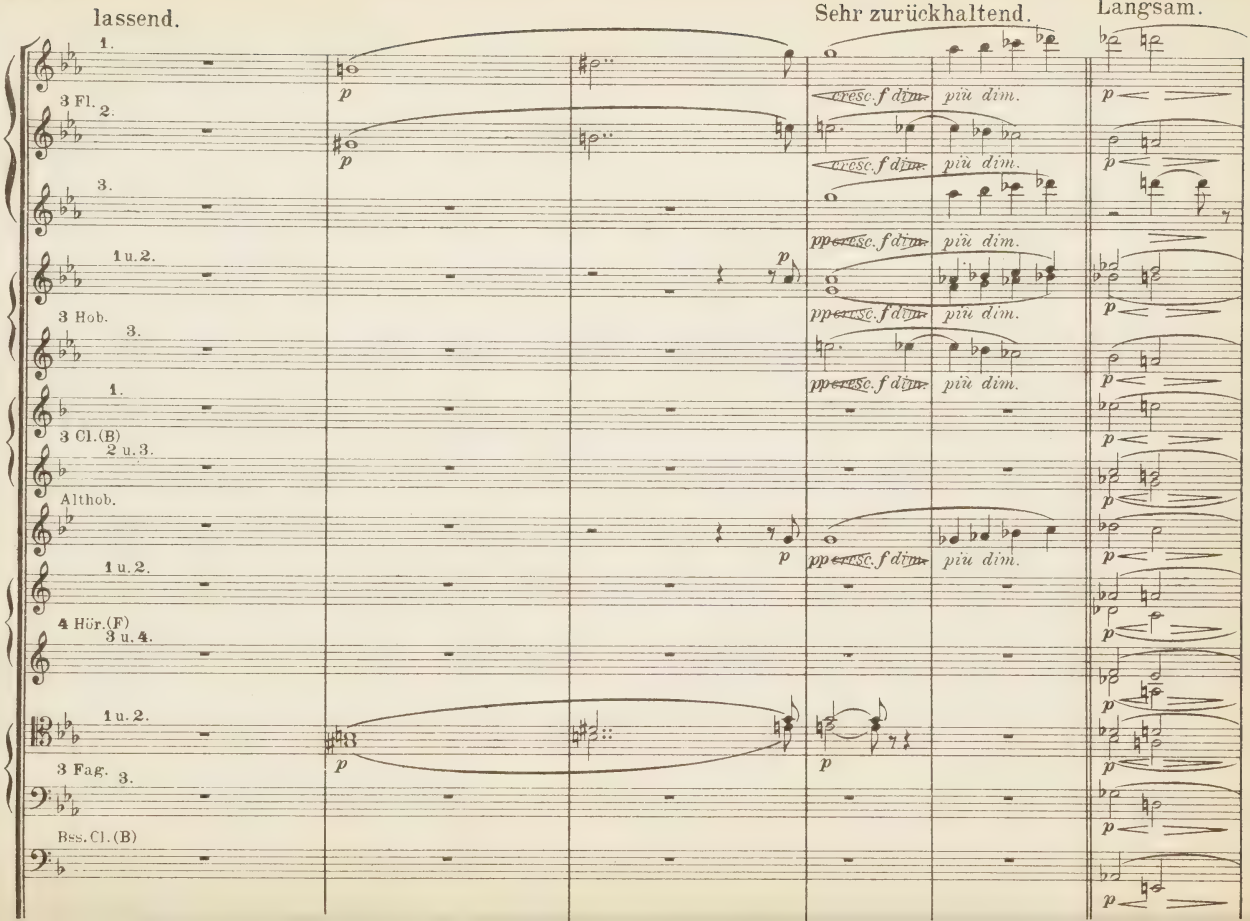

Hob. 3.
Cl. 3.
Hr. 3.
Hr. 4.
1.
3 Fag.
2.
3.
Viol.
Br.
Pars.
Vc.
CB.
p
cresc.
Seh - nen, das al - le Sin - ne mir fasst und zwingt. Oh!
long - ing, that all my sen - ses doth hold and sway! Oh!
Vi - ce, qui vient é - trein-dreet domp-ter mes sens! Oh!

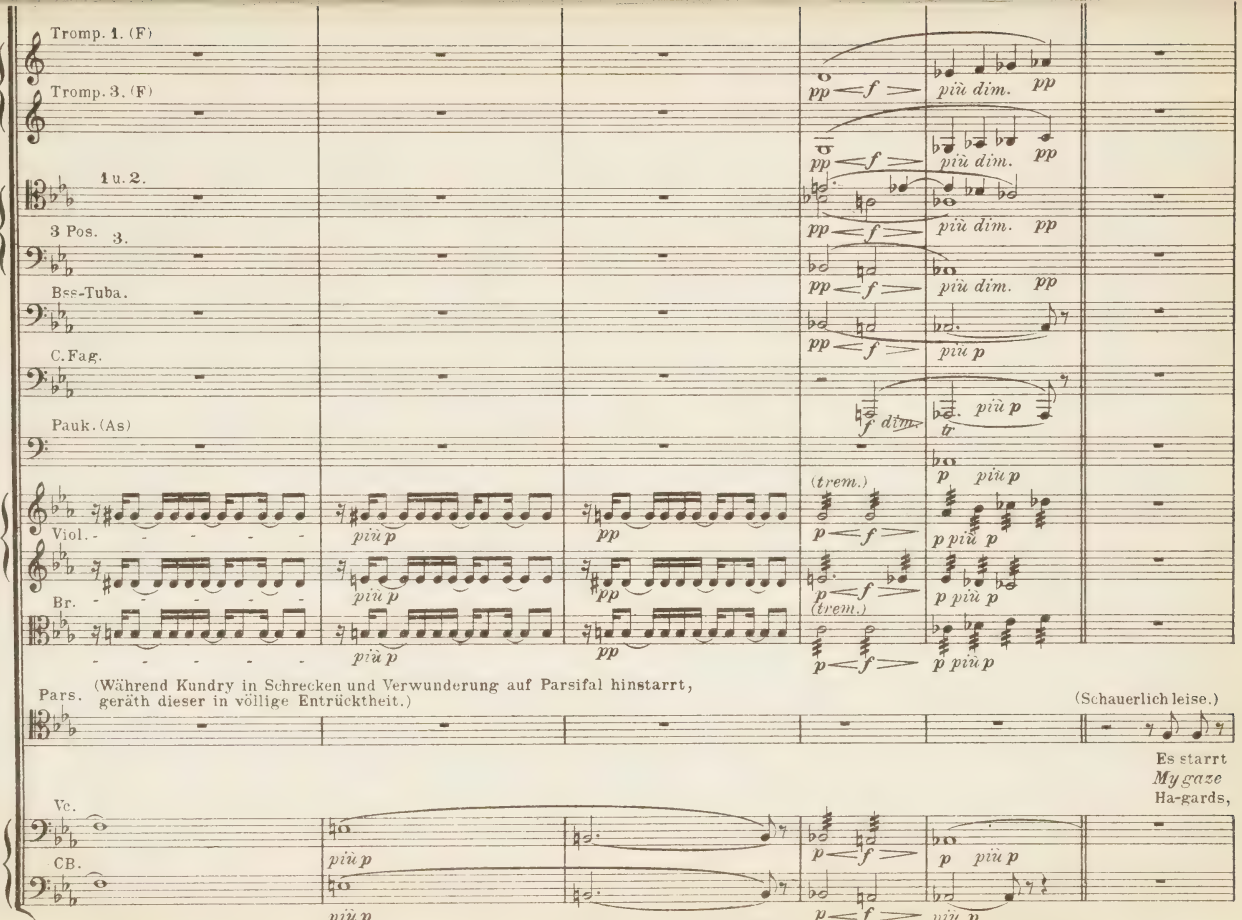

2 Fl.
3 Hob.
3 Cl. (B)
Althob.
4 Hör. (F)
3 Fag.
Viol.
Br.
Pars.
Vc.
CB.
Qual der Lie - - - - be!
Love thy tor - - - - ment!
Mal d'a - - mour!
Wie Al - les
How all is
Com-me tout
f
più f
dim.

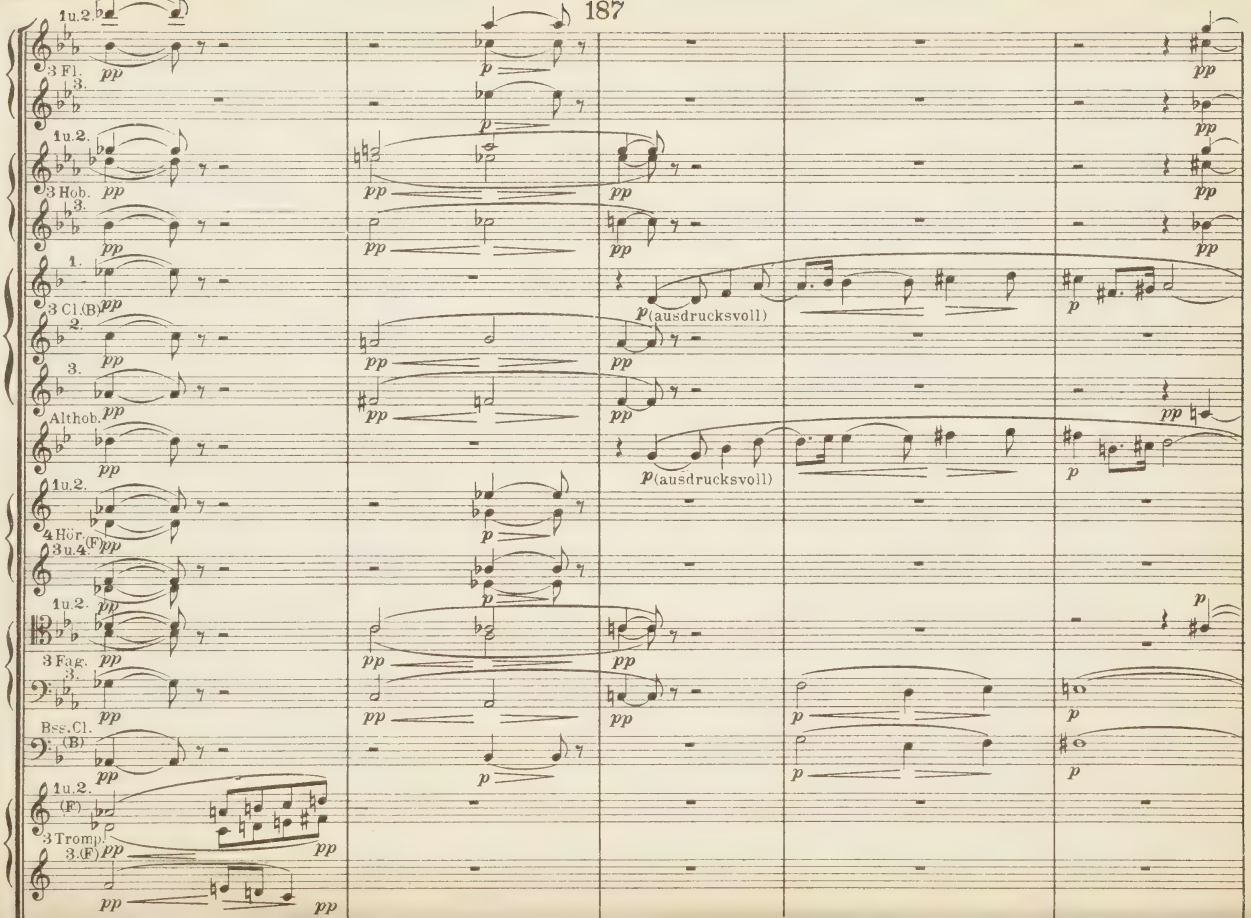
poco rallent. - - - 186

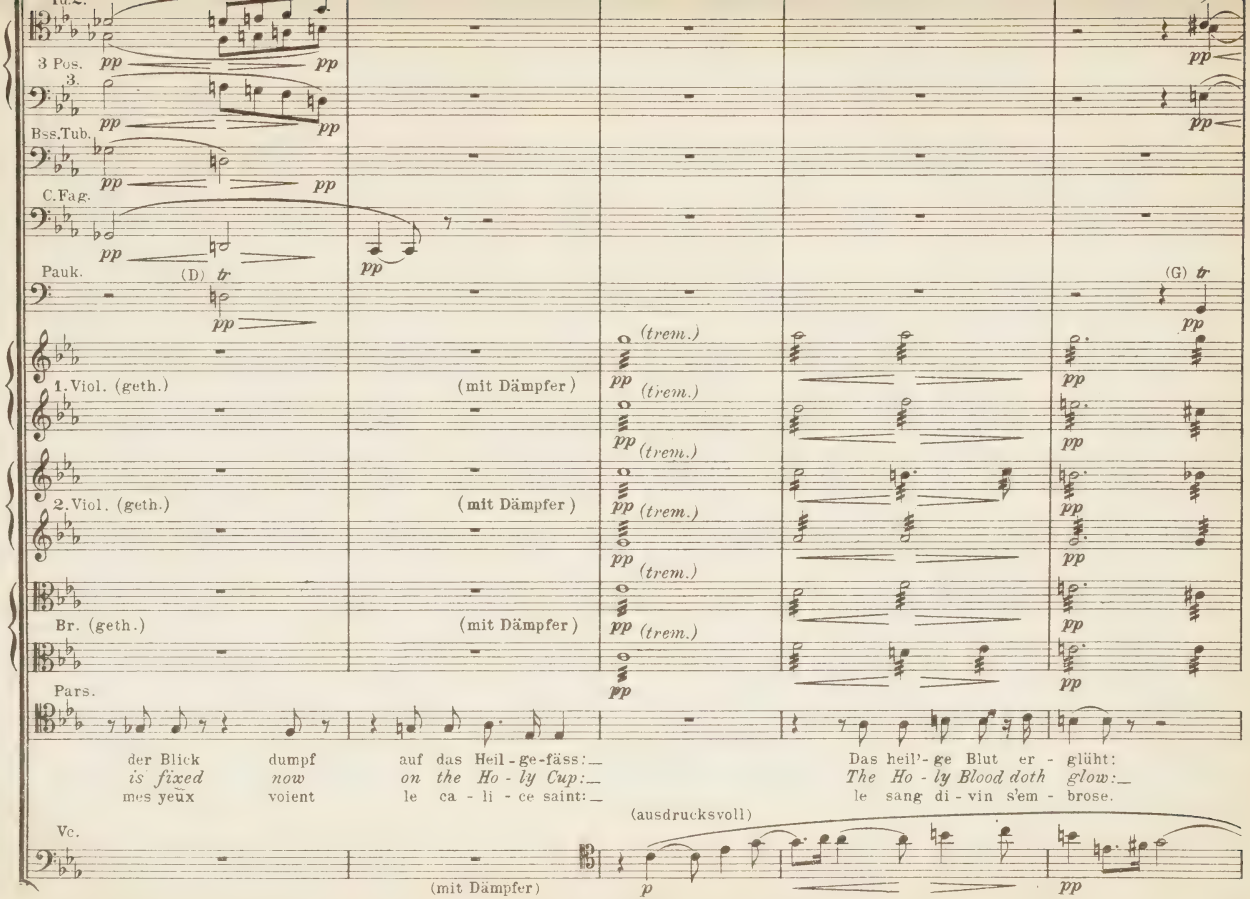
Allmählich im Zeitmaass etwas nach-

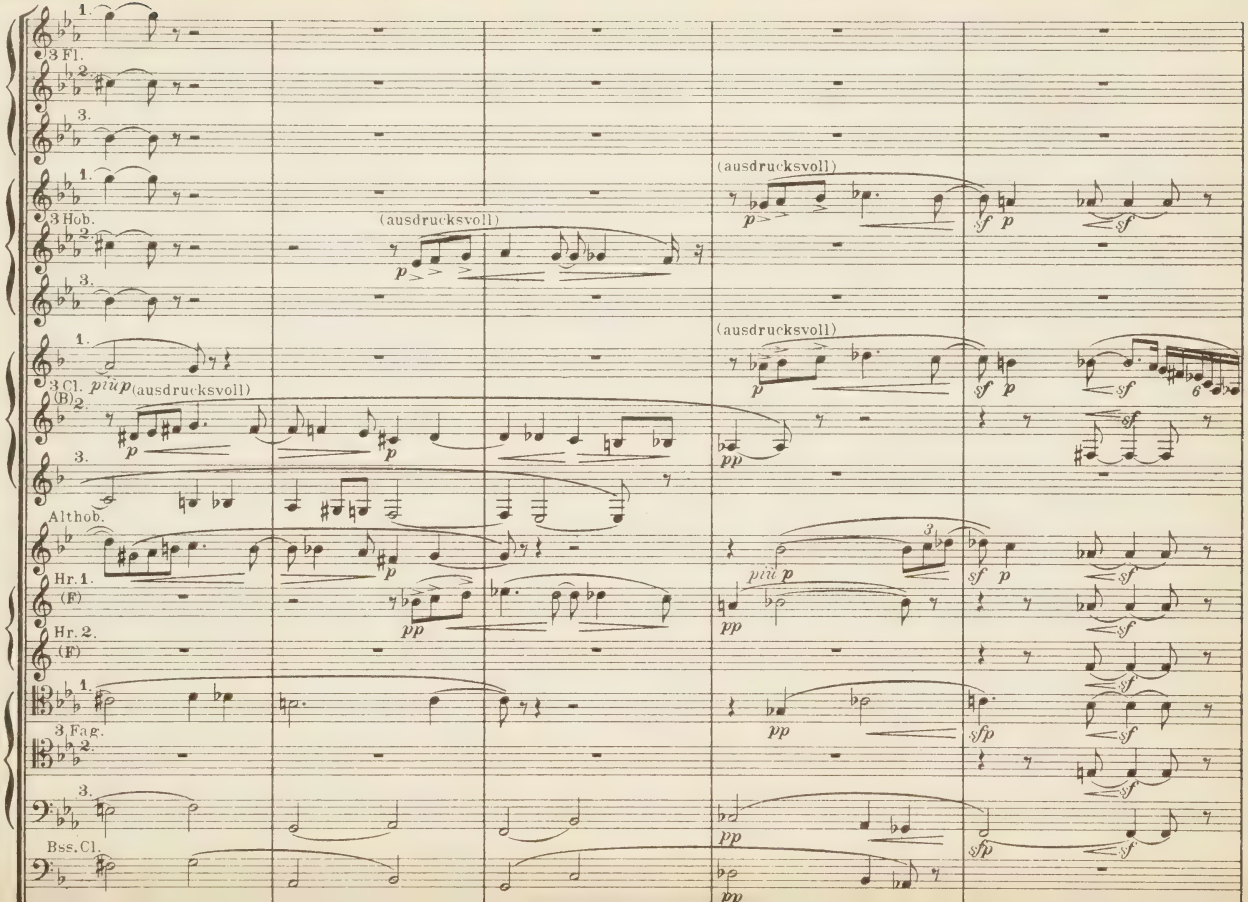


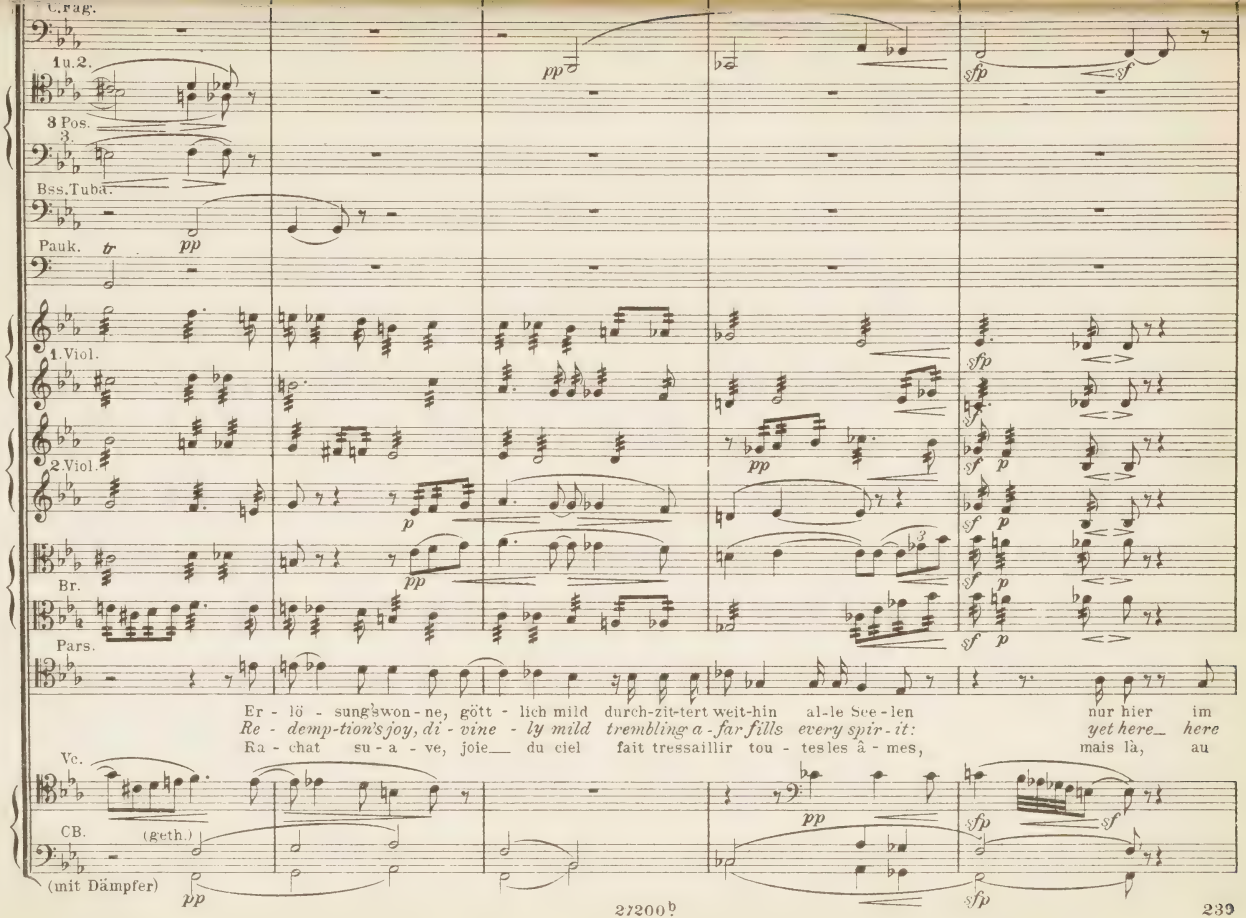

lassend.
Sehr zurückhaltend.
Langsam.
1.
3 Fl. 2.
3.
1 u. 2.
3 Hob. 3.
1.
3 Cl.(B) 2 u. 3.
Althob.
1 u. 2.
4 Hör.(F) 3 u. 4.
1 u. 2.
3 Fag. 3.
Bss. Cl.(B)
p
cresc. f dim.
più dim.
pp

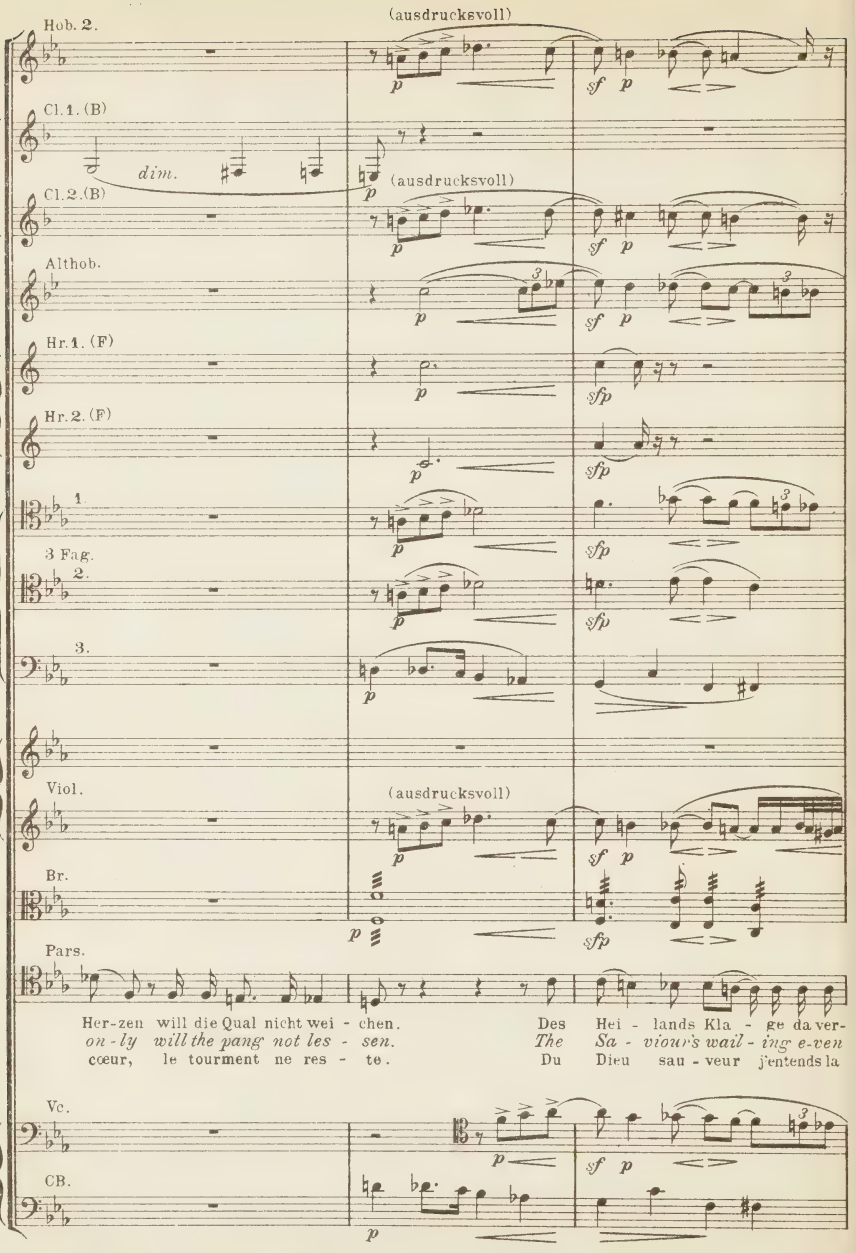

Tromp. 1. (F)
Tromp. 3. (F)
1 u. 2.
3 Pos.
3.
Bss-Tuba.
C. Fag.
Pauk. (As)
Viol.
Br.
Pars.
(Während Kundry in Schrecken und Verwunderung auf Parsifal hinstarrt, geräth dieser in völlige Entrücktheit.)
(Schauerlich leise.)
Es starrt
My gaze
Ha-gards,
Vc.
CB.
più dim.
più p
(trem.)

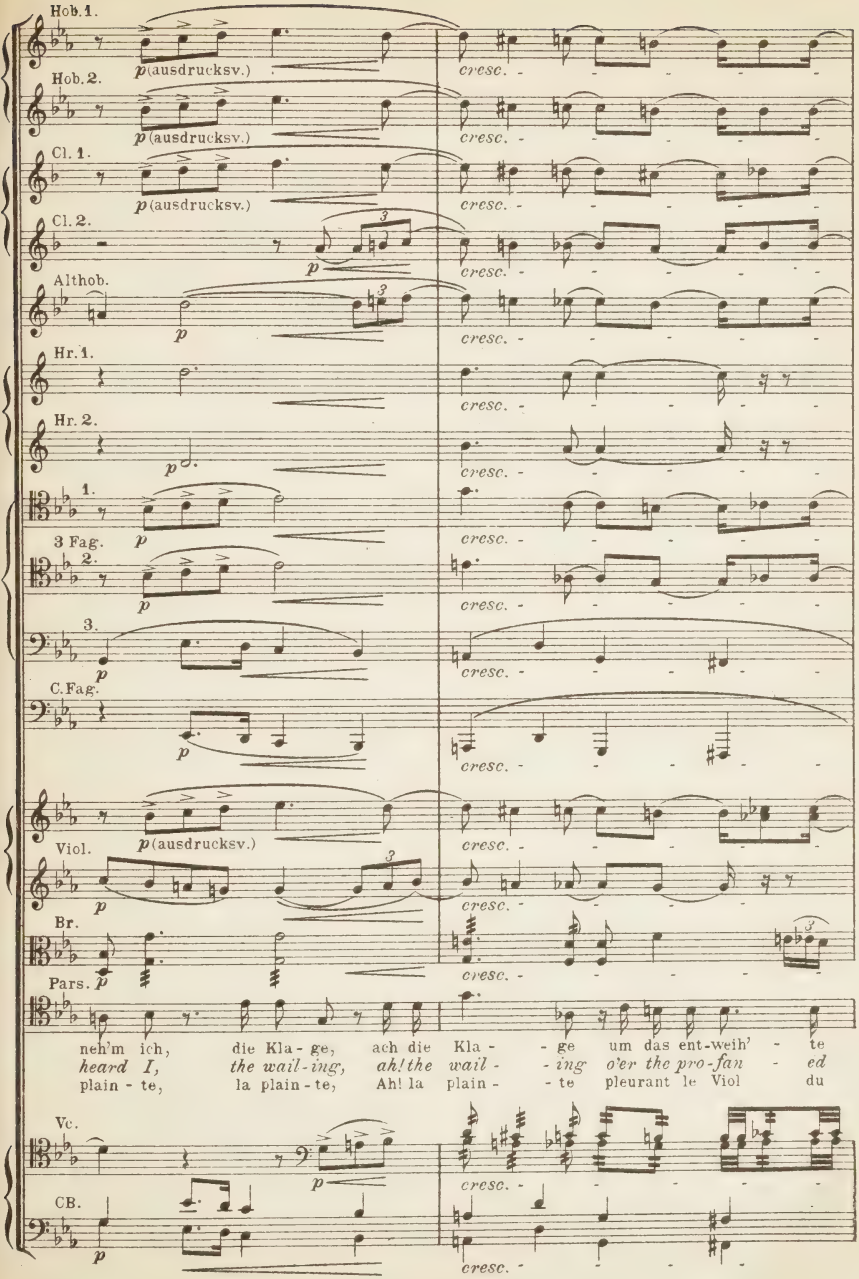

1u.2.
3 Fl.
3.
1u.2.
3 Hob.
3.
1.
3 Cl.(B)
2.
3.
Althob.
1u.2.
4 Hör.(F)
3u.4.
1u.2.
3 Fag.
3.
Bss.Cl.
(B)
1u.2
(F)
3 Trompl
3.(F)
pp
p
p(ausdrucksvoll)


3 Pos.
Bss.Tub.
C.Fag.
Pauk.
(D)
(G)
1. Viol. (geth.)
2. Viol. (geth.)
Br. (geth.)
(mit Dämpfer)
(trem.)
Pars.
der Blick dumpf auf das Heil-ge-fäss:_
is fixed now on the Ho-ly Cup:_
mes yeux voient le ca-li-ce saint:_
Das heil'-ge Blut er-glüht:
The Ho-ly Blood doth glow:_
le sang di-vin s'em-brose.
(ausdrucksvoll)
Vc.
(mit Dämpfer)


1.
3 Fl.
2.
3.
1.
3 Hob.
2.
3.
(ausdrucksvoll)
(ausdrucksvoll)
1.
3 Cl. più p (ausdrucksvoll)
(B)
2.
3.
Althob.
Hr. 1.
(F)
Hr. 2.
(F)
1.
3 Fag.
2.
3.
Bss. Cl.

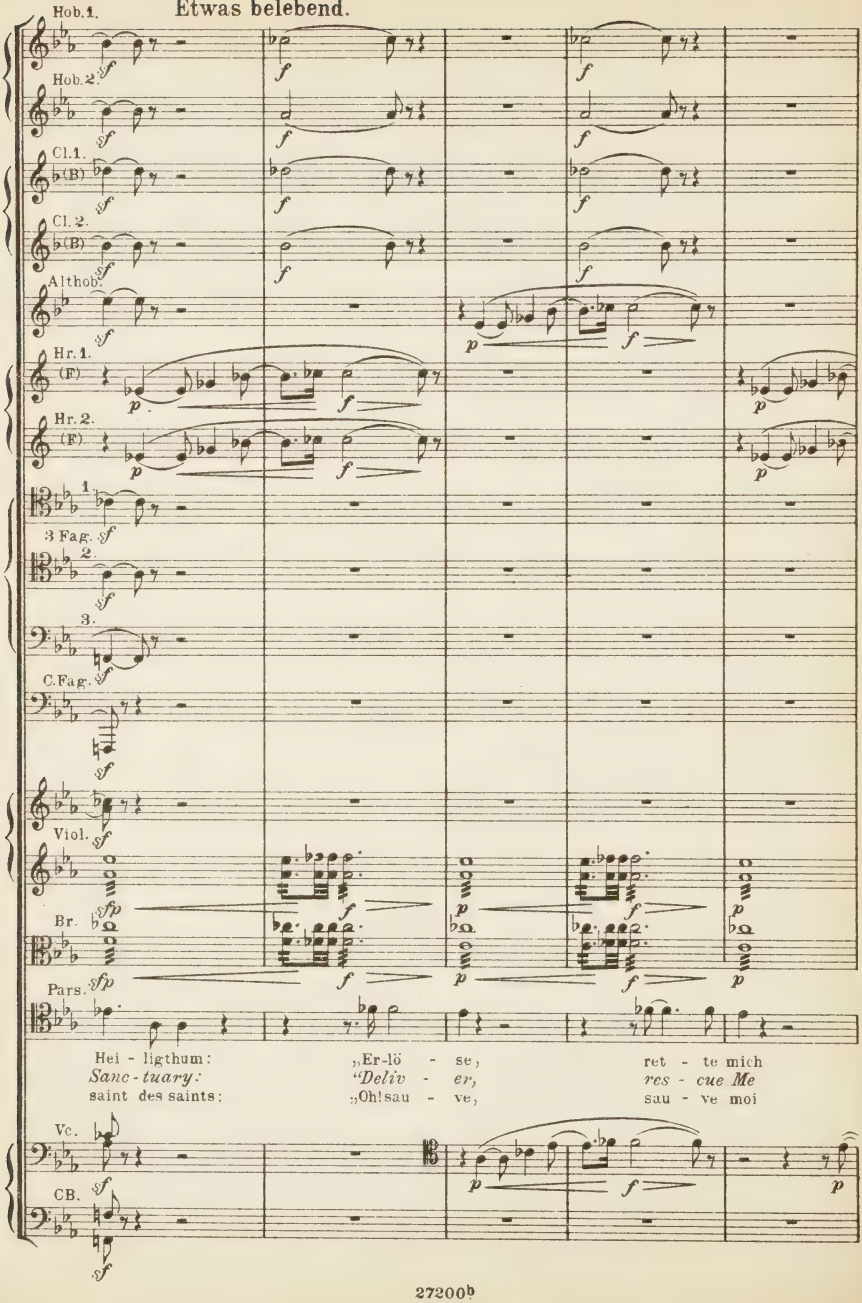

C.rag.
1u.2.
3 Pos.
3.
Bss.Tuba.
Pauk.
1.Viol.
2.Viol.
Br.
Pars.
Vc.
CB.
(geth.)
(mit Dämpfer)
Er - lö - sung's won - ne, gött - lich mild durch-zit-tert weit-hin al-le See - len nur hier im
Re - demp-tion's joy, di - vine - ly mild trembling a - far fills every spir - it: yet here here
Ra - chat su - a - ve, joie du ciel fait tressaillir tou - tes les â - mes, mais là, au

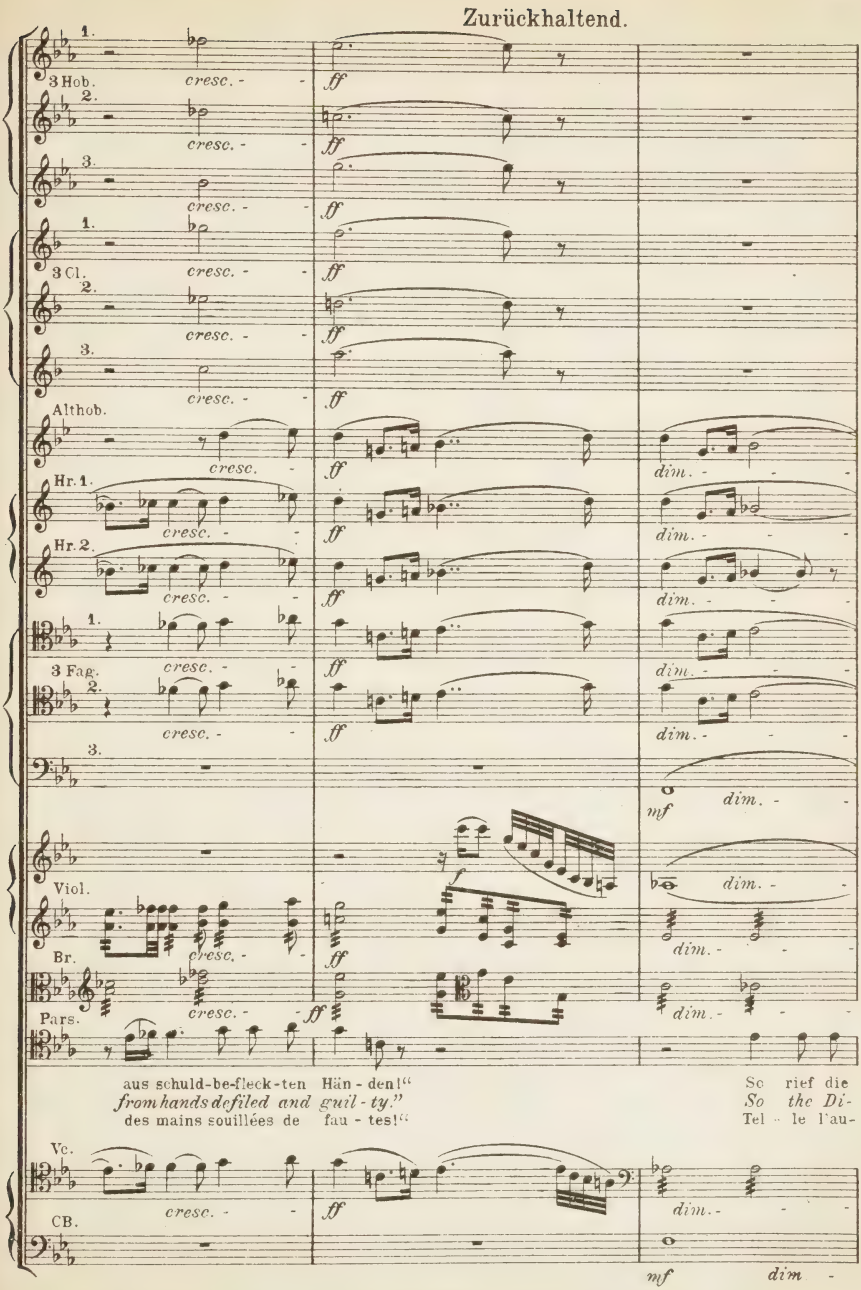

Hob. 2.
(ausdrucksvoll)
Cl. 1. (B)
dim.
Cl. 2. (B)
(ausdrucksvoll)
Althob.
Hr. 1. (F)
Hr. 2. (F)
1.
3 Fag.
2.
3.
Viol.
(ausdrucksvoll)
Br.
Pars.
Her-zen will die Qual nicht wei - chen.
on-ly will the pang not les - sen.
cœur, le tourment ne res - te.
Des Hei - lands Kla - ge da ver-
The Sa - viour's wail - ing e-ven
Du Dieu sau - veur j'entends la
Vc.
CB.

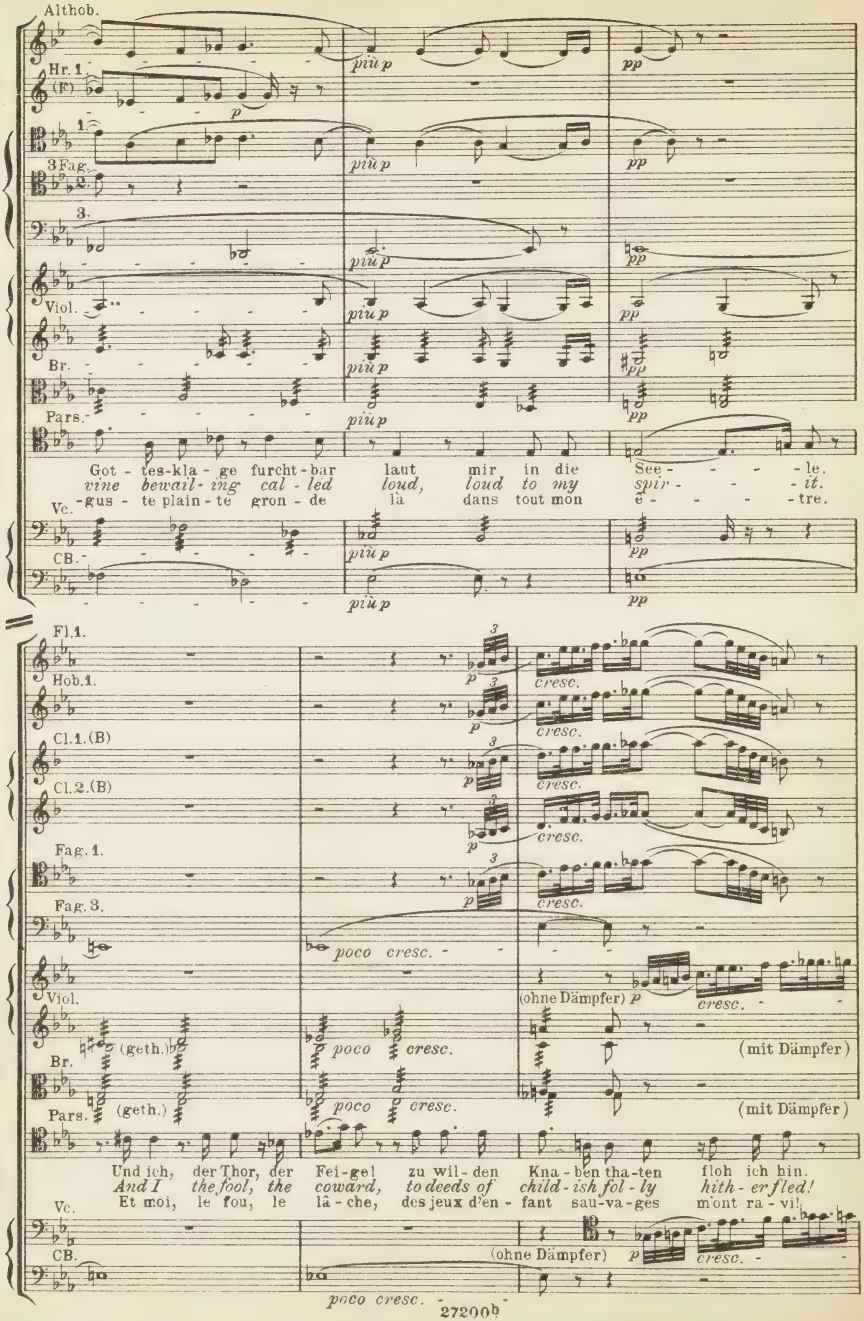

Hob. 1.
p (ausdrucksv.)
cresc.
Hob. 2.
p (ausdrucksv.)
cresc.
Cl. 1.
p (ausdrucksv.)
cresc.
Cl. 2.
p
cresc.
Althob.
p
cresc.
Hr. 1.
cresc.
Hr. 2.
p
cresc.
3 Fag.
1.
p
cresc.
2.
p
cresc.
3.
p
cresc.
C. Fag.
p
cresc.
Viol.
p (ausdrucksv.)
cresc.
p
cresc.
Br.
cresc.
Pars.
neh'm ich, die Kla - ge, ach die Kla - - ge um das ent-weih' - te
heard I, the wail-ing, ah! the wail - - ing o'er the pro-fan - ed
plain - te, la plain - te, Ah! la plain - - te pleurant le Viol du
Vc.
p
cresc.
CB.
p
cresc.

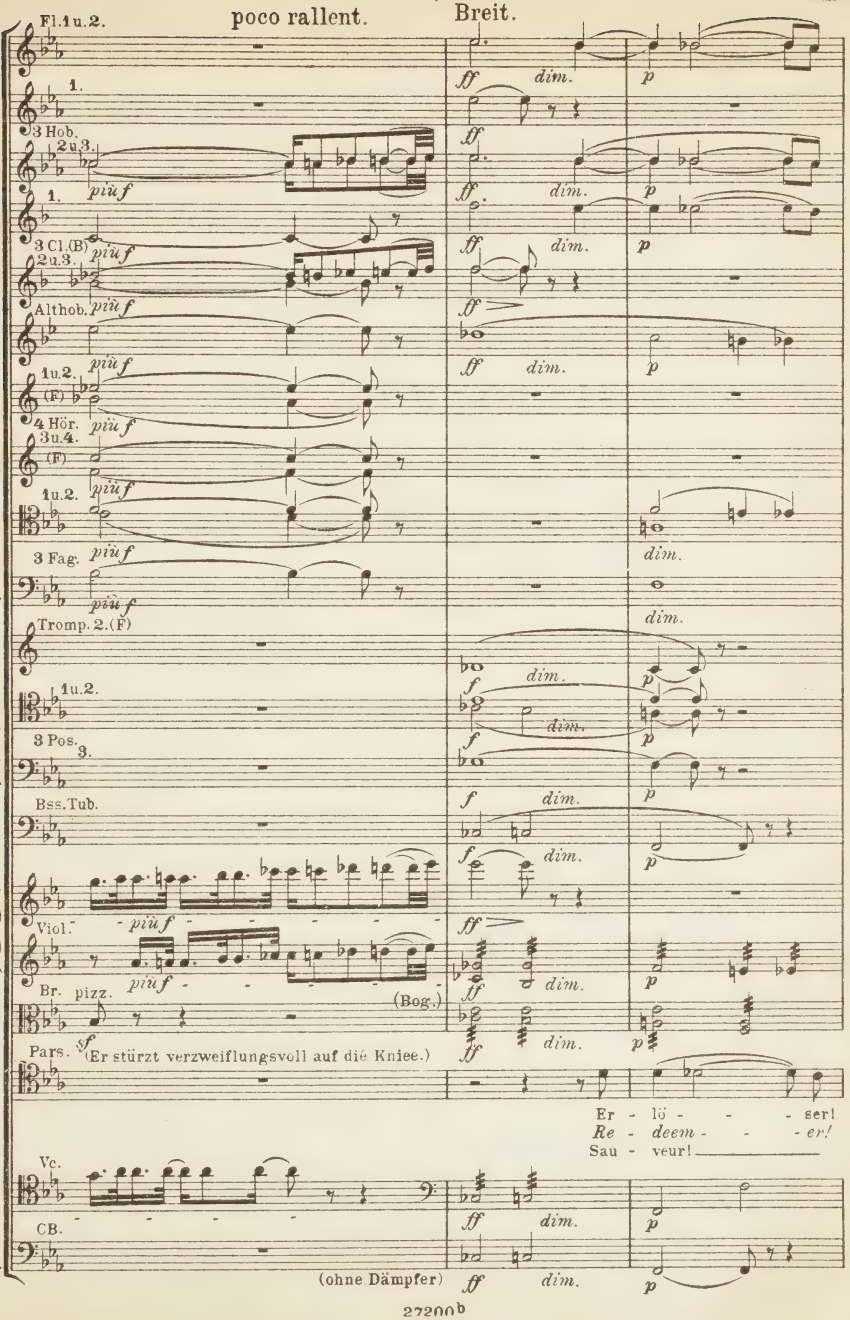
188

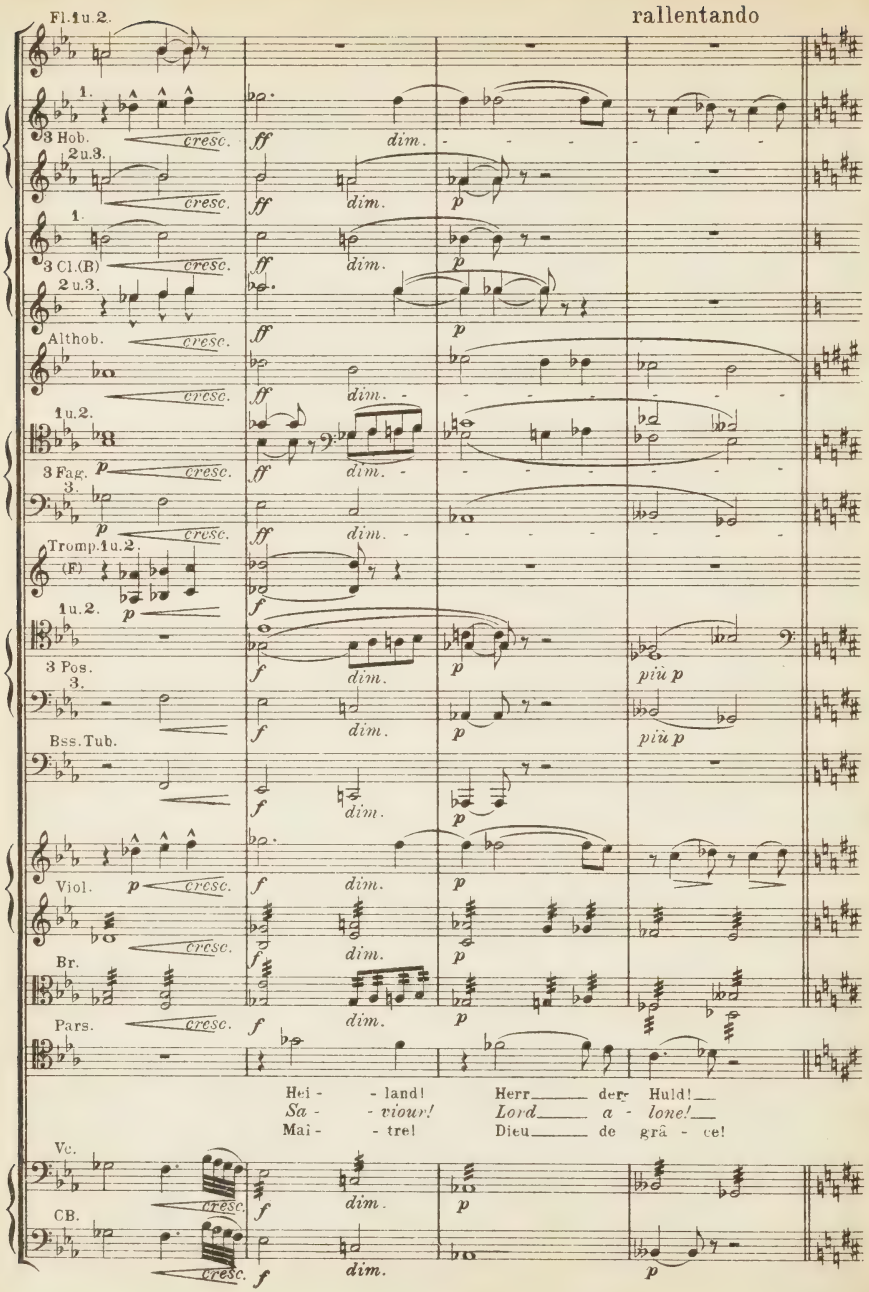
Etwas belebend.

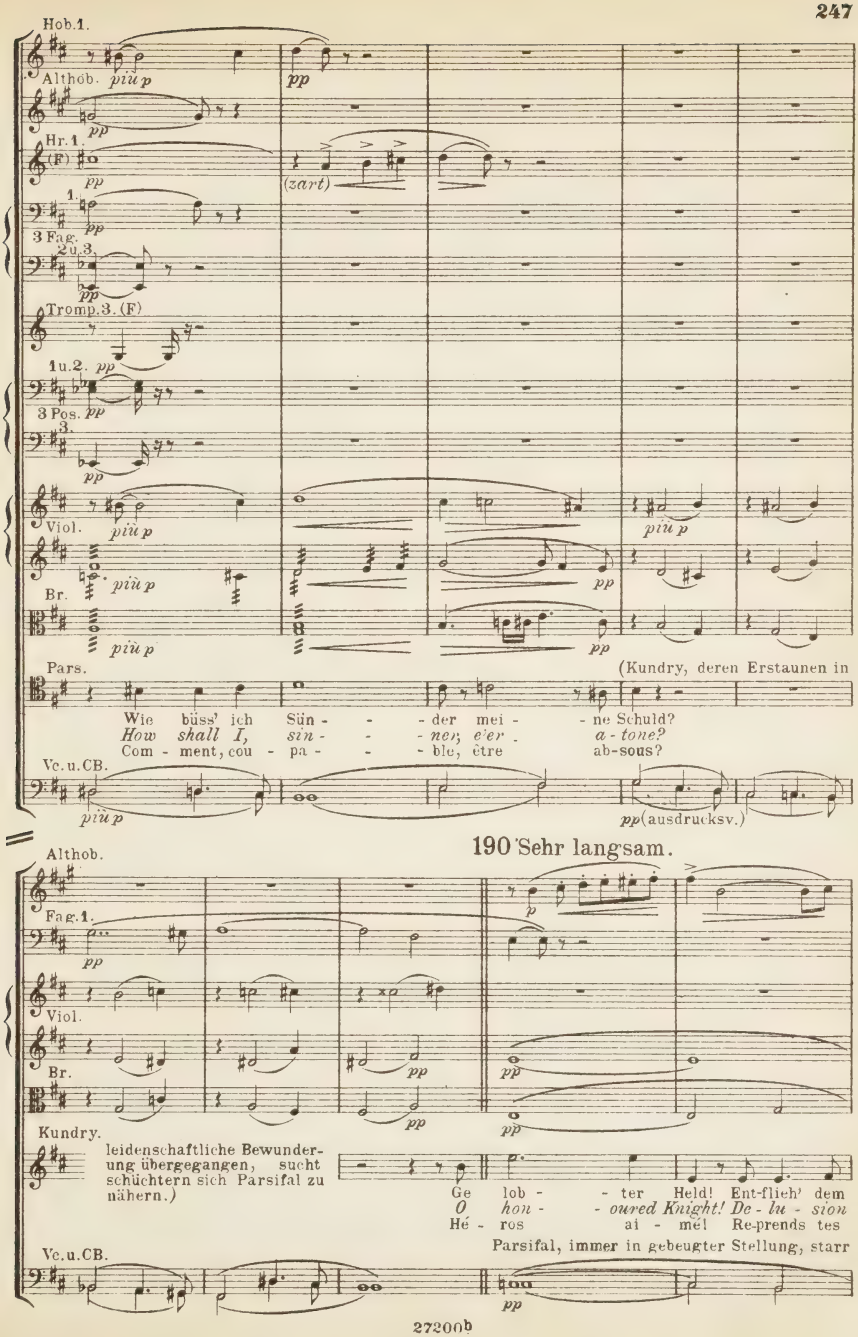


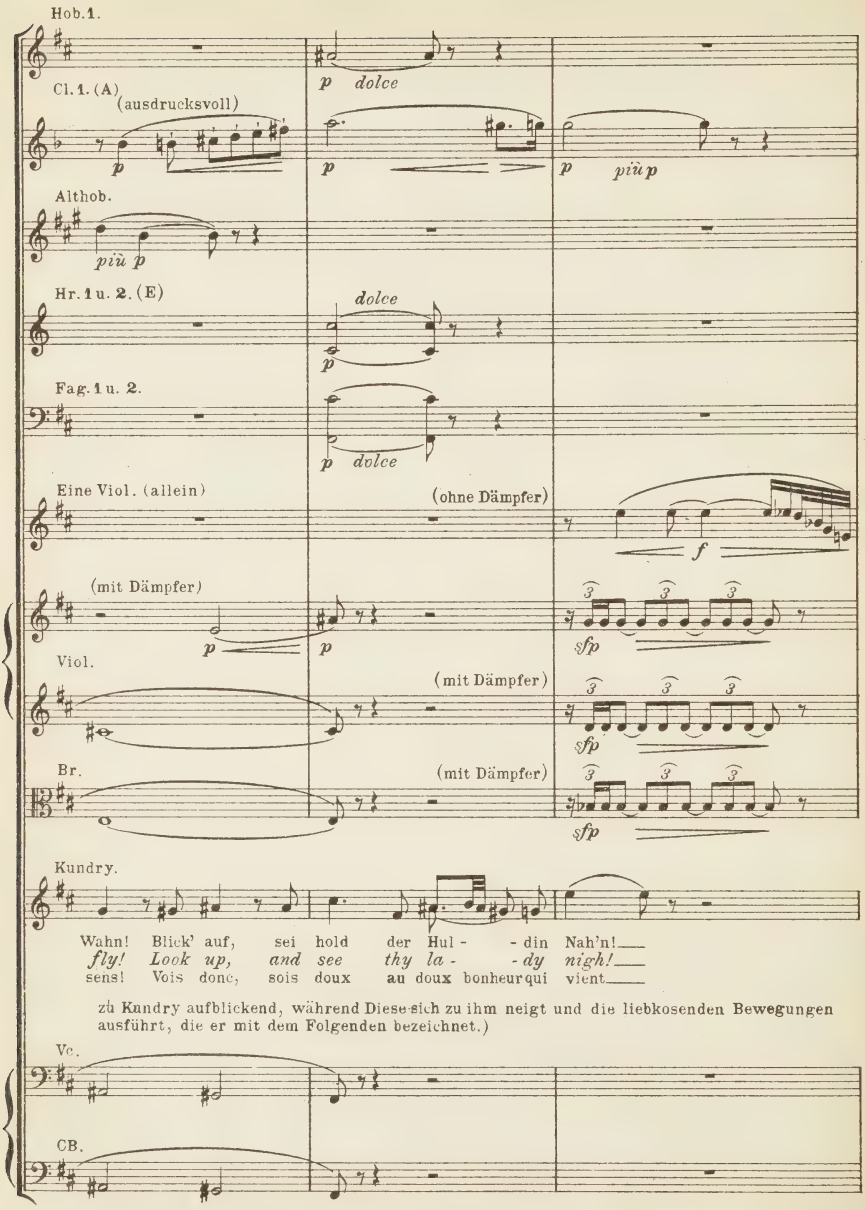

Zurückhaltend.
1.
3 Hob.
cresc.
ff
2.
3.
1.
3 Cl.
2.
3.
Althob.
Hr. 1.
Hr. 2.
1.
3 Fag.
2.
3.
dim.
mf
Viol.
Br.
Pars.
aus schuld-be-fleck-ten Hän - den!"
from hands defiled and guil - ty"
des mains souillées de fau - tes!"
So rief die
So the Di-
Tel - le l'au-
Vc.
CB.
dim

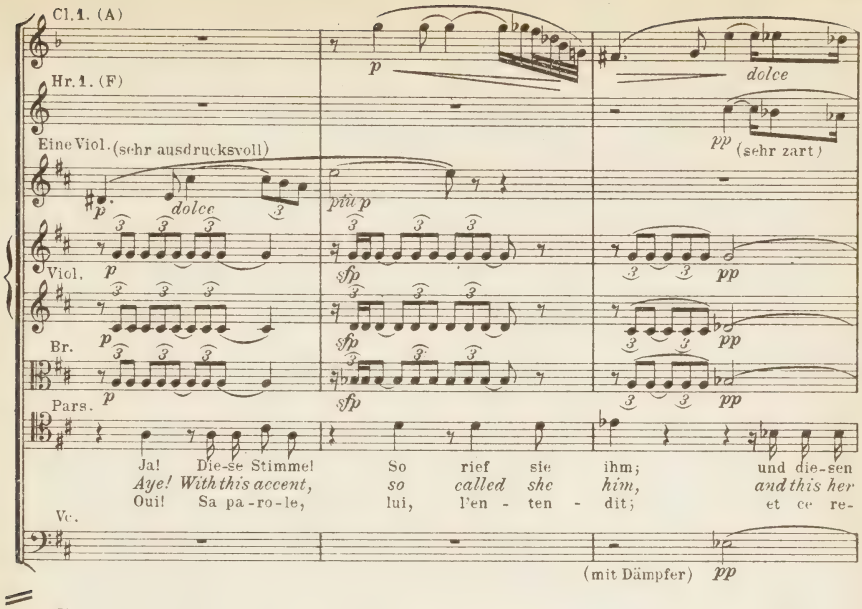

Althob.
Hr. 1
(F)
3 Fag.
Viol.
Br.
Pars.
Vc.
CB.
più p
pp
Got - tes-kla - ge furcht - bar laut mir in die See - - - - - le.
vine bewail - ing cal - led loud, loud to my spir - - - - it.
gus - te plain - te gron - de là dans tout mon e - - - - - tre.
Fl. 1.
Hob. 1.
Cl. 1. (B)
Cl. 2. (B)
Fag. 1.
Fag. 3.
Viol.
Br.
Pars.
Vc.
CB.
cresc.
poco cresc.
(ohne Dämpfer)
(mit Dämpfer)
(geth.)
Und ich, der Thor, der Fei - ge! zu wil - den Kna - ben tha - ten floh ich hin.
And I the fool, the coward, to deeds of child - ish fol - ly hith - er fled!
Et moi, le fou, le lâ - che, des jeux d'en - fant sau - va - ges m'ont ra - vi!
poco cresc.

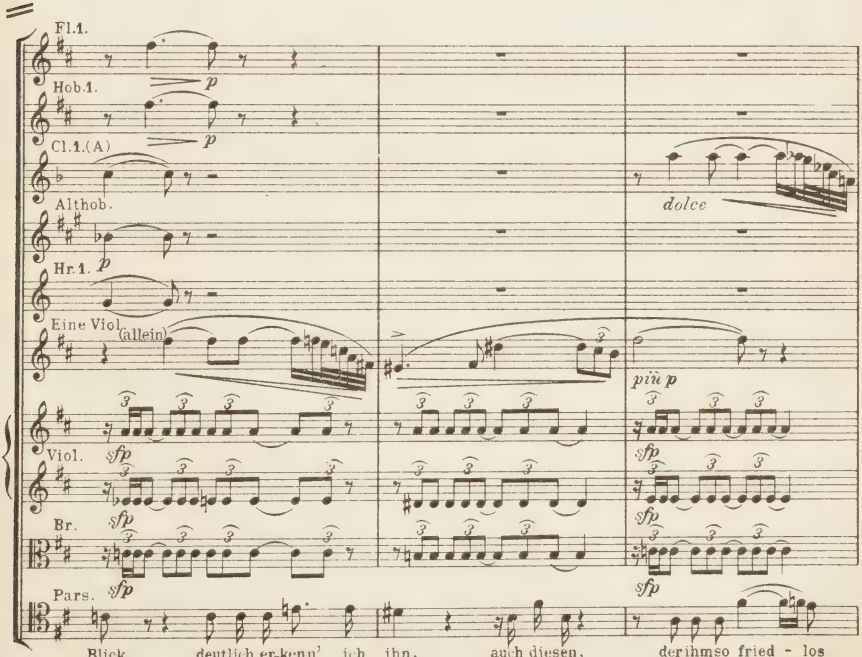

poco rallent.
Breit.
Fl.1u.2.
1.
3 Hob.
2u.3.
1.
3 Cl.(B)
2u.3.
Althob.
1u.2.
(F)
4 Hör.
3u.4.
(F)
1u.2.
3 Fag.
Tromp. 2.(F)
1u.2.
3 Pos.
3.
Bss.Tub.
Viol.
Br.
pizz.
(Bog.)
Pars.
(Er stürzt verzweiflungsvoll auf die Kniee.)
Er - lö - - - ser!
Re - deem - - - er!
Sau - veur!
Vc.
CB.
(ohne Dämpfer)
piu f
ff
dim.
p
sf

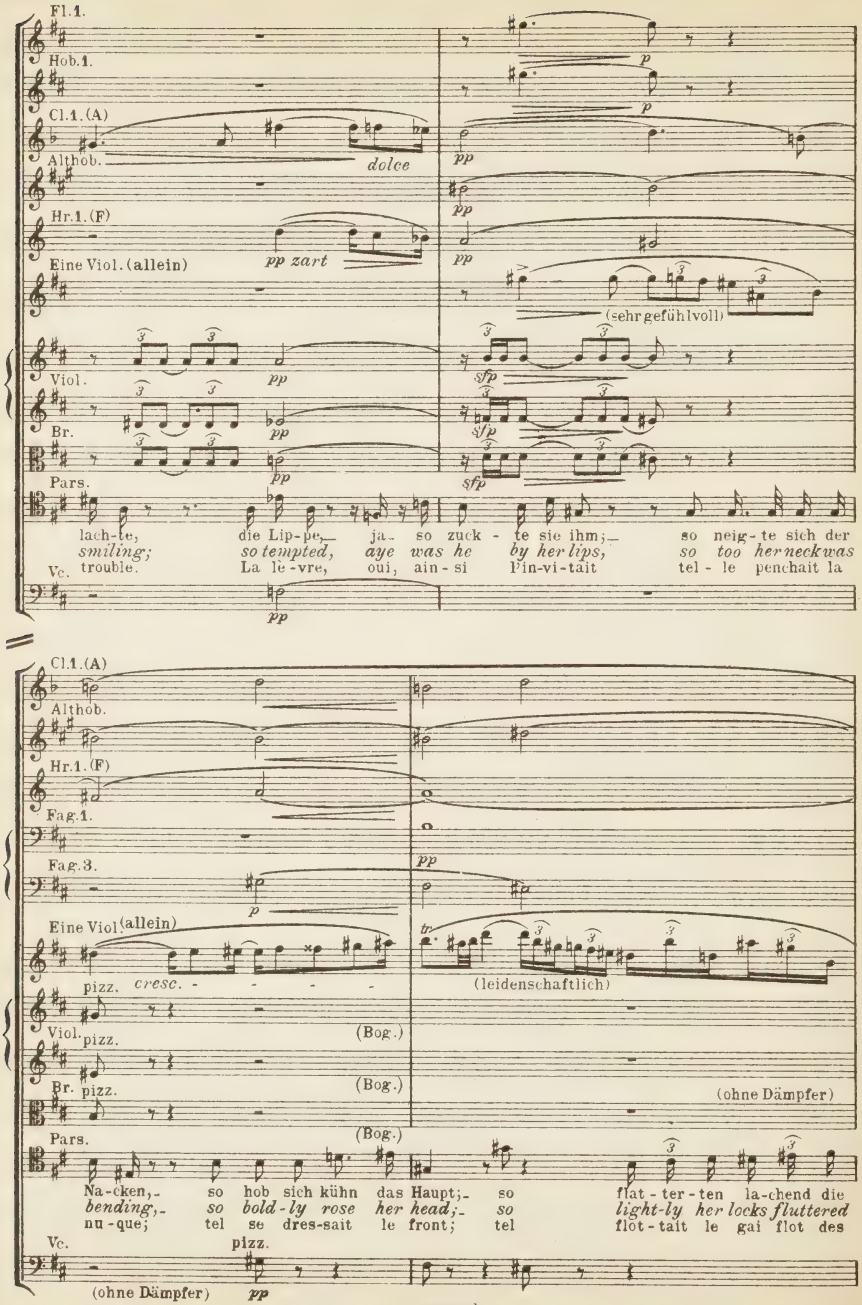

rallentando
Fl.1u.2.
1.
3 Hob.
2u.3.
1.
3 Cl.(B)
2u.3.
Althob.
1u.2.
3 Fag.
3.
Tromp.1u.2.
(F)
1u.2.
3 Pos.
3.
Bss.Tub.
Viol.
Br.
Pars.
cresc.
ff
dim.
p
più p
Hei - - land! Herr der Huld!
Sa - viour! Lord a - lone!
Mai - tre! Dieu de grâ - ce!
Vc.
CB.

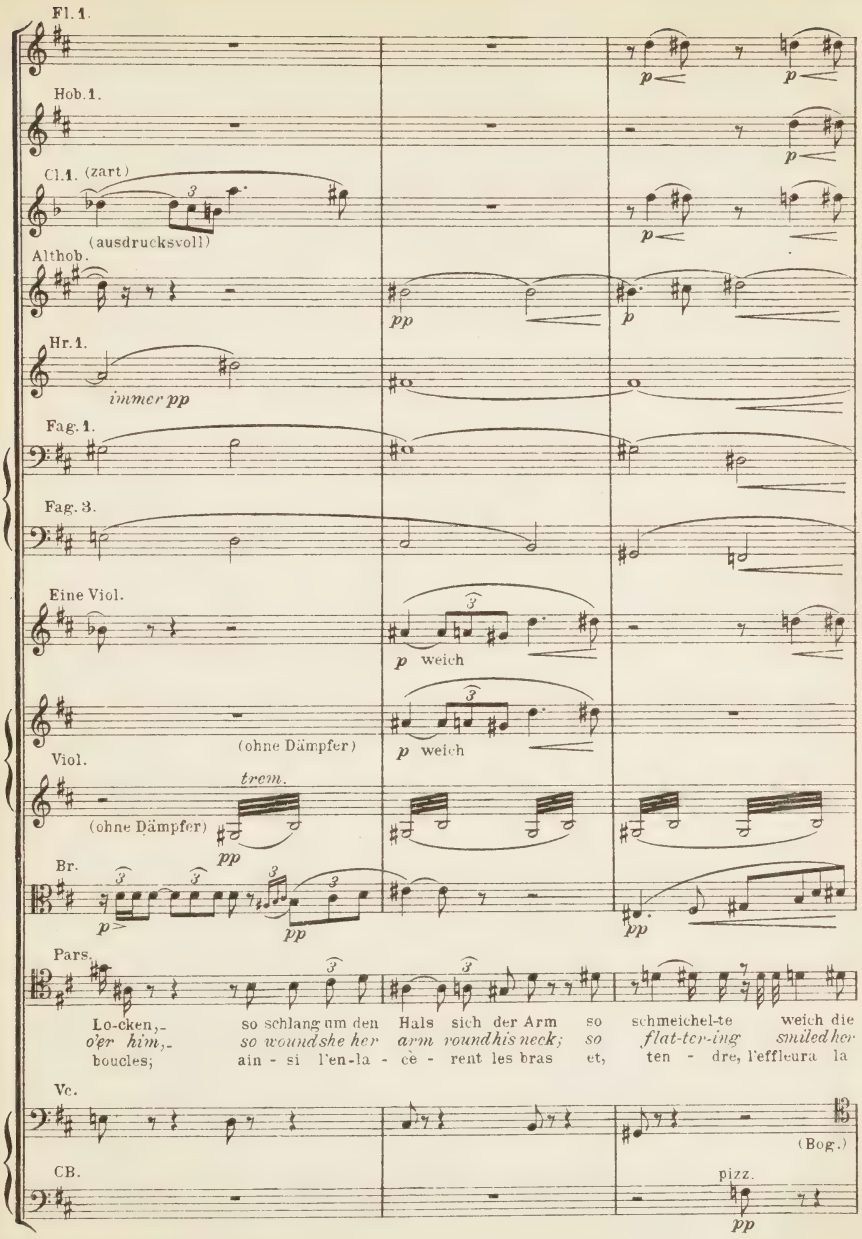

Hob.1.
Althob. più p
pp
Hr.1.
(F)
(zart)
1.
3 Fag.
2 u.3.
Tromp.3.(F)
1 u.2.
3 Pos.
3.
Viol.
più p
Br.
Pars.
(Kundry, deren Erstaunen in
Wie büss' ich Sün - - - der mei - - ne Schuld?
How shall I, sin - - - ner, e'er - a - tone?
Com - ment, cou - pa - - - ble, être ab-sous?
Vc.u.CB.
pp(ausdrucksv.)
190 Sehr langsam.
Althob.
Fag.1.
Viol.
Br.
Kundry.
leidenschaftliche Bewunderung übergegangen, sucht schüchtern sich Parsifal zu nähern.)
Ge lob - - ter Held! Ent-flieh' dem
O hon - - oured Knight! De - lu - sion
Hé - ros ai - mél Re-prends tes
Parsifal, immer in gebeugter Stellung, starr
Vc.u.CB.


Hob. 1.
Cl. 1. (A)
(ausdrucksvoll)
Althob.
più p
Hr. 1 u. 2. (E)
Fag. 1 u. 2.
Eine Viol. (allein)
(ohne Dämpfer)
(mit Dämpfer)
Viol.
(mit Dämpfer)
Br.
(mit Dämpfer)
Kundry.
Wahn! Blick' auf, sei hold der Hul - - din Nah'n!
fly! Look up, and see thy la - - dy nigh!
sens! Vois donc, sois doux au doux bonheur qui vient
zu Kundry aufblickend, während Diese sich zu ihm neigt und die liebkosenden Bewegungen ausführt, die er mit dem Folgenden bezeichnet.)
Vc.
CB.

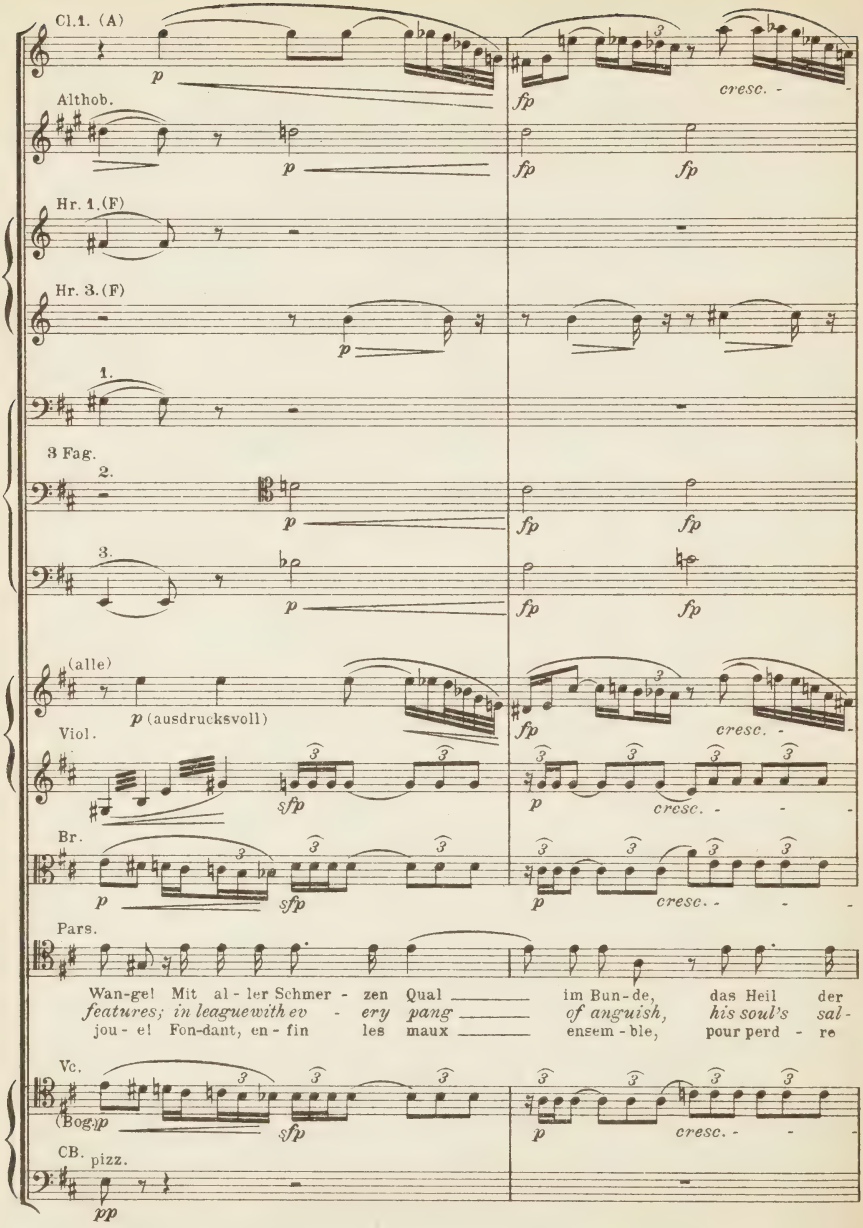

Cl.1. (A)
Hr.1. (F)
Eine Viol. (sehr ausdrucksvoll)
Viol.
Br.
Pars.
Vc.
p
dolce
più p
sfp
pp
(sehr zart)
Ja! Die-se Stimme! So rief sie ihm; und die-sen
Aye! With this accent, so called she him, and this her
Oui! Sa pa-ro-le, lui, l'en - ten - dit; et ce re-
(mit Dämpfer) pp


Fl.1.
Hob.1.
Cl.1.(A)
Althob.
Hr.1.
Eine Viol. (allein)
Viol.
Br.
Pars.
p
dolce
più p
sfp
Blick, deutlich er-kenn' ich ihn, auch diesen, der ihm so fried - los
look, tru-ly I know it well, this al-so, to him un-peace - ful
-gard je le connais dé - jà, le mê-me quilui ri - ait si

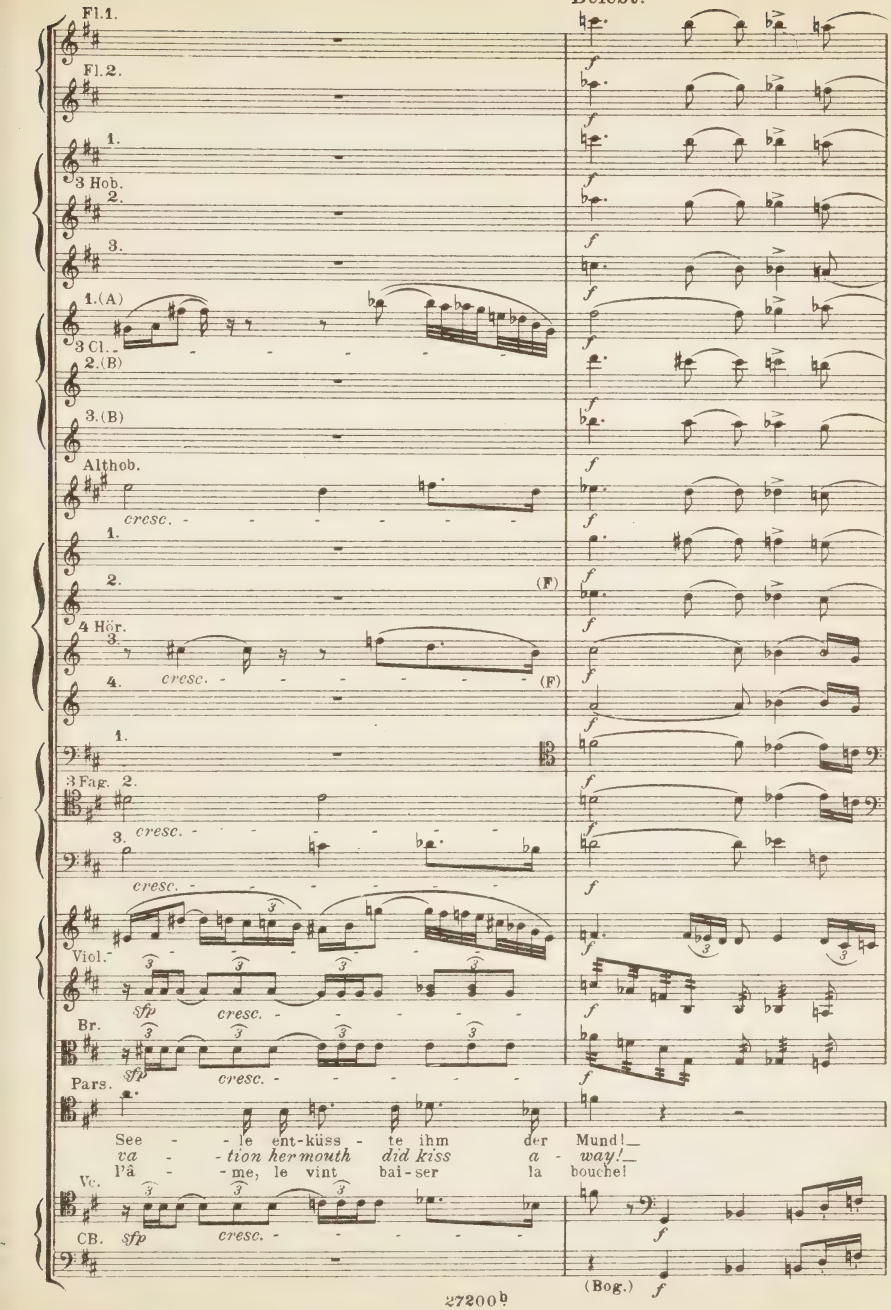

Fl.1.
Hob.1.
Cl.1.(A)
Althob.
dolce
Hr.1.(F)
Eine Viol.(allein)
pp zart
(sehr gefühlvoll)
Viol.
Br.
Pars.
lach-te, die Lip-pe,— ja- so zuck - te sie ihm;— so neig-te sich der
smiling; so tempted, aye was he by her lips, so too her neck was
Vc. trouble. La lè-vre, oui, ain-si l'in-vi-tait tel - le penchait la
Cl.1.(A)
Althob.
Hr.1.(F)
Fag.1.
Fag.3.
Eine Viol(allein)
pizz. cresc. - - - -
(leidenschaftlich)
Viol.
pizz.
(Bog.)
Br.
pizz.
(Bog.)
(ohne Dämpfer)
Pars.
(Bog.)
Na-cken,- so hob sich kühn das Haupt;- so flat-ter-ter-ten la-chend die
bending,- so bold-ly rose her head;- so light-ly her locks fluttered
nu-que; tel se dres-sait le front; tel flot-tait le gai flot des
Vc.
pizz.
(ohne Dämpfer)

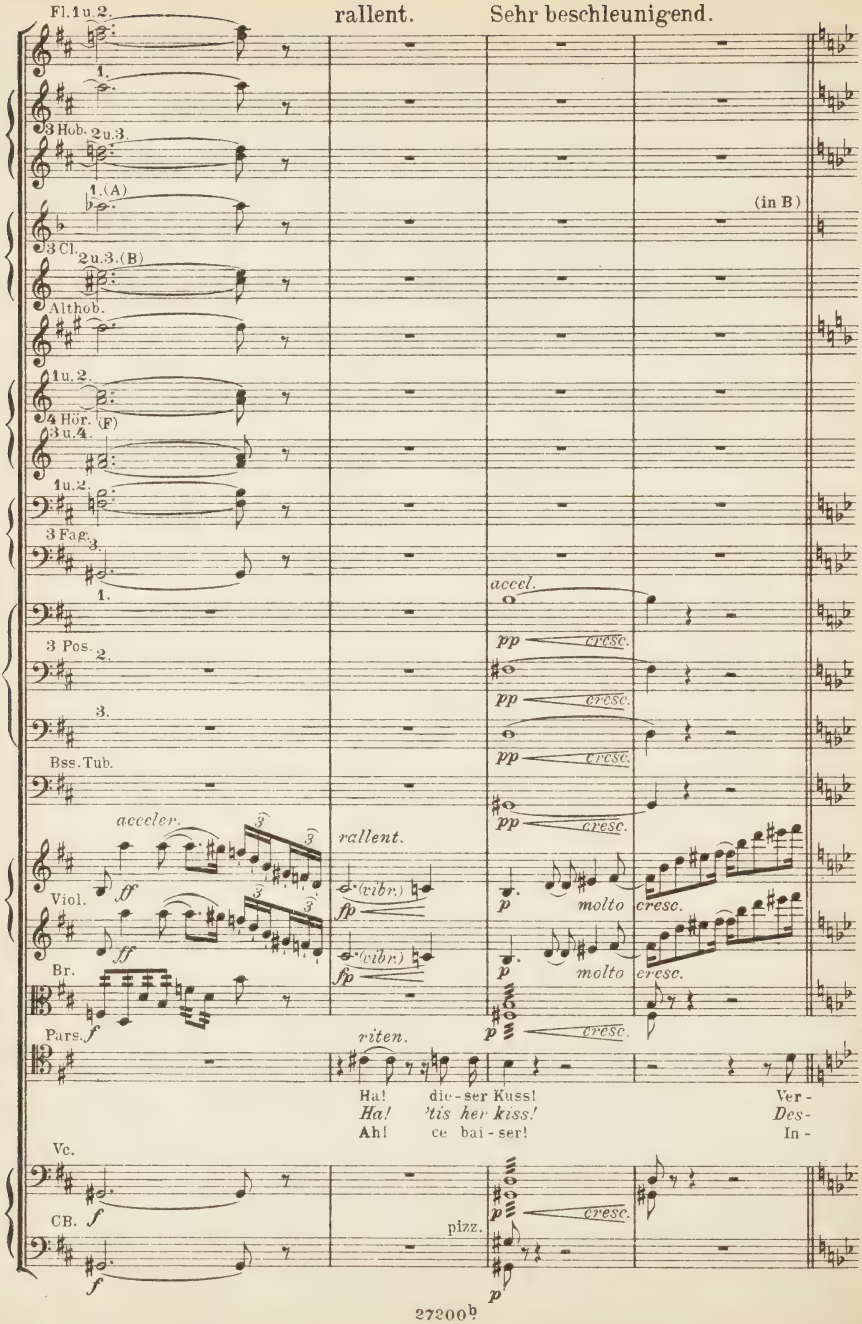

Fl. 1.
Hob. 1.
Cl. 1. (zart)
(ausdrucksvoll)
Althob.
Hr. 1.
immer pp
Fag. 1.
Fag. 3.
Eine Viol.
p weich
(ohne Dämpfer)
Viol.
trem.
(ohne Dämpfer)
Br.
Pars.
Lo-cken,- so schlang um den Hals sich der Arm so schmeichel-te weich die
o'er him,- so wound she her arm round his neck; so flat-ter-ing smiled her
boucles; ain - si l'en-la - cè - rent les bras et, ten - dre, l'effleura la
Vc.
(Bog.)
CB.
pizz.

191

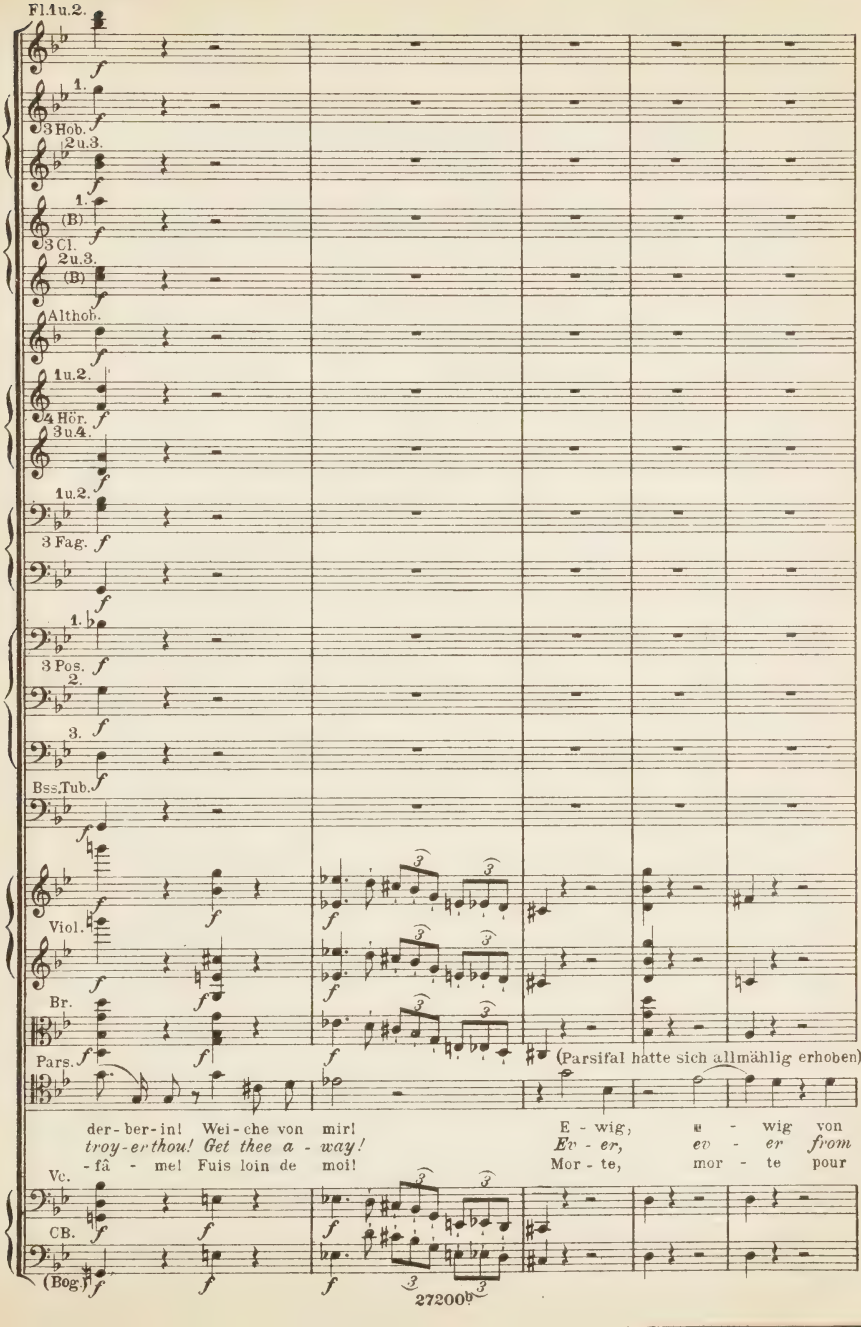

Cl.1. (A)
Althob.
Hr. 1.(F)
Hr. 3.(F)
1.
3 Fag.
2.
3.
(alle)
p (ausdrucksvoll)
Viol.
Br.
Pars.
Wan-ge! Mit al-ler Schmer-zen Qual im Bun-de, das Heil der
features; in league with ev-ery pang of anguish, his soul's sal-
jou-el Fon-dant, en-fin les maux ensem-ble, pour perd-re
Vc.
(Bog.)
CB.
pizz.
cresc.

Belebt.


Fl.1.
Fl.2.
1.
3 Hob.
2.
3.
1.(A)
3 Cl.
2.(B)
3.(B)
Althob.
cresc.
1.
2.
(F)
4 Hör.
3.
4.
cresc.
(F)
1.
3 Fag.
2.
3.
cresc.
cresc.
Viol.
sfp
cresc.
Br.
sfp
cresc.
Pars.
See - - le ent-küss - te ihm der Mund!
va - - tion her mouth did kiss a - way!
l'ä - - me, le vint bai-ser la bouche!
Vc.
CB.
sfp
cresc.
(Bog.)


Fl. 1 u. 2.
rallent.
Sehr beschleunigend.
1.
3 Hob. 2 u. 3.
1. (A)
(in B)
3 Cl. 2 u. 3. (B)
Althob.
1 u. 2.
4 Hör. (F)
3 u. 4.
1 u. 2.
3 Fag.
3.
1.
accel.
3 Pos.
pp
cresc.
2.
3.
Bss. Tub.
acceler.
rallent.
Viol.
ff
fp
(vibr.)
molto
cresc.
Br.
Pars.
f
riten.
Ha! die - ser Kuss!
Ha! 'tis her kiss!
Ah! ce bai - ser!
Ver -
Des -
In -
Vc.
CB.
pizz.

Schnell.


Fl.1u.2.
1.
3 Hob.
2u.3.
1.
(B)
3 Cl.
2u.3.
(B)
Althob.
1u.2.
4 Hör.
3u.4.
1u.2.
3 Fag.
1.
3 Pos.
2.
3.
Bss.Tub.
Viol.
Br.
Pars.
(Parsifal hatte sich allmählig erhoben)
der-ber-in! Wei-che von mir!
troy-er thou! Get thee a-way!
-fâ-mel Fuis loin de moi!
E-wig, e-wig von
Ev-er, ev-er from
Mor-te, mor-te pour
Vc.
CB.
(Bog.)
27200

192

3 Fl. (zu 3)

3 Hob. (zu 3)

3 Cl. (B) (zu 3)

Althob.

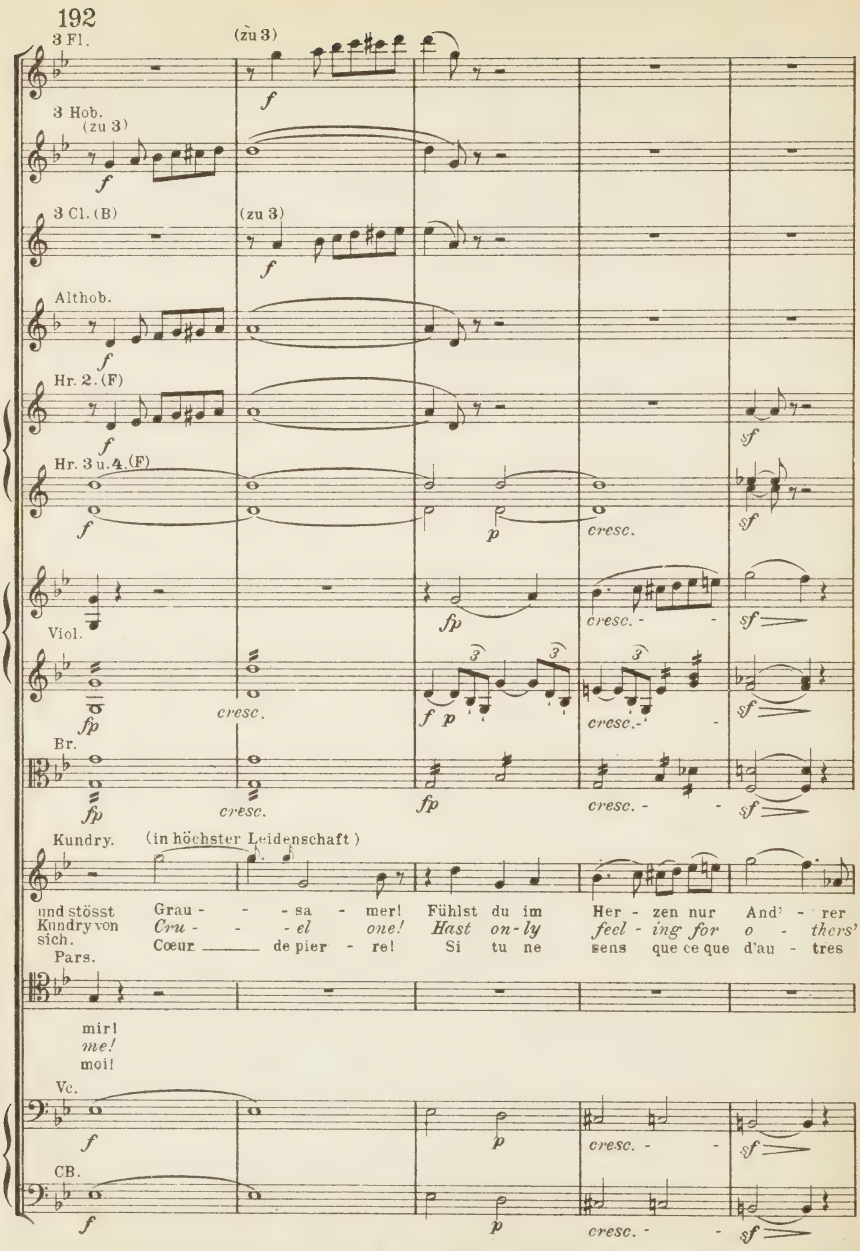
Hr. 2. (F)

Hr. 3 u. 4. (F)

Viol.

Br.

Kundry. (in höchster Leidenschaft)



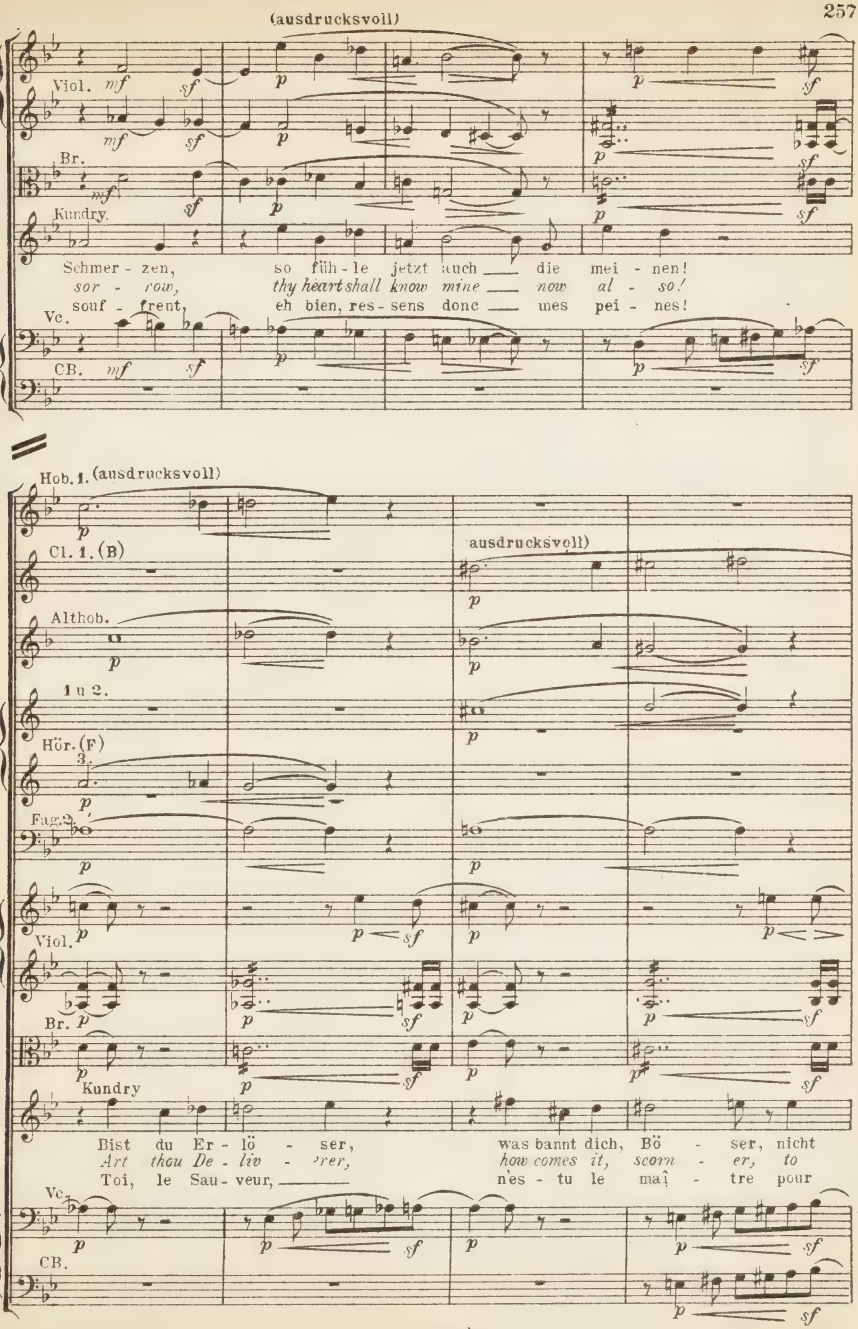
und stösst Grau - - sa - mer! Fühlst du im Her - zen nur And' - rer
Kundry von sich. *Cru - - el one! Hast on - ly feel - ing for o - thers'*
Cœur de pier - re! Si tu ne sens que ce que d'au - tres

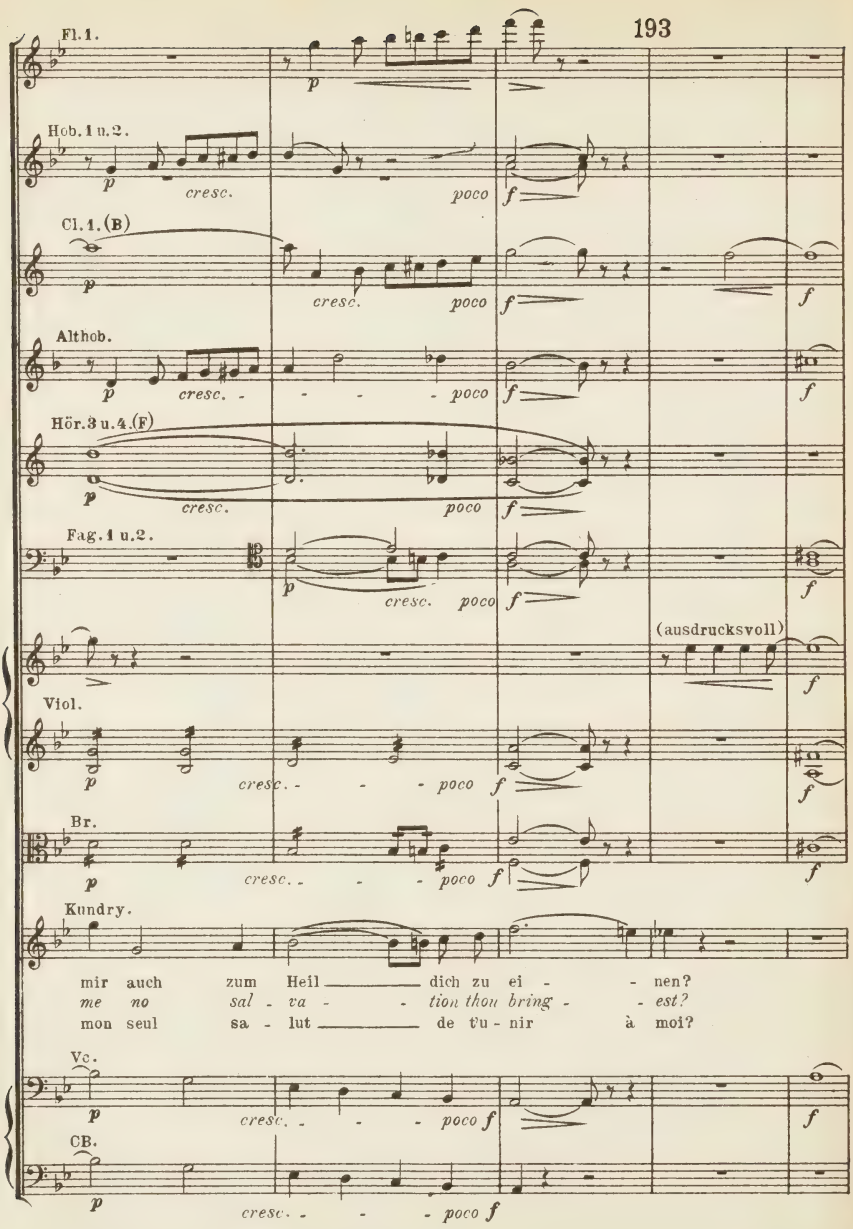
Pars.

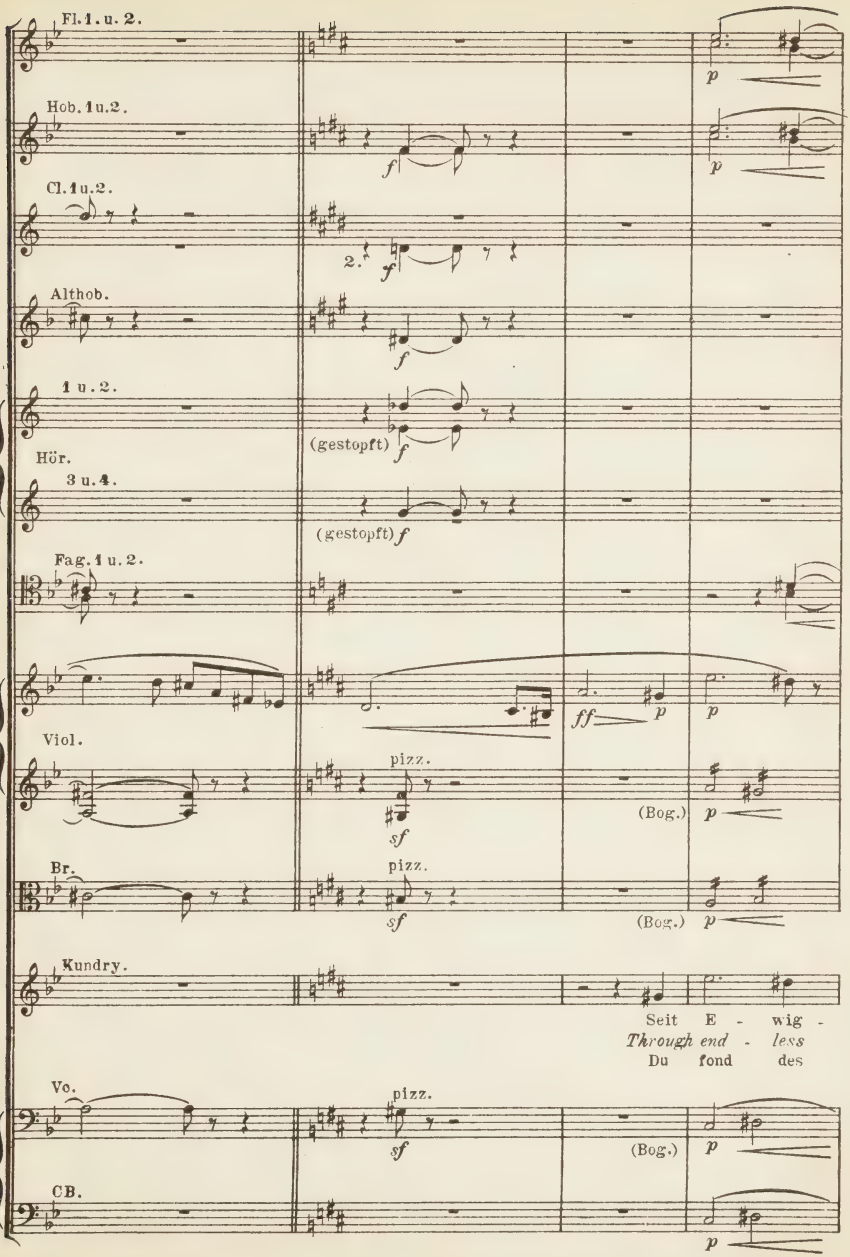
mir!
me!
moi!

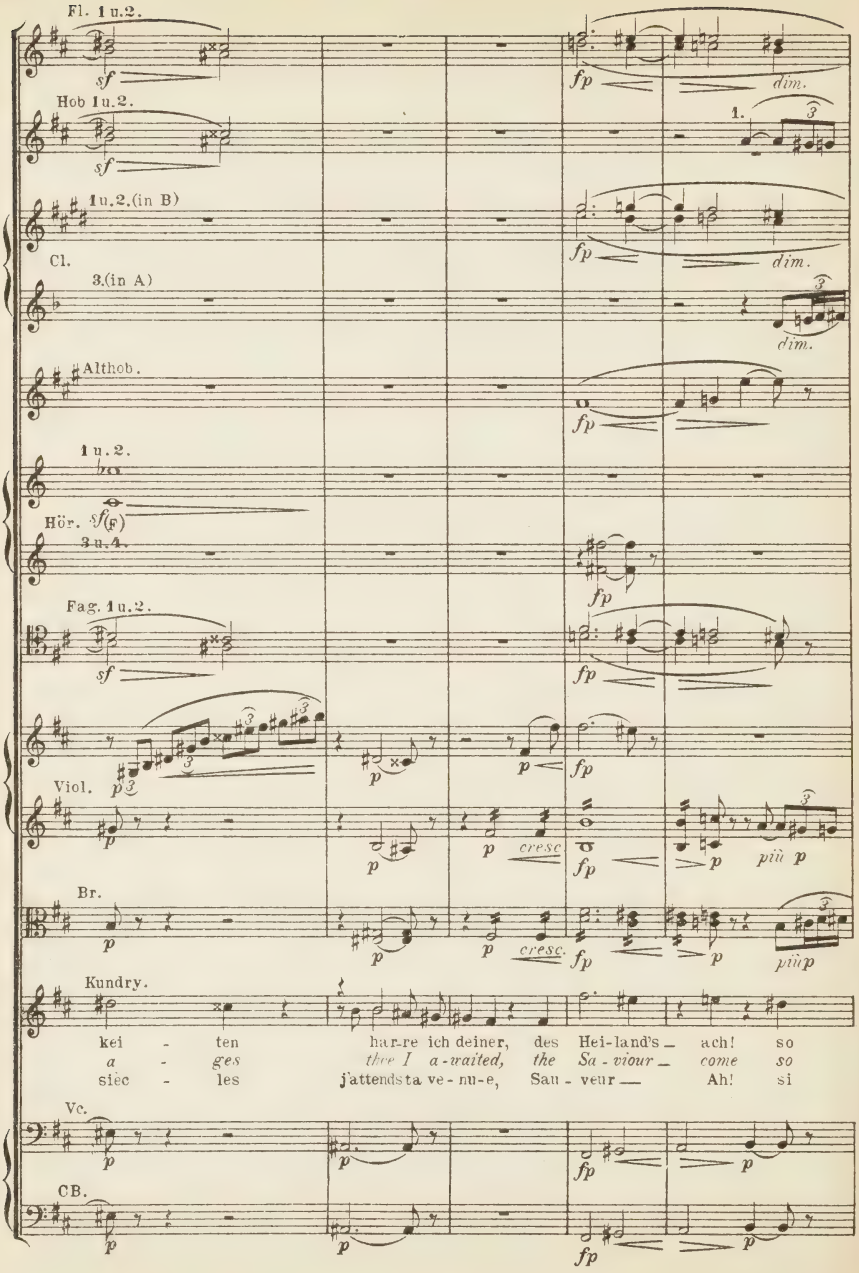
Vc.

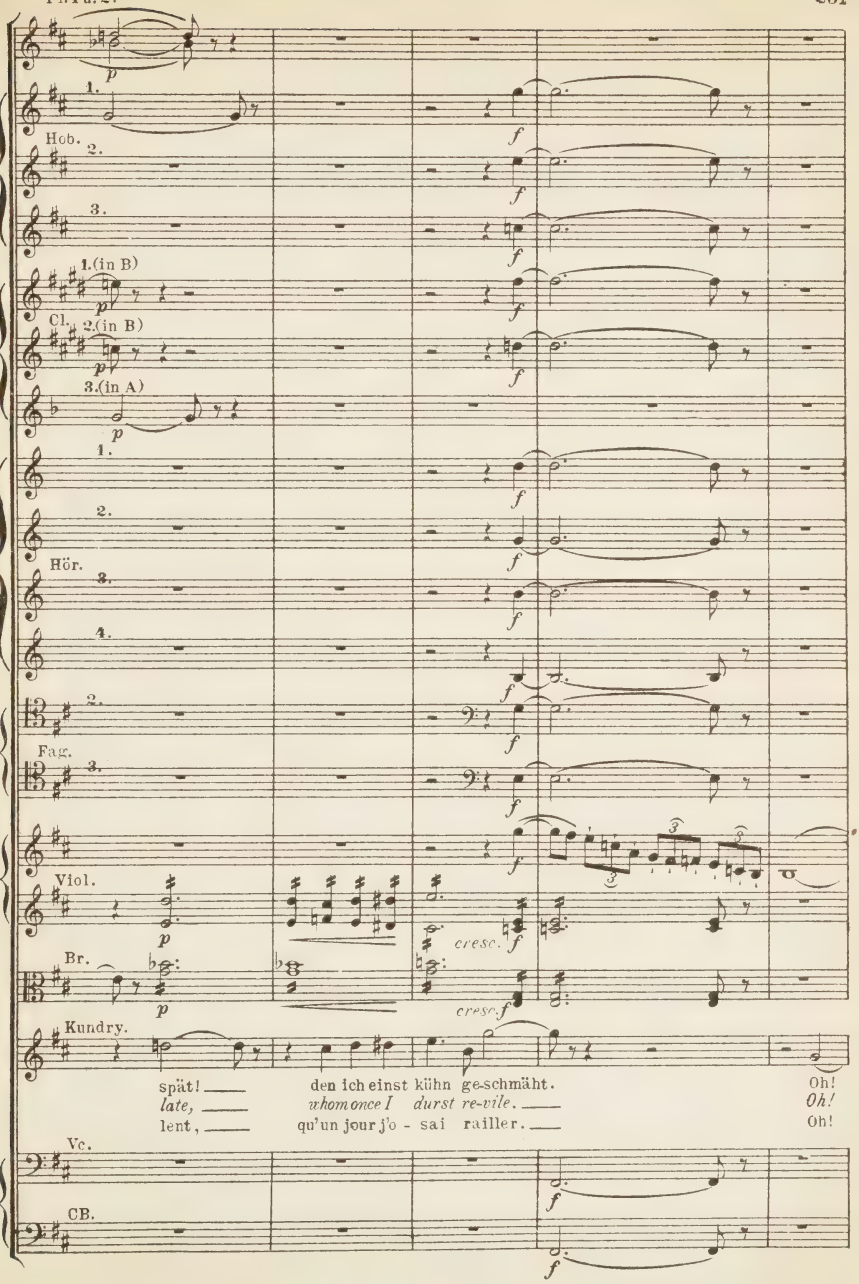
CB.

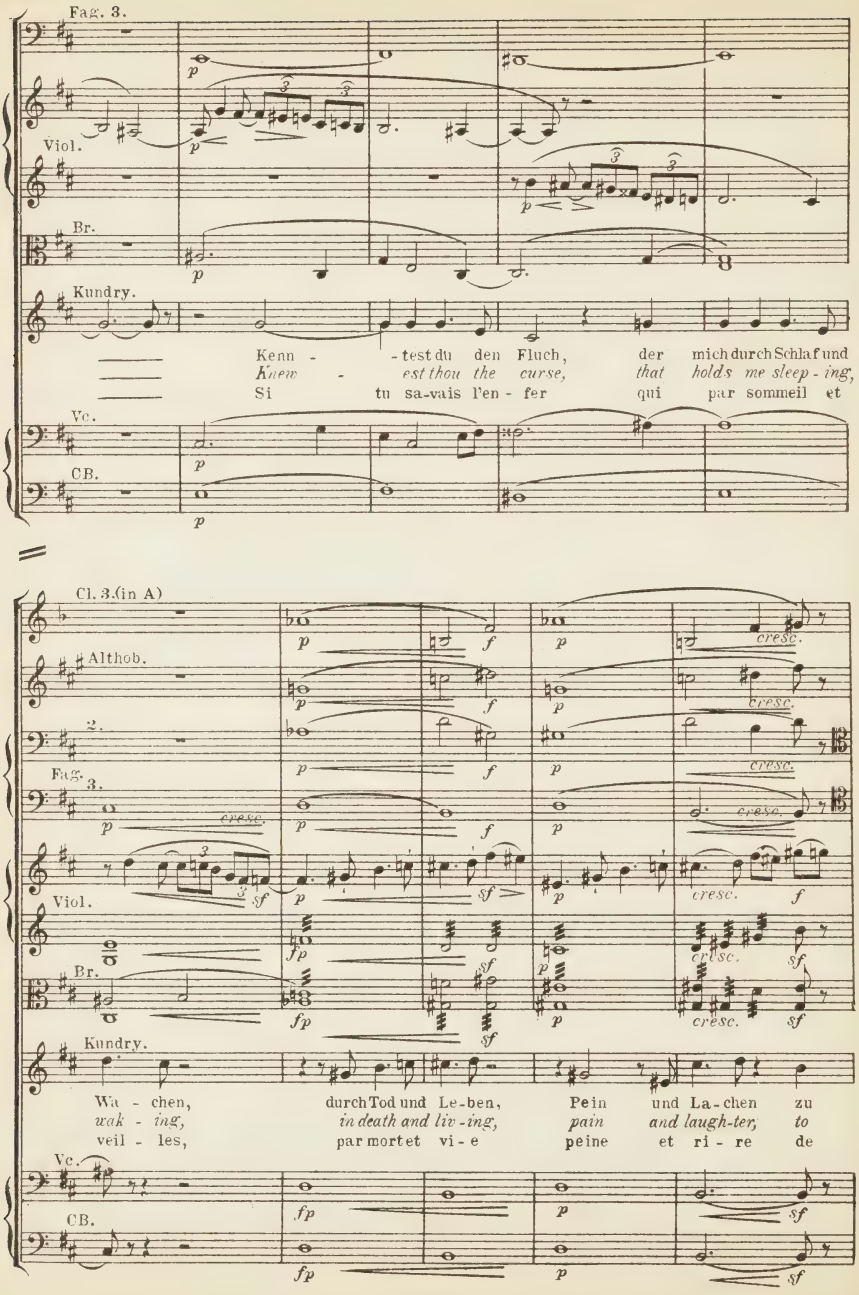

(ausdrucksvoll)
Viol.
Br.
Kundry
Schmer - zen, so füh - le jetzt auch die mei - nen!
sor - row, thy heart shall know mine now al - so!
souf - frent, eh bien, res - sens donc mes pei - nes!
Vc.
CB.
Hob. 1. (ausdrucksvoll)
Cl. 1. (B)
ausdrucksvoll)
Althob.
1 u. 2.
Hör. (F)
Fag.
Viol.
Br.
Kundry
Bist du Er - lö - ser, was bannt dich, Bö - ser, nicht
Art thou De - liv - rer, how comes it, scorn - er, to
Toi, le Sau - veur, n'es - tu le maî - tre pour
Vc.
CB.

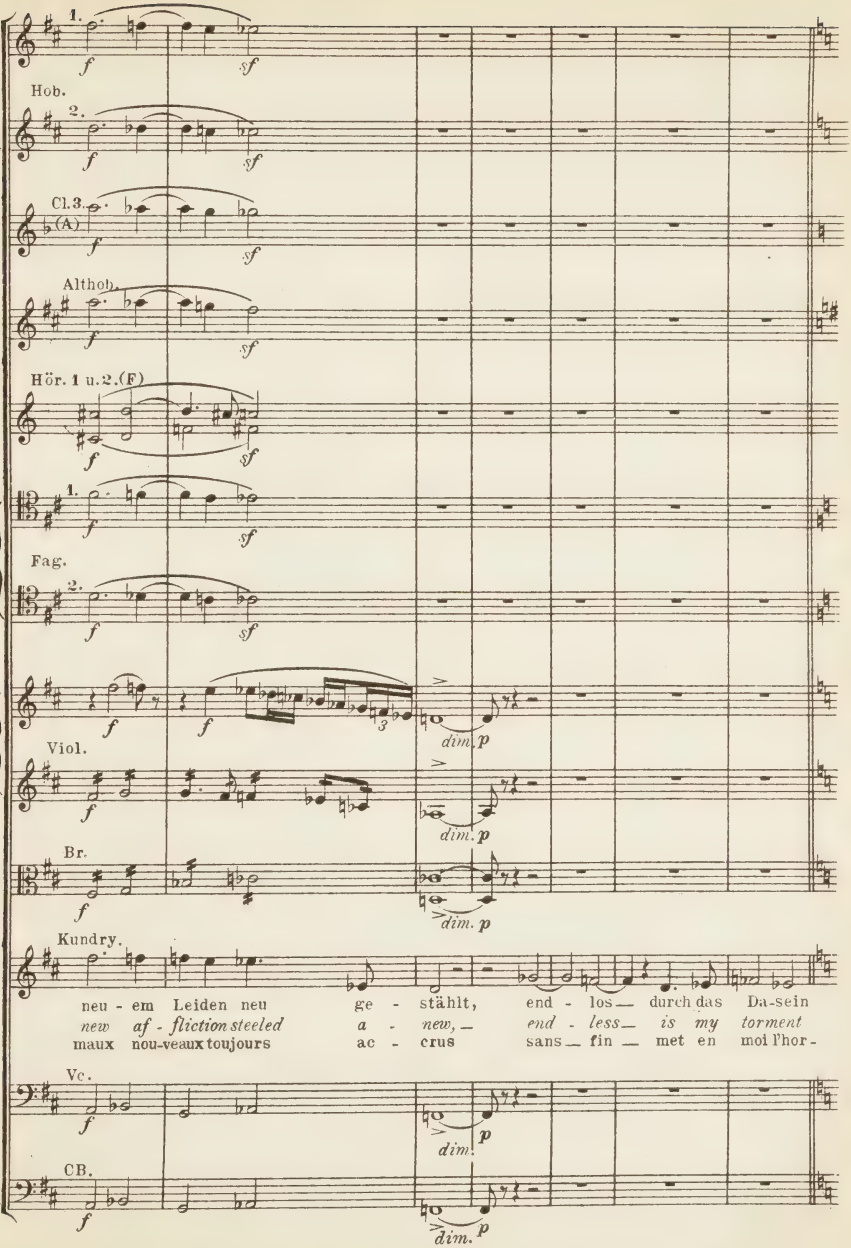

Fl. 1.
Hob. 1 u. 2.
Cl. 1. (B)
Althob.
Hör. 3 u. 4. (F)
Fag. 1 u. 2.
(ausdrucksvoll)
Viol.
Br.
Kundry.
mir auch zum Heil dich zu ei - nen?
me no sal - va - tion thou bring - est?
mon seul sa - lut de t'u - nir à moi?
Vc.
CB.
cresc.
poco
f
p


Fl. 1. u. 2.
Hob. 1 u. 2.
Cl. 1 u. 2.
Althob.
1 u. 2.
Hör.
3 u. 4.
Fag. 1 u. 2.
Viol.
Br.
Kundry.
Vc.
CB.
(gestopft)
(gestopft)
pizz.
pizz.
pizz.
(Bog.)
(Bog.)
(Bog.)
Seit E - wig -
Through end - less
Du fond des


Fl. 1 u. 2.
Hob 1 u. 2.
1 u. 2. (in B)
Cl.
3. (in A)
Althob.
1 u. 2.
Hör.
3 u. 4.
Fag. 1 u. 2.
Viol.
Br.
Kundry.
kei - ten har-re ich deiner, des Hei-land's — ach! so
a - ges thee I a-waited, the Sa-viour — come so
siec - les j'attends ta ve-nu-e, Sau - veur — Ah! si
Vc.
CB.

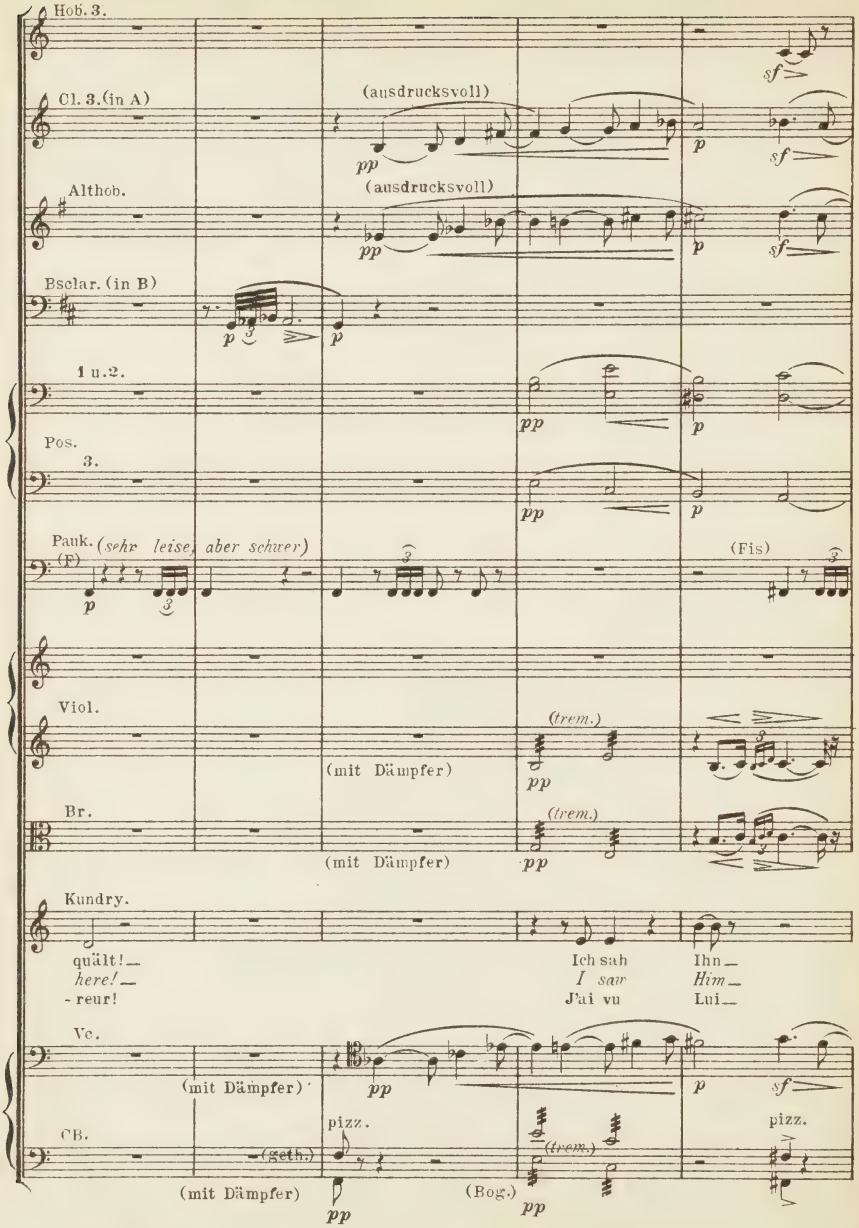

1.
Hob.
2.
3.
1.(in B)
Cl.
2.(in B)
3.(in A)
1.
2.
Hör.
3.
4.
2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
cresc.
cresc.
Kundry.
spät! den ich einst kühn ge-schmäht. Oh!
late, whom once I durst re-vile. Oh!
lent, qu'un jour j'o - sai railler. Oh!
Vc.
CB.


Fag. 3.
Viol.
Br.
Kundry.
Kenn - - test du den Fluch, der mich durch Schlaf und
Knew - est thou the curse, that holds me sleep - ing,
Si tu sa-vais l'en - fer qui par sommeil et
Vc.
CB.
Cl. 3.(in A)
Althob.
2.
Fag. 3.
Viol.
Br.
Kundry.
Wa - chen, durch Tod und Le-ben, Pein und La-chen zu
wak - ing, in death and liv - ing, pain and laugh-ter, to
veil - les, par mort et vi - e peine et ri - re de
Vc.
CB.


1.
f
sf
Hob.
2.
f
sf
Cl.3.
(A)
f
sf
Althob.
f
sf
Hör. 1 u. 2.(F)
f
sf
1.
f
sf
Fag.
2.
f
sf
f
f
dim.
p
Viol.
f
dim.
p
Br.
f
dim.
p
Kundry.
neu - em Leiden neu ge - stählt, end - los durch das Da-sein
new af - fliction steeled a - new, end - less is my torment
maux nou-veaux toujours ac - crus sans fin met en moi l'hor-
Vc.
f
dim.
p
CB.
f
dim.
p

194

Sehr langsam und feierlich.



Etwas beschleunigend.

Fl. 1 u. 2.

1 u. 2.

Hob. 3.

1 u. 2. in B.

Cl. in A. 3.

Althob.

1 u. 2.

Pos. 3.

Pauk.

Viol.

(ohne Dämpfer)

Br.

Kundry.

Ihn_
*Him_*
*Lui_*

und
then
j'osai

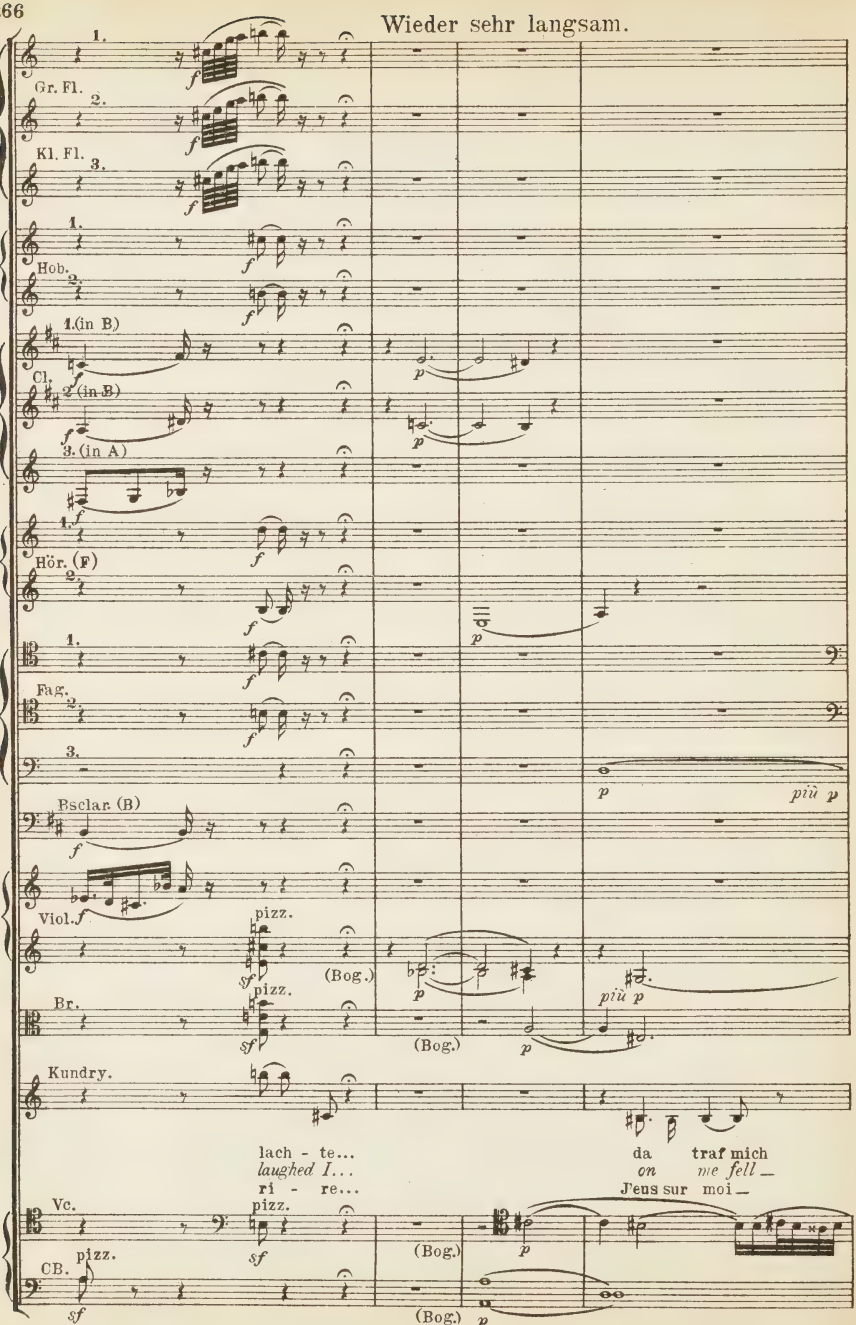
Vc.

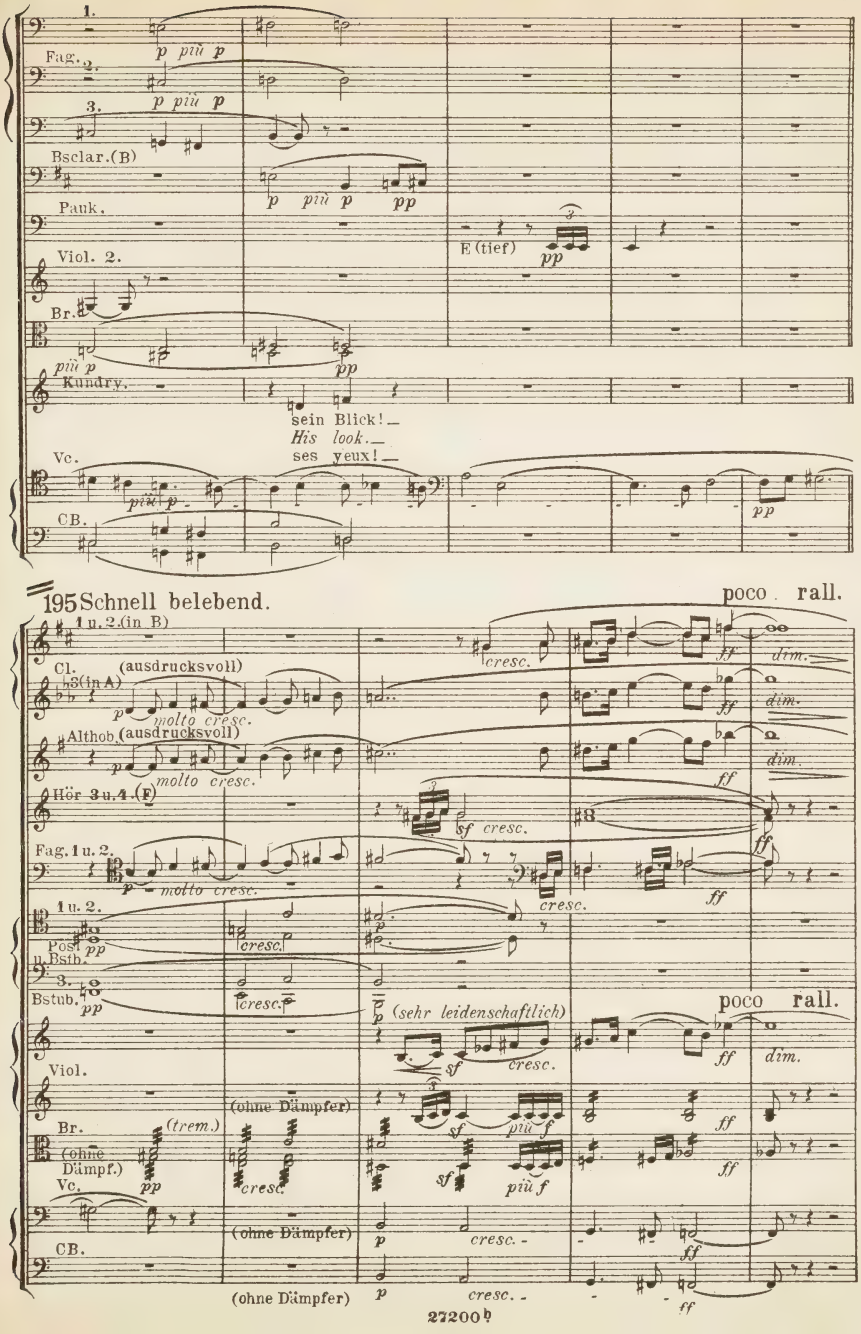
CB.

cresc.

più p

p


Wieder sehr langsam.
Gr. Fl.
Kl. Fl.
Hob.
Cl.
1. (in B)
2. (in B)
3. (in A)
Hör. (F)
Fag.
Bsclar. (B)
Viol.
pizz.
(Bog.)
Br.
Kundry.
lach - te...
laughed I...
ri - re...
da traf mich
on me fell
Jeus sur moi
Vc.
CB.
più p


1.
p più p
Fag.
2.
p più p
3.
Bsclar.(B)
p più p pp
Pauk.
E (tief)
pp
Viol. 2.
Br.
più p
pp
Kundry.
sein Blick!
His look.
ses yeux!
Vc.
più p
pp
CB.
195 Schnell belebend.
poco rall.
1 u. 2. (in B)
cresc.
ff
dim.
Cl.
(ausdrucksvoll)
3 (in A)
p
molto cresc.
ff
dim.
Althob.
(ausdrucksvoll)
p
molto cresc.
ff
dim.
Hör 3 u. 4. (F)
sf cresc.
ff
Fag. 1 u. 2.
p
molto cresc.
cresc.
ff
1 u. 2.
Post
pp
cresc.
u. Bstb.
3.
Bstub.
pp
cresc.
p
(sehr leidenschaftlich)
poco rall.
sf
cresc.
ff
dim.
Viol.
(ohne Dämpfer)
sf
più f
ff
Br.
(ohne Dämpf.)
(trem.)
pp
cresc.
sf
più f
ff
Vc.
(ohne Dämpfer)
p
cresc.
ff
CB.
(ohne Dämpfer)
p
cresc.
ff

Hob. 1. accel. Ziemlich bewegt.

1 u. 2. (in B)

Cl. 3. (in A)

Althob.

Fag. 2 u. 3.

Viol.

Br.

Kundry.

Nun such' ich
I seek Him
De - puis je

Vc.

CB.

1 u. 2. (in B)

Cl.

3. (in A)

Hor. 1. (F)

1 u. 2.

Fag. 3.

Viol. (Bog.)

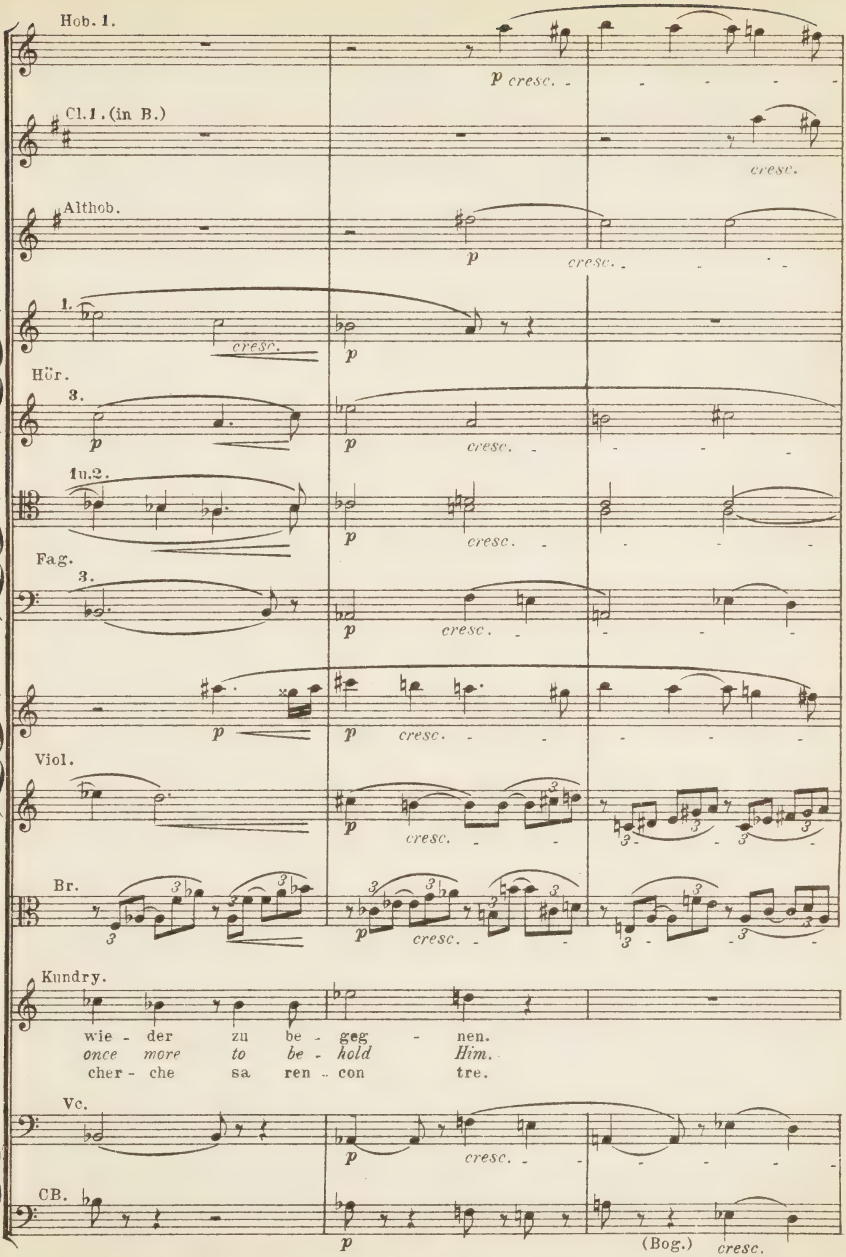
Br.

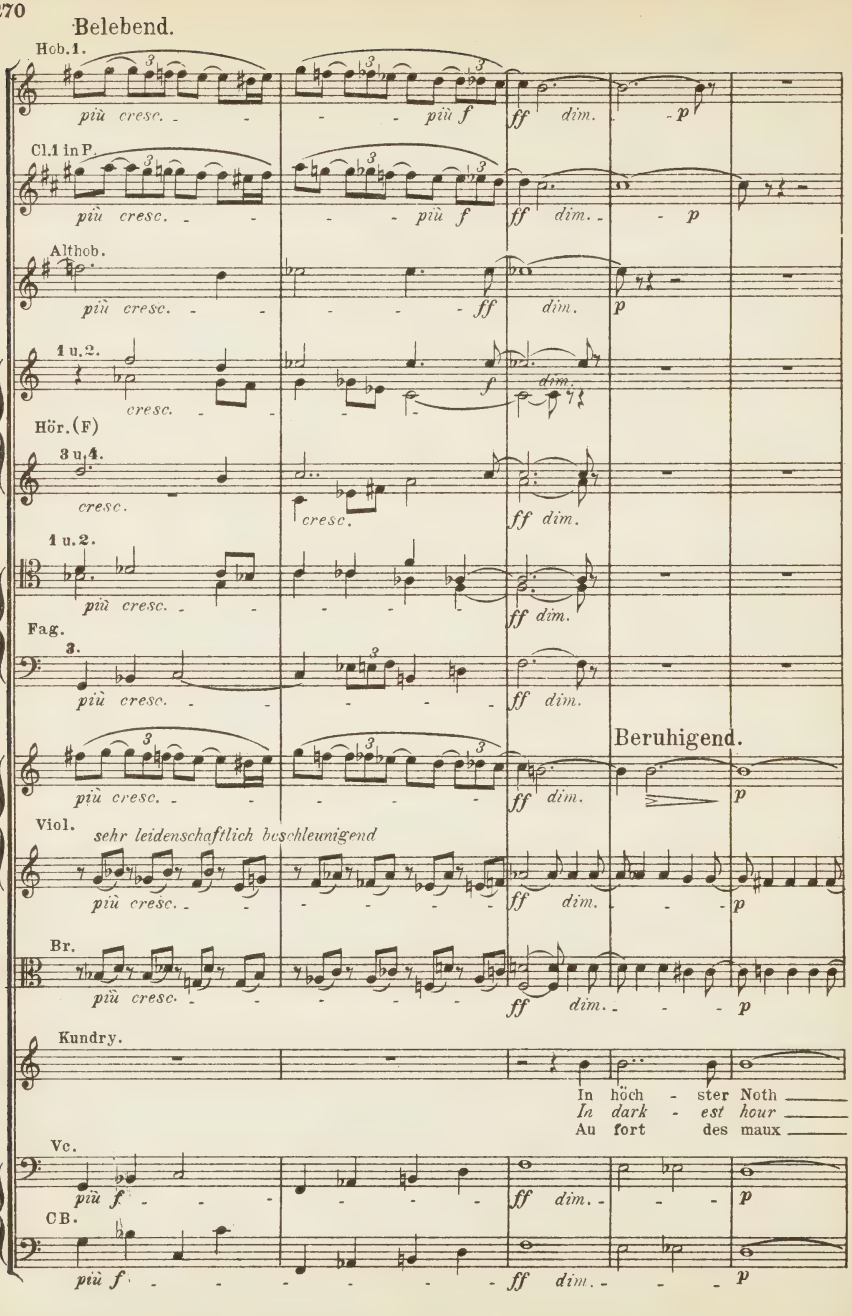
Kundry.

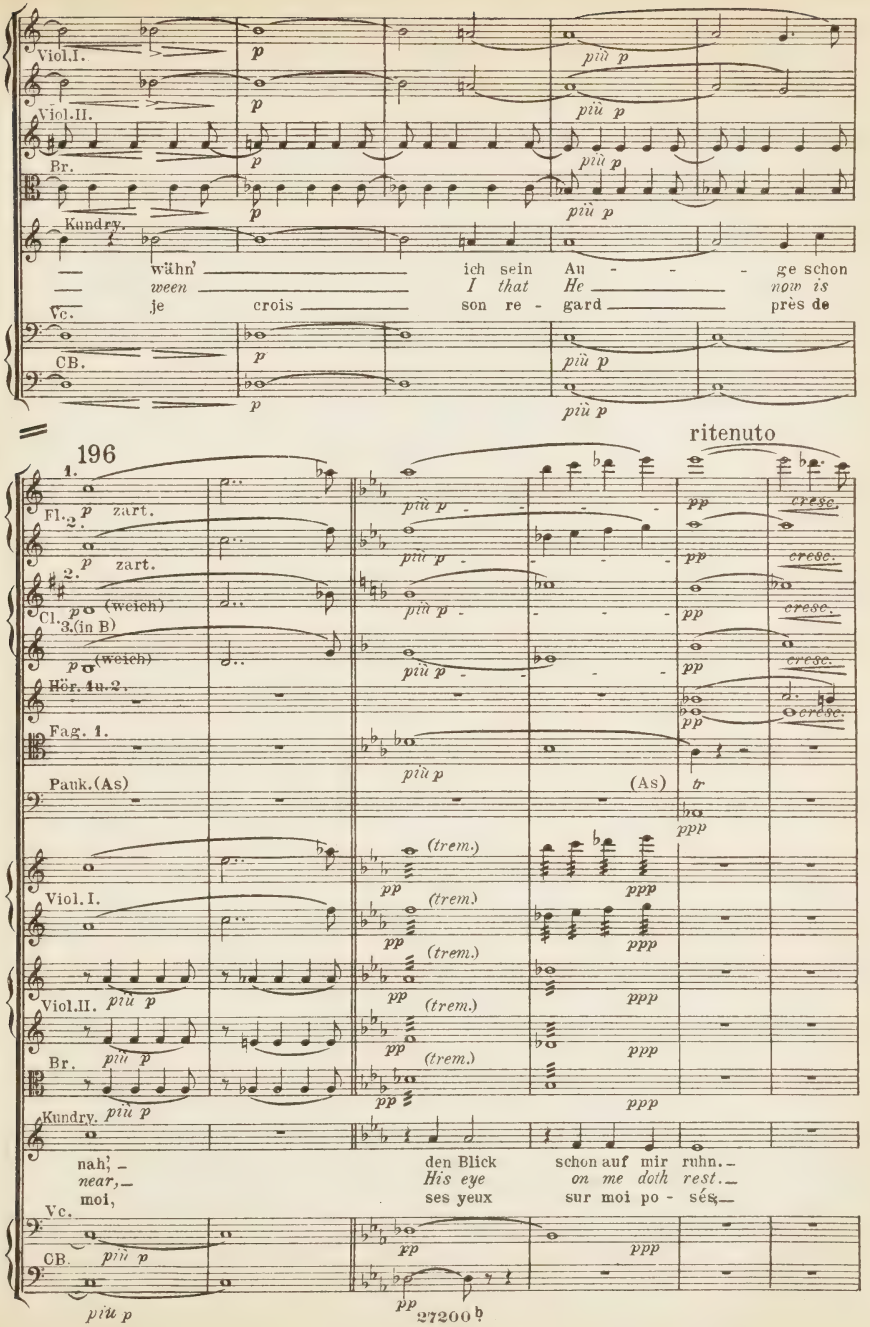
ihn von Welt zu Welt, ihm
now from world to world, yet
vais de monde en monde, je

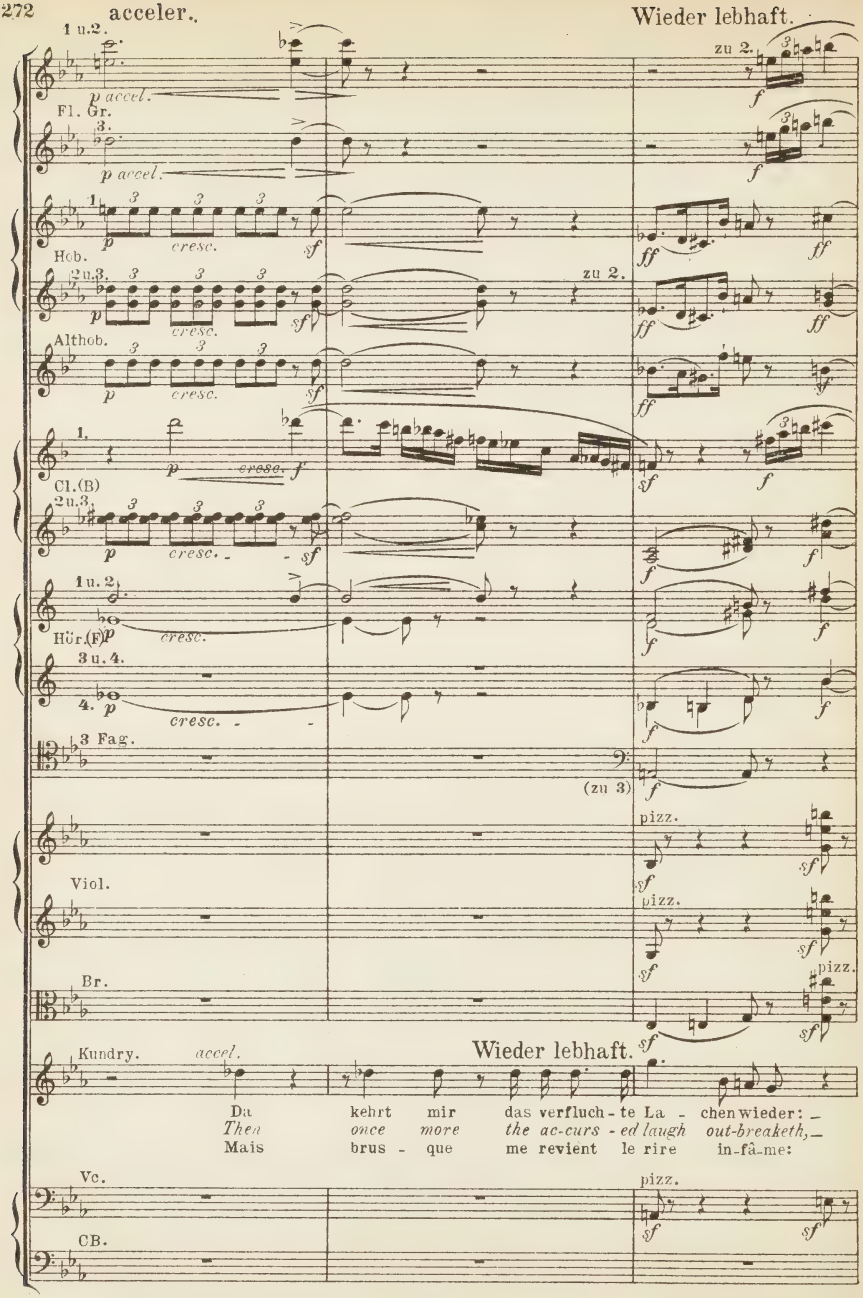
Vc.

CB.


Hob. 1.
p cresc.
Cl. 1. (in B.)
cresc.
Althob.
p
cresc.
1.
cresc.
p
Hör.
3.
p
p
cresc.
1u. 2.
p
cresc.
Fag.
3.
p
cresc.
p
p
cresc.
Viol.
p
cresc.
Br.
p
cresc.
Kundry.
wie - der zu be - geg - nen.
once more to be - hold Him.
cher - che sa ren - con tre.
Vc.
p
cresc.
CB.
p
(Bog.)
cresc.


Belebend.
Hob. 1.
più cresc.
più f
ff dim.
p
Cl. 1 in P.
più cresc.
più f
ff dim.
p
Althob.
più cresc.
ff dim.
p
1 u. 2.
cresc.
f dim.
Hör. (F)
3 u. 4.
cresc.
cresc.
ff dim.
1 u. 2.
più cresc.
ff dim.
Fag.
3.
più cresc.
ff dim.
più cresc.
ff dim.
Beruhigend.
p
Viol.
sehr leidenschaftlich beschleunigend
più cresc.
ff dim.
p
Br.
più cresc.
ff dim.
p
Kundry.
In höch - ster Noth
In dark - est hour
Au fort des maux
Vc.
più f
ff dim.
p
CB.
più f
ff dim.
p


Viol.I.
Viol.II.
Br.
Kundry.
Vc.
CB.
wähn' ich sein An - - - ge schon
ween I that He now is
je crois son re - gard près de
196
ritenuto
Fl.
Cl.
Hör. 1 u. 2.
Fag. 1.
Pauk. (As)
Viol. I.
Viol. II.
Br.
Kundry.
Vc.
CB.
nah', den Blick schon auf mir ruhn. -
near, His eye on me doth rest. -
moi, ses yeux sur moi po - sés -
27200


acceler.
Wieder lebhaft.
1 u. 2.
zu 2.
p accel.
Fl. Gr.
3.
Hob.
2 u. 3.
Althob.
cresc.
sf
ff
Cl. (B)
Hör. (F)
3 u. 4.
3 Fag.
(zu 3)
pizz.
Viol.
Br.
Kundry.
accel.
Wieder lebhaft.
Da kehrt mir das verfluch - te La - chen wieder: _
Then once more the ac-curs - ed laugh out-breaketh, _
Mais brus - que me revient le rire in-fâ-me:
Vc.
CB.

197

Lebhaft.

Fl. (zu 3)

1.

Hob. 2 u. 3.

Althob.

1.

Cl. (B) 2 u. 3.

1 u. 2.

Hör. (F) 3 u. 4.

(Bog.) *f* 3 *dim.* *p*

Viol.

(Bog.) *f* *dim.* *p*

p *cresc.*

Br.

(Bog.) *f* *dim.* *p*

cresc.

Kundry.

ein Sün-der sinkt mir in die Arme!
a sin-ner falls up-on my bosom!
un faible tombe en mon é-treinte!

Vc.

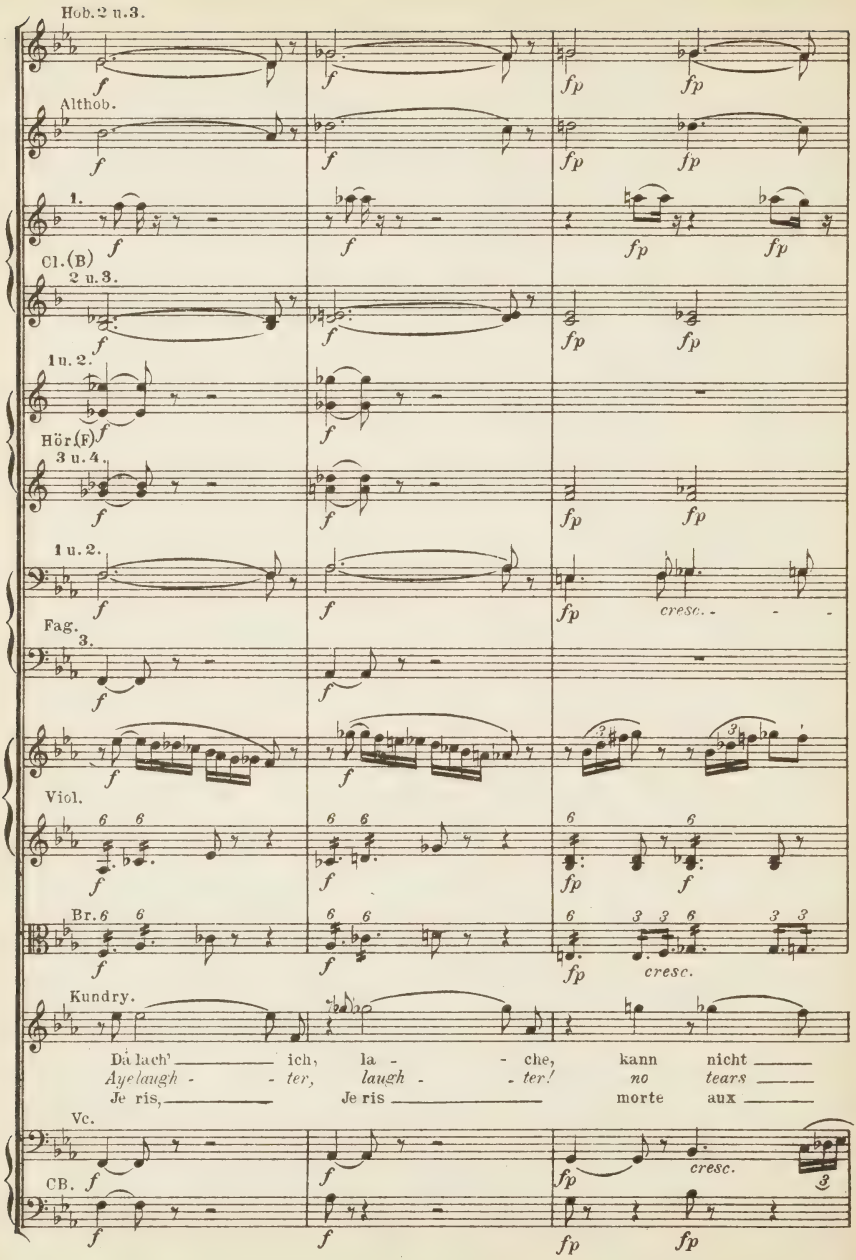
(Bog.) *f* *dim.* *p*

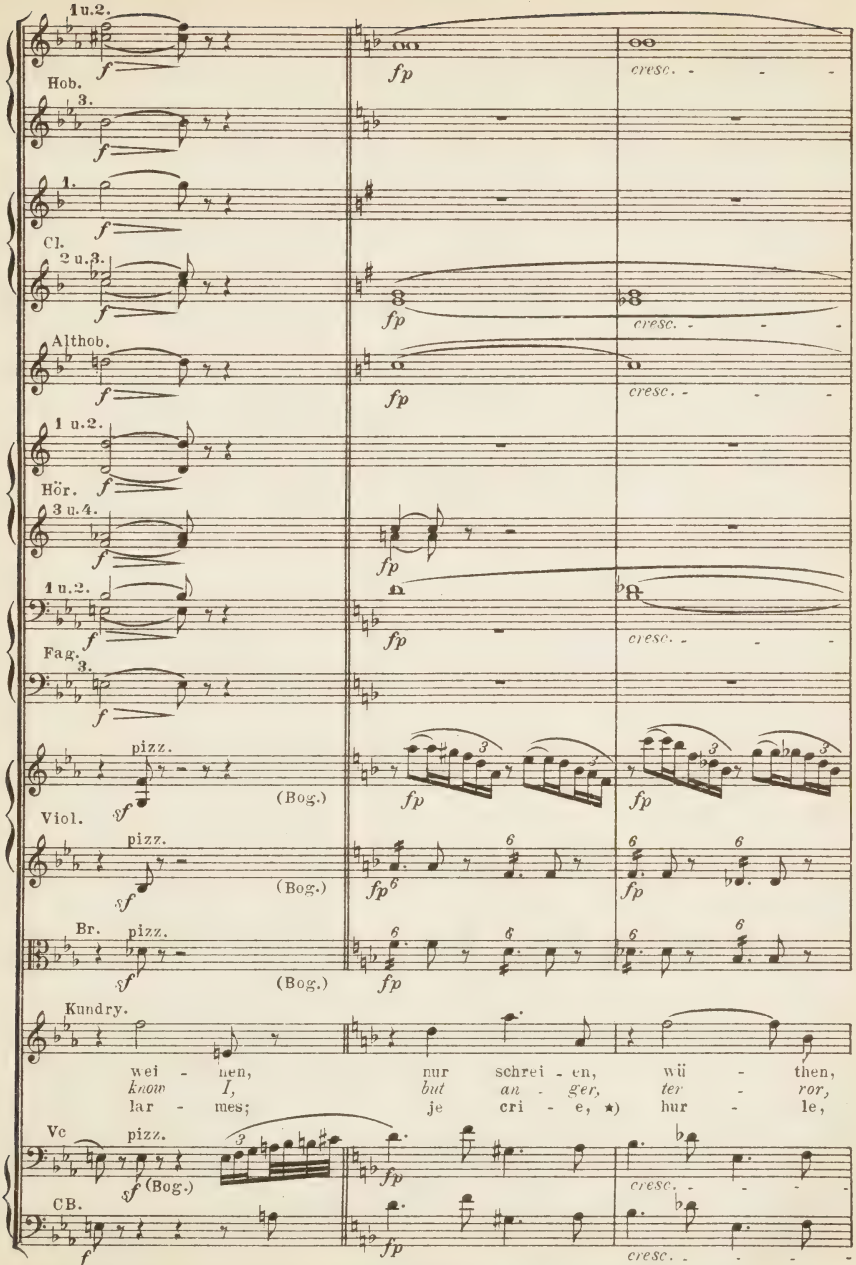
cresc.

CB.

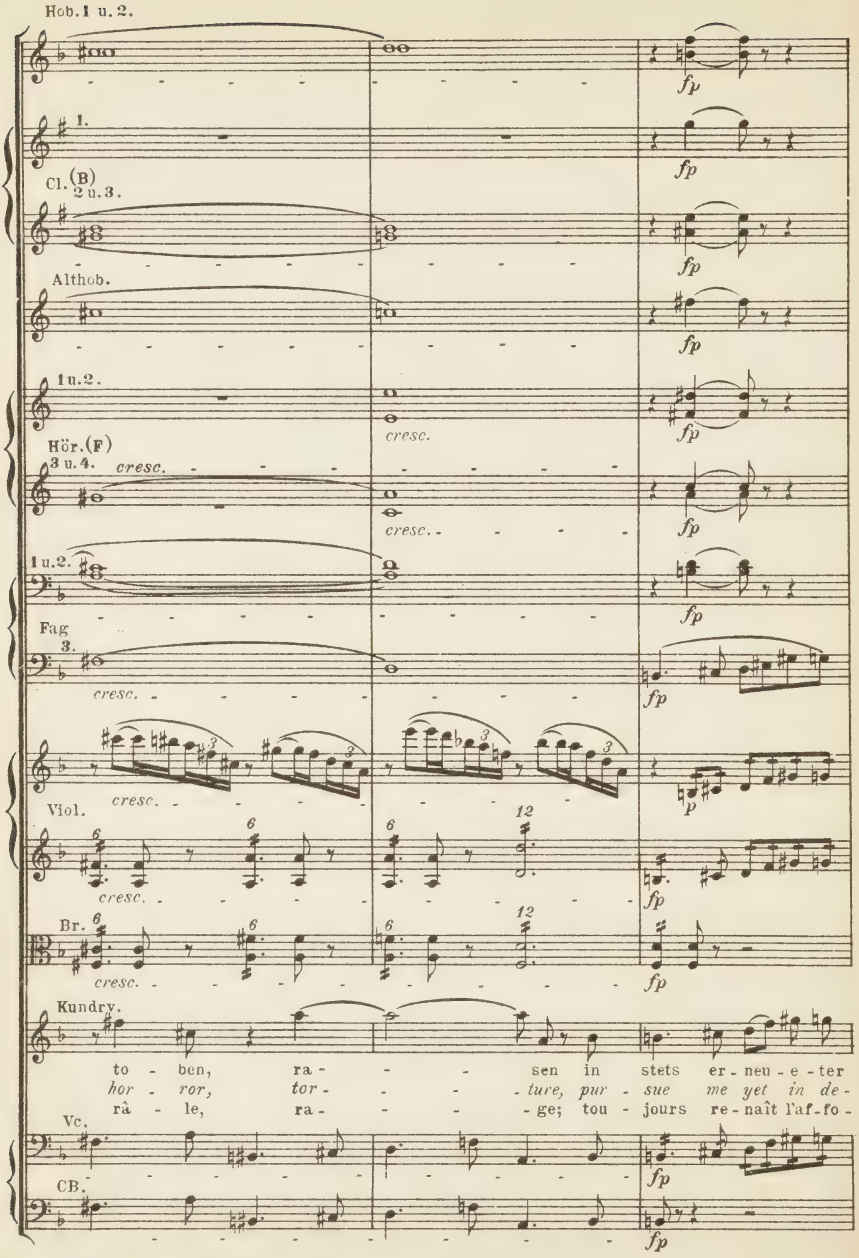
f *dim.*

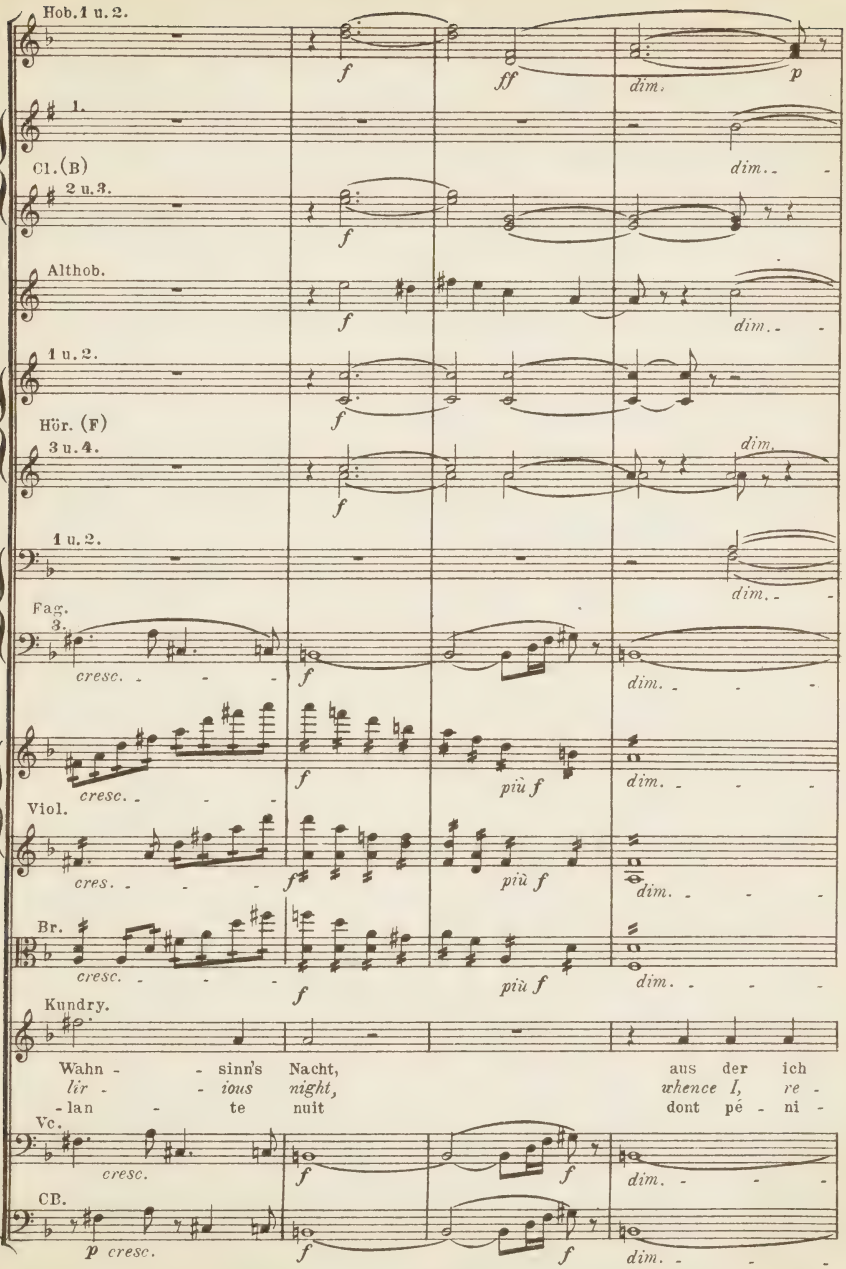
cresc.

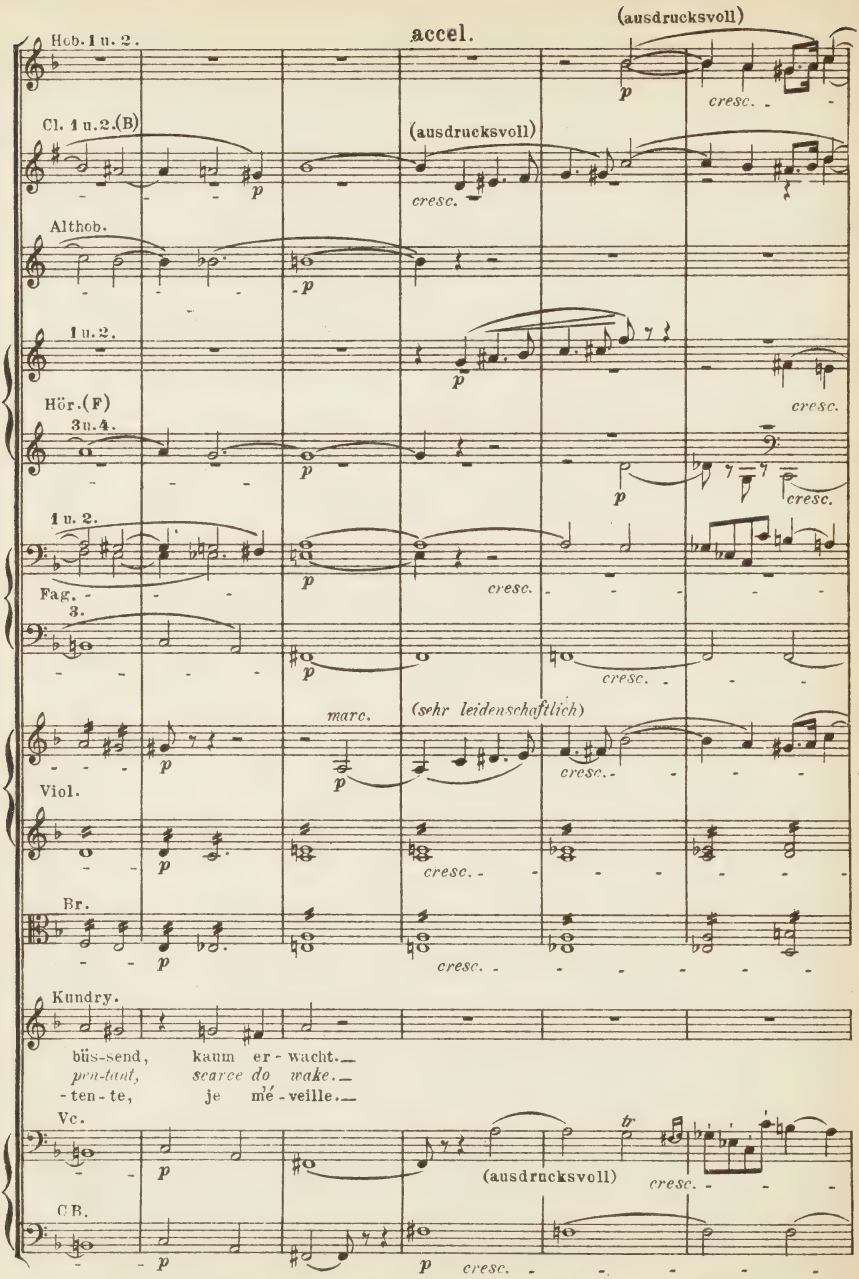

Hob. 2 u. 3.
Althob.
1.
Cl. (B)
2 u. 3.
1 u. 2.
Hör. (F)
3 u. 4.
1 u. 2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
Kundry.
Dà lach' ich, la - che, kann nicht
Aye laugh - ter, laugh - ter! no tears
Je ris, Je ris morte aux
Vc.
CB.
cresc.

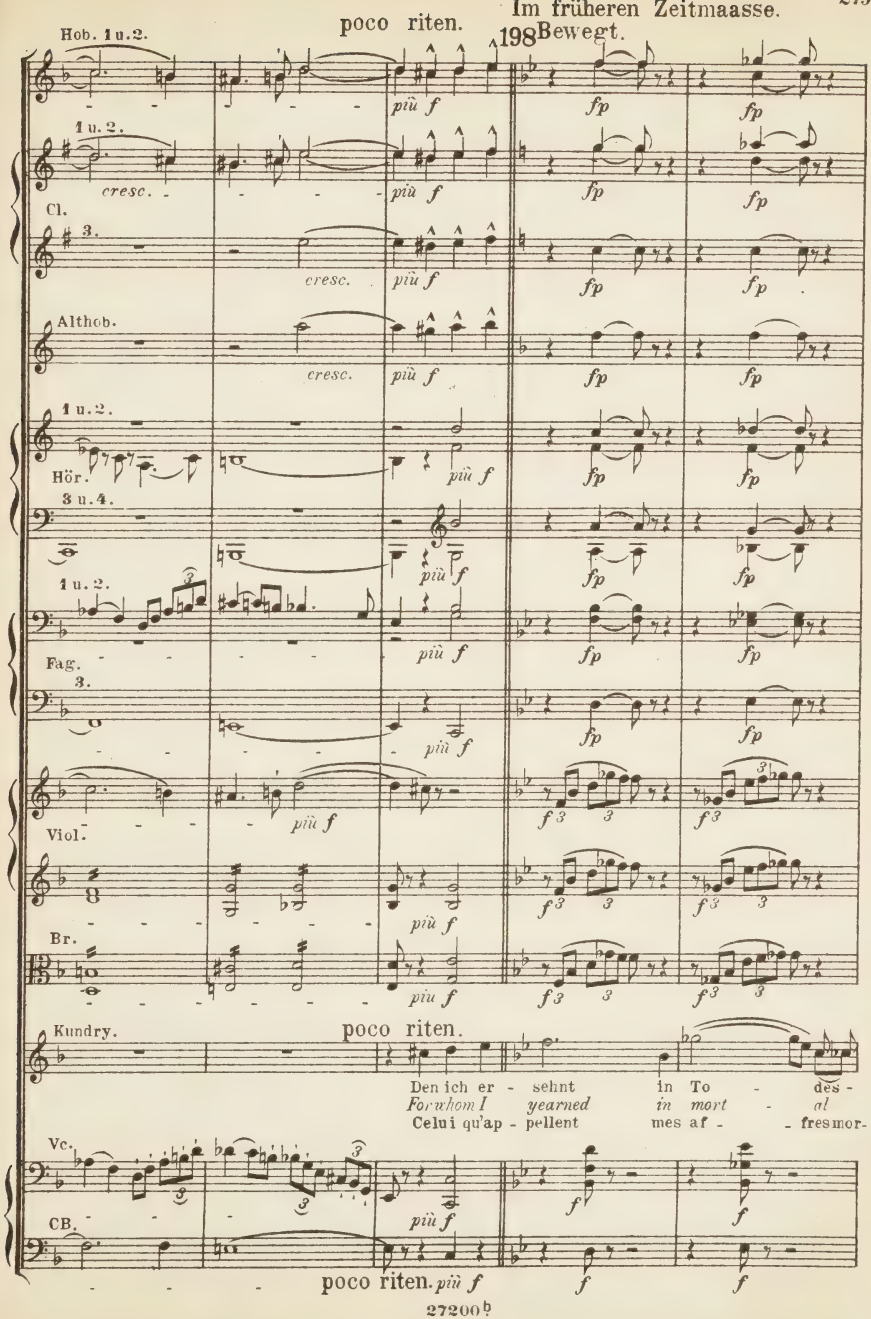

1 u. 2.
Hob.
3.
1.
Cl.
2 u. 3.
Althob.
1 u. 2.
Hör.
3 u. 4.
1 u. 2.
Fag.
3.
pizz.
Viol.
(Bog.)
pizz.
(Bog.)
Br.
pizz.
(Bog.)
Kundry.
wei - nen, nur schrei - en, wü - then,
know I, but an - ger, ter - ror,
lar - mes; je cri - e, ★) hur - le,
Vc
pizz.
(Bog.)
CB.
cresc.

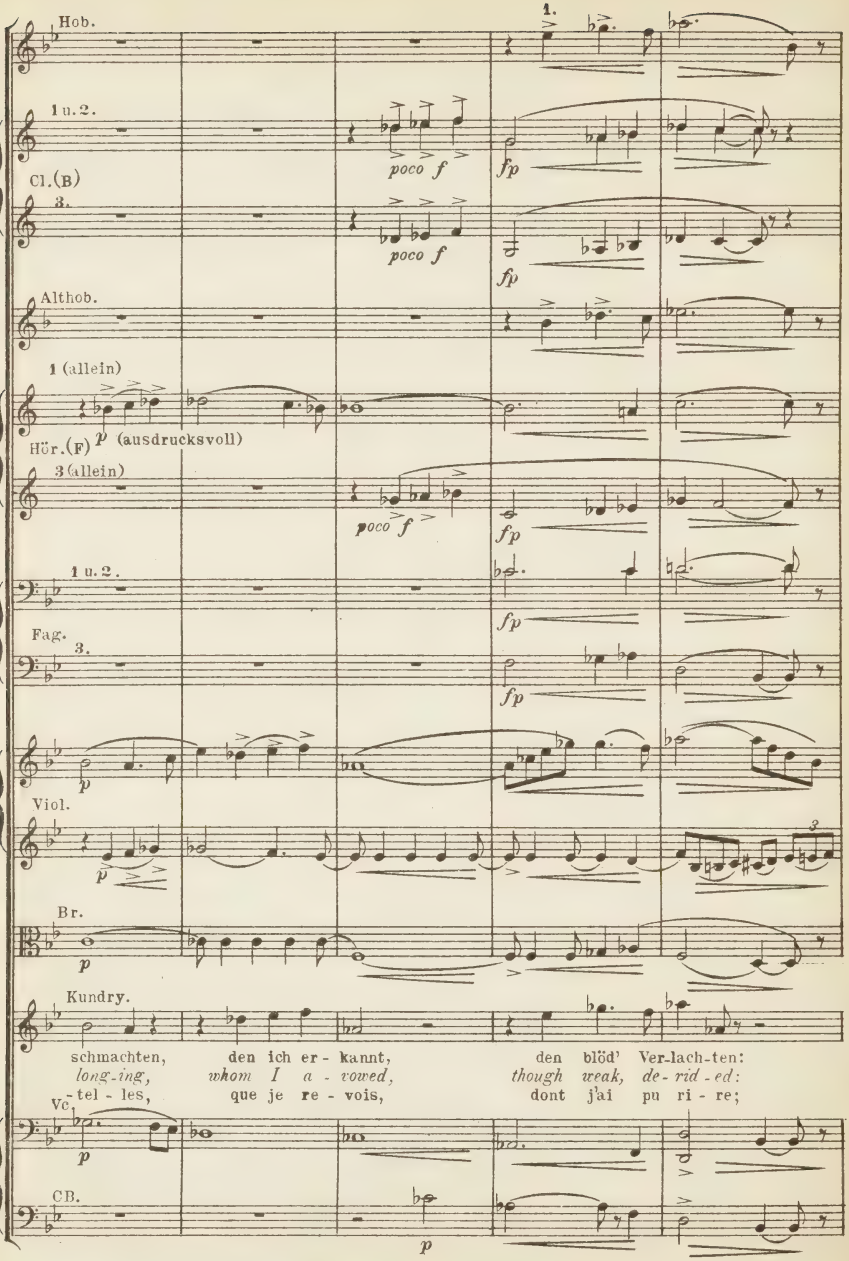
★) Je clame.

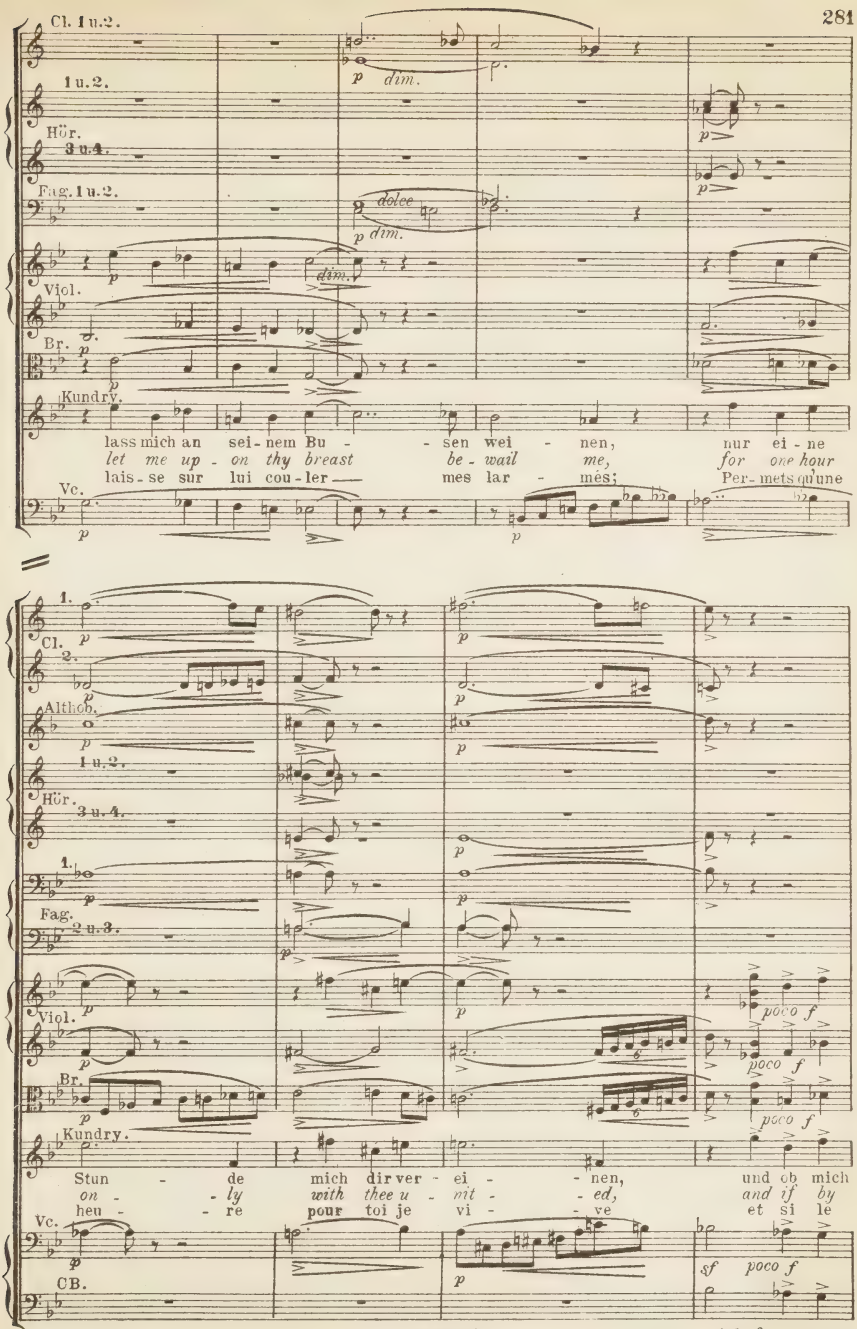

Hob. 1 u. 2.
1.
Cl. (B) 2 u. 3.
Althob.
1 u. 2.
Hör. (F) 3 u. 4.
1 u. 2.
Fag 3.
Viol.
Br.
Kundry.
to - ben, ra - - - sen in stets er - neu - e - ter
hor - ror, tor - - - ture, pur - sue me yet in de -
rà - le, ra - - - ge; tou - jours re - naît l'af - fo -
Vc.
CB.
cresc.
fp
p

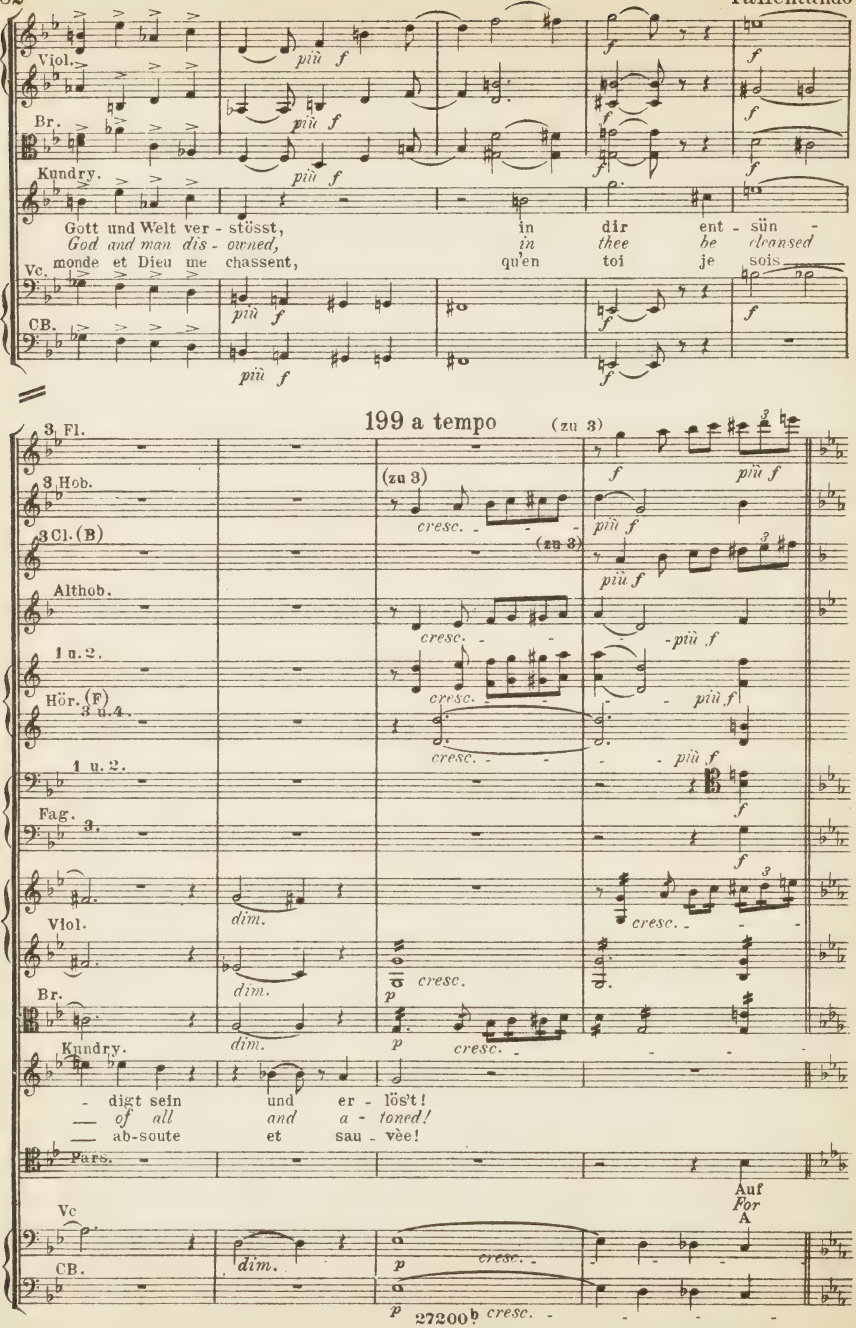

Hob. 1 u. 2.
f
ff
dim.
p
1.
Cl. (B)
dim.
2 u. 3.
f
Althob.
f
dim.
1 u. 2.
f
Hör. (F)
3 u. 4.
f
dim.
1 u. 2.
dim.
Fag.
3.
cresc.
f
dim.
cresc.
f
più f
dim.
Viol.
cres.
f
più f
dim.
Br.
cresc.
f
più f
dim.
Kundry.
Wahn - sinn's Nacht, aus der ich
lir - ious night, whence I, re -
- lan - te nuit dont pé - ni -
Vc.
cresc.
f
f
dim.
CB.
p cresc.
f
f
dim.

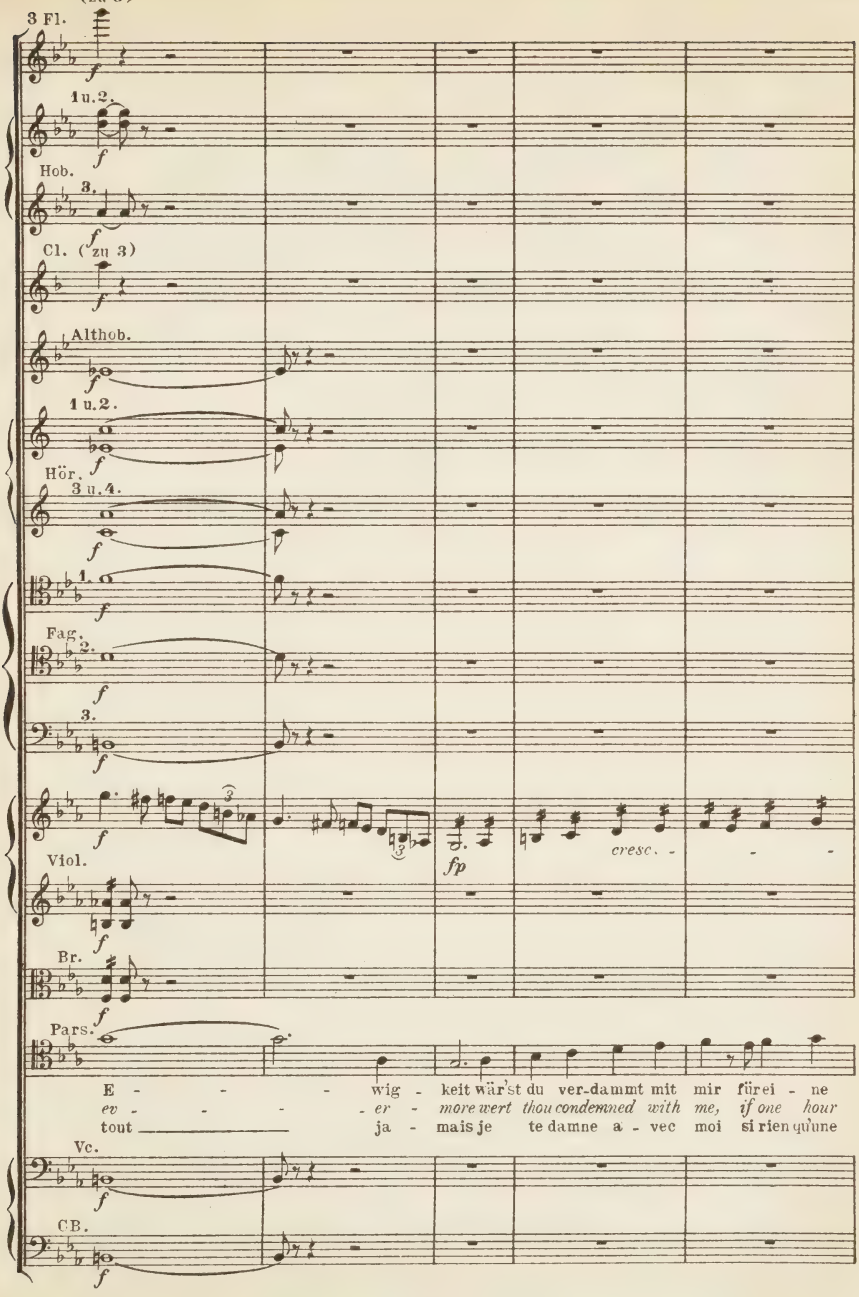

Hob. 1 u. 2.
accel.
(ausdrucksvoll)
Cl. 1 u. 2. (B)
(ausdrucksvoll)
Althob.
1 u. 2.
Hör. (F)
3 u. 4.
1 u. 2.
Fag.
3.
marc.
(sehr leidenschaftlich)
Viol.
Br.
Kundry.
büs-send, kaum er-wacht.
pen-tant, searce do wake.
-ten-te, je mé-veille.
Vc.
(ausdrucksvoll)
C.B.

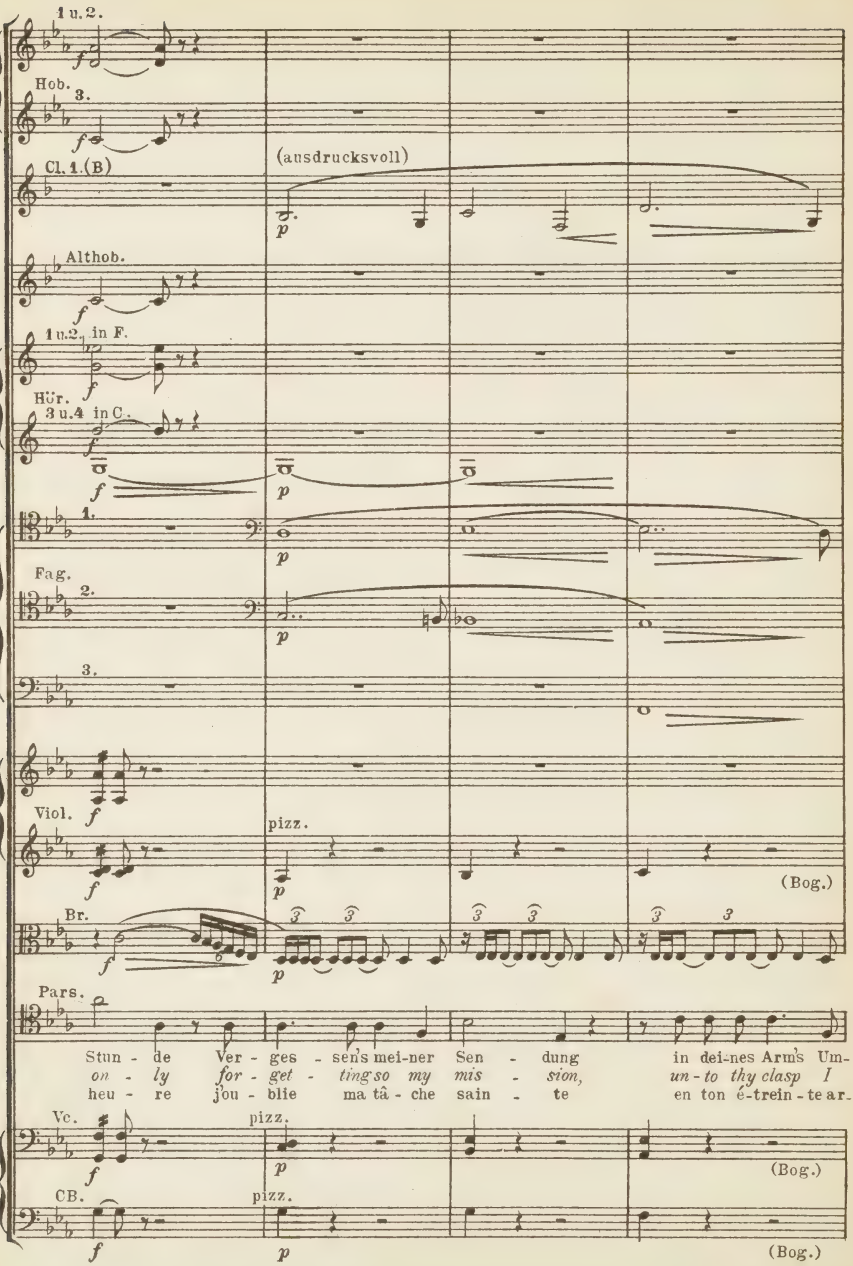

Hob. 1 u. 2.
poco riten.
Im früheren Zeitmaasse.
198 Bewegt.
più f
fp
1 u. 2.
cresc.
Cl.
3.
Althob.
Hör.
3 u. 4.
Fag.
Viol.
Br.
Kundry.
poco riten.
Den ich er - sehnt in To - des -
Forwhom I yearned in mort - al
Celui qu'ap - pellent mes af - - fresmor-
Vc.
CB.
poco riten. più f

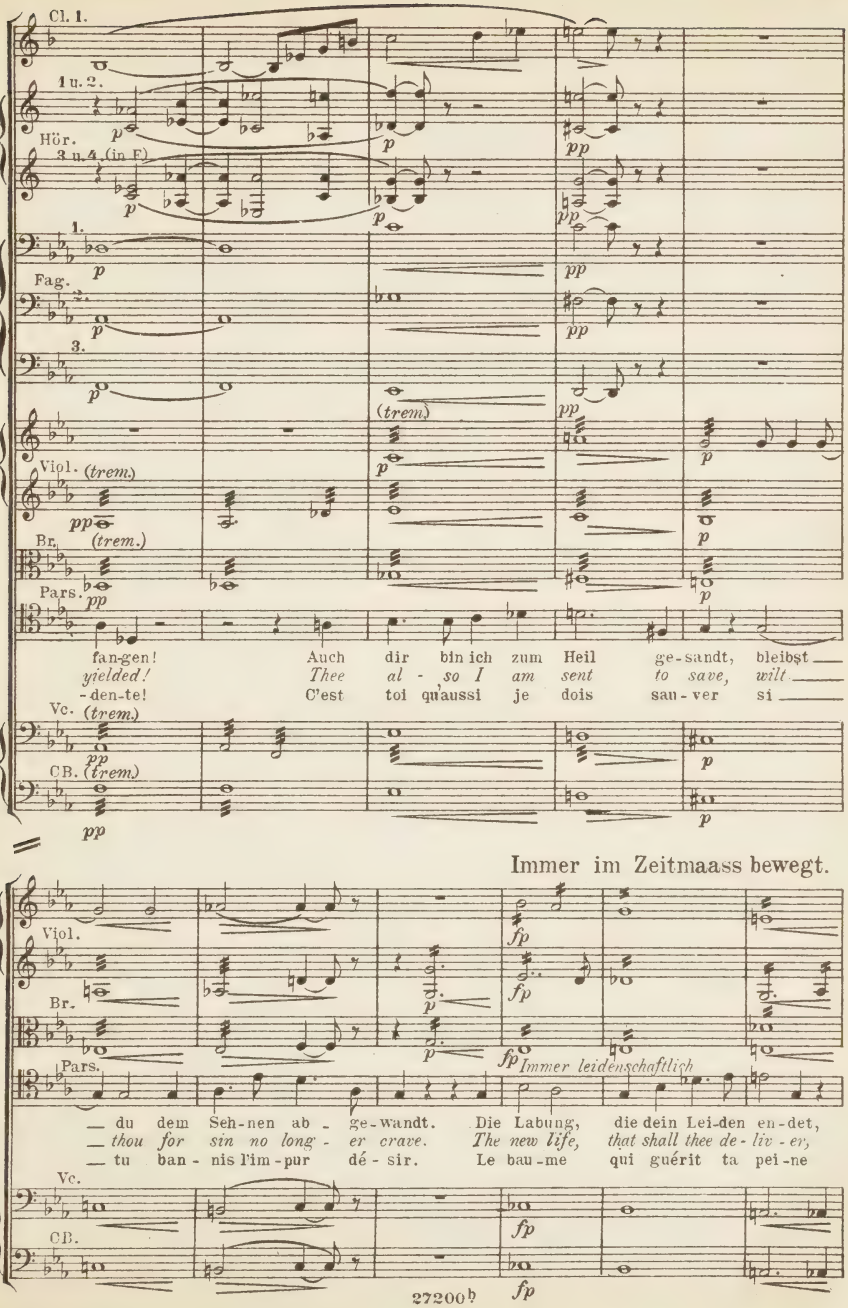

Hob.
1.
1 u. 2.
poco f
fp
Cl.(B)
3.
poco f
fp
Althob.
1 (allein)
p (ausdrucksvoll)
Hör.(F)
3 (allein)
poco f
fp
1 u. 2.
fp
Fag.
3.
fp
p
Viol.
p
Br.
p
Kundry.
schmachten, den ich er - kannt, den blöd' Ver-lach-ten:
long-ing, whom I a - vowed, though weak, de-rid-ed:
-tel - les, que je re - vois, dont j'ai pu ri - re;
Vc.
p
CB.
p

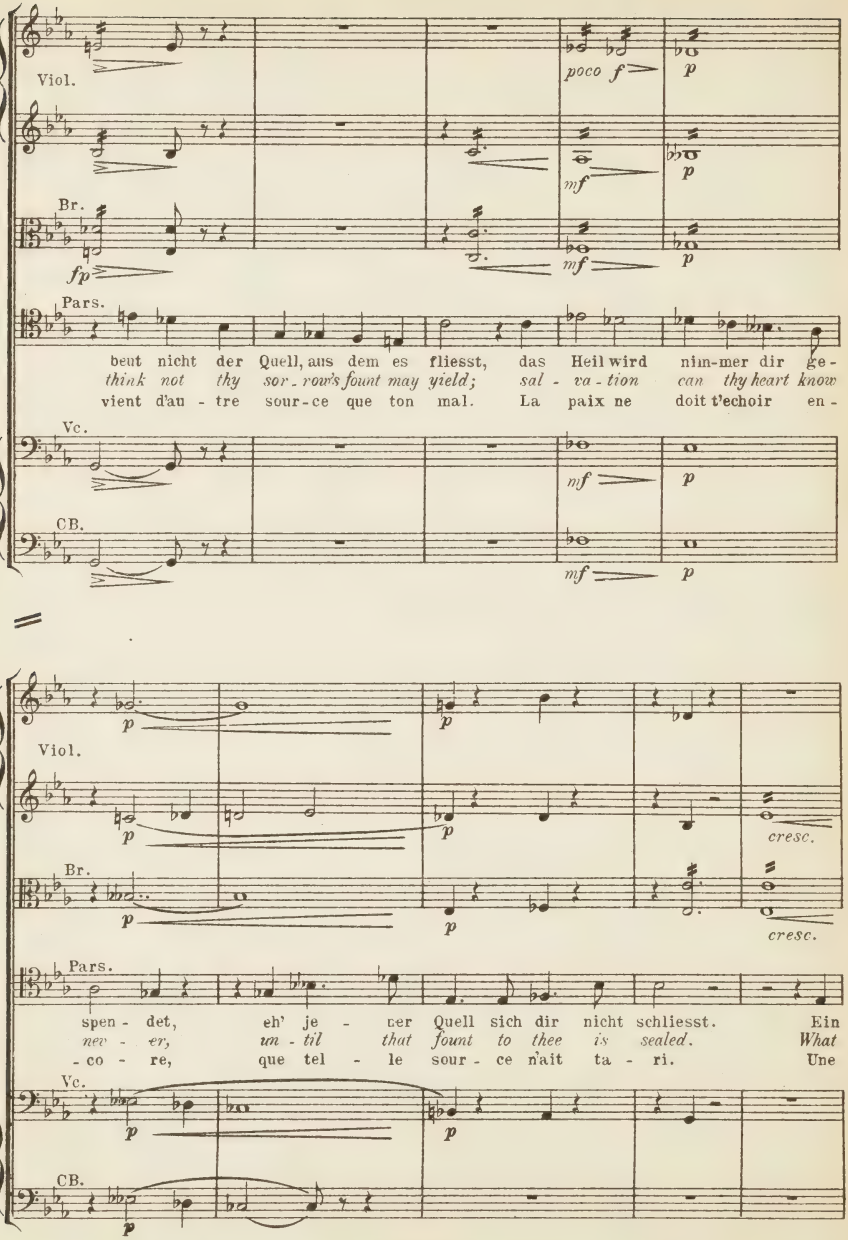

Cl. 1 u. 2.
1 u. 2.
Hör.
3 u. 4.
Fag. 1 u. 2.
dolce
p dim.
Viol.
Br.
Kundry.
lass mich an sei-nem Bu - sen wei - nen, nur ei - ne
let me up - on thy breast be - wail me, for one hour
lais-se sur lui cou-ler mes lar - mes; Per-mets qu'une
Vc.
1.
Cl. 2.
Althob.
Fag. 2 u. 3.
poco f
Stun - de mich dir ver - ei - nen, und ob mich
on - ly with thee u - nit - ed, and if by
heu - re pour toi je vi - ve et si le
CB.
sf poco f

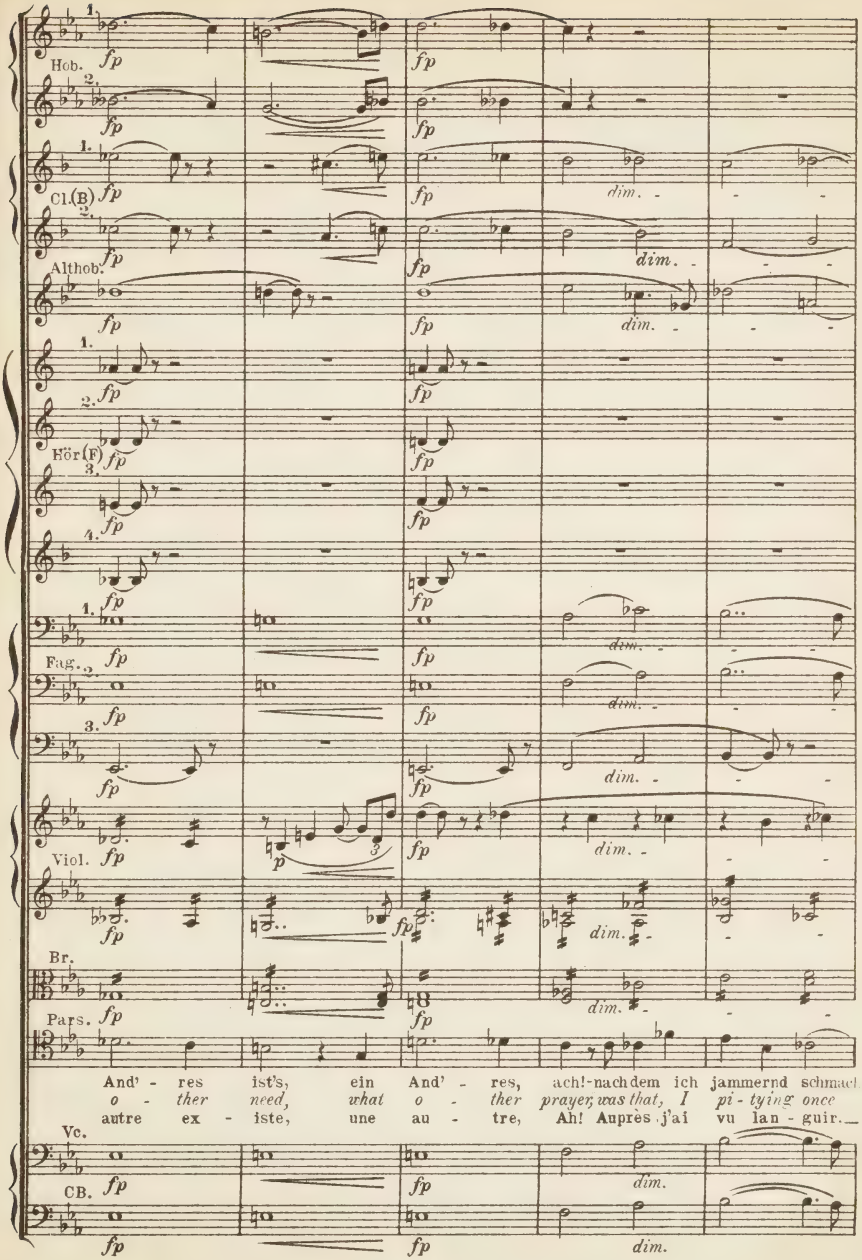

rallentando
Viol.
Br.
Kundry.
più f
Gott und Welt ver - stösst,
God and man dis - owned,
monde et Dieu me chassent,
in dir ent - sün -
in thee be cleansed
qu'en toi je sois
Vc.
CB.
199 a tempo
(zu 3)
3 Fl.
3 Hob.
3 Cl. (B)
Althob.
1 u. 2.
Hör. (F)
3 u. 4.
1 u. 2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
Kundry.
cresc.
dim.
- digt sein
— of all
— ab-soute
und er - lös't!
and a - toned!
et sau - vèe!
Pars.
Vc
CB.
Auf
For
A
27200

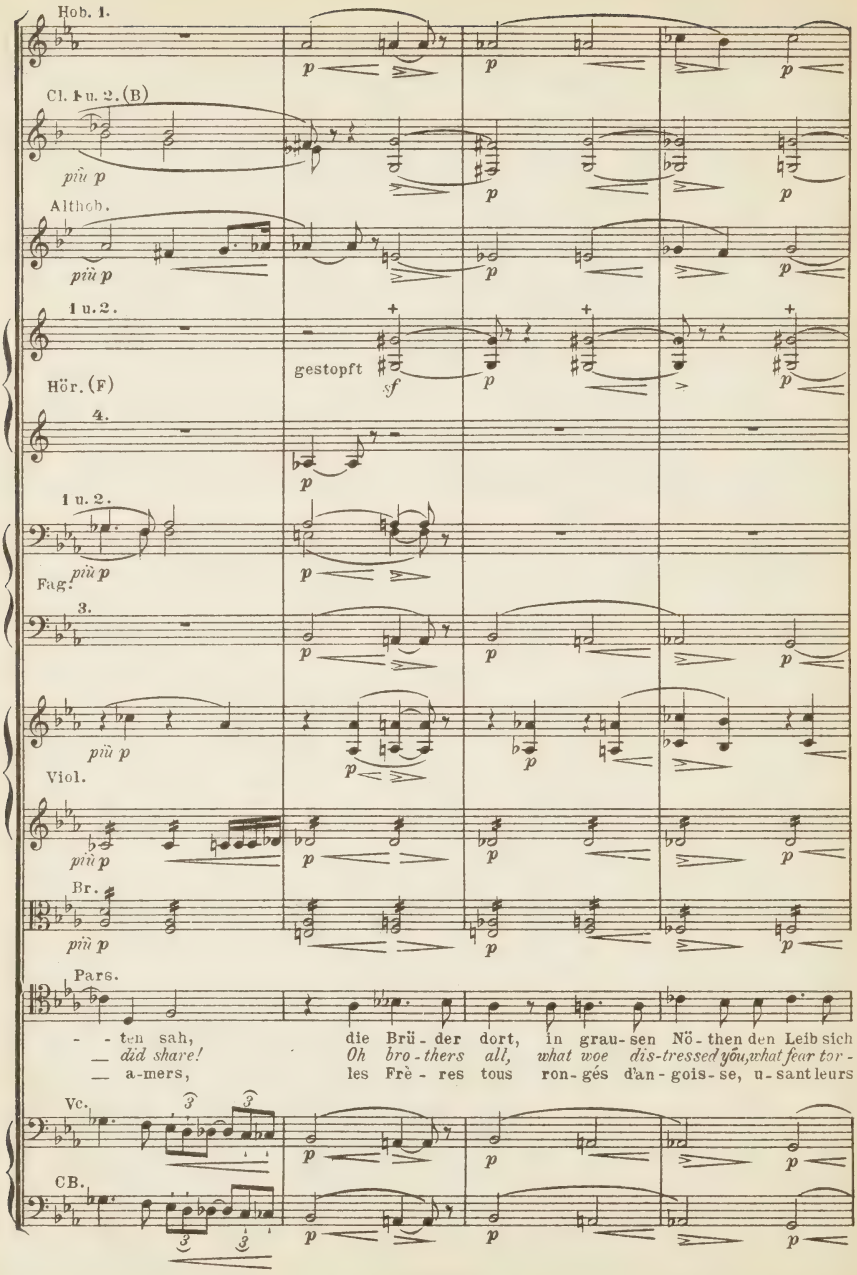

(zu 3)
3 Fl.
1 u. 2.
Hob.
3.
Cl. (zu 3)
Althob.
1 u. 2.
Hör.
3 u. 4.
1.
Fag.
2.
3.
Viol.
Br.
Pars.
E - - - - wig - keit wär'st du ver-dammt mit mir für ei - ne
ev - - - - er - more wert thou condemned with me, if one hour
tout _____ ja - mais je te damne a - vec moi si rien qu'une
Vc.
CB.
fp
cresc. - - -

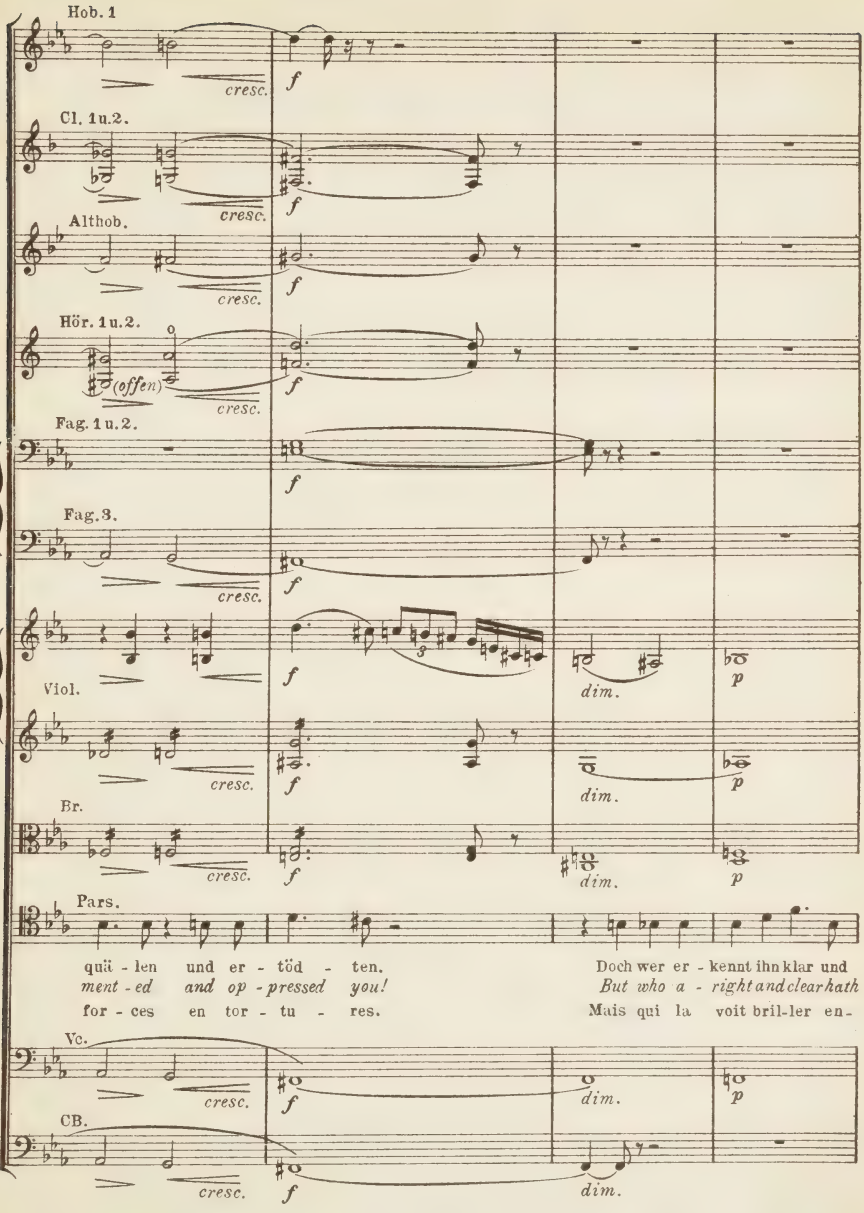

1 u. 2.
Hob. 3.
Cl. 1. (B)
(ausdrucksvoll)
Althob.
1 u. 2. in F.
Hör. 3 u. 4 in C.
1.
Fag. 2.
3.
Viol.
pizz.
(Bog.)
Br.
Pars.
Stun - de Ver - ges - sen's mei-ner Sen - dung in dei-nes Arm's Um-
on - ly for - get - ting so my mis - sion, un - to thy clasp I
heu - re jou - blie ma tâ - che sain - te en ton é-trein - te ar-
Vc.
pizz.
(Bog.)
CB.
pizz.
(Bog.)


Cl. 1.
1 u. 2.
Hör.
3 u. 4. (in F)
1.
Fag.
2.
3.
Viol. (trem.)
Br. (trem.)
Pars.
Vc. (trem.)
CB. (trem.)
fan-gen! Auch dir bin ich zum Heil ge-sandt, bleibst
yielded! Thee al - so I am sent to save, wilt
-den-te! C'est toi qu'aussi je dois sau-ver si
Immer im Zeitmaass bewegt.
Viol.
Br.
Pars.
Immer leidenschaftlich
— du dem Seh-nen ab - ge-wandt. Die Labung, die dein Lei-den en-det,
— thou for sin no long - er crave. The new life, that shall thee de-liv-er,
— tu ban-nis l'im-pur dé-sir. Le bau-me qui guérit ta pei-ne
Vc.
CB.

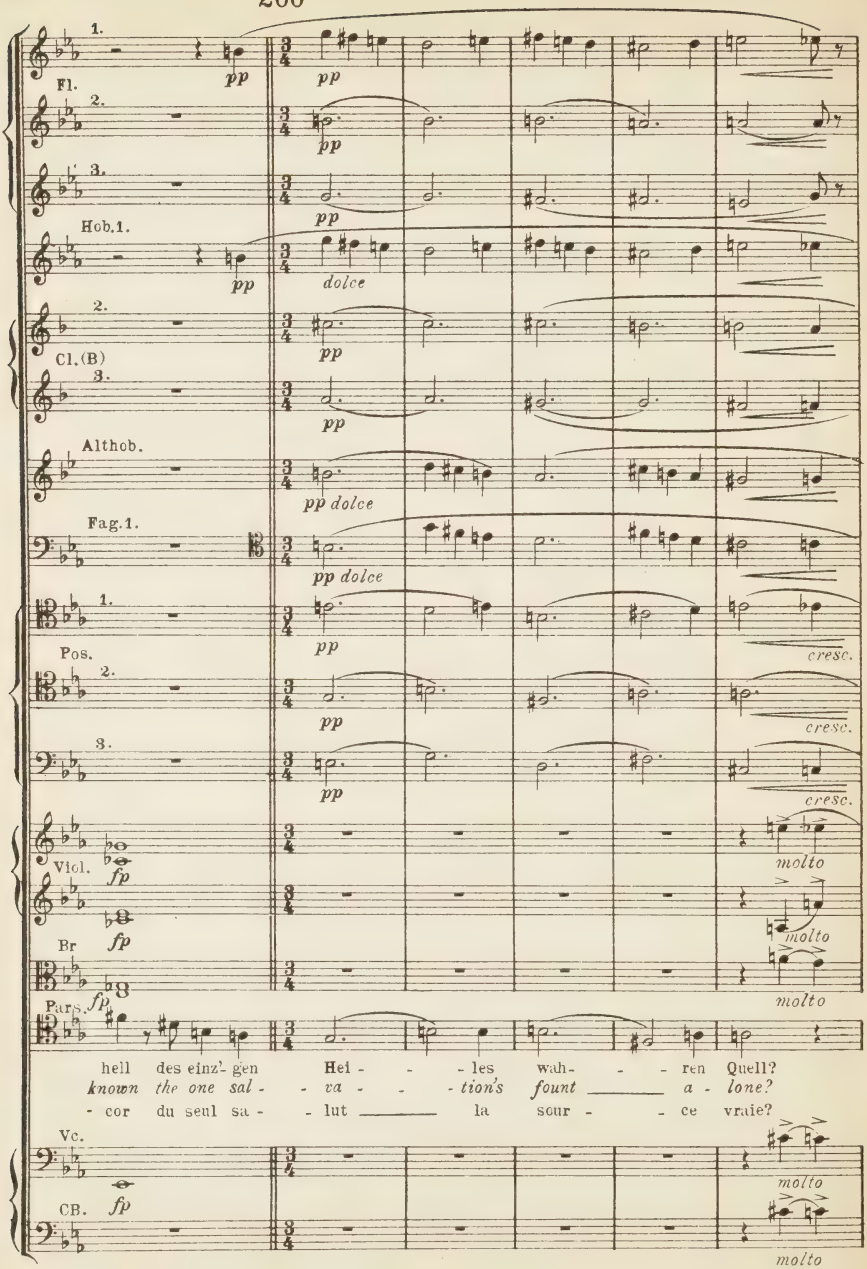

Viol.
Br.
Pars.
Vc.
CB.
poco f
mf
fp
beut nicht der Quell, aus dem es fliesst, das Heil wird nim-mer dir ge-
think not thy sor-row's fount may yield; sal-va-tion can thy heart know
vient d'au-tre sour-ce que ton mal. La paix ne doit t'echoir en-
spen-det, eh' je-ner Quell sich dir nicht schliesst. Ein
nev-er, un-til that fount to thee is sealed. What
-co-re, que tel-le sour-ce n'ait ta-ri. Une
cresc.

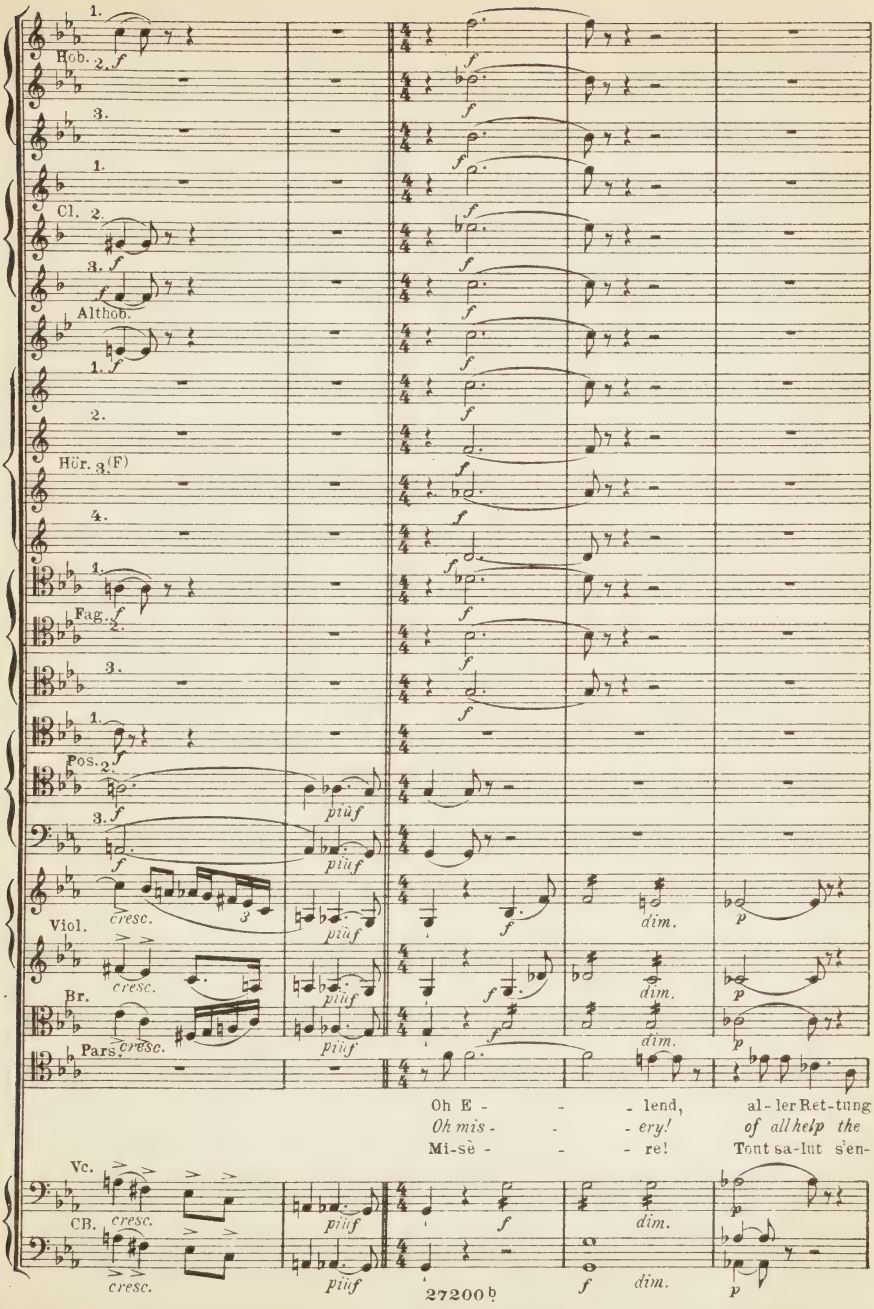

Hob.
Cl.(B)
Althob.
Hör(F)
Fag.
Viol.
Br.
Pars.
Vc.
CB.
fp
dim.
And' - res ist's, ein And' - res, ach!-nachdem ich jammernd schmacl
o - ther need, what o - ther prayer was that, I pi - tying once
autre ex - iste, une au - tre, Ah! Auprès j'ai vu lan - guir.

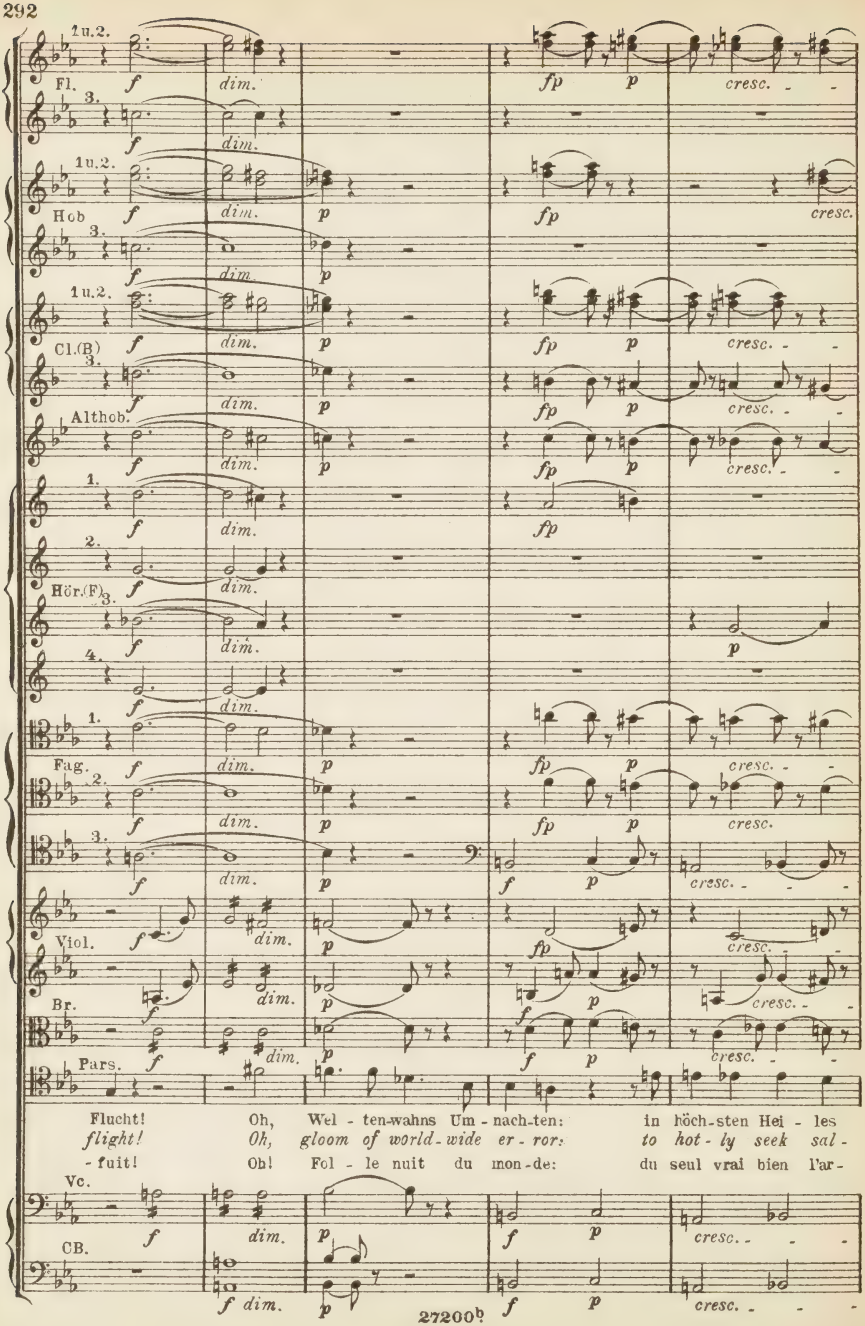

Hob. 1.
Cl. 1 u. 2. (B)
più p
Althob.
più p
1 u. 2.
Hör. (F)
gestopft
sf
4.
1 u. 2.
Fag.
più p
3.
più p
Viol.
più p
Br.
più p
Pars.
- - ten sah, die Brü - der dort, in grau - sen Nö - then den Leib sich
__ did share! Oh bro - thers all, what woe dis-tressed you, what fear tor -
__ a-mers, les Frè - res tous ron - gés d'an - gois - se, u - sant leurs
Vc.
CB.

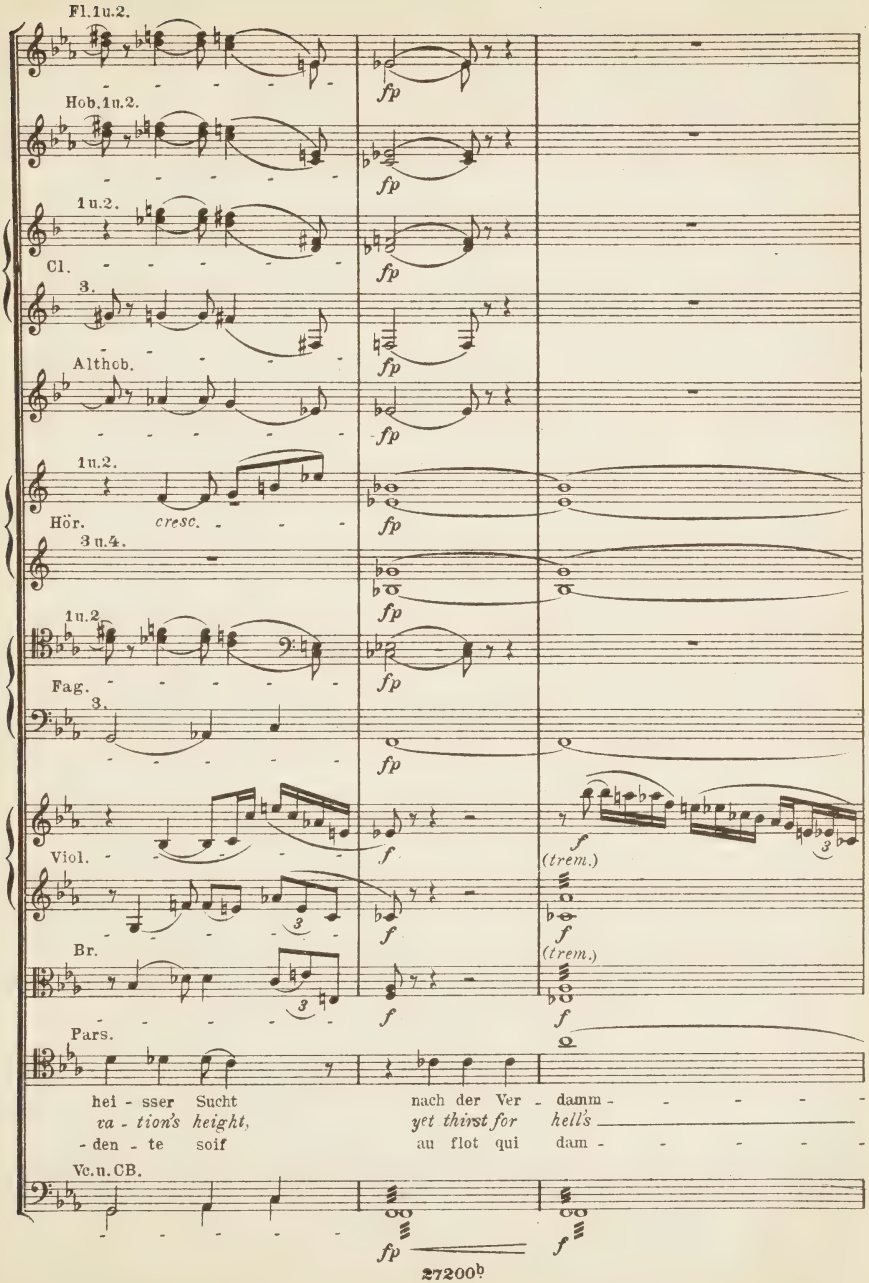

Hob. 1
cresc.
f
Cl. 1u.2.
cresc.
f
Althob.
cresc.
f
Hör. 1u.2.
(offen)
cresc.
f
Fag. 1u.2.
f
Fag. 3.
cresc.
f
Viol.
cresc.
f
dim.
p
Br.
cresc.
f
dim.
p
Pars.
quäl - len und er - töd - ten.
ment - ed and op - pressed you!
for - ces en tor - tu - res.
Doch wer er - kennt ihn klar und
But who a - right and clear hath
Mais qui la voit bril-ler en-
Vc.
cresc.
f
dim.
p
CB.
cresc.
f
dim.

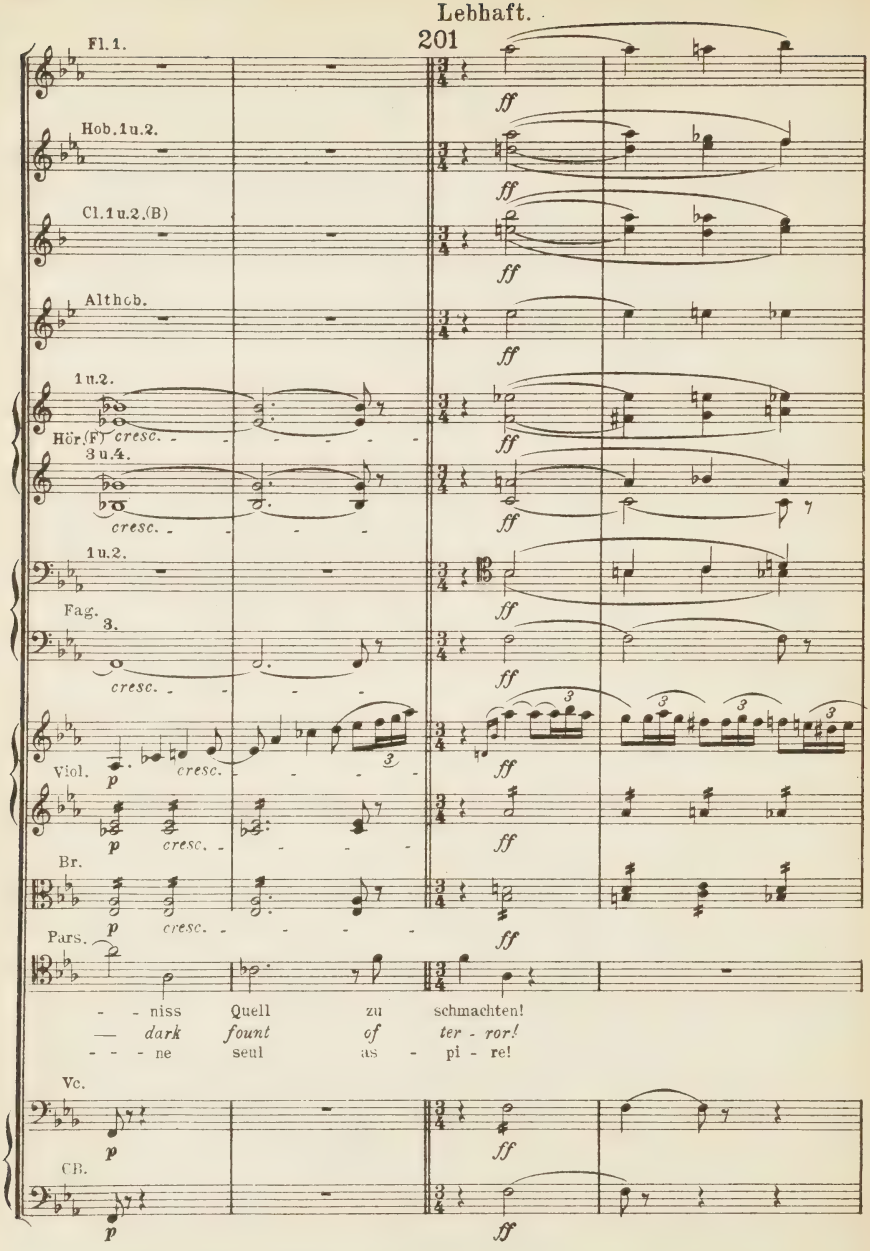
200

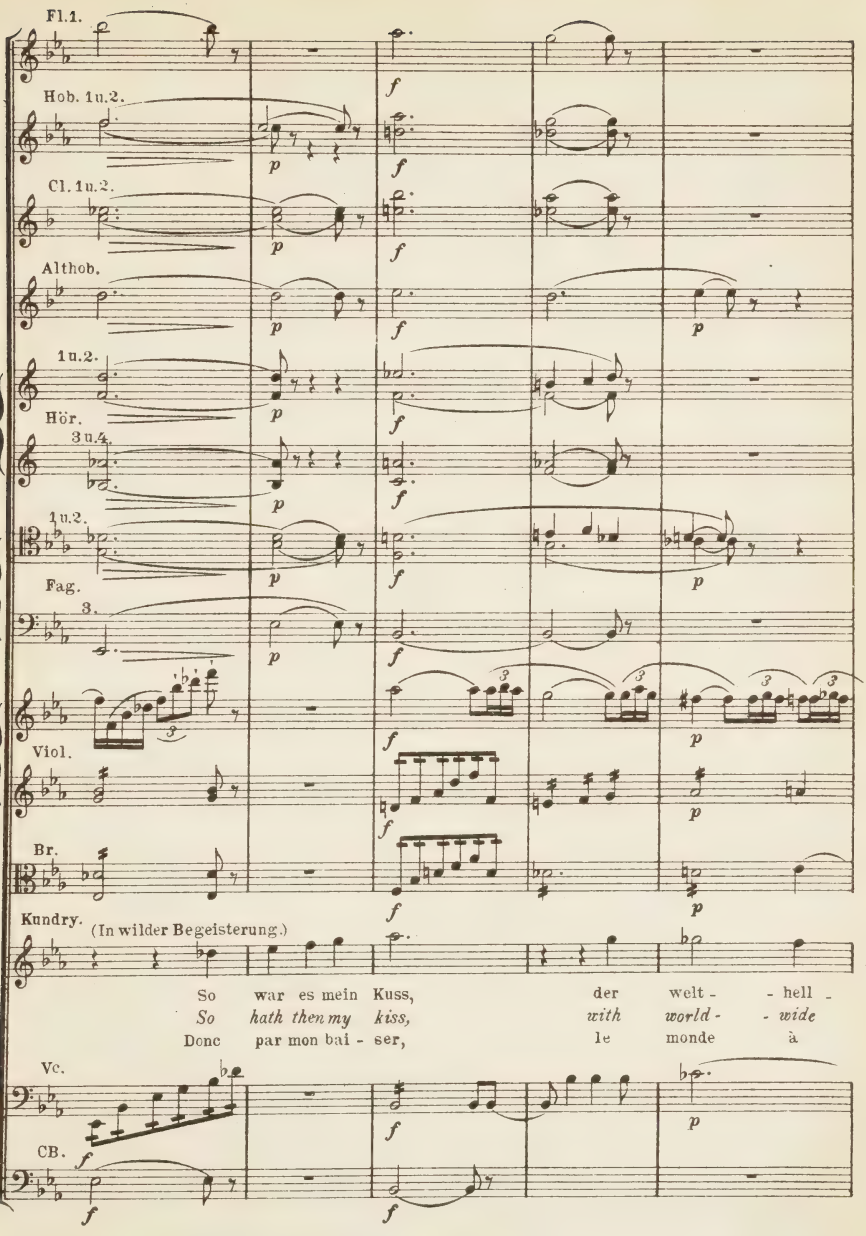

1.
Fl.
pp
2.
pp
3.
pp
Hob.1.
pp
dolce
2.
Cl.(B)
pp
3.
pp
Althob.
pp dolce
Fag.1.
pp dolce
1.
Pos.
pp
cresc.
2.
pp
cresc.
3.
pp
cresc.
Viol.
fp
molto
Br
fp
molto
Pars.
fp
molto
hell des einz'- gen Hei - - - les wah- - - ren Quell?
known the one sal - - va - - - tion's fount _____ a - lone?
- cor du seul sa - - lut _____ la sour - - - ce vraie?
Vc.
molto
CB.
fp
molto

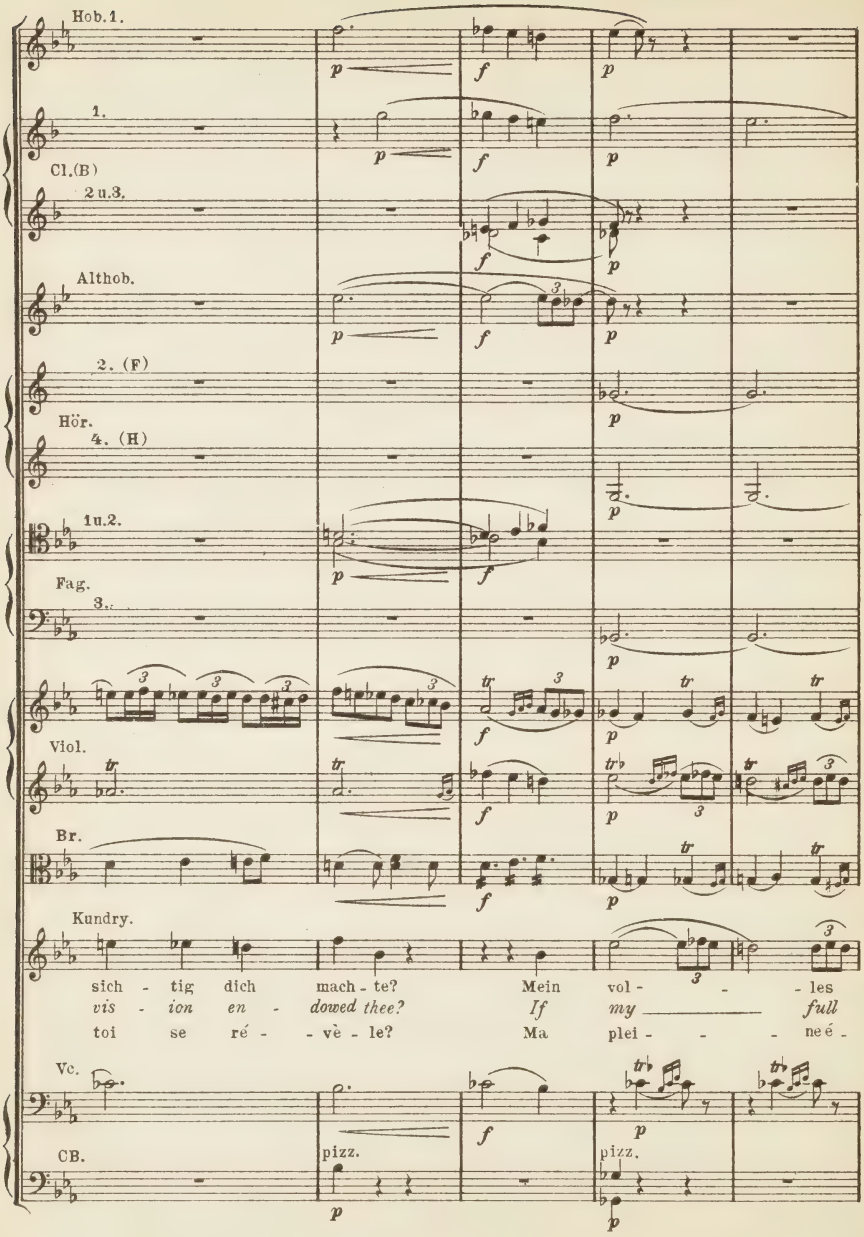

Hob.
Cl.
Althob.
Hör.
Fag.
Pos.
Viol.
Br.
Pars.
Vc.
CB.
cresc.
più f
dim.
Oh E - - - lend, al - ler Ret-tung
Oh mis - - - ery! of all help the
Mi-sè - - - re! Tout sa-lut s'en-
27200 b

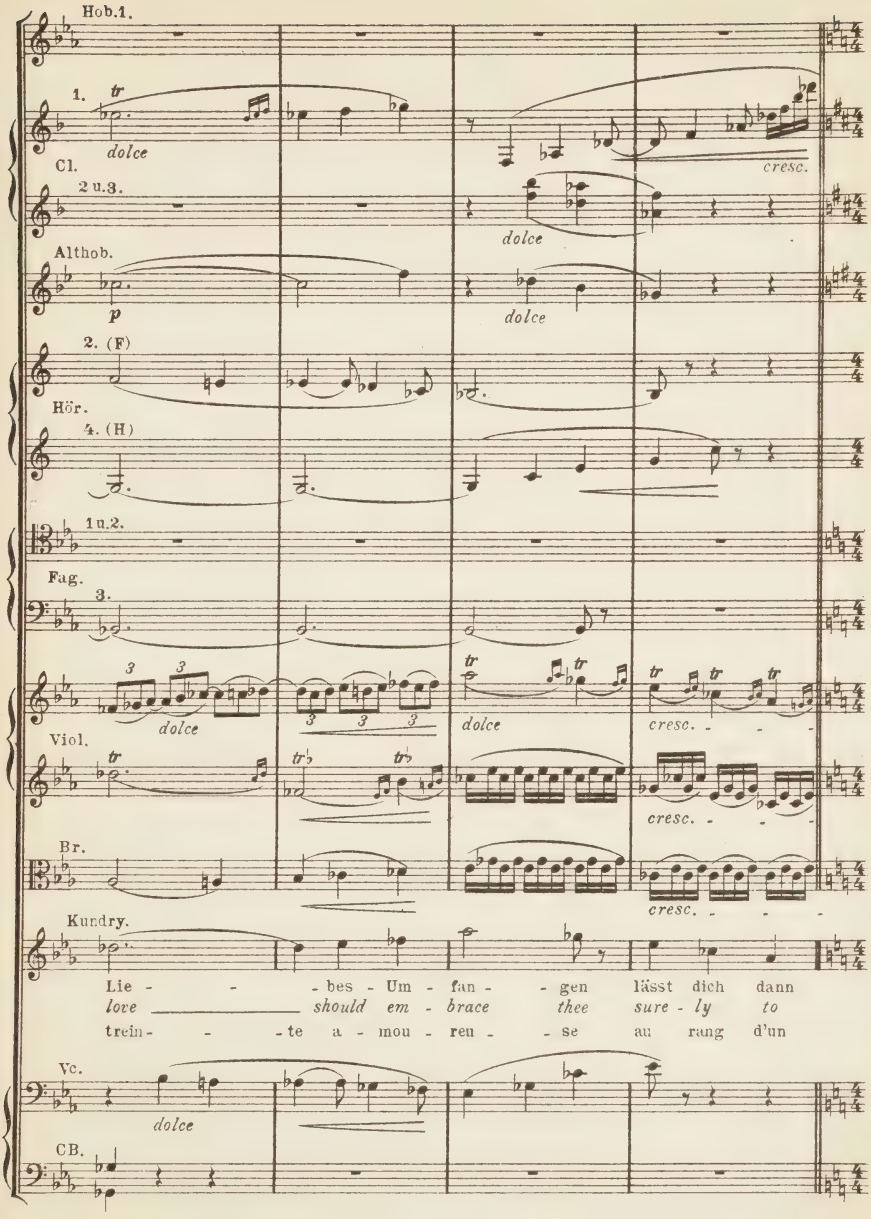

1u.2.
Fl.
3.
1u.2.
Hob
3.
1u.2.
Cl.(B)
3.
Althob.
1.
2.
Hör.(F)
3.
4.
1.
Fag.
2.
3.
Viol.
Br.
Pars.
Vc.
CB.
f
dim.
p
fp
cresc.
Flucht! Oh, Wel - ten-wahns Um - nach-ten: in höch-sten Hei - les
flight! Oh, gloom of world-wide er - ror: to hot - ly seek sal -
- fuit! Oh! Fol - le nuit du mon-de: du seul vrai bien l'ar -

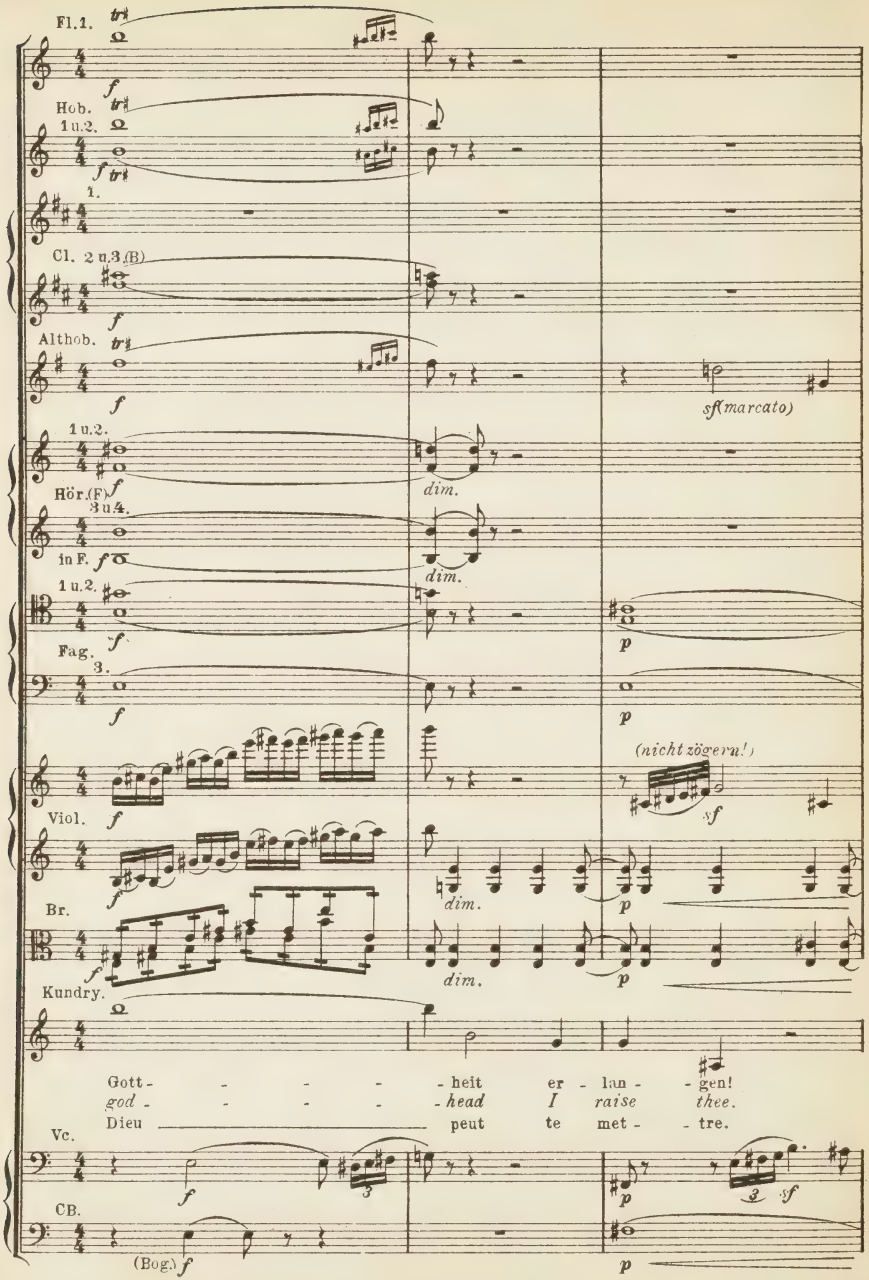

Fl.1u.2.
Hob.1u.2.
1u.2.
Cl.
3.
Althob.
1u.2.
Hör.
cresc.
3u.4.
1u.2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
Pars.
hei - sser Sucht
va - tion's height,
- den - te soif
nach der Ver - damm - - - - -
yet thirst for hell's
au flot qui dam - - - - -
Vc.u.CB.
fp
f
(trem.)
27200b

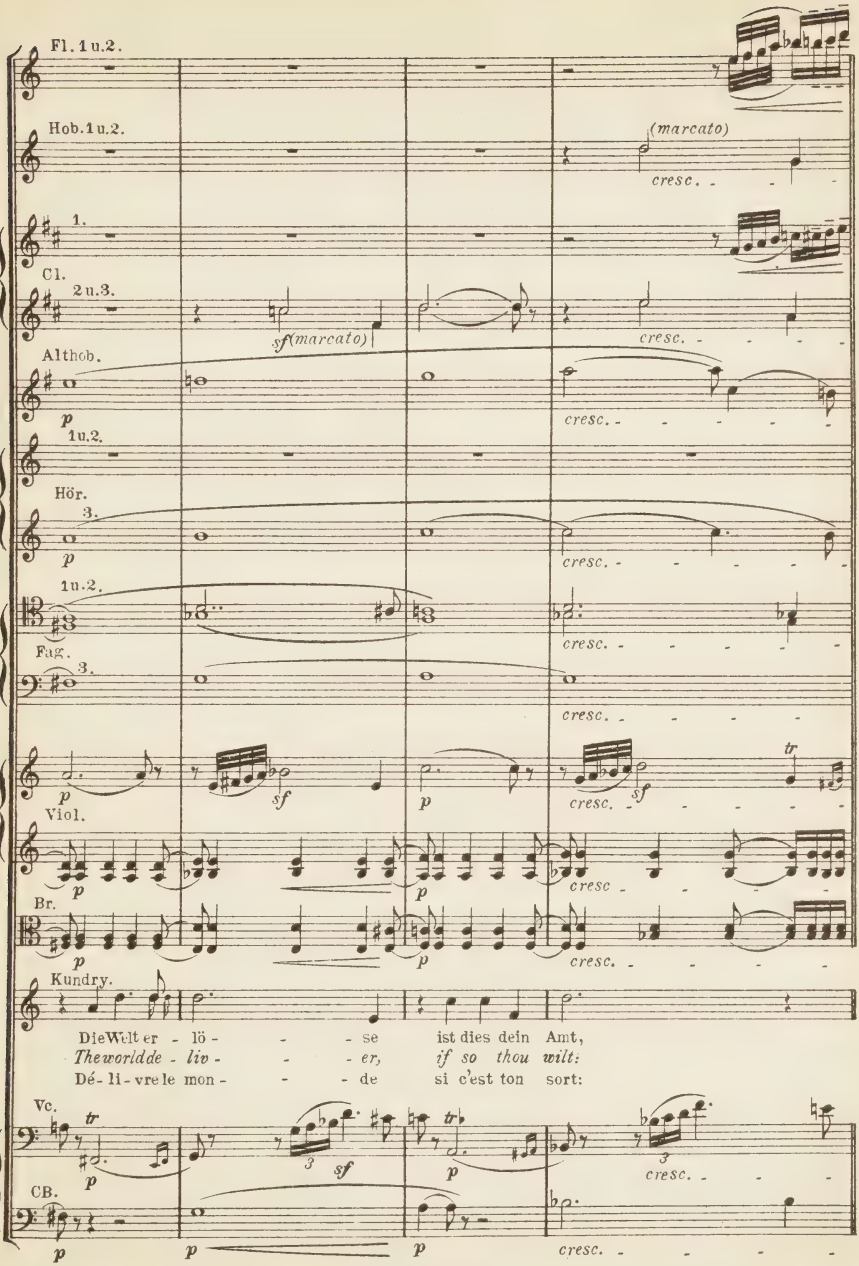

Lebhaft.
201
Fl.1.
Hob.1u.2.
Cl.1u.2.(B)
Althob.
1u.2.
Hör.(F)
cresc.
3u.4.
cresc.
1u.2.
Fag.
3.
cresc.
Viol.
p
cresc.
p
cresc.
Br.
p
cresc.
Pars.
ff
niss Quell zu schmachten!
dark fount of ter - ror!
ne seul as - pi - re!
Vc.
p
CB.
p
ff

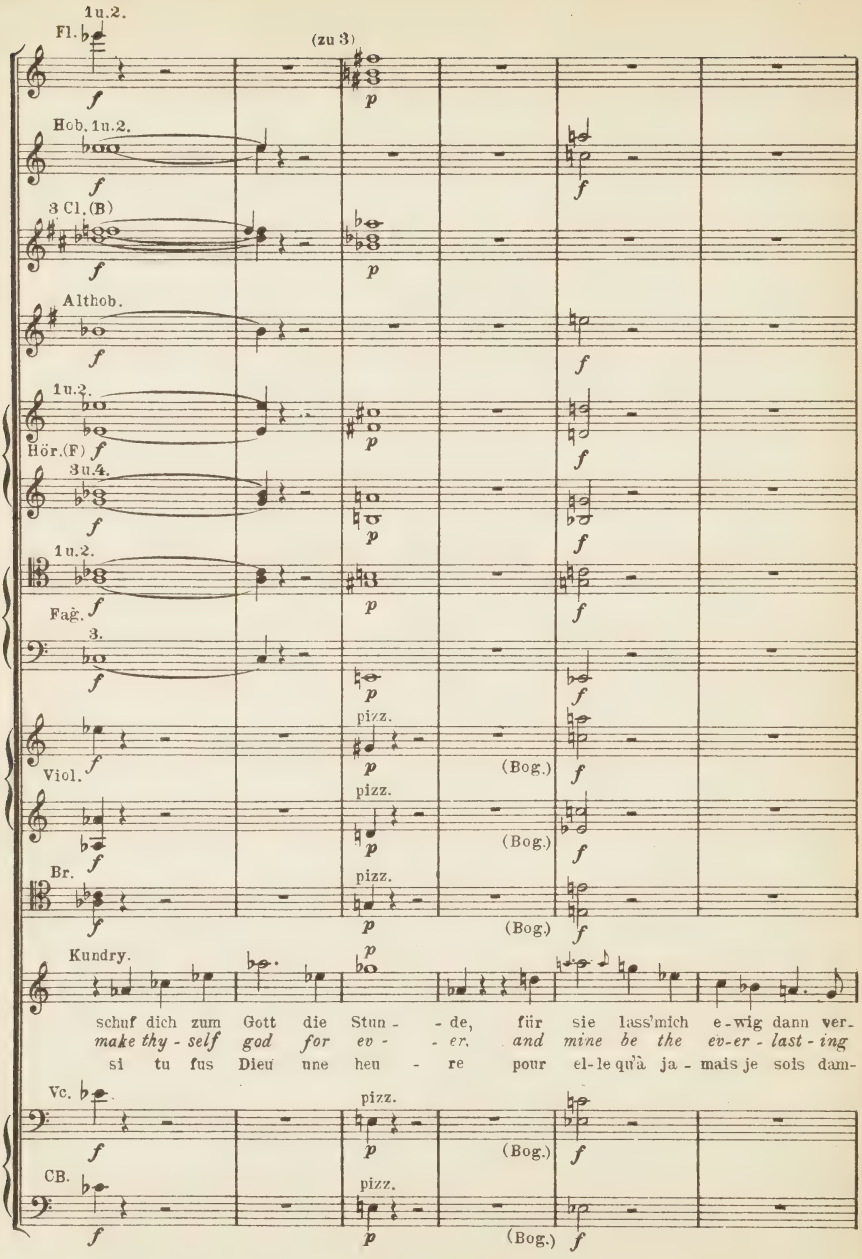

Fl.1.
Hob. 1u.2.
Cl. 1u.2.
Althob.
1u.2.
Hör.
3u.4.
1u.2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
Kundry. (In wilder Begeisterung.)
So war es mein Kuss, der welt - - hell -
So hath then my kiss, with world - - wide
Donc par mon bai - ser, le monde à
Vc.
CB.

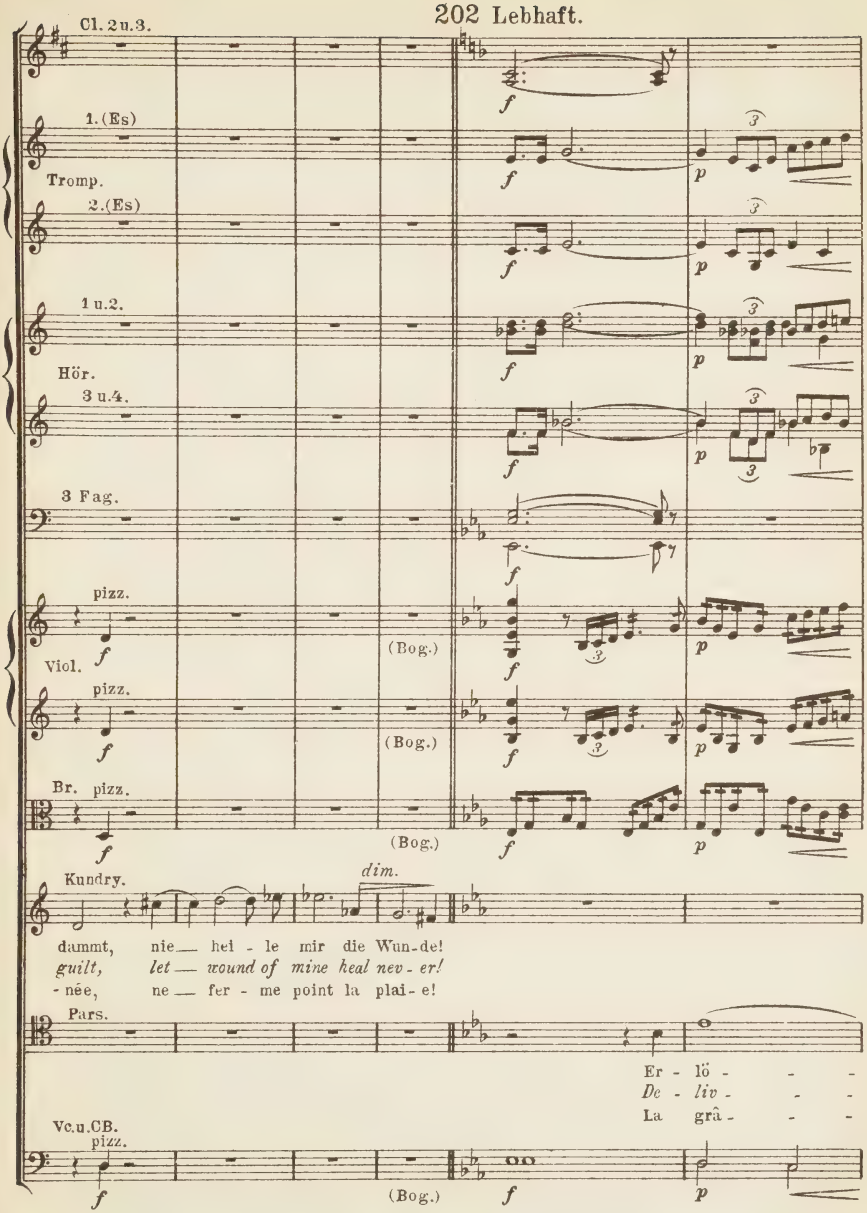

Hob.1.
1.
Cl.(B)
2 u.3.
Althob.
2. (F)
Hör.
4. (H)
1u.2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
Kundry.
sich - tig dich mach - te? Mein vol - - - les
vis - ion en - dowed thee? If my ___ full
toi se ré - - vè - le? Ma plei - - - ne é -
Vc.
CB.
pizz.
pizz.

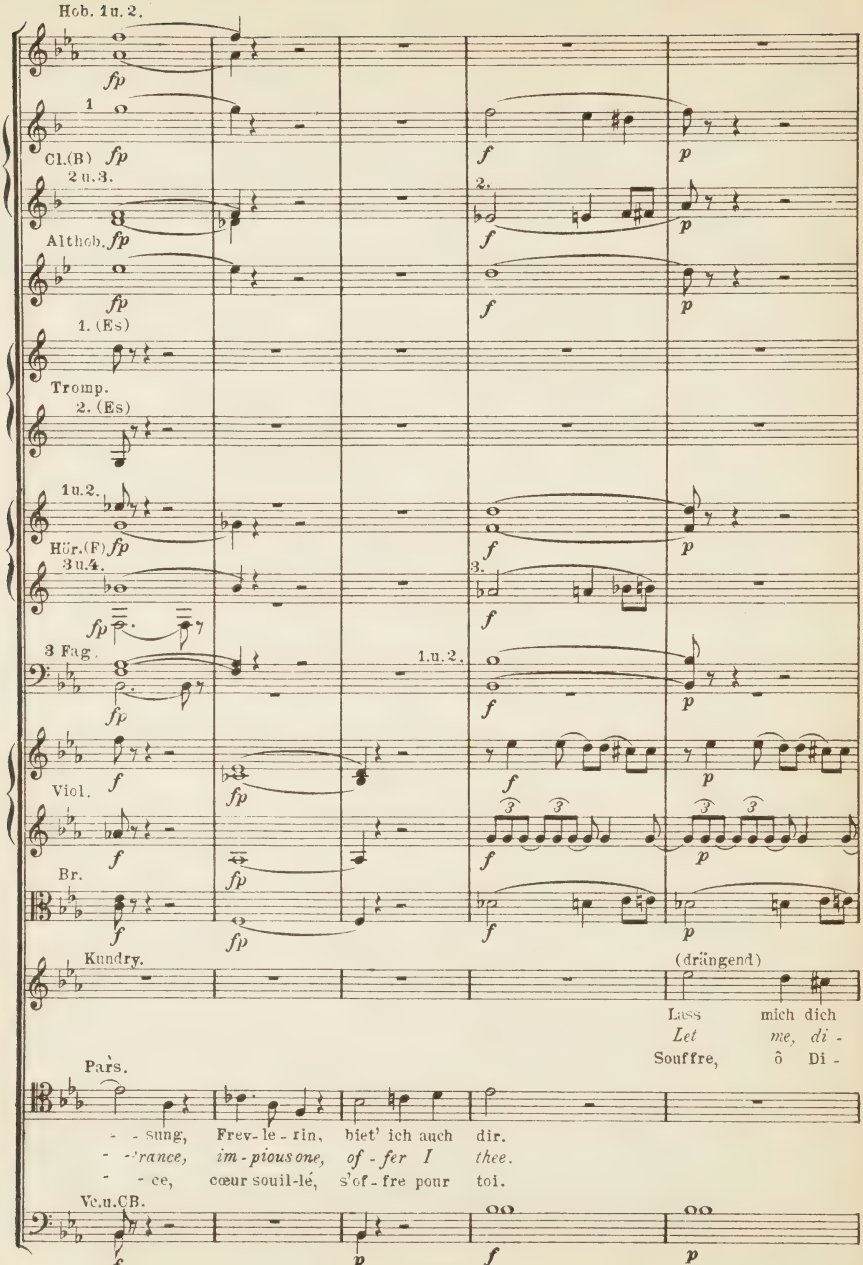

Hob.1.
1.
dolce
cresc.
Cl.
2 u.3.
dolce
Althob.
p
dolce
2. (F)
Hör.
4. (H)
1 u.2.
Fag.
3.
dolce
dolce
cresc.
Viol.
cresc.
Br.
cresc.
Kundry.
Lie - - - bes - Um - fan - - gen lässt dich dann
love should em - brace thee sure - ly to
trein - - - te a - mou - reu - - se au rang d'un
Vc.
dolce
CB.

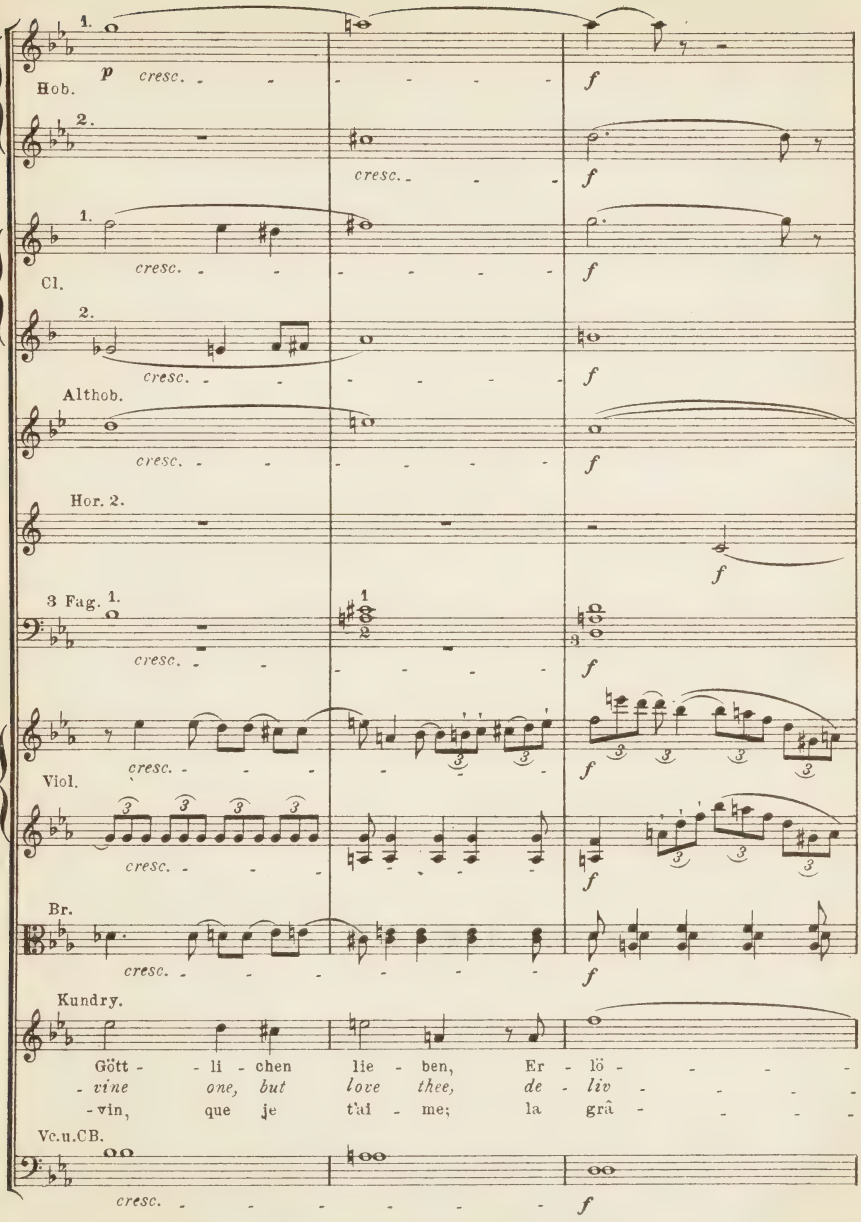

Fl.1.
Hob. 1 u.2.
1.
Cl. 2 u.3 (B)
Althob.
sf (marcato)
1 u.2.
Hör. (F) 3 u.4.
in F.
dim.
1 u.2.
Fag. 3.
p
(nicht zögern!)
sf
Viol.
Br.
Kundry.
Gott - - - - - heit er - lan - - gen!
god - - - - - head I raise thee.
Dieu peut te met - - tre.
Vc.
CB.
(Bog.)

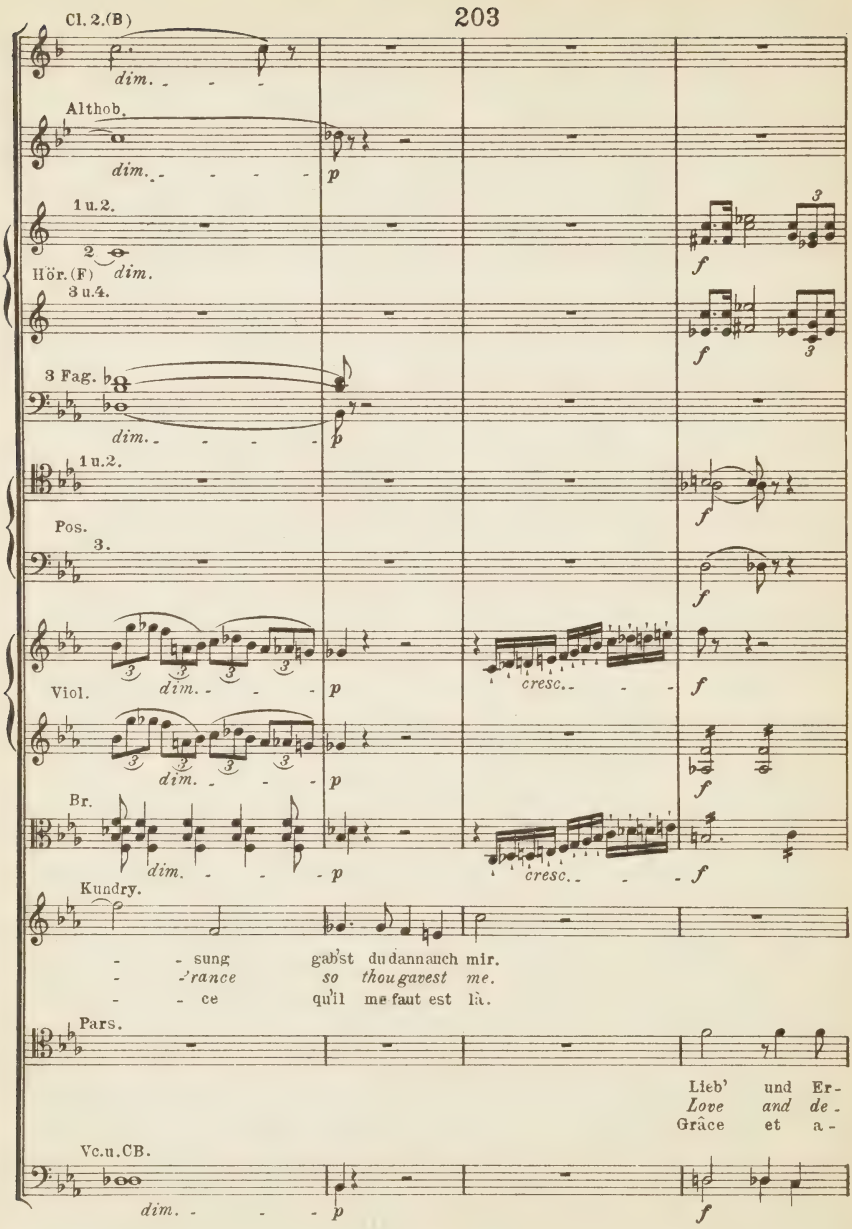

Fl. 1 u. 2.
Hob. 1 u. 2.
(marcato)
cresc.
1.
Cl.
2 u. 3.
sf (marcato)
cresc.
Althob.
p
cresc.
1 u. 2.
Hör.
3.
p
cresc.
1 u. 2.
Fag.
3.
cresc.
p
sf
p
cresc.
sf
tr
Viol.
p
p
cresc
Br.
p
p
cresc.
Kundry.
Die Welt er - lö - - - se ist dies dein Amt,
The worldde - liv - - - er, if so thou wilt:
Dé - li - vre le mon - - - de si c'est ton sort:
Vc.
tr
p
3
sf
p
tr
3
cresc.
CB.
p
p
p
cresc.

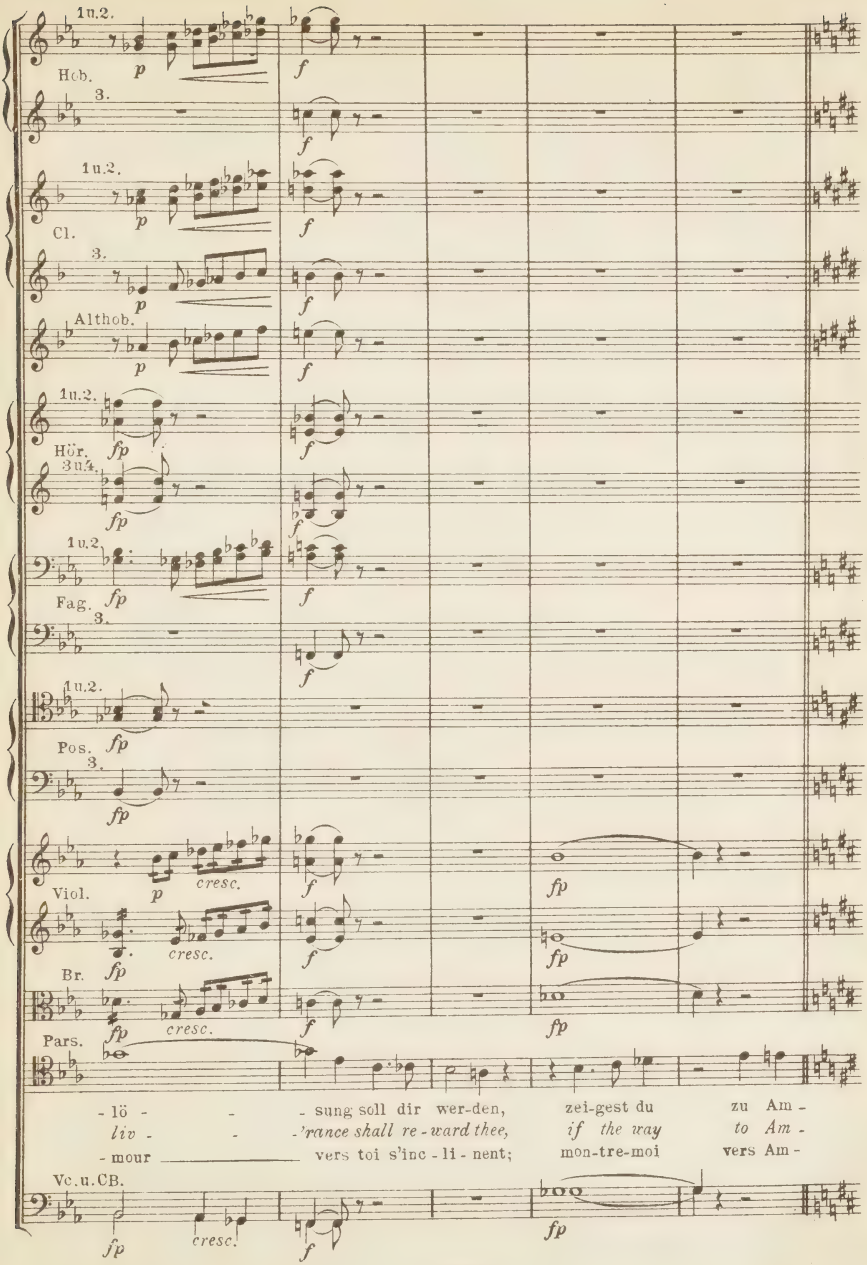

1u.2.
Fl.
(zu 3)
Hob. 1u.2.
3 Cl. (B)
Althob.
1u.2.
Hör. (F)
3u.4.
1u.2.
Fag.
3.
pizz.
Viol.
(Bog.)
pizz.
(Bog.)
Br.
pizz.
(Bog.)
Kundry.
schuf dich zum Gott die Stun - de, für sie lass'mich e-wig dann ver-
make thy-self god for ev - er. and mine be the ev-er-last-ing
si tu fus Dieu une heu - re pour el-le qu'à ja-mais je sois dam-
Vc.
pizz.
(Bog.)
CB.
pizz.
(Bog.)


202 Lebhaft.
Cl. 2 u. 3.
1. (Es)
Tromp.
2. (Es)
1 u. 2.
Hör.
3 u. 4.
3 Fag.
pizz.
Viol.
(Bog.)
Br.
Kundry.
dim.
dammt, nie — hei - le mir die Wun-de!
guilt, let — wound of mine heal nev - er!
- nëe, ne — fer - me point la plai - e!
Pars.
Er - lö - - -
De - liv - - -
La grâ - - -
Vc. u. CB.

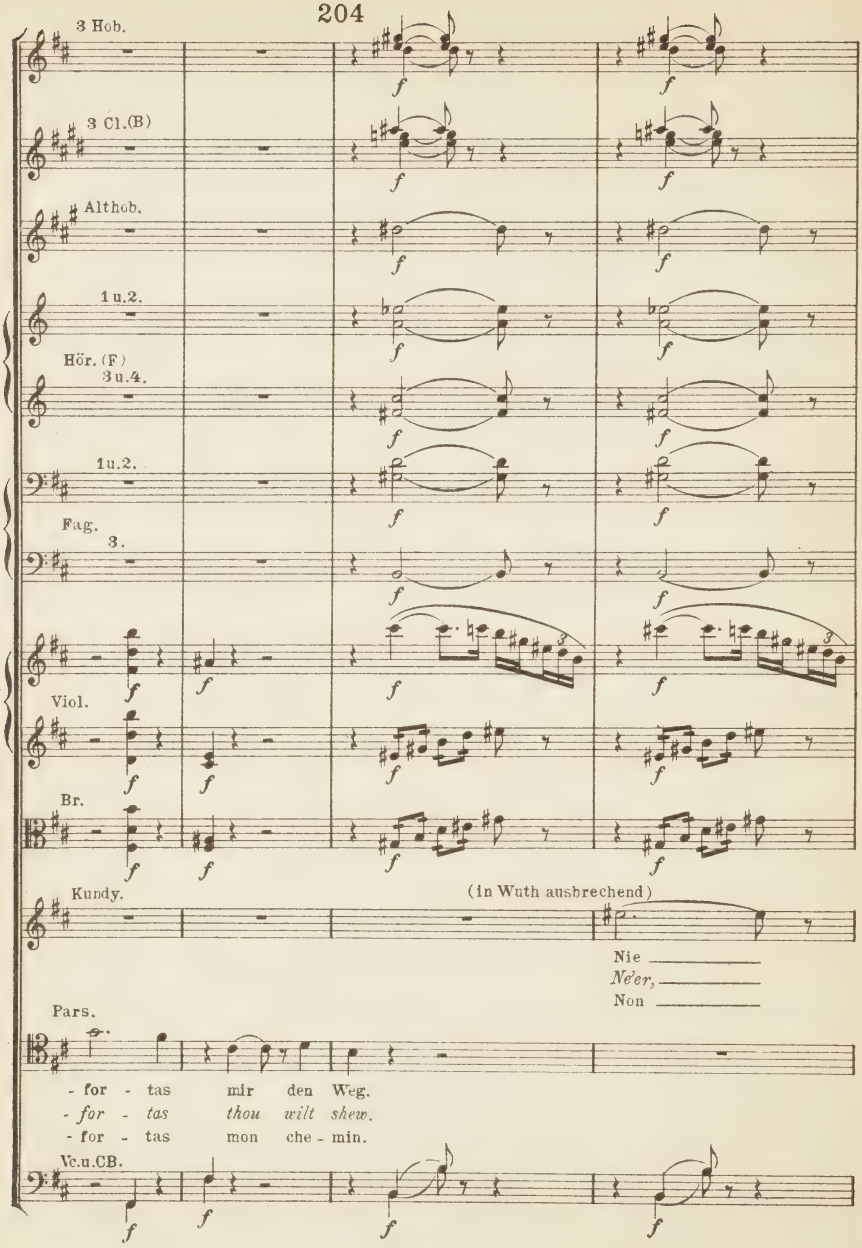

Hob. 1u. 2.
1
Cl.(B)
2 u. 3.
Althob.
1. (Es)
Tromp.
2. (Es)
1u. 2.
Hör.(F)
3u. 4.
3 Fag.
Viol.
Br.
Kundry.
(drängend)
Lass mich dich
Let me, di -
Souffre, ô Di -
Parsi.
- - sung, Frev - le - rin, biet' ich auch dir.
- - rance, im - pious one, of - fer I thee.
- - ce, cœur souil-lé, s'of - fre pour toi.
Vc.u.CB.
27200b

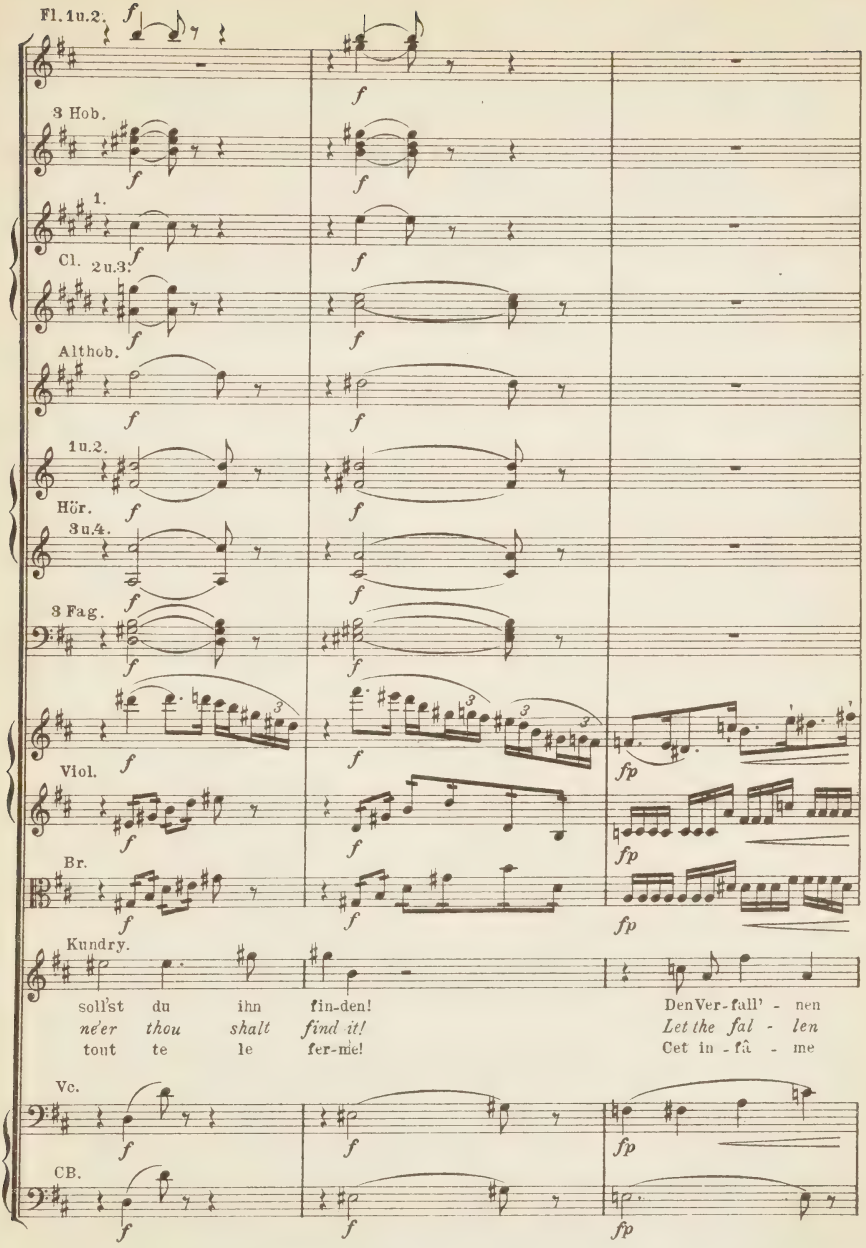

1.
p cresc.
f
Hob.
2.
cresc.
f
1.
cresc.
f
Cl.
2.
cresc.
f
Althob.
cresc.
f
Hor. 2.
f
3 Fag. 1.
cresc.
f
Viol.
cresc.
f
cresc.
f
Br.
cresc.
f
Kundry.
Gött - - li - chen lie - ben, Er - lö - - - -
- vine one, but love thee, de - liv - - - -
- vin, que je t'ai - me; la grâ - - - -
Vc.u.CB.
cresc.
f


203
Cl. 2.(B)
dim.
Althob.
dim.
p
1 u. 2.
2
Hör.(F)
dim.
3 u. 4.
3 Fag.
dim.
p
1 u. 2.
Pos.
3.
Viol.
dim.
p
cresc.
f
Br.
dim.
p
cresc.
f
Kundry.
- - sung gab'st du dann auch mir.
- - 'rance so thou gavest me.
- - ce qu'il me faut est là.
Pars.
Lieb' und Er-
Love and de-
Grâce et a-
Vc. u. CB.
dim.
p
f


1u.2.
Hob.
3.
1u.2.
Cl.
3.
Althob.
1u.2.
Hör.
3u.4.
1u.2.
Fag.
3.
1u.2.
Pos.
3.
Viol.
Br.
Pars.
- lö - - - sung soll dir wer-den, zei-gest du zu Am -
liv - - - 'rance shall re-ward thee, if the way to Am -
- mour vers toi s'inc-li-nent; mon-tre-moi vers Am -
Vc.u.CB.

204


3 Hob.
3 Cl.(B)
Althob.
1 u. 2.
Hör. (F)
3 u. 4.
1 u. 2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
Kundy.
(in Wuth ausbrechend)
Nie
Ne'er,
Non
Pars.
- for - tas mir den Weg.
- for - tas thou wilt shew.
- for - tas mon che - min.
Vc.u.CB.


Fl. 1u. 2.
3 Hob.
1.
Cl. 2u. 3.
Althob.
1u. 2.
Hör.
3u. 4.
3 Fag.
Viol.
Br.
Kundry.
soll'st du ihn fin-den!
ne'er thou shalt find it!
tout te le fer-me!
Den Ver-fall' - nen
Let the fal - len
Cet in - fâ - me
Vc.
CB.

Hob. 2 u. 3.

1.

Cl. (B) 2 u. 3.

Althob.

Viol.

Br.

Kundry.

lass'ihn ver-der- - - - - ben, den Un- - - sel'- gen,
go now to ru- - - - - in, the ill- - - do- er,
lais-se qu'il men- - - - - re, ce coeur vil —— qu'em-

Vc.

CB.

1.

Hob. 2 u. 3.

1.

Cl. 2 u. 3.

3. Fag.

Viol.

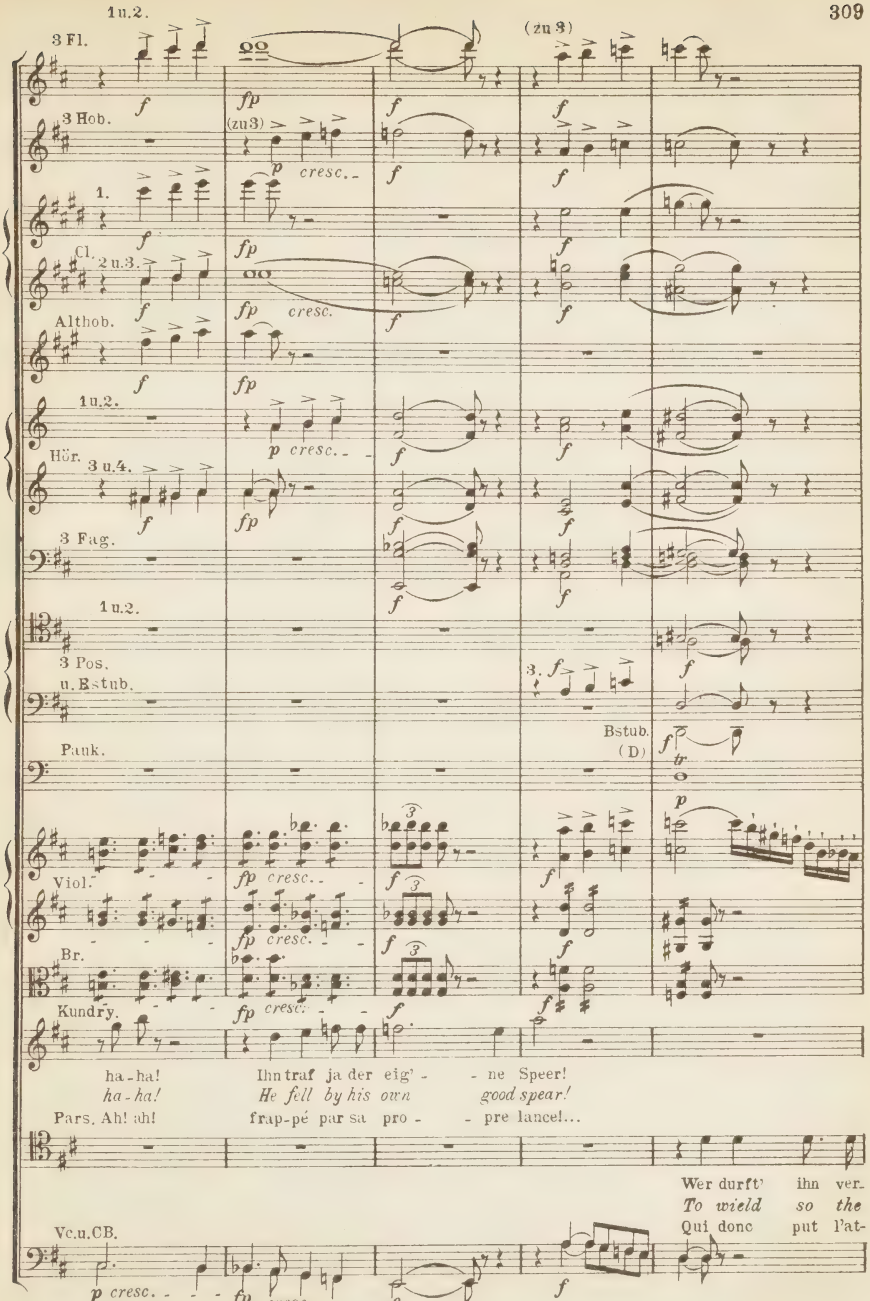
Br.

Kundry.

Schmach- - lüs- ter-nen, den ich ver-lach- te, lach-te — lach-te —
shame- - seek- er —— whom I de-rid- ed, laugh-ing- laugh-ing-
Vc. -plit tou-te hon-te, dont j'ai dû ri- re, ri- re, ri- re,

CB.

cresc.


1u.2.
(zu 3)
3 Fl.
3 Hob.
(zu3)
1.
Cl. 2u.3.
Althob.
1u.2.
Hör. 3u.4.
3 Fag.
1u.2.
3 Pos. u.Bstub.
Bstub. (D)
Pauk.
Viol.
Br.
Kundry.
ha-ha!
ha-ha!
Ihn traf ja der eig' - - ne Speer!
He fell by his own good spear!
Pars. Ah! ah!
frap-pé par sa pro - - pre lance!...
Wer durft' ihn ver.
To wield so the
Qui donc put l'at-
Vc.u.CB.

Pos. 3 u. Bstub.

Pauk. (D)

(trem.)

Viol. (trem.)

Br. (trem.)

Kundry.

Er — Er, — der einst mein
He — He, — who once my
Lui! — Lui — par qui mon

Pars.

- wun - den mit der heil'- gen Wehr?
ho - ly wea-pon who might dare?
-tein - dreavec ce fer sa - cré?

Vc. u. CB.

206

Fl. 1 u. 2.

3 Cl. (B)

Althob.

3 Fag.

1 u. 2.

Pos. 3.

Pauk. (Cis)

poco cresc.

Viol.

pizz.

(Bog.)

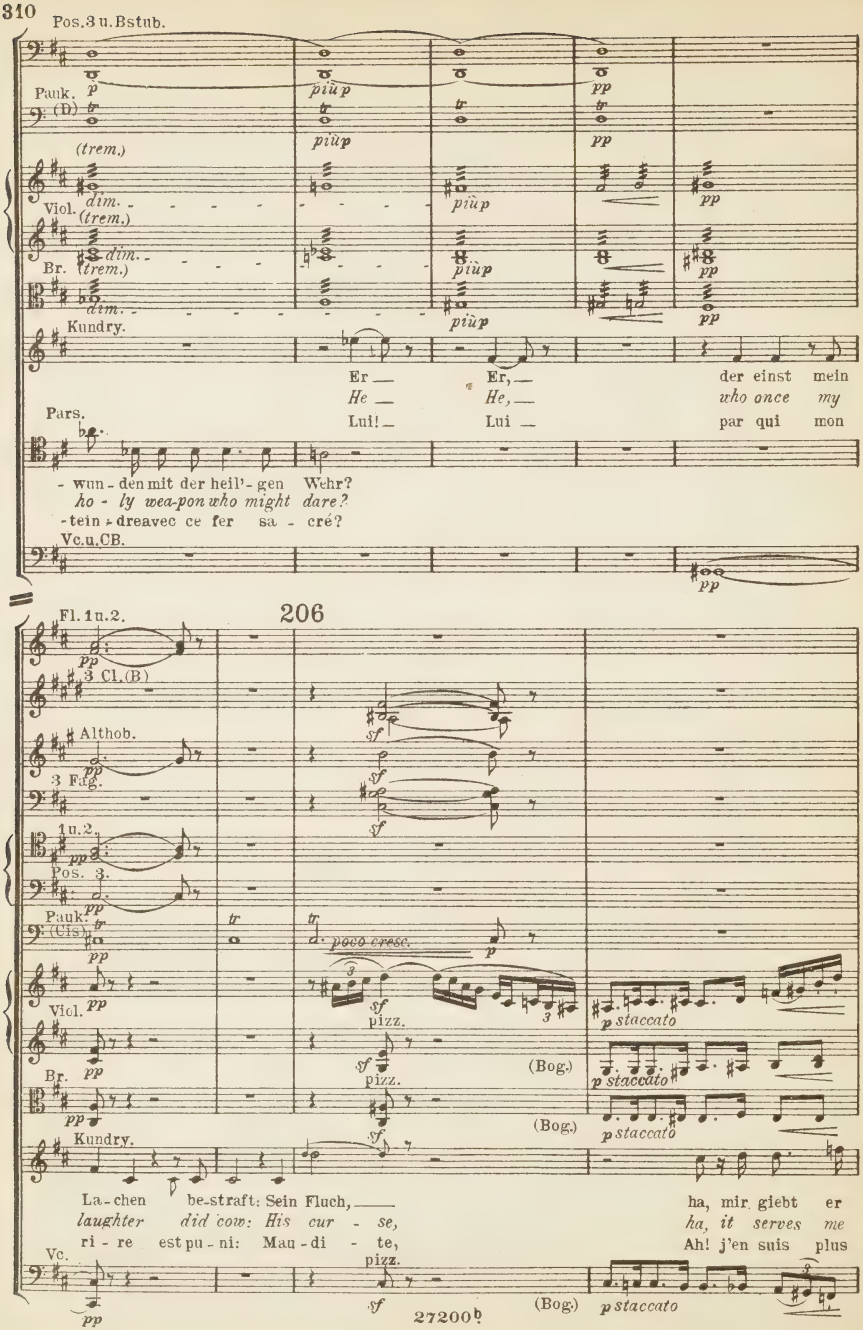
p staccato

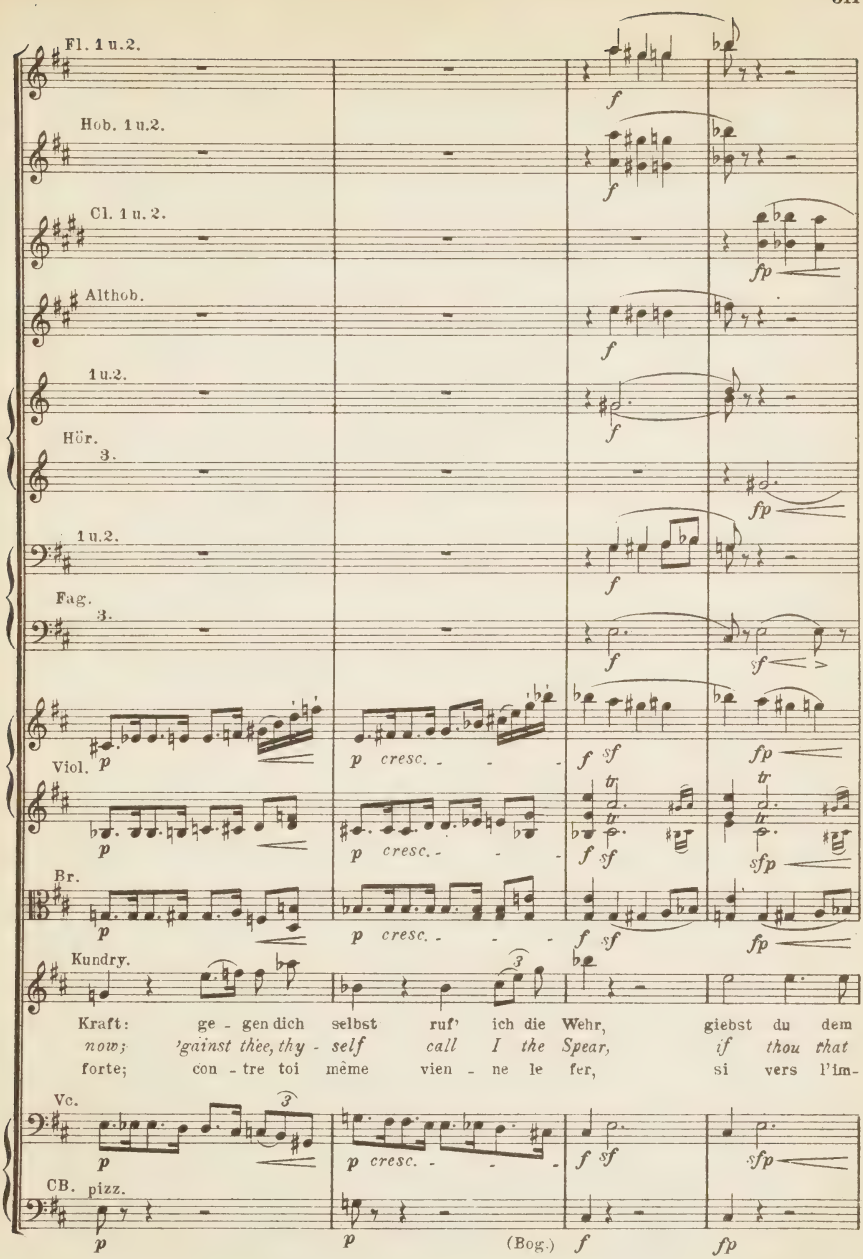
Br.

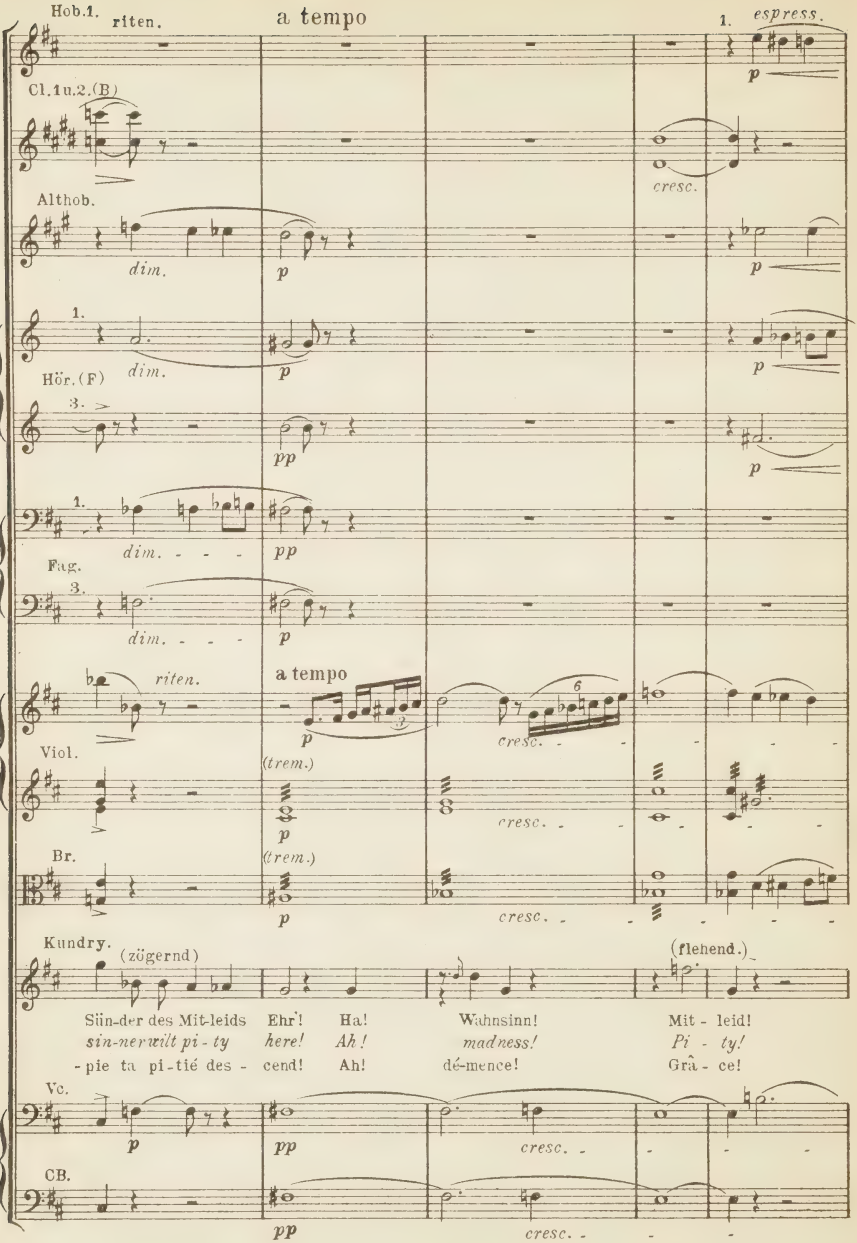
Kundry.

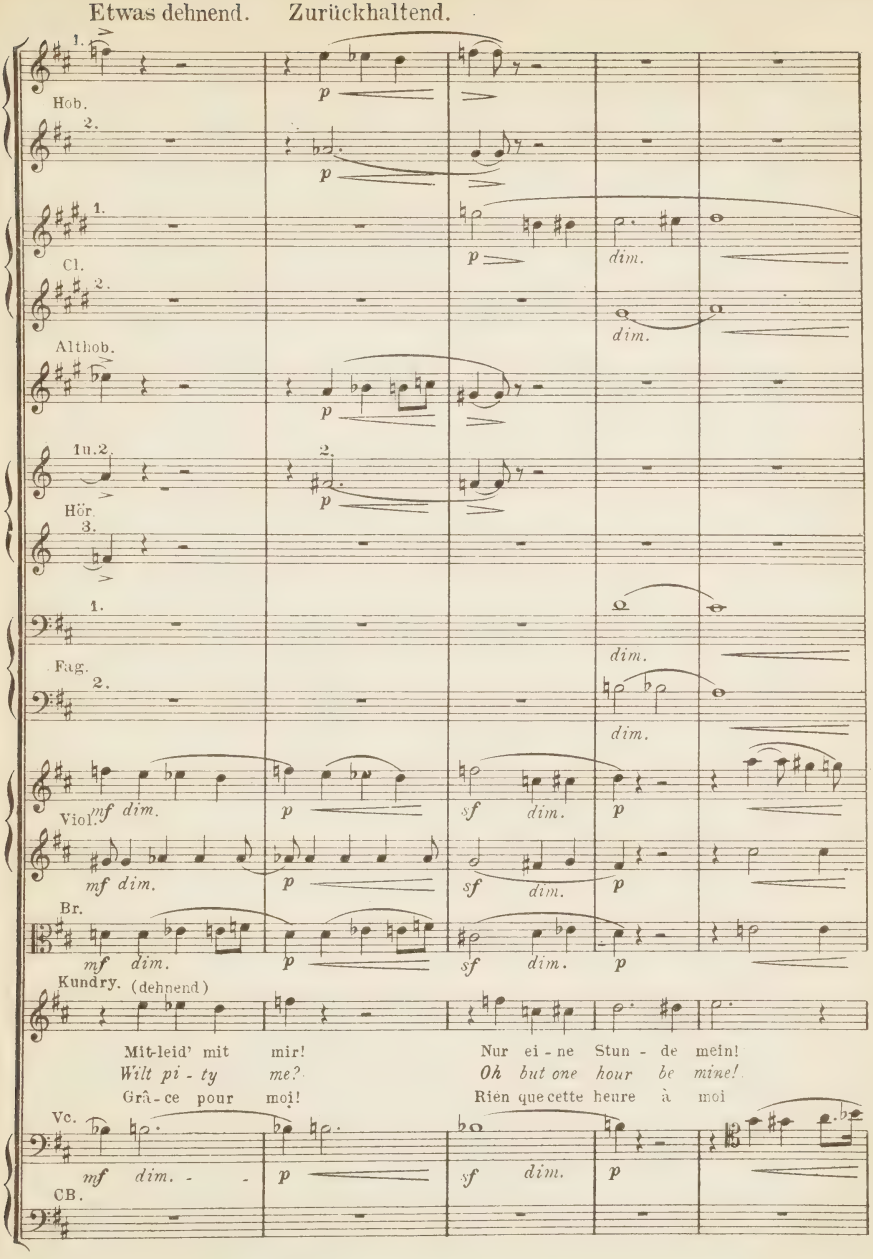
La - chen be-straft: Sein Fluch, — ha, mir giebt er
laughter did cow: His cur - se, ha, it serves me
ri - re est pu - ni: Mau - di - te, Ah! j'en suis plus

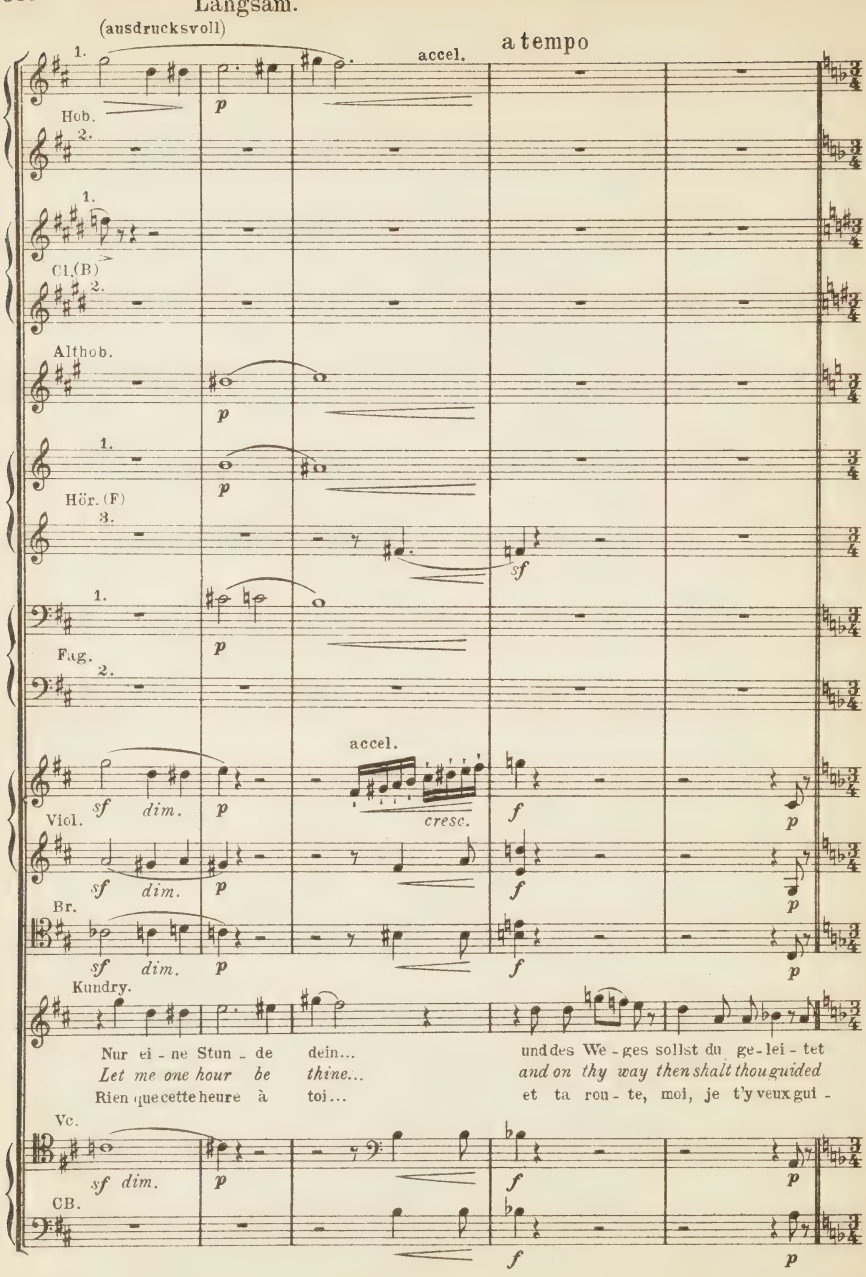
Vc.

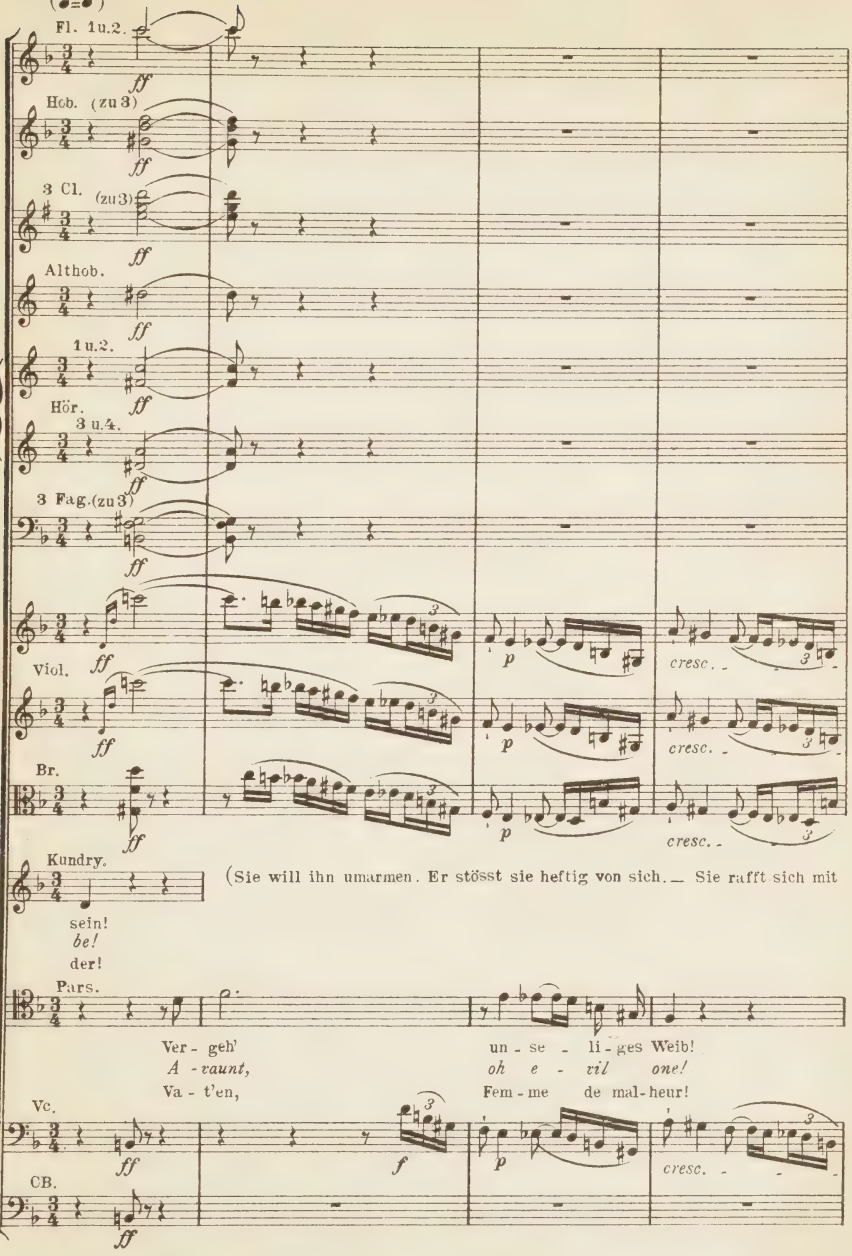



Fl. 1 u. 2.
Hob. 1 u. 2.
Cl. 1 u. 2.
Althob.
1 u. 2.
Hör.
3.
1 u. 2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
Kundry.
Vc.
CB. pizz.
p cresc.
f sf
fp
sfp
sf
(Bog.)
Kraft: ge - gen dich selbst ruf' ich die Wehr, giebst du dem
now; 'gainst thee, thy - self call I the Spear, if thou that
forte; con - tre toi même vien - ne le fer, si vers l'im-

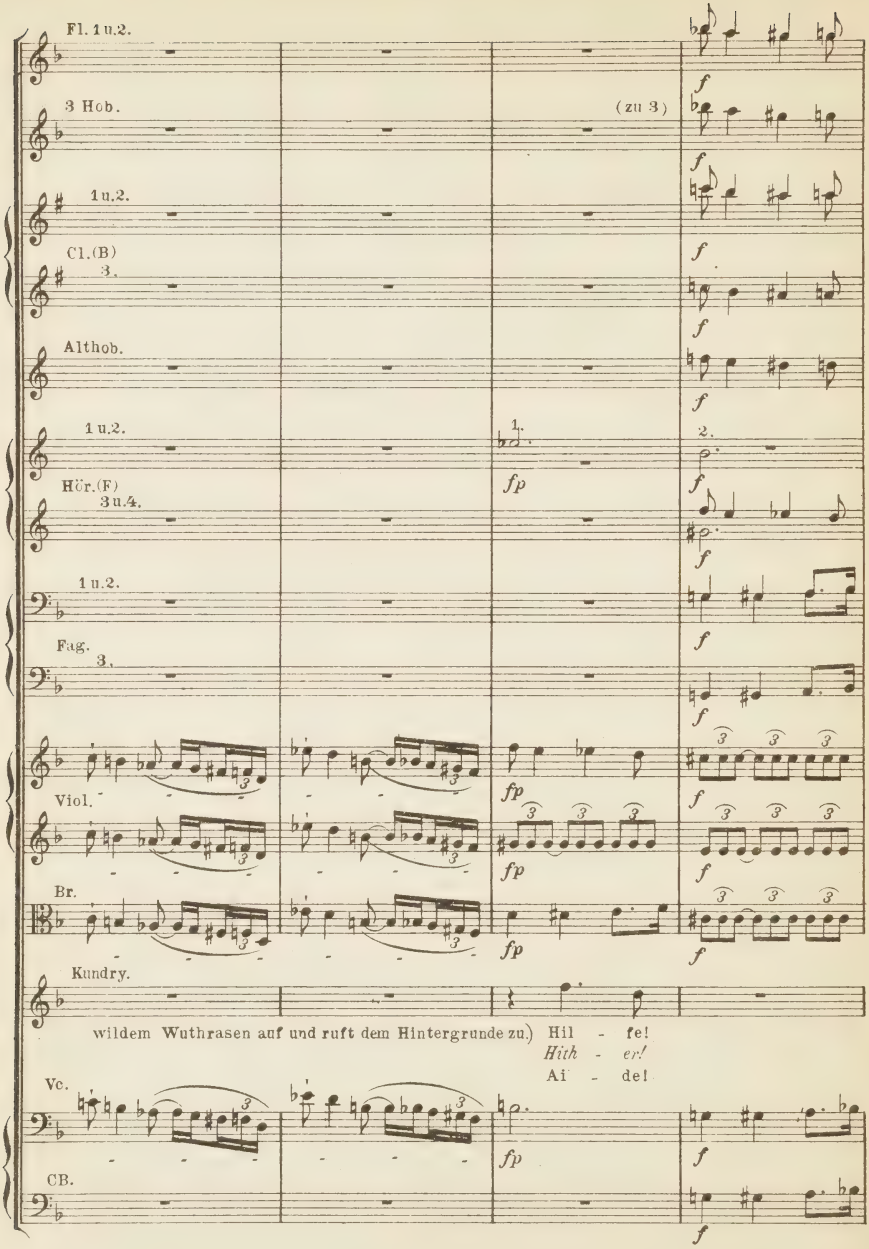

Hob.1.
riten.
a tempo
1.
espress.
Cl.1u.2.(B)
cresc.
Althob.
dim.
p
Hör.(F)
pp
Fag.
Viol.
(trem.)
Br.
Kundry.
(zögernd)
(flehend.)
Sün-der des Mit-leids
sin-nerwilt pi-ty
-pie ta pi-tié des -
Ehr'!
here!
cend!
Ha!
Ah!
Ah!
Wahnsinn!
madness!
dé-mence!
Mit - leid!
Pi - ty!
Grâ - ce!
Vc.
CB.

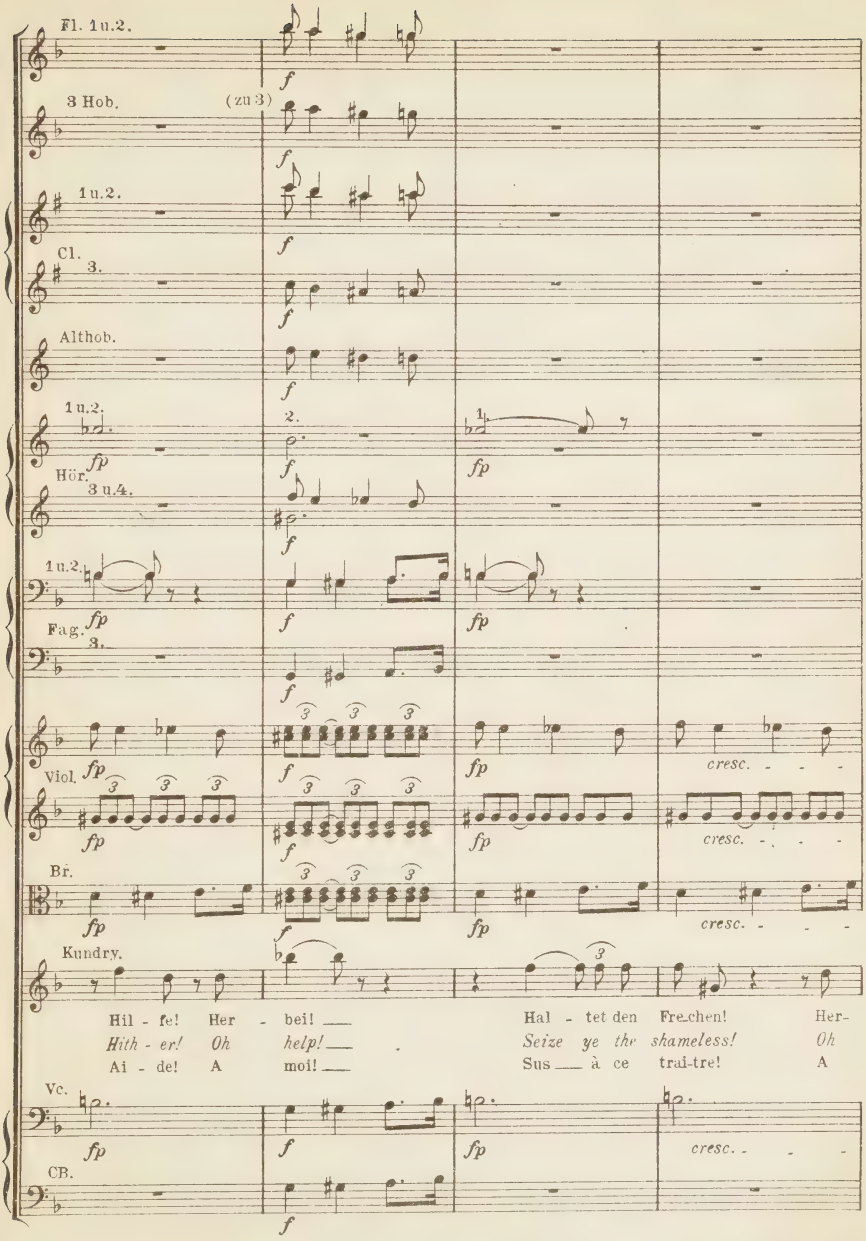

Etwas dehnend. Zurückhaltend.
Hob.
Cl.
Althob.
Hör
Fag.
Viol.
Br.
Kundry. (dehnend)
Mit-leid' mit mir!
Wilt pi - ty me?
Grâ - ce pour moi!
Nur ei - ne Stun - de mein!
Oh but one hour be mine!
Rien que cette heure à moi
Vc.
CB.

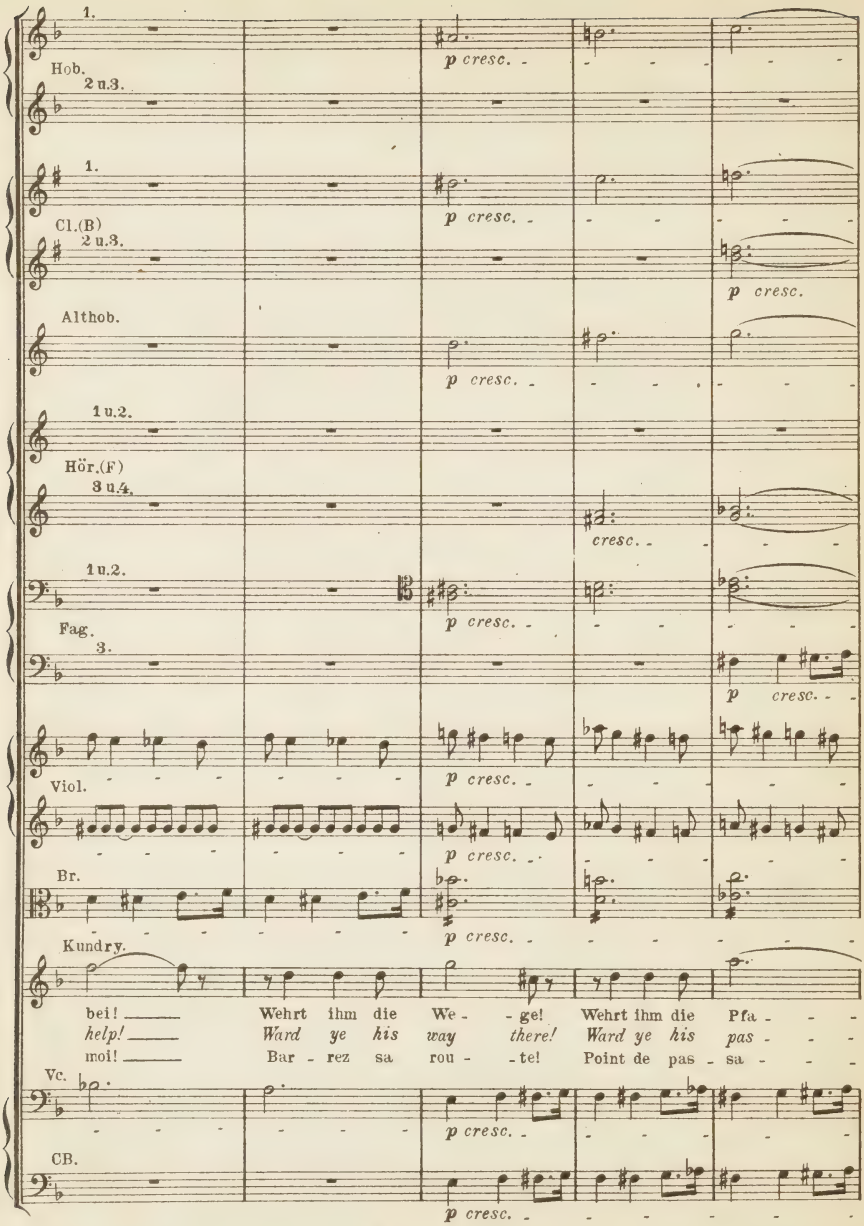

Langsam.
(ausdrucksvoll)
a tempo
accel.
Hob.
Cl.(B)
Althob.
Hör.(F)
Fag.
Viol.
Br.
Kundry.
Vc.
CB.
p
sf
dim.
cresc.
f
Nur ei - ne Stun - de dein... und des We - ges sollst du ge - lei - tet
Let me one hour be thine... and on thy way then shalt thou guided
Rien que cette heure à toi... et ta rou - te, moi, je t'y veux gui -

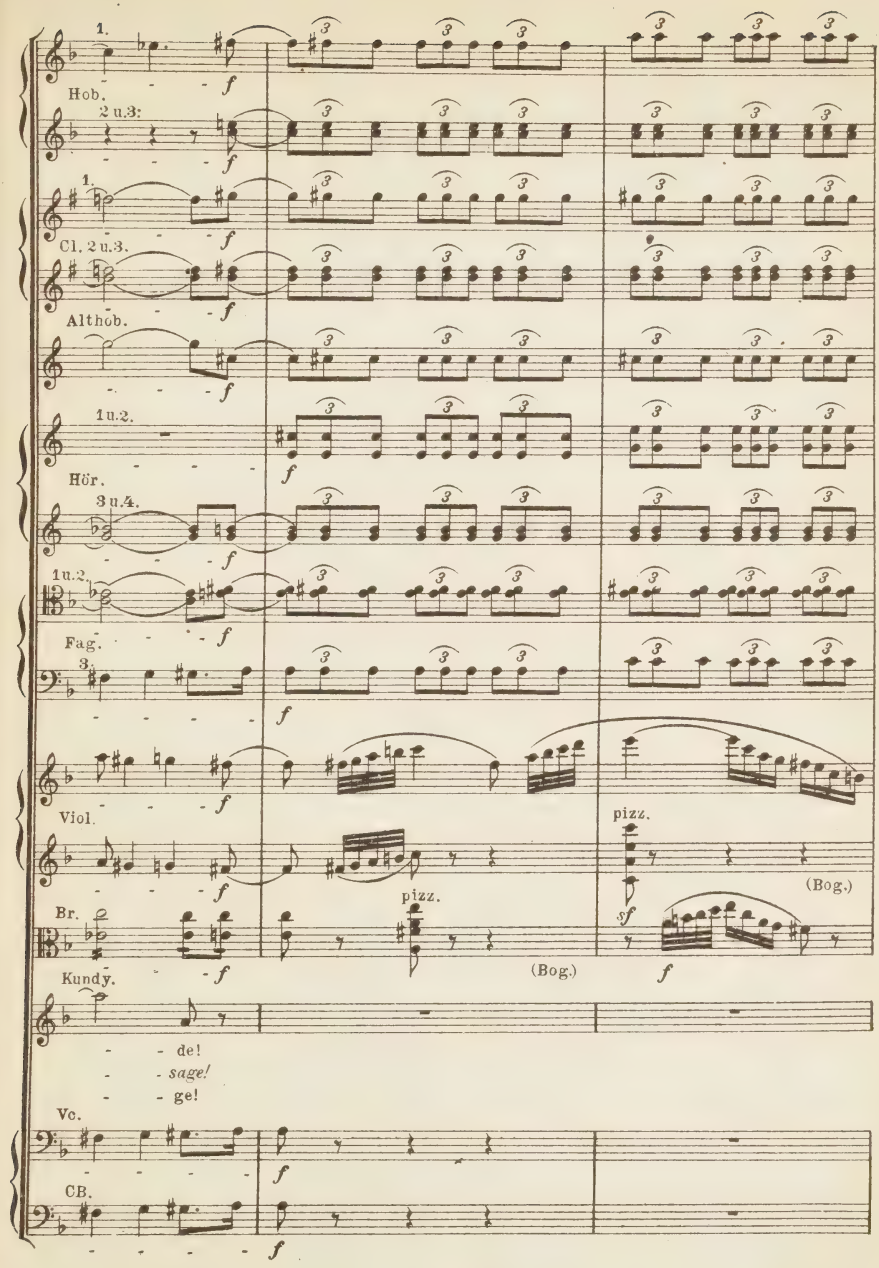


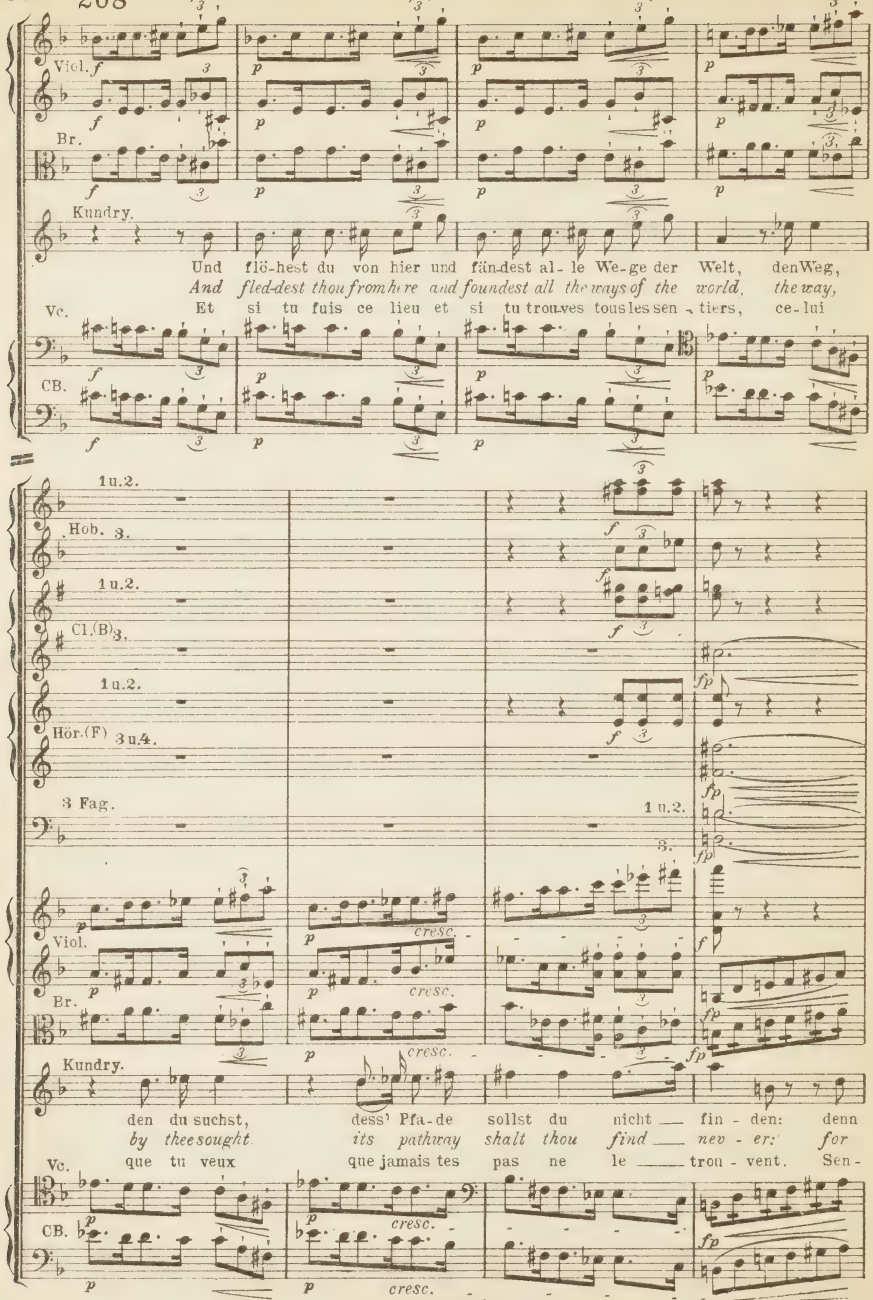
(Sie will ihn umarmen. Er stösst sie heftig von sich. — Sie rafft sich mit

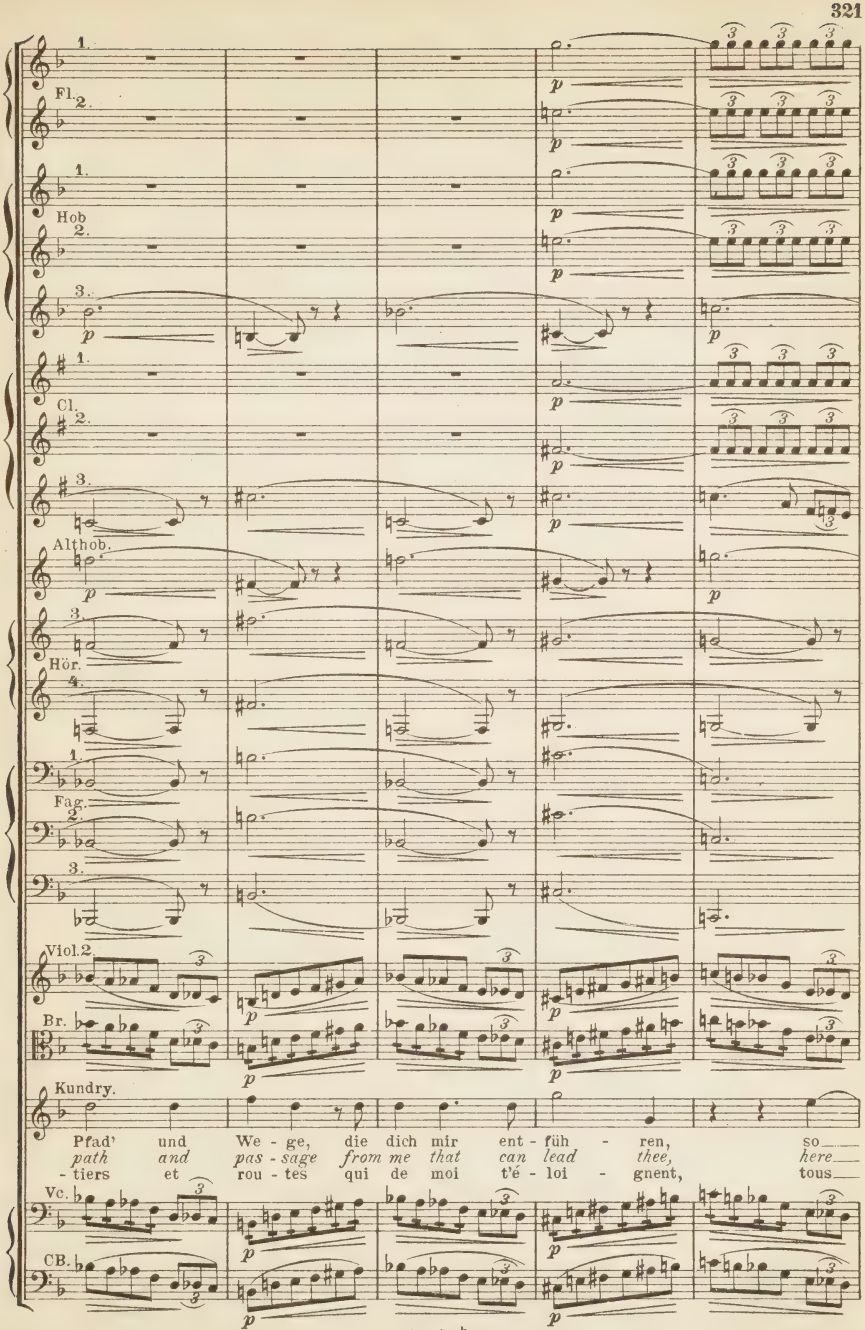

Fl. 1 u. 2.
3 Hob.
(zu 3)
1 u. 2.
Cl. (B)
3.
Althob.
1 u. 2.
1.
2.
Hör. (F)
3 u. 4.
fp
1 u. 2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
Kundry.
wildem Wuthrasen auf und ruft dem Hintergrunde zu.) Hil - fe!
Hilf - er!
Ai - de!
Vc.
CB.


Fl. 1 u. 2.
3 Hob.
(zu 3)
1 u. 2.
Cl. 3.
Althob.
1 u. 2.
Hör. 3 u. 4.
1 u. 2.
Fag. 3.
Viol.
Br.
Kundry.
Hil - fe! Her - bei! ___
Hith - er! Oh help! ___
Ai - de! A moi! ___
Hal - tet den Frechen! Her-
Seize ye the shameless! Oh
Sus ___ à ce trai-tre! A
Vc.
CB.
cresc.


1.
Hob.
2 u. 3.
1.
Cl.(B)
2 u. 3.
Althob.
1 u. 2.
Hör.(F)
3 u. 4.
1 u. 2.
Fag.
3.
Viol.
Br.
Kundry.
bei! Wehrt ihm die We - ge! Wehrt ihm die Pfa - - -
help! Ward ye his way there! Ward ye his pas - - -
moi! Bar - rez sa rou - te! Point de pas - sa - - -
Vc.
CB.
p cresc.

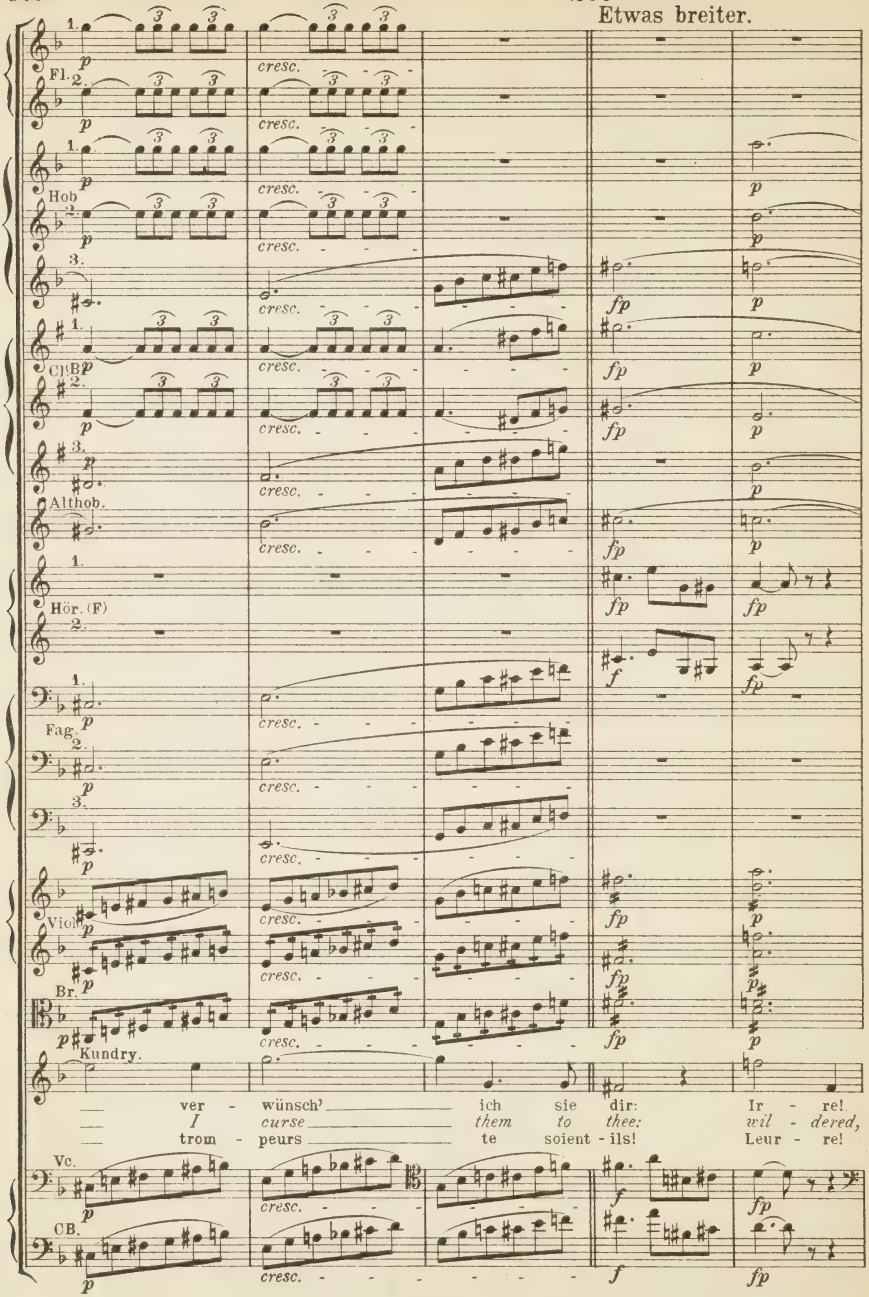

1.
Hob.
2 u. 3.
1.
Cl. 2 u. 3.
Althob.
1 u. 2.
Hör.
3 u. 4.
1 u. 2.
Fag.
3.
Viol.
pizz.
(Bog.)
Br.
pizz.
(Bog.)
Kundy.
de!
sage!
ge!
Vc.
CB.

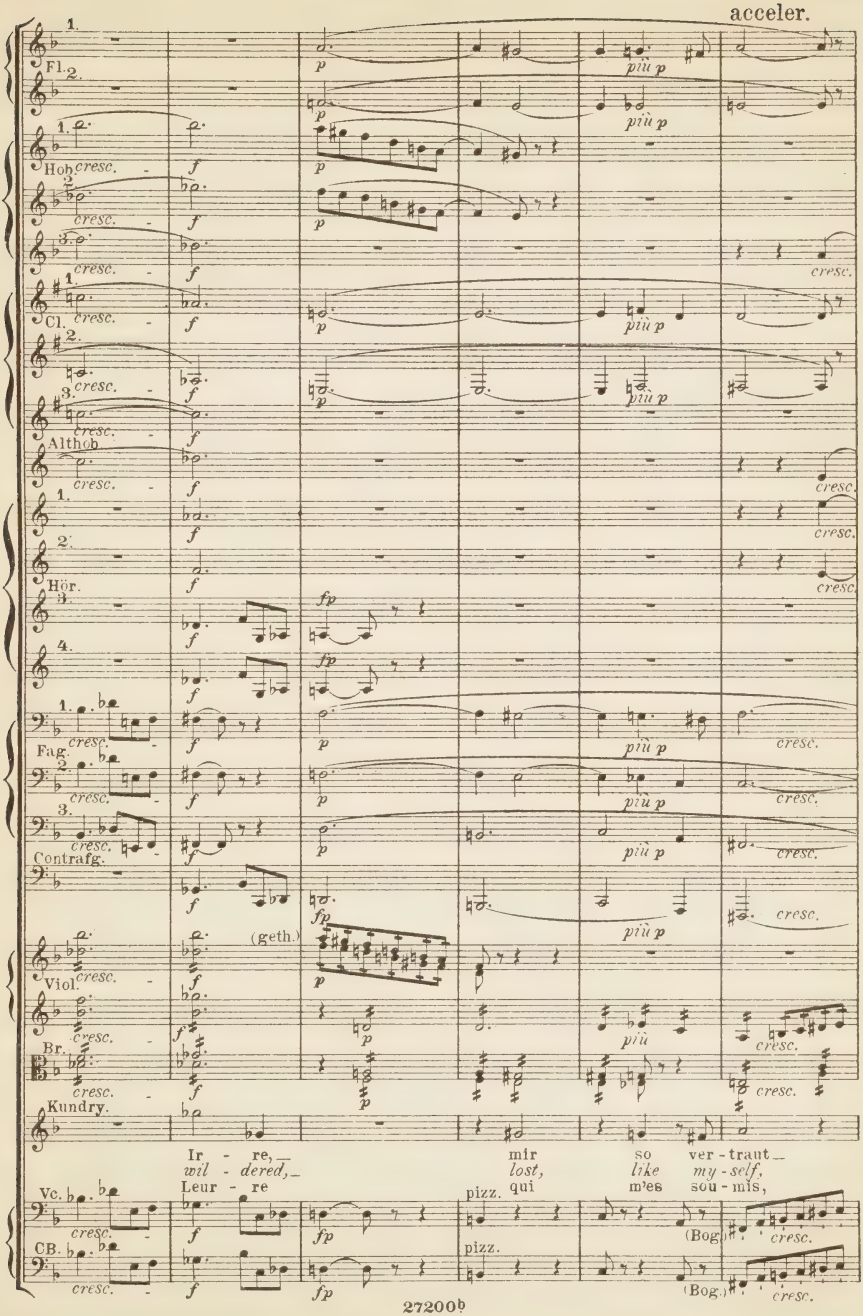

Viol.
Br.
Kundry.
Und flö-hest du von hier und fänd-est al- le We-ge der Welt, den Weg,
And fled-dest thou from hire and found-est all the ways of the world, the way,
Et si tu fuis ce lieu et si tu trouves tous les sen - tiers, ce-lui
Vc.
CB.
1 u. 2.
Hob. 3.
Cl.(B) 3.
Hör.(F) 3 u. 4.
3 Fag.
Viol.
Br.
Kundry.
den du suchst, dess' Pfa-de sollst du nicht fin - den: denn
by thee sought its pathway shalt thou find nev - er: for
que tu veux que jamais tes pas ne le trou - vent. Sen -
Vc.
CB.
cresc.

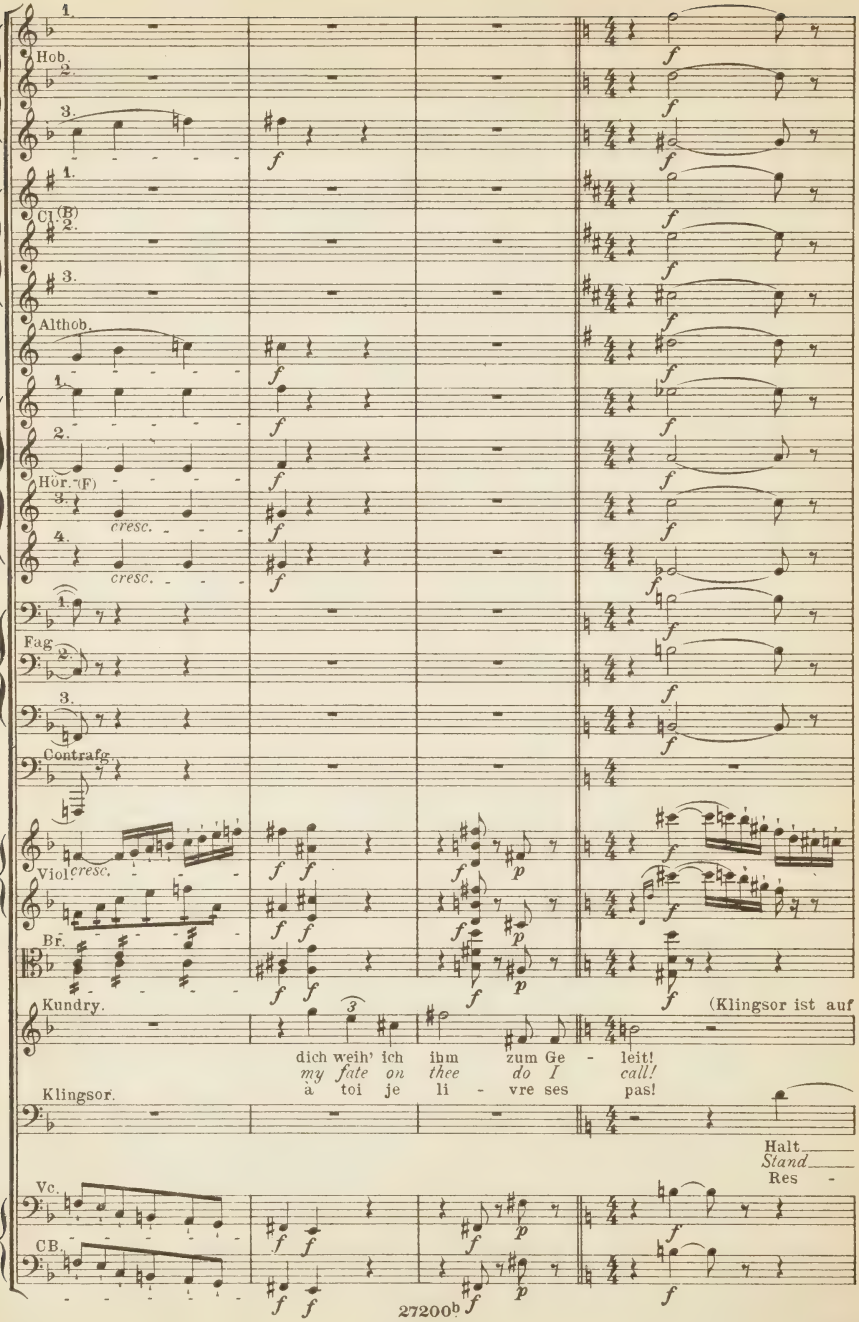

Fl.
Hob
Cl.
Althob.
Hör.
Fag.
Viol.2
Br.
Kundry.
Pfad' und We - ge, die dich mir ent - füh - ren, so
path and pas - sage from me that can lead thee, here
- tiers et rou - tes qui de moi t'é - loi - gnent, tous
Vc.
CB.

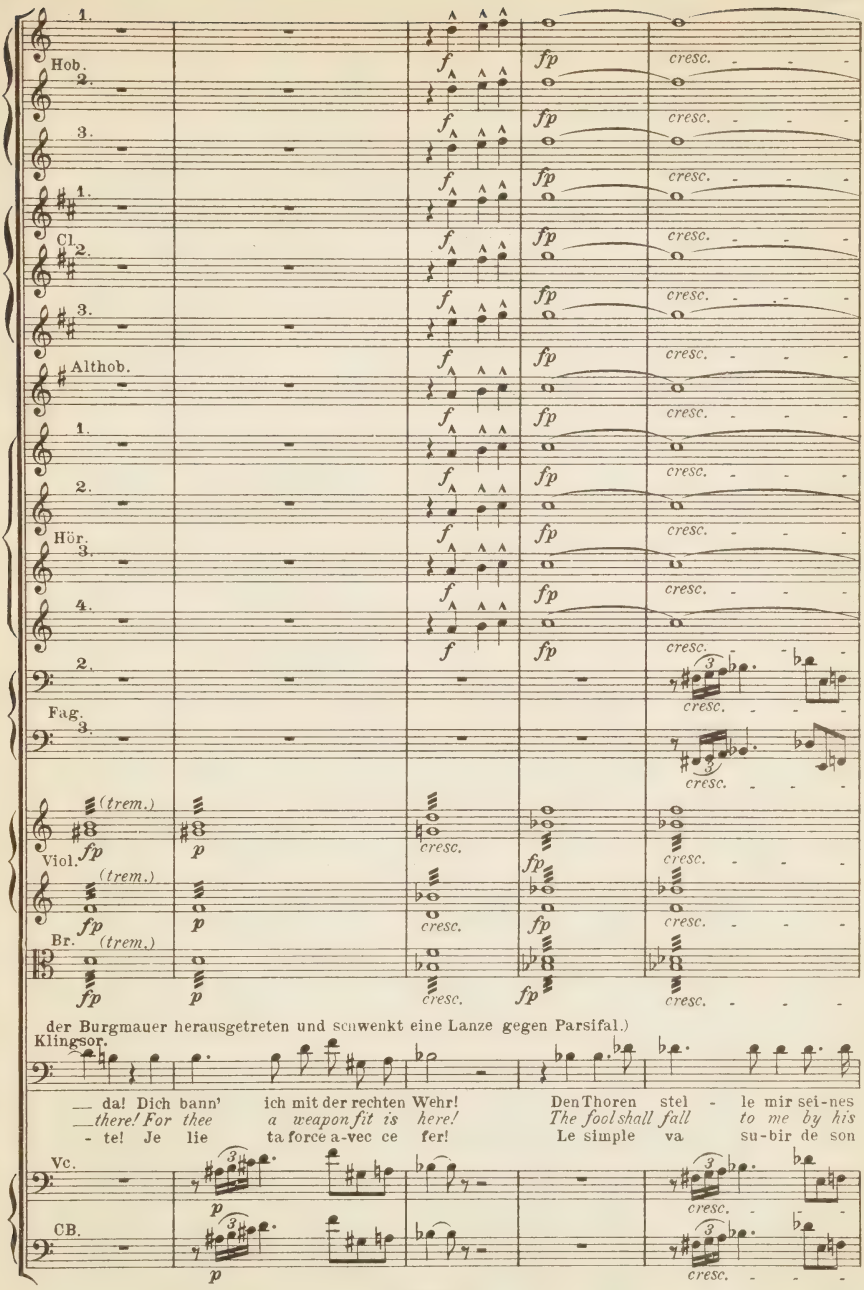
209

Etwas breiter.

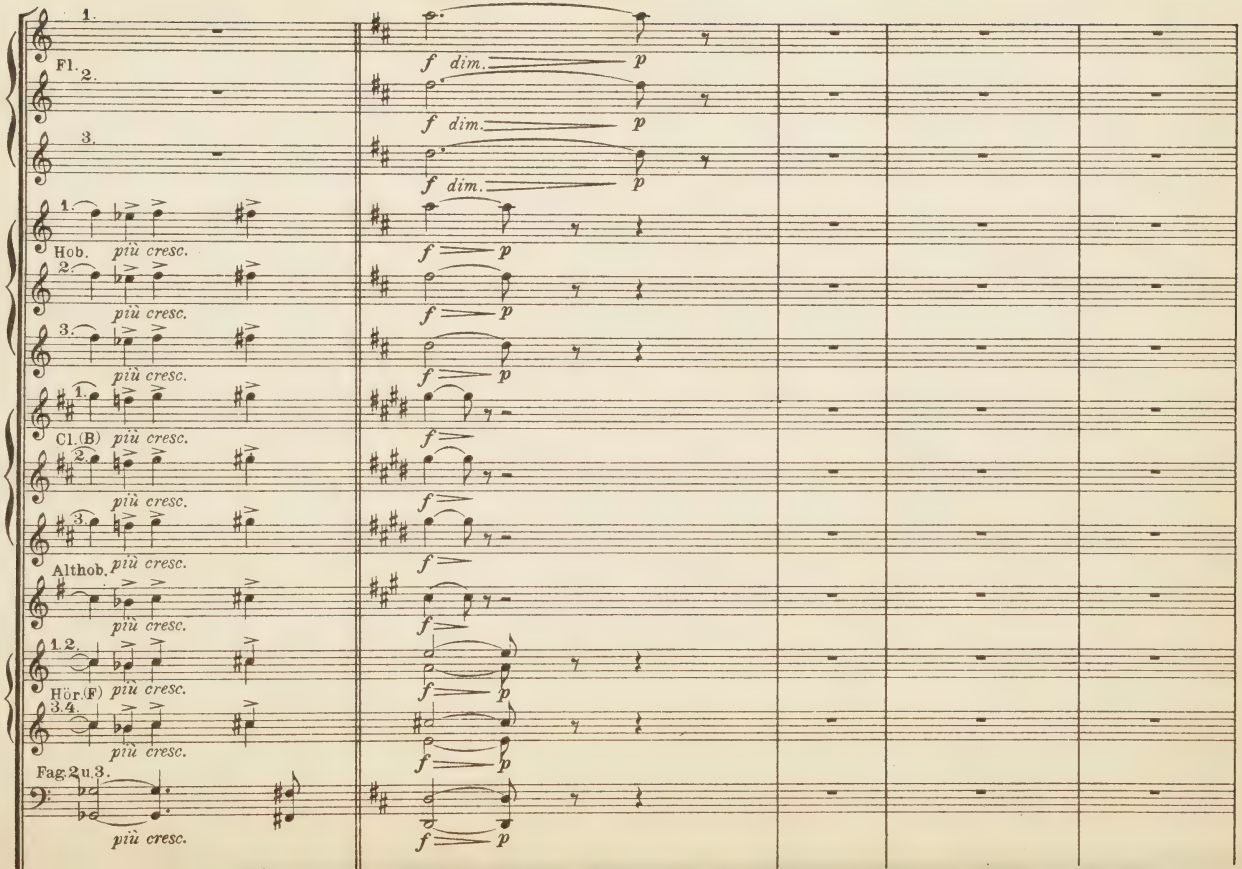


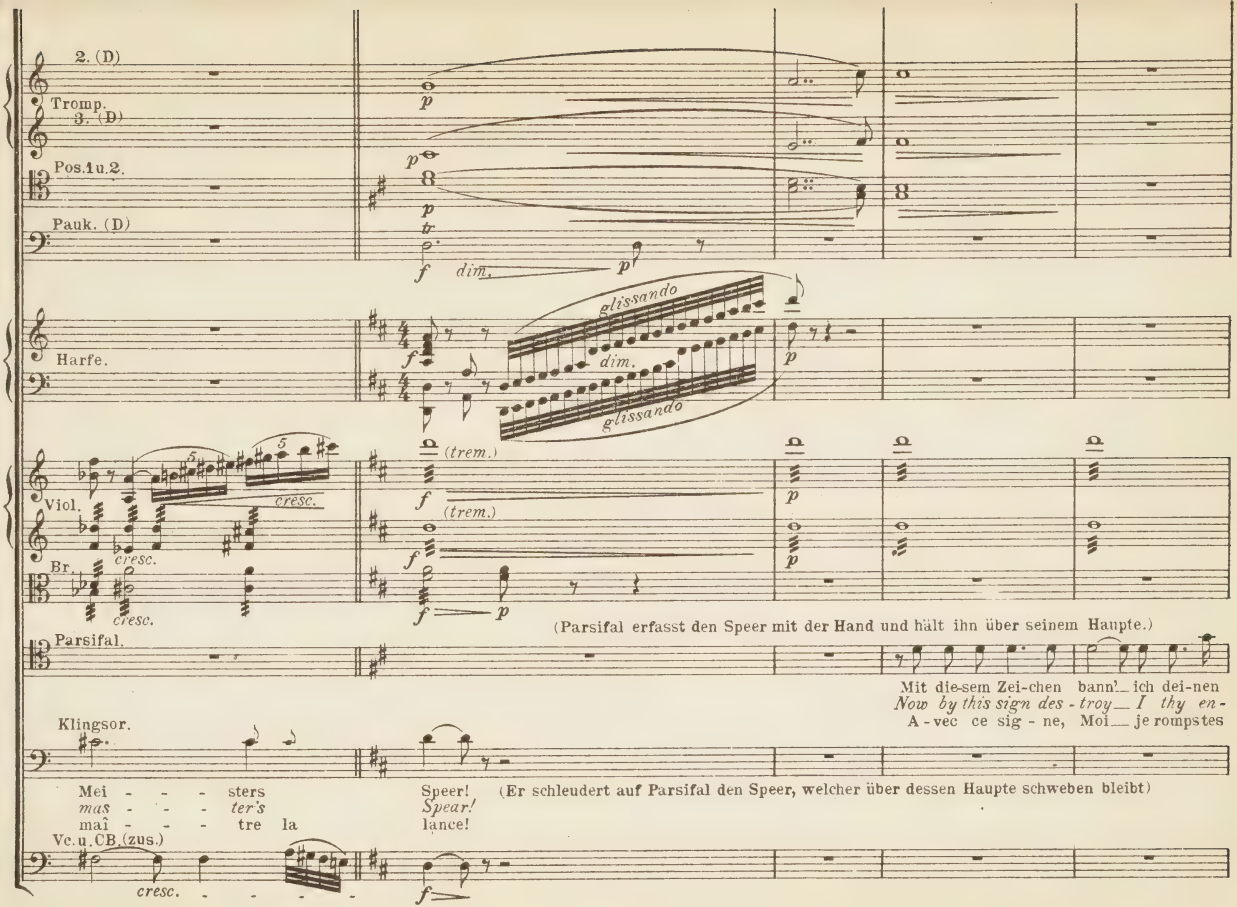

acceler.
Fl.
Hob
Cl.
Althob
Hör.
Fag.
Contrafg.
Viol
Br.
Kundry.
Ir - re,— mir so ver - traut —
wil - dered,— lost, like my - self,
Leur - re qui mes sou - mis,
Vc.
CB.
pizz.
(Bog.)
cresc.
più p
fp
(geth.)

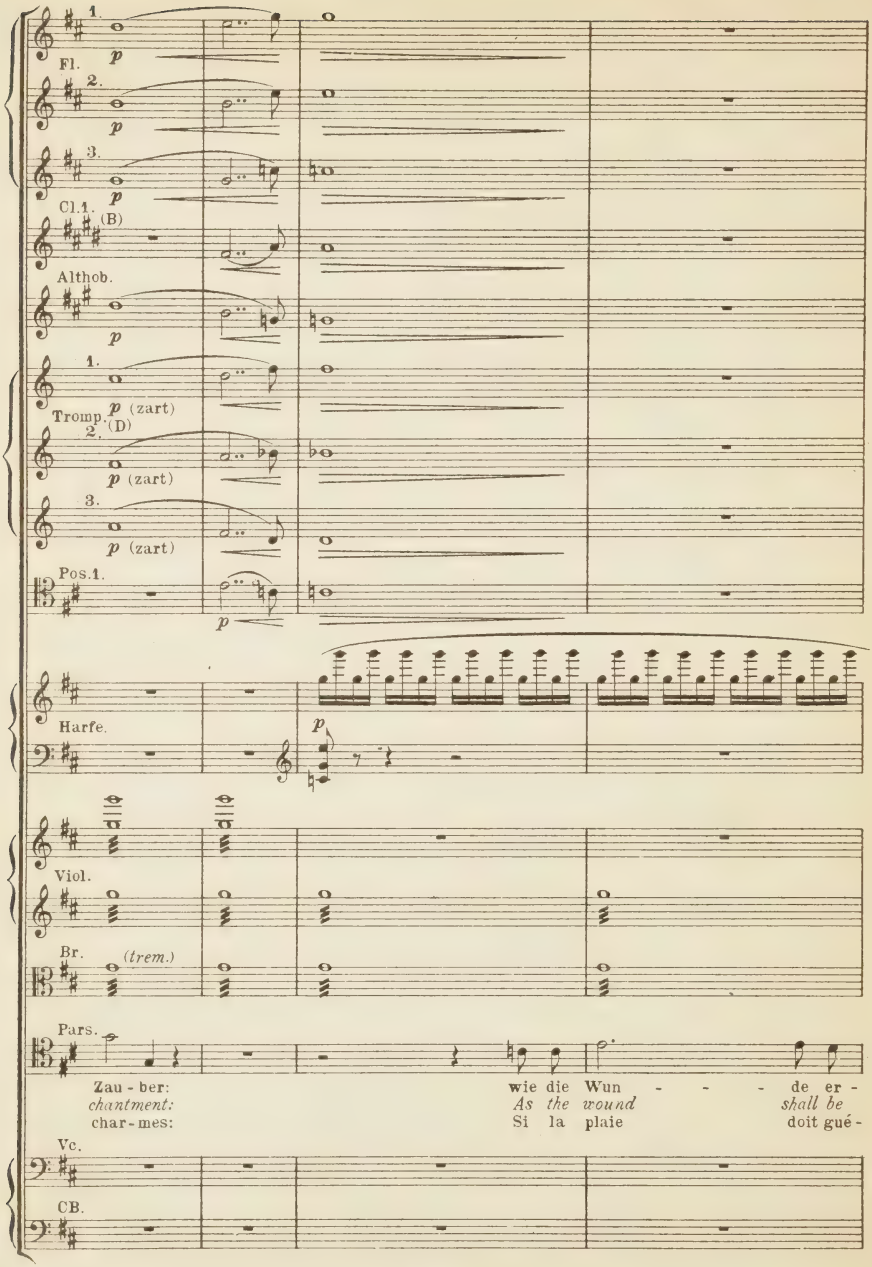

1.
Hob.
2.
3.
1.
Cl. (B)
2.
3.
Althob.
1.
2.
Hör. (F)
3.
cresc.
4.
cresc.
1.
Fag.
2.
3.
Contrafg.
Viol.
cresc.
Br.
Kundry.
(Klingsor ist auf
dich weih' ich ihm zum Ge - leit!
my fate on thee do I call!
à toi je li - vre ses pas!
Klingsor.
Halt
Stand
Res -
Vc.
CB.
27200b

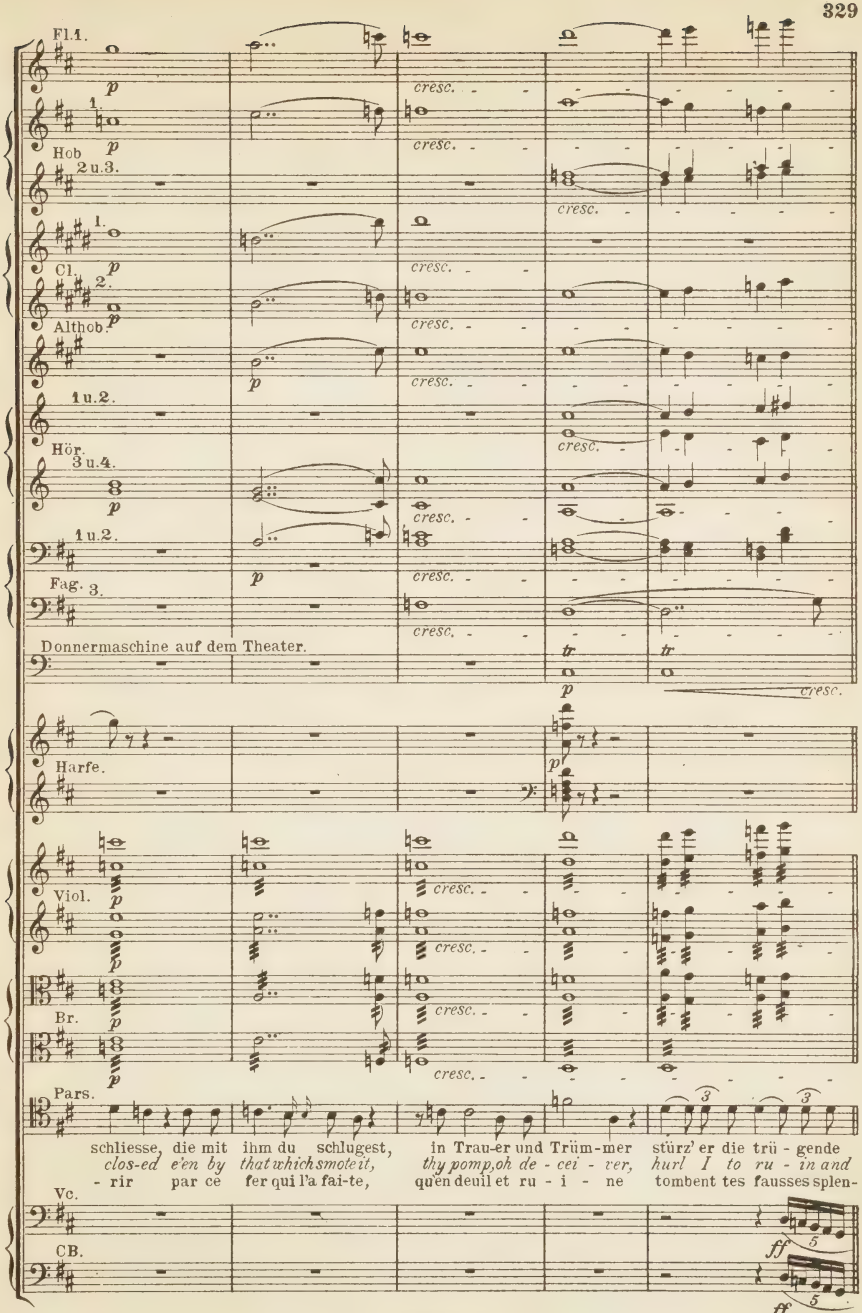

1.
Hob.
2.
3.
1.
Cl.
2.
3.
Althob.
1.
2.
Hör.
3.
4.
2.
Fag.
3.
(trem.)
Viol.
fp
p
cresc.
(trem.)
Br.
der Burgmauer herausgetreten und schwenkt eine Lanze gegen Parsifal.)
Klingsor.
— da! Dich bann' ich mit der rechten Wehr!
there! For thee a weapon fit is here!
- te! Je lie ta force a-vec ce fer!
Den Thoren stel - le mir sei-nes
The fool shall fall to me by his
Le simple va su-bir de son
Vc.
CB.

210 Etwas zurückhaltend.

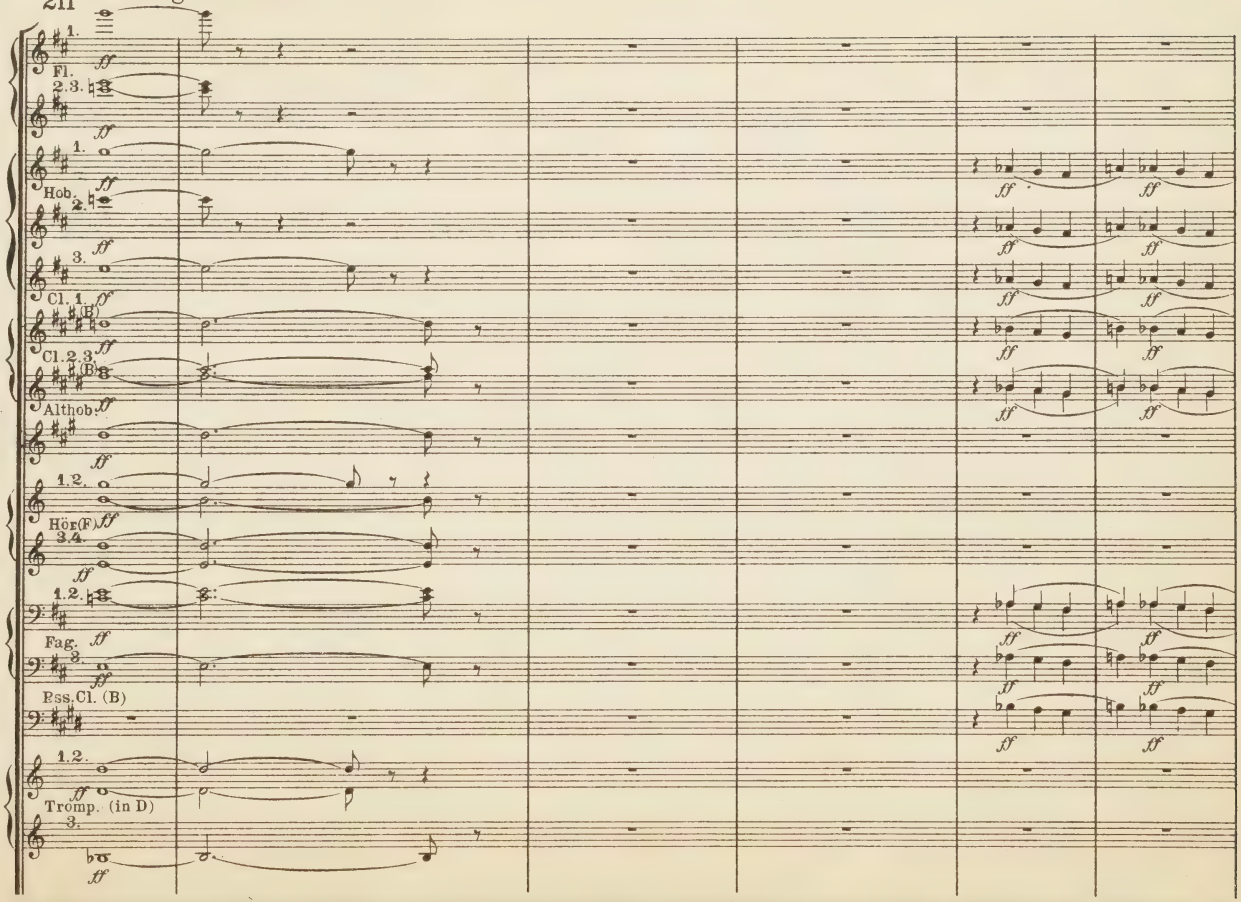


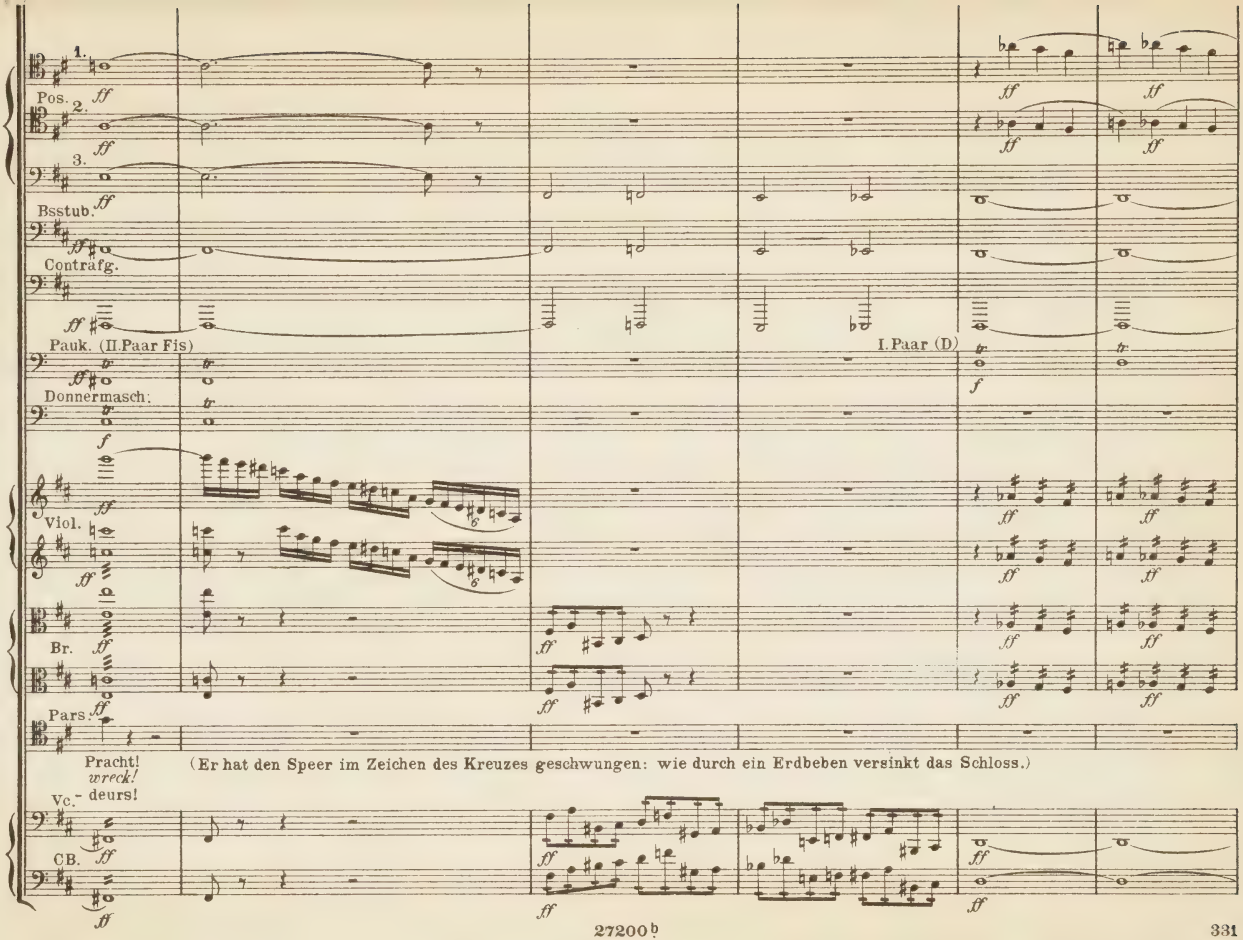

2. (D)
Tromp.
3. (D)
Pos.1u.2.
Pauk. (D)
Harfe.
Viol.
Br.
Parsifal.
Klingsor.
Vc.u.CB.(zus.)
(Parsifal erfasst den Speer mit der Hand und hält ihn über seinem Haupte.)
Mit die-sem Zei-chen bann' ich dei-nen
Now by this sign des-troy I thy en-
A-vec ce sig-ne, Moi je rompstes
Mei - - - sters
mas - - - ter's
maî - - - tre la
Speer!
Spear!
lance!
(Er schleudert auf Parsifal den Speer, welcher über dessen Haupte schweben bleibt)

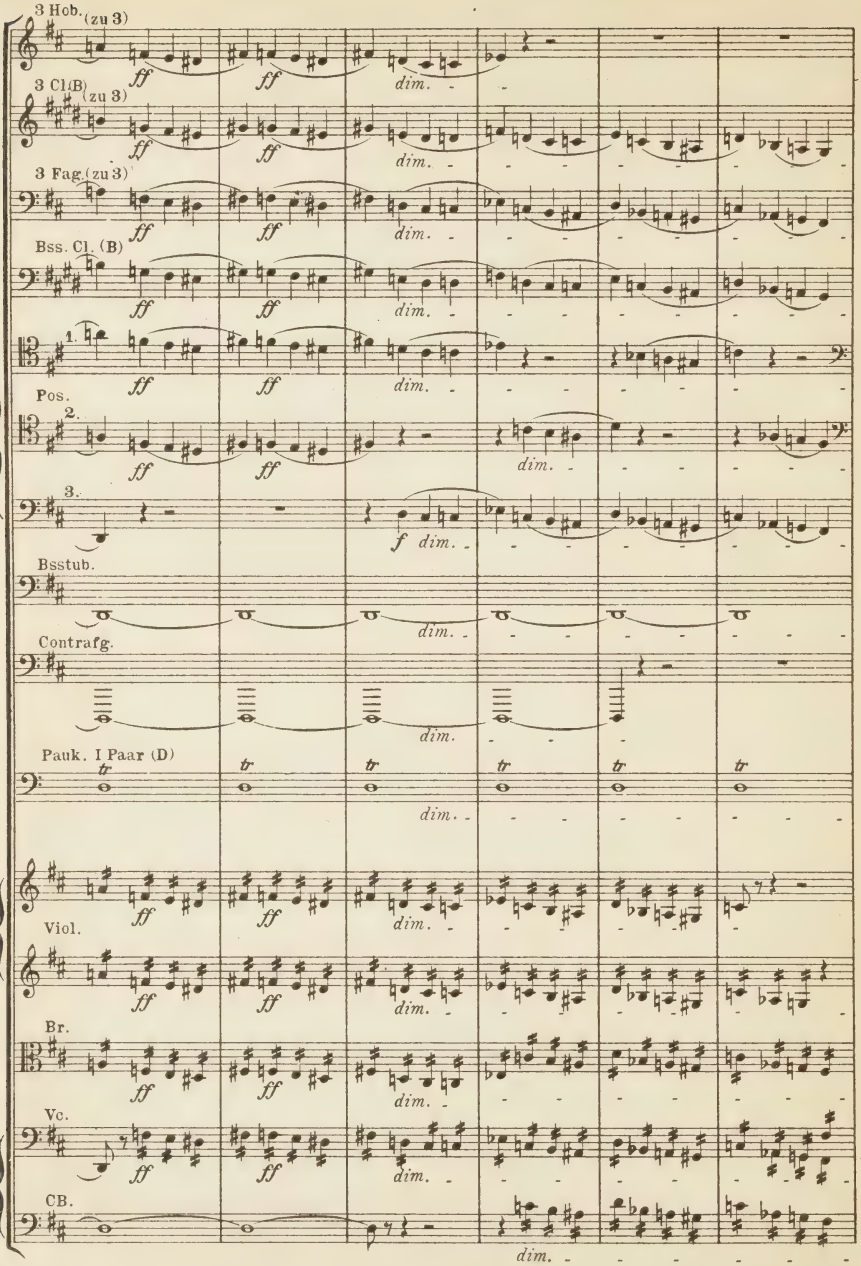

1.
Fl.
p
2.
p
3.
p
Cl.1.
(B)
Althob.
p
1.
Tromp.
p (zart)
(D)
2.
p (zart)
3.
p (zart)
Pos.1.
p
Harfe.
p
Viol.
Br.
(trem.)
Pars.
Zau - ber:
chant ment:
char - mes:
wie die Wun - - - de er -
As the wound shall be
Si la plaie doit gué -
Vc.
CB.

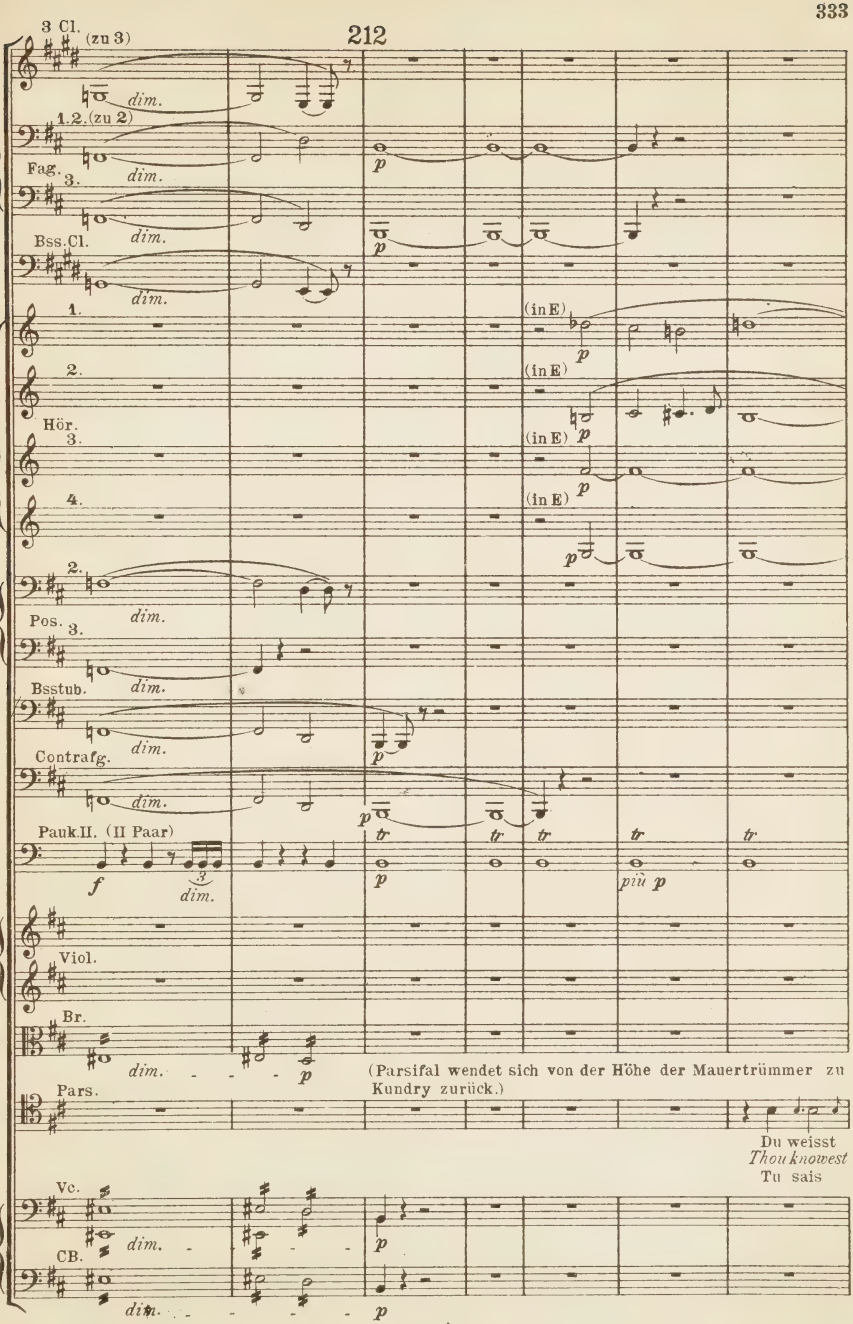

Fl.1.
Hob
2 u.3.
Cl.
Althob.
1 u.2.
Hör.
3 u.4.
1 u.2.
Fag.
Donnermaschine auf dem Theater.
Harfe.
Viol.
Br.
Pars.
schliesse, die mit ihm du schlugest, in Trau-er und Trüm-mer stürz' er die trü - gende
clos-ed e'en by that which smote it, thy pomp, oh de - cei - ver, hurl I to ru - in and
- rir par ce fer qui l'a fai-te, qu'en deuil et ru - i - ne tombent tes fausses splen-
Vc.
CB.

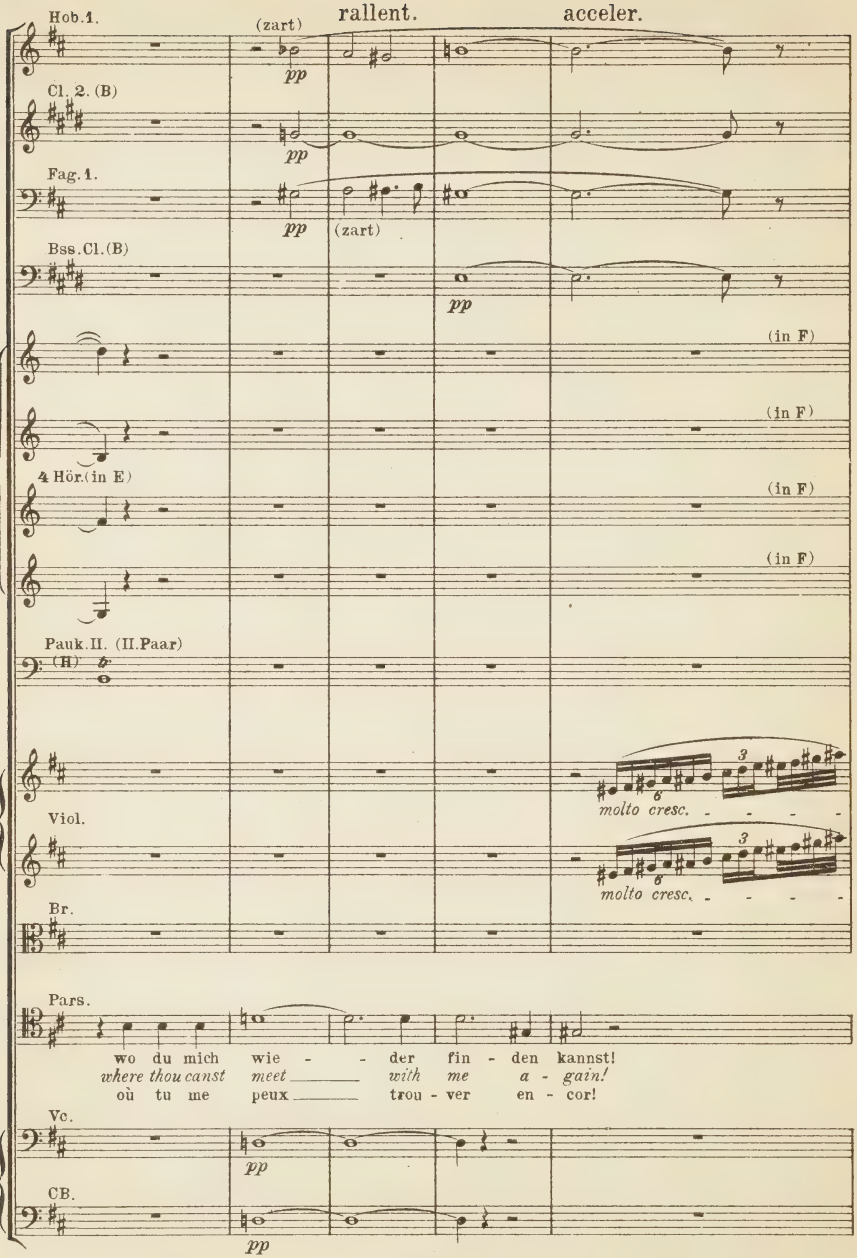
211 Wieder ganz lebhaft.

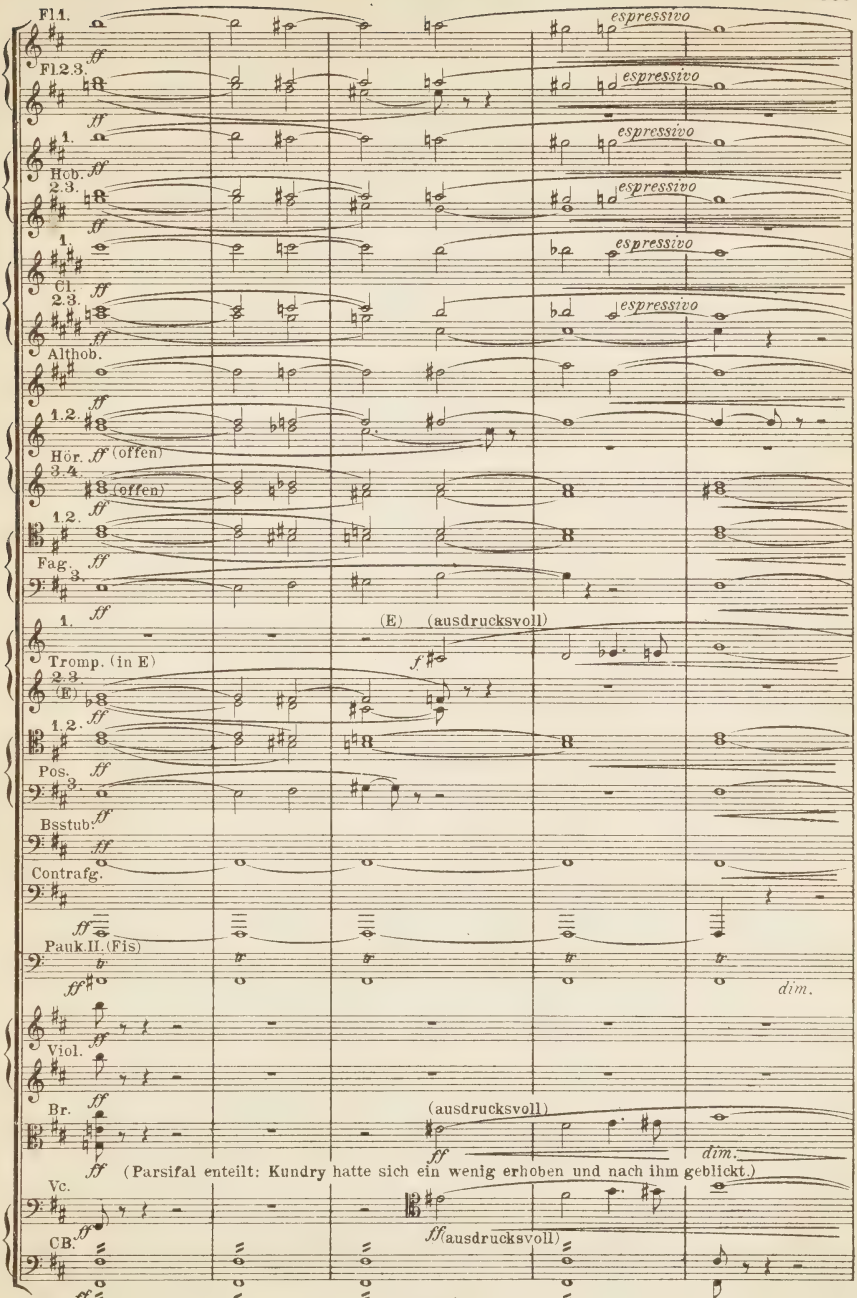


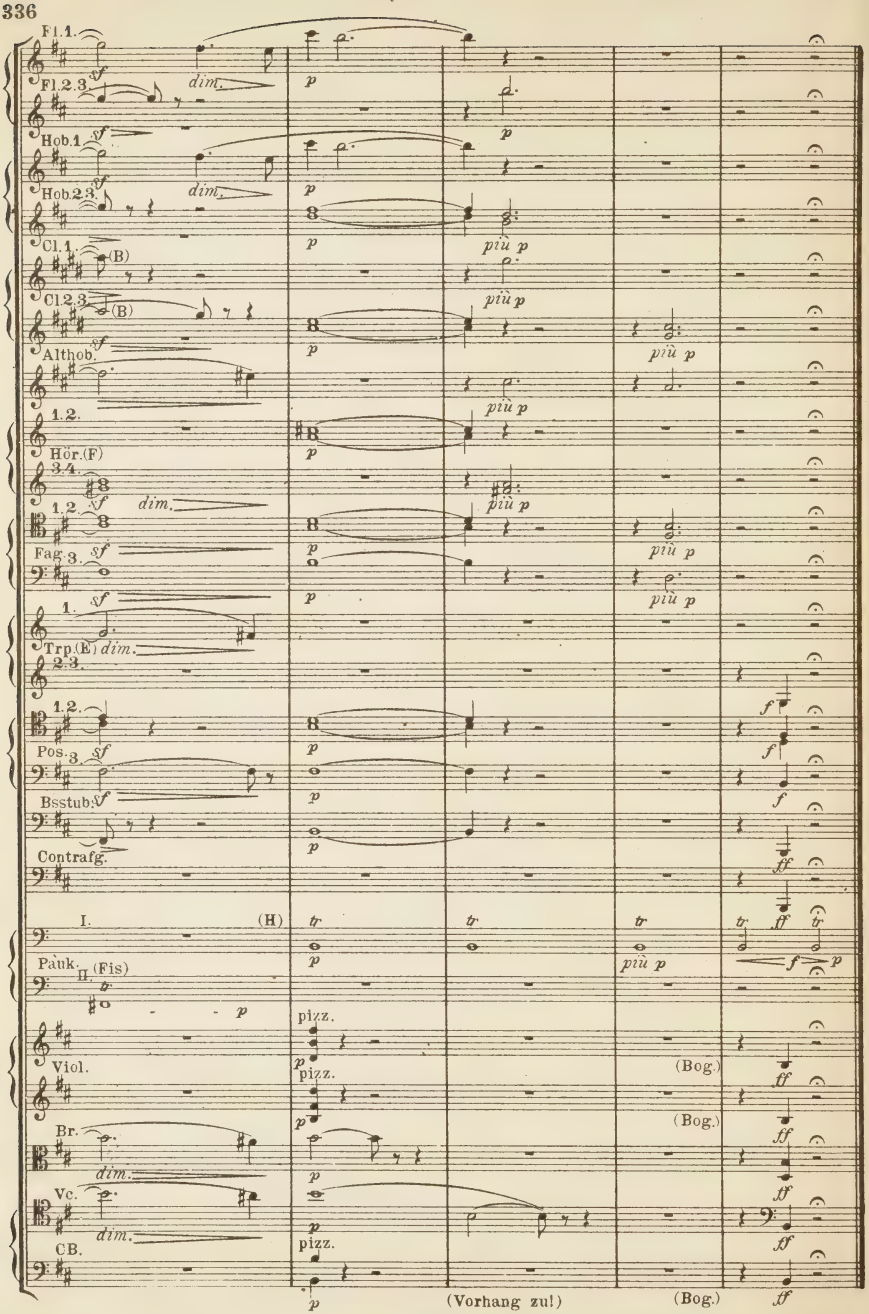

1.
Pos.
2.
3.
Bsstub.
Contrafg.
Pauk. (II.Paar Fis)
I.Paar (D)
Donnermasch.
Viol.
Br.
Pars.
Pracht!
wreck!
deurs!
(Er hat den Speer im Zeichen des Kreuzes geschwungen: wie durch ein Erdbeben versinkt das Schloss.)
Vc.
CB.


3 Hob. (zu 3)
3 Cl.(B) (zu 3)
3 Fag.(zu 3)
Bss. Cl. (B)
1.
Pos.
2.
3.
Bsstub.
Contrafg.
Pauk. I Paar (D)
Viol.
Br.
Vc.
CB.
ff
dim.
f dim.
tr


212
3 Cl. (zu 3)
dim.
1.2. (zu 2)
Fag. 3.
dim.
Bss. Cl.
dim.
1.
2.
Hör. 3.
4.
(in E)
2.
Pos. 3.
Bsstub.
Contrafg.
Pauk II. (II Paar)
f
Viol.
Br.
Pars.
(Parsifal wendet sich von der Höhe der Mauertrümmer zu Kundry zurück.)
Du weisst
Thou knowest
Tu sais
Vc.
CB.
27200b


rallent.
acceler.
Hob.1.
(zart)
pp
Cl. 2. (B)
pp
Fag.1.
pp
(zart)
Bss.Cl.(B)
pp
(in F)
(in F)
4 Hör.(in E)
(in F)
(in F)
Pauk.II. (II.Paar)
(H)
molto cresc.
Viol.
molto cresc.
Br.
Pars.
wo du mich wie - der fin - den kannst!
where thou canst meet with me a - gain!
où tu me peux trou - ver en - cor!
Vc.
pp
CB.
pp


Fl.1.
espressivo
Fl.2.3.
espressivo
1.
Hob.
espressivo
2.3.
espressivo
1.
Cl.
espressivo
2.3.
espressivo
Althob.
1.2.
Hör.
(offen)
3.4.
(offen)
1.2.
Fag.
3.
1.
(E)
(ausdrucksvoll)
Tromp. (in E)
2.3.
(E)
1.2.
Pos.
3.
Bsstub:
Contrafg.
Pauk.II.(Fis)
dim.
Viol.
Br.
(ausdrucksvoll)
dim.
(Parsifal enteilt: Kundry hatte sich ein wenig erhoben und nach ihm geblickt.)
Vc.
CB.
(ausdrucksvoll)


Fl.1.
Fl.2.3.
Hob.1.
Hob.2.3.
Cl.1. (B)
Cl.2.3. (B)
Althob.
1.2.
Hör.(F)
3.4.
1.2.
Fag.3.
1.
Trp.(E)
2.3.
1.2.
Pos.3.
Bsstub.
Contrafg.
I. (H)
Pauk. II. (Fis)
Viol.
Br.
Vc.
CB.
dim.
più p
pizz.
(Bog.)
(Vorhang zu!)

B·SCHOTT'S SOEHNE
MAINZ

M
1500
W13P321
v.2

Wagner, Richard
[Parsifal. English, French & German]
Parsifal

UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY